NIOLA SALVATORE
LEGATORIA
NAPOLI
Via Università

Gerin
—— Generale 66/2
~~Ptnogr. 18~~

36609

GIAPPONESE.

NATURA DEI NOMI: LEGNO, FUOCO, TERRA, METALLO, ACQUA;
NATURALI A CUI SI CONFANNO: ACQUA, TERRA, LEGNO, FUOCO, METALLO

Ko				小
"Ko		五		
Koma	駒。			
"Kon		攩		
Koto	琴。			
"Kou			鄉	
Ku		九		
Kuma			熊	
"Kun		軍	郡	
Kuni		國		邦。
Kura			倉	
Kuwan	寬。		歡。	
Kuwau			光	
Maki	卷。			牧。
Ma"ko				孫
Man				万。滿。
Masa				政
Masu			盈。益。增。	倍。

ISTIT. UNIV. ORIENTALE
N. INV. 1661
Seminario di Yamatologia

NATURA DEI NOMI Legno, Fuoco, Terra, Metallo, Acqua;
NATURALI A CUI SI CONFANNO Acqua, Terra, Legno, Fuoco, Metallo.

Mata 亦。又
Mati 町。
Matu 松
Meu 妙。
Mi 巳。
Mine 峯 峰。
Miti 道通:
Mitu 光。 盈。 滿
Mi"tu 水:
Mo 茂
Moku 杢。
Mon 門 紋。
Mori 守
Moto 本 元
Nafo 直猶 尚。
Naka 仲
Na"ku 鍋。
Nami 波
Natu 夏

NATURA DEI NOMI	Legno,	Fuoco,	Terra,	Metallo,	Acqua;
NATURALI A CUI SI CONFANNO	Acqua,	Terra,	Legno,	Fuoco,	Metallo.

Ni 仁:
No"fu 延。信 敷。
Ori 織
Oto 音 乙

Rai 來。賴。
Ran 蘭。
Raku 樂。
Ren 連
Ri 理 利
Rin 林
Riki 力。
Riku 陸
Ritu 律。
Riu 隆。 柳
Riyau 良
Riyou 龍。
Roku 六
Rui 類。

NATURA DEI NOMI: LEGNO, FUOCO, TERRA, METALLO, ACQUA;
NATURALI A CUI SI CONFANNO: ACQUA, TERRA, LEGNO, FUOCO, METALLO.

Sa						佐
Sai						才
San				三		
Saki		崎。				
Saku						作
Sa"ta			貞。	定		
Sato					里	
Sau						漕:
Sei						清
Sen			仙		千。	專
"Sen						善
Seki		關。				
Seu.						庄 昌 正
"Si					次。	
Sin					信。	新
"Sin				仁	甚	
Sika			鹿。			
Si"ke						繁。
Sina		品				

NATURA DEI NOMI: LEGNO, FUOCO, TERRA, METALLO, ACQUA;
NATURALI A CUI SI CONFANNO: ACQUA, TERRA, LEGNO, FUOCO, METALLO.

Siti 七。
Situ 倭。
Siu 周
Siyau 正。勝。庄。
"Siyau 丈。
Siyun 春。俊。
"Siyun 準 順。
Sono 其
Sou 總。 宗
"Sou 藏
Sue 季。 末。
Suke 介 祐: 助
Su"ke 菅。
Sumi 住。
Sute 棄 捨
Suye, V. Sue

Ta 多。 太
Tai 泰。
"Tai 大。

NATURA DEI NOMI.	Legno,	Fuoco,	Terra,	Metallo,	Acqua;
NATURALI A CUI SI CONFANNO	Acqua,	Terra,	Legno,	Fuoco,	Metallo.

Taka		高			
Take	武		竹		
Taki		瀧。			
Taku		宅。			
Tama	玉。				
Tame				爲	
Tami		民			
″Tan			團		
Tane				種。	
Tani	谷。				
Ta″ta				只唯;	
Tatu		達。			辰
″Ten			傳		
Teru	光。			照。	
Tetu		鉄。			
″Teu			丈		
″Ti			治		
Tika		近			睦。
″Tin			甚		
Tiu		仲。	忠		

NATURA DEI NOMI. LEGNO, FUOCO, TERRA, METALLO, ACQUA;
NATURALI A CUI SI CONFANNO ACQUA, TERRA, LEGNO, FUOCO, METALLO.

"Tiu 重
Tiyau 長
Toki 時
Toku 德
Tome 留
Tomi 富
Tomo 友
Tora 寅。虎
Tosi 俊。
Tou 藤。
Toyo 豐
Tune 每經。恒常
Turu 鶴

U 卯宇右
Uma 馬
Ume 梅
Un 運
Ura 浦
Usi 牛丑。

NATURA DEI NOMI	LEGNO,	FUOCO,	TERRA,	METALLO,	ACQUA;
NATURALI A CUI SI CONFANNO	ACQUA,	TERRA,	LEGNO,	FUOCO,	METALLO.

Uta 歌。

Wa 和

Wi 亥。

Ya 弥

Yasu 保 安

Yau 楊。

Yei 英。永。 榮

Yetu 悦。

Yeu 要。

Yo 與

Yone 米

Yori 頼。 依。

Yosi 芳 良。 好。由 淑。 美。

You 用。庸。要。

Yuki 雪。

Yuku 行。

Yuu 勇。 祐

N° 91. [49, r. 1.]

CARATTERI DEI **NA-NORI** 名乘 O NOMI PROPRI[1] CHE SONO IN ARMONIA COI CINQUE DIVERSI NATURALI DELL' UOMO[2].

Diversamente dalle donne, dovendo i giovani imporsi un *na-nori* quando compiono la cerimonia del *"ken-"fuku*[3], ciascuno potrà scegliere in questo prospetto, a uno a uno, i due caratteri che più gli piacciano[4].

[Potendo un medesimo bissillabo, dei due che compongono i *na-nori*, essere o prima o seconda parte di questi, noi per non ripetere ogni volta il carattere cinese che lo rappresenta, abbiamo messo per ordine alfabetico ciascun bissillabo, con accanto i caratteri cinesi che più usualmente servono a scriverlo. Per altre dichiarazioni, vedere *Aka*, *Aki* e le note a piè di pagina.]

[1] Rodriguez, *Gram.*, § 118.

[2] *Ona"siku afi-seu* « 相性 » *na-nori "si*. L'*ona"siku* indica solamente che qui si tratta un soggetto eguale o analgo a quello del precedente capitolo. V. N° 110.

[3] V. N° 24.

[4] Per utilità degli studiosi abbiamo aggiunti alla lista data dall' Autore i *na-nori* registrati in un altro almanacco; abbiamo date in lettere majuscolette quelli dei *Tiu-kou "Tu-siyau* « 中興武將 », volgarmente *Tai-kun;* abbiam messi in corsivo quelli dei nove primi ministri; ed inseriti finalmente alcuni altri *na-nori* raccolti qua e là.

Aka 終 [*Aka, Akira, Firo, Fumi* ed altri nomi non sogliono formare la prima parte di un *na-nori*.]

Aki 章 明 秋 終 昭 1-tomi 3, M. [Cioè, *Aki-tomi* 章臣. La cifra 1 indica che *Aki* è scritto col primo dei cinque caratteri che gli stanno a destra. La cifra 3 indica che *Tomi* è scritto col terzo dei cinque simboli che si trovano a questa voce, come può vedersi a suo luogo. La sigla M indica che il *na-nori Aki-tomi* appartiene all' elemento Metallo, o si confà ad un uomo nel cui naturale predomina il Metallo. L, vale Legno; F, Fuoco; T, Terra; A, Acqua.]

Akira 章 明 朗 [*Akira*, variazione del precedente *Aki*, è il solo trisillabo; *Wo*, il solo monosillabo.]

Ario 有 -kuni 1, L.

Atu 厚 篤 1-taka 3, T. 2-yosi 21, F.

Aya 章 -tomi 3, M.

Faru 治 春 玄 納 晴 4-fira 1, A.

Fira 平 衡 2-masa 7, T.

Firo 廣 熙

Fisa 幾 古 久 1-yosi 3, L. 2-yosi 15, A. 3-AKI 2.

Fi"te 英 秀 2-NO"FU 4, -YOSI 6, -TU"KU 1, YORI 1, -TA"TA. 2-nafo 1. 2-tomi 2. 2-ka"su 5.

Fumi 文

Fusa 房

Ifa 庫 -yosi 2, L.

Ife 家 -sato, F. -YASU 14, -MITU 1, -TUNA, -NO"FU 1, -TU"KU 2, SI"KE 1, -FARU 1, -NARI 4, -YOSI 20, -SA"TA 1, MOTI 2.

Iye 容 -toki 1. M.

Ka"ke 景 -yuki 3, F.

Kane 典啓包金務兼 1-tomo 9, M. 2-moto 2, A. 3-miti 1, A. 4-si"ke 1, A. 4-aki 3, M. 5-moto 5, A. 3-tofo. 6-tune 2. 6-suke 6. 6-sa"ta 2.

Ka"su, V. Ka"tu

Kata 賢固

Ka"to 廉 -nori 1, F.

Katu 勝

Ka"tu 量積一萬和員 2-yosi 4, F. 3-masa 7, A. 4-tune 2, L. 3-yosi 25, A. 6-yosi 14.

Kiyo 清

Kore 惟以伊祜尹是 1-tosi 1, L. 2-masa 5, M. 6-tura, M. 1-yosi 17, L. 3-su"ku, T. 4-nori 14, T. 5-tosi 5, T. 6-nori 4, M. 1-YASU 14.

Kuni 國郡邦 1-toki 2, L.

Kura, V. Raku.

Masa 雅祇將正政昌匡理榮 1-yasu 1, L. 2-fumi, L. 3-fi"te 1, F. 4-kata 1, F. 6-nori 10, M. 4-toki 5, A. 8-teru 1, A. 2-yosi 16, L. 4-naka, A. 8-toki 5, A. 4-yori 3. 4-faru 5. 4-tane 2. 5-nori 4. 4-fisa 3. 4-tatu 1. 4-katu.

Masu 益 -taka 1, F.

Miti 道 埋 業 充 通 方 理 修
1-moti 1, F. 6-toki 3, M. 2-nori 4, M. 3-tomo 10, L. 5-moti 1, F. 8-teru 1, A.

Mitu 光 充 滿 盈
3-tomo 5, F. 2-tika 3, T. 3-fusa, A. 4-fumi, L. 3-taka 4. 1-tomo 8. 1-no"fu 2. 1-toki 2. 1-ta"ta. 1-oki.

Mori 守 盛 愼 護
3-aka, M. 3-aki 4, M. 1-KUNI 3. 4-YOSI 18.

Moro 師
-toki 2. -nafo 1.

Moti 持 茂

Moto 元 基 素 管 本
1-kata 2, T. 2-yosi 10, F. 4-masa 7, A. 1-tatu 2.

Mune 致 要 宗
1-yosi 7, T. 3-nafo 1, T. 3-TAKA 6. 3-fusa. 3-tosi 3.

Mura 邑

Naka 中

Na"ka 榮 永 長
1-masa 5, F. 2-yosi 6, T.

Nari 成 濟 誠 齊
3-no"fu 5, F. 1-YOSI 18.

Nafo 直 廉
1-nori 13, A. 2-mori 1, F.

No"fu 宣 延 悅 信 愼
1-ka"su 1, F. 1-yosi 8, T. 2-aki 3, T. 3-taru, A. 4-NA"KA 3. 4-kiyo.

Nori 謙 德 規 則
紀 任 軌 濟[8]
詮 訓 令 節[12]
憧 知 教 喜[16]

1-sane 1, L. 2-tomi 1 o 4, F. 5-miti 1, T. 7-faru 3, T. 9-sue, M. 11-yosi 10, M. 12-yosi 11, M. 4-yasu 3. 4-kane 6.

Oki 興

Osa 功

-toki 2, A.

Raku 庫

-yosi 2, L. [*Forse deve dire* Kura-yosi.]

Sane 眞 實

2-toki 2, T. 2-TOMO 1.

Sa"ta 定 貞

2-sato, F. 2-yosi 18, M. 2-*toki* 2. 2-yuki 3.

Sato 鄕

Si"ke 重 茂

1-nari 1, L. 2-tomi 2, F. 1-kata 1.

Sue 季

Suke 質 祐 扶 助
質 亮

1-mori 2, F. 2-tomo 8, T. 3-taka 8, A. 1-moto 3, A. 3-taka 5, A. 2-take.

Su"ku 佐

Sumi 澄

Suye, V. Sue.

Taka 貴 孝 隆 堯
公 尊 敬 高
樹

2-yuki 1, F. 4-faru 2, T. 5-nori 8, T. 6-aki 2, M. 5-nari 2, T. 6-toki 5, M. 6-u"sı. 8-*toki* 2. 8-sa"ta 2. 8-nafo 1. 8-si"ke 1. 8-fusa.

Take	武	-yuki 3. -taka 8. -tune 3.
Tame	爲	-tu"ku 1, M. -tu"ku 2, M.
Tami	民	
Tane	植 種	
Taru	足	
Ta"ta	忠	-nori 4, F. -wo.
Tatu	辰 龍	
Teru	照 暉 燿 輝	2-akira 3, A.
Tika	愛 周 親	1-tomo 3, L. 2-miti 1, L. 1-tami, L.
Tofo	遠	
Toki	言 時 辰 世 新 睦	1-tomo 2, L. 4-taka 8, M. 2-*masa* 5. 2-*yori* 1. 2-*mune* 3.
Tomi	寶 富 臣 福	
Tomo	朝 智 方 其 睦 友 倫 與 知 交 相 求 佑	1-mitu 1, L. 4-faru 1, L. 7-nori 3, L. 7-nori 6, T. 13-take, L. 11-taka 7, M. 12-tura, M. 6-no"fu 4.
Tosi	恭 俊 利 年 壽 季	3-masa 5, A.

Towo V. Tofo

Toyo 豊 -mura, A. -nari 1.

Tu"ki 繼 -fusa.

Tu"ku 次 繼 嗣

Tuna 綱 -taka 7, M. -yosi 23, M. -yosi 6.

Tune 經 常 庸 1-firo 1, L. 3-yosi 22, T. 1-*tobi* 2. 2-taka 9. 2-nari 1.

Tura 連

U"si 氏

Uti 內 -aki 2, M.

Wau

Wo 雄

Yasu 休 愷 安 溫 泰 簡 良 靜 和 昆 寧 靖 綏 康 2-mune 1, L. 3-sa"ta 1, F. 4-oki, F. 5-aki 2, T. 6-mune 2, T. 8-nari 2, M. 9-yosi 12, M. 3-si"ke 2, A. 10-yosi 6, L. 5-akira 2, T. 12-mune 2, T. 13-teru 3, A. 5-*toki* 2.

Yori 賴 勒 因 1-aki 1, L. 1-akira 1, L. 2-suke 4, m. 1-TOMO 1. 1-IFE. 1-TUNE 1. 1-TU"KU 3.

Yosi 能敬喜善
嘉吉由譽[8]
佳宣義儀[12]
樂好壽董[16]
恭良德慶[20]
美備賀詮[24]
布

1-mitu 2, L. 5-yuki 2, T. 9-tosi 2, T. 13-fira 1, A. 14-fumi, A. 18-tomo 8, L. 1-miti 4, L. 19-tomi 4, F. 20-tomi 5, F. 11-tu"ku 1, F. 19-yasu 11, T. 9-tosi 4, T. 24-tosi 6, M. 21-sa"ta 2, A.
11-NORI 9, -MITU 3, -MOTI 1, -KA"SU 1, NORI 15, -KATU, MASA 5, -FIRO 2, -TANE 1, -SUMI, -FARU 5, TERU 4, MASA 9, -AKI 5. 6-MUNE 3. 20-NORI 16. 11-*toki*. 11-tune 1. 6-wo. 6-kane 4.

Yúki 之幸行

3-si"ke 1. 3-taka 8.

N° 92 [49, v. 1.]

VICENDEVOL NATURA DEI KAKI-FAN 書判, O CIFRE, E DEI NOMI DELLE PERSONE.

Per conoscere se la cifra che una persona adopra è armonicamente contemperata secondo i cinque elementi, la regola è di contare gli spazi bianchi o fori che vien fatto di ottenere delineando in forma di cifra un carattere cinese. Con tutto ciò, poichè ad uso di cifra ciascuno può anche prendere il *kafesi-no-"si* del proprio *nanori,* vale a dire un carattere la cui pronunzia abbia il suono iniziale e il finale rispondenti ai respettivi suoni dei due caratteri del proprio *na-nori,* purchè però questo sia stato scelto badando che fosse in armonia col naturale della persona che lo assumeva[1];

[1] *Ono-ono no seu «* 性 *» ni yorite na-* 韻 *» nite kafesi «* 反切 *» no "si nori wo tuke "ko-"siu in «* 五十 *«* 字 *» wo motiyuru mo are"fa.*

sarebbe da vero pedante l'osservare minuziosamente una tal regola, mentre non v'è nessun bisogno di sfigurare i caratteri per ottenere che fra i punti e le linee di questi rimangano più o meno fori. Quello che importa davvero si è di scegliere i meglio fra i diversi caratteri dei *na-"kasira* e dei *na-nori,* cercandoli nei precedenti prospetti, dove furono a tal fine disposti secondo le loro cinque tempre e i respettivi naturali delle persone.

[L'Autore aggiunge dieci esempi di cifre ottenute dal *kafesi-no-"si,* e li dispone, due, per due sotto le solite cinque rubriche dei naturali dell' uomo. Il bello è che dopo aver tanto raccomandato di scegliere i caratteri dei *na-nori* nel prospetto precedente, in questi dieci esempi egli adopera caratteri di cui alcuni soltanto si trovano in quello. Comunque ciò sia, noi ci contenteremo di riprodurre un solo esempio; e sarà il carattere 弓, il quale ridotto a cifra prende questa figura :

Il carattere 弓 è il *kafesi-no-"si,* o piuttosto è un *kafesi-no-"si* del *na-nori* IFE-TAKA, perchè i caratteri cinesi adoperati a scrivere questo *na-nori* sono 家 隆, dei quali il primo si pronunzia *Ka* o *Ke,* e il secondo *riu;* mentre il carattere 弓 si pronunzia alla cinese KIU o KU, e riproduce quindi col suo suono iniziale K il suono iniziale del primo monosillabo *ka* o *ke,* e col suono finale IU od U il suono finale di *riu.* — L'Autore finalmente aggiunge sotto la rubrica di ciascuno dei cinque naturali dell' uomo sedici caratteri di *na-*

"kasira, che secondo lui saranno congrui così al naturale stesso, come ai *na-nori* e alle respettive cifre che egli cita ad esempio.]

Diz., f. 529, v.

Se nel naturale domina	il Legno,	9 o 5	fori	sono di buon augurio;
		1 o 7	»	son di cattivo augurio;
»	il Fuoco,	9,3,1	»	sono di b. aug.;
		5 o 7	»	s. di c. aug.;
»	la Terra,	1,3,7	»	s. di b. a.,
		5 o 9	»	s. di c. a.;
»	il Metallo,	1,7,5	»	s. di b. a.,
		9 o 3	»	s. di c. a.;
»	l'Acqua,	7,5,9	»	s. di b. a.,
		1 o 3	»	s. di c. a.

Per propria cifra si può prendere uno dei caratteri del *na-nori* ovvero anche il loro *kafesi-no-mon-si*[1]. Siccome però essa deve rendere immagine della nostra persona, non istà bene di vergarne trascuratamente nè una linea nè un punto. Molto più poi si dovrà fare attenzione quando si tratta di cifra o sigillo scritto che debba mostrarsi altrui come documento e prova di checchessia[2]. Dicono che nei tempi antichi non si facesse uso di *in-"fan* 印判 o sigilli incisi e impronte che se ne fanno, ma solamente di questi *kaki-fan*, cioè tessere, cifre o sigilli scritti. Dicono pure che sia buon presagio

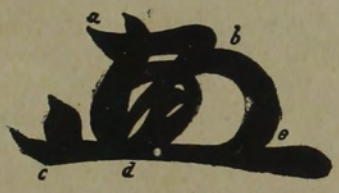
[1] 歸納文字. La stessa cosa che *kafesi-no-"si*. V. sopra.

[2] *Fito ni tai* « 對 » *site sin-"ki* « 信義 » *wo arafasu no fan* « 判 » *nare"fa*.

il delineare dal principio alla fine la propria cifra con nitidezza e accuratezza di forma.

ESEMPIO.

IL CARATTERE RIDOTTO A CIFRA È 直.



a) **Un-mei** 運命 BUON DESTINO. Se la cifra ti viene manchevole in questo punto, non saprai far fortuna.

b) **Ai-kiyau** 愛敬 AMABILITÀ. Se qui si scorge un' impuntatura, tu non andrai a genio alla gente.

c) **Ken-"soku** 眷屬 FAMIGLIA. Se la linea vien troppo magra verso il principio, non si sale mai a grandezza e potenza.

d) **"Tiyau-siyo** 住處 RESIDENZA. Se verso il mezzo della linea si forma un intoppo, non si viene mai a capo di dare uno stabile assetto alle proprie cose.

e) **Fuku-roku** 福祿 PROSPERITÀ. Se la linea ti riesce sottile in basso alla curva, ti troverai sempre scarso a danari.

[Un altro almanacco mette sotto la rubrica di ciascun naturale dell' uomo un carattere, e dopo averne dato diverse forme di cifra con diverso numero di fori, indicando qual è il numero fausto e quale l'infausto, osserva che sulla norma di quelle cifre si possono fare tutte le altre, e che oltre il *kafesi-no-"si*, o come qui lo chiama, *kafeṛi-"si*, si può prendere per carattere anche il secondo del proprio *na-nori*. Questo almanacco ci fa finalmente sapere che la parola *kaki-fan* è il sinonimo volgare di *kuwa-wau* 花押.]

N° 93. [49, v. 7.]

GIORNI IN CUI SI EVITERÀ IL KA'TO-"ITE 門出 O CERIMONIA DELLA PARTENZA[1].

Mese	1°	2°	3°	4°	5°	6°
Giorni	Scimia IX,	Bove II,	Tigre III,	Lepre IV,	Scimia IX,	Cane XI,
Mese	7°	8°	9°	10°	11°	11°
Giorni	Gallo X,	Bove II,	Drago V,	Serpe VI,	Cinghiale XII,	Topo I.

N° 94. [Ibid. 9.]

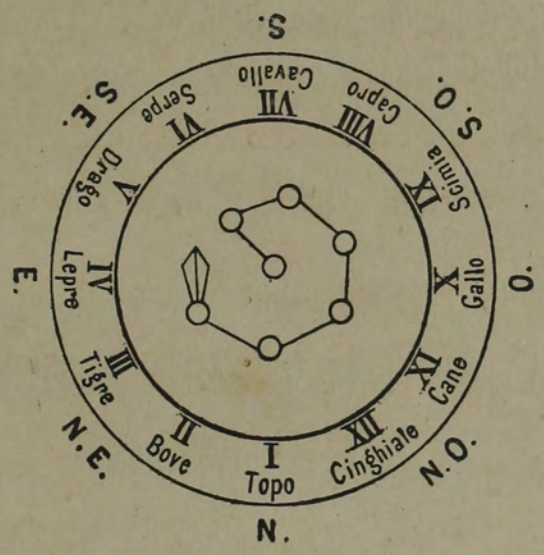
GIORNI FAUSTI PER GLI SGOMBERI.

Mese	1°	2°	3°	4°	5°	6°
Giorni	I e VII,	II e VIII,	III e IX,	IV e X,	V e XI,	VI e XII,
Mese	7°	8°	9°	10°	11°	12°
Giorni	VII e I,	VIII e II,	IX e III,	X e IV,	XI e V,	XII e VI.

[1] V. p. 50, nota 1.

N° 95. [50, v. 1.]

IL KURI-YAU[1] DELLA STELLA FA-"KUN 破軍 (BATTI-BANDE)[2].



Mese	1°	2°	3°	4°	5°	6°	7°	8°	9°	10°	11°	12°,
Gradi	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4.

Spiegheremo con un esempio l'uso che deve farsi di questo *kuri-yau* in corrispondenza con la tabella che lo accompagna. Si faccia conto di essere in un dato giorno del primo mese, all' ora del Topo, cioè mezzanotte. Siccome pel primo mese sono indicati 5 gradi, noi [partendoci dal nome zodiacale della detta ora e] dicendo: Topo, Bove, Tigre, Lepre, Drago e così di séguito, vedremo che la

[1] Ciclo, Prospetto, Quadrante, Mostra. V. p. 4, nota 1.

[2] È la settima stella dell' Orsa maggiore. *Siyo-"ken*, ecc., 1, 5, r. 6.

punta della lancetta[1] si troverà di rimpetto alla casa del Drago, che viene ad essere il quinto grado [per chi sia partito da Topo]. Qualunque sia il mese, dovremo regolarci analogamente. Se la casella in cui si viene a cadere, sta di contro alla punta della lancetta, i nostri disegni saranno totalmente sconcertati, e la vittoria o il vantaggio estremamente difficili[2].

N° 96. [Ibid. 1, in basso.]

DI TUTTI I GIORNI I PEGGIORI, CONOSCIUTI COL NOME DI SI-KA NO AKU-NITI 四箇惡日 (I QUATTRO GIORNI NEFASTI).

Del sesto mese il giorno 14 e il 16. Del decimo mese il giorno 14 e il 16.

Qualunque sia la cosa che s'abbia a fare, se il caso vuole che coincida con questi giorni, non vi sarà modo di portarla a compimento. Nelle adunanze consiliari non vi sarà via di trovarsi d'accordo.

[1] *Ken-saki.* Credo che risponda a 劍先 o simile. Ma il *Siyo-"ken*, ecc., 1, 41, v. 2, lo scrive 建先 e ci avverte che *ken-saki* si dice particolarmente parlandosi dell' Orsa maggiore, che è appunto la costellazione voluta rappresentare nell' interno della figura.

[2] *Kono ken-saki ni mukafu toki fa itu-sai no koto totonofa"su ri wo uru koto motutomo katasi.*

N° 97. [Ibid. 5, in basso.]

MODO DI CONOSCERE L'INTERDETTO DI TRE ANNI[1].

Dall' anno Serpe, Cavallo, Capro (VI, VII, VIII) per tre anni a Levante;
» Scimia, Gallo, Cane (IX, X, XI) » a Ostro;
» Cinghiale, Topo, Bove (XII, I, II) » a Ponente;
» Tigre, Lepre, Drago (III, IV, V) » a Settentrione.

N° 98. [50, v. 1.]

IN QUALI ANNI DELLA VITA NON È DA FARE L'I-SE SAN-"KUU 伊勢參宮 O PELLEGRINAGGIO AL SANTUARIO D'I-SE[2].

Questi anni sono: il 10°, 13°, 20°, 26°, 30°, 38°, 42°, 47°, 49°, 52° e 53°, 56°, 58°, 59°, 60°, 64°, 70°. Questi sono i veri anni critici della vita: e però innanzi di decidersi al pellegrinaggio, si dovranno fare le più accurate investigazioni.

N° 99. [Ibid. 7.]

GIORNI IN CUI VI È IL "FUTU-SIN KA"KO 佛神加護 O SIA LA PROTEZIONE DI BUDDA E DEGLI SPIRITI.

Di Primavera, nei giorni Tigre e Cavallo (III, VII);
Di Estate, nei giorni Bove e Cavallo (II, VII);

[1] V. N° 3.

[2] Uno dei più antichi e venerati santuari del Giappone nella provincia dello stesso nome, distretto di *Watarai*; sacro alla Gran Divinità della luce. V. Pfizmaier, *Theog. der Jap.*; *Siyo-"ken*, 3, 1, r. 3; 11, r. 1 e 4.

Di Autunno, nei giorni Cane e Scimia (XI, IX);
D'Inverno, nei giorni Tigre e Topo (III, I).

N° 100. [Ibid. 10,]

DA CHE PARTE DELL' ORIZZONTE SI DEVE GUARDARE INDOSSANDO ABITI NUOVI.

Di primavera, verso la casa del Drago (V).
D'Estate, verso la casa del Capro (VIII).
D'Autunno, verso la casa del Cane (XI).
D'Inverno, verso la casa del Bove (II).

N° 101. [Ibid. 1, in basso.]

MODO DI CONOSCERE I GIORNI TEN-SIYA 天赦 (PERDONO DEL CIELO).

Di Primavera, i giorni Cane e Tigre (XI, III);
Di Estate, i giorni Scimia e Cavallo (IX, VII);
D'Autunno, i giorni Cane e Scimia (XI, IX);
D'Inverno, i giorni Scimia e Topo (IX, I)[1].

[1] Si vegga il N° 20. Tratti in inganno dal numero dei giorni qui sopra nominati, inavvertitamente scrivemmo nella nota 2 di quel capitolo che i giorni *ten-siya* erano otto. Dovevamo dire, sette ed anche otto per ogni stagione: poichè, compiendosi in ogni stagione un giro e mezzo del ciclo di sessanta, i giorni qui sopra indicati coi nomi zodiacali ritornano sette volte almeno in ciascuna.

L'opera che ho preso a tradurre è una raccolta di ricordi storici dettati da varii scrittori, ove sono narrati gli avvenimenti occorsi nel Giappone dall' anno 1318 dell' era nostra in cui salì al trono l'imperatore Dai-go II sino all' anno 1368, primo del governo del Capitan generale[1] Yosi-mitu.

Nel principio del racconto è descritto lo stato miserando a cui era venuto in quel tempo tutto il reame; e principal cagione di tanto male son dette le usurpazioni da lunga pezza preparate e ognor più grandi de' capitani generali e de' vicarii loro[2] a danno della imperiale autorità. Alle quali mal sofferendo piegare il capo, tentò quell' imperatore ogni modo di racquistare la perduta potenza; ma, fallitogli il colpo, fu in un subito cacciato dal trono e sbandito in lontana isola, e posto in soglio altro principe di sua famiglia ligio in tutto ai voleri

[1] Seguendo l'esempio del Bartoli (*Asia*, lib. III, cap. 4), ho così recato in lingua nostra il titolo di *Syau-gun*, ond' era insignito colui che aveva il supremo comando delle armi in guardia del principe e in difesa di tutto l' impero.

[2] *Sitsu-ken*. Con questo titolo di vicarii dello *Siyau-gun* i discendenti di Toki-masa di Hou-deu governarono il Giappone dall' anno 1205 al 1333 dell' era volgare.

dell' ordine militare[3]. Quindi per forza d'armi d'alcuni baroni a lui rimasti fedeli, tra i quali primo per animo grande contr' ogni avversa fortuna il prode quanto avveduto Masa-sighe di Kusunoki, veggiamo Dai-go II, sconfitto l'usurpatore, tornare dopo due anni vittorioso nell' antica sua reggia. Ma breve fu quel trionfo; ché, sorte nuove turbolenze per l'ambizione smodata di Taka-udi della potente famiglia Asi-kaga, ben presto l'imperatore, vinto da quel ribelle, dovè cedere il luogo ad un nuovo competitore eletto da' suoi nemici e ricovrare a *Yosi-no* nella provincia di *Yama-to*, ove stabilì nuova corte che fu detta del mezzodì, a distinguerla dall' altra di *Miyako* nella provincia di *Yamasiro* venuta in potere del suo avversario, alla quale fu dato il nome di corte del settentrione.

Così per le intestine discordie fu allora il Giappone diviso in due imperi, l'uno coll' altro in continua guerra, e questa sopra ogni altra sanguinosa e terribile sì per l'indole fiera e vendicativa di quella gente e sì per non essere fra gli uomini odio più forte di quello acceso da sete di comando e d'onori tra figli d'una medesima terra.

Nè per la morte de' due contendenti cessò quel contrasto, avendo ciascuno di loro lasciato successori che mai dal combattere non ristarono sino all' anno 1367 in cui, passato della presente vita il supremo capitano Yosi-nori, ebbe quell' altissimo ufficio il figliuol suo Yosimitu ancor giovinetto, reggendo per questo la somma delle cose

[3] L'ordine militare *(Bu-ke)* era il secondo de' due onde si componeva sino agli ultimi mutamenti politici, la nobiltà del Giappone. Era ufficio di quell' ordine custodire la persona dell' imperatore, difendere l' impero e punire colle armi i ribelli (Rodriguez, *Éléments de la Grammaire japonaise*, ecc. Parigi, 1825, a carte 115 e 117).

Yori-yuki di Hoso-kava comandante della cavalleria di destra[4]. E con ciò ha fine il quarantesimo ed ultimo libro dell' opera.

Dal che però non è da inferire che qui finisse ogni guerra; imperocché, secondo che narrano le istorie, non furono le cose interamente composte se non nell' anno 1392 in cui l'ultimo imperatore della corte del mezzodì, venuto ad accordi con que' dell' ordine militare, consegnò i simboli della suprema potestà[5] al principe da essi prescelto che avea sede in *Miyako;* e per tal modo con nuovo detrimento della imperiale dignità ed a maggior profitto di quell' ordine poté il Giappone per alcun tempo ricuperare quella pace che fu desiderio tanto più vivo quanto men soddisfatto delle generazioni vissute ai tempi descritti nel *Tai hei ki.*

È questo pertanto un periodo di somma importanza nella istoria di quella lotta fra l'ordine militare e la corte imperiale, di cui apparvero i primi segni nel secolo dodicesimo dell' era nostra e che fattasi più aperta al tempo di To-ba II, ridusse ben presto l'autorità del principe a poco più che mero nome. E pel continuo declinare di questa era ne' tempi a noi più vicini la somma delle cose venuta presso che tutta nelle mani de' capitani generali dell' esercito

[4] Essendo il lato destro riputato dai giapponesi meno onorevole del sinistro, coloro che tengono colà il primo luogo nelle dignità e negli ufficii sogliono esser chiamati *di sinistra*, e quelli che occupano il secondo posto sono detti *di destra.*

[5] I tre simboli della potestà suprema sono la gemma, la spada e lo specchio prodigiosi, intorno a' quali può leggersi la breve notizia contenuta nella pagina 32, nota 1, dell' opera intitolata *Annales des Empereurs du Japon, traduites par M. Isaac Titsingh,* publicata dal Klaproth in Parigi nell' anno 1825.

che aveano dimora nella ricchissima e popolata città di *Ye-do;* quando ad un tratto, allora che meglio sembrava raffermato il dominio dell' ordine militare, abbiamo ai nostri giorni veduto stranamente mutar la fortuna, e pe' tumulti dell' anno 1868 andare in fondo la famiglia di que' capitani e, sbanditi o a povero stato ridotti i più de' partigiani loro, tornare la corte imperiale ad afferrare le redini del governo con pieno quanto inaspettato trionfo. Della quale diuturna contesa gli storici più autorevoli concordemente riconoscono la origine in quella partizione di ufficii e di potestà che con grande mutazione degli antichi costumi e per soverchia e sconsigliata bramosia d'imitare le cose della Cina si volle nel Giappone introdotta collo stabilire due ordini fra se diversi di nobiltà, militare l'una, civile e cortigiana l'altra. Ed ancorché la seconda fosse in principio riputata di maggior dignità, pure avvenne coll' andar del tempo che, affievolita questa dagli agi del vivere cortigiano, forte quella e potente per numero di seguaci, tutti de' più gagliardi e valorosi uomini del regno, di giorno in giorno la corte imbelle e neghittosa scapitasse di quell'autorità che ognora più sugli animi di tutti acquistava per vigoria e per solerzia l'ordine militare.

Oltre al pregio che può avere per le ricerche storiche è poi senza dubbio il *Tai hei ki* di grande utilità per gli studiosi della letteratura giapponese ai quali si offrono in questa opera bellissimi esempii così dello stile grave e sostenuto usato nelle istorie, come di quello più fiorito e ricco d'imagini ch' è ornamento delle narrazioni poetiche. Onde il P. Giovanni Rodriguez ebbe già ad affermare essere nel Giappone conosciute sotto il nome di *Tai-hei ki* le istorie scritte con gravità di modi e con grande sublimità di stile[6].

[6] *Éléments de la Grammaire japonaise*, ecc., pag. 4.

Queste parole del Rodriguez se da un lato mi porsero sicura testimonianza della bontà dell' opera da me presa a volgarizzare, m'indussero d'altra parte a dubitare non forse avessero a trovarsi nel Giappone altre istorie simiglianti nel titolo alla medesima. E presto il dubbio fu mutato in certezza; ché, venutomi da prima alle mani un libro d'imagini di valorosi guerrieri giapponesi[7] delineate dal pittore Kei-sai e dichiarata ciascuna da brevissima scritta, a piè della quale il nome dell' opera ond' era tolto il suggetto, ebbi a vedere citato oltre al proprio e vero *Tai-hei ki* anche un *Zen-dai-hei ki*[8] in cui si narrano i fatti di Masa-kado di Taira e di Yori-iye di Minamoto, avvenuti gli uni nel decimo e gli altri nel decimoprimo secolo dell' era nostra. Proseguendo nelle ricerche rinvenni poi nel catalogo de' libri onde trasse la materia del pregevolissimo suo lavoro l'autore del *Nitu-pon guwai-si*, riportate tra molte altre le opere *I-hon tai-hei ki, San-kau tai-hei ki, Tai-hei ki kau-moku, Tou-koku tai-hei ki, Hoku-koku tai-hei ki* ed *In-toku tai-hei ki*[9].

L'edizione dell' anno 1688, sopra una copia della quale è condotta la presente versione, contiene alcune notizie sul titolo e sugli autori del nostro *Tai-hei ki*[10] le quali ho pur tradotto, appagando così nel miglior modo che per me si poteva la giusta curiosità degli

[7] *Bu-yuu sakigake dzu-ye*, 武勇魁圖會. Questo libro, diviso in due parti, fu stampato in *Na-go-ya*, città principale della provincia di *O-vari* nel *Tou-kai-dau*, senza indicazione dell' anno in cui venne publicato.

[8] 前太平記.

[9] 異本太平記。參考太平記。太平記綱目。東國太平記。北國太平記。陰德太平記.

[10] Queste notizie non si rinvengono nella precedente edizione dell' anno 1631, ch' è quella descritta nel *Catalogus*

studiosi intorno all' uno ed all' altro capo. Ho però omesso di volgarizzare un capitolo detto *delle spade*, ch' è posto innanzi al primo libro dell' opera, non avendo le cose che in quello si contengono alcuna attinenza col suggetto di questa.

Nel trascrivere i nomi giapponesi, lasciando da parte ogni mutamento rispondente alla odierna pronunzia, ho conservato intera ciascuna sillaba come trovasi scritta nel testo. Per tal modo chiunque conosca il sillabario giapponese potrà agevolmente riporre senza tema di errare i segni di quello nel luogo de' nostri caratteri.

Le allusioni alle antiche istorie, le voci tolte dalla poesia e da' libri buddhici, i nomi de' luoghi e delle dignità, le usanze e persino i concetti non di rado tanto dai nostri diversi, sono tutti ostacoli ad una versione, non dirò buona, ma pur mediocre del *Tai-hei ki*. Ben consapevole di tali difficoltà, fatte maggiori dalla mia pochezza, mi sono purtuttavia indotto a publicare questo primo saggio di traduzione dell' opera stessa, sperando che siffatto lavoro abbia a tornare non al tutto inutile agli studiosi e sia sprone pe' valenti a far meglio.

Roma, 8 Agosto 1873.

librorum et manuscriptorum japonicorum, ecc., dato alla luce in Leida nel 1842 da quel zelantissimo promotore degli studii giapponesi che fu il compianto Filippo de Siebold.

PREFAZIONE

AI

RICORDI DELLA GRAN PACE

Avendo io[1] *sottilmente investigato i mutamenti occorsi negli antichi e ne' moderni tempi ed accuratamente ricercato le origini ed il progresso della grandezza e della ruina degl' imperi, conobbi che i più chiari tra i principi coll' operare in tutto a simiglianza della virtù del cielo*[2] *che ogni cosa ricuopre senza*

[1] *Nell' originale leggesi* Mou 蒙 *che sembra qui usato per modestia come dispregiativo in luogo del pronome di prima persona.*

[2] *La virtù operativa del cielo che secondo la filosofia cinese abbraccia, penetra, rischiara e feconda tutte le cose, è immagine del perfetto principe che a tutto provvede senza che nulla gli sfugga. La legge dell' ordinamento del mondo per la quale la terra si accomoda ai moti della virtù celeste e stando a questa costantemente soggetta viene fecondata e porge ad ogni cosa alimento e sostegno, è figura del retto operare dei sudditi i quali debbono obbedire con zelo e servire con fedeltà al supremo imperante. Vedasi per più estesa notizia l'opera* Y-king antiquissimus sina-

pur una lasciarne fuori, durevolmente protessero i regni e le famiglie. E vidi pure che gli ottimi tra i ministri, togliendo a modello quella legge per la quale la terra a tutte le cose, niuna esclusa, è sostegno, egregiamente provvidero alla custodia degli stati[3].

Ove faccia difetto quella virtù, chi pur segga in trono non vi rimarrà lungamente. Così narrasi di Ketu della dinastia Ka astretto a rifuggire in Nan-sau[4], *e di Tiu della dinastia In pienamente sconfitto a* Boku-ya[5].

Quando l'uomo discostasi da quella legge, benchè fornito di

rum liber quem ex latina interpretatione P. Regis aliorumque ex Soc. Jesu P. P. edidit Julius Mohl, Stuttgartiae et Tubingae, *1834*, *vol.* I, *dalla pag. 163 alla 167 e dalla pag. 191 alla 197*.

[3] *Il testo ha* Siya-siyoku 社稷. *Queste due voci in senso proprio dinotano gli spiriti protettori della terra e de' frumenti, i genii tutelari del paese; figuratamente poi sono usati a significare lo stesso paese o stato.*

[4] *Ketu, o secondo la cinese pronunzia Kie, fu l'ultimo imperatore della dinatia Ka (Hia) fondata da Yu. Per la crudeltà e i vizii suoi cacciato dal trono l'anno 1766 avanti l'era volgare, ricovrò in* Nan-sau (Nan-c'iao) *nella odierna provincia di* Ngan-hoei, *che fu già parte del* Kiang-nan (Mailla, Histoire générale de la Chine, *tom.* I, *pag. 163-168*, *e* Legge, Shoo-king, *P. IV*, *B. II*, *1*).

[5] *Tiu (Ceu) della dinastia In (Yin), venuto a tutti in odio per la sue scelleratezze, fu assalito dal principe di Ceu e vinto nella pianura di* Boku-ya (Mu-ye) *nella provincià di* Ho-nan, *d'onde fuggito alla città capitale e fatto dar fuoco alla reggia, perì nelle fiamme l'anno 1122 innanzi l'era nostra* (Mailla, *tom.* I, *pag. 250-260*).

grande potenza, non la conserva. S'udí già narrare di Teu-kau ch' ebbe a Kan-yau *il suo castigo*[6], *e di Roku-san che fu distrutto a* Hou-siyau[7].

Per cosiffatte ragioni gli antichi santi con previdente sollecitudine dettarono le norme pel futuro. I discendenti loro, volgendo indietro lo sguardo, come non prenderanno ammaestramento dal passato?

[6] *L'eunuco Teu-kau (Ciao-kao) avendo astretto l'imperatore Lhr-sce hoang-ti della dinastia T'sin a togliersi di propria mano la vita, fu per tale delitto posto a morte nella città di* Kan-yau (Hien-yang) *nell' anno 207 avanti l'era Cristiana* (Mailla, *tom.* II, *pag. 438-440*).

[7] *Roku-san (Ngan-lo-scian) di nazione tartaro, fatto potente dal favore dell' imperatore Hiuen-tsong della dinastia T'ang. si ribellò contro di esso e conquistò gran parte dell' impero. Ucciso da' suoi ad istigazione del proprio figlio nell' anno 757 dell' era nostra, questi succedutogli nel comando fu disfatto dagli imperiali tra* Hou-siyau (Fong-t'siang) *e* Ciang-ngan, *stata già sede della corte* (Mailla, *tom.* VI, *pag. 266-268*).

DICHIARAZIONE DEL TITOLO DELL' OPERA

E

STORIA DELLA MEDESIMA

Il titolo di questo libro fu mutato quattro volte. Venne da prima chiamato *Ricordi delle cagioni della tranquillità e de' pericoli*[1] per significare in compendio il concetto della prefazione, che cioè col descrivere in tutta quanta è l'opera da cima a fondo le origini ed i varii casi della prosperità e del decadimento degl' imperi, s'era inteso dare ai posteri un salutevole ammonimento. Dipoi fu intitolato *Ricordi del retto governo e delle turbolenze ne' regni e nelle famiglie*[2], perchè quando ben s'intende questo libro, nelle cose grandi si giunge a portare un retto giudizio intorno al buon ordinamento e ai disordini d'un reame, e nelle piccole può farsi altrettanto per quanto appartiene alle famiglie.

In terzo luogo fu detto *Ricordi della gran pace de' regni e delle fa-*

[1] 安危來由記。*An-ki rai-yuu ki.*

[2] 國家治亂記。*Koku-ka ti-ran ki.*

miglie[3]. Il significato di questo titolo è uguale al precedente; e le parole *gran pace* furono usate come voci che ben augurassero dei tempi in cui si cominciarono a porre in capo al libro. Questo nome fu dato all' opera da coloro che scrissero parte della medesima correndo gli anni Siyau-hei[4] dell' impero del mezzodì. Oltre a ciò si è pur detto che il nome di Tai-hei fosse dato a quegli anni di regno ch' erano già chiamati Yen-bun[5].

Il quarto titolo dell' opera fu *Ricordi della gran pace in tutto l'impero*[6]. Nel primo degli anni Ou-an[7] il nobile religioso di *Mu-sasi* Siyau-kiu di Hoso-kava[8] disse : Poichè in segno di congratulazione pel governo presente si tolsero dal titolo di questo libro le voci di *retto governo, turbolenze* ed altre simili adoperate dalla corte del mezzogiorno, perchè dovrebbero rimanervi le parole *regni e famiglie?* Esprimendo lo stesso concetto, bramerei si dicesse *gran pace in tutto l'impero*. Dal momento in cui egli parlò in questa guisa, i letterati di quel tempo chiamarono il libro *Ricordi della gran pace in tutto l'impero*. Ed in quegli anni dai garzoncelli della metropoli s'andava dicendo che, da poi che nel titolo del libro di cui parliamo erano state introdotte le parole *gran pace in tutto l'impero,* il potere della corte del mezzodì s'era ridotto allo stremo, ed i

3 國家太平記。*Koku-ka tai-hei ki.*

4 正平。Dal 1346 al 1369 dell'era volgare.

5 延文。Dal 1356 al 1360.

6 天下太平記。*Ten-ka tai-hei ki.*

7 應安。Questo periodo comprende gli anni dal 1368 al 1374 dell' era volgare.

8 細川武藏入道常久。Hoso-kava *Mu-sasi* no niu-dau Siyau-kiu. Così, dopo essere entrato in religione, venne chiamato quel Yori-yuki che fu vicario del capitan generale Yosi-mitu.

nemici del governo imperiale in tutto il reame erano andati di per se stessi in rovina, sì che veramente nell' impero tutto erasi stabilita una pace grandissima. Quale ignoranza! Come mai il buon ordinamento o i disordini dell' impero avrebbero potuto dipendere dal buono o cattivo titolo di questo libro? Il veró è che il nobile religioso di *Mu-sasi* seguendo le orme de' santi uomini e de' savii, e nel governo dell' impero mostrandosi scevro d'ogni cupidità e senza pure un pensiero di se stesso, fu cagione che nell' interno de' quattro mari di giorno in giorno vieppiù si accrescesse la publica prosperità.

Intorno a questo libro è da sapere che nell' antico periodo degli anni Ken-mu[9] l'imperatore[10] si recò a diporto nell' edificio della cavallerizza di *Ni-deu*[11]; e trovandosi ivi adunati nell' alto e nel basso della sala tutti i presidi de' publici ufficii e i gentiluomini dell' ordine militare, chiamato a se Yosi-sada di Nitu-ta[12], manifestandogli il suo volere, disse :

« Dagli anni Bun-zi[13] in sino ad ora per oltre cento anni i barbari di « levante venuti in somma potenza hanno avuto dominio su tutto l'im- « pero; mentre la imperial casa di giorno in giorno vie più andava per- « dendo del suo splendore. Ondechè tutti i principi che si sono succe- « duti sul trono, del continuo rivolgevano in mente il modo di distrugger

[9] 建武。Così vennero denominati gli anni 1334 e 1335 della nostra era.

[10] Dai-go II.

[11] 二條。

[12] 新田義貞。Nitu-ta yosi-sada.

[13] 文治。Dall' anno 1185 all' anno 1189 dell' era volgare.

« coloro, e fare che la virtù imperiale potesse risplendere sui quattro « mari. Ma purtroppo al desiderio non rispondendo l'effetto, furono per « lo contrario astretti a trasportare in lontana isola la sede imperiale; ed « altri per la pochezza delle forze loro si tacquero. Ora poiché, venuto il « tempo del mio regno, i ministri ribelli sono stati ad un tratto stermi- « nati, e la legge regale è tornata qual era in antico; la storia di questi « casi potrebbe essere ad un tempo e insegnamento per le future genera- « zioni e materia di ricreamento pel tempo presente. Sarebbe quindi forse « opportuno che si ricordasse per iscritto il modo tenuto da Yosi-saḍa « nella espugnazione di *Kama-kura*[14]; e per qual via sia venuto fatto « a Taka-uzi[15] di distruggere *Roku-va-ra*[16]. » Allora Yosi-sada in riposta al comando del principe disse « Ove la sublime virtù del figlio « del Cielo non avesse illuminato tutto ciò ch' è sotto il cielo stesso, « come avrebbero mai potuto i sudditi con meschini accorgimenti infran- « ger la possanza di tanto nemico? »

Trascorsi alquanti giorni il nobile ministro Hudi-husa di Ma-de no Kou-di[17] per ordine ricevuto dall' imperatore diè il carico di scrivere que' ricordi a Ghen-ye di Kita-batake[18]. Ghen-ye abboccatosi con Yosi-sada descrisse lo sterminio di *Kama-kura*. Venuto quindi a colloquio con Taka-uzi e Tada-yosi[19] notò per iscritto i segreti stratagemmi di costoro ed insieme la distruzione di *Roku-va-ra*. E questi ricordi formano ora i due libri nono e decimo dell' opera.

[14] 鎌倉。
[15] 高氏。
[16] 六波羅。
[17] 万里小路藤房卿。 Ma-de no kou-di Hudi-husa kiyau.
[18] 北畠玄惠。 Kita-batake no Ghen-ye.
[19] 直義。

L'imperatore avendo a grado quello scritto nominò Ghen-ye vicario generale buddhista del terzo grado[20]. Allora essendosi di ciò sparsa la notizia tra i guerrieri di tutto l'impero, coloro che avevano reso segnalati servigii negli anni Ghen-kou[21], videro con dolore che i proprii meriti, lasciati nella oscurità, non erano stati posti in luce in questo libro; e quelli che pur non aveano servigii onde gloriarsi provarono invidia della lode data ad altrui. In seguito di ciò un nuovo comando imperiale ingiunse a Ghen-ye di descrivere da prima le grandi opere guerresche di Masasighe[22]. Quindi Ghen-ye, unitosi col nobile Hudi-husa, espose in iscritto il combattere che s'era fatto a *Kasa-ghi*[23] e i travagli patiti, incominciando dall' imperatore e venendo poi ai principi imperiali[24], alle famiglie onde sono tolti i reggenti[25] ed agli ufficiali sino al sesto ordine di nobiltà, per cagione de' barbari orientali. E questi sono i libri terzo, quarto, quinto e sesto. Nei quali si comandò a Ghen-ye di narrare gli affanni de' principi imperiali entrati in religione[26] Son-un di Oho-tafu[27] e Meu-hou-in[28], e sopra tutto come il principe imperiale di Oho-

[20] 三品僧都。San-bon no sou-du.

[21] 元弘。Dal 1331 al 1333.

[22] 正成。

[23] 笠置。

[24] 竹苑。Tiku-yen.

[25] 攝祿。Setu-roku. Allorquando una donna od un fanciullo sono innalzati alla dignità imperiale, a porgere loro ajuto nel governo è nominato un reggente.

[26] 法親王。Hou-sin-wau.

[27] 大塔尊雲。Oho-tahu no Son-un.

[28] 妙法院。

tahu[29] a *Nan-to*, a *Yosi-no* ed a *To-tu-kava*[30] giungesse a scampare da estremi pericoli. Oltre a ciò le belle imprese di Aka-matu[31] furono pure ricordate dallo stesso scrittore, cui però fornì in voce le opportune notizie il maestro della legge buddhica[32] Soku-yuu[33]. Presentemente sono questi i libri settimo ed ottavo. Il primo ed il secondo libro furono scritti dal preposto generale buddhista Rai-ken del monte *Hi-yei*[34], dopo i colloquii avuti con Ghen-ye. Questo complesso di dieci libri da alcuni fu chiamato *Narrazione dell' assalto dato da Yosi-sada a Kama-kura*[35], da altri *Racconto della espugnazione di Roku-va-ra fatta da Taka-udi*[36], ovvero anche *Ricordi delle battaglie combattute da Aka-matu*[37]. Del solo Masa-sighe non si fé parola nel titolo. Considerando una cosiffatta incertezza nella denominazione dell' opera, un nuovo comando fu dato dal principe a Ghen-ye, Ti-Kiyau[38] e Kiyau-yen[39]. Allora i tre bonzi abboccatisi con gli ufficiali di guerra, e interrogatili sull' ordine cronologico e sulla verità o falsità de' fatti

[29] 大塔宮。 Oho-tahu no miya.

[30] 南都。吉野。十津川。

[31] 赤松。

[32] 律師 Ritu-si.

[33] 則祐。

[34] 山門來賢法印。 San-mon no Rai-ken hou-in. San-mon *(porta del monte)* è una diversa denominazione del monte *Hi-yei*; e hou-in *(suggello della dottrina)* è un titolo che risponde alla dignità di preposto generale buddhista (僧正。 Souziyau).

[35] *Yosi-sada Kama-kura no monogatari.*

[36] *Taka-udi Roku-va-ra no monogatari.*

[37] *Aka-matu katu-sen ki.*

[38] 智教。

[39] 教圓。

contenuti nel racconto, lo posero per la seconda volta in iscritto. Per ordine dell' imperatore compose la prefazione quel maestro della legge che aveva già scritto il *Libro buddhico degli anni Ghen-kau*[40]; e l'opera fu intitolata nel modo che di sopra si è detto[41].

Quindi, nello stesso periodo deglianni Ken-mu, dimorando l'imperatore presso i bonzi del monte *Hi-yei* e venutogli in mente di tramandare ai posteri, pur come materia di derisione, il procedere del vicecapitano Oho-domo[42] e le operazioni di U-ye-mon di Go-dai-in[43], volle che di ciò scrivesse i ricordi Go-ziyau-in[44] bonzo di quel monastero.

Ammirando poi soprammodo la gloriosa morte di Masasighe e le tre virtù della prudenza, dell' umanità e del coraggio onde fu questi ampiamente fornito, comandò al preposto generale buddhico Sen-ti-bau[45]

[40] 元亨釋書。*Ghen-kau siyaku-siyo.* Nel *Nitu-pon wau-dai iti-ran* (lib. VI, foglio 3, r°), leggesi che nell' ottavo mese del secondo anno Ghen-kau (1322 dell' era volgare) « il bonzo « 師鍊 Si-ren del tempio 東福 « 寺 *Tou-fuku-si* offerse all' impera- « tore l'opera intitolata *Libro buddhico* « *degli anni Ghen-kau.* Si-ren ottenne « a cagion d'onore il soprannome di « 虎關 Ko-kuwan. » Nella nota versione del Titsingh, data alle stampe in Parigi nel 1834 sotto il titolo di *Annales des Empereurs du Japon*, questo passo del testo si rinviene a carte 283 tradotto con non lievi errori nel modo che segue : « Le même mois *Si-ren* (Szu lian) e *Ghen* « *kô* (Yuan heng), prêtres du temple Tô « fouk si, offrirent au Daïri les livres de « la religion bouddhique. Si-ren obtint « alors le titre honorifique de *ko kwan* « (hou kouan) ».

[41] *An-ki rai-yuu ki.*

[42] 大友小貳。Oho-domo seu-ni.

[43] 五大院右衛門。

[44] 護正院。

[45] 善智坊法印。

I giorni *ten-siya* qui sopra notati sono per ciascun anno gli stessi. Di tutti i giorni fausti sono questi i faustissimi : sono quelli nei quali si dice che discende dal cielo sostentamento e favore per tutti gli esseri, e perdono dei lor peccati ; quelli in cui di tutte le opere umane qualunque si faccia, nessuna viene ascritta a colpa, ma tutte anzi a merito. Sebbene talvolta avvenga che nel sesto mese questi giorni coincidano con qualche giorno nero[1], la potenza del *ten-siya* è tuttavia tale che annulla qualunque interdetto. Oltre a ciò un *ten-siya* d'autunno è il giorno Terra-*ye*-Scimia (5-IX = 45° del ciclo)[2] : e per quanto i giorni della Scimia non siano buoni a nulla, quando in essi cade il *ten-siya*, acquistano invece doppio vigore, e divengono fausti.

N° 102. [51, r. 1.]

GIORNI TI-FUKU 地福 (BENEDIZIONI DELLA TERRA)

Sono faustissimi per iscavar pozzi, seminar biade ed offrir sacrifizi ai *Ti-'sin* 地神 o Geni della Terra. E sono, nel mese 1°, 5° e 9°, i giorni della Scimia (IX); nel 2°, 6° e 10°, quelli del Cinghiale (XII); nel 3°, 7° e 11°, quelli del Serpe (VI); nel 4°, 8° e 12°, quelli del Drago (V).

[1] *Kuro* 日.

[2] Sembra voler dire che il 45° giorno d'autunno, medio della stagione, è di sua natura giorno nero o nefasto per eccellenza.

N° 103. [Ibid. 5.]

GIORNI PROPIZI AL NIU-'KAKU 入學 O PRIMO INGRESSO A SCUOLA.

Sono i giorni [del ciclo] 21 e 11, ma non in tempo di primavera; 12, 3, 13, 23, 33, 43, 53, 24, 14, 25, 15, 46, 56, 7, 27[1], 19 e 39. Sono inoltre buoni allo stesso effetto il *mitu*, il *naru* e il *firaku* del *koyomi-no-tiu-'tan*[2].

Chiunque sarà attento a scegliere uno di questi giorni per incominciare sotto la direzione d'un maestro lo studio delle lettere e delle scienze, prestissimo salirà nella sucola ai posti d'onore.

N° 104. [Ibid. 1, in basso.]

MODO DI CONOSCERE I GIORNI 'TAI-AKU (ASSAI CATTIVI).

In primavera, 3° mese, g. del ciclo	1-I = 1; e	2-XII = 12, chiamati "	八 . *fati-riu;*
In estate, .	3-I = 13; e	4-XII = 24, chiamati "	七 . *siti-riu;*
In autunno, .	7-I = 37; e	8-XII = 48, chiamati "	九 . *ku-ku;*
In inverno, .	9-I = 49; e	10-XII = 60, chiamati "	六 . *roku-siya.*

Questi giorni nefasti sono altresì conosciuti sotto i nomi di *Finniti* (giorni di miseria?), *Koku-niti* (giorni neri?), giorni *Metu* (N° 47), giorni *Motu* (N° 48), *Tai-kuwa* (N° 37), *Ki-mou* (Perire nel ritorno? Eguale a *Ki-ko*, N° 35?), *Wau-mau* (N° 34), giorni *'Siyaku* (N° 50), *Ten-kuwa* (N° 27), *Ti-kuwa* (N° 28).

[1] Il testo dice *Ka-no-fe-Tori*, Metallo-*ye*-Gallo (7-X). Essendo questa una coppia di segni che non sussiste, leggiamo *Tora* in luogo di *Tori*; ed allora si ha : Metallo-*ye*-Tigre = 7-III = 27. V. pp. 2, 3 e 4.

[2] Vedi i *tiyoku* (verità) 3, 9 e 11 del N° 64, e il N° 114.

N° 105. [Ibid. 13, in basso.]

I KI-SOME KITI-NITI 著初吉日, GIORNI PROPIZI PER INDOSSARE UN VESTITO NUOVO.

Sono i seguenti auspicatissimi giorni del ciclo : 49, 39, 29, 19, 9, 10, 15, 5, 55, 45, 56, 6, 46, 38.

N° 106 [51, v. 1.]

GIORNI IN CUI NON SI DEVE FARE IL TATI-NUFI 裁縫 (TAGLIARE E CUCIRE ABITI).

MESE :	1°	2°	3°	4°
GIORNI :	Tigre e Gallo (III e X),	Lepre (IV),	Drago (V),	Scimia (IX),
MESE :	5°	6°	7°	8°
GIORNI :	Cane (XI),	Cinghiale (XII),	Tigre e Lepre (III, IV),	Cinghiale (XII),
MESE :	9°	10°	11°	12°
GIORNI :	Drago (V),	Scimia (IX),	Topo (I),	Cane (XI).

Sono parimente sfavorevoli a tale effetto il 2° giorno del 1° mese, il 7° del 7°, il 6° dell' 8°, e il 2° del 9°.

Quando non sia assolutamente possibile astenersi dal far lavori da sarto in qualcuno dei precedenti giorni, si cherchi almeno di propiziare il nume recitando tre volte la seguente *uta :*

Ti-faya-furu Kami no wosife wo ware "so siru,
Kono ya"to yori "so tomi fa furi-nuru.

Niuno mai più di me riconobbe i comandamenti dei potentis-

simi Kami : ond' è questo il tetto da cui piovvero sempre benedizioni[1].

N° 102. [Ibid., in basso.]

LE DUE UTE O CANZONETTE DEL SARTO, GIACULATORIA DA RECITARSI AL MOMENTO DI TAGLIARE STOFFE IN FRETTA[2].

Tu no kuni no A-si-ki-no-e-"fi wo kinu tatite,
Iru fi mo toki mo kirafa"sari-keri.

Kara kuni no A-ra-re-e-"fi-su no kinu nare"fa,
Toki wo mo fi wo mo kirafa"sari-keri.

Nel reame di Tsu, fra gli Asciki-no-jebi, avutosi a tagliar sete, fosse all' ora del tramonto, fosse ad [altra] ora, non s'ebbe ciò in avversione.

Nel reame di Kara essendovi [da tagliar] sete degli Arare-jebis, fosse in un' ora, fosse in un giorno, non s'ebbe ciò in avversione[3].

[1] *Ti-faya-furu*, « Che brandisce mille spade » o « Che infrange mille rupi; » epiteto esornativo e rispettoso di *Kami*. Il *Siyo-"ken*, III, 3, v. 5, dice che « Dalla reggia alla capanna questa parola da tutti si proferisce innanzi al nome dei Kami. »

[2] *Iso"ki mono-tatu toki no uta*. I dizionari hanno *Mono-tati* come sostantivo : « Arnese da tagliare stoffe.» Qui è verbo.

[3] Ignorando qual sia la leggenda a cui alludono queste ute, se pure alludono a qualche leggenda, ho tradotto a caso. Il *Tu-no-kuni* è la provincia *Setu-tu* o *Setu :* ma qui, in opposizione a *Kara-kuni* (Cina?), sembra che, per sineddoche, si voglia significare il

Dopo aver tre volte recitato queste ute si potrà metter mano a tagliare e cucire. Quando non si tiene questa buona pratica, è quasi certo che nella fretta il taglio vien male: e così, a non fare attenzione, avviene talora che sbagliando e storpiando, si sciupano preziosissime stoffe.

N° 108. [Ibid. in mezzo.]

IL SEI-MEI "KA SO"TE URANAFI 清明袖占考 (DIVINAZIONE DELLE MANICHE, PER LA PRIMA QUINDICINA DEL TERZO MESE DI PRIMAVERA[1]).

GIORNI.

Topo. Non mettere imposte agli usci, nè fabbricar magazzini;

Bove. Non edificar case;

Tigre. Non ministrare ai Kami nè a Fotoke;

Lepre. Non uscir di casa per un luogo lontano;

Drago. Non far visite di condoglianza;

Serpe. Non rintonacare fornelli;

Giappone. Immagino che *a-si-ki-no-e-"fi* e *a-ra-re-e-"fi-su* siano nomi di popoli barbari: ma forse si tratta di tutt' altro. Si potrà consultare l'articolo del Puini nell' *Annuario della Soc. it. per gli st. or.*, 1872. La Leggenda di Firuko non è forse del tutto estranea alle cose qui dette. Molto probabilmente *e"fi wo*, nel 1° verso, è un errore tipografico per *e"fisu*.

[1] Il *Sei-mei* potrebbe qui essere un nome proprio. E vi fu infatti un *Sei-mei* che si occupò di astronomia o astrologia: ma il nome di costui si scrive 晴明, non come sopra. *Siyo-"ken*, IV, 55, v. 6; Hoff., p. 258. Come poi v'entrin le maniche, non saprei dire.

Cavallo. Non fabbricare nè case nè magazzini;

Capro. Non prender medicine, non subire l'operazione del moxa;

Scimia. Non tagliare nè cucire vestiti;

Gallo. Non far nessunissima cosa;

Cane. Non incominciare un traffico;

Cinghiale. Non fare il ricevimento solenne della nuora o del genero.

N° 109. [52, r. 1.]

GIORNI PROPIZI PER INTONACARE FORNI E FORNELLI[1]

Legno-*ye*-Topo,-Drago,-Cavallo = I-I,-V,-VII = 1°, 41°, 31° del ciclo;

Terra-*ye*-Drago,-Cane = 5-V, -XI = 5°, 35° del c.;

Legno-*to*-Bove,-Lepre,-Capro,-Gallo = 2-II, -IV, -VIII, -X = 2°, 52°, 32°, 22° d. c.;

Terra-*to*-Bove,-Capro,-Gallo = 6-II,-VIII,-X = 26°, 56°, 46° del c.

N° 110. [Ibid. 4.]

DA CHE PARTE DELL' ORIZZONTE SI DEVE OPRIRE LA BOCCA DELLE FORNACI O DEI FORNI[2]

Le parti buone sono la mansione del Drago e quella del Serpe[3].

Per un forno è dato tre piedi ed anche due piedi e otto pollici di altezza; quattro ed anche cinque piedi di largo.

Giudicando anche a occhio della maggiore o minor grandezza,

[1] *Kama"to wo nuru.*

[2] Il titolo del testo incomincia col carattere 同, per indicare, come al N° 91, che si ritorna sul soggetto del capitolo precedente. I forni dicui qui si parla sembra che siano piccole fornaci.

[3] V. le Tav. II e III.

questa misura si può diminuire della metà, e anche di due terzi, ma sempre nelle proporzioni indicate.

N° 111. [Ibid. 1, in mezzo.]

DA CHE PARTE DELL' ORIZZONTE SI DEVE PRENDER LA TERRA DA FORNACINE O FORNELLI.

MESE	1°	2°	3°	8°	9°	10°	11°	12°
MANSIONE di	Gallo,	Cavallo,	Topo,	Bove,	Drago,	Gallo,	Topo,	Lepre[2].

Prendendo da queste parti la terra per farne malta da formare in fornacine o fornelli, si eviteranno immancabilmente tutti gl' infortuni provenienti dal fuoco.

N° 112. [Ibid. 9, in mezzo.]

L'UTA DA CUI SI CONOSCE IL TI-IMI O SIA I GIORNI CHE DEVE AVERSI IN ORRORE L'EFFUSIONE DEL SANGUE[1].

Usi Fitu'si Tora Saru U Tori Tatu ya Inu
Mi I Ne ni Muma fa ti-imi nari-keri.

Nei giorni Bove Capro Tigre Scimia Lepre Gallo Drago Cane Serpe Cinghiale Topo e Cavallo [dei respettivi dodici mesi dell' anno] si ebbe mai sempre orrore al sangue.

E per conse guenza in questi giorni s'avrà in orrore l'applicazione dell' acupuntura e del moxa.

[1] V. N° 31.

[2] Cioè nei giorni Bove del 1° mese, nei giorni Capro del 2°, Tigre del 3°, e così di séguito. Se ciò non s'avesse a sottintendere, l'Autore verrebbe a dire che ogni giorno dell' anno è *ti-imi*. Del resto la cosa è certamente come noi diciamo, perchè il Diz., f. 526, v. 7,

N° 113. [Ibid. 1, in basso.]

GIORNI **MUKUFI** O DI CONTRACCAMBIO (RICOMPENSA O VENDETTA).

Sono il giorno 7 e i giorni Tigre del 1° mese, il 14 e i Capro del 2°, il 21 e gli Scimia del 3°, l'8 e i Cinghiale del 4°, il 15 e i Lepre del 5°, il 24 e i Cavallo del 6°, il 5 e i Tigre del 7°, il 18 e i Topo dell' 8°, il 27 e i Drago del 9°, il 14 e i Capro del 10°, il 20 e i Cane dell' 11°, il 20 e i Gallo del 12°.

N° 114. [Appendice al N° 64.]

IL **KURI-YAU** O LA TAVOLA PITTAGORICA DEL **KOYOMI NO TIU-TAN**[1].

I DODICI SEGNI ZODIACALI DEI GIORNI.	LE DODICI LUNE O I DODICI MESI.												I DODICI **TIYAKU** O LE DODICI VERITÀ.
	1°	2°	3°	4°	5°	6°	7°	8°	9°	10°	11°	12°	
I.	11.	10.	9.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.	12.	
II.	12.	11.	10.	9.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.	
III.	1.	12.	11.	10.	9.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	
IV.	2.	1.	12.	11.	10.	9.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	
V.	3.	2.	1.	12.	11.	10.	9.	8.	7.	6.	5.	4.	
VI.	4.	3.	2.	1.	12.	11.	10.	9.	8.	7.	6.	5.	
VII.	5.	4.	3.	2.	1.	12.	11.	10.	9.	8.	7.	6.	
VIII.	6.	5.	4.	3.	2.	1.	12.	11.	10.	9.	8.	7.	
IX.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.	12.	11.	10.	9.	8.	
X.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.	12.	11.	10.	9.	
XI.	9.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.	12.	11.	10.	
XII.	10.	9.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.	12.	11.	

trattando questo medesimo argomento sotto il titolo di *Un-kuwau niti* « 瘟瘍日 » (giorni di peste e itterizia), dà uno dei soliti specchietti con l'indicazione dei giorni e dei mesi, ma in perfetto disaccordo col nostro Autore; il quale probabilmente ha sacrificato la divinatoria alla metrica. Altrove abbiamo notato che i Barbanera e i Baccelli del Giappone non si trovan d'accordo: e questo ci persuade che il volgo tanto più debba credere a simili baggianate quanto meno sono credibili.

[1] L'almanacco datoci in dono dall'

Da questo *kuri-yau* del *tiu-"tan* volendo, per esempio, conoscere qual è il *tiyaku* dei giorni II o giorni Bove del 2° mese, si discenderà perpendicolarmente dalla cifra 2°, fino alla cifra alla cui sinistra, per la linea più breve, si trova la cifra II; e si vedrà che il *tiyaku* cercato [porta il numero 11, e quindi] è *firaku* (Aprire)[1]. Se però si vuole osservare la fila del 2° mese mentre ancora le calende *(setu)*[2] di questo non sono venute, si dovrà invece guardare la fila del 1° mese. E parimente, se le calende del 3° mese sono già venute mentre ancora siamo nel 2°, si dovrà guardare nella fila del 3°. Lo stesso dicasi di tutti gli altri.

N° 115. [Appendice al N° 53.]

MANSIONI DI TEN-ITI.

Dei sessanta giorni del ciclo, *Ten-iti* ne passa sedici in cielo e quarantaquattro in terra. Nel corso di questi ultimi, egli fa il giro dell' orizzonte, partendosi da Nord-Est verso Est, e procedendo sem-

Avvocato Valenziani ci fornisce questa e le seguenti appendici. Il N° 64 richiedeva questo supplemento : ma è assai probabile che ogni autore di calendari costruisca a suo modo queste tavole pittagoriche di nuovo genere. Noi, per brevità, abbiamo sostituito a ciascun nome di *tiyaku* (Verità) il respettivo numero progressivo.

[1] 中 段 *kuri* 様 二 月 丑 *no* 日 *wo miru ni fa* 二 月 *wo* 引 下 *si* 丑 *no* 日 *wo* 操 *ni* 引 合 *sure"fa* 則 *firaku to siru "fesi.*

[2] Qui si allude alla differenza che passa fra l'anno solare e l'anno lunare, la quale richiede un' epatta come fra noi. V. il N° 54 e la note.

pre finchè arriva al Nord, dopo essersi trattenuto sei giorni in ciascuno dei punti o lati intermedi, e cinque in ognuno dei cardinali.[1]

N° 116 [Appendice ai N^i 21, 22, 24 e 36.]

QUALI SIANO I GIORNI TAI-MIYAU, KAMI-YOSI, TEN-ON E "KO-MU-..ITI.

Sono giorni *tai-miyau*[2] il 1°, gli 8, i 10, 14, 16, 19, 22, 24, 29, 30, 32, 39, 41, 42, 43, 44, 47, 48, 50, 53, 56, 57, 58 e 60 del ciclo.

Sono giorni *kami-yosi* o *ka-"ti ki-tau*, il 1°, i 22, 34 e 52 del ciclo.

I giorni *ten-on* sono i primi cinque del ciclo, i quattro che vanno dal 16 al 19, ed altri quattro dal 47 al 50 del ciclo stesso.

I *"ko-mu-niti* sono i 5, 23, 29, 32 e 38 del ciclo.

N° 117.

MODO DI PRESAGIRE IL TEMPO DAGL' INA-FIKARI 稲光 O BALENI.

Quando si vede balenare da quella parte dell' orizzonte che è chiamata La porta dell' uomo, fra il mezzogiorno e il ponente, è indizio di buon tempo. I baleni che escono dalla Porta del cielo, fra

[1] Così abbiamo creduto di dover compendiare la lunga tiritera dell' originale, correggendo anche i non pochi errori tipografici che abbiamo quasi la certezza di avervi scoperti.

[2] Il testo sembra dire *tai-"siyau*: ma se questo non è un sinonimo di *tai-miyau*, è senza meno un altro errore tipografico.

ponente e settentrione, indicano pioggia. Se guizzano come fra tante screpolature, è segno che il cielo piovoso rischiara, e cessa anche il vento. Ma in tempo di estate il vento soffia da quella parte dove balena; e dalla parte opposta, in autunno.

N° 118.

L'UTA DEL TEN-KI 天氣 O SIA DEL TEMPO BUONO O CATTIVO.

Sa-tuki nisi faru fa minami ni aki fa kita,
Itu-mo koti nite ame furu to sire.

Di mezza estate, a ponente; di primavera, a mezzogiorno; d'autunno, a tramontana : vento d'oriente, pioggia imminente.

N° 119.

GIORNI PROPIZI AL FARA-'OFI 孕帶 O SIA ALLO INCIGNERE[1].

Questi giorni sono quattro per ogni ciclo di sessanta : il 1°, il 19, il 37 e il 43.

N° 120.

NATURA DELL' AMA-NO-'KAFA O FIUME DEL CIELO [VIA LATTEA].

L'*ama-no-'kafa,* secondo l'antica scuola, è l'anima « *ki* 氣 » del Metallo. Questa opinione probabilmente ebbe origine dal fatto che l'*ama-no-'kafa* giunge al suo massimo chiarore in autunno [stagione in cui domina lo spirito del Metallo. V. N° 88].

[1] Pagès s. v. Faŕawobi.

Secondo un' antica leggenda, la settima notte del settimo mese, i *kasasa"ki* [corvi? gru?] stendendo le ali sopra questo fiume del cielo, vi formano un ponte : e così due stelle hanno modo di ricongiungersi. Di qui ebbe origine la festa di *Tana"fata* o *Siyoku-"tiyo* 織 女[1], la Tessitrice. Questa solennità fu per la prima volta celebrata nel Giappone il settimo anno di regno dell' imperatore Kauken [A. D. 755.]

N° 121. [29, r. 1.]

CONTAMINAZIONI E LUTTO.

KE"KARE 穢 Inquinamento. FU-"SIYAU 不 淨 Impurità.
EN-RIYO 遠 慮 Raccoglimento, Riserbo.
IMI o KI 忌 Ribrezzo. Cordoglio. Astinenza, Mortificazione.
FUKU o "FUKU 服 Gramaglia, Il bruno (vesti bianche).
FUKU-KI 服 忌, IMI-"FUKU o KI-"FUKU 忌 服.

Cordoglio e Bruno, cioè Lutto in cui l'*imi* dura un dato numero di giorni, e il *"fuku* un altro, che è sempre maggiore.

§ 1. *Siti-sai-mi-man* 七 歲 未 滿 [Morendo un fanciullo che non abbia compiuto il settimo anno d'età], vi è un *en-riyo* di 3 giorni pei genitori, e di 1 giorno per gli altri congiunti. Per chi è lontano e riceve la notizia della morte quando già sono trascorsi i giorni prescritti, non v'è obbligo di *en-riyo*. Nel *siti-sai-mi-man* di nipoti, maschi o femmine, si fa un *en-riyo* d'1 giorno. V. sotto, § 20.

[1] « The star Wega, alpha, in Lyra. » W. Williams.

§ 2. *Kasanaru ki-"fuku*, LUTTO AGGRAVATTO. Se durante un lutto grave spira il tempo di un lutto leggiero, non vi sarà bisogno d'indossare in séguito le vesti proprie di questo, ma si passeranno in lutto grave tutti i giorni che restano. V. § 24.

§ 3. *Kiki-imi* o *Mon-ki* 聞忌, CORDOGLIO PER NOTIZIE FUNESTE. Chi si trova lontano; ricevendo funeste notizie anche dopo anni e mesi, dovrà, se si tratta del padre o della madre, mettersi in *imi* per 50 giorni e in *"fuku* per 13 mesi, contando dal giorno della ricevuta notizia; per gli altri congiunti, basterà quel tempo di lutto prescritto che resta ancora. Se i giorni d'*imi* sono interamente trascorsi al momento della notizia, si farà un giorno di *en-riyo :* e così pure se fosse decorso anche il tempo del *"fuku*. V. §§ 21 e 23.

§ 4. *San-e* 産穢, CONTAMINAZIONE DEL PARTO. Questa dura 7 giorni pel marito e 35 per la moglie o concubina. In caso di assenza, se al ricevere della notizia i 7 giorni sono trascorsi, questa specie di contaminazione non ha luogo.

§ 5. *Ti-are* o *Ti-arasi* 血荒 e *Riu-"san* 流産. Nello sconciarsi, se la creatura morta ha una forma, dicesi *riu-"san;* nel caso contrario, *ti-are*. Per questo, il marito sta in *en-riyo* 7 giorni, la moglie 10; per quello, 5 giorni il marito e 7 la moglie. Anche nel giusto mese del parto se la creatura nasce morta, i genitori incorrono nella contaminazione del *riu-"san*. Per l'avolo non vi è neppure *en-riyo*.

§ 6. *Sini-ke"kare* o *Si-e* 死穢, CONTAMINAZIONE PER CAUSA DI MORTE. Essendovi in casa un morto, chi si trova in una medesima stanza con quello, incorre nel *sini-ke"kare* di un giorno. Basta però

essere separato da una delle soglie scanalate dei tramezzi di carta, perchè non vi sia contaminazione. V. § 9.

§ 7. *Kai-sau* 改葬, Trasportare un cadavere da una sepoltura in un' altra. Vi è un giorno di *en-riyo* per questa operazione: ma se dal giorno del dissotterramento a quello della nuova sepultura passa del tempo, nell' uno e nell' altro di questi due giorni i figli del defunto si terranno in *en-riyo*. Lo stesso faranno gli estranei, se il defunto a cui si cambia sepoltura, fu loro padrone. Ma se la cosa avviene senza che se ne abbia notizia, in séguito non vi sarà *en-riyo* neppure pei figli. Vi sarà invece per quel parente che vada sul luogo dove si fa il cambiamento di sepoltura mentre ancora egli si trova nell' *imi*.

§ 8. *Fumi-afase* 踏合, Andar di conserto. Anche per un estraneo che s'unisca alla compagnia, in una cerimonia funebre, vi sará *en-riyo*. A purificarsi però basta un bagno di acqua calda. V. § 10.

Diz., f. 524, v.

§ 9. *Si-e*. Cf. § 6. Si dà questo nome alla contaminazione che si contrae per trovarsi entro un medesimo casamento con una persona morta. Quando però non se ne sappia nulla, allora non v'è contaminazione[1]. Particolarmente il padrone di casa e il maggiorente del luogo, trovandosi con un morto sotto il medesimo culmine di tetto[2],

[1] *Tou-"situ* « 當日 » *ke"kare nasi*. Potrebbe anche significare: Oggidì si ritiene che non vi sia contaminazione. Nell' altro senso il *tou-"situ* è superfluo come l' « allora » in italiano.

[2] *Mune* 棟. Vale anche « Trave maestra. »

ne ricevono scambievole contaminazione : ma non già, se il culmine di tetto è diverso.

§ 10. *Fumi-afase*. Cf. § 8. Così è chiamata la contaminazione che riceve chi cápita dov' è un morto, o in una casa dove si stia in *imi*, ovvero anche sul luogo d'un incendio, d'una contesa, d'un duello, d'un ferimento, o d'una morte per sinistro accidente.

§ 11. *Kei-sui* 經水, I MESI. Occorrono 7 giorni di ritenutezza *(fa"fakari)*.

§ 12. *Kuwai-nin* 懷姙, GRAVIDANZA. Dal quinto mese in poi astenersi dal visitare i témpi dei Kami.

§ 13. *"Ko-tai-fu-"ku* 五體不具, DISSESTO DEGLI ORGANI. La contaminazione di tal nome si contrae per sangue che esca dall' interno del corpo. Si prescrivono 7 giorni di contumacia *(fa"fakari)*.

§ 14. *Riku* o *Roku-tiku siyau-si* 六畜生死, NASCITA O MORTE DI UN ANIMALE DOMESTICO. Questa contaminazione dura 3 giorni in caso di nascita e 5 in caso di morte.

§ 15. CIBI. Per chi mangi carne di capra, lupo, lepre o coniglio, e tasso, vi sono 5 giorni d'*imi;* e 7 per aver mangiato carne di cervo, cane, volpe, scimmia e cinghiale. Trattandosi poi di bove o cavallo, i giorni sono 150. Chi si ciba di agli o cipolle[1], oltre un *imi* di 3, non comparirà per un giorno in una *miya* o sia tempio di Kami[2].

[1] *"Ko-sin*. V. N° 55, nota 2.

[2] L'altro Autore dice che l'inquinamento dura 100 giorni per chi mangia carne di quadrupedi; e il *"tou-kuwa* (come il fuoco, lo stesso fuoco?!). [*"Tou kuwa* « 同火 » *wo kufu* 者 *mo ona"siku* 百日 *no ke"kare to ifu*. L'altro almanacco legge : 同*si* 火

§ 16. *Kiu-"si* 灸治, Applicazione del moxa. Fino alla terza volta si condona : ma dalla quarta in là vi è un giorno di contaminazione.

§ 17. *Ena wosame fito,* Chi raccoglie la placenta è contaminato per 7 giorni; *Ena arafi fito,* Chi la lava, per 70 : in caso di *ti-are* (V. § 5), per 30.

§ 18. *Kafa-na"kare si-nin,* Morto che calleggia nella corrente. Chi guada il fiume nella parte superiore è contaminato per 7 giorni, e per uno chi lo guada di sotto.

§ 19. *Taka-mawiri,* Visitare un sepolcro. Ognuno si farà scrupolo di passare direttamente dalla visita di un sepolcro a quella d'un tempio di Kami. Dopo aver venerato il *Tin-"siyu* 鎮守 o santo protettore di una *tera,* cioè tempio buddico, sarà permesso di recarsi in adorazione in una *miya,* cioè tempio di Kami.

§ 20. **Diz.,** f. 523, r. 6. *Mu-"fuku-siyau* 無服殤, Morte prematura per cui non v' è bruno. Cf. § 1. Per un bambino o per una bambina che non arrivi ai tre mesi dopo la nascita, non vi è *fuku.* Al di sopra dei tre mesi fino ai sette anni d'età, vi è un vero *fuku,* che tuttavia si chiama il non-bruno per morte prematura. Se il *fuku* è di 3 mesi, l'*imi* è di 3 giorni; se il *fuku* è di 1 mese, l'*imi* è di 2 giorni; se il *fuku* è di 7 giorni, l'*imi* è di un giorno solo. I bambini d'età inferiore ai sette anni non indossano bruno nè per i consaguinei nè per gli affini.

wo kurafisi 人 *mo* 百日 *no ke-"kare nari*]. E continua : Chi per malattia emette purulenza o sangue dal corpo, si guarderà di recarsi al cospetto degli Spiriti o di Budda.

yang-chan[211] sur laquelle est bâtie la ville de *Lou-tching*[212]. Au sud-ouest, à 20 *li*, est le *Oueï-chan*[213], dont le versant méridional s'étend jusqu'au fleuve *Païchoui*[214]. Le fleuve *Ta-leao-choui*[215] prend sa source au midi du mont *Si-nan-chan*[216], du pays des *Mo-ho*, et passe par la ville de *Ngan-chi*[217]. La rivière *Siao-leao-choui*[218], sort des montagnes appelées *Leao-chan*[219], se dirige au

En précisant 20 *li* au sud de *Yeou-peping*, aujourd'hui *Tsun-hoa*, Ma-touan-lin recule encore un peu plus à l'ouest la situation de la montagne dans laquelle il faut reconnaître le *Kie-chi*, mais il ne fait que corroborer l'opinion exprimée par Ed. Biot, quant à l'emplacement de l'ancienne embouchure du fleuve jaune, vers le 30e degré de latitude.

211 魯陽山, *chan* veut dire *montagne*, comme *ho*, *kiang*, *choui* signifient *fleuve* ou *rivière*, *tching* une ville entourée de murs, etc.; c'est donc faire une sorte de pléonasme que d'écrire « la montagne *Lou-yang-chan*, » « la ville de *Lou-tching*, » « la rivière *Païchoui*, etc., » mais les noms ainsi composés forment le plus souvent, en chinois, des dénominations indivisibles, telles que *Mont-Dore* ou *Mont-Blanc*, en français. Cette observation me semble bonne à faire une fois, en passant, pour n'y plus revenir.

212 魯城.

213 葦山, *montagne des Joncs*.

214 V. page 5, note 12.

215 大遼水.

216 西南山.

217 安市. Il sera fait mention plus loin de cette ville et de sa position géographique.

218 小遼水, c'est-à-dire la *petite rivière Leao*, par opposition avec la *grande rivière Leao* (ta-leao-choui) mentionnée plus haut. Ces noms désignent évidemment le fleuve *Leao* proprement dit et l'un de ses principaux affluents. On devra consulter, à cet égard, la carte insérée tom. IV, p. 64, dans la *Description de la Chine* du P. du Halde. On trouvera plus loin aussi des indications pouvant servir à identifier cet affluent.

219 遼山, *montagnes du Leao*.

sud-ouest et se réunit au fleuve *Ta-liang*[220]. Ce fleuve *Ta-liang* coule d'abord à l'ouest du royaume dont il franchit les limites, puis il se mêle au *Siao-leao-choui*, en inclinant vers le sud-ouest. Le *Ma-tchaï-choui*[221], également appelé *Ya-lo-choui*[222], a sa source au nord-est du royaume, dans le *Pe-chan*[223] (ou Mont-Blanc), du pays des *Mo-ho*. La couleur de ses eaux ressemble à celle de la tête du canard, et c'est de là que lui vient ce dernier nom. Il passe à 500 *li* de la capitale du *Leao-tong*, coule au midi de *Koue-noui-tching*[224] et reçoit, du côté de l'ouest, un affluent qui est le *Yen-nan-choui*[225]. Il dirige alors son cours vers le sud-ouest et tombe dans la mer à

[220] 大 梁.

[221] 馬 訾 水.

[222] 鴨 淥 水, ce fleuve, connu sous le nom de *Ya-lo-kiang*, porte encore quelquefois le nom de *Ngaï-kiang* ou *Ngai-tcheou-kiang*.

[223] 白 山, cette montagne, l'une des plus hautes de l'Extrême Orient, est également appelée par les Chinois *tchang-pe-chan* (montagne toujours blanche). Elle est située environ au 42e degré de latitude et au 145e de longitude.

[224] Voir ci-dessus, note 115. Ce fragment géographique est cité dans l'*Aperçu général des trois royaumes*, p. 117. Klaproth, trompé par le sens apparent des caractères qui composent le nom de la ville de *Koue-noui-tching* (litt. *ville de l'intérieur du royaume*), a traduit ces caractères au lieu d'en donner simplement la transcription phonétique, ce qui lui a fait dire en parlant du cours du *Ya-lo-kiang* : « Ce fleuve coule au sud des villes qui appartiennent à l'Empire. » L'erreur géographique qui résulte de cette version ne se borne pas à l'*effacement* du nom de la ville de *Koue-noui-tching*, elle donne à entendre que les villes situées au nord du *Ya-lo-kiang* seraient regardées comme appartenant à l'Empire, opinion tout à fait opposée aux assertions de notre auteur.

[225] 鹽 難 遼. Le *Tongg hia-oula* de nos jours.

Ngan-ping[226]. Ce fleuve est le plus grand du royaume de Kao-li; ses vagues sont fortes, ses eaux sont claires et limpides. Sa navigation exige des bateaux de très-grande dimension. Il est large de 300 *pou*[227], et forme pour le pays une défense naturelle. Ping-jang en est éloignée de 480 *li*. Le *Leao-choui* en est à la même distance.

[Les territoires de Lo-lang et de Hiouen-tou étaient tombés sous la domination de la famille *Kong-sun*[228] au temps de la dynastie des Han, et continuèrent à lui demeurer soumis jusqu'à la mort de *Kong-sun-youen*[229], vaincu et dépossédé par Ming-ti, des Oueï; ensuite ils retournèrent au Kao-li, dans les années *yong-kia* de la dynastie des Tcin (307-312). Quant aux villes de *Pou-naï*[230], *Tun-yeou*[231], Taï-fang, Ngan-chi, *Ping-kouo*[232], *Ngan-ping*[233], *Kiu-long*[234] et *Tchang-tching*[235], dont les territoires étaient réunis sous les Han en un seul gouvernement, elles furent partagées entre le Tchao-sien, le Ouo-tsiu et les Oueï-me[336].]

[226] 安平.

[227] Le 步 *pou*, mesure de distance, était anciennement de six 尺 *tchi*, et le 尺 *tchi* avait près de 31 centimètres. Le caractère 步 *pou* signifie littéralement *pas (passus)*, mais représente, en réalité, un espace que le pas d'un homme pourrait bien difficilement mesurer.

[228] 公孫氏.

[229] 公孫淵.

[230] Voir note 86, ci-dessus.

[231] 屯有.

[232] 平郭.

[233] Ci-dessus, note 226.

[234] 居龍.

[235] 丈城.

[236] Je me suis vu forcé de paraphraser un peu la traduction de ce passage, inséré en petits caractères dans le texte de Ma-touan-lin et conçu dans un style si laconique qu'il serait inintelligible sans les éclaircissements fournis ailleurs par l'ensemble de l'ouvrage que nous traduisons. L'an 238, *Kong-sun-youen*, prince du

Le roi de Kao-li ayant envoyé des ambassadeurs pour demander que la doctrine de Lao-tse fut introduite dans ses états, l'Empereur (Kao-tsou) chargea Tchin-chou-ngan de porter à ce prince l'image de *Tien-tsun*[237] et de se faire accompagner par des bonzes

Leao-tong, fut assiégé dans *Siang-ping*, sa capitale (qui s'est appelée également *Leao-tong-tching*, et qui se nomme *Leao-yang* aujourd'hui) par *Sse-ma-y*, l'un des généraux de l'empereur *Ming-ti*, des *Oueï*. La ville fut emportée; *Kong-sun-youen* périt les armes à la main et tout le *Leao-tong* se soumit au vainqueur. Nous avons vu à l'article *Ma-han* quelle fut la politique de *Ming-ti* après qu'il eut conquis le *Leao-tong*. Bientôt les territoires de *Lo-lang* et *Hiouen-tou* furent repris aux Chinois par les *Mou-yong* (note 87), puis restitués aux rois de *Kao-li* par *Mou-yong-pao*, ainsi qu'il a été relaté plus haut. La date des années *yong-kia* (307-313) ne pouvant s'appliquer à *Mou-yong-pao*, qui vivait encore au commencement du ve siècle, précise donc simplement l'époque à laquelle les territoires de *Lo-lang* et de *Hiouen-tou* échappèrent de nouveau à la domination chinoise. L'organisation féodale de la Corée, sous les *Han*, est un fait que nous connaissions déjà. Ce que je ne m'explique pas très-bien, c'est l'à-propos de ce fragment retrospectif en cet endroit du texte; je ne dois pas moins le respecter, comme traducteur. Le *Tchao-sien* restauré sous les *Han orientaux*, le *Ouo-tsiu* et l'état des *Oueï-me* avaient cessé d'exister depuis longtemps à l'époque à laquelle se rapportent les renseignements sur le gouvernement et la géographie du *Kao-li*, insérés ici au milieu des récits du VIIe siècle dont ils sont évidemment contemporains; mais la note retrospective, en petits caractères, rappelle le sort des villes qu'elle énumère, entre le temps de leur soumission à la dynastie des premiers *Han* et celui de leur incorporation au *Kao-li*.

[237] 天尊 ou 天至尊 *Tien-tchi-tsun*, c'est-à-dire l'*honorable* ou *le très-honorable du ciel*, également appelé 玉皇上帝 *Yu-hoang-chang-ti* est une des divinités mythologiques en honneur parmi les sectateurs du *tao*. Dans l'ouvrage intitule : *Seou-chin-ki* la lé-

tao-sse, capables d'expliquer le *Livre des cinq mille mots*[238]. Le roi Youen prit sous sa protection les nouveaux venus, et bientôt la

gende qui le concerne est ainsi rapportée :

« Aux temps anciens, il existait un royaume *Kouang-mien-miao-yo*, dont le roi s'appelait *Tsing-te-chi-tching* et la reine *Pao-me-kouang*. Désolé de n'avoir point d'enfants, le Roi ordonna que l'on fit des prières dans tous les temples, et que l'on offrit partout des offrandes au *vrai saint* (Lao-tse). Les prières durèrent six mois, et alors la reine eut un rêve. Elle crut voir Lao-tse entouré de tous ses saints, monté sur un char tiré par le dragon de cinq couleurs. Le *vrai saint* descendait des nuages, tenant dans ses bras un enfant magnifiquement vêtu, dont tout le corps resplendissait au point d'éclairer le palais comme eut fait le soleil. — O Lao-tse, s'écria la Reine en se jetant à genoux, le Roi n'a pas d'enfant, donnez-nous celui-ci pour successeur! — Je vous le donne, dit Lao-tse; aussitôt la Reine se sentit enceinte. Le fils qu'elle enfanta fut beau, intelligent et miséricordieux. Il distribua ses trésors aux pauvres; tout le monde l'aima et ses bienfaits s'étendirent aux pays lointains. Après la mort du roi son père, il abandonna le gouvernement du royaume aux grands ministres et se retira dans les monts *Pou-ming-sieou-ngaï*, pour y cultiver la doctrine. Après 800 siècles employés à se perfectionner, il en passa 800 autres à se détacher complétement des affections du monde, puis 800 autres à cultiver la médecine afin de soulager les êtres vivants, puis encore 800 siècles à prêcher la sagesse qui dissipe les ténèbres et fait briller la vérité. Ensuite il mourut, et acquit du ciel un grand pouvoir sur les esprits et sur les hommes. »

Cette existence terrestre de 320,000 ans accordée à un personnage dont on attribue la naissance à l'intervention de Lao tse, philosophe contemporain de Confucius, ne me paraît point une invention chinoise. Je ne saurais entamer ici des digressions qui m'entraîneraient trop loin de mon texte, mais on pourra remarquer, en passant, dans cette légende, une fusion de traditions religieuses hétérogènes qui appartiennent en propre aux Chinois.

[238] Le Livre de la Doctrine de Lao-tse.

religion du *tao* obtint dans la Corée plus de faveur encore que celle de Bouddha.

Dans les années qui suivirent, un grand personnage du *kiun* ou gouvernement de l'Orient[239] nommé *Ko-sou-ouen*[240] tua son maître *Kao-ou*[241], mit à sa place un neveu consanguin de ce prince appelé *Tsang*[242], et prit pour lui-même le titre *mo-li-tchi*[243].

[Le roi Kao-ou avait succédé au roi Youen ou Kao-youen, qui avait régné dix-huit ans, et dont il était le frère cadet consanguin.]

Le grand mandarin du titre de *mo-li-tchi* réunissait entre ses mains la direction de toutes les affaires civiles et militaires, en même temps qu'il nommait à tous les emplois. Ko-sou-ouen éten-

[239] 東郡大人. Nous avons dit plus haut, note 101, que le *Kao-li* avait été divisé en huit provinces, ou cercles, par le roi *Kao-lien*. Deux cents ans s'étaient écoulés depuis cette époque, et ce passage nous montre que si la division de *Kao-lien* devait prévaloir plus tard, elle avait été modifiée au temps où Ma-touan-lin nous reporte ici. Selon le père du Halde « la Corée était alors divisée en cinq *pou*, ou *gouvernements*; savoir : celui de la Cour ou du Milieu, et ceux des quatre parties de l'Etat qui regardaient les quatre parties du monde. »

[240] 盖蘇文. Ce personnage est appelé quelquefois aussi *Kaï-sou-ouen* ou *Kou-sou-ouen*. Le *Tong-kien-kang-mou* le nomme *Tsuen-ko-sou-ouen* (en indiquant que le caractère 盖 doit ici se prononcer *ko*) et dit de lui : « Quelques-uns le désignent sous le nom de *Ko-kin*. Voulant séduire la multitude, il prétendait être né d'une source et, à cause de cela, il avait pris lui-même pour nom de famille le mot *Tsuen (source, fontaine)* » sans doute pour assimiler son origine à celle du premier des *Kao* (Voir le commencement de l'article *Kao-kiu-li*).

[241] 高武, également appelé 建武 *Kien-ou*.

[242] 藏.

[243] 莫離支.

dit ainsi son autorité sur tout le royaume et s'empara de tous les pouvoirs. Il avait une très-belle et très-longue barbe, était d'une taille majestueuse, employait pour ses habits des étoffes magnifiques et portait des broderies d'or sur sa robe, sur son bonnet et sur ses souliers. Cinq armes tranchantes ne le quittaient pas, sa démarche était orgueilleuse, ses mouvements brusques et son air hautain. Son entourage n'osait pas le regarder. Il obligeait ses officiers, et même les grands du royaume, à se prosterner jusqu'à terre; pour monter à cheval comme pour en descendre, il faisait de leur dos un marche pied.

La septième année (*ou-te*, 624), à la deuxième lune (Ko-sou-ouen) envoya des ambassadeurs, demandant pour le roi de Kao-li le titre de grand vassal de l'Empire[244], et demandant aussi le calendrier chinois afin de promulguer. Il fut accédé à sa demande[245].

[244] Voir ci-dessus, page 31, la note 90.

[245] Ce passage de Ma-touan-lin offre quelques obscurités qui pourraient résulter d'une ancienne altération du texte, et qu'il est nécessaire de signaler. J'ai suppléé (entre parenthèses) les mots *ou-te* après les mots *septième année*, parce que les années *ou-te* sont les dernières dont il ait été fait mention, et plus loin j'ai placé (également entre parenthèses) le nom de *Ko-sou-ouen*, comme nominatif supposé de la phrase, puisque c'est de ce personnage qu'il vient d'être parlé en dernier lieu; mais le texte est muet sur cette double indication, dans son extrême laconisme, et si l'on veut consulter d'autres sources on trouve les contradictions que voici : Relatant les faits de la septième année *ou-te*, le *Tong-kien-kang-mou* (Annales générales de la Chine) dit en propres termes qu'à la deuxième lune, l'Empereur conféra le titre de roi de Leao-tong au roi de *Kao-li* (appelé) *Kien-ou* ou *Kao-ou*, en lui envoyant le calendrier chinois. Ce prince aurait donc vécu encore à cette époque. Ce serait donc lui, et non pas *Ko-sou-ouen* qui aurait envoyé l'ambassade de 624. D'autre part,

Cependant, la huitième année, à la troisième lune, l'empereur Kao-tsou (des Tang) disait à ses ministres : « Déjà le souverain du Kao-li a sollicité le titre de grand vassal, sous les Soui, et cela ne l'a pas empêché d'entrer en rebellion contre l'empereur Yang-ti. Ce titre n'a servi qu'à l'enorgueillir, sans lui inspirer aucun sentiment de juste soumission; qu'est-il nécessaire qu'il le porte pour maintenir en paix les territoires qui lui sont confiés? » (Le ministre) Peï-kiu répondit avec respect : « Avant d'être incorporé, sous les Han, au gouvernement de Hiouen-tou[246], le pays de Leao-tong avait formé, sous les Tcheou, le royaume du *taï-sse*[247]. Peu avant l'époque de la dynastie des Oueï, il était encore au nombre des états dont les princes recevaient l'investiture. Il n'est point de raison pour agir autrement aujourd'hui. Si l'Empire méprise les traditions en ce qui regarde le Kao-li, les barbares perdront de leur respect pour l'Empire. L'Empire est comme le soleil, et devant lui les royaumes barbares sont comme les étoiles, trop effacées pour qu'on pense à distinguer leurs rangs. » Ce discours obtint l'assentiment de l'Empereur.

l'encyclopédie *Youen-kien-loui-han* rapporte exactement les paroles de *Kao-tsou* et la réponse de ses ministres, qu'on lit ci-après dans le texte de Ma-touan-lin, en précisant à cet égard la date de la *huitième année ou-te* (625). Il est vrai que cette encyclopédie ne dit rien des faits précédents. — Notons, du reste, que *Ko-sou-ouen* se contenta toujours du titre de *mo-li-tchi*, et que ses ambassadeurs se présentaient au nom de *Kao-tsang*, dont il était le *maire du palais*.

L'adoption du calendrier chinois était une conséquence de la soumission à la suzeraineté de l'Empire.

[246] Voir p. 14, note 33.

[247] 太師. Ce titre, qui était celui du premier ministre, dans l'antiquité, désigne ici le prince *Ki-tse*, le premier roi du *Tchao-sien* (Voir p. 2, note 2).

Quando si dice « al di sopra dei tre mesi, » non si ha alcun riguardo alla prima o all' ultima decade del mese di nascita. Quando si dice « di età inferiore ai sette anni, » si deve contare dal primo giorno del terzo mese dalla nascita, fino al sesto giorno dell' ultimo mese dei sette anni d'età.

§ 21. Se i genitori, non solo, ma anche il padre adottivo e la madre adottiva, dai quali si riceve il patrimonio ereditario, muojono in paese lontano; incominciando dal giorno della ricevuta notizia, si farà per intero così l'*imi* come il *fuku* prescritto.

§ 22. Se il padre muore mentre ancora l'avolo è in vita, il figlio naturalmente riceve da questo l'eredità : e però, quando questi viene a morte, egli, ancorchè nepote, veste il bruno per 13 mesi.

§ 23. *Fan-"ken* 半減 *no fuku,* Bruno scemato della metà. Quando ci arriva la notizia della seguita morte di un parente da cui viviamo lontani, se, per esempio, si tratta del bruno di un mese, e la notizia ci arriva passati già trenta giorni, non si fa nè *imi* nè *fuku*. Se la notizia giunge dopo 5 giorni, si fa l'*imi* di 5, e il *fuku* di 25. Se dopo 3, l'*imi* sarà di 7, e il *fuku* di 27. Ma se giunge dopo 7 giorni, si fissa il *fan-"ken* dell' *imi* a 5, e combinandoli coi 23 di *fuku,* se ne fanno in tutto 23 soli : e questo si chiama *kitu-°fuku* o *kiti-"fuku* 吉服, Bruno fortunato. Quando sono 10 i giorni decorsi, il *fan-"ken* dell' *imi* si fissa parimente a 5, che combinati a soli 10 di *fuku,* fanno 15 ; ed è *kitu-°fuku* anche questo. Se finalmente la notizia ci perviene dopo 27 o 28 giorni, si fanno i 2 o 3 di lutto che restano.

Tutti gli altri casi si regolano sopra questi diversi esempi.

§ 24. *"Tiu-fuku* 重服 o *Kasanaru ki-"fuku*, BRUNO AGGRAVATO. Cf. § 2. Se, per esempio, mentre non è ancora terminato il *fuku* pel padre, venisse a morire la madre, vi sarebbero, a cominciare da quel giorno, 13 mesi di *fuku*. Ma, senza arrivare a 2 anni di bruno, siccome in questo si dà il grave e il leggiero, da quel giorno in poi si porterà sempre il grave.

§ 25. Se i genitori, la moglie, i fratelli o altri parenti sono in lutto, ed io non sono, con un bagno di acqua calda mi libero da ogni contaminazione.

GIORNI DI LUTTO PRESCRITTI SECONDO IL GRADO DI PARENTELA.

Diz., f. 522, r. 1.

CONSANGUINEI.

§ 26. Per la morte dell'Arcavolo e dell'Arcavola, *Imi* 10 giorni, *Fuku* 30. — Bisavolo e Bisavola, *I.* 20 g., *F.* 90. — Avolo e Avola, *I.* 30 g., *F.* 150.

§ 27. Padre e madre, *I.* 50 g., *F.* 13 mesi. Il mese intercalare non conta per uno. Se tuttavia un mese di *kitu-°fuku* (§ 23) coincide col mese intercalare, il primo giorno di questo è *kitu-°fuku*.

§ 28. Zii e Zie, *I.* 20 g., *F.* 90.

§ 29. Fratelli e Sorelle, *I.* 20 g., *F.* 90. Ma in caso di *mu-fuku-siyau* (§ 20) vi sarà *imi* per 3 giorni e non vi sarà *fuku*.

§ 30. Cugini e Cugine, *I.* 3 g., *F.* 7. In caso di *mu-fuku-siyau*

si farà un giorno d'*imi* e non altro. Per Cugini e Cugine qui s'intendono figli di zii paterni. Pei figli delle zie paterne non si fa lutto.

§ 31. Nipoti, maschi e femmine, *I.* 3 g., *F.* 7. S'intendono i figli di fratelli. In caso di *mu-fuku-siyau* non vi sarà nè *imi* nè *fuku*. Non si fa lutto neppure pei figli delle sorelle : e la ragione è che il loro casato è diverso. Se sono dello stesso casato, vengono pareggiati ai figli di fratelli.

§ 32. Figlio primogenito, *I.* 20 g., *F.* 90. In caso di *mu-fuku-siyau*, 3 giorni d'*imi*, senza *fuku*.

§ 33. Cadetti *(So-si* 庶子 o *Sue-no-ko)* e Figlie, *I.* 10 g., *F.* 30. Dal secondogenito in giù i figli della prima moglie e delle concubine si chiamano tutti *So-si :* e a questi è pareggiata ogni figlia, ancorchè primogenita. In caso di *mu-fuku-siyau*, 2 giorni d'*imi*, senz' altro.

§ 34. Nepote[1] primogenito, *I.* 10 g., *F.* 30. In caso di *mu-fuku-siyau*, 2 giorni d'*imi* soltanto.

§ 35. Nepoti cadetti, *I.* 3 g., *F.* 7. In caso di *mu-fuku-siyau*, un giorno d'*imi* e non altro.

AFFINI.

§ 36. Avolo ed Avola, *I.* 20 g., *F.* 90.

§ 37. Zii e Zie, *I.* 10 g., *F.* 30.

Per morte di altri parenti dal lato materno non si fa lutto.

---

[1] Distinguo *Nepoti*, figli di figli, da *Nipoti*, figli di fratelli.

§ 38. Padre e Madre adottivi, *I.* 50 g., *F.* 13 mesi. La luna intercalare non va contata. Se però non si riceve dai defunti eredità di beni mobili o immobili, l'*imi* sarà di 30 g., e il *fuku* di 150. La moglie del figlio adottivo fa un *imi* di 20 g. e un *fuku* di 90.

§ 39. Marito, *I.* 50 g., *F.* 13 mesi. L'intercalario non si computa.

§ 40. Moglie, *I.* 20 g., *F.* 90. Per morte di concubine non si fa lutto.

§ 41. Suocero e Suocera, *I.* 20 g., *F.* 90. S'intendono il padre e la madre del marito : e chi fa questo lutto è la nuora. Il genero non fa lutto pei genitori della propria moglie.

§ 42. Madre che vive in divorzio, *I.* 30 g., *F.* 150. S'intende la madre di tale il cui padre abbia fatto divorzio da lei.

§ 43. Patrigno e Matrigna, *I.* 10 g., *F.* 30 : ma non si fa lutto per loro, se, non avendo mai convissuto con l'uno o con l'altra, da loro non s'ebbero cure paterne o materne.

§ 44. *Tiyaku-'fo* 嫡母, Matrona, Prima madre, *I.* 10 g., *F.* 30. S'intende la prima e vera moglie del padre : e sono i nati da seconde mogli (*seu-fuku* 妾腹, grembo di concubina) quelli che mettono questo lutto.

§ 45. Fratelli uterini, *I.* 10 g., *F.* 30. Ciascuno dei fratelli uterini porta questo lutto per morte di ciascuno degli altri. In caso di *mu-fuku-siyau* si farà solamente l'*imi* per 2 giorni. — I fratelli nati da diversa madre si ritengono pari ai carnali.

§ 46. Figlio adottivo, *I.* 10 g., *F.* 30. Fanno questo lutto il padre adottivo e la madre adottiva soltanto. Ma il defunto è pareggiato ad un figlio primogenito, se era stato già nominato erede. In caso di *mu-fuku-siyau*, il solo *imi* di 2 giorni è prescritto.

[28, v. 1.]

§ 47. Per la morte del proprio padrone e signore ciascuno degli addetti e dei servi si terrà in un mesto raccoglimento per tutto quel tempo che gli sarà suggerito dalla forza del proprio sentimento di fedeltà e di dovere. I benefizi ricevuti dai padroni, i benefizi ricevuti dai maestri, sono paragonabili a quelli che ricevemmo dai genitori.

INDICE ALFABETICO

DELLE PAROLE GIAPPONESI E SINICO-GIAPPONESI

[Dei numeri che accompagnano le parole di questo indice, quelli inferiori al 100 rimandano al testo *Yei-tai nen-"tai-ki;* quelli superiori al 500 rimandano al Dizionario *Faya-"fiki*, ecc. (Vedi la prefazione); quelli preceduti dalla sigla « N° » rimandano ai diversi capitoli della versione. La sigla *p.* vale *pagina*, la sigla *n.* vale *nota;* r., *recto;* v., *verso.*]

Afase mono, 48r.1. N° 87.
Afi-siyau, 42v.3-4; 49r.1. N° 91.
Ai-kiyau, 529 v. N° 92, *p.* 131.
Aki no kata, 30v.1; 524v.5. N° 1, *p.* 7, *n.* 1.
Ama-no-"kafa, N° 120.
Arare-e"fisu, 51v. N° 107.
Are (ti-), 29r.1. N° 121, § 5.
Asiki-no-e"fi, 51v. N° 107.
Atarasiki mono, 50v.10. N° 100.
Ayafu, 41v.11. N° 64, 8.

E. *Vedi* Ye.

"Fai-u, 38v.9. N° 57.
Fa"fakari, 524r. N° 121, § 11, § 13.
Faka-mawiri, 524r.15. N° 121, § 19.
Faku-ko, N° 88.
Fa-"kun-sei, 50r.1. N° 95.
Fan-"ken, 52r.10; 523v.1. N° 121, § 23.
Fan-"ke-seu, 37v.4. N° 55.
Fan-kiti, 42v.7. N° 66, *p.* 61, *n.* 1.
Fara-o"fi, N° 119.
Fati-riu-niti, 51r.2. N° 104.
Fati-"sifu-fati-ya, 38r.12. N° 56 *bis*, *p.* 41.

Fatu-ke, 45 r. 2-3. N° 75, *prospetto*, 1ª *e* 2ª *colonna*.
Fatu-sen, 29 v. 15; 36 v. 9-10. N° 41.
Fatu-"siu-fatu-ya, 38r.12. N° 56 *bis*, *p.* 41.
Fatu-siyau-"sin, 524 v. 3; 525 r. 11. N° 1. N° 9.
Fau-faku, 31 r. 13.
Fau-"kaku-no-kitu-keu, 47r.1. N° 83.
Fau-sau, 38 v. 4.
Fau-"si, 528 r. 14.
Fau-wi, 30 r. 1, 17 *e seg.* *P.* 3.
Fi, N° 88.
"Fen-ran, 29 v. 14.
Fen-"tou, 33, v. 14.
Feu-fi-sin, 33 v. 7. N° 9.
Fi-fusa"kari, 527 r. 4. N° 19.
Fi-"kan, 38, r. 1. N° 56.
Fi-ka"su, 29 r. 3.
Fi-"koto (kuwa-"koto?), 45 v. 9.
Fin-niti, 51 r. 10. N° 104.
Fi-no-to, fi-no-ye, 40 r. 10-11. *P.* 1. N° 62.
Fi-no-you-"sin-"tai-"si, 48 r. 9. N° 89.
Fi-ofo-"ti"ti, 522 r. 3.
Firaku, 42 r. 6. N° 64, 11.
"Fi-rei, 524 v. 4.
Fi-"ti"ti, 522 r. 3.
Fitu"si, 29 v. *P.* 1. N. 63, VIII.
Fiyaku-ki, 34 v. 11; 35 r. 5.
Fiyaku-koku, 38 v. 1.
Fiyaku-siyau-ta-no-kami, 528 v. 14. N° 52.
Fiyau, 43 v. 9. N° 73, 7.
Fiyau-fi-sin, 33 v. 7. N° 9.
Fiyau-"tou, 38 r. 5.
"Fo, 43 v. 11. N° 73, 9.
Fon-fuku, 523 r. 8.
Fon-"kuu, 526 r. 12.
Fori-okosi, 29 r. 8.
"Fo-sau, 35 v. 18. N° 25.
Fotoke-yosi, 45 v. 9. N° 75, *prosp.*, *n.* 9.
Fuku-ki, 29 r. N° 121.
Fuku-niti, 36 v. 7. N° 29.
Fuku-roku, 529 v. N° 92, *p.* 131.
Fuku-toku, 526 v. 2. N° 15, *p.* 22.
Fumi-afase, 29 r. N° 121, § 8, § 10.
Fune-ni-noru, 47 v. 10. N° 86.
"Fun-ti, 28 v. 5.
Fu-"siyau. N° 121, *in princ.*
Fu-"siyau-"siyu-niti, 42 v. 9. N° 67.
Fu-"tou, 46 r. 6. N° 75, *prosp.*, *n.* 18.
"Futu-kaku, 45 r. 1.
"Futu-metu-niti, 42 v. 7-8. N° 69.
"Futu-setu, 38, r. 4.
"Futu-sin ka-"ko, 50 v. 7. N° 99.

I, 29 v. *P.* 1. N° 63, XII.
Imi, 29 r. N° 121.
Imi-"fuku, 29 r. N° 121.
In, 30 r. *P.* 3.
Ina-fikari. N° 117.
In-aku-no-ki, 34 v. 11.
Ina-"ta-fime, 524 v. 2. N° 1.
In-"fan, 529 v. N° 92, *p.* 130.
In-ki, 33 r. 8.
In-sei, 32 r. 10.

In-"siya, 40 r. 3; 528 v. 19. N° 61.
In-taku, 42 r. 11.
Inu, 29 v. *P.* 1. N° 63, XI.
In-yau, 526 v. 2. N° 15, *p.* 22.
I-seki, 28 v. 5.
I-se-san-"kun, 50 v. 1. N° 98.
I-setu, 36 v. 7.
Iso"ki-mono-tatu, 51 v. 1. N° 107.
Ite-yuki, 45 v. 4. N° 75, *prosp., n.* 5.
Iti-in, 37 v. 7. N° 55.
Iti-"kiyau "sen-"si, 44 r. 1. N° 74.
Iti-"tiyau, 34 r. 1.
Iti-yau, 37 v. 7. N° 51.
I-"tou, 30 r. 8-9.
Itu-setu, 38 v. 5.
Iu-fau, 524 v. 5.

Kafa-na"kare-si-nin, 524 r. N° 121, § 18.
Kaferi-"si, N° 92, *p.* 132.
Kafesi-no-mon-"si, 529 v. N° 92, *p.* 130.
Kafesi-no-"si, 49 v. 4. N° 92, *p.* 128-129.
Ka-"foku, 38 v. 4.
Kai-sau, 29 r. N° 121, § 7.
Kai-tuu, 522 v. 2. N° 15, *p.* 22.
Kaki-fan, 49 v. 1. N° 92.
Ka-"ko, 50 v. 7.
Kaku, N° 88.
Kama"to wo nuru, 41 v. 1-2; 52 r. 1. N° 109.
Kami-yosi, 35 v. 11-12. N° 22 *e* 75, *prospetto, n.* 8. N° 116.
Kan, 45 r. 2. N° 75, *prospetto,* 1ª *colonna.*
Kan-ake, 520 r. 6.
Kane, N° 88.
Kan-niti, 528 r. 18. N° 49.
Ka-no-to, ka-no-ye, 40 r. 14-15. *P.* 1. N° 62.
Kan-toku Fa-ri Sai-niyo, 524 v. 2. N° 1.
Kara-kuni, 51 v. N° 107.
Kasanaru ki-"fuku, 29 r. N° 121, § 2, § 24.
Kasasa"ki, N° 120.
Ka-"siyu, 33 v. 13.
Ka"to-i"te-ni-imu-niti, 49 v. 7. N° 93.
Ka"to-i"te-no-toki-no-uta, 46 v. 8. N° 76.
Kau-kuwai, 30 v. 7.
Kau-mei-fosi. *Vedi* Kou...
Kei-koku, N° 88.
Kei-satu, 32 r. 11.
Kei-sui, 524 r. N° 121, § 11.
Kei-to-sei, 33 v. 10. N° 9.
Ke"kare, 29 r. N° 121.
Ke-ko-niti, 528 r. 13. N° 31.
Ken *(Porta del cielo)*, 34 v. 8. N° 11. N° 75, *prospetto,* 1ª *colonna.*
"Ken-"fu, N° 88.
"Ken-fuku, N° 24. N° 64, 1.
Ken-saki, 50 r. 10 *seg.* N° 95.
Ken-"soku, 529 v. N° 92, *p.* 131.
"Ken-tou, 40 r. 2.
"Ke-siki, 36 v. 15-16. N° 44.
"Ke-"tan, 527 v. 13. N° 20, *n.* 1.
Keu-fau, 50 r. 8.

Ki, N° 88. N. 121. *In senso di « Spirito Anima, Influsso, » passim.*
Ki-"fuku, 29 r. N° 121.
Kiki-imi, 29 r. N° 121, § 3.
Ki-ko, 36 r. 19-20. N° 35.
Ki-"koto, 39 v. 7.
Ki-mou, 51 r. 11. N° 104.
Kin, N° 88.
Ki-nin, 41 r. 8.
Kin-ki, 31 r. 14.
Ki-no-to, ki-no-ye, 40 r. 8-9. *P.* 1. N° 62.
Kin-sei, N° 3, *p.* 10, *n.* 1.
Ki-siyuku, 35 v. 13. N° 23.
Kisome-kiti-niti, 51 r. 8. N° 105.
Kiti-fuku. *Vedi* Kitu-°fuku.
Kitu-fau, 30 r. 7.
Kitu-°fuku, 523 v. 8 *e* 10. N° 121, § 23.
Kitu-keu, 40 r. 7. N° 62, *n.* 3.
Kiu, N° 88.
Kiu-"si, 524 r. N° 121, § 16.
Kiyau-fau, 30 r. 8.
"Ko-"kiyau, 33 v. 1; 48 v. 1. N° 8. N° 88.
"Ko-"kiyau-nou-ti, 33 v. 1-2. N° 8.
"Koku-in, 528 r. 18.
Koku-niti, 51 r. 10. N° 104.
"Ko-mu-niti, 36 r. 21-22. N° 36. N° 116.
Kon *(Porta dell' uomo)*, 34 v. 9; N° 11. N° 75, *prospetto*, 1ª *colonna*. N° 88.
Kon o "Kon *(Porta dei demoni)*, 34 v. 9; N° 11. N° 75, *prospetto*, 1ª *colonna*. N° 88.
Kon-mai, 39 r. 12.
Kon-"sin, N° 10 *e* 14. N° 55, *p.* 39, *n.* 2.
Kon-"sin-siti-satu, 34 r. 3. N° 10.
Kon-"sin-yu-"kiyau, 526 r. 7. N° 14.
"Ko-seu, *Vedi* "Ko-siyau.
"Ko-sin, 37 v. 12.
"Ko-siyau, 42 r. 1. N° 65, *n.* 1.
"Ko-tai-fu-"ku, 524 r. N° 121, § 13.
Ko-tan-tai-ki-wau, 525 r. 12. N° 10.
"Ko-"tu-ten-wau, 524 v. 3. N° 1.
Ko-tuti, 526 v. 4-6. N° 16.
Kou-"fofu "tai-si, 45 r. 1. N° 75.
Kou-mei-fosi, 42 v. 1. N° 69.
"Ko-un, N° 88, *n.* 1.
Kou-tou, N° 88.
Koyomi "ke-"tan, 527 v. 13. N° 20.
Koyomi no tiu-"tan, 41 r. 6. N° 64. N° 114.
Ku-e, 36 v. 7. N° 40.
Ku-ku-niti, 51 r. 6-7. N° 104.
"Ku-ma-ra ten-niyo, 524 **v.** 14. N° 4.
"Kun-tin, 37 r. 7; 321 v. 11-13.
Ku"take-ore, 37 r. 8.
Kurai-su, 524 v. 8.
Kura-tate, 36 r. 1.
Kuri-mi, 48 r. 10.
Kuri-yau, 42 v. 10; 43 v. 1. *P.* 2, *nota* 1. N° 95.
Ku-ro-fi, 36 r. 13-14. N° 32. *Cf.* Kuro-fi.

Kuro-fi, 50 v. 8. N° 101. *Cf.* Kuro-fi.
Kusa-ki, 37 v. 11.
Kuwa, N° 88.
Kuwai-nin, 524 r. N° 121, § 12.
Kuwa-"koto (fi-"koto?), 45 v. 9.
Kuwa-koku, 37 r. 13.
Kuwan, 43 v. 5. N° 73, 3.
"Kuwan-"siyau-"siyu-niti, 42 v. 14. N° 68.
Kuwa-seu-"to, 48 r. 4. N° 87, *p.* 105.
Kuwa-siyau-"to, 48 r. 4.
"Kuwatu-toku, 36 r. 1-2. N° 26.
Kuwau-"sin, 46 r. 6. N° 75, *prospetto*, *n.* 15.
Kuwa-wau, N° 92, *p.* 132.
Ku-ye, 36 v. 7-8. N° 40.

Ma-"fi, 29 v. 16; 528 v. 11. N° 41 *e* 42 (*Si vegga la correzione al* N° 42).
Mai-"ketu-fusa"kari, 527 r. 1. N° 18.
Man-fuku-niti, 46 v. 10. N° 77.
Maru-kati, 45 r. *in f.* N° 75, *prosp.*, *n.* 2.
Matu-fuku, 528 v. 17. N° 54.
Ma-wau-ten-wau, 524 v. 10. N° 3.
Me-tora, 33 v. 12. N° 9.
Metu-mon, 36 v. 5-6. N° 39.
Metu-niti, 528 r. 16. N° 47.
Me-ufe, 44 v. 11.
Mi, 29 v. *P.* 1. N° 63, VI.
Miru-mono, 45 v. 9. N° 75, *prosp.*, *n.* 7.
Mise, 521 r. 14.
Mitu, 41 v. 1. N° 64, 3.
Mi"tu, N° 88.
Mi"tu-no-to, mi"tu-no-ye, 40 v. 1-2. *P.* 1. N° 62.
Moku, 43 v. 4. N° 73, 2. N° 88.
Moku-toku, 524 v. 7.
Mon-ki, 29 r. N° 121, § 3.
Nono-"koto, 527 v. 3.
Mono-tati, 51 v. N° 107.
Motu-niti, 528 r. 17. N° 48.
Mu-"fuku-siyau, 523 r. 6. N° 121, § 20.
Mu-ke, 42 r. 1. N° 65.
Muko-tori, 30 v. 8.
Mukufi-niti *o* fi, 52 r. N° 113.
Muma, *Vedi* Uma.

Na"ka-"fiku, 46 r. 3. N° 75, *prosp.*, *n.* 14.
Na"kaku-takou-yeru, 44 r. 5.
Na-"kasira, 48 v. 1. N° 90.
Na"kori-simo, 38 v. 3. N° 56 *bis*, *p.* 41.
Nan-fu, 47 v. 10.
Nan-niyo-ai-seu, 42 v. 1. N° 66.
Nanori, 49 r. 1; v. 1. N° 91.
Nanori-kaki-fan-afi-seu, 49 v. 1.
Naru, 42 r. 1. N° 64, 9.
Nasi-fa"sime, 526 v. 11 *e* 17.
Nasi-okore, 46 r. 10.
Ne, 29 v. *P.* 1. N° 63, I.
Nen-"kou, N° 73, *p.* 83-84.
Ni-fiyaku-ni-"sifu-niti, 39, r. 3. N° 58.
Ni-fiyaku-"sifu-niti, 39, r. 1. N° 58.

Nisi-no-kata tai-faku-sei, 31 r. 13. N° 3.
Niti-iu-"sin, 525 v. 7. N° 53, *nota* 1.
Niti-yufu-"sin, 37 r. 5. N° 53.
Niti-yufu-"sen-"sin, 37 r. 5. N° 53.
Niu-"fai, 38 v. 7. N° 57.
Niu-"kaku kiti-niti, 51 r. 5. N° 103.
Niu-wa-"sin-"si, 524 v. 4.
No"soku, 41 r. 10. N° 64, 2.
Nou-ti, 33 v. 1-2.

Ofo-"fosi, 31 r. 3. N° 2.
Omote-un, 43 v. 4. N° 73.
Oni-yarai, 528 v. 18-19. N° 61.
Onna-itoko, 522 r. 9.
Onna-yosi, 46 r. 2. N° 75, *prospetto, n.* 10.
Osan *o* Osamu, 42 r. 3. N° 64, 10.
Osi-tuki, 527 r. 18.
Ou-tau, 516 r. 1.

Rai-fuku, 37 v. 7; 528 v. 4. N° 55, *n.* 4.
Rai-seu, 37 v. 7. N° 55, *n.* 5.
Ra-kou, 33 v. 1. N° 8.
Rau-"siyaku, 36 v. 3-4. N° 38.
Reki-ka, 38 r. 4.
Reki-sei, 524 v. 1.
Reki-"siyutu, 38 r. 4. N° 74, *p.* 90, *n.* 2.
Reki-"tau, 44 v. 21. N° 74, *p.* 91, *n.* 1.
Ri, 45 r. 2. N° 75, *prospetto*, 1ª *colonna*. N° 88.
Rikusi, 524 r. 10.
Riku-tiku-siyau-si, 524 r. N° 121, § 14.
Rin, 43 v. 6. N° 73, 4.
Rin-"kiyo, 30 v. 7.
Riu-kau-"tai-kiti-niti, 46 v. 1. N° 76.
Riu-"kuwan-niti, 46 v. 20. N° 79.
Riu-"san, 29 r. N° 121, § 5.
Riu-ti, 511 r. 13.
Riyau-"si-ten-wau, 525 r. 1. N° 6.
Roku-"siu-"tu, 43 v. 1. *Nota al* N° 73, *p.* 75.
Roku-siya-niti, 51 r. 8-9. N° 104.
Roku-tiku... *Vedi* Riku-tiki...

Sa-firaki, 527 v. 20. N° 45, *n.* 1.
Sai-fa-"sin, 32 v. 1. N° 6.
Sai-kei-"sin, 32 r. 11.
Sai-"ke-siki, 36 v. 13-14. N° 43.
Sai-keu-"sin, 32 r. 11. N° 5.
Sai-sei, N° 88.
Sai-setu-"sin, 33 r. 1. N° 7.
Sai-ten, 526 v. 2. N° 15, *p.* 22.
Sai-ten-no-fosi, 31 r. 14. N° 3.
San-e, 29 r. N° 121, § 4.
San-fu, 37 r. 8.
San-fuku-niti, 37 r. 9 *e segg.* N° 54.
San-"kuu, 50 v. 1.
San-nen-fusa"kari, 31 r. 8-9; 31 v. 2. N° 3.
San-ye, *Vedi* San-e.
Sari-tuki, 40 r. 2.
Saru, 29 v. *P.* 1. N° 63, IX.
Sa"tamu *o* Sa"tan, 41 v. 5. N° 64, 5.

CORREZIONI

E

AGGIUNTE

Pag. 1 9 壬 SI LEGGA 9 壬

„ 4 *linea* 11. SI AGGIUNGA : Il medesimo resultato si ottiene mettendo prima nell' operazione la cifra arabica e poi la romana, com' esse appunto si trovano nella coppia ciclica tradotta in cifre. Allora però, siccome tutte le differenze positive diverranno negative, e viceversa, in luogo di + 10 = 10, + 8 = 20, ecc., dovremo dire : —— 10 = 10; —— 8 = 20; —— 6 = 30; —— 4 = 40; —— 2 = 50; e, + 2 = 10; + 4 = 20; + 6 = 30; + 8 = 40.

„ 5 *in nota* f. 31, r. 1, SI LEGGA f. 31, r. 1 e f. 47, v. 1,

„ 6 *linea* 14. Il quarto carattere cinese più correttamente dovrebbe scriversi come al n° 6037 di Basilio.

Pag. 6 *nota.* Il carrattere cinese deve leggersi *kufasiu*, come gentilmente mi ha fatto osservare l'ottimo Valenziani.

„	7 *nota* 1.	Hepburn' s. v.	SI LEGGA	Hepburn, s. v. *(sub voce.)*
„	12 *linea* 7.	visse	„	risse
„	12 *nota* 2.	*luku*	„	*tuku*
„	20 *linea* 11.	MOVIMENTO	„	MOVIMENTO [1]
„	23 *nota* 2.	sono otto.	„	sono sette ed anche otto in ogni stagione (Vedi la nota al N° 101).
„	29 *linea* 1.	[6, r. 17.]	„	[36, r. 17.]
„	29 „ 2.	亡	„	亡
„	29 „ 12.	Il carattere 日 deve esser l'ultimo e non il primo dei tre.		
„	30 „ 4.	**TAI-KUVA**	SI LEGGA	**TAI-KUWA**
„	30 „ 8.	ASTROCE	„	ATROCE
„	31 „ 6.	日間	„	間日
„	31 „ 10.	principi	„	princípi
„	31 „ 13.	GIORNI **ONA″SIKU-MA** (DISPAZIO EGUALE).	„	I **MA″FI** O GIORNI D'INTERVALLO COMPRESI FRA I PRECEDENTI **FATU-SEN.**
„	31 „ 15.	messunissimo	„	nessunissimo
„	31 „ 19.	altresi	„	altresì
„	32 „ 16.	f. 528, r. 8,	„	f. 528, r. 9.
„	36 „ 11.	*″syau*	„	*″siyau*
„	41 „ 5.	**N° 56.**	„	**N° 56 bis.**
„	41 *nota* 1.	al N° 53.	„	al N° 54.
„	42 *nota* 1.	al N° 53.	„	al N° 54.

Pag.	51	*linea* 19.	*secondo*	SI LEGGA	*seconda*
„	54	„ *ult.*	福	„	福
„	56	„ 10.	case	„	casa
„	62	„ 2.	**FU-"SIAU**	„	**FU-"SIYAU**
„	64	„ 2.	quinci a quindi	„	quinci e quindi
„	68	„ 1.	et	„	e
„	77	*nota*	uno specie	„	una specie
„	105	*linea* 2.	chiana	„	chiama
„	121	*nota* 2.	analgo	„	analogo
„	121	*nota* 4.	*"Tu-siyau*	„	*"Fu-siyau*
„	122	*linea* 2.	La cifra 3 indica che *tomi* è scritto col terzo dei cinque simboli che si trovano a questa voce.	„	La cifra 3 indica che *tomi* è scritto col terzo dei quattro simboli che si trovano a questa voce.
„	126	„ 13.	Tomi. Fra i caratteri corrispondenti a questa voce, manca nella quarta sede una variante volgare del primo, formata dalla classifica 40 sovrapposta alla 96 .		

Pag.	129	„ 9.	due, per due	SI LEGGA	due per due,
„	135	„ 15.	**KA"KO**	„	**KA-"KO**
„	138	„ 9.	sucola	„	scuola
„	139	„ 18.	cherchi	„	cerchi
„	140	„ 3.	N° 102	SI LEGGA	N° 107
„	143	„ 19.	conse guenza	„	conseguenza
„	147	„ 12.	**FARA-"OFI**	„	**FARA-O"FI**

Pag. 149	„ 6.	lontano;	SI LEGGA	lontano,
„ 150	„ 17.	**Diz.**, f. 524, v.	„	**Diz.**, f. 524. r.
„ 151	*nota* 2.	quadrupedi; e	„	quadrupedi e
„ 152	*linea* 9.	*Taka*	„	*Faka*

ASTROLOGIA GIAPPONESE

A. Severini

1874.

NOTIZIE

DI

ASTROLOGIA GIAPPONESE

RACCOLTE DA LIBRI ORIGINALI PER OPERA DI

ANTELMO SEVERINI

PROFESSORE NELL' ISTITUTO DI STUDI SUPERIORI IN FIRENZE.

EXTRAIT DE L'ATSUME GUSA

GENÈVE, H. GEORG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

PARIS, ERNEST LEROUX LONDON, TRÜBNER AND C°

TOUS DROITS RÉSERVÉS

"Satu-ye, 523 v. 19.
Sau-koku, 39 r. 11; 48 r. 1. N° 59 *e* 87, *p.* 105.
Sau-kuwau-ten-wau, 524 v. 7. N° 2.
Sau-ro, 38 v. 5.
Sau-siyau, 48r.1*e* v.1. N° 87, *p.* 105.
Sei, *p.* 9, *n.* 2.
Sei-ki, 37 v. 10.
Sei-mei "ka so"te-uranafi, 51v. N°108.
Sei-riyou, N° 88.
Seki-kou-niti, 42 v. 12-13. N° 69.
Seki-oku, 47 r. 7-8. N° 81.
Seki-toku, 46 v. 11.
Sen-ofu-niti, 42 v. 67. N° 69.
Sen-seu-niti, 42 v. 2-3. N° 69.
Setu, N° 54, *n.* 2.
"Setu, 43 v. 12. N° 73, 10.
Setu-"fun, 40 r. 1. N° 61.
Seu, *Vedi* Siyau.
Si, 43 v. 10. N° 73, 8.
Si-e, 29 r. N° 121, § 6, § 9.
Si-fau-si-"ku, 527 r. 14.
Sifu, *Vedi* Siu.
Si-kan, 529 r.
Si-ka-no-aku-niti, 50 r. 1. N° 96.
Si-ki, N° 60, *nota* 1.
Si-moku-roku, 45 r. 1. N° 75.
Simo-ofofi, 38 v. 4.
Sin, 45 r. 2. N° 75, *prospetto*, 1° *colonna*. N° 88.
Sin-i, 41 v. 4.
Sini-ke"kare, 29 r. 6. N° 121, § 6.
"Sin-ka, 37 r. 10.
"Sin-mon, 30 r.
Sin-"to, 35 r. 2. N° 11.
Sin-you, 36 v. 7.
Siru-"ten, 48 r. 9.
Si-seu, 37 r. 8.
"Si-seu, 37 r. 9. N° 56, *p.* 41.
Si-sin-sau-ten-wau, 525 r. 4.
Si-tai, 29 r. 2.
Siti-riu-niti, 51 r. 4-5. N° 104.
Siti-sai-mi-man, 29r. 2*e* 4-5. N° 121, § 1.
Siti-satu, 34 r. 8. N° 10.
"Situ-fau-"kure, 39 r. 8-9. N° 59.
"Situ-kan, 40 r. 7; 52 v. 1. *P.* 1. N° 62.
"Siu-fau-kure, 29 v. 10.
"Siu-ni-si, 40 v. 6; 52 v. 1. *P.* 1. N° 63.
"Siu-ni-tiyoku, 41 r. 6. N° 64.
"Siu-ni-un, 42r.10; 43v.1. N° 73.
"Siu-ri, 44 v. 3.
"Siu-si-niti, 36 r. 15-16. N° 33.
Siyaku-kou-sin, 528 r. 21. N° 50 *e* 69.
Siyaku-niti, 528 r. 21. N° 50.
Siya-"situ, 29 v. N° 32.
"Siya-"toku-ki-sin, 525 r. 9. N° 9.
Siyau, N° 88.
Siyau-fuku, 522 r. 17. N° 121, § 44.
Siyau-kuwa, 48 r. 14.
Siyau-riyau, 46 r. 5.
Siyau-si, 46 r. 1; 525 v. 2.
Siyau-siyo, 44 v. 22. N° 74, *p.* 91, *n.* 4.
Siyau-yau, 525 r. 19.

Siye, *Vedi* Si-e.
Siyo-fuku, 528 v. 17. N° 54.
Siyoku-"tiyo, N° 120.
Siyo-setu, 41 r. 3.
Siyo-siyo, 46 v. 13.
Siyun-ni, 48 r. 12.
"Siyun-kin, 34 r. 5.
Siyu-ra-wau, 38 r. 6. N° 56, p. 40.
Siyu-"siyau, N° 88.
Siyutu-°fai, 38 v. 9. N° 57.
Siyutu-"kiyau, 39 v. 2.
Siyutu-"kiyau-niti, 44 r. 1; 44 v. 22. N° 74.
Siyutu-"kun, 524 v. 13.
Siyutu-kuwa, 48 r. 10.
Siyutu-"sin, 528 v. 2.
Son *(Porta della terra)*, 34 v. 8. N° 11. N° 75, *prospetto*, 1ª *colonna*.
Son-"fau, 33 r. 12; 37 v. 10.
Son-"siyau, 34 v. 1.
So-si, 522 r. 16. N° 121, § 33.
So"te-uranafi, 51 v. 1. N° 108.
Sui *o* Suwi, 43 v. 8. N° 73, 6. N° 88.
Sui-no-un, 42 r. 11.
Sui-sei, 32 r. 10.
Suye-no-kiti, 48 r. 7; 42 v. 8. N° 66, *p.* 61, *n.* 2.

"Ta, 45 r. 2. N° 75, *prospetto*, 1ª *colonna*. N° 88.
Tafira, 41 v. 3. N° 64, 4.
Tai, 42 r. 10; 43 v. 13. N° 73, 11.
"Tai-aku-niti, 51 r. 1. N° 104.
Tai-an-niti, 42 v. 10-11. N° 69.
Tai-faku, N° 88.
Tai-in, 31 v. 5. N° 4.
Tai-kau, 33 v. 11.
Tai-kou-"sin, 32 v. 9. N° 6.
Tai-kuwa, 4 r. 11; 7 r. 1.
Tai-kuwa, 48 r. 8 *e* 13.
Tai-kuwa-niti, 36 v. 1. N° 37.
Tai-kuwa-metu-mon, 528 r. 9. N° 46.
Tai-miyau, 35 v. 9-10. N° 21. N° 116.
Taira, *Vedi* Tafira.
Tai-sai-"sin, 30 v. 12. N° 12. *Ovvero* "Tai-sai-"sin, 31 r. 3. N° 2, *p.* 9.
Tai-siyaku, 36 v. 18.
Tai-siyaku-ten, 36 v. 17; 38 r. 6. N° 53 *e* 56.
Tai-siyau-"kun, 31 r. 8. N° 3 *e* 13. N° 97.
Tai-siyau-"kun-yu-"kiyau, 525 v. 19. N° 13.
Tai-tuti, 526 v. 4. N° 16.
Ta-"kiyau, 47 r. 1. N° 83. 47 v. 1. N° 84.
Taku-sin-sau-ten-wau, 525 r. 6. N° 8.
Tana"fata, N° 120.
Tane-kasi, 527 v. 19. N° 45.
Tati-nui-se"saru-niti, 51 v. 1. N° 106.
Tatu, 29 v. *P.* 1. N° 63, V.
Tatu *(stabilire)*, 41 r. 7. N° 64, 1.
Tei, 43 v. 7. N° 73, 5.
Teki-satu-"sin, 33 r. 10-11. N° 7.
Ten-fuku, 527 r. 18. N° 64, *p.* 54, *n.* 2.
Ten-i, 46 v. 14-15. N° 78.

Ten-iti-"sin, 29 v. 1; 36 v. 17. N° 53. N° 115.
Ten-iti-ten-"siyau, 29 v. 1; 36 v. 17. N° 53.
Ten-ki no uta, N° 118.
Ten-koku-niti, 36 v. 3. N° 38.
Ten-kon-"sin, 34 v. 4. N° 10
Ten-kuwa, 36 r. 2-3. N° 27.
Ten-kuwaku, 49 v. 4.
Ten-mon, 30 r.
Ten-on-niti, 35 v. 15-16. N° 24. N° 116.
Ten-siya, 35 v. 7-8; 50 v. 1. N° 20. N° 101.
Ten-"siyau-no-ten-kon, 32 v. 8. N° 6.
Ten-siyoku, 39 r. 12.
Ten-tei, 35 r. 1. N° 11.
Ten-tou ten-toku "si-sei, 526 r. 16. N° 15.
Teu-niti, 36 r. 9. N° 30.
Teuno, 32 v. 10, = Te-ono.
Ti, N° 88.
Ti-are *o* Ti-arasi, N° 121, § 5.
Ti-faya-furu, 51 v. N° 107.
Ti-fuku, 527 v. 9. N° 64, 11.
Ti-fuku-niti, 51 r. 1. N° 102.
"Ti-fuku-niti, 47 r. 13-14. N° 82. N° 102.
Ti-imi, 36 r. 11-12; 52 r. 9. N° 31. N° 112.
Ti-kon-"sin, 34 v. 4. N° 10.
Ti-kuwa, 36 r. 5-6. N° 28.
Tin-sei, N° 88.
Ti-sei, = "to-sei, 29 v. 1. N° 53, *p.* 36, *n.* 1.
Ti-si-"ko-"toki, 43 r. *in f.* N° 72.
Ti-sin, 51 r. 2. N° 102.
"Ti"ti, 522 r. 4.
Tiu-fuku, 528 v. 17. N° 54.
"Tiu-fuku, 523 v. 13. N° 121, § 24.
Tiu-"fun, 41 r. 7.
Tiu-niti, 38 r. 5. N° 55, *p.* 40, *n.* 1.
"Tiu-"niti, 36 r. 9. N° 30.
Tiu-"tan, 41 r. 7. N° 64. N° 114.
Tiyaku-"fo, 523 r. 4. N° 121, § 44.
Tiyau, 43 v. 3. N° 73, 1.
Tiyau-niti, *Vedi* Teu-niti.
"Tiyau-sei, N° 88.
"Tiyau-siyo, 529 v. 7. N° 92, *p.* 131.
Tiyoku, 41 r. 6. N° 64.
To, *p.* 1, *nota* 2. N° 88.
Tofi-oto"ture, 40 v. 11.
"To-kou-"sin, 35 r. 6. N° 12.
Toku-fuku, 47 r. 1. N° 80.
"Toku-ki, 37 v. 6.
Toku-"sin, 30 v. 1.
Toku-tatu-ten-wau, 524 v. 17. N° 5.
Tomo-fiki-niti, 42 v. 4-5. N° 69.
Tora, 29 v. *P.* 1. N° 63, III.
Tori, 29 v. *P.* 1. 63, X.
Toru, 41 v. 7. N° 64, 6.
Tosi-toku-"sin, 30 v. 1. N° 1.
"To-siya, 35 r. 13.
To"tu, 42 r. 9. N° 64, 12.
Tou-"fun, 45 v. 1; 46 r. 3. N° 75, *prospetto, n.* 3 *e* 13.
"Tou-kuwa, 28 v. 6. N° 121, § 15, *n.* 2.
Tou-"si, 528 v. 4. N° 51.
"Tou-"siyau, 33 v. 11.

"To-wau, 35 r. 9, 10, 11. N° 12.
"To-you, 39 v. 3. N. 60.
Tu-no-kuni, 51 v. N° 107.
Tuki-no-"te-iri, 43 r. 1.
Tuti, N° 88.
Tuti-mon, 30 r.
Tuti-ni-iru-niti, 526 r. 4. N° 16.
Tuti-no-to, tuti-no-ye, 40 r. 12-13. *P.* 1. N° 62.

U, 29 v. *P.* 1. N° 63, IV., N° 88.
U-ke, 42 r. 1. N° 65.
Uma, 29 v. *P.* 1. N° 63, VII.
Un, 42 r. 10; 43 v. 1. N° 73, *pp.* 70-79.
Un-kuwau-niti, 526 v. 7. N° 112, *n.* 2, *p.* 144.
Un-mei, 529 v. N° 92, *p.* 131.
Ura-un, 43 v. 4. N° 73.
Urufu-"tuki, N° 75, *p.* 79.
Usi, 29 v. *P.* 1. N° 63, II.
Utu-rui, 35 r. 2. N° 11.

Waka-me, 38 v. 1.
Watamasi-kiti-niti, 49 v. 12. N° 94.
Wau, 35 r. 9.
Wau-"fan-"sin, 33 v. 1; 33 r. 13. N° 8.
Wau-mau-niti, 36 r. 17. N° 34.
Wau-sau-si-ki-fusa"kari, 527 r. 1. N° 17.
Wau-si, 35 r. 9 *segg.*
Wau-si, 524 r. 6.
Wi, *Vedi* I. Woni, *Vedi* Oni. Wosamu, Wosan, *Vedi* Osan.

Ya-"furu, 41 v. 9. N° 64, 7.
Yau, 30 r. *P.* 3.
Yau, 43 v. 14. N° 73, 12.
Yau-"sin, 40 r. 4. N° 61.
Ye, *p.* 1, *nota* 1.
Ye-fau, 524 v. 5. N° 1, *p.* 7, *n.* 1.
Ye-mono, 45 v. 6. N° 75, *prospetto, n.* 6.
Yena-arafi-fito, 524 r. 15. N° 121, § 17.
Yena-osame-fito, 524 r. 13. N° 121, § 17.
Yen-fau, 51 v. 5.
Yen-kau, 47 v. 4. N° 85.
Yen-koku, 44 r. 18.
Yen-riyo, 29 r. N° 121.
Yen-"siyo, 523 r. 14.
Yen-"tan, 40 v. 12.
Yeto, 31 r. 1; 524 v. 8. *P.* 2, *nota* 2. N° 2.
Yeu-you, 41 r. 4.
Yorotu-yosi, N° 1, *p.* 8, *n.* 1.
You-"fi-rei, 524 v. 4.
Yufu-"sen-"sin, 36 v. 19. N° 53.
Yu-"kiyau, 525 v. 19.
Yu"turi-uke, 523 r. 14.

Quantunque l'odierna scienza riconosca che le aberrazioni della mente umana, si chiamino esse astrologia, alchimia, mitologia e fin religione, sono parte importantissima della storia; io confesso il vero che non le avrei scelte ad oggetto delle mie povere lucubrazioni, se non avessi creduto di far cosa utile agli studiosi della letteratura giapponese : nella quale idee ed allusioni astrologiche frequentemente ricorrono, come nelle nostre letterature del medio evo. Libro che a nessuno basterà la pazienza di leggere, ma che per avventura molti orientalisti consulteranno, ancorchè imperfetto, disordinato, manchevole, e in alcune parti anche non chiaro a bastanza, è questo che offriamo al pubblico. Esso è compilato da tre libri giapponesi, dei quali il primo, che ha per autore un « Venerando vecchio » *(okina)* chiamato SAI-KA[1], porta per titolo *Yei-tai nen-"tai-ki*[2], cioè, Cronologia perpetua; il secondo è un dizionario intitolato *Faya-"fiki yei-tai setu-you-siu*[3], nelle cui varie appendici si parla anche di astrologia; il terzo, datomi in dono dall' avvocato C. Valenziani, è

[1] 細河.
[2] 永代年代記大成. 大全.
[3] 早引永代節用集

un volumetto sul gusto del primo. I luoghi tradotti dal *Yei-tai nen-"tai-ki*, sono indicati nella versione coi soli numeri del foglio (*r.* o *v.*, cioè *recto* o *verso*) e della linea, ove nel testo incominciano : e questi numeri son chiusi entro parentesi quadre. I luoghi tradotti dal dizionario sono pure indicati da cifre, a cui va innanzi l'abbreviazione **Diz.** Il libro donatoci dal Valenziani ci ha dato modo di aggiungere alla versione alcune appendici. Qualche nostra dichiarazione si troverà nelle note, ovvero chiusa fra parentesi quadre.

Nei brani di giapponese trascritti in nota si osservi che i caratteri cinesi talora sono fra virgolette, talora non sono. Nel primo caso le corrispondenti parole giapponesi o sinico-giapponesi sono scritte accanto anco in lettere; nel secondo caso non vi sono scritte, perchè mancavano anche nel testo, e l'aggiungerle tocca al lettore.

Per dichiarare qual sia la trascrizione da noi seguíta, non abbiamo che a dar qui trascritto l'*irofa* :

I ro fa ni fo fe to ti ri nu ru wo
wa "ka yo "ta re "so tu ne na ra mu (n)
u wi no o ku ya ma ke fu ko ye te
a sa ki yu me mi si e fi mo se "su.

ATSUME GUSA

Recueil in-4°

L'**ATSUME GUSA** *(herbes rassemblées)* contient des textes, des traductions, des critiques et des mémoires relatifs à l'Extrême Orient. La Chine et le Japon y sont plus spécialement représentés; cependant les peuples de race tartare ou mongole y ont aussi leur place. — Ce recueil, imprimé en caractères anciens et modernes avec le concours de types chinois, est accompagne de planches, vignettes, culs-de-lampe, lettres ornées, impressions en couleurs, etc. Quelques exemplaires sont tirés sur Chine, Hollande, vélin ou papier teinté.

Une partie du tirage de l'**ATSUME GUSA** paraît par fascicules de cinq feuilles in-4°, soit **40** pages, d'un ou plusieurs ouvrages. — On souscrit par volume de **8** fascicules au prix de **24** fr. Les fascicules ne s'achètent pas séparément; toutefois, chaque ouvrage, une fois terminé, est mis en vente, mais à un prix supérieur.

Tout travail a sa pagination propre et chaque feuille, dans sa *signature* de gauche, porte la date (mois et année) de son impression, tandis que la signature de droite indique l'ordre du tirage. Chaque volume du recueil ou des ouvrages a sa couverture, son titre et sa table des matières qui indique l'ordre dans lequel les feuilles se suivent.

EN COURS DE PUBLICATION :

1° Dans l'*ATSUME GUSA* :

HEIKE MONOGATARI, récits de l'Histoire du Japon au XIIe siècle, traduit du japonais par F. Turrettini. — **TAMI-NO-NIGIVAI**, contes moraux traduits du japonais par F. Turrettini. — **SI-SIANG-KI** ou l'*Histoire du Pavillon d'Occident*, comédie en seize actes, traduit du chinois par Stanislas Julien, avec des notes explicatives et le texte en regard des vers. — **ETHNOGRAPHIE DES PEUPLES ÉTRANGERS**, formant les vingt-cinq derniers livres de la célèbre encyclopédie *Ouen-hien-tong-kao*, de Ma-touan-lin, traduit du chinois, avec commentaire perpétuel par le Marquis d'Hervey de Saint-Denys. — **ASTROLOGIA GIAPPONESE**, versione di Antelmo Severini.

BAN-ZAI-SAU

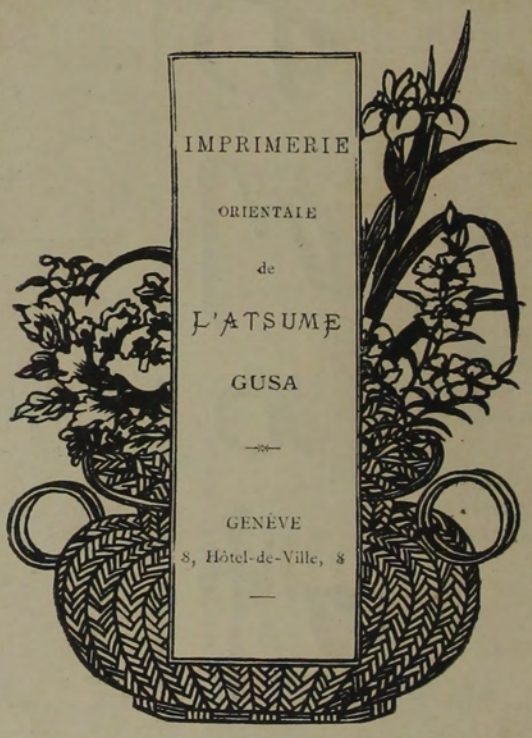
Recueil in-8°

2° Dans le *BAN-ZAI-SAU* :

SAN-TSEU-KING, le *Livre de phrases de Trois Mots* en chinois et en français, avec le commentaire et un vocabulaire, par Stanislas Julien(achevé). — **THE CHINESE MANDARIN LANGUAGE**, *after Ollendorff's new method of learning languages*, by Charles Rudy (achevé). — **KAN-ING-PIEN**, texte chinois du *Livre des Récompenses et des Peines*.

FRANÇOIS TURRETTINI

GENÈVE. — IMP. DE L'ATSUME GUSA.


IMPRIMERIE
ORIENTALE
de
L'ATSUMÆ
GUSA
GENÈVE
8, Hôtel-de-Ville, 8

La dix-huitième année *tching-kouan* (644), à la deuxième lune, l'empereur Taï-tsong, s'adressant à ses ministres, tenait à son tour le discours suivant : « Ce *mo-li-tchi* du Kao-li nommé Ko-sou-ouen a tué son prince et a fait périr de grands ministres; il faut envoyer une armée pour le châtier. Nous y gagnerons de la renommée. Son crime et ses violences aideront à sa ruine, et nous aurons bon marché de lui. » Alors, le conseiller Tchu-soui-liang[248] demanda la parole et dit respectueusement : « Si le fleuve Leao était franchi par une armée chinoise, il serait indispensable que cette armée obtint de grands succès, chose assurément très-douteuse ; ou bien le prestige de nos forces serait compromis dans les pays lointains, et le courroux de l'Empereur l'entraînerait à envoyer de nouvelles armées plus nombreuses, dont la bonne ou mauvaise fortune serait également difficile à prévoir. » L'Empereur paraissait approuver cet avis; mais le ministre de la guerre Li-chi-tsi[249] se montra d'une opinion tout opposée. « Dans ces dernières années, dit-il, quand il fallut repousser les *Sie-yen-to*[250] qui avaient envahi nos frontières, l'Empereur influencé par les remontrances amères

[248] 褚遂良. Tchu-soui-liang avait le titre de *Kien-y-ta-fou*, sorte de *ministre sans portefeuille* qui assistait au conseil privé de l'Empereur et qui donnait son avis.

[249] 李世勣, souvent appelé *Li-tsi*, par abréviation.

[250] 薛延陀, suivant le *Tong-kien-kang-mou* les *Sie-yen-to* étaient une horde tartare, issue des *Hiong-nou*, et qui emprunta le nom de son premier chef. L'empereur Taï-tsong les avait forcés de quitter le pays qu'ils occupaient sur la rive septentrionale du *Hoang-ho*, et de se retirer au nord du *Cha-mo*; mais ils avaient profité d'un moment où les frontières de l'Empire étaient dégarnies pour pénétrer en très-grand nombre dans le Chan-si et pour

de Oueï-tching[251] ne voulut point permettre qu'on les poursuivit à outrance et il fallut s'arrêter. Si l'on eut agi avec plus de vigueur pas un d'entre eux ne serait sorti vivant de la Chine, et la paix eut été assurée de ce côté pour cinquante ans. »

A la onzième lune de cette même année, l'Empereur chargea Tchang-liang de la conduite d'une armée qui devait s'embarquer à *Laï-tcheou*[252] et se rendre directement en Corée, comme pour investir *Ping-jang*[253], tandis que Li-chi-tsi recevait le commandement en chef d'une autre armée, dite du Leao-tong, avec ordre de pénétrer dans cette province par la voie de terre. Ces deux armées, agissant de concert, battirent les contingents coréens du Leao-tong et, trente jours après s'être mises en marche, opérèrent leur jonction au pays de *Yeou-tcheou*[254].

La dix-neuvième année *tching-kouan* (645), l'empereur Taï-tsong partit lui-même de Lo-yang avec de nouvelles forces, se mit à la tête de l'expédition, et passa le fleuve Leao. A la quatrième

y porter la dévastation. Li-chi-tsi avait reçu la mission de les repousser et s'en était acquitté avec succès, mais l'empereur Taï-tsong ne lui avait pas permis de pousser contre eux la guerre aussi loin qu'il l'aurait voulu.

[251] 魏徵, ministre de l'empereur *Taï-tsong*, célèbre par la fermeté de son caractère et par l'influence de ses conseils sur l'esprit de son maître.

[252] 萊州, aujourd'hui *Laï-tcheou-fou*, chef-lieu du département de ce nom (province de *Chan-tong*), port de mer dans le golfe de *Pe-tchi-li* (mer *Pou-haï*). Le *Tong-kien-kang-mou* dit que l'armée de Tchang-liang était forte de 40,000 hommes, qui furent transportés sur cinq cents bateaux.

[253] Voir note, 25, p. 11. Selon le père Gaubil : située à près de 10 degrés à l'orient de Pé-king, par 39° de latitude.

[254] 幽州, extrême nord du *Pe-tchi-li*.

lune, Li-chi-tsi prit la ville de *Kaï-meou*[255], qu'il constitua *Kaï-tcheou*[256], et fit vingt mille prisonniers[257]. Les troupes chinoises s'emparèrent successivement de la capitale fortifiée du Leao-tong[258], qu'on nomma Leao-tcheou, et de la ville de *Pe-yen*[259], qu'on nomma *Yen-tcheou;* ensuite elles mirent le siége devant Ngan-chi[260], à la

[255] 蓋牟.

[256] 蓋州. Cette ville est portée sur la carte de D'Anville, avec l'orthographe *Caï-tcheou,* sur la rive orientale du fleuve *Leao*, au sud de *Moukden* et de *Yao-tcheou* par 40 degrés 30' latitude, sur 120 longitude. Elle est, dit un commentaire du *Tong-kien-kang-mou*, à 240 *li* au sud de *Leao-yang*, et s'est appelée *Tchin-tcheou*, puis *Fong-koue,* sous les Leao. Ma-touan-lin écrit 盍 *Ho* au lieu de 蓋 *Kaï*, mais c'est une faute d'impression manifeste, ainsi qu'on peut le vérifier dans le traité de géographie 讀史方輿.

[257] L'expression chinoise 生口, litt. *bouches vivantes*, employée ici, indique qu'il ne s'agit point de vingt mille combattants faits prisonniers, mais de toute une population réduite en captivité, y compris les femmes et les enfants.

[258] 遼東城. Cette ville, aujourd'hui presque détruite, porte le nom de *Leao-yang* et se trouve au sud de *Chin-yang* ou *Moukden*, capitale actuelle du *Leao-tong*.

[259] 白岩城. Ce nom signifie en chinois : *La ville forte des roches blanches*. Le commentaire du *Tong-kien-kang-mou* déclare que l'on ignore où cette ville était située.

[260] 安市城. Le commentaire du *Tong-kien-kang-mou* dit qu'on trouve les ruines de cette ville à 70 *li* (28 kilomètres environ) au N.-E. de *Kaï-tcheou*, dont la situation est indiquée plus haut. Sous la domination des *Po-haï*, c'est-à-dire du VIIIe au Xe siècle, elle s'appela 鐵州 *Tie-tcheou*, et au temps de la dynastie chinoise des 金 *Kin* (1123-1260), elle existait encore sous le nom de 湯池 *Tang-tchi*.

sixième lune. Deux chefs coréens, *Kao-yen-cheou*[261], de la tribu de *Pe-pou*[262] et *Kao-hoeï-tching*[263], de la tribu *Nan-pou*[264], entreprirent de secourir cette place; amenant avec eux cent cinquante mille combattants de la nation des *Mo-ho*[265], ils les massèrent au pied d'une montagne, à 8 *li* de la ville assiégée. Dès qu'il en fut prévenu, l'Empereur donna l'ordre à tous les généraux chinois de dresser leurs tentes autour de la sienne, afin de recevoir ses instructions pendant la nuit. Cette même nuit, on vit une étoile filante tomber dans le camp ennemi. Le lendemain, les Coréens livrèrent bataille et furent si complètement battus que Kao-yen-cheou et *Kao-hoeï-tching*, jugeant tout perdu, vinrent s'offrir à l'Empereur avec trente-six mille huit cents hommes. Taï-tsong conféra des grades militaires aux officiers, dont le nombre s'élevait à trois mille cinq cents, et les expédia en Chine; il renvoya trente mille soldats à Ping-jang, et fit enterrer vifs trois mille Mo-ho[266].

[261] 高延壽.

[262] Ci-dessus, p. 149, note 22.

[263] 高惠眞.

[264] Ci-dessus, p. 149, note 26.

[265] Les 靺鞨 *Mo-ho* étaient une nation puissante (voir ci-dessus, note 111), mais il est difficile de supposer qu'ils aient formés à eux seuls l'armée de secours conduite par les deux princes coréens. Sans mon respect pour le texte que je traduis, je serais donc très-disposé à suivre la version du père Gaubil qui, relatant ces événements dans son *Histoire de la dynastie des Tang*, écrit : « Les Coréens avaient une armée de 150,000 hommes, dont une partie était composée de tartares, nation guerrière, au nord de la Corée. » De son côté, le *Tong-kien-kang-mou* dit simplement que les deux princes coréens, tous deux de la famille de *Kao* et tous deux du titre de *no-sa* ou général en chef, conduisaient une armée de 150,000 combattants.

[266] Cette action barbare, qui contraste

Le butin des Chinois fut de dix mille chevaux, cinquante mille bœufs, dix mille cuirasses. La montagne au pied de laquelle on avait campé portait le nom de *So-hing-chan*[267]; l'Empereur lui donna celui de *Tchu-pi-chan*[268], et chargea Hiu-king-tsang de composer une inscription commémorative qui fut gravée sur l'un de ses rochers.

L'armée chinoise prit ses quartiers au sud de la ville de Ngan-chi, dont le siége fut poursuivi longtemps, mais sans succès. Enfin, à la neuvième lune, l'Empereur ayant ordonné tout d'abord de faire transporter au-delà du fleuve Leao les populations des villes

avec plusieurs traits de générosité attribués à l'empereur Taï-tsong, n'est point relatée dans le *Tong-kien-kang-mou*. Elle paraît d'autant plus monstrueuse qu'il s'agit non de prisonniers de guerre, mais de gens qui sont venus se rendre volontairement. On ne peut cependant donner un autre sens que celui d'*enterrer vif* au caractère 坑 *keng* (litt. *in foveam ruere*) employé ici, puisque c'est précisément celui dont les historiens chinois se servent en parlant des persécutions de Tsin-chi-hoang-ti contre les lettrés, qu'il faisait enterrer vivants.

[267] 所幸山.

[268] 駐蹕山. L'expression *tchu-pi*, qui signifie littéralement *halte de cavaliers et de fantassins*, s'emploie pour désigner *un lieu où l'Empereur, en voyage, s'est reposé pendant quelque temps*. La montagne *So-hing* ou *Tchu-pi*, dit le commentaire du *Tong-kien-kang-mou*, est située à 15 *li* au S.-O. de *Leao-yang* (la capitale du *Leao-tong* à cette époque) et s'étend jusqu'aux fortifications de 海州 *Haï-tcheou* (ville dont le Dict. géographique d'Ed. Biot fixe la position par lat. 40° 55', longit. 120° 33'). Une source abondante jaillit à son sommet, près d'un rocher qui forme comme une table naturelle sur laquelle l'empereur Taï-tsong fit graver l'inscription dont est parlé plus loin.

conquises de Leao et de Kaï, prit le parti de rassembler ses troupes, infanterie et cavalerie, et de donner le signal du départ. Tandis que les Chinois défilaient sous les murs de la place, le gouverneur coréen parut sur l'un des bastions et salua Taï-tsong en lui souhaitant un heureux voyage. L'Empereur loua la fermeté qu'il avait montrée et lui envoya cent pièces de soie, pour l'encourager à servir toujours son prince avec autant de fidélité[269].

La vingt et unième année *tching-kouan* (647), Li-chi-tsi remporta de grands succès sur les Coréens dans la province de *Nan-*

[269] Le siége de *Ngan-chi*, qui dura soixante-trois jours, est célèbre dans les *Annales de la Chine* et raconté avec beaucoup de détails par plusieurs historiens chinois. Il fut levé le jour *koueï-oueï* de la neuvième lune (dix-neuvième année *tching-kouan*), c'est-à-dire le 13 oct. 645. L'épisode du gouverneur coréen saluant l'Empereur du haut d'un bastion est accompagné de quelques traits de mœurs assez curieux. Le gouverneur ayant fait signe de la main qu'il avait quelque chose à dire, l'Empereur s'avança lui-même avec un groupe de ses officiers jusqu'à portée de trait. Alors le gouverneur se mit à genoux, et accomplit les cérémonies prescrites aux personnes qui prennent congé de ceux dont le rang est au-dessus du leur. Après quoi, il souhaita au monarque chinois un voyage des plus heureux, et celui-ci prit ou fit semblant de prendre en bonne part un respect qui pouvait tenir de la dérision. On rapporte que les assiégeants, et les assiégés, tant pour l'attaque que pour la défense, employèrent diverses machines de guerre d'invention nouvelle et que les Chinois, notamment, lancèrent une grande quantité de boulets de pierre. Un fait à noter, et qui ressort de l'identification géographique des lieux qui furent le théâtre de la guerre, c'est que cette expédition chinoise entreprise contre la Corée ne s'avança même pas jusqu'aux limites orientales du *Leao-tong*.

sou[270]. Il conduisit ensuite son armée jusqu'à la ville de *Po-li*[271], et traversa les deux rivières de *Pe-lang*[272] et de *Hoang-yen*[273]. Comme il s'étonnait de pouvoir passer à gué ces deux rivières, qui lui parurent d'ailleurs d'une largeur médiocre, il questionna les gens du pays pour savoir où se trouvait la source du *Leao* des *Ki-tan*[274]. On lui répondit que le *Pe-lang* et le *Hoang-yen* se réunissaient à peu de distance de cet endroit, en coulant toujours vers le midi, et que c'étaient leurs eaux réunies qui prenaient le nom de fleuve *Leao*. L'expédition de Li-chi-tsi étant terminée, ce général ramena ses troupes victorieuses[275]. L'Empereur manifesta bientôt l'intention de renouveler la guerre de Corée, mais le ministre Fang-hiuen-ling parvint à l'en dissuader.

Quand l'empereur Taï-tsong mourut (649), le roi Tsang envoya des ambassadeurs chargés d'offrir ses compliments de condoléance.

Sous le règne de l'empereur *Kao-tsong*[276], la cinquième année

[270] Province coréenne.

[271] 頗利.

[272] 白狼, c'est-à-dire *du loup blanc*.

[273] 黃嵓, c'est-à-dire *des roches blanches*.

[274] Les *Ki-tan*, dit Klaproth, faisaient un même peuple avec les *Chi-goeï*; mais ils habitaient plus au sud que ceux-ci, au nord du *Leao-tong*, sur la rivière *Lo-khan* ou *Lo-ho*. — Les noms de fleuves, comme les noms de villes, ont tellement varié que leur identification est chose délicate. Il me paraît utile, toutefois, de signaler en passant les rapprochements de nature à la faciliter.

[275] On a vu plus haut que *Ko-sou-ouen* était en réalité le roi de *Kao-li*; mais il continuait de régner et envoyait ses ambassadeurs sous le nom du prince *(Kao)-tsang* qu'il avait fait proclamer.

[276] Fils et successeur de Taï-tsong.

yong-hoeï (655), ce roi Tsang fit alliance avec les Mo-ho et attaqua les Ki-tan, mais il fut battu.

La sixième année *yong-hoeï* (656), le royaume de *Sin-lo* implora le secours de l'Empereur contre une invasion des Kao-li et des Mo-ho, qui lui avaient enlevé vingt-six villes. L'Empereur donna l'ordre au gouverneur militaire de Yng-tcheou, nommé Tching-ming-tchin, de pénétrer dans la Corée avec des forces considérables et d'y faire respecter sa haute autorité[277]. L'armée chinoise s'avança jusqu'à la ville de *Sin-tching*[278], remporta une grande victoire, incendia les faubourgs de la place, inspira la terreur et s'en revint.

La troisième année *hien-king* (658), l'Empereur fit partir, sous la conduite de Tching-ming-tchin et de Sie-jin-koueï, une nouvelle expédition qui n'obtint pas de grands succès. Deux ans après (660),

[277] A l'époque où nous sommes arrivés, la Corée était divisée entrois états, *Kao-li*, *Pe-tsi* et *Sin-lo*. Tous les trois avaient reconnu la suzeraineté de la Chine. Le *Sin-lo* (dont on trouvera l'article plus loin) occupait l'extrémité sud-est de la presqu'île coréenne. Après le nom de *Tching-ming-tchin*, Ma-touan-lin a placé le caractère 等 *teng*, que l'on rend quelquefois par *et alii*, et qui représente ici notemment la personalité de *Sou-ting-fang*, général célèbre avec lequel il partagea le commandement de cette campagne, ainsi que l'indique le *Tong-kien-kang-mou*. Certains auteurs chinois nomment au contraire Sou-ting-fang sans mentionner *Tching-ming-tchin*, ce qui peut porter à la confusion.

[278] 新城, c'est-à-dire *la ville forte de Sin*. Le *Tong-kim-kung-mou* dit textuellement « après que l'armée eut passé le fleuve *Leao*, il y eut une bataille avec les *Kao-li*, » ce qui donne à penser que cette bataille fut encore sous les murs d'une ville du Leao-tong.

Il vaut mieux ne plus penser à ce bachelier; 休思量秀才

Vous deviendrez le modèle des jeunes filles bien nées. 做多少好人家風範

(L'air change)

Pour moi, dans mon songe, je croyais vous voir unis tous deux, 我爲你夢裡成雙

Mais, à mon reveil, je vous ai trouvée seule. 覺後卑

Vous en avez perdu le sommeil, et vous oubliez de manger. 廢寢忘飡

Votre robe de soie ne vous préserve point du froid de la cinquième veille. 羅衣不禁五更寒

Votre douleur est sans bornes. 愁無限

Morne et silencieuse, vous baignez la balustrade de vos larmes. 寂寞泪闌干

(L'air change)

Vous semblez attendre le lever de l'étoile *Chin-keou*[6]. 似等辰勾

C'est en vain que vous espérez l'époque du bonheur. 空把雀期盼

[6] La même que *Choui-sing* (Mercure). Elle est difficile à voir. Hong-niang veut dire que Ing-ing passe toutes les nuits à attendre Tchang-seng.

Je ne veux plus fermer complétement la porte latérale ;

我將角門兒更不拴

Je veux que tous deux vous deveniez époux,

願你做夫妻

Et que votre amour ne trouve plus d'obstacles.

無危難

Pour vous, dans le banquet, parez-vous avec élégance ;

他向筵席頭上整扮

Moi, je resterai bouche close ; je ressemblerai au mont *Tso-ho-chan*[7].

我做個縫了口的撮合山

(L'air change)

Lorsqu'autrefois vous vous pariez le soir au haut du pavillon, après la chute des fleurs de pêcher,

你晚粧樓上杏花殘

Vous craigniez encore que vos vêtements ne fussent trop minces.

猶自怯衣卑

Mais hier soir lorsque vous écoutiez les sons de la guitare,

那一夜聽琴時

Lorsque la rosée était abondante et la lune dans tout son éclat,

露重月明間

[7] Elle compare ses deux lèvres, étroitement fermées, à une certaine montagne qui, suivant la fable, fut formée par deux montagnes qui étaient situées l'une au midi et l'autre au nord, et qu'un dieu rapprocha et réunit d'une manière inséparable.

Pourquoi, dans la soirée, ne craigniez-vous pas la fraîcheur du printemps?

寒春怕不晚向甚爲

Vous avez failli devenir la proie du jeune étudiant[8].

幾乎險被先生饌

Dans ce moment, n'étiez-vous pas bien hardie?

顏胡不豈間其那

Vous ne trouviez pas que c'était un galant grossier et vulgaire.

爲他不酸不醋
風流漢

Immobile à votre fenêtre, vous ressembliez presque à la montagne *Wang-fou-chan*[9].

做化險兒窗隔
望夫山

(L'air change)

Vous ne demandiez pas mieux que de l'avoir pour époux.

你既用心兒撥
雨撩雲

J'avais porté de bon cœur votre lettre;

我便好意兒傳
書寄簡

[8] Littéralement : vous avez failli être avalée par le jeune étudiant.

[9] Littéralement : à la montagne où l'on regarde de loin le mari, c'est-à-dire, à la femme changée en pierre en attendant son mari. Il y a ici une allusion à un fait fabuleux. Jadis, un homme était parti pour le royaume de Thsou. Plusieurs années s'étant passées sans que sa femme le vît revenir, elle monta sur cette montagne et fut changée en pierre. Suivant l'ouvrage intitulé *Fang-yu-ching-lan*, cette montagne était située dans le district de Tang-thou, de la province du Kiang-nan (*P'eï-wen-yun-fou*, liv. xv, fol. 71).

Vous ne songiez pas alors à m'accuser d'impudence. 不肯樓自己狂爲

Votre unique crainte était qu'on découvrit ce mystère. 只待覓別人破綻

Je supportais cela, pour un moment, comme si l'on m'eût appliqué le moxa. 受艾焙我權時忍這番

Quoique cette conduite fût honteuse, elle faisait votre bonheur. 暢好是好

Devant le monde, vous employiez tous les artifices du langage, pour vous déguiser; 對別人巧語花言

Mais en secret vous fronciez les sourcils et vous fondiez en larmes. 背地裡愁眉淚眼

Elle parle :

Si je ne fusse pas venue, elle aurait dit que j'ai désobéi à ses ordres; de plus, Tchang-seng attend sa réponse. Je ne puis me dispenser de retourner dans la bibliothèque.

(Elle frappe à la porte.)

TCHANG-SENG

Hong-niang, vous voilà donc arrivée? Quel effet a produit ma lettre?

HONG-NIANG

Elle n'a servi de rien. Monsieur le bachelier, n'allez pas en perdre la tête.

TCHANG-SENG

Pourtant ma lettre me paraissait un talisman propre à amener un mariage. C'est seulement parce que Hong-niang n'a pas mis le moindre zèle pour servir mes intérêts. Voilà pourquoi j'ai échoué.

HONG-NIANG

Comment dites-vous que j'ai manqué de zèle pour servir vos intérêts ? J'en prends à témoin le ciel azuré qui s'élève au-dessus de ma tête. Je voudrais bien entendre le contenu de votre lettre.

Elle chante :

Ce n'est point que Hong-niang ait été indocile ou négligeante, c'est que le destin vous est contraire.

這是先生命慳不是
紅娘違慢

Elle y a vu l'aveu de votre faute, la preuve que vous vouliez la séduire est ma propre condamnation.

那的做了你的招伏
他的勾頭我的公案

Si elle n'avait pas eu des égards pour moi,

若不覷面顏厮顧盼

Si elle n'eut pardonné votre étourderie,

擔饒輕慢

Elle m'aurait peut-être accablée de coups.

爭些兒把奴拖犯

(L'air change)

Dès aujourd'hui, je vous visiterai rarement, et il ne vous sera pas aisé de me voir.

從今後相會少你
見面難

La lune est cachée par le Pavillon d'Occident[10]; 月暗西廂

On peut dire que le phénix a quitté le pavillon de *Thsin*[11], 便如鳳去秦樓

Et que les nuages se sont amassés sur le mont *Ou-chan*[12]. 雲歛巫山

Vos espérances sont déçues et les miennes se sont évanouies. 你也赸我也赸

Monsieur le bachelier, ne vous irritez pas. 請先生休訕

[10] Par ces derniers vers, Hong-niang veut dire que le mariage est manqué et que Tchang-seng doit renoncer à ses projets. — La lune dans son plein est l'emblême d'une heureuse union. Les mots *la lune est cachée* signifient qu'il ne doit plus songer à épouser Ing-ing, qui habite le Pavillon d'Occident.

[11] C'est-à-dire, l'épouse a disparu. — Du temps de Mo-kong, prince de Thsin, il y avait une jeune fille, nommée Long-yu, qui excellait à jouer de la flûte. Il la prit de suite pour son épouse. Au bout de quelques années, en jouant de la flûte, elle imitait le chant du phénix et de sa compagne; de sorte qu'ils vinrent se placer sur sa maison. Le prince construisit une tour appelée *Fong-thaï*, la tour du phénix. Un jour le mari et la femme suivirent le phénix et disparurent.

[12] Suivant le mythologie chinoise, le mont *Ou-chan* était habité par des déesses. Les mots « *les nuages se sont amassés*, etc., » signifient qu'ils dérobent la vue des déesses — et au figuré que Tchang-seng ne verra plus Ing-ing, qui est belle comme une déesse du mont *Ou-chan*.

Le festin est fini ; les convives n'ont qu'à partir au plus vite[13]. 早尋個酒闌人散

Elle parle :

Désormais, Monsieur, vous n'avez plus besoin de révéler vos sentiments secrets. Pour moi, je crains que Madame ne me demande ; il faut que je m'en retourne.

TCHANG-SENG

Mademoiselle Hong-niang.

(Il s'arrête, puis il pousse un long soupir.)

Mademoiselle Hong-niang ! une fois que vous serez partie, qui est-ce qui plaidera désormais la cause de ce pauvre étudiant ?

(Il se jette à genoux.)

Mademoiselle Hong-niang, mademoiselle Hon-niang, il faut absolument que vous trouviez un moyen pour me sauver la vie.

HONG-NIANG

Monsieur le bachelier, vous êtes un homme de talent, accoutumé à lire dans les livres. Est-ce que vous ne comprenez pas ma pensée ?

Elle chante :

N'allez pas faire le fou pour user d'artifice 你休要呆裏撒奸

[13] C'est-à-dire, c'est une affaire finie. Renoncez-y, sans vous désoler. Faites comme les convives qui, le festin terminé, quittent la salle sans souci ni regret.

En cherchant à obtenir son amour et goûter le bonheur,

滿美情恩要待你

Vous m'avez exposée à voir déchirer ma chair et briser mes os.

苦教我骨肉摧殘

Tout ce que je crains c'est qu'avec sa main délicate elle ne prenne un bâton et me maltraite cruellement.

他只少手捽掍兒
摩婆看

Comment pourrai-je faire passer un câble par le trou d'une aiguille[14]?

粗麻線怎過針關

Voulez-vous que je m'expose encore aux coups pour servir vos intérêts?

直待我掛着拐幫
閑鑽懶

Puis-je, en restant la bouche fermée, donner de vos nouvelles et communiquer vos sentiments[15]?

縫合唇送煖偷寀

Jusqu'ici, je me suis assez compromise pour vous.

前已是蹯着犯

TCHANG-SENG *restant toujours à genoux et poussant des soupirs :*

Ce jeune étudiant n'a de recours qu'en vous. Mon sort, Hong-niang, est entre vos mains. Mademoiselle!

[14] C'est-à-dire, comment pourrai-je faire une chose impossible? C'est-à-dire, apaiser sa colère et faire réussir vos projets de mariage.

[15] Hong-niang semble l'exhorter à écrire et à parler lui-même.

HONG-NIANG *chante :*

Je ne puis résister au charme de vos paroles ; 我又禁不起你甜話兒熱鑽

Mais vous me mettez vraiment dans un grand embarras. 好教我左右做人難

Elle parle :

Allons, il n'y a pas moyen de se taire. Je vais m'expliquer nettement. Mademoiselle a répondu à votre lettre ; regardez vous-même.

(Elle présente la lettre.)

TCHANG-SENG *ouvre la lettre et après l'avoir lue en entier il rit aux éclats :*

Mademoiselle, il m'arrive aujourd'hui un immense bonheur.

(Il la lit encore d'un bout à l'autre.)

Si j'avais su que la lettre de Mademoiselle allait arriver, j'aurais dû aller au devant de vous pour la recevoir. Comme j'ai manqué à ce devoir, veuillez ne pas m'en faire un crime, mademoiselle Hong-niang, ce sera aussi pour vous un sujet de joie.

HONG-NIANG

Je ne sais ce que vous voulez dire.

TCHANG-SENG *riant :*

Mademoiselle, voulez-vous me faire l'injure de croire que je ments. La lettre dit ceci et cela.

HONG-NIANG

Est-ce bien possible ?

TCHANG-SENG

Dans cette lettre, elle me donne rendez-vous pour que j'aille cette nuit dans le jardin fleuri.

HONG-NIANG

Pourquoi vous aurait-elle donné rendez-vous dans le jardin fleuri ?

TCHANG-SENG

Elle m'a donné rendez-vous pour que nous ayons une entrevue.

HONG-NIANG

Et pourquoi cette entrevue ?

TCHANG-SENG *riant :*

Mademoiselle Hong-niang, vous me demandez pourquoi cette entrevue ?

HONG-NIANG

Je n'en crois rien.

TCHANG-SENG

Libre à vous.

HONG-NIANG

Eh bien ! lisez un peu ; je vous écoute.

TCHANG-SENG

Ce sont quatre vers de cinq syllabes d'une beauté admirable :

Attendez la lune au bas du Pavillon d'Occident.

La porte qui est du côté du vent sera à moitié ouverte.

Quand je verrai s'agiter l'ombre des fleurs qui sont près du mur,

Je soupçonnerai l'arrivée de l'homme qui est beau comme le jade.

Mademoiselle Hong-niang, me croyez-vous ou non ?

HONG-NIANG

Comment expliquez-vous cela ?

TCHANG-SENG

Qu'est-il besoin d'explication ?

HONG-NIANG

Je vous jure que je n'y comprends rien.

TCHANG-SENG

Eh bien ! je vais vous expliquer cela :

« *Attendez la lune au bas du Pavillon d'Occident.* » — (Elle m'invite à attendre le lever de la lune et à venir.)

« *La porte tournée du côté du vent sera à moitié ouverte.* » — (Elle ouvrira la porte en m'attendant.)

« *Quand je verrai s'agiter l'ombre des fleurs qui touchent le mur,* » — (Elle m'ordonne d'escalader le mur.)

« *Je soupçonnerai l'arrivée de l'homme beau comme le jade.* » — (Ce vers n'a pas besoin d'explication. Elle veut parler de mon arrivée.)

HONG-NIANG

Est-ce bien la véritable explication !

TCHANG-SENG

Si ce n'est pas là l'explication véritable de ces vers, vous n'avez, Mademoiselle, qu'à les expliquer vous-même. Je n'aurais jamais songé à vous tromper. Pour expliquer des vers énigmatiques, je suis un autre Thou-kia[16]. J'ai l'humeur galante comme Souï-ho[17], et le goût du plaisir comme Lou-kia[18]. Si on ne les explique pas ainsi, comment les expliquer ?

HONG-NIANG

Elle a donc vraiment écrit comme cela ?

TCHANG-SENG

Voilà bien son écriture, mademoiselle Hong-niang!

(Il s'arrête. Après un moment de silence, il lit encore.)

[16] Le même que *Thou-ta-pe*. Je n'ai pu trouver aucuns renseignements sur lui.

[17] *Souï-ho* vivait sous le règne de l'empereur Kao-tsou, de la dynastie des Han, entre les années 195 et 187.

[18] *Lou-kia* vivait sous la dynastie des Han. Il publia un ouvrage intitulé *Sin-yu* (Nouveaux discours).

HONG-NIANG

Elle a donc vraiment écrit comme cela ?

TCHANG-SENG

Mademoiselle Hong-niang, vous êtes bien ridicule ! Voici son écriture : il n'y a rien de plus évident.

HONG-NIANG *d'un ton irrité :*

Voyez un peu : ainsi donc Mademoiselle aurait agi en cachette de moi !

Elle chante :

幾曾見寄書的顛倒
瞞着魚鴈

Quand a-t-on vu une personne qui fait porter une lettre lui donner le change et en cacher le contenu à son messager[19].

小則小心腸兒轉關

C'était, il est vrai, une bagatelle, mais on voit que son esprit devient astucieux et trompeur.

教你跳東墻女
子邊干

Elle vous a invité à franchir le mur pour avoir avec vous une entrevue intime.

[19] En chinois : elle a trompé le *poisson* et l'*oie sauvage* (yu-ing), expression qui désigne la personne qui porte une lettre. Il y a ici deux allusions historiques. Tchin-ching avait écrit des caractères noirs sur un morceau de soie rouge qu'il plaça dans le ventre d'un poisson. Celui qui avait acheté le poisson le fit cuire et trouva la lettre. On raconte autrement le même fait : « Un étranger (dit un poète), venant d'un pays lointain, m'ayant donné une carpe, j'ordonnai à mon domestique de la faire cuire. Il trouva dans le ventre du poisson une lettre écrite sur un mor-

Ainsi donc les cinq syllabes renfermaient la datte[20] de la cinquième veille.

原來五言包得三更棗

Les quatre vers cachaient l'embuscade du général Han-sin, sur le mont Khieou-li-chan.

四句埋將九里山

Au moment décisif vous tendez des piéges aux gens.

你赤緊將人謾

ceau de soie blanche. — De là est venue l'expression *yu-chou* (lettre du poisson) pour dire simplement une lettre. — Voici la seconde allusion historique. Sou-wou, qui vivait sous la dynastie des Han dans l'année 300 avant notre ère, avait été envoyé en ambassade auprès du roi des *Hiong-nou*, qui le fit enfermer dans un souterrain. Dix-neuf ans après, l'empereur Tchao-ti ayant fait la paix avec les *Hiong-nou* demanda la mise en liberté de Sou-wou. Mais on répondit qu'il était mort. Quelque temps après, l'empereur fit savoir au *Chen-yu* qu'il avait tué, dans le parc de *Chang-lin*, une oie qui portait une lettre attachée à sa patte, et que d'après cette lettre Sou-wou et ses compagnons étaient en tel endroit occupés à garder les moutons. Le roi des *Hiong-nou* fut rempli d'étonnement. Il adressa ses excuses à l'empereur des Han et renvoya *Sou-wou*. — Par suite de cette aventure, le mot de *oie sauvage* a désigné tantôt une lettre, tantôt le messager chargé de la porter.

[20] Il y a ici une allusion historique et un jeu de mots sur le mot datte *(tsao)* qui a le même son que l'adverbe *tsao* (de bonne heure), qui s'écrit d'une manière différente.

Jadis un religieux bouddiste alla interroger Lou-tsou, qui ne lui répondit pas. Lou-tsou lui donna trois grains de riz et une datte *(tsao)*. Le religieux dit : J'ai compris. Le vénérable maître m'ordonne de venir de bonne heure *(tsao)* à la troisième veille.

Voulez-vous marier les nuages avec la pluie[21], et trouver la paix au milieu du bruit.

你要會雲雨鬧中取靜

Vous me chargez de porter une lettre et vous cherchez du loisir au milieu des affaires.

却教我寄音書忙裏偷閑

(L'air change)

Le papier était brillant et blanc comme le jade;

紙光明玉板

Les caractères exhalaient une odeur de vanille et de musc.

字香噴麝蘭

Toutes les lignes d'écriture étaient complétement mouillées, n'était-ce point ce qu'on appelle « la sueur d'une belle; »

行兒邊濕透非嬌汗

C'étaient des larmes d'amour, échappées de ses yeux rougis par la douleur.

是他一緘情淚紅猶濕

Les chagrins du printemps[22] remplissaient tout le papier, et l'encre n'était pas encore sèche.

滿紙春愁墨未乾

[21] Expression délicate qui répond aux mots grecs : φιλότητι μιγηναι. — Sous le règne de Kao-tsou de la dynastie des Han (100 ans avant notre ère), le général Han-sin étant sur le point de livrer bataille à Hiang-yu, dans l'arrondissement de Sin-tcheou, se mit en embuscade sur le mont Khieou-li-chan pour vaincre le général ennemi (Hong-niang veut dire que Ing-ing a tendu un piége à Tchang-seng).

[22] Les peines d'amour.

Je ne puis maintenant conserver des doutes. 我也休疑難

Ainsi donc un lettré qui aspirait à entrer dans la salle de jade[23] 放着個玉堂學士

Va devenir le jouet d'une jeune fille dont les cheveux noirs sont ornés d'un oiseau d'or! 任從你金雀鬢鴉

(L'air change)

Vous l'aimez d'une façon particulière, 將他來別樣親

Et moi, vous me dédaignez et me laissez de côté. 把掩來取次看

Quand ressemblerez-vous à Meng-kouang, l'épouse de Liang-hong?[24] 是幾時孟光接了梁鴻案

[23] Dans l'Académie.

[24] Litt. « quand Meng-kouang recevra-t-elle la tasse de Liang-hong?» Hong-niang blâme Ing-ing de chercher à nouer une intrigue amoureuse au lieu de contracter un mariage honorable. Meng-kouang était la femme de Liang-hong. Elle était fort laide et très-vertueuse. Beaucoup d'habitants de son village l'avaient demandée en mariage, mais elle avait repoussé leurs sollicitations. Quand elle fut arrivée à l'âge de trente ans, son père et sa mère lui demandèrent qui elle désirait épouser. Elle répondit : je voudrais un mari intègre comme Liang-hong. Celui-ci, en ayant été informé, la demanda en mariage. Meng-kouang entra chez lui, avec une riche parure, mais il fut sept jours sans lui parler. Sa femme lui en ayant demandé la cause, « Je voulais, dit-il, une femme vêtue de laine, pour me soustraire avec elle aux tracas du monde. Mais aujourd'hui, vous êtes fardée, vous avez peint vos sourcils, et vous êtes vêtue de soie

quand on eut fait la conquête du *Pe-tsi*[279], l'Empereur ordonna aux généraux Ki-pi, Ho-li, Sou-ting-fang et Lieou-pe-yng d'investir à la fois le Kao-li par les cercles de Leao-tong, Ping-jang et Paï-kiang[280] et de pousser la guerre avec vigueur.

La première année *long-cho* (661), de grands armements furent décidés[281]. L'Empereur voulait prendre lui-même le commandement en chef; il en fut détourné par le gouverneur du Yo-tcheou nommé Li-kiun-kieou, qui lui tint ce discours : « Le Kao-li n'est qu'un misérable petit royaume. Est-il donc nécessaire que la Chine se préoccupe autant de lui? A supposer qu'on en fit la conquête, il faudrait envoyer des troupes pour le garder. Si ces troupes étaient peu nombreuses, la domination chinoise ne serait pas assurée, et pour envoyer des forces suffisantes il faudrait écraser d'impôts les populations de l'Empire. Moi, humble sujet, je pense qu'il serait préférable de s'abstenir[282]. »

A la huitième lune, Sou-ting-fang défit les barbares orientaux

[279] Le *Pe-tsi* occupait l'extrémité sud-ouest de la presqu'île coréenne. Les troupes chinoises qui en firent la conquête s'y rendirent par mer, directement. La relation de cette expédition se trouvera plus loin, à l'article *Pe-tsi*. La présence au Pe-tsi d'un de leurs corps d'armée permettait aux Chinois d'attaquer le Kao-li par le midi.

[280] Les provinces du *Kao-li* portaient alors le nom de cercles ou 道 *tao*.

[281] C'est-à-dire : décidés par l'Empereur.

[282] Ces paroles détournèrent l'Empereur de prendre le commandement de l'armée, mais non de faire la guerre, comme on le voit par ce qui suit.

près du fleuve *Paï-kiang*[283], s'établit sur le mont *Ma-y-chan*[284] et mit le siége devant la ville de Ping-jang; mais l'année suivante (662), le général (chinois) Pan-hiao-taï s'étant laissé surprendre par Kaï-sou-ouen sur les bords de la rivière *Che-choui*[285], au lieu appelé *Ling-nan*[286], les troupes qu'il commandait furent presque anéanties et Sou-ting-fang dut se retirer[287].

La première année *kien-fong* (666), Tsang[288] envoya son fils *Nan-fo*[289] pour assister au sacrifice que l'Empereur offrit au ciel sur la montagne *Taï-chan*[290]. Le jeune prince revint en Corée et,

[283] Le même fleuve dont il a été fait mention précédemment, sous le nom de *Paï-choui* (voir p. 5, note 12). *Kiang* signifie *fleuve*, comme *choui* veux dire *cours d'eau*. Ailleurs il est appelé *Paï-ho*, ce qui n'est qu'une variante analogue. On devrait dire simplement le fleuve *Paï*, si les mots *choui*, *kiang*, *ho*, etc., ne formaient, dans les usages de la langue chinoise, des désinences en quelque sorte inséparables. La même observation, appliquée aux noms des villes et des montagnes, a été consignée plus haut, note 211. Le *Tong-kien-kang-mou* dit, en parlant de ce fleuve *Paï* : Il s'appelle aussi *Ta-tong-kiang* (le fleuve de grande communication); « il coule à l'est de la ville de Ping-jang. Son ancien nom était *Paï-choui*. Au milieu de son cours est un grand rocher nommé *Tchao-tien-tchi* (rocher qui monte vers le ciel). »

[284] 馬邑山, au S.-O. de *Ping-jang*.

[285] 蛇水, c'est-à-dire *la rivière du serpent* ou bien *la rivière qui serpente*.

[286] 嶺南, *le midi du passage des montagnes*.

[287] Abandonner la campagne et rentrer en Chine.

[288] (Kao)-tsang, sous le nom duquel régnait Kaï-sou-ouen.

[289] 男福.

[290] Le *Taï-chan*, l'une des plus hautes montagnes de la Chine, est situé dans la province de *Chan-tong*. On lit dans le *Chou-king* que l'empereur *Chun* avait offert un sacrifice semblable sur le *Taï-chan*, au XXIIe siècle avant notre ère.

cette même année, Kaï-sou-ouen mourut. Le fils aîné de Kaï-sou-ouen, nommé *Nan-seng*[291], lui succéda par hérédité dans la charge de *mo-li-tchi,* mais ne pouvant s'entendre avec ses frères cadets *Nan-kien*[292] et *Nan-tsan*[293], il s'enferma dans la ville de Koue-noui-tching et envoya son fils *Hien-tching*[294] implorer la protection de l'Empereur. De son côté, le frère cadet de Kaï-sou-ouen, nommé *Tsing-tou*[295], proposait de céder à la Chine une certaine étendue de territoire, si l'Empereur consentait à le reconnaître et à le soutenir. Alors l'Empereur donna l'ordre aux généraux Ki-pi et Ho-li de prendre possession du Leao-tong, tandis que Pang-tong-chen et Kao-kan, d'une part, Sie-jin-koueï et Li-kin-hing, de l'autre, attaqueraient simultanément le Kao-li[296].

A la neuvième lune, Pang-tong-chen rencontra l'ennemi qu'il battit, et vit venir à lui Nan-seng entouré d'un grand nombre de ses partisans. L'Empereur avait confié à Li-chi-tsi le commandement supérieur de tous les corps d'armée qui pénétraient en Corée par le Leao-tong. L'année suivante (667), à la première lune Li-chi-tsi concentrait ses forces sous les murs de la ville de Sin-tching et, tenant conseil avec les généraux placés sous ses ordres, leur

[291] 男生.
[292] 男建.
[293] 男産.
[294] 獻誠.
[295] 淨土.

[296] Les généraux Ki-pi, Ho-li, Pang-tong-chen et Kao-kan étaient placés sous les ordres Li-chi-tsi, qui commandait en chef l'armée chinoise du nord-ouest, comme on le verra plus loin. Sie-jin-koueï et Li-kin-hing commandaient un autre corps d'armée qui, suivant le *Tong-kien-kang-mou*, fut transporté directement par mer dans le *Pe-tsi*, de manière à envelopper le *Kao-li*.

exposait que cette place étant le boulevart des Coréens à l'occident de leurs territoires, il lui paraissait indispensable de s'en emparer avant d'aller plus loin. Il occupa donc les hauteurs qui dominaient la ville de Sin-tching au sud-ouest, et pressa si vigoureusement les assiégés qu'ils se rendirent à discrétion, en lui livrant leurs officiers les mains liées. Li-chi-tsi prit encore seize villes et, pendant ce temps là, il arriva par mer une flotte chinoise, amenant de nouvelles troupes destinées à marcher directement sur Ping-jang[297].

La troisième année *kien-fong* (668), à la deuxième lune[298], Li-chi-tsi, ayant opéré sa jonction avec Sie-jin-koueï, la ville de Fou-yu[299] fut emportée d'assaut, et trente autres villes capitulèrent. Pan-tong-chen et Kao-kan occupaient Sin-tching. Nan-kien parvint à les investir et Sie-jin-koueï, qui voulut les dégager, essuya d'abord un échec en livrant bataille près du mont *Kin-chan*[300], ce qui encouragea les Coréens à prendre vivement l'offensive; mais Sie-jin-koueï ayant tourné leurs positions les attaqua en flanc et remporta sur eux une victoire complète. Il leur coupa cinquante mille têtes, enleva les trois villes de *Nan-sou*[301], *Mo-chi*[302], *Tsang-yen*[303] et fit

[297] Voir ci-dessus la note 25, page 11.

[298] On ne voit point figurer de troisième année *kien-fong* dans le tableau chronologique des noms d'années chinoises, et le *Tong-kien-kang-mou* place la mention succinte de ces événements à la date de la première année *tsong-tchang*, qui suit d'ailleurs immédiatement la seconde des années *kien-fong*, de telle sorte qu'il y a, de toute façon, correspondance avec l'an 668 de notre ère.

[299] 夫餘. Le *Tong-kien-kang-mou* écrit 扶餘.

[300] 金山, litt. le *Mont d'Or*.

[301] 南蘇.

[302] 木氏.

[303] 蒼岩.

garder tout le pays par ses soldats. Ensuite il vit l'historiographe assistant Kou-yen-tchi[304], d'accord avec Li-chi-tsi, et après lui avoir rapporté le détail des événements, il s'en revint à la Chine.

L'Empereur ayant interrogé ce général, à son retour, sur les propos qui se tenaient dans l'armée : « On y parle de vaincre, » répondit-il, « et personne ne doute du succès. Ce qui jadis empêcha les empereurs, vos prédécesseurs, de mener à bonne fin leurs guerres contre la Corée, c'est que les barbares orientaux se montraient alors parfaitement unis. Aujourd'hui que ce Nan-seng et ses frères sont comme des loups qui s'entre dévorent, on peut mettre aisément à profit leurs dissensions. Il existe d'ailleurs, au Kao-li, une ancienne prédiction qui dit que la dynastie des Kao ne demeurera pas neuf cents ans entiers sur le trône, et qu'un grand général de quatre-vingts ans la renversera. Or, cette dynastie des Kao remonte à l'époque des Han, les neuf cents ans touchent à leur terme, et Li-chi tsi est octogénaire[305]. La famine désole le pays; les habitants s'enlèvent les uns les autres et se vendent comme esclaves. La terre tremble et s'entrouvre; les loups et les rats des champs pénètrent dans les villes. De tels prodiges effraient tous les esprits. Cette expédition sera la dernière. Le royaume de Kao-li touche à sa fin. »

[304] Les armées chinoises en campagne étaient suivies par un historiographe chargé de recueillir et de consigner tous les événements de la guerre.

[305] Le texte chinois offre ici l'une de ces ambiguités calculées qui se rencontrent assez habituellement dans les prédictions analogues. Il dit : 當有八十大將, ce qu'on pourrait aussi bien entendre dans le sens de : *il y aura quatre-vingt grands généraux*..... Si l'application du nombre *quatre-vingt* n'était pas faite à l'âge de Li-chi-tsi.

Nan-kien, à la tête de cinquante mille soldats, voulut secourir le Fou-yu. Li-chi-tsi le battit près du fleuve Sa-ho-choui[306], coupa cinq mille têtes, fit trente mille prisonniers, s'empara d'une grande quantité d'armes, de bœufs et de chevaux, et bientôt se rendit maître de la ville de *Ta-hing*[307]. Ki-pi et Ho-li se joignirent à lui pour forcer le passage du Ya-lo-kiang[308]; ils prirent ensemble la la ville *Jou-y*[309] et, toutes leurs forces étant réunies, ils assiégèrent enfin Ping-jang.

A la neuvième lune, (le roi) Tsang arbora le drapeau blanc[310], envoya Nan-tsan suivi de cent chefs en parlementaire, et se rendit à Li-chi-tsi qui le reçut avec honneur

[306] 薩賀水. On lit dans l'*Aperçu des trois royaumes*, de Klaproth: « Le *Sa-ho-choui* sort des montagnes septentrionales, coule au sud-est, et se réunit au *Ya-lo-kiang*. » Une grande partie du Leao-tong et l'ancien royaume de Fou-yu formaient alors partie intégrante du royaume de *Kao-li*, et ces récits nous montrent qu'avant d'assiéger la capitale (Ping-jang), les généraux chinois avaient jugé prudent d'assurer la conquête des provinces du nord.

[307] 大行城, sur la rive droite du fleuve *Ya-lo*, ainsi qu'il résulte du texte suivant.

[308] Le *Tong-kien-kang-mou* dit qu'il existait alors, sur les bords du *Ya-lo-kiang*, une ligne de retranchements en bois, construits jadis par les empereurs des Oueï, dont les possessions s'étendaient jusque là.

[309] 辱夷城.

[310] 樹素幡. Le drapeau blanc arboré comme drapeau parlementaire, dans une guerre entre les Chinois et les Coréens du VIIe siècle, est un fait que l'on peut remarquer en passant.

Nan-kien cependant continuait de soutenir le siége très-bravement. Il fit plusieurs sorties et eut résisté longtemps encore, s'il n'eut été trahi par son principal lieutenant, nommé *Feou-tou-sin-tching*[311], qui entretint des intelligences avec le généralissime chinois. Une porte fut incendiée; les soldats armés de lances entrèrent dans la ville en poussant de grandes clameurs, et voyant tout espoir perdu, Nan-kien essaya de se donner la mort.

L'Empereur voulut que le retour de Li-chi-tsi fut l'occasion d'une imposante cérémonie. A la douzième lune, assis sur son trône dans la grande salle du pavillon *Han-youen-tien*[312], il reçut le vainqueur du Kao-li, qui lui présenta ses prisonniers les plus marquants. Considérant que le roi Tsang n'avait jamais été l'ennemi personnel de l'Empire, Kao-tsong lui conféra un titre élevé; il fit de même à l'égard de Nan-tsan et assigna un lieu de résidence à Nan-kien, sur le territoire du Pe-tsi. Des grades furent concédés à Hien-tching, Nang-seng et autres. Li-chi-tsi, Ho-li et Sie-jin-koueï furent

[311] 浮屠信誠. Les deux premiers caractères de ce nom s'emploient quelquefois pour désigner les bonzes bouddhistes, et le commentaire chinois du *Tong-kien-kang-mou*, les prenant dans cette acception, dit que le *bonze Sin-tching* 僧信誠 livra l'une des portes de la ville aux Chinois. Toutefois, les mots *feou tou sin tching* étant précédés par le titre 大將 (général en chef), dans le texte de Ma-touan-lin, il m'a paru plus rationnel de ne voir qu'un nom propre dans ces quatre syllabes. C'est d'ailleurs l'opinion d'un commentaire de *Fang-lin-ching-lio*.

[312] 含元殿. On trouve dans les poésies de *Li-taï-pe* que ce pavillon faisait partie d'un palais situé aux portes de la ville actuelle de *Si-ngan-fou*, capitale de l'Empire sous la dynastie des Tang.

promus à de hautes dignités et ce dernier eut en outre un pension considérable.

Le royaume conquis comprenait cinq gouvernements, renfermant soixante-seize villes et six cents quatre-vingt-dix mille familles. On le divisa en neuf *fou* ou circonscriptions, quarante-deux *tcheou* ou départements et cent *hien* ou districts. On en fit une nouvelle province sous le nom de *Ngan-tong*[313]. Les chefs coréens qui inspirèrent de la confiance y furent appelés aux fonctions de gouverneurs civils et militaires, concurremment avec des mandarins de race chinoise, et Sie-jin-koueï en alla prendre possession comme gouverneur général.

La deuxième année *tsong-tchang* (670), trente mille habitants du Kao-li furent transportés dans les régions inhabitées de la Chine centrale, au midi des fleuves *Kiang* et *Hoaï*.

La même année, deux chefs coréens *Kien-meou*[314] et *Tsing-meou*[315] se mirent à la tête d'une rebellion et proclamèrent roi de Kao-li un neveu maternel de (Kao)-tsang, appelé *Ngan-chun*[316]. L'Empereur chargea du soin de les châtier Kao-kan et Li-kin-hing, gouverneurs des cercles voisins de Tong-tcheou et de Yen-chan, et envoya près de Ngan-chun un haut dignitaire qui parvint à l'intimider. Kien-meou fut mis à mort ; Tsing-meou s'enfuit dans le Sin-lo. Kao-kan traversa le Leao-tong, chassa les rebelles de Ngan-chi et les défit encore à *Tsiuen-chan*[317], en faisant prisonniers deux mille soldats de Sin-lo qui étaient venus pour les secourir. De son côté,

[313] 安東, c'est-à-dire l'*Orient pacifié*.
[314] 鉗牟.
[315] 岑牟.
[316] 安舜.
[317] 泉山.

Elle l'a flatté par de douces paroles qui auraient fondu la glace de trois hivers.

煖冬三言甜來他將

Elle m'a blessée par de mauvais propos, aussi fâcheux que le froid du sixième mois.

人傷語惡來俺犯
寒月六

A partir d'aujourd'hui, je vous regarderai comme une jeune écervelée.

個你看看頭爲日今
女倩魂離

Comment osez-vous jeter des fruits à Pouan-ngan ? [25]

安潘果擲的生怎

TCHANG-SENG

Ce jeune étudiant ne fait que lire dans les livres. Comment pourra-t-il escalader le mur du jardin fleuri ?

HONG-NIANG *chante :*

Les fleurs qui touchent le mur sont basses,

拂墻花又低

brodée. Ce n'est pas là ce que je demandais.» Sa femme prit aussitôt un vêtement d'étoffe grossière, employa une longue épine pour aiguille de tête et se présenta ensuite devant Liang-hong. Chaque fois qu'elle apportait à manger à son mari elle élevait une tasse à la hauteur de ses sourcils et n'osait le regarder. Elle se retira avec lui sur le mont Pa-ling-chan.

[25] C'est-à-dire, comment osez-vous provoquer ce jeune homme? Pouan-ngan, était originaire du royaume de Tsin. Il était doué d'une rare beauté. Quand il se promenait dans les rues de Lo-yang, les femmes et les jeunes filles accouraient à l'envi, et lui jetaient les plus beaux fruits, et en remplissaient son char.

La porte tournée du côté du vent est à moitié ouverte.	迎風戶半拴
Cette adresse à dérober les parfums va s'essayer aujourd'hui.	偷香手段今番挼
Si vous redoutez la hauteur du mur,	你怕墻高
Comment franchirez-vous la porte du dragon?[26]	怎把龍門跳
Si vous craignez que les fleurs ne soient trop épaisses,	嫌花密
Comment cueillerez-vous le laurier des immortels?[27]	難將仙桂攀

[26] *Franchir la porte du dragon*, est une expression figurée pour dire « être compté au nombre des lettrés célèbres.» En voici l'origine. Sous le règne de l'empereur Houan-ti de la dynastie des Han, Li-ing avait une grande réputation. Lorsqu'un homme avait été reçu par lui, on disait qu'il avait *franchi la porte du dragon*. Sa réputation lui vint de ce qu'il n'admettait dans son commerce que des hommes distingués. — Long-men est un endroit qu'on appelle aussi *Ho-tsin* (le gué du fleuve jaune); il est situé à 900 *lis* (90 lieues de Tchang-ngan). Les eaux forment une barre élevée que les tortues et les poissons ne peuvent franchir. On dit communément que les poissons qui la franchissent se changent en dragons. Sous la dynastie des Thang, on disait que les lettrés qui obtenaient le degré de docteur avaient *franchi la porte du dragon*, et ceux qui ne l'avaient pu franchir (ceux qui échouaient au concours) s'en revenaient le front meurtri.

[27] C'est-à-dire, comment obtiendrez-vous le grade de *kiu-jin* (licencié)? Suivant les poètes chinois, il y a un *olea fragrans* qui croit dans la lune; il est haut de

Allons! hâtez-vous; gardez-vous de craindre.

疾忙去休辞憚

Ses yeux[28] brillants comme les eaux d'automne se creusent à force de regarder dans le lointain[29].

望穿他盈上秋水

Elle a froncé ses sourcils, semblables à une montagne du printemps.

處損了淡上春山

TCHANG-SENG *parle :*

J'ai déjà vu deux fois le jardin fleuri.

Il chante :

Quoique j'y sois allé deux fois,

雖是去兩遭

J'ose croire que ce n'était pas comme cette fois-ci.

敢不如這番

Autrefois[30], vous avez composé des vers sur les rimes des miens,

你當初隔墻酬和

Mais ce fut sans résultat.

都胡侃

Si j'arrive aujourd'hui au bonheur, je le devrai uniquement à cette lettre.

證果是他今朝這一箭

(Hong-niang sort.)

5000 pieds. Ils comparent celui qui obtient le grade de licencié à un homme qui aurait coupé une branche de cet arbre divin.

[28] Les yeux de Ing-ing.

[29] Savoir, pour découvrir Tchang-seng qu'elle attend avec impatience.

[30] Il parle à Ing-ing.

TCHANG-SENG *parle :*

Toutes les choses du monde sont déterminées d'avance. Tout à l'heure, au moment où Hong-niang est venue, j'étais bien loin d'être content, bien loin d'être joyeux. Qui aurait pensé que Mademoiselle me donnerait cette grande marque d'affection? Vraiment, pour deviner des vers énigmatiques, je suis un autre Thou-kia; j'ai l'humeur galante de Souï-ho, et le goût de la dépense comme Lou-kia. Ces quatre vers, si on ne les expliquait pas à ma manière, comment les expliquer?

Attendez la lune au bas du Pavillon d'Occident : cela signifie que je dois attendre le lever de la lune.

La porte tournée du côté du vent sera à moitié ouverte : c'est-à-dire qu'alors sa porte sera ouverte.

Quant s'agitera l'ombre des fleurs qui touchent le mur,

Je soupçonnerai l'arrivée de l'homme beau comme le jade : c'est-à-dire quand l'ombre des fleurs se reflétera sur les arbres, ce sera le moment favorable pour que je vienne.

Aujourd'hui, ô Ciel rigoureux, tu as bien de la peine à te couvrir des ombres du soir. Pourquoi me disputes-tu ce seul jour? Lettre charmante! Lettre délicieuse! Paroles ravissantes! Allons! tout à l'heure le soleil va se cacher derrière la montagne de l'ouest. Aujourd'hui, les feuilles de pêcher m'apportent le rendez-vous. Mon bonheur, qui semblait arrêté, vient de prendre racine. Ah! l'heure de midi approche. Attendons encore un peu.

(Il regarde encore.)

Ah! pourquoi le soleil a-t-il tant de peine à descendre à l'occi-

dent ? Le ciel est pur ; l'immensité du firmament est sans nuages, et une brise fraîche souffle avec douceur. Que n'ai-je l'art de resserrer l'espace ? Je chasserais le soleil, et je le ferais disparaître à l'occident. Ah ! il commence à se coucher. Attendons encore. Qui est-ce qui retient, au haut du ciel, le corbeau à trois pieds (le soleil) ? Que n'ai-je l'arc de Heou-i pour percer d'une flèche ce disque et le faire tomber ? Grâces au Ciel ! Grâces à la Terre, le génie du soleil finit par descendre[31]. Enfin, on allume les lampes ; ah ! on bat le tambour ; ah ! on fait résonner les cloches[32]. Je vais fermer la porte de la Bibliothèque. Quand je serai arrivé là, je saisirai les branches pendantes des saules, je franchirai tout doucement le mur, et j'irai presser Mademoiselle dans mes bras. Ah ! Mademoiselle, c'est vous seule qui causez mes chagrins. Vingt perles sont cachées dans cette lettre[33] ; le bonheur que je rêvais depuis trois mille ans[34] m'attend dans le jardin fleuri.

[31] C'est-à-dire, enfin le soleil se couche.

[32] C'est-à-dire, pour annoncer la nuit.

[33] C'est-à-dire cette lettre recèle un trésor.

[34] Allusions aux existences antérieures des Bouddhistes.

FIN DU DIXIÈME ACTE

ACTE ONZIÈME

SCÈNE Ire

HONG-NIANG

Aujourd'hui, lorsque Mademoiselle m'a chargé de porter une lettre à Tchang-seng, devant moi, elle a étalé de beaux sentiments qu'elle n'a pas[1], mais dans la lettre elle lui a donné un rendez-vous secret. Puisque Mademoiselle n'a pas voulu me parler avec franchise, je ne dois pas lui dire que je sais tout. Je l'engagerai seulement à venir brûler des parfums, et quand elle sera là, je verrai comment elle fera pour me tromper.

HONG-NIANG *parlant à* ING-ING

Mademoiselle, allons brûler des parfums.

ING-ING

Les fleurs ont amassé leurs parfums, le vent du soir souffle avec douceur, dans la cour règne un profond silence, la lune brille dans tout son éclat.

[1] Elle dit qu'elle ne voulait avoir avec Tchang-seng que les rapports respectueux d'une sœur cadette avec son frère aîné.

HONG-NIANG *chante :*

Le vent du soir est frais; il penètre par la gaze de la fenêtre.

晚風寒峭透窗紗

Elle a fait tomber l'anneau d'or et a déployé la jalousie brodée.

控金鈎綉簾不掛

Les vapeurs du soir flottent autour de la porte;

門闌凝暮靄

Des nuages rougeâtres colorent l'entresol de leurs derniers reflets.

樓閣扶殘霞

Au haut du pavillon, placée devant son miroir, elle vient justement d'achever sa toilette.

恰對菱花樓上
晚粧罷

(L'air change)

Elle fuit le bruit et le vacarme;

不近喧嘩

A la surface de l'étang, couvert d'herbes d'un vert tendre, on voit les canards tranquillement endormis.

嫩綠池塘藏睡鴨

C'est un spectacle charmant.

自然幽雅

Sur les saules pleureurs, d'un jaune pâle, repose une troupe de corbeaux.

淡黃楊柳帶棲鴉

Avec ses petits pieds beaux comme des lotus d'or, elle écrase les rejetons des (Magnolia) *Mou-tan*.

金荅蹴損牡丹芽

Son aiguille de tête, ornée de jade, s'appuie sur une rose vermeille; 玉簪抓住茶蘼架

La mousse qui tapisse le chemin est douce et glissante; 草苔徑滑

Les perles de la rosée ont mouillé ses bas de satin. 露珠兒濕透凌波襪

Elle parle :

Regardons un peu; Mademoiselle et Tchang-seng attendent tous deux l'arrivée du soir.

Elle chante :

Depuis certain jour, au moment où le soleil se levait, vous songiez au disque brillant de la lune[2], 自從那日初出時想月華

Un quart d'heure vous semblait une année. 捱一刻似一夏

Lorsque vous voyiez le soleil descendre lentement au sommet des saules, 見柳梢斜日遲遲下

Vous vous disiez : Est-ce que quelque dieu ne le frappera pas d'un coup mortel ?[3] 打賢聖教好道

[2] C'est-à-dire, dès l'aurore vous attendiez impatiemment l'arrivée de la nuit, pour vous rencontrer avec Tchang-seng.

[3] C'est-à-dire, ne le fera pas tomber sur la terre pour que la nuit arrive à l'instant. Allusion à Heou-i, l'habile archer, qui, suivant la fable, lança une balle au soleil et le fit tomber sur la terre.

(L'air change)

Elle s'était habillée avec coquetterie, 打扮得身子乍

Pour se préparer à la réunion des nuages et de la pluie sur le mont Ou-hia[4], 準備着雲雨會巫峽

Elle aspirait au commerce intime de l'hirondelle et du loriot[5]; 爲那燕侶鶯儔

Son cœur avait l'ardeur du singe et et son esprit l'emportement du coursier. 扯殺心猿意馬

Le thé et le riz n'approchaient point de ses lèvres[6], 他水米不沾牙

Et pourtant sa beauté effaçait la lune et faisait honte aux fleurs. 越越的閉月羞花

Ses attraits étaient-ils naturels ou dûs à un habile artifice? 眞假

Dans une telle circonstance, l'entraînement de la passion est difficile à arrêter. 這其間性兒难按捺

[4] C'est-à-dire, pour se préparer à un combat amoureux. Les mots : *union des nuages et de la pluie* sont une expression délicate pour dire l'union charnelle de deux amants ou de deux époux.

[5] Mot à mot : Elle voulait être la camarade de l'hirondelle (mâle) et la compagne du loriot. Cette pensée n'est que la répétition de la précédente, comme si elle disait : « Elle voulait se réunir à lui pour faire l'amour ensemble comme deux hirondelles et deux loriots. »

[6] C'est-à-dire, elle oubliait de boire et de manger.

Pour moi, je ne sais qu'en penser[7]. 我一地胡拿

HONG-NIANG *parle :*

Mademoiselle, tenez-vous sur cette colline factice, je vais fermer la porte latérale, je crains que quelqu'un n'entende notre conversation.

(Hong-niang regarde en dehors de la porte.)

TCHANG-SENG

Voici le moment de passer.

(Il regarde en dedans de la porte.)

HONG-NIANG *chante :*

Que vois-je? Est-ce l'ombre d'un arbre *hoaï*, agité par le vent, ou un corbeau endormi sur ses branches? 是槐影風搖暮鴉

C'est le bonnet de crêpe noir de l'homme qui est beau comme le jade. 是玉帽側烏紗

Cachez-vous à côté de la balustrade circulaire; 你且潛身曲檻邊

Il se tient, en tournant le dos, au bas de la colline factice. 他今背立在湖山下

En cet endroit, vous pourrez vous communiquer vos tendres pensées. 那裡叙寒温打話

[7] Je ne veux plus m'abandonner aux conjectures et aux soupçons; j'attends que le texte suivant m'apprenne la vérité (glose du texte chinois).

TCHANG-SENG *saisit Hong-niang dans ses bras :*

Ma chère Demoiselle !

HONG-NIANG

C'est moi. Vous êtes heureux de m'avoir saisie par erreur ; si par erreur vous eussiez saisi Madame, que seriez-vous devenu ?

Elle chante :

便做道樓得慌

Peu importe que vous me preniez subitement dans vos bras

也索覷咱

Et que vous me regardiez d'un œil amoureux.

多管是餓得你窮神眼花

Vous me paraissez avoir un cœur affamé, et des yeux éblouis.

Elle parle :

Dites-moi un peu si c'est bien vous que je vois ?

TCHANG-SENG

Votre serviteur est un autre Thou-kia pour deviner des vers énigmatiques. J'ai l'humeur galante de Souï-ho, et les goûts volages de Lou-kia[8]. Il faut décidément que j'en fasse la conquête.

HONG-NIANG

Ne passez pas par la porte ; on dirait que je suis allée vous recevoir. Allons, escaladez ce mur. Voyez-vous, Tchang-seng ? Cette

[8] Plus haut, page 216, on trouvera des notes sur ces trois personnages.

nuit, ces lieux charmants favorisent évidemment votre union mutuelle.

Elle chante :

Regardez : de légers nuages voilent le disque de la lune. 你看淡雲籠月華

On dirait une lampe d'argent entourée de papier rouge. 便是紅紙護銀蠟

Les feuilles des saules, des bouquets de fleurs sont tombés au bas de la jalousie ; 柳絲花朶便是垂簾下

La mousse verdoyante vous tiendra lieu d'un lit large et brodé. 青苔便是寬綉榻

(L'air change)

La nuit est belle et profonde, la cour est déserte et silencieuse ; 良夜又迢遙閑庭又寂靜

De plus, elle est cachée par des rameaux fleuris qui flottent jusqu'en bas. 花枝又低亞

Seulement, c'est une fille bien jeune. 只是女孩兒家

Vous devrez la consoler par de tendres paroles, la flatter par des discours caressants, 你索意兒温存話摩弄

Et gagner son amour par de douces manières. 性兒浹洽

Gardez-vous de la considérer comme les fleurs fanées des saules qui bordent les routes[9].

休猜做路柳殘花

(L'air change)

C'est une personne pleine de grâce, qui ressemble à un jade sans défauts.

他嬌滴滴美玉無瑕

Ne vous contentez pas de contempler ses joues d'une éclatante blancheur,

莫單看粉臉生春

Ni les cheveux de ses tempes, légers comme un nuage et noirs comme l'œil du corbeau.

雲鬢堆鴉

Je ne veux plus aller m'exposer à des émotions de crainte et de terreur[10];

我也不去受怕擔驚

Je n'ai point l'ambition de boire du vin médiocre ou du thé insipide[11].

我也不圖甚浪
酒閑茶

Voici le moment de prendre vos ébats sous la couverture brodée.

是你夾被兒時當奮
發指頭兒告了消
乏打疊起嗟呀

Ne consumez pas votre esprit par une folle ardeur.

畢罷了牽掛

[9] Expression figurée pour dire les courtisannes.

[10] Allusion aux coups de bâton dont elle a été menacée.

[11] Elle veut dire qu'elle ne se soucie point de prendre part au banquet nuptial.

Renoncez à vos inquiétudes passées et oubliez vos chagrins. 收拾過憂想

Préparez-vous à ouvrir la brèche et à emporter la place. 准備着撐達

(Tchang-seng escalade le mur.)

ING-ING

Qui est là?

TCHANG-SENG

C'est le jeune étudiant.

(Ing-ing appelle Hong-niang qui ne lui répond pas.)

ING-ING *d'une voix irritée :*

Holà! Tchang-seng, quelle espèce d'homme êtes-vous? J'étais ici à brûler des parfums. Vous venez ici sans motif; qu'avez-vous à répondre?

TCHANG-SENG

Hélas!

HONG-NIANG *chante :*

Pourquoi l'entremetteuse[12] n'éprouve-t-elle ni crainte ni effroi? 爲甚媒人心無驚怕

C'est que deux époux passionnés ne songent point à se faire la guerre. 赤緊夫妻每意不爭差

[12] C'est-à-dire, moi qui ai conduit cette intrigue.

悄去踪潛足躡我 Je vais marcher doucement et me glisser d'un pas furtif pour les entendre à la dérobée.
地聽他

發怒個一個羞慚一個 Celui-ci rougit de honte, celle-là a l'air fâchée.

(L'air change)

一個言一個 L'un n'ose dire un mot, l'autre a changé ses batteries;
無一卦了變

一個悄悄冥冥一個 Celui-ci est calme et silencieux; celle-là chuchotte sans cesse.
絮絮苔苔

HONG-NIANG *qui se tient à distance appelle Tchang-seng à voix basse :*

Tchang-seng, vous avez bien jasé en cachette. Allons, allez en avant. Seulement, si l'affaire était portée en justice, je craindrais fort que vous ne fussiez couvert de honte.

Elle chante :

禁何隋定逛甚爲 Le fier Souï-ho serait glacé de crainte, et Lou-kia se verrait arrêté tout court[13].
賈陸住

啞似聾如身恭手叉 Vous croiseriez les mains et prenant une attitude respectueuse, vous auriez l'air d'être sourd ou muet.

[13] Hong-niang plaisante Tchang-seng, qui, par vanité, s'était comparé à ces deux personnages.

(L'air change)

Dans un lieu secret, vous êtes habile à tenir de légers propos.

你無人處且會閒嗑牙

Mais vos adroits stratagèmes, si l'on venait à les sonder, s'en iraient en fumée.

詐奸空裡就

Qui aurait pensé que le coin de la colline factice[14] ne valait pas le bas du Pavillon d'Occident?

怎想湖山邊來似西廂下

ING-ING

Hong-niang! il y a ici un voleur.

HONG-NIANG

Mademoiselle, devinez qui c'est.

TCHANG-SENG

Mademoiselle, c'est le jeune étudiant.

HONG-NIANG[15]

Tchang-seng, qui vous a dit de venir? Quelle affaire secrète vous a amené ici?

(Tchang-seng garde le silence.)

[14] C'est l'endroit où il s'était caché pour causer secrètement avec Ing-ing.

[15] Hong-niang, qui a attiré Tchang-seng, fait semblant d'ignorer ses projets.

Li-kin-hing ayant rencontré l'ennemi près du fleuve *Fa-lou*[318], le battit et lui coupa dix mille têtes. Trop affaiblis pour tenir la campagne après ce désastre, les rebelles se dispersèrent et cherchèrent un refuge dans le Sin-lo. Quatre années s'écoulèrent cependant avant que la tranquillité ne fut complétement rétablie.

La deuxième année *y-fong* (677), l'Empereur permit au roi déchu (Kao)-tsang de retourner dans le Leao-tong, avec le titre de prince de *Tchao-sien*[319], gouverneur du Leao-tong, et toute liberté pour rassembler ceux de ses anciens sujets qui voudraient se soumettre à lui. Ordre fut donné, en même temps, de rapatrier les Coréens momentanément internés dans les régions centrales de la Chine et de les reconduire à Sin-tching. (Kao)-tsang partit en exprimant sa gratitude, mais à peine eut-il repris sa liberté qu'il noua des relations avec les Mo-ho, en vue de reconquérir son indépendance. Alors l'Empereur révoqua le décret qu'il avait rendu, et envoya (Kao)-tsang en exil à *Kiong-tcheou*[320]. Ses sujets qui l'avaient suivi furent transportés dans le Ho-nan, à l'exception des vieillards et des malades qu'on négligea de ramener en Chine.

(Kao)-tsang mourut au commencement des années *yong-chun* (682). L'Empereur lui conféra un titre posthume et lui fit élever un tombeau. Les princes de sa famille demeurés en Corée avaient

[318] 發 盧. D'après Klaproth, est le même que le *Piao-lou-ho*, et formait la limite entre le Kao-li et le Sin-lo.

[319] L'ancien nom de la Corée. Voir plus haut, page 1.

[320] Dans la province actuelle du *Sse-tchouen*.

disparus, et leurs partisans s'étaient enfuis dans le Sin-lo, chez les *Mo-ho* ou chez les *Tou-kiue*[321].

Au milieu des années *tchoui-kong*[322] (587), un petit-fils de (Kao)-tsang, nommé *Pao-youen*[323], fut constitué par l'Empereur prince régnant de Tchao-sien ; plus tard il fut honoré de nouveaux titres et, la première année *ching-li* (698), un décret lui accorda celui de roi, en lui confiant le gouvernement des populations qui avaient été soumises à ses aïeux. Ce décret ne reçut pas son exécution et, l'année suivante (699), un fils de Tsang, nommé *Te-ou*[324], fut mis par l'Empereur en possession du Ngan-tong avec le simple titre de gouverneur. Peu à peu, toutefois, ce pays reprit son indépendance et, vers la fin des années *youen-ho* (806-820), il envoya des ambassadeurs qui offrirent en tribut des instruments de musique. Au temps où la dynastie des Tang touchait à sa ruine, le prince qui gouvernait l'ancienne province de Ngan-tong profita des troubles qui affaiblissaient la Chine pour s'ériger lui-même en prince souverain. D'autres ambassadeurs apportèrent le tribut sous les Tang postérieurs, la première année *tong-kouang* (923) et au milieu des années *tien-tching* (926-929). Le prince qui les envoyait

[321] 突厥. Les Turcs, proprement dits, établis au nord de la Chine.

[322] Ce nom d'années et plusieurs de ceux qui suivent ne figurent pas dans les tables officielles, parce qu'ils furent donnés par l'impératrice *Ou-heou*, qui usurpa l'autorité souveraine sous le règne de l'empereur *Tsong-tsong*, son fils.

[323] 寶元.

[324] 德武. Il n'est fait mention de ce prince ni par Deguignes, dans ses tables chronologiques, ni par le P. du Halde, dans son abrégé de l'*Histoire de Corée*, ni même par le *Tong-kien-kang-mou*.

prenait le titre de roi. Les historiens n'ont point mentionné les noms particuliers de ces princes, mais on sait que leur nom de famille était *Kao*[325].

Dans les années *tchang-hing* (930-933), un personnage du titre de *kiuen-tchi-koue-sse*[326], appelé *Ouang-kien*[327], monta sur le trône de la famille des Kao et envoya une ambassade offrir le tribut à la cour. L'Empereur lui conféra le titre de gouverneur de Hiouen-tou et le reconnut comme roi de Kao-li, grand vassal de l'Empire. Sous les Tcin postérieurs, au milieu des années *tien-fou* (736-942), ce roi Ouang-kien vint lui-même rendre hommage. Il mourut la seconde année *kaï-yun* (945) et son fils *(Ouang)-ou*[328] lui succéda. (Ouang)-ou mourut vers la fin des années *kien-yeou* (948) et eut pour successeur son fils *(Ouang)-tchao*[329], qui exerçait déjà les fonctions de *kiuen-tchi-koue-sse*. Au commencement des années *kouang-chun* (951), ce prince envoya des ambassadeurs pour la

[325] 其王姓高氏名字史失不紀. Les histoires de Corée, connues jusqu'à ce jour, laissent une lacune de trois siècles entre la dynastie des *Kao*, qu'elles supposent complétement détruite à la fin du VIIe siècle, et l'avènement de la dynastie des *Ouang*, qui surgit au commencement du Xe. La relation de Ma-touan-lin, qui nous montre les descendants de Kao-tsang rétablis sur le trône du *Kao-li* durant cette longue période, appelle donc notre attention sur un fait nouveau.

[326] 權知國事. Ce terme qui signifie à peu près *lieutenant général du royaume* pourrait bien être la traduction chinoise ou tout au moins l'équivalence du titre coréen *mo-li-tchi*, dont il a été fait mention plus haut. Voir ci-dessus, p. 188.

[327] 王建.

[328] 武.

[329] 昭.

visite d'hommage. L'Empereur le nomma gouverneur de Hiouen-tou et lui conféra de hautes dignités[330].

Les habitants du Kao-li sont généralement instruits; ils aiment à étudier les livres. Les gens du peuple se cotisent pour construire, dans les endroits où les routes se croisent, de grandes maisons appelées par eux *kio-tang*[331], dans lesquelles, nuit et jour, les jeunes gens apprennent à lire et à tirer de l'arc[332]. Les envoyés de leur royaume offrirent en présent une édition du *Livre de la piété filiale*, ayant pour titre *Pie-siu-hiao-king*[333], un volume du *Hiao-king* de *Youe-ouang*[334], et huit volumes du *Youe-ouang hiao-*

[330] Ici, comme en quelques autres passages analogues, je n'ai pas cru devoir insérer tout au long certains titres honorifiques chinois, qu'il est à peu près impossible de traduire, qui offrent peu d'intérêt et qui surchargeraient cette traduction de mots barbares pour le plus grand nombre des lecteurs. Indépendamment du titre gouverneur de Hiouen-tou, l'Empereur avait conféré à *Ouang-tchao* les titres de 特進檢校太保, 大義軍使高麗國, 太師 *te tsin kien hiao taï pao, ta y kiun sse Kao-li koue, taï sse*; c'est-à-dire quelque chose comme *grand protecteur des frontières chargé d'y maintenir le bon ordre, très-honorable délégué militaire pour le royaume de Kao-li, grand ministre assistant.*

[331] 局堂.

[332] On ne doit pas oublier que Matouan-lin classe chronologiquement tous les matériaux qu'il recueille. Lorsqu'il coupe ses récits par des détails sur les mœurs ou sur l'état de la civilisation des peuples qu'il passe en revue, au lieu de réunir ce genre de documents en un même chapitre, c'est afin de placer chacun de ces tableaux changeants à la date qui lui correspond.

[333] 別敘孝經.

[334] 越王孝經.

king sin y[335], ainsi qu'un *Hoang ling hiao-king*[336] et un *Hiao-king tse tou*[337].

[Les mots *pie siu*[338] (qui figurent dans le titre du premier ouvrage) indiquent qu'on y trouve des détails nouveaux sur la naissance de Confucius et sur tout ce qui intéresse ses disciples. Les mots *sin y*[339] sont inscrits (sur le titre de l'un des ouvrages suivants) parce que *Youe-ouang*[340] est supposé répondre à des questions qui lui sont posées, et distinguer le vrai du faux dans les explications des commentateurs. Le livre dont le titre porte les mots *hoang ling*[341] parle des pratiques employées pour éviter de longs malheurs, des caractères appelés *fou-ouen*[342], et aussi de la science du *tao*. Enfin, le dernier des ouvrages qu'on vient de nommer traite des anneaux de vapeurs qui entourent parfois le disque du soleil, des comètes et des phénomènes célestes qui annoncent des événements désastreux. En un mot c'est un livre d'astrologie. Ces ouvrages là ne sont pas des *King*[343].]

[335] 越王孝經新義.
[336] 皇靈孝經.
[337] 孝經雌圖.

[338] Litt. *autrement exposé.*

[339] *Explication nouvelle.*

[340] Ma-touan-lin a dit, dans un autre endroit, que ce *Youe-ouang* ou prince de *Youe* était fils de l'empereur *Taï-tsong*, des Tang.

[341] *Influences célestes.*

[342] 符文 *caractères d'écriture auxquels un charme est attaché.* C'était une superstition commune aux bouddhistes et aux *tao-sse* que d'accorder une puissance mystérieuse à certains caractères mariés ensemble et tracés d'une certaine façon. Un grand nombre de Chinois d'aujourd'hui portent des amulettes fabriquées d'après ce principe.

[343] C'est-à-dire : ne méritent pas beaucoup de foi.

Sous le règne de l'empereur Taï-tsou, de la dynastie des Song, la troisième année *kien-long* (962), le roi (Ouang)-tchao envoya un grand mandarin du titre de *kouang-ping-chi-lang*[344], nommé *Li-hing-yeou*[345], pour offrir le tribut. La cinquième année *kaï-pao* (972), ce même roi vint en personne rendre la visite d'hommage et l'Empereur lui concéda plusieurs titres honorifiques. Il eut pour successeur son fils *(Ouang)-tcheou*[346], qui envoya des ambassadeurs à son tour et qui félicita l'empereur Taï-tsong sur son avènement au trône (976); il fut également pourvu de hautes dignités. (Ouang)-tcheou voulut qu'un jeune coréen, nommé *Kin-hing-tchin*[347], vint faire ses études au collége impérial de *Koue-tse-kien*[348], et cet étranger montra tant d'aptitude qu'il s'en retourna dans son pays avec le grade de docteur. (Ouang)-tcheou ne manquait jamais d'offrir le tribut aux époques déterminées; il mourut la septième année *taï-ping-hing-koue* (982). Son frère cadet

[344] 廣評侍郎.

[345] 李興祐.

[346] 伷. Deguignes appelle ce prince *Ouang-tien*, dans son *Histoire des Huns*, pour avoir lu 佃 au lieu de 伷.

[347] 金行成.

[348] Le collége impérial appelé 國子監 *koue-tse-kien* existe encore aujourd'hui. Si l'on en croit les historiens chinois, dès l'époque des premiers Han, c'est-à-dire au commencement de notre ère, il ne renfermait pas moins de deux cent quarante corps de logis, pouvant contenir trente mille écoliers. Les Tang le remirent en honneur, après qu'il eut passé momentanément par une période de décadence, et les Song y firent bâtir deux grandes salles dont l'une fut uniquement consacrée à l'explication des *King* en public, tandis que l'autre servit aux cérémonies du culte respectueux rendu à Confucius.

nommé *(Ouang)-tchi*[349] lui ayant succédé, envoya d'abord une ambassade pour demander à être confirmé dans les titres honorifiques de ses prédécesseurs, ce qui lui fut accordé, et vint ensuite à la cour rendre hommage, en personne, la première des années *yong-hi* (984).

La troisième de ces années (986), l'Empereur fit partir une armée pour châtier les barbares du nord, et comme le Kao-li, voisin des pays des *Ki-tan*[350], avait souvent à souffrir de leurs incursions, il chargea Han-koue-hoa de se rendre auprès du roi (Ouang)-tchi, afin d'engager ce prince à joindre ses forces aux siennes contre un ennemi commun.

Il était arrivé précédemment que les *Ki-tan* ayant traversé le territoire du Kao-li pour assaillir et piller les *Niu-tchin*[351], les Niu-tchin avaient porté leurs plaintes à l'Empereur, offrant des chevaux en tribut, et accusant le roi de Kao-li d'avoir fait une alliance secrète avec les Ki-tan.

(Ouang)-tchi venait d'apprendre l'accusation portée contre lui et se trouvait sous l'impression de la tristesse et de l'inquiétude qu'elle lui causait, lorsque l'envoyé de l'Empereur parut à sa cour.

[349] 治.

[350] Il a été question déjà de ces peuples, p. 173, note 158. L'époque à laquelle nous sommes arrivés est celle où leur puissance était devenue formidable. L'empire qu'ils avaient fondé est également connu sous le nom d'empire des *Leao* ou *Kara-kitaï*.

[351] 女眞 appelés aussi *Niu-tchi* ou *Niu-tché*. Klaproth veut qu'on prononce *Ju* au lieu de *Niu*. Ils habitaient à l'orient du fleuve *Kuen-tong-kiang* ou *Sounggari-oula*, au pied de la montagne *Tchang-pe-chan*, au nord de la Corée et aux sources du *Ya-lo-kiang*. Ils étaient de la race des *Mo-ho*.

Il entreprit aussitôt de se justifier, en faisant connaître à Han-koue-hoa la perfidie des Niu-tchin et en lui exposant ce qui suit :

« L'année précédente, pendant l'hiver, les Niu-tchin ayant expédié des courriers pour annoncer que les Ki-tan commençaient leurs courses, le roi de Kao-li s'était empressé d'en prévenir les *Tang-tao*[352] qui pouvaient l'ignorer, bien que voisins des Niu-tchin, soit en raison de la difficulté des routes, soit par suite de quelque mauvais vouloir. (Ouang)-tchi les avait averti du danger, au moment où la cavalerie des Ki-tan traversait le fleuve *Meï-ho*[353]; mais les Tang-tao, d'abord incrédules, prenaient à peine quelques dispositions pour s'opposer à l'invasion des Ki-tan que déjà ceux-ci avaient fondu comme un ouragan sur les Niu-tchin, massacrant tout ce qui leur faisait obstacle, emmenant des populations entières en servitude et ne renonçant à la poursuite des fugitifs qu'après avoir pénétré jusqu'au nord-ouest du pays des Tang-tao, dans les territoires de *Te-tchang*[354], *Te-tching*[355], *Oueï-hoa*[356] et *Kouang-hoa*[357].

« L'expédition terminée, les Ki-tan étaient rentrés chez eux avec leurs prisonniers, puis avaient fait courir des cavaliers sur la rive septentrionale du fleuve *Te-mi*[358], appelant les soldats des postes-frontières pour leur déclarer que les Niu-tchin venaient de commettre des déprédations sur leur propre territoire et se disposaient à

[352] 當道.
[353] 梅河.
[354] 德昌.
[355] 德成.
[356] 威化.
[357] 光化.

[358] C'est ainsi du moins que j'ai cru devoir entendre les quatre caractères 德米河北.

ING-ING

Qu'on le saisisse vite, et qu'on le traîne devant ma noble mère.

(Tchang-seng garde le silence)

HONG-NIANG

Si on le traîne devant Madame, on détruira sa réputation. Permettez-moi, Mademoiselle, de le juger à votre place. — Tchang-seng, approchez et mettez-vous à genoux. Puisque vous avez lu les saints livres de Confucius, vous devez connaître à fond les rites établis par Tcheou-kong. Qu'étiez-vous venu faire ici au milieu de la nuit ?

Elle chante :

Le coupable que nous allons juger ressemble à un coignassier en fleurs[16]. 香美娘處分花木瓜

(L'air change)

Le tribunal où nous siégeons n'est pas un tribunal pour rire. 不是一家兒喬作衙

Je vais vous faire connaître une bonne fois tout le fond de ma pensée. 要說一句兒裏腸話

Je me disais que vous aviez une instruction profonde comme l'Océan ; 只道你文學海樣深

[16] Litt. : « nous allons juger un cognassier en fleurs. » Le cognassier en fleurs est beau à voir, mais son fruit n'est pas bon à manger (note du texte). Hong-niang veut peut être dire que le coupable qui est devant elle a un air et des manières qui préviennent en sa faveur.

Qui aurait pensé que pour la volupté vous aviez une ardeur aussi grande que le ciel ?

誰道你色膽天來大

(L'air change)

Puisque vous pénétrez à la faveur de la nuit dans les maisons des autres,

你黃夜入人家

Si ce n'est pas pour déshonorer les femmes, je dirai qu'il faut vous arrêter comme un voleur.

我非姦做盜拿

Vous qui étiez destiné à cueillir l'*olea fragrans*[17],

你是折桂客

Vous êtes devenu un gaillard qui dérobe les fleurs[18].

做了偷花漢

Au lieu d'aller franchir la porte du dragon[19],

不去跳龍門

Vous venez apprendre l'art de monter à cheval[20].

來學騙馬

HONG-NIANG *parle à Ing-ing*

Mademoiselle, en considération de Hong-niang, veuillez, cette fois, lui faire grâce.

[17] C'est-à-dire, à obtenir le premier rang au concours de licence.

[18] Un jeune homme qui ne cherche qu'à faire des conquêtes.

[19] C'est-à-dire, au lieu d'aller subir vos examens pour devenir un lettré éminent. Voyez pag. 222, note 26.

[20] Cette expression, qui fait allusion à l'escalade du mur, veut dire aussi séduire les femmes (note du texte).

ING-ING

C'est à lui que nous devons la vie ; un tel bienfait mérite une récompense. D'ailleurs, puisque ses rapports avec moi sont ceux d'un frère aîné pour sa sœur, comment a-t-il pu avoir de pareilles idées ? Si ma mère venait à le savoir, je vous jure, Monsieur, que vous ne seriez pas à votre aise. Aujourd'hui, par égard pour Hong-niang, je vous pardonne pour cette fois. Mais si vous recommenciez, je vous traînerais devant ma noble mère ; il est bien certain qu'elle ne vous ferait pas grâce.

HONG-NIANG *chante :*

Rendez grâces à la sagesse et à la prudence de Mademoiselle. 謝小姐賢達

Par égard pour moi, elle vous a montré une grande bienveillance, 看我面做情罷

Mais si elle vous eût traduit en justice et qu'on eût examiné votre conduite, 若到官司詳察

Je vous réponds, Monsieur le bachelier, que votre peau fine aurait été joliment déchirée sous les coups de bâton. 先生整備精皮膚一頓打

ING-ING

Hong-niang, emporte promptement la table des parfums, et rentre avec moi.

(Ing-ing sort.)

HONG-NIANG *se moquant de Tchang-seng*

Ah ! ah ! il y a de quoi rougir, il y a de quoi rougir ! Ne disiez-vous pas que vous deviniez les énigmes comme Thou-kia[21], que vous aviez l'humeur galante de Souï-ho, et les goûts volages de Lou-kia ? Mais aujourd'hui vos beaux projets se sont évanouis.

Elle chante :

Ne dites plus que, dans une nuit d'automne, un quart d'heure vaut mille onces d'argent.

一刻宵春題休再
價金千

Retournez dans votre chambre solitaire, et restez-y garçon pendant dix ans.

守更窗寡去備准
寡年十

Par maladresse, vous avez refermé la porte entr'ouverte[22] qui était tournée du côté du vent.

拍忝家杜的謎詩猜
開半戶風迎了

Une montagne a dérobé l'ombre des fleurs qui caressait le mur voisin.

動影花墻隔了障山

Les nuages ont caché la lune dont vous attendiez le lever au bas du Pavillon d'Occident.

下廂西月待了罨雲

[21] Hong-niang veut dire qu'il n'a pas su prévoir ce qui lui arrive aujourd'hui. On a vu, pag. 216, une note sur ces trois hommes.

[22] Allusion à une phrase précédente : La porte, tournée du côté du vent, sera entr'ouverte (pour vous recevoir). Les deux vers suivants se rapportent au même passage. Hong-niang veut dire que son mariage est manqué.

Vous pourrez aller appliquer à qui vous voudrez le fard de Ho-lang[23].

一任你將何郎粉去搽

Elle peint elle-même ses sourcils, sans avoir besoin de Tchang-tchang[24].

他己自把張敞眉來畫

En se laissant emporter par la violence de son amour,

强風情措大

Le bachelier a desséché les nuages et tari la pluie[25].

晴乾了尤雲殢雨心

Renoncez, avec un amer regret, à dérober le jade et voler des parfums[26].

懺悔了竊玉偷香膽

Effacez de vos discours les expressions faites pour séduire[27].

塗抹了倚翠偎紅話

[23] C'est-à-dire, vous pouvez chercher une autre épouse pour la farder comme Tchang-tchang fardait la sienne. — Ho-lang est le nom d'une comédienne qui a donné son nom à un drame des Youen.

[24] On a vu, pag. 48, note 39, que Tchang-tchang, par excès de complaisance, peignait lui-même les sourcils de sa femme. Hong-niang veut dire que Ing-ing n'a pas besoin que Tchang-seng lui rende ce service.

[25] C'est-à-dire, il a coupé court aux joies légitimes du mariage. — Les mots *union des nuages et de la pluie* signifient l'union charnelle de l'homme et de la femme.

[26] Expressions figurées pour dire, « faire furtivement l'amour. »

[27] Litt. : « les paroles qui s'appuyent sur le bleu et le rouge. »

Laissez les chansons licencieuses, et cessez d'écrire des lettres galantes.

帖箭休則早兒詞搖
兒從今罷

Il est évident que vous n'entendez rien à l'art de faire la cour.

風透不絲自古猶
流調法

Mademoiselle, vous qui êtes une autre Tcho-wen-kiun[28], appaisez votre juste colère.

姐你息怒嗔波
卓文君

Et vous, Tchang-seng, qui êtes altéré d'amour comme Sse-ma-siang-jou, allez voyager pour votre instruction.

張生你遊學去波
渴司馬

[28] Tchao-wang-sun, qui vivait sous la dynastie des Han, avait une fille nommée Wen-kiun qui jouait habilement de la guitare. Elle était restée veuve de bonne heure. Sse-ma-siang-jou était intimément lié avec Ling-wang-kie de Ling-khiong. Wang-sun ayant appris que Ling-kie avait un hôte d'une noble famille, prépara un repas et lui adressa une invitation. Après qu'ils eurent bu largement, au point d'être étourdis par le vin, Ling-kie engagea Siang-jou à jouer de la guitare. Wen-kiun l'ayant écouté par les fentes de la porte, devint tout à coup éprise de lui. Comme Sse-ma-siang-jou avait excité son amour en jouant l'air du phénix qui recherche une compagne*, Wen-kiun s'enfuit pendant la nuit avec Siang-jou.

* C'est-à-dire, un jeune homme qui recherche une jeune fille.

FIN DU ONZIEME ACTE

ACTE DOUZIÈME

Mme TCHING

Ce matin, le supérieur du couvent m'a fait dire que la maladie de Tchang-seng était devenue fort grave. J'ai chargé quelqu'un d'aller appeler un médecin. D'un autre côté, j'ai dit à Hong-niang d'aller le voir elle-même, de demander quelle espèce de médicament le médecin a prescrit; quelle est la maladie, et quel est l'état du poulx; et de venir de suite me rendre réponse.

(Elle sort)

HONG-NIANG

Madame m'a chargée d'aller voir Tchang-seng. Madame, vous savez seulement que Tchang-seng est gravement malade, mais vous ignorez à quel point il a été bafoué hier soir. Je crains qu'il n'en meure.

(Elle sort)

ING-ING

On dit que Tchang-seng est gravement malade. Je vais lui écrire une lettre. C'est un excellent médicament que je lui enverrai par Hong-niang pour rétablir sa santé.

(Elle appelle Hong-niang. — Hong-niang répond : me voici)

Comme Tchang-seng est sérieusement malade, j'ai là un excellent médicament que je te prie de lui porter.

HONG-NIANG

Mademoiselle ! Voilà encore que vous recommencez. Eh bien ! soit. Comme Madame m'avait justement ordonné d'aller le voir, je vais aller lui porter cela de votre part.

ING-ING

J'attends la réponse que tu dois me rapporter.

(Ing-ing et Hong-niang sortent.)

TCHANG-SENG

Hier soir, dans le jardin fleuri, j'ai été cruellement bafoué ; de sorte que mon ancienne blessure s'est rouverte. Je vois clairement que c'en est fait de moi. Madame a chargé le supérieur d'appeler un médecin pour me visiter, mais cette fatale maladie qui me mine n'est pas du ressort de la médecine. Il n'y a que Mademoiselle qui possède le remède qui peut me guérir.

HONG-NIANG

Mademoiselle ayant été cause qu'un jeune homme est tombé malade m'a chargé de lui porter je ne sais quel remède pour le guérir. Il faut absolument que j'y aille, mais je crains bien que sa maladie n'en devienne plus grave encore. Dans un pays étranger, on éprouve au plus haut degré la douleur d'être séparé des siens ; le plus merveilleux remède guérirait difficilement un homme dont le cœur est brisé par le chagrin.

renouveler l'agression. Les Tang-tao connaissant la vérité, désirant la paix et ne sachant quel parti prendre, s'étaient contentés de cacher leur armée et de donner asile aux débris des contingents armés des Niu-tchin, deux mille réfugiés environ.

« A la suite de ces événements, les Niu-tchin avaient sollicité vivement les Tang-tao de bâtir une place forte sur les bords du fleuve Meï-ho, à l'endroit où le passage en était praticable, de manière à prévenir de nouvelles invasions. Les Tang-tao y avaient consenti et commençaient à exécuter les premiers travaux, quand tout à coup les Niu-tchin les avaient assaillis avec la plus insigne perfidie, leurs avaient tué beaucoup de monde et avaient enlevé, pour en faire des esclaves, tous les hommes valides employés aux travaux.

« Comme les Niu-tchin rendaient visite chaque année à la cour de Chine, leurs voisins n'avaient pas osé tirer vengeance de cette action odieuse, mais ils n'eussent pas imaginé que les Niu-tchin pousseraient l'audace et la fausseté jusqu'à tromper l'Empereur par des récits mensongers.

« Le Tang-tao[359], lui aussi, rend hommage à la cour de Chine, où depuis près de cinq ans ses ambassadeurs n'ont point manqué de se présenter, le premier jour de la première lune. Lui aussi est placé sous la protection de l'Empereur et ne songerait pas à entretenir des intelligences avec les ennemis de l'Empire, dont il est d'ailleurs séparé par la mer de Leao et par les fleuves *Ta-meï* et *Siao-meï*[360]. »

[359] On sait que le même nom sert à désigner un pays et le peuple qui l'habite.

[360] 大梅小梅二河, c'est-à-dire le grand et le petit *Meï*.

Le roi (Ouang)-tchi alléguait plusieurs considérations du même ordre, attestait par le soleil et la lune la sincérité de cet exposé, et terminait en souhaitant que les envoyés des Tang-tao et des Niu-tchin fussent appelés à s'expliquer devant l'Empereur, de telle sorte que la vérité apparut au grand jour.

Han-koue-hoa écouta favorablement les déclarations du roi de Kao-li, mais lui fit signifier, au nom de l'Empereur, d'avoir à diriger immédiatement un corps d'armée vers l'ouest pour combattre les Ki-tan. (Ouang)-tchi s'était absenté de sa capitale afin de ne pas recevoir cet ordre, et tardait à se conformer aux injonctions de l'Empereur. Han-koue-hoa insista avec tant de force que le prince coréen se détermina enfin à lever des troupes et à les mettre en campagne. Alors Han-koue-hoa s'en revint à la cour.

A la dixième lune de cette année (986), une ambassade du roi (Ouang)-tchi fit la visite d'hommage, amenant avec elle deux étudiants coréens, *Tsoui-han*[361] et *Ouang-ping*[362], qui entrèrent au collége impérial de *koue-tse-kien* pour y achever leurs études.

La deuxième année *touan-kong* (989), une nouvelle ambassade du même prince vint encore offrir le tribut. Elle était conduite par un bonze appelé *Jou-ko*[363], qui demanda l'ouvrage bouddhique intitulé *Ta-tsang-king*[364], et à qui l'Empereur daigna l'accorder.

La quatrième de ces années (991), l'Empereur chargea Tchin-tsing et plusieurs autres de se rendre dans le Kao-li, et de porter

[361] 崔罕.
[362] 王彬.
[363] 如可.
[364] 大藏經 *strî vivartta vyâkarana soûtra* (indentification de M. Stanislas Julien).

à (Ouang)-tchi des lettres patentes par lesquelles divers titres honorifiques lui étaient conférés. En partant de *Tong-meou*[365], Tchin-tsing et sa suite arrivèrent rapidement au lieu appelé *Pa-kio-haï-keou*[366], où ils trouvèrent un vaisseau coréen qui avait amené précédemment l'ambassadeur du Kao-li nommé *Pe-ngen-jeou*[367]. Ce vaisseau, dont l'équipage était également coréen, cotoya d'abord les îles de *Tchi-kang*[368], et prenant ensuite la pleine mer avec un bon vent, parvint en deux nuits à *Ong-tsing-keou*[369]. Ce fut là qu'on débarqua, et dès lors voyageant par terre sur le territoire du Kao-li, on atteignit *Haï-tcheou*[370], après cent soixante *li* de marche. On parcourut encore cent *li* et l'on traversa le chef-lieu du *Yen-tcheou*[371], puis encore quarante *li* jusqu'à *Pe-tcheou*[372], puis encore

[365] 東牟 *Tong-meou* est un ancien nom de la ville actuelle de *Teng-tcheou-fou*, située sur les côtes du *Chan-tong* (latit. 37°, 48′ longit. 108° 44′).

[366] 八角海口.

[367] 白恩柔.

[368] 芝岡島. Je n'ai trouvé nulle part le nom de ces îles, mais je lis dans le traité de géographie intitulé *To-sse-fang-yu* que dans les îles de la mer qui baigne les côtes du *Chan-tong*, il pousse une herbe merveilleuse appelée 芝 *tchi*, qui sert de nourriture aux immortels. Or, l'expression *tchi-kang* signifiant littéralement « les sommets (de montagnes) de l'herbe *tchi* (autrement où croit l'herbe *tchi*), » j'imagine que cette expression a pu désigner les îles indiquées sur la carte de d'Amville, par 38°, lat. sur 138° 50′ longit. et situées précisément sur les côtes du *Chan-tong*, en face de la ville de *Teng-tcheou*.

[369] 甕津口, c'est-à-dire, *port de Ong-tching* ou *embouchure du (fleuve) Ong-tsing*.

[370] 海州.

[371] 閻州.

[372] 白州. Le nom de cette ville

quarante *li* et l'on arriva à la capitale[373]. (Ouang)-tchi vint au devant des ambassadeurs chinois et fit les cérémonies d'usage, en sa qualité de grand vassal. Il retint Tchin-tsing plus de soixante-dix jours, en le traitant avec magnificence, lui offrit des présents considérables et lui remit une lettre à l'adresse de l'Empereur, dans laquelle il exprimait sa gratitude.

L'Empereur avait accordé des titres et des grades littéraires aux sujets coréens mentionnés plus haut, lesquels étaient venus à la Chine pour se perfectionner dans leurs études ; (Ouang)-tchi écrivit encore des lettres de remerciements à cet égard et, par la même occasion, demanda qu'on voulut bien lui donner des exemplaires imprimés des *neuf king*[374], ou livres canoniques, afin de répandre dans ses états la doctrine de Confucius. Il fut accédé à sa demande.

figure sur une carte chinoise de la Corée, que je possède, à l'endroit où la carte de l'*Aperçu des trois royaumes* indique *Petchouan*.

[373] La capitale était alors à *Kaï-tching* et, suivant Klaproth, cette ville était au sud-ouest de la capitale actuelle. *Haï-tcheou* est aujourd'hui le chef-lieu de la province de *Hoang-haï*. L'itinéraire suivi par cette ambassade semblerait donc assez clairement indiqué, mais nous aurons à signaler, un peu plus loin, des doutes que l'examen d'une carte chinoise pourrait inspirer sur l'emplacement de la ville qui était alors la capitale du *Kao-li*.

[374] Par ces neuf *king*, il faut entendre ici le *y-king*, explication des *koua* de *Fou-hi*, le *Chi-king* ou *Livre des vers*, le *Chou-king*, le plus ancien livre d'histoire, le *Li-ki*, livre des rites, le *Tchun-tsieou*, ouvrage de Confucius, le *Tcheou-li*, rites des Tcheou, le *Hiao-king*, traité de la piété filiale, le *Lun-yu*, entretiens de Confucius et de ses disciples, et enfin le recueil des ouvrages de *Meng-tse*, appelé communément Mencius. On rencontre fréquemment, dans les livres chinois, ces locutions : *les cinq king*, *les neuf king*, *les treize king*, etc., qui pourraient sembler contradictoires ; cela tient à ce que les

La cinquième de ces mêmes années (992), à la sixième lune, (Ouang)-tchi envoya un ambassadeur appelé *Youen-yo*[375], pour solliciter de promps secours contre une invasion des Ki-tan. Les frontières du nord de la Chine venaient tout récemment d'être pacifiées. La cour jugea que c'était chose très-ordinaire de voir les barbares se déchirer entre eux, et qu'il ne convenait point de s'engager légèrement dans une guerre qui pourrait créer des embarras sérieux à l'Empire. En congédiant l'ambassadeur on lui remit donc de très-beaux présents pour son maître, avec une lettre de l'Empereur qui engageait simplement le roi du Kao-li à ne pas perdre courage. Dès lors, (Ouang)-tchi tomba sous la domination des Ki-tan et interrompit ses visites d'hommage à la cour de Chine[376].

(Ouang)-tchi étant mort, son frère cadet (Ouang)-*song*[377] lui succéda. Ce nouveau roi ayant envoyé vers l'Empereur un ambassadeur appelé *Siu-youen*[378], qui disparût sans qu'on sût ce qu'il était devenu, le ministre du Kao-li *Tchao-tchi-lin*[379] fit partir, dans la troisième année *hien-ping* (1000), un officier nommé *Tchu-jin-*

lettrés chinois, de différentes époques, ont rangé dans la classe des cinq premiers *king* ou livres sacrés, un certain nombre d'autres ouvrages, tantôt diminué, tantôt augmenté.

[375] 元 郁.

[376] La guerre entreprise contre les *Ki-tan* par l'empereur Taï-tsong, en 986, et pour laquelle il avait obtenu la coopération de Ouang-tchi, avait eu des résultats désastreux. On comprend que la cour de Chine se soit sentie peu disposée à la renouveler; mais sa manière d'envisager la situation faite à cet ancien allié n'en est pas moins caractéristique, au point de vue du caractère de la politique chinoise.

[377] 誦.

[378] 徐 遠.

[379] 趙 之 遴.

tchao[380], avec mission de se rendre à Teng-tcheou[381] et d'y prendre des informations sur cet événement. Instruit de la présence de Tchu-jin-tchao à *Teng-tcheou*, l'empereur (Tchin-tsong) voulut qu'il vint à la cour, et l'envoyé coréen en profita pour témoigner que tous ses compatriotes désiraient vivement de voir le puissant souverain de la Chine réprimer les envahissements des Ki-tan. Alors l'Empereur écrivit au roi (Ouang)-song une lettre sur papier orné de fleurs d'or et chargea Tchu-jin-tchao de la lui porter.

La sixième de ces mêmes années (1003), on vit arriver un envoyé du Kao-li appelé *Li-siuen*[382]. Le roi (Ouang)-song remerciait l'Empereur pour la lettre impériale qu'il avait reçue et s'exprimait ainsi : « Depuis que la Chine a cédé aux Ki-tan le pays de *Yen* jusqu'à la ville de *Ki*[383], les Ki-tan ont une route ouverte pour arriver rapidement à Hiouen-tou. Aussi viennent-ils souvent dévaster le territoire de cette ville, dont ils ont essayé plusieurs fois de s'emparer. Je supplie l'Empereur de garnir de troupes les frontières et d'arrêter ces envahissements. » L'Empereur donna l'ordre d'écrire au roi Song une lettre rédigée de manière à le calmer.

(Ouang)-song mourut et son frère cadet nommé (Ouang)-*sun*[384] lui succéda. Autrefois les Ki-tan avaient abandonné aux Coréens des territoires voisins du fleuve *Ya-lo*, sur lesquels ceux-ci avaient

[380] 朱仁詔.

[381] Voir ci-dessus la note 97. Le port de *Teng-tcheou* est cité désormais assez souvent, comme un port de communication entre la Chine et le Kao-li.

[382] 李宣.

[383] C'est le pays qui forme maintenant la partie nord-est du *Pe-tche-li*. La ville de *Ki*, aujourd'hui *Ki-tcheou*, est elle-même au nord-est de *Pé-king* (latit. 40, longit. 115).

[384] 詢.

bâti, dans la suite, six villes assez considérables, *Hing-tcheou*[385], *Tie-tcheou*[386], *Tao-tcheou*[387], *Long-tcheou*[388], *Koueï-tcheou*[389] et *Ko-tcheou*[390]. Irrité de ce que le roi de Kao-li ne voulut pas venir lui rendre hommage en personne, l'empereur des Ki-tan redemanda les territoires cédés, sans en excepter les six villes, ce à quoi (Ouang)-sun ne consentit pas[391]. Alors les Ki-tan prirent ces villes de force, pillant et incendiant les maisons, massacrant ou enle-

[385] 興州 ou 丨化 *Hing-hoa*, suivant une autre édition de Ma-touan-lin.

[386] 鐵丨 (ville du fer).

[387] 道丨.

[388] 龍丨 (ville du dragon).

[389] 龜丨 (ville de la tortue).

[390] 郭丨. L'*Aperçu général des trois royaumes*, traduit et publié par Klaproth, dit que ces villes étaient situées sur la rive septentrionale du *Ya-lo-kiang*.

[391] Ce passage du *Ouen hien tong kao* est écrit dans un style tellement concis que j'ai cru pouvoir ajouter quelques mots à la version littérale, d'après les indications du *Tong-tien-kang-mou* où le même fait est autrement rapporté. La La phrase de *Ma-touan-lin* que j'ai remplacée par celle-ci « Irrité de ce que le roi de Kao-li ne voulut pas venir lui rendre hommage en personne » dit simplement : 以爲二巳 « jugeant qu'on distinguait entre lui-même et un autre, » c'est-à-dire qu'on en usait avec lui moins respectueusement qu'avec l'empereur de la Chine, à la cour duquel les grands vassaux se rendaient en personne. Nous avons dit que les *Ki-tan* avaient formé, au commencement du xe siècle, un grand empire, sous le nom de *Leao* ou *Kara-kitaï*. Leur souverain, *A-pao-ki*, après avoir fixé d'abord sa résidence à Leao-yang (dans le Leao-tong), l'avait transférée à *Yen*, aujourd'hui Pe-king, et avait pris le titre d'empereur, en 907, sous le nom de *Taï-tsou*. Ce prince régna jusqu'à l'an 1026; c'est donc lui qui entreprit cette guerre contre le Kao-li.

vant les habitants. Le roi jugea prudent de se retirer successivement dans les places de *Ching*[392] et de *Lo*[393], et quand les Ki-tan cessèrent de le poursuivre il sollicita la paix. Les vainqueurs enorgueillis refusèrent de rien promettre. Ils mirent garnison dans les villes qu'ils avaient conquises.

La troisième année *ta-tchong-tsiang-fou* (1010), les Ki-tan reparaissaient en très-grand nombre dans le Kao-li et menaçaient de l'anéantir ; mais (Ouang)-tsun, cette fois, sut employer les ruses de guerre les plus habiles et, se liguant avec les Niu-tchin[394], il battit si complétement les Ki-tan que peu d'entre eux purent regagner leur pays. Ensuite, il fit construire, sur la rive orientale du fleuve Ya-lo, une ville fortifiée qu'il eut soin de relier par un pont à la ville de *Laï-youen-tching*[395], et dans cette dernière ville, il plaça secrètement des forces militaires capables d'opposer une vive résistance en cas d'agression.

La septième de ces mêmes années (1014), le roi du Kao-li envoya des ambassadeurs à la cour de Chine, chargés d'offrir en tribut à l'Empereur deux chevaux de grand prix avec leurs selles ornées de dragons et d'oiseaux *fong*[396] en tissu d'or, et deux couvertures de selles où les dragons et les oiseaux *fong* étaient brodés ;

[392] 昇.

[393] 羅.

[394] Voir ci-dessus, note 351. Les Niu-tchin devaient plus tard détruire l'empire des Leao et fonder la dynastie des *Kin*, qui régna sur la Chine septentrionale, de l'an 1123 à l'an 1234.

[395] 來遠城. Cette ville a porté aussi le nom de *Laï-youen-hien*; elle était située près de la ville la plus importante appelée *Pao-tcheou* qui, selon l'*Aperçu des trois royaumes*, se trouvait à 100 *li* au au nord-ouest de *Ping-jang*.

[396] L'oiseau *fong* était un oiseau fabu-

de plus, vingt chevaux de diverses couleurs. Quand ces ambassadeurs retournèrent dans leur pays, l'Empereur leur fit remettre pour le roi (Ouang)-sun sept lettres ou diplômes revêtus du sceau impérial, des costumes de cérémonie, des ceintures, des soieries variées et aussi des chevaux chinois[397].

L'année suivante (1015), l'Empereur donna l'ordre au préfet de Teng-tcheou de faire préparer, dans ce port de mer, un palais spécialement destiné à recevoir les Coréens ; cette même année, on vit arriver un nouvel envoyé du roi (Ouang)-sun, lequel s'appelait *Ko-youen*[398], et apportait le tribut. Ko-youen a fourni, sur son royaume, les renseignements que voici :

« La ville capitale n'était pas entourée de murailles. Elle s'ap-
« pelait *Kaï-tching*[399] et commandait à six *hien*[400] ou arrondisse-
« ments. Sa population n'était pas au-dessous de trois à cinq mille
« (feux ou familles). Il y avait en outre plus de cent chefs-lieux de
« *tcheou* ou départements, formant autant de postes militaires. Les
« provinces ou circonscriptions étaient au nombre de dix, chacune

leux, réputé de bon augure, dont quelques traducteurs ont cru pouvoir rendre le nom par celui de *phénix*.

[397] Les sept lettres ou diplômes mentionnés ici comprenaient sans doute, en outre de la réponse faite par l'Empereur au message du roi *Ouang-sun*, des lettres patentes conférant ces titres honorifiques qui constituaient les princes étrangers grands vassaux de l'Empire. Les costumes et les ceintures étaient les insignes de ces dignités, ainsi que l'auteur que nous traduisons l'a précédemment expliqué.

[398] 郭元.

[399] 開成. Voir ci-dessus, note 373.

[400] Voir pour la valeur de cette expression chinoise la note 8, p. 4.

« ayant son *tchouen-yun-sse*[401]. Les *hien* renfermaient, en moyenne, « de trois à quatre cents feux ou familles[402]. Du midi au nord, le « territoire du royaume avait 1500 *li* d'étendue; de l'est à l'ouest, « il en avait 2000.

« Les soldats vivaient mêlés à la population des villes. Ceux « qui servaient l'armée (comme ouvriers ou valets) n'avaient

[401] 轉運司. J'ai hésité à traduire cette expression, parce que deux sens très-différents se présentent. Le texte porte : « 轉運司統之, avec la variante de 管 au lieu de 統 dans une édition plus récente du *Ouen hien tong kao*, ce qui pourrait signifier également : « un *tchouen-yun-sse* gouverne ces provinces, » ou bien « un *tchouen yun sse* en prend soin. » S'il s'agit d'un gouverneur ou préfet, le sens est identique et le nom de *tchouen-yun-sse* (étymologiquement : celui qui dirige le mouvement) était le nom qu'on donnait en Corée à ce préfet ou gouverneur. Mais, à la Chine, sous les dynasties des *Tang* et des *Song*, il existait des fonctionnaires appelés 轉運使 *tchouen-yun-sse*, chargés de veiller particulièrement à la subsistance du peuple, en faisant transporter continuellement des amas de grains d'une province dans une autre, de manière à maintenir les prix dans une égalité constante. 司 *sse* et 使 *sse* sont des caractères à peu près synonymes. L'institution des *tchouen-yun-sse* chinois avait-elle pénétré au Kao-li? En un mot faut-il traduire : « chaque province avait son gouverneur appelé *tchouen-yun-sse*, » ou bien : « chaque province avait un mandarin chargé de veiller aux subsistances publiques »? Je laisse un point d'interrogation.

[402] Ce chiffre serait très-minime s'il s'appliquait à la population de l'arrondissement tout entier, mais le mot *hien* se prend tantôt dans le sens d'une circonscription « *a district under one magistrate*, » et tantôt dans le sens du chef-lieu de cette circonscription « *the principal town of the district* » (Morrison). Il est probable que cette dernière acception est celle qui convient ici.

« point le visage marqué de noir[403]. Le marché se tenait à midi ; « on n'y faisait pas usage de monnaie, mais seulement d'étoffes « et de riz, par voie d'échange. Tous les ustensiles de ménage « étaient en cuivre. On connaissait deux genres de musique : « celle du palais et celle du pays[404]. Les examens pour le grade de « licencié avaient lieu tous les trois ans ; les grades littéraires étaient « d'ailleurs les mêmes qu'à la Chine. Sur cent personnes qui se « présentaient à un examen, on n'en recevait pas plus de dix à vingt.

« Tous les ans, le premier jour de la première lune et le cin- « quième jour de la cinquième lune, on offrait des sacrifices dans le « temple du grand ancêtre[405]. Au septième jour de la première « lune, dans chaque famille, on fabriquait une image de *Ouang-* « *mou*[406] que l'on portait sur soi. A la deuxième lune, imitant la

[403] L'usage d'imprimer une marque noire sur le visage, au moyen du tatouage, se pratiquait en Chine, mais seulement à l'égard de certains criminels.

[404] On verra plus loin que la musique du palais était la musique chinoise, tandis que l'autre musique était la musique nationale.

[405] 祖禰. Ce grand ancêtre était *Tchu-mong*, le premier des rois du *Kao-li*. Voir ci-dessus, page 145, ligne 13 et précédentes ; voir aussi p. 172, ligne 12 et suivantes. Le changement de dynastie n'avait pas détruit le culte rendu au premier des *Kao*.

[406] 王母. Dans l'index placé à la suite de sa traduction du roman chinois *Les deux jeunes filles lettrées*, M. Stanislas Julien indique que *Ouang-mou* (litt. *la mère du roi*) est la même que *Si-ouang-mou (la mère du roi d'occident)* et, dans l'ouvrage intitulé *Seou-chin-ki*, un article assez long est consacré à cette divinité mythologique. Toutes réserves étant faites sur la difficulté de trouver le mot propre, quand il s'agit de traduire un texte de cette nature, voici, à peu près, en substance, ce que l'auteur du *Seou-chin-ki* nous fait connaître :

« *Si-ouang-mou* est la même que *Kin-*

« coutume des bonzes, on allumait des flambeaux de toute sorte, « ainsi que cela se pratique à la Chine quand on y célèbre la fête « appelée *Chang-youen-tsie*[407]. Au jour appelé *Chang-tse-ji*[408], on « colorait certains gâteaux avec de l'armoise verte, et l'on portait

« *mou (la mère d'or)* et ce roi dont elle « est la mère est le *vénérabilissime du* « *non agir*. Elle existait spirituellement « dans le *tao* ou la raison suprême, c'est- « à-dire dans la tranquillité et l'inaction, « avant que le monde ne fut créé. Elle « prit elle-même un corps, en *nouant la* « *forme* au moyen du mystère primordial « de la dualité. Dès lors, il y eut deux « souffles, au lieu du souffle unique et « subtil du *tao*. *Ouang-mou* et *Tong-* « *ouang-kong* (le prince souverain de « l'Orient) dirigent ensemble les deux « souffles, et leur double action conserve « le monde. — *Ouang-mou* a dit :

« Tant qu'il perçoit la couleur et le son, « l'immortel n'atteint pas la pureté su- « blime,

« Tant que le cœur a des passions, il « ne peut obtenir la tranquillité,

« Tant que le cœur n'est pas tranquille, « l'esprit n'est pas dégagé de la matière,

« Et tant qu'il en est ainsi, la doctrine « du *tao* ne s'accomplit pas. »

On voit que *Ouang-mou* ou *Si-ouang-mou* paraît appartenir au culte des disciples de Lao-tse, mais grâce à la fusion, pour ne pas dire à la confusion, qui s'est établie de tout temps à la Chine entre les différents cultes, on craindrait de porter un jugement trop absolu à cet égard. Voir, au sujet de *Si-ouang-mou,* Pauthier, *Chine ancienne*, p. 94.

[407] C'est la fête du premier de l'an, connue sous le nom de *fête des lanternes*. Grosier en parle longuement dans sa *Description de la Chine,* tome V, p. 386 et suiv.

[408] Le jour appelé par les Chinois *chang-tse-ji* est le troisième jour de la troisième lune. On y pratique diverses cérémonies pour écarter l'influence des mauvais esprits, et l'une d'elles consiste à suspendre des paquets d'armoise et autres plantes aromatiques à la porte de chaque maison.

« des bonnets nommés *bonnets de Pan-sieou*[409]. Le cinquième jour « de la cinquième lune, on se livrait à des jeux de balançoire[410]. Les « hommes et les femmes s'habillaient de blanc. Parmi les produits « spéciaux du Kao-li, on devait citer des nattes tissées avec une « sorte de joncs appelés *barbe de dragon*[411], le papier *pe-tchoui*[412] « et les pinceaux en poil de queue de loup. »

Ko-youen avait une contenance modeste et s'exprimait avec une grande politesse. Quand on l'invitait à quelque repas, il écrivait lui-même des lettres de remerciements remarquables par l'élégance de leur style. Il fut traité à la cour avec distinction. Lorsqu'il prit congé, la neuvième année *ta-tchong-tsiang-fou* (1016), l'Empereur lui fit remettre, pour le roi son maître, sept lettres revê-

[409] 盤羞之冠. J'avoue n'avoir point trouvé jusqu'ici d'explication satisfaisante au sujet de cette expression.

[410] Ce jour, appelé par les Chinois *touan-ou*, est consacré chez eux à des fêtes nautiques, dont l'origine remonte à la mort de *Kiu-youen*, l'auteur du poëme appelé *Li-sao*. Ministre et parent du roi de *Tsou* qui s'était engagé dans une politique désastreuse, *Kiu-youen* avait essayé vainement de retenir son prince par de sages conseils, qui ne furent pas entendus. Alors, ayant écrit son poëme, il alla se précipiter dans une rivière du *Hou-kouang* et s'y noya, malgré les efforts tentés pour le sauver par de nombreux bateliers. Sa mort fut un deuil public, et telle est la vitalité des traditions dans le pays où cet événement s'accomplissait au second siècle avant notre ère, que de nos jours encore on célèbre son anniversaire, en parcourant les rivières sur des bateaux pavoisés comme pour chercher le poète. Les Coréens semblent donc avoir emprunté aux Chinois l'usage de placer une solennité à cette date précise, mais sans lui conserver son caractère d'origine.

[411] 龍鬚 *Long-siu*.

[412] 白硾紙.

tues du sceau impérial[413], des costumes de cérémonies, des ceintures d'or, de riches soieries, des chevaux avec leurs selles, les livres canoniques, des ouvrages d'histoire, le calendrier chinois, le livre intitulé *Ching-hoeï-fang*[414], et d'autres livres du même genre. Ko-youen sollicita, en outre, l'autorisation de copier la liste officielle des lettrés chinois qui avaient obtenu, dans les examens, des titres littéraires, ainsi que plusieurs pièces de vers composées par l'Empereur. Cette autorisation lui fut accordée.

La première de ces années (1019), à la neuvième lune, le préfet de Teng-tcheou fit connaître qu'une ambassade coréenne était arrivée à l'embouchure de la rivière *Tsin-ouang*[415], mais que le vaisseau qui l'amenait ayant beaucoup souffert pendant la traversée, les présents destinés à l'Empereur avaient été gravement avariés par l'eau de mer. L'Empereur fit partir aussitôt un officier de son palais, chargé de veiller à ce que les envoyés du roi de Kao-li fussent pourvus de tout ce qui leur manquerait. Ces envoyés furent reçus à la cour, dans la onzième lune ; le tribut qu'ils offrirent consistait en tapis épais de couleurs variées, couvertures[416], cuirasses, épées, chevaux avec leurs selles, instruments de musique et deux mille pièces d'étoffes. Ils témoignèrent le désir d'emporter une collection de livres bouddhiques. L'Empereur ne voulut pas accepter de ces étrangers les étoffes dont ils pouvaient avoir besoin

[413] Voir ci-dessus la note 397.

[414] 聖惠方. Ce titre paraît indiquer un livre bouddhique; mais il n'est mentionné ni dans Wylie, ni dans la *Table des titres chinois d'ouvrages bouddhiques*, publiée par M. Stanislas Julien.

[415] 秦王水 (la rivière du roi de Tsin).

[416] En latin *stratum*, en espagnol *manta*.

après les pertes qu'ils avaient subies. Il leur accorda les livres qu'ils désiraient, et joignit à ce don quantité de belles soieries et de beaux habits.

Les préfets de Ming-tcheou[417] et de Teng-tcheou ayant annoncé plusieurs fois que des vaisseaux coréens avaient été jetés par la tempête sur les côtes de l'Empire, l'Empereur avait ordonné de bien traiter les équipages de ces vaisseaux, de leur fournir des vivres et autres choses nécessaires et de les aider à retourner dans leur pays. Il avait même décrété plusieurs règlements à cet égard. La cinquième des années *tien-hi* (1021), le roi (Ouang)-sun lui fit exprimer ses remerciements par un ambassadeur envoyé tout exprès. Cet ambassadeur déclara que le Kao-li entretenait de bons rapports avec les Ki-tan ; il témoigna le désir d'acquérir des livres exposant les principes du *yn* et du *yang*[418], des traités de géogra-

[417] Voir ci-dessus, p. 123, note 432.

[418] Le *yang* est à la fois le principe mâle et le principe du mouvement ; le *yn* est le principe femelle et le principe du repos. Ce sont des principes matériels, à qui le premier principe unique donne, par la vertu de son souffle, la fécondité qui les rend aptes à produire tout ce qui est dans la nature. Le principe primordial contient en soi les deux principes *yn* et *yang*, et les deux principes *yn* et *yang* ont produit le ciel et la terre, après un nombre prodigieux de combinaisons successives. Cette théorie forme la base de la philosophie des lettrés chinois, et comme toutes les choses matérielles de la nature sont réputées soumises à l'influence du principe *yn* ou du principe *yang* il n'est guères d'événement ou même de simple accident de la vie qu'on ne suppose résulter d'un accord ou d'un désaccord entre les deux principes. L'étude de ces puissances mystérieuses devient une science véritable, dont il existe de nombreux traités. (On peut consulter, à ce sujet, les *Mémoires concernant les Chinois*, t. II, p. 12, 29, 152 et tome VII, p. 158, 160.)

phie et aussi le *Ching-hoeï-fang*[419]. L'Empereur ordonna que tous ces ouvrages lui fussent remis.

Deux sujets coréens *Kin-hing-tching*[420] et *Kang-tsien*[421], pensionnés par le roi de Kao-li pour étudier au collége impérial de *Koue-tse-kien*, avaient obtenu le grade de docteur. L'Empereur les retint à son service et leurs confia de hautes fonctions. Tous deux étaient réputés gens de grand mérite. Lorsqu'ils moururent, l'Empereur reporta sa bienveillance sur leurs enfants, qui furent pourvus d'offices à leur tour.

La huitième année *tien-ching* (1030), une ambassade du roi (Ouang)-sun vint encore offrir le tribut ; elle s'en retourna l'année suivante. Ensuite les relations furent interrompues pendant quarante-trois ans[422].

Le petit-fils de (Ouang)-sun nommé (Ouang)-*hoeï*[423] monta

[419] Voir ci-dessus, note 414.

[420] 金行成.

[421] 康戩.

[422] L'indication de cette ambassade de la huitième année *tien-ching* (1030) ne figure pas dans le *Tong-tien-kang-mou*, et Deguignes, qui la mentionne dans ses *Tables chronologiques de la Corée* (histoire des Huns, tome I), l'attribue à *Ouang-kin*, fils et successeur de *Ouang-sun*, suivant lui. J'ignore à quelle source Deguignes a puisé ses informations, mais il est à remarquer qu'il laisse en blanc la date de la mort de *Ouang-sun*, et par conséquent l'époque de l'avènement au trône du prince qu'il lui donne pour successeur. — A l'égard de cette interruption de quarante-trois années dans les relations directes entre le *Kao-li* et la Chine, elle fut motivée par ce fait que l'Empereur ayant refusé d'envoyer des secours au roi de Kao-li contre les Ki-tan, le prince coréen avait pris le parti de se soumettre, comme vassal, à ses puissants voisins.

[423] 徽.

Elle chante : [1]

C'est vous le premier qui, avec votre pinceau fleuri,

先是你彩筆題詩

Avez écrit des vers aussi élégants qu'une broderie.

回文織錦

Par l'effet de vos séductions un jeune homme s'est alité.

引得人臥枕着床

Il oublie de manger, il est privé de sommeil.

忘飡廢寢

Les cheveux de ses tempes rappellent la tristesse de P'an-an[2].

到如今鬢似愁潘

Sa taille est tellement amincie qu'on le croirait malade comme Chin-yo[3].

腰如病沈

[1] Hong-niang adresse des reproches à Ing-ing.

[2] *P'an-yo* (?) vivait sous la dynastie des Tsin. Il était surtout renommé pour sa beauté et l'élégance de son langage. Un jour qu'il se promenait dans les rues de Lo-yang les femmes et les jeunes filles se prirent toutes par la main et l'entourèrent. Elles lui jetèrent une si grande quantité de fruits, en signe d'amitié, que lorsqu'il revint dans sa maison sa voiture s'en trouva remplie. Il faudrait lire toute sa biographie pour découvrir la cause de son chagrin extraordinaire.

[3] L'empereur Wou-ti, de la dynastie des Liang, avait donné à Chin-yo la dignité de *chang-chou* (président d'un tribunal). Ayant eu le malheur de perdre son père et sa mère, il écrivit à Siu-mien une lettre où il peignait ses chagrins et disait que la maladie l'avait tellement maigri que, tous les cent jours, il était obligé de changer de ceinture.

Son indignation est extrême et son mal est devenu bien grave. 恨已深病已沉

Grâce à la scène violente que vous lui avez faite en face, 多謝你熱劫兒對面搶白

Grâce à vos paroles glaciales, ce jeune homme est morne et abattu. 冷句兒將人厮侵

(L'air change)

Immobile sur le seuil de votre porte, vous attendiez le lever de la lune; 你倚着欞門兒待月

Vous composiez des vers sur les rimes des siens; 依着韻脚兒聯詩

Vous prêtiez l'oreille pour entendre les sons de sa guitare. 側着耳朶兒聽琴

Elle parle :

Hier soir, pour me donner le change, vous avez débité une foule de mensonges. Elle disait : Tchang-seng, je n'ai avec vous que les rapports d'une sœur cadette avec son frère aîné. Quelle affaire vous amène ici ?

Elle chante :

Et tout à coup elle a porté un coup mortel au jeune étudiant[4]. 忽把一個書生來跌窖

[4] Litt. : elle l'a précipité dans la fosse.

Elle parle :

Elle a ajouté : Aujourd'hui, Hong-niang, j'ai là un excellent remède : va le lui porter.

Elle chante :

Elle m'opprime, moi sa servante, et me rend la vie insupportable ;

逼來妾侍我將又
禁難凌

Elle me fait constamment trotter : je suis comme un fil qui ne quitte jamais l'aiguille.

般兒脚線似我教倒
鍼了離不勤殷

Eh bien ! dès ce moment, je la laisserai agir à sa guise.

任一他由後今從

Que sont devenus ces tendresses vastes comme la mer, et cet attachement grand comme une montagne[5] ?

山恩海義麼甚

On ne peut les comparer qu'à une eau lointaine et à un sommet perdu dans l'espace.

岑逃水遠非無

Elle aperçoit Tchang-seng et l'interroge :

Monsieur le bachelier, vous êtes bien à plaindre. Que souffrez-vous aujourd'hui ?

TCHANG-SENG

Elle a tué le pauvre étudiant. Quand je serai mort, Hong-

[5] Allusion aux marques d'amitié que Ing-ing lui prodiguait auparavant.

niang, devant le tribunal du roi de l'autre monde, vous ne pouvez manquer de me servir de témoin.

HONG-NIANG

Dans le monde entier, il n'y pas d'amoureux si passionnés que vous. Mademoiselle! comment pourriez-vous le savoir?

Elle chante : [6]

Vous ne songez plus à acquérir une instruction vaste comme la mer[7].	你心不存學海文林
Dans vos songes, vous ne quittez pas l'ombre des saules et celle des fleurs[8];	夢不離柳影花陰
Vous employez tous vos efforts à voler du jade et à dérober les parfums des fleurs[9],	只去竊玉偷香 上用心
Et cependant vous n'êtes arrivé à rien.	又不曾有甚
A ce que je vois, jusqu'à présent vous attendez que la fleur de l'*haï-thang*[10] s'épanouisse.	我見你海棠開想 到如今

[6] Hong-niang s'adresse à Tchang-seng.

[7] Litt. : une mer d'instruction, et une forêt de littérature.

[8] C'est-à-dire, vous ne rêvez qu'à des intrigues amoureuses.

[9] C'est-à-dire, à entretenir des liaisons secrètes.

[10] Le *haï-thang*, c'est le poirier du Japon. Elle veut dire : Vous attendez que Madame tienne enfin la promesse qu'elle a faite de vous donner sa fille pour épouse.

Elle parle :

Comment se fait-il que vous soyez devenu amoureux à ce point ?

TCHANG-SENG

Devant vous, je n'oserais mentir. Hier soir, après que Mademoiselle m'eut renvoyé dans la bibliothèque, à chaque instant, je croyais mourir. Aussi, moi, je me vois poussé à la mort par ceux mêmes à qui j'ai sauvé la vie. Les anciens disaient : « Une fille folle par amour trouve un homme infidèle. » Aujourd'hui le contraire est arrivé.

HONG-NIANG

Cette affaire ne la regarde pas[11].

Elle chante :

Examinez-vous vous-même; cette passion dévorante — 你自審這邪淫

Ne vous a laissé que la peau et les os; le démon de la maladie s'acharne après vous. — 看尸骨崒崒是鬼病侵

Vous direz peut-être que tel a été de tout temps le sort des bacheliers. — 便道秀才們從來恁

[11] C'est-à-dire, sa mère, qui vous a manqué de parole, est seule la cause du malheur qui vous arrive.

De cette façon, ceux qui sont amoureux tout seuls se conduisent comme des fous.

似這般單相思的好教撒吞

D'un côté, le mérite et la gloire littéraire ont échappé à votre ambition ;

功名早則不遂心

De l'autre, vos projets de mariage ont complétement échoué.

婚姻又反吟伏吟

Elle parle :

Madame m'a chargée d'aller vous visiter, et de voir quels remèdes vous prenez. Je ne sais pas du reste quel est cet autre remède que je dois vous offrir.

TCHANG-SENG

Où est-il ?

HONG-NIANG *lui presente la lettre :*

Le voici.

TCHANG-SENG *ouvre la lettre et la lit. Il se lève et rit aux éclats :*

Pour le coup, j'ai de quoi me réjouir. C'est une pièce de vers. *(Il salue)*. Si j'avais su plus tôt que c'était une pièce de vers, je n'aurais pas manqué de la recevoir à genoux. Oh ! mademoiselle Hong-niang, au moment où j'y pensais le moins, la maladie de ce pauvre étudiant s'est dissipée comme par enchantement.

HONG-NIANG

Voilà encore que vous recommencez. N'allez pas vous tromper une seconde fois.

TCHANG-SENG

Comment serais-je victime d'une illusion? Hier soir, je ne m'étais certainement pas trompé; mais le succès ou l'insuccès dépendent souvent des circonstances.

HONG-NIANG

Je n'en crois rien. Mais lisez un peu; je vous écoute.

TCHANG-SENG [12]

Si vous désirez entendre de bonnes paroles, il vous faut prendre une attitude respectueuse, et ne vous approcher qu'après avoir arrangé comme il faut votre vêtement.

Tchang-seng, lui-même, arrange son bonnet et sa ceinture; il prend à deux mains la lettre et la lit :

Ne tourmentez pas votre esprit pour des bagatelles.

Pourquoi consumez-vous, en vous adressant à moi, le talent que vous avez reçu du Ciel?

Lorsque je songeais autrefois à faire mon propre bonheur,

[12] Il parle à Hong-niang.

Pouvais-je prévoir que je ferais votre malheur?

Pour reconnaître hautement vos grands bienfaits, il m'est difficile d'observer les rites,

Je vous offre avec respect ces vers qui pourront tenir lieu d'une entremetteuse.

Quand vous voudrez communiquer vos pensées à Kao-thang[13], dispensez-vous d'écrire des vers.

C'est décidément cette nuit même que j'attends les nuages et la pluie[14].

Mademoiselle Hong-niang, ces vers-ci sont bien différents des premiers.

HONG-NIANG *baisse la tête et, après un moment de réflexion, elle dit :*

Ah! c'est cela même. Je le savais bien. Mademoiselle, vous lui avez vraiment donné un remède merveilleux.

Elle chante :

L'ombre des canneliers s'agite doucement, la nuit est calme et profonde. 桂花搖影夜深沉

[13] C'est-à-dire, à moi.

[14] C'est-à-dire, que je veux partager votre lit.

sur le trône à son tour. C'était un roi lettré. La deuxième année *hi-ning* (1069), l'un de ses ministres fit parvenir au fonctionnaire *Tchouen-yun-sse* du Fo-kien appelé Lo-ki une dépêche officielle dans laquelle il était dit : « Les négociants (chinois) Hoang-tchin et Hong-ouan nous ont assuré que Votre Excellence avait reçu des instructions privées, en vue d'attirer et d'accueillir favorablement les étrangers qui désirent entretenir des relations amicales avec votre empire. Dès le temps où nos rois résidaient à *Yang-ko*[424], nous avions déjà des sentiments d'amitié pour votre céleste cour. Depuis notre grand aïeul[425], nous entretinmes par mer des relations ininterrompues. En raison de la situation de Ping-jang et de *Tsoui-eul*[426], le voisinage du Leao-tong amena des conflits qui nous rendirent, tour à tour, amis sincères ou ennemis acharnés. En dernier lieu, nous avons eu à souffrir des invasions multi-

[424] Pour bien entendre ce passage, il faut se reporter au premier livre du *Chou-king* (chap. I, § 4), où il est dit que Yao envoya l'astronome *Hi-tchong* résider au lieu appelé *Yang-ko* (la vallée lumineuse) afin d'y observer le lever du soleil. En même temps qu'il évoque les plus anciens souvenirs de l'antiquité chinoise, le rédacteur de la dépêche coréenne revendique cette même antiquité pour sa propre nation, en donnant clairement à entendre que l'astronome de l'empereur Yao aurait reçu l'hospitalité du roi de Corée. La plupart des traducteurs du *Chou-king* ont supposé que *Yang-ko* devait avoir été une localité du Chan-tong. James Legge, au contraire, a mis cette note : « *A place in the extreme east of Yaou's empire, probably in Corea.* » On voit que les lettrés coréens étaient du même avis.

[425] 祖禰 *Tsou-ni* (l'ancêtre) est le nom que les Coréens donnaient à *Tchu-mong* (Voir ci-dessus, p. 144, ligne 6).

[426] 蕞爾. Voir le *Tso-tchouen*, VIIe année *tchao*.

pliées. Notre liberté fut violentée ; il nous devint impossible de continuer à rendre hommage à votre noble Cour et cet état de choses a duré déjà de longues années, malgré le désir que nous avions de le changer. Aujourd'hui, deux sujets de votre empire nous apportent de magniques présents et nous assurent de votre bienveillance. Votre puissant empire n'a pas de ressentiment; il étend, sans distinction, sa généreuse protection jusque sur les nations les plus barbares. Nous voudrions renouer avec empressement les relations du passé, mais nous ne savons si ce vœu peut être exaucé. Cette lettre officielle vous sera remise par les deux négociants de votre pays qui reprennent le chemin de l'Occident, et si vous nous donnez une réponse favorable, nous nous hâterons de faire la visite d'hommage et d'offrir notre tribut à votre cour. » Le dignitaire coréen qui écrivait cette lettre ajoutait que le roi (Ouang)-hoeï ayant rêvé qu'il était venu en Chine, avait composé lui-même une pièce de vers sur ce sujet.

La troisième année *hi-ning* (1070), Lo-ki transmit ce document à l'Empereur et, sur l'avis du conseil privé qui jugea que l'amitié des Coréens n'était point à dédaigner pour servir au besoin contre les Ki-tan, l'Empereur chargea Lo-ki de faire savoir officiellement au ministre du roi de Kao-li que les représentants de son souverain seraient les bienvenus à la cour. Aussitôt que cette réponse lui fut connue, (Ouang)-hoeï envoya comme ambassadeur le ministre King-ti, accompagné d'une suite de cent dix-huit personnes et, conformément aux ordres de l'Empereur, ces envoyés furent reçus avec les mêmes honneurs que ceux du royaume de *Hia*[427].

[427] Le royaume de *Hia*, également appelé royaume des *Si-hia* ou *Hia occiden-*

Les ambassades du Leao avaient coutume de passer toujours par Teng-tcheou[428]. La septième année *hi-ning* (1074), le roi (Ouang)-hoeï exprima le désir de faire suivre une route différente à ses propres envoyés, en leur assignant désormais le port de Ming-tcheou[429] pour lieu de débarquement, afin d'éviter tout contact avec les Ki-tan [430]. L'Empereur consentit à ce changement d'itinéraire, mais ne voulant pas que, dans les villes du nouveau parcours, les populations fussent écrasées de contributions d'autant plus lourdes qu'elles n'étaient point réglementées, il fit promulguer un décret qui mettait les dépenses de ces voyages à la charge du trésor public. Craignant aussi que les préposés de la douane ne profitassent de ce que les visiteurs étrangers n'entendaient pas la langue chinoise pour les tromper et percevoir des droits imaginaires, l'Empereur défendit formellement qu'aucune somme d'argent ne fut acceptée de leur part.

taux, comprenait alors les territoires qui forment aujourd'hui le *Chan-si*, une partie du *Ho-nan* et du *Kan-sou* et le pays des *Ortous*. Ses princes, d'origine tibetaine, ne possédaient originairement que le pays de *Ming-hia*, à titre de gouverneurs chinois héréditaires. Ils commencèrent à s'étendre et à se rendre indépendants sous la dynastie des Tang, et sous le règne de l'empereur Jin-tsong, des Song, au commencement du xie siècle, *Tchao-te-ming*, l'un d'eux, protégé par les *Ki-tan*, prit définitivement le titre de roi. Le royaume de Hia fut détruit par Gengiz-khan, l'an 1227.

[428] Ce port du *Chan-tong*, qui n'a point changé de nom, était un des plus fréquentés, ainsi qu'on l'a vu par les mentions qui en ont été faites précédemment.

[429] Voir page 123, note 432.

[430] Nous avons vu que l'empire de *Leao* était l'empire des *Ki-tan*, fondé au commencement du xe siècle.

(Ouang)-hoeï ayant proposé de céder à l'Empire deux villes importantes, l'Empereur répondit qu'il suffisait de les ouvrir au commerce, et particulièrement à celui des soieries désignées sous les noms de *kien*[431] et de *pe*[432]. Le roi de Kao-li écrivit encore pour demander qu'on lui envoyât des hommes versés dans les sciences de la médecine et de la pharmacie, des peintres et des sculpteurs. L'Empereur chargea Lo-ki de faire appel aux Chinois qui exerçaient ces professions, et qui seraient disposés à se rendre en Corée de bonne volonté.

A partir de la neuvième année *hi-ning* (1076), les honneurs accordés aux ambassadeurs du Kao-li furent notablement augmentés. Dans une de leurs visites, ils présentèrent à l'Empereur des musiciens qui jouaient de plus de dix sortes d'instruments. « Notre musique est un peu barbare, écrivait en les envoyant le roi coréen, mais je m'attache surtout à perfectionner chez moi les études littéraires et je tiens à ce que mes fonctionnaires soient tous instruits. » L'Empereur estimait ce zèle éclairé du roi (Ouang)-hoeï; aussi, chaque fois qu'il lui adressait une lettre, désignait-il le meilleur de ses secrétaires pour la rédiger. Il choisissait avec le même soin tous les mandarins qui allaient remplir des missions en Corée, et chargeait tout d'abord le *tchong-chu*[433] de leur faire subir un examen.

La première année *youen-fong* (1078), l'Empereur envoya pour la première fois au roi de Kao-li deux dignitaires avec le titre

[431] Suivant Morrison : « A kind of silk which is variegated and exceedingly close, so as to keep out rain. »

[432] Soie unie, sorte de taffetas.

[433] Chef du secrétariat de l'Empire.

d'ambassadeurs. Ils se nommaient Ngan-tao et Tching-mou. Ils s'embarquèrent à Ming-tcheou, passèrent devant *Ting-haï*[434] et prirent la pleine mer dans la direction de l'orient[435]. Les populations se pressèrent joyeusement au devant d'eux, à leur arrivée. Vêtu d'un habit long avec une ceinture ornée de jade, et tenant en main la tablette dont l'usage est prescrit par les rites[436], (Ouang)-hoeï vint recevoir et saluer les lettres impériales. Il logea les ambassadeurs dans un palais disposé tout exprès pour eux et sur le portail duquel il avait fait peindre cette inscription : *Chun tien kouan*[437], indiquant ainsi qu'il était soumis à l'Empereur comme au ciel. Ce prince étant tombé malade demanda des médecins chinois et des médicaments que l'Empereur voulut bien lui envoyer, la seconde année *youen-fong* (1079). Le roi coréen en témoigna sa reconnaissance, et désirant offrir à l'Empereur quelque présent extraordinaire, il fit choix à cet effet d'une voiture fabriquée au Japon. En plaçant cette voiture parmi les objets qui composaient le tribut, les ambassadeurs du Kao-li exposèrent, au nom de leur maître, qu'il n'eut pas osé offrir un tel présent s'il n'eût été de fabrication étrangère, par respect pour la tradition qui ne comprenait ni les voitures

[434] Port de l'île de *Tcheou-chan*, autrement *Chusan*.

[435] Ou plutôt du nord-est. Cette disposition à prendre le nord-est pour l'est ou le sud-ouest pour l'ouest se rencontre assez fréquemment dans les livres chinois.

[436] Dans les audiences impériales, les ministres et les grands vassaux tenaient par respect une tablette qui leur cachait le visage de l'Empereur. Le roi de Kao-li reçoit les lettres de l'Empereur avec le même cérémonial que s'il écoutait ses propres paroles.

[437] 順天館. C'est-à-dire *la maison de la soumission au Ciel*.

ni les habits au nombre des produits nationaux que les grands vassaux devaient offrir à leurs suzerains. Jadis, quand la cour recevait un tribut, l'usage était que l'Empereur ordonnât d'en estimer la valeur, et de remettre aux ambassadeurs qui l'avaient apporté une certaine quantité de pièces de soie, jusqu'au nombre maximum de dix mille. Cette fois, l'Empereur ordonna de remettre aux Coréens dix mille pièces de soie, sans faire aucune estimation.

La sixième année *youen-fong* (1083), le roi (Ouang)-hoeï mourut. Il avait régné trente-huit ans, et gouverné son peuple avec clémence. C'était le souverain le plus accompli des pays orientaux. Les traditions qu'il a laissées sont encore respectées de nos jours. Dans ce royaume, les princesses du sang ne se marient qu'aux princes du même sang, fussent-ils leurs frères. Les grands observent la même règle dans leur famille. Le second fils du roi, nommé *Yun*[438] avait proposé d'abolir une coutume si contraire aux mœurs de l'Empire, alors qu'on voulait resserer les relations d'amitié avec la cour chinoise, mais on ne l'avait pas écouté. Dès que la mort du roi (Ouang)-hoeï lui fut officiellement notifiée, l'Empereur délégua un mandarin de haut rang pour assister à ses funérailles; il prescrivit en même temps au préfet de Ming-tcheou de faire célébrer des sacrifices en son honneur, durant un mois entier.

Le fils aîné du roi défunt, *Chun-ouang-hiun*[439], monta sur le trône de son père; mais il mourut cent jours après. Son frère cadet *Siouen-ouang-yun*[440] lui succéda. Ce (Siouen-ouang)-yun était un

[438] 運.

[439] 順王勳.

[440] 宣王運. Le même dont il a été parlé plus haut. Deguignes nomme ce prince *Ouang-lien*, ayant pris sans doute par mégarde le caractère 連

prince vertueux et sage, protecteur des lettres, plein de droiture et persévérant dans le bien. Quand des marchands lui apportaient des livres, il se parait de ses plus beaux habits et brûlait des parfums avant de les recevoir. La huitième année *youen-fong* (1085), il envoya son frère *Seng-tong*[441] visiter la Cour, offrant des images pieuses et des livres de prière, et sollicitant des instructions sur la doctrine de Bouddha. Il envoya aussi des ambassadeurs pour assister aux obsèques de l'empereur Chin-tsong, et pour complimenter l'empereur Tchi-tsong sur son avènement[442]. Comme il exprimait, à cette occasion, le désir d'acquérir les ouvrages intitulés *Hing-fa-ouen-chou*[443], *Taï-ping-yu-lan*[444] et *Ouen-youen-yng-hoa*[445], l'Em-

pour celui que présente notre texte et qui se trouve dans deux éditions conformes de Ma-touan-lin, ou bien ayant trouvé ce caractère 連 dans l'auteur qu'il a consulté.

[441] 僧統. Le plus souvent le caractère 僧 *seng* n'est qu'un titre qualificatif, placé devant le nom propre d'un prêtre bouddhiste. Peut-être n'a-t-il ici que cette même valeur. Toutefois, la dénomination *Seng-tong*, n'ayant que deux syllabes, me laisse un doute que je n'ai pas voulu trancher.

[442] L'an 1086.

[443] 刑法文書 Traité de législation pénale.

[444] 太平御覽. Immense encyclopédie, commencée l'an 977 par ordre de l'empereur Taï-tsong, sous la direction de Li-fang, et terminée l'an 983. Elle ne comprend pas moins de mille volumes divisés en cinquante-deux sections, et donnant l'indication de mille six cent quatre-vingt-dix ouvrages qui ont été consultés pour sa rédaction. L'édition originale est devenue d'une extrême rareté, mais il en existe deux réimpressions, l'une de 1572 et l'autre de 1812.

[445] Compilation d'une étendue pareille à celle de l'encyclopédie *Taï-ping-yu-lan*, également publiée sous les auspices de Taï-tsong, l'an 987. Elle renferme des

pereur ordonna qu'on lui remît seulement le dernier de ces ouvrages, tout en le rénumérant largement des présents qu'il avait offerts, au moyen de très-belles soieries, de chevaux de prix et d'une certaine quantité d'or.

(Ouang)-yun étant mort après quatre ans de règne, eut pour successeur son fils *Hoaï-ouang-yao*[446] qui ne tarda pas lui-même à mourir, et fut remplacé sur le trône par son oncle *Hi* prince de *Kilin*[447]. Les ambassades coréennes cessèrent alors, pendant plusieurs années, de se montrer à la cour[448].

La quatrième année *youen-yeou* (189), le fils du roi régnant nommé *Y-tien*[449] envoya un bonze appelé *Cheou-kiaï*[450] à la ville de Hang-tcheou[451], afin de sacrifier dans un temple de cette ville et d'y réclamer, au nom de la reine-mère, deux tours d'or auxquelles la longévité de deux concubines royales était attachée. Le préfet de Hang-tcheou crut devoir en référer à l'Empereur, qui défendit de laisser enlever ces objets de piété.

Le roi de Kao-li changea son nom de Hi en celui de *Yong*[452], pour éviter de porter le nom d'un souverain défunt du Leao. Il était extrêmement avare et savait extorquer beaucoup d'argent aux

spécimens de tous les styles et de tous les genres de compositions littéraires, depuis l'époque de la dynastie des Léang, c'est-à-dire depuis le commencement du VIe siècle.

[446] 懷王堯. Une édition de Matouan-lin écrit à tort 五, au lieu de 王.

[447] 雞林公熙.

[448] Parce que les rois de Kao-li étaient retombés sous la domination de *Kï-tan*.

[449] 義天.

[450] 壽介.

[451] Capitale de la province du *Tchekiang*.

[452] 顒.

浸歸當醋酸

La plante *tang-koueï*[15] a été confite dans le vinaigre.

里陰背山湖靠緊
最難尋

Il eût été difficile de la trouver (toute prête) lorsque vous étiez appuyé, à l'ombre, derrière la montagne du lac[16].

一服兩服令人恁

Quant à en prendre une dose ou deux doses, cela dépend de l'homme.

忌的是知母未寢

Il y a une chose à craindre, c'est que Tchi-mou[17] ne soit pas encore endormie.

怕的是紅娘撒心

Il est à craindre aussi que Hong-niang[18] ne soit pas assez actif.

[15] *Apium grave olens*. Une note nous avertit que tout ce que dit Hong-niang au sujet de ce remède et des suivants est à double entente. L'intelligence du lecteur nous dispensera d'entrer dans de plus longs détails.

[16] C'est-à-dire, les circonstances n'étaient pas si favorables qu'en ce moment où Ing-ing vous provoque elle-même.

[17] Il y a ici un double sens. *Tchi-mou* (*radix aurea*, suivant Siebold) est une plante médicinale. Mais comme les mots *tchi-mou*, traduits littéralement, signifient « la mère qui connaît, la mère douée de connaissance, » et que *tsin*, être endormi, rime avec *tsin*, être imbibé, employé plus haut à l'occasion de *tang-koueï (apium grave olens)*, Hong-niang semble dire : il est à craindre que la mère prudente *(tchi-mou)* de Ing-ing ne soit pas encore bien endormie *(tsin)* et qu'il y ait de l'inconvénient à s'occuper de la guérison de Tchang-seng (en contentant sa passion).

[18] L'auteur, par plaisanterie, fait de Hong-niang, le nom d'un médicament. Il en compte ici six, *koueï* (la cannelle), *tang-koueï (apium grave olens)*, *tchi-mou (radix aurea)*, *hong-niang-tseu*, *chi-kiun-tseu* et *jin-sen (panax quinque folium)*.

Dans cette circonstance, il faudra employer quelques gouttes de *chi-kiun-tseu*[19] et un brin de *jin-tsin*[20].

這其間使君子一
星兒參

Mais vraiment vous avez l'air dégoûté; n'allez pas faire semblant de boire.

只是你其實咻
休粧吞

Il faut, Monsieur le bachelier, que vous ayez un grain de folie.

眞是瘋魔翰林

Ne sachant où trouver de bonnes nouvelles, vous interrogez avidement cette lettre.

無投處問雀音向簡
帖上計稟

Après avoir reçu ce morceau de papier, vous êtes comme une aiguille enveloppée dans du coton[21].

得了個紙條兒恁般
綿裡鍼

Quand vous aurez vu la déesse du Ciel de jade[22],

若見了天仙

Comment ferez-vous pour la festoyer?

怎生軟厮禁

[19] Un certain médicament avait guéri le fils *(tseu)* de *Kouo-chi-kiun* et, pour cette raison, changea son nom en celui de *chi-kiun-tseu*.

[20] Même plante médicinale que le célèbre *jin-sen (panax quinque folium)* appelé aussi *chin-thsao*, la plante divine.

[21] Une telle aiguille est incapable de piquer (note du texte). Comme si elle disait : Vous avez perdu votre énergie; vous n'êtes bon à rien.

[22] Quand vous aurez vu la charmante Ing-ing.

Il est vrai que Mademoiselle a oublié vos bienfaits ;

俺那小姐正合忘思

Par son ingratitude, elle vous a tourné le dos comme un bossu[23].

僂人負心

(L'air change)

Vous dormez sous une couverture de toile[24],

你身臥一條布衾

Et vous avez pour oreiller une guitare de trois pieds.

頭枕三尺瑤琴

Lorsqu'elle sera arrivée, comment pourra-t-elle dormir près de vous?

他來怎生一處寢

Vous la ferez grelotter de froid; pensera-t-elle encore à faire des vers?

凍得他戰戰兢兢
還知音

(L'air change)

Si vous avez réellement de l'amour, et si elle en avait aussi,

果若你有心他有心

Hier soir, dans la cour de la balançoire, au sein d'une profonde nuit,

昨宵鞦韆院宇
夜深沉

Lorsque les fleurs vous offraient leur ombre et que la lune était voilée,

花有陰月有陰

[23] Mot à mot : bossu, être ingrat. L'expression *fou-sin*, qu'on traduit par *ingrat*, se compose de *fou*, porter une chose sur son dos, la mettre derrière son dos et de *sin*, cœur.

[24] Hong-niang lui reproche sa pauvreté.

C'était le moment de voir si, dans une nuit de printemps, un quart d'heure vaut mille onces d'argent[25].

便該春宵一刻抵千金

Qu'aviez-vous besoin d'adresser des vers à une personnne habile en poésie?

何須又詩對會家吟

(L'air change)

Chez nous, on trouve l'oreiller du *youen* et du *yang*[26]

我有鴛鴦枕

Et une couverture de soie, brodée de fleurs bleues.

翡翠衾

Quoique ces deux objets puissent plaire à votre cœur,

便遂殺人心

Comment pourriez-vous seulement vous les faire louer?[27]

只是如何賃

Vous dormez avec vos habits; qu'attendez-vous donc?[28]

你便不脫和衣更待甚

Mais il n'est pas sûr qu'elle vienne[29].

不强如你指頭兒恁

[25] Un quart d'heure où l'on arrive à obtenir l'objet de ses vœux.

[26] *Youen-yang*, nom des deux canards mandarins, mâle et femelle, qui son l'emblême de l'amour conjugal.

[27] Hong-niang reproche encore à Tchang-seng sa pauvreté, et veut lui faire désirer de dormir dans un lit riche et élégant.

[28] Comme si elle disait : Que craignez-vous donc? (note du texte)

[29] Ce passage est emprunté à une note pour remplacer un vers qui ne peut s'écrire en français.

Si vous réussissez à la posséder, vous aurez bien du bonheur. 你成親己大福麼

Elle parle :

Monsieur le bachelier, je veux vous parler sans feinte. Dites-moi un peu quelle idée vous vous faites de Mademoiselle.

Elle chante :

Ses sourcils noirs ressemblent à une montagne lointaine, 他眉黛是遠山浮翠

Ses yeux sont brillants comme les pures eaux d'automne. 眼是秋水無塵

Sa peau ressemble à du beurre glacé. 膚是凝酥

Sa taille est svelte comme les branches du saule, 腰是嫩柳

Sa figure est charmante, et son cœur est tendre et affectueux ; 俊是龐兒俏是心

Ses manières sont douces et caressantes, et son caractère grave et sérieux. 体態是温柔性格是沉

Elle n'a pas besoin de recourir aux merveilleux effets de l'aiguille et du moxa ; 他不用法炙神鍼

Pour apaiser les souffrances des hommes, c'est une autre Kouan-chi-in[30]. 他是一尊救苦觀世音

[30] Nom d'une divinité bienfaisante que les bouddhistes chinois implorent dans leurs malheurs. On la représente sous la figure d'une femme qui tient dans ses

Elle parle :

Quoiqu'il en soit, je ne puis me décider à croire qu'elle vienne.

Elle chante :

Il faut que j'y songe à loisir ; vous-même réfléchissez de nouveau. 我謾沉你再思尋

TCHANG-SENG

Mademoiselle Hong-niang, ce jour-ci n'est pas comparable au précédent.

HONG-NIANG

Ah ! Monsieur le bachelier, les circonstances ne sont plus les mêmes.

Elle chante :

Votre aventure passée est tombée dans l'oubli. 你往事已沉

Moi, je ne parle que du présent. 我只言目今

bras un jeune enfant. — Le nom de *Kouan-chi-in* est la traduction inexact du mot indien *Avalôkitêçvara*, qui chez les Indiens était le nom d'une divinité mâle qu'on invoquait également dans les mêmes circonstances qu'en Chine.

Elle parle :

Non, je ne croirai jamais que Mademoiselle vienne cette nuit.

TCHANG-SENG

Mademoiselle Hong-niang, voici ce que j'ai à vous dire : Qu'elle vienne ou non, ne vous en occupez pas. Seulement, dans cette circonstance, j'avais beaucoup compté sur votre zèle.

HONG-NIANG *chante :*

Je n'ai jamais manqué de vous prouver tout mon zèle.

今夜三更他來恁我
是不曾用心

Vous n'avez pas besoin de ces femmes[31] chargées de jade et rayonnantes d'or ;

怎說白璧黃金

Dont la tête est couverte de fleurs et qui balayent la terre avec leur robe brodée.

滿頭花拖地錦

(L'air change)

Madame aura beau fermer sévèrement sa porte,

夫人若是門禁

Un matin ou un soir, je me charge de contenter l'ardeur de vos vœux.

早共晚我能稱心

[31] Elle désigne des entremetteuses de mariage, et veut dire qu'elle en tiendra lieu.

Elle parle :

Monsieur le bachelier, j'ai aussi une recommandation à vous faire. Quoiqu'il arrive, c'est à vous de déployer toute votre énergie. Qu'elle vienne ou ne vienne pas, je ne veux point m'en occuper.

Elle chante :

Quand elle sera venue, est-ce qu'il dépendra d'elle de consentir ou de refuser ?

來時節肯不肯
怎由他

Quand elle sera devant vos yeux, qu'elle réponde ou non à votre amour, cela ne tiendra qu'à vous.

見時節親不親
盡在你

FIN DU DOUZIÈME ACTE

négociants. Quand un personnage riche avait commis quelque violation des lois, il le faisait charger de chaînes jusqu'à ce qu'il eût payé une forte rançon. Même pour les simples délits, il exigeait un certain poids d'argent.

La cinquième année *youen-yeou* (1090), ce prince envoya des ambassadeurs à qui l'Empereur donna, pour leur souverain, divers objets précieux d'une valeur de cinq mille *taëls*. La septième de ces mêmes années (1092), de nouveaux ambassadeurs du Kao-li se présentèrent à la cour, offrant un exemplaire de l'ouvrage intitulé *Hoang-ti-tching-king*[453] et demandant qu'il leur fut permis d'acheter un très-grand nombre de livres. Sou-chi, l'un des hauts fonctionnaires du ministère des rites, s'opposa vivement à ce que cette autorisation fut accordée. « Les visites du Kao-li » dit-il « ne sont d'aucune utilité pour l'Empire, et présentent au contraire cinq sortes de graves inconvénients. Voici maintenant que ce royaume étranger veut se procurer tous nos livres, et prétend acheter aussi une énorme quantité de feuilles d'or[454]. J'estime qu'on doit répondre à cette double demande par un double refus. » L'Empereur autorisa l'exportation des feuilles d'or et limita les achats de livres au seul ouvrage *Tse-fou-youen-kouei*[455].

Au milieu des années *youen-fou* (1098-1101), les représentants

[453] 黃帝鍼經. Litt. : *le Livre de l'acuponcture de Hoang-ti.* Cet ouvrage ne figure pas dans les catalogues de Wylie.

[454] Feuilles d'or battu à l'usage des doreurs.

[455] 冊府元龜. Encore une encyclopédie en mille volumes. Celle-là renferme tout ce qui a trait à l'économie politique depuis la haute antiquité. Elle parut pour la première fois en 1013, et a été réimprimée en 1642.

du Kao-li, chargés d'apporter le tribut, firent voir qu'ils étaient des lettrés de premier ordre. D'autres envoyés du même pays vinrent assister aux funérailles de Tchi-tsong et saluer l'empereur Hoeï-tsong qui lui succédait. Le nouvel empereur décida qu'une mission chinoise irait assurer le roi coréen de sa bienveillance ; elle eut pour chefs Lieou-koueï et Ou-chi, qui partirent la seconde année *tsong-ning* (1103), avec le titre d'ambassadeurs.

Yong étant mort eut pour successeur son fils *Yu*[456]. Le Kao-li continua d'envoyer périodiquement le tribut. Cinq lettrés coréens, dont l'un s'appelait *King-choui,* entrèrent au collége impérial, afin de se perfectionner dans leurs études ; ils eurent pour maîtres les savants les plus renommés.

Au milieu des années *tching-ho* (1111-1117), l'Empereur reçut les représentants du Kao-li avec des distinctions inusitées, leur donnant la préséance sur ceux de Hia[457] et leur faisant prendre rang avec ceux de Leao. Il conféra un titre élevé au premier ambassadeur, l'invita à dîner au palais de *Joui-mo-tien*[458] et le traita suivant les rites du cérémonial le plus honorifique.

Le roi Yu mourut à la quatrième année *siouen-ho* (1122). Les lois de succession, observées jusqu'alors dans le royaume de Kao-li, voulaient que le frère puîné prit la place de son frère aîné. Cette fois tous les frères cadets du roi défunt se disputèrent le trône. Le ministre coréen *Li-tse-chin* fit proclamer le fils deYu nommé *Kiaï*[459] et vint annoncer son avènement à la cour, en priant l'Empereur

[456] 俁. Deguignes appelle ce prince *(Ouang)-gou.*

[457] Voir plus haut, note 427.

[458] 睿謨殿. *Le palais des bons conseils.*

[459] 楷.

d'envoyer des médecins au nouveau souverain. Deux médecins se rendirent en Corée par ordre impérial ; ils y séjournèrent deux ans, et quand ils prirent congé du Roi pour revenir à la Chine, le Roi leur tint ce discours : « J'ai appris que les ministres de votre empire se proposent de déclarer prochainement la guerre au Leao. Le Leao est un frère qui peut défendre vos frontières, tandis que les Niu-tche sont des loups et des tigres, avec lesquels on ne saurait nouer aucun lien d'amitié. Aussitôt que vous serez de retour, je vous prie d'éveiller la sollicitude de l'Empereur à cet égard[460]. »

[460] Les *Niu-tche* venaient de fonder l'empire des *Kin* et devaient bientôt démembrer l'empire des *Song*, après avoir anéanti celui du *Leao*. Ces avertissements du roi de Kao-li étaient donc une véritable prophétie, et c'est pour montrer la sagesse de ce prince étranger que Ma-touan-lin prend soin de les relater. Nous avons eu déjà l'occasion de parler incidemment des *Niu-tche* (note 351) auxquels Ma-touan-lin consacrera plus loin une notice très-étendue. Le rôle qu'ils ont joué dans les événements de la Corée, rapportés ci-après, donne ici de l'intérêt à la note suivante, insérée par le P. du Halde dans son grand ouvrage sur la Chine. On y voit aussi la difficulté que présente l'identification des dénominations chinoises, si souvent modifiées. « Les *Niu-tche*, dit le P. du Halde, s'appelaient anciennement *Sou-chin*, c'est-à-dire du temps de *Ou-ouang*, et auparavant sous les *Han*, ils prirent le nom de *Yieou* (y-leou). Sous les *Oueï*, celui de *Ukii*. Sous les *Soui*, ils furent nommés *Mo-ko*. Sous les *Tang* postérieurs, ils commencèrent à avoir le nom de *Niu-tchin*. Les *Song* changèrent la désinence de *tchin* en celle *tche*, parce que *tchin* était le nom d'un empereur tartare de la dynastie des *Leao*. Au reste, ce n'est pas à dire que ces différents noms aient été communs à tous les peuples qui habitaient ce vaste espace de terres qui est compris entre les fleuves *Hoen-tong-kiang* et *He-long-kiang*, la Corée et la mer orientale, comme il est aujourd'hui parmi les Chinois : c'étaient apparemment des noms que se donnaient

L'empereur King-tsong ayant hérité de l'Empire (1126), une ambassade coréenne envoyée pour le complimenter débarqua dans le port de Ming-tcheou. Quand l'avis en fut transmis à la cour, le fonctionnaire *yu-chi*[461] appelé Hou-chun-chi engagea l'Empereur à ne pas lui permettre d'aller plus loin. « Depuis cinquante ans, dit-il, le Kao-li ne cesse de nous causer des embarras et de nous imposer de lourdes charges. Ses envoyés, qui reparaissent chaque année, troublent les populations des provinces qu'ils traversent. Jadis le royaume de Kao-li relevait de celui des Ki-tan ; il est certainement aujourd'hui sous la dépendance des Kin, et qui sait s'il n'est point chargé par eux d'observer ce qui se passe dans notre intérieur ? » Cette observation frappa l'Empereur. Il donna l'ordre de retenir les Coréens à Ming-tcheou, sans refuser pourtant les présents qu'ils apportaient et, l'année suivante, ces étrangers s'en retournèrent dans leur pays.

Depuis le règne du roi Hoeï, tout en continuant de rendre hommage à la cour de Chine, le souverain du Kao-li recevait aussi l'investiture que lui donnait le roi des Ki-tan ; il avait même adopté

les peuples dominants dans cette contrée. C'est ainsi qu'ils se peuvent aujourd'hui appeler *Mantcheous*, quoique, dans le sens propre, ce nom ne convienne qu'à une nation peu nombreuse de ce pays là. C'est ainsi pareillement que les *Mo-ko*, qui y établirent un puissant état, lui donnèrent le nom de *Po-haï*, et furent créés rois par *Joui-tsong*, empereur de la dynastie des *Tang*. Les *Leao* les subjuguèrent aussitôt. Enfin, les noms de pays, de villes et de monarchies changent, à la Chine et dans la Tartarie orientale au gré des princes. Ainsi on ne doit pas être surpris si les habitants du même pays se trouvent avoir des noms si différents. »

[461] 御史 *yu-chi* ou *yu-sse*, historiographe impérial.

son calendrier[462]. Il offrait le tribut à ce prince jusqu'à six fois par an, et lui adressait continuellement des demandes de toute sorte. On entendait souvent dire, à la Chine : Le Kao-li est notre vassal ; pourquoi donc ses envoyés sont-ils comblés de si grands honneurs à notre cour ? Les représentants du Leao qui se rendent à la cour de Corée s'installent orgueilleusement dans le palais, où les premiers ministres leur tiennent compagnie, et la plus légère irrévérence à leur égard est aussitôt punie avec une extrême sévérité. Nos représentants, au contraire, ne semblent inspirer d'autre intérêt que celui des dons que l'on espère tirer de leur munificence en venant les visiter. On eut connaissance de l'une des lettres adressées par le roi du Kao-li au prince des Ki-tan. Cette lettre se terminait ainsi : « Nous ne rendons hommage à la Chine que tous les trois ans, tandis que six fois dans l'année nous offrons le tribut à votre grand royaume. » C'était une façon de s'excuser des visites qu'ils nous faisaient, ce que les Ki-tan comprirent en leur permettant de les continuer.

Le Kao-li est borné au nord-ouest[463] par le pays des Ki-tan ; la frontière est marquée par le cours du fleuve Ya-lo-kiang. A l'est, il est baigné par une mer dont l'eau est si transparente que le regard y pénètre jusqu'à cent pieds de profondeur. Au sud-ouest, ses rivages font face à ceux de l'Empire où se trouve situé le port de Ming-tcheou. De ce côté, les eaux de la mer sont claires et bleues[464].

[462] L'adoption du calendrier d'un empire était une reconnaissance de sa suzeraineté. Cet usage remontait à la plus haute antiquité, ainsi qu'on le voit aux premiers chapitres du *Chou-king*.

[463] Le texte dit *au sud-ouest*, erreur manifeste qui doit résulter d'une faute d'impression.

[464] L'indication de ces limites précise l'époque à laquelle appartient la des-

Le Roi réside dans la ville de *Kaï-tching-fou*[465], de la principauté de *Cho-mo*[466], province de *Kaï-tcheou*[467]. Le palais, entouré d'une enceinte fortifiée, est adossé à une haute montagne que les Coréens nomment *Chin-kao*[468]. Les maisons de la ville sont presque toutes recouvertes en paille ; à peine en est-il douze recouvertes en tuiles et construites à deux étages.

Sur le territoire du royaume conquis de *Sin-lo*, ils ont établi la province de *Tong-tcheou*[469], en donnant à la ville de *Lo-lang-fou*

cription ethnographique qui vient après. Déjà nous avons vu plusieurs descriptions analogues du Kao-li, à différentes phases de son histoire. Ma-touan-lin continue de classer chronologiquement les documents qu'il a recueillis de tout côtés.

[465] 開成府.

[466] 蜀莫.

[467] 開州. Nous rencontrons ici les premiers éléments d'une énigme géographique sur laquelle nous aurons à revenir plus loin, à propos de l'itinéraire suivi par les Chinois qui se rendaient à la capitale du Kao-li. Les cartes de Klaproth nous montrent *Kaï-tcheou*, capitale de la Corée à cette époque, au sud-est de l'ancienne capitale appelée *Ping-jang* ou *Ouang-hien*, tandis que la géographie chinoise *To-sse-fang-yu* indique bien une ville de *Kaï* à cet emplacement, mais en place une autre avec la même orthographe 開, aux frontières septentrionales du Kao-li, où elle indique également le territoire de *Cho-mo*, près des sources d'un fleuve coulant entre le *Ya-lo-kiang* et le *Taï-tong-tang* (ou *Paï-chouï*) et parallèlement à ces deux cours d'eau, lequel fleuve pourrait bien être le *Li-tching-kiang*, mentionné ci-après.

[468] 神高. Litt. : *élévation céleste*. Dans l'*Aperçu général des trois royaumes*, cette montagne est appelée *Hien-kou* ou *Song-yo*. M. de Rosny la nomme *Chin-song-chan* (la montagne des pins), dans son *Essai sur l'histoire et la géographie de la Corée* ; mais l'exacte détermination de son emplacement demeure soumise aux doutes indiquées dans la note précédente.

[469] 東州.

le nom de *Tong-king* (ou capitale de l'Est)[470], et sur le territoire de l'ancien royaume de *Pe-tsi*, ils ont établi la principauté de *Kin-ma*[471], province de *Kin-tcheou*[472], en donnant à sa ville principale le nom de *Nan-king*[473] (capitale du Sud). Enfin, la partie méridionale du territoire de *Ping-jang* est devenue la province de *Tchin-tcheou*[474], dont la ville principale a reçu le nom de *Si-king*[475] (capitale de l'Ouest), et cette dernière ville étant la plus considérable gouverne les autres. Le royaume renferme en tout trois capitales, quatre *fou*[476], huit *mou-kiun*[477], cent dix-huit *hien*[478], trois cent quatre-vingt-dix *tcheou-tao*[479], trois mille sept cents *kiun*[480].

[470] Cette assertion est tellement étrange que sans mon respect pour le texte que je traduis, j'hésiterais à la mentionner. La ville de *Lo-lang*, autrement *Ouang-kien*, *Ping-jang*, etc. (voir note 25, p. 11), n'a jamais fait partie du *Sin-lo*, qui ne s'est jamais étendu jusqu'au fleuve *Paï-choui*. Nous voyons d'ailleurs, un peu plus loin, que cette ville même de *Lo-lang* (ou *Ping-jang*) reçut le nom de *Si-king* (capitale occidentale). Il doit donc y avoir ici une grosse erreur de copiste, dont la rectification pourrait nous être fournie par la carte de Corée placée dans l'ouvrage chinois *To-sse-fang-yu*. La ville de *Tong-king* y figure au sud-est de la presqu'île, sur l'ancien territoire du *Sin-lo*, avec indication que cette ville s'appelait précédemment 東良府 *Tong-liang fou*, et la ressemblance entre les caractères 浪 *lang* et 良 *liang* n'échappera pas.

[471] 金馬郡.

[472] 金州.

[473] 南京.

[474] 鎭州.

[475] 西京.

[476] 府.

[477] 牧郡. Suivant Klaproth : grandes préfectures.

[478] 縣 arrondissements.

[479] 州島.

[480] 郡. Voir la note 8, page 4. Il paraît difficile de traduire ici ce caractère

Les petites villes ne renferment guères que cent familles. La population du royaume entier ne s'élève pas à plus de deux millions et cent mille bouches, y compris les militaires et les religieux.

Le climat est froid ; le sol est montagneux, les pins et les cyprès y croissent avec vigueur. Les habitants cultivent une espèce de riz appelé *keng*[481], du millet, du chanvre et du blé, mais non point de sorgho. Ils se servent du riz *keng* pour faire une boisson fermentée. Ils élèvent peu de vers-à-soie ; aussi les soieries sont-elles chez eux d'un grand prix, et la population ne porte-t-elle généralement que des vêtements de chanvre. Une pièce de soie *kien* se paie jusqu'à dix taëls[482].

Le Roi sort dans une voiture tirée par des bœufs. Il monte à cheval, vêtu d'un habit de couleur pourpre foncé, lorsqu'il faut traverser dans les montagnes quelques passages dangereux. Ses gardes se tiennent près de sa personne, prêts à lui porter secours.

Les édits ou décrets royaux sont appelés *kiao*[483] et *siouen*[484]. Les hauts mandarins, comme les gens du peuple, appellent le Roi *ching-chang*[485] quand ils parlent de lui, et *yen kong*[486], s'ils lui

par le mot *principauté*, dont il a pourtant le sens un peu plus haut. Tout ce paragraphe demeure obscur, malgré la simplicité apparente des phrases qui le composent, et cela en raison des variantes de sa ponctuation, comme aussi de l'ambiguité des termes *tcheou*, *fou*, *kiun*, etc. Je fais donc humblement toutes réserves à l'égard de la traduction que j'ai cru pouvoir en donner.

[481] 秔.

[482] Le taël représente une once d'argent.

[483] 教. *Instructions.*

[484] 宣. *Proclamations.*

[485] 聖上. *Le supérieur sacré.*

[486] 嚴公. *Majestueux seigneur.*

ACTE TREIZIÈME

ING-ING

J'ai chargé Hong-niang d'aller porter une lettre où je donne à Tchang-seng un rendez-vous pour ce soir. Quand elle sera arrivée, je verrai ce que dois faire.

HONG-NIANG

Mademoiselle m'a chargée de porter à Tchang-seng une lettre où elle lui donne un rendez-vous pour ce soir. Je crains qu'elle ne change encore ses dispositions, et qu'elle ne compromette la vie d'un autre. Ce n'est pas un jeu d'enfant. Je vais aller trouver Mademoiselle, je verrai ce qu'elle me dira.

ING-ING

Hong-niang, arrange ma chambre à coucher ; je veux aller dormir.

HONG-NIANG

Si vous allez dormir, que deviendra ce jeune homme ?

ING-ING

Quel jeune homme ?

HONG-NIANG

Vous voilà encore ! Vous allez compromettre la vie d'un autre ; ce n'est pas un jeu d'enfant. Si vous rompez encore vos engagements, je vais aller vous dénoncer à Madame. Je lui dirai : « Mamoiselle m'a chargée de porter une lettre où elle donne un rendez-vous à Tchang-seng. »

ING-ING

Cette petite servante est bien médisante.

HONG-NIANG

Ce n'est pas que Hong-niang soit médisante ; mais, en vérité, Mademoiselle, vous ne devriez plus agir de la sorte.

ING-ING

Seulement, je rougis de honte.

HONG-NIANG

Qui est-ce qui vous a vue ? Excepté Hong-niang, je ne vois pas une troisième personne. *(Et la pressant.)* Partez, partez.

(Ing-ing garde le silence)

HONG-NIANG *la pressant encore*

Mademoiselle ! Il n'y a pas à dire non. Allons, partez, partez.

(Ing-ing garde le silence. Elle hésite encore)

HONG-NIANG

Mademoiselle! partons, partons.

(Ing-ing garde le silence. Elle fait quelques pas, puis elle s'arrête)

HONG-NIANG *la pressant*

Mademoiselle! Vous vous arrêtez encore ; qu'est-ce que cela signifie ? Partons, partons.

(Ing-ing garde le silence, enfin elle marche)

HONG-NIANG

Quoique Mademoiselle se soit obstinée à se taire, cependant la voilà qui se met en marche.

Elle chante :

Comme Mademoiselle, dont le corps a la pureté du jade, et le visage, l'éclat des fleurs,

因小姐玉精神
花模樣

Ne savait à quoi se décider, du matin au soir, elle était plongée dans ses réflexions.

無倒斷曉夜思量

Mais, cette nuit, elle a pris une résolution ferme et sincère, et elle a renoncé aux mensonges qu'elle employait pour me tromper.

今夜出個志誠心改
抹嗜瞞天謊

Elle sort de sa chambre peinte et se dirige vers la bibliothèque.

出畫閣向書房

離楚岫赴高唐

Elle a quitté la grotte de Thsou et se rend à Kao-thang[1].

學竊玉試偷香

Elle va apprendre à voler du jade et essayer de dérober des parfums[2].

巫娥女楚襄王楚襄王敢先在陽臺上

On dirait la déesse du mont Ou-chan[3] que le roi Siang-wang attendait d'avance au haut de Yang-thaï[4].

(Ing-ing et Hong-niang sortent)

TCHANG-SENG

Mademoiselle a chargé Hong-niang de m'apporter une lettre

[1] Allusion à une jeune déesse qui fit une démarche du même genre. Kao-thang était une ville située à l'ouest du royaume de Thsi. On lit dans le dictionnaire *Yun-fou-kiun-yu*, liv. VI, fol. 47 : « Siang-wang, roi de Thsou, rêva à la déesse de Kao-thang. » La déesse de Kao-thang était sans doute la même que la déesse du mont Ou-chan dont il est question plus bas.

[2] Ces deux expressions ont été expliquées dans le premier acte. Elles signifient entretenir des liaisons secrètes et faire l'amour.

[3] Montagne qui, suivant la fable, était habitée par des déesses.

[4] Nom d'une tour, située sur la montagne Thien-than, dans le pays appelé aujourd'hui Thsi-youen-hien, ou district de Thsi-youen. On lit dans une pièce de vers de Song-yu, intitulée *Kao-thang-chi :* (Les Déesses du mont Ou-chan) le matin amassent les nuages, et le soir repandent la pluie au bas de la tour *Yang-thaï*. (Voyez la note ci-dessus relative à la grotte de Thsou et à la ville de Hao-thong.)

L'auteur veut dire simplement que Tchang-seng attend, dans sa chambre, Ing-ing qu'il compare à une déesse du mont Ou-chan.

où elle me donne rendez-vous, pour que cette nuit je me réunisse à elle. Nous voici tout à l'heure à la fin de la première veille ; comment n'arrive-t-elle pas? Tout le monde repose en silence, et de plus la nuit est belle et tranquille. La charmante déesse viendra-t-elle ou non?

Il chante :

Au milieu d'une nuit profonde, tandis que je me tiens en silence sur le seuil, des nuages de parfums flottent au-dessus de la région d'or[5].

佇立閒階夜深香靄
橫金界

Dans le cabinet d'étude, triste et solitaire asile, le pauvre étudiant éprouve de mortels chagrins.

瀟洒書齋悶殺
讀書客

(L'air change)

Où sont les nuages ornés de diverses couleurs?

彩雲何在

[5] Tchang-seng appelle ainsi le jardin où Ing-ing brûle des parfums. Il y a ici une allusion bouddhique. Le maître de maison Soudatta dit au Bouddha : « Votre disciple veut bâtir un *vihârâ* où il vous priera de demeurer. Le prince royal Djêtâ possède un palais large de quatre-vingts *khing*, entouré d'un bois florissant. Le Bouddha pourra y fixer sa demeure. » Le prince royal lui dit en badinant : « Si vous pouvez couvrir le sol d'or, je suis prêt à vous donner ce bois. » Soudatta tira l'or nécessaire de son trésor et en couvrit la largeur de quatre-vingts *khing*. Quand le vihâra fut achevé, cet endroit fut appelé *king-kiaï*, litt. : les limites d'or.

臺樓浸水如明月

La lune, brillante comme une eau limpide, illumine la tour du pavillon.

僧居禪室

Les religieux reposent dans leurs paisibles cellules;

鴉噪庭槐

Les corbeaux crient du haut des arbres.

風弄竹聲

Le vent souffle avec douceur à travers les bamboux.

則道金珮響

Je croyais entendre le cliquetis de sa ceinture d'or;

月移花影疑是
玉人來

En observant l'ombre des fleurs qui suivent le mouvement de la lune, je croyais voir arriver cette personne, belle comme le jade.

意懸懸業眼急穰
穰情懷穰

Mon esprit restait en suspens, mes yeux regardaient fixement, mon âme était violemment agitée.

身心一片無處安排

Mon corps ne trouvait de repos nulle part.

呆打孩倚定門兒待

Si je restais immobile sur ma porte, comme un homme en délire,

越越的青鸞信查黃
犬音乖

Je sentais de plus en plus l'absence des lettres qu'apporte le phénix bleu[6] ou le chien jaune[7].

[6] Suivant la mythologie chinoise, un phénix bleu était le messager de la reine Si-wang-mou.

[7] Allusion au chien de Lou-ki, qui vivait sous la dynastie des Han postérieurs. Il avait un chien qu'on appelait *Hoang-*

(L'air change)

Mes pensées sont confuses, et mes yeux n'ont pas la force de s'ouvrir.

我情思昏昏眼倦開

Pendant que je suis penché sur mon oreiller solitaire, mon âme rêve que j'entre dans la tour Yang-thaï, de Thsou[8].

單枕側夢魂幾入楚陽臺

Si j'avais prévu que nuit et jour je serais ainsi tourmenté à cause d'elle,

早知恁無明無夜無休害他因

Je pense que, dans l'origine, il aurait mieux valu ne pas rencontrer cette beauté capable de faire tomber des villes.

想當初不如不遇傾城色

eul (oreilles jaunes). A l'époque où il remplissait une charge dans la ville de Lo-yang, il dit en badinant à son chien : Peux-tu me porter une lettre dans ma famille ? Le chien agita la queue et lui répondit en aboyant. Lou-ki écrivit sa lettre la mit dans un tube de bambou qu'il attacha au col du chien et lui dit : Va vite, va vite; prends garde qu'on ne te fasse du mal. Le chien courut pendant toute la nuit, porta la lettre dans la maison indiquée, et revint avec la réponse *(sic)*.

[8] Il se compare à Siang-wang, roi de Thsou (cité plus haut, note 1), qui attendait une déesse du mont Ou-chan, au haut de la tour *Yang-thaï*

Tchang-seng se figure que Ing-ing, qu'il voit dans ses rêves, est aussi belle que la déesse du mont Ou-chan, mentionnée ci-dessus.

Quand un homme a fait une faute, il doit s'accuser lui-même, et ne pas craindre de se corriger.

人有過必自責
勿憚改

Si, en louant la sagesse, je veux renoncer à la volupté, et veiller sur mes sens,

我却待賢賢易色
將心戒

Comment l'empêcherai-je de pénétrer subitement dans mon cœur?

怎當他兜的上心來

(L'air change)

Maintenant, immobile sur ma porte, et appuyant mes joues sur mes mains,

我倚定門兒手托腮

J'ai bien de la peine à deviner si elle viendra ou non.

好着我难猜
好着我难猜

Il lui est difficile de s'éloigner de sa mère; mes yeux se creusent à force de regarder dans le lointain.

夫人行斗應难離側
望得人欲穿

Plus je pense à elle et plus mon cœur se resserre et s'agite.

想得人心越窄

Peut-être que mon aimable ennemie est malade.

多管是寃家不自在

Il parle :

Elle n'arrive pas. Ne m'aurait-elle pas fait un nouveau mensonge ?

HÉI-KÉ MONO-GATARI

L'HISTOIRE DES TAIRA

TIRÉE DU

NITPON-GWAI-SI

La famille Taira descend de Kwan-mu-ten-wau. Cet empereur épousa Ta-tsi-hi-mo-so[1] qui lui donna quatre fils. L'aîné fut le *sin-wau*[2] Kadzura-bara. Il montra, dès son enfance, des talents précoces, et se distingua plus tard par sa modestie et l'honnêteté de son caractère; il aimait à lire les livres classiques et les ouvrages des historiens qui étaient pour lui comme un miroir où il voyait grandir et crouler les dynasties. Dans les classes des dignités[3] il passa par les quatre divisions, devint

[1] 多治比莫.

[2] 親王, titre porté par les oncles de l'Empereur; ses frères et ses fils ne sont *sin-wau* que s'il le décrète; autrement ils sont appelés *syou-vau*, 諸王.

[3] On trouve dans le *Sgz.* *(Syou-gen-zi-kau)* k. *(kiuen)* 3, 26 r. (page 26, recto) les indications suivantes: 1° à *syau-itsi-ï* 正一位: Les dignitaires des huit classes sont, dans les trois premières, divisés en *premiers (syau)* 正 et

ministre de l'instruction publique et eut pour fils Taka-mi[4]. Ce fut sous Taka-motsi son petit-fils, qu'on accorda à la famille le titre de *Taira*. Gouverneur du Kadzusa, ses descendants eurent sous tous les règnes des emplois militaires. La couleur rouge fut adoptée pour le drapeau de la famille. Taka-motsi eut quatre fils : Kuni-ka, Yosi-masa[5], Yosi-kane[6], Yosi-fumi[7]; tous furent gouverneurs dans les provinces orientales ou généraux chargés de veiller à la sûreté de l'empire. Le fils de Kuni-ka est Sada-mori. Ses goûts le portaient vers l'art militaire et il tirait fort bien de l'arc; il fut *sa-ba-no -kami*[8].

Le fils de Yosi-masa est Masa-kado. Homme cruel et rusé, il chercha un appui dans le *set-syau*[9] Tada-hira pour devenir *ke-bi -ï-si*[10]. Mais Tada-hira repoussa ses avances. Masa-kado, fort en colère, partit pour les provinces de l'Orient; il se fortifia dans le canton de *Sau-ma*[11] et s'empara du Hi-da et du Simo-dzuke en y semant la terreur. A cette époque, Kuni-ka était *dai-zyau*[12] du Hi -da, et Yosi-kane, gouverneur du Simo-dzuke. Ils étaient en discorde avec Masa-kado. Finalement dans les années *seu-hei* (931-937), Masa-kado attaqua et tua Kuni-ka; ensuite il se rendit à la capitale. Un jour, accompagné de cinq ou six cavaliers, il fit visite au *sin-wau*

seconds (zyu) 從, quoique placés sur le même rang, et dans les autres groupes, en *supérieurs (syau)* 上 et *inférieurs (ka)* 下 ; 2° à *zyu -itsi-ï* 從一位 : C'est, depuis le règne de l'empereur Kwau-zin-tei, le rang le plus élevé que les sujets de l'Empereur puissent atteindre et c'est celui qu'occupe le *dai-zyau-dai-zin*.

[4]高見. [5]良將. [6]良兼. [7]良文.

[8] Directeur des haras.

[9] Voir f° (feuille 2 de l'*Atsume Gusa*), n. (note) III.

[10] Voir f° 2, n. 72.

[11] *Kovori* du Si-mousa.

[12] Voir f° 1, n. 24.

Atsu-sane[13]. Par hasard Sada-mori y allait aussi, et il se rencontra avec Masa-kado comme celui-ci sortait. Alors Sada-mori s'adressa aux passants, et leur dit : « Masa-kado est un perturbateur, je regrette de n'avoir pas aujourd'hui mes soldats avec moi; que celui qui en a le frappe et le tue! »

Sada-mori se démit de toutes ses fonctions et partit pour l'Orient. Désirant venger son père, il fit alliance avec Yosi-kane et son frère Yosi-masa. Tous ensemble ils attaquèrent Masa-kado, mais sans succès. Alors Sada-mori leur dit : « Nous soutenons une guerre privée : puisque la fortune ne nous sourit pas, le meilleur parti à prendre est d'obtenir un ordre de l'Empereur pour attaquer Masa-kado; ainsi, allons à la capitale nous le faire donner. » Mais dans le Sina-no, où Masa-kado l'attendait, Sada-mori fut attaqué, et après avoir essuyé une grande défaite il entra secrètement dans la capitale, suivi seulement de quelques soldats de Yosi-kane. Masa-kado se fortifia dans le Simo-dzuke; puis il attaqua Kore-hira, gouverneur du Hi-da, le fit prisonnier et s'empara de cette province.

Oki-yo-wau[14], gouverneur du Musa-si, homme cruel et dangereux, se réjouit de ces troubles, et se rendit auprès de Masa-kado pour l'encourager. « Les huit provinces du *Kuan-tou*[15], lui dit-il, sont d'une fertilité sans égale. On pourrait s'y fortifier, et accroître sa puissance jusqu'à s'emparer de tout le Japon. Qu'un homme prenne une province et en tue les habitants ou qu'il prenne huit provinces et en tue les habitants, c'est le même crime dans l'un et l'autre cas. En examinant la situation, seigneur, que décidez-vous? » Ce discours remplit de joie le rusé Masa-kado, qui attaqua le Simo-dzuke, le Kau

[13] 實敦. [14] 興世王. [15] Voir f° 73 (du *Ban-zai-sau*), n. 2.

-dzuke, le Musasi et le Sagami et soumit à sa puissance toutes ces provinces. Cependant son frère cadet Tada-hira[16] lui adressa quelques remontrances et le pria de songer qu'on ne doit pas avoir un désir contraire à celui de l'Empereur. Masa-kado répliqua : « La preuve que le ciel me favorise dans mes entreprises militaires, c'est que personne ne saurait m'empêcher de prendre le trône. » Alors il se construisit une façon de palais impérial, dans l'île de *Saru-sima*[17], qui dépend du Simo-dzuke. Il créa aussi un corps de fonctionnaires lettrés et militaires[18].

Sumi-tomo était l'ami d'enfance de Masa-kado un jour qu'ils étaient montés ensemble sur le *Hi-yei-san*[19] ils virent à leurs pieds le château de l'Empereur et se dirent : « Que c'est beau ! N'est-ce pas là que doivent habiter les héros ? » Et depuis ce moment ils méditèrent ensemble de se révolter. Masa-kado disait à son ami Sumi-tomo : « Une fois je réaliserai mes projets ; je suis de la famille royale, il faut que je sois empereur ; toi tu es de la famille Fudzivara, ne pourras-tu pas être mon *kwan-baku* ?[20] »

[16] 正平. [17] 猿島.

[18] *Hyaku-kwan* 百官. *Hyaku* (cent) a le sens de nombreux, et ne signifie point qu'il y ait *cent* fonctionnaires ; cette expression indique l'ensemble des fonctionnaires. (*Sgz.* k. 3, 27 v.)

[19] Le *Hi-yei-san* ou *He-ye-yama* 比叡山 porte aussi les noms de *Ten-dai-san* 天台山, *Gon-gaku* 艮岳, *Tai-gaku* 台岳 et *Hoku-rei* 北嶺. Il est situé dans le kovori *Si-ga* 志賀, de la province Aumi. On y voit les idoles du Kwan-on *Yaku-si* 藥師 et du San-wau *Tsin-zi* 鎭守. Dans le Go-ki-nai on a coutume de dire la *montagne* pour le mont Hi-yei-san et le *monastère* pour le couvent de *Mi-i-dera* 三井寺. (*Sgz.* k. 2, 20 r.)

[20] 關白, *kwan-baku* ou *atsukari-mausu* porte aussi le nom de *sit-pei-den-ka* 執柄殿下. Seuls les grands fonctionnaires de la famille impériale peuvent être investis de cette charge importante qui met

Or, Sumi-tomo était gouverneur du I-yo; ses fonctions étant expirées, elles ne lui furent pas conférées de nouveau. Il se fortifia dans les îles de la mer et devint pirate; de loin, il aidait Masa-kado et leurs opérations concouraient au même but. Il envoya des hommes, qui entrèrent secrètement dans la capitale, et pénétrèrent jusqu'au marché de *Kwa-bau*[21], quoique les portes de la ville fussent sévèrement gardées.

Or on était dans la deuxième des années *ten-ki* (939), F.[22] Tada-fumi[23] fut nommé *san-gi*[24], et créé général en chef pour la campagne d'Orient; il prit avec lui tous les généraux, leva des soldats vers la mer orientale et dans les montagnes de l'Orient ou en attira sous ses drapeaux par la promesse de grandes récompenses. Sada-mori, nommé gouverneur du Hi-tatsu, porta son armée à la rencontre de Masa-kado. Celui-ci alla chercher Sada-mori dans le Hi-tatsu; mais ce fut sans succès. Alors il licencia ses troupes; et, seul avec un millier d'hommes environ, il gagna le Simo-dzuke.

Dans cette province se trouvait Hide-sato, envoyé par l'Empereur pour soumettre les factieux[25]. Sa famille, sous tous les règnes, jouit d'une grande considération. Masa-kado levait des troupes. Hide-sato vint le voir. Masa-kado, occupé à peigner sa chevelure, la saisit à pleine main et sortit au devant de lui. Les voilà en présence l'un

entre les mains du titulaire la direction de toutes les affaires du gouvernement. (*Sgz.* k. 2, 20 r.)

[21] 火坊.

[22] Les abréviations F. T. M. désignent les familles *Fudzivara*, *Taira*, *Minamoto*.

[23] 忠文.

[24] 參議, charge qui, en Chine, porte aussi les noms de 諫議大夫 *kien-i-ta-fu*, 相公 *siang-kong*, 宰相 *tsai-siang*, 八坐 *jo-tso*. Depuis longtemps au Japon le *san-gi* s'appelle *sai-syau*; en Chine ses fonctions ne sont pas les mêmes. (*Sgz.* k. 3, 24 v.)

[25] *Kau-riu-si* 押領使.

de l'autre. Masa-kado fit servir des mets qu'ils prirent ensemble, et une boulette de riz étant tombée à terre, il la mangea. Hide-sato comprit alors que Masa-kado n'était pas un homme sérieux, avec lequel on pût traiter affaire, et il suivit le parti de Sige-mori.

Sige-mori s'étant assuré que Masa-kado n'était pas prêt, rassembla et équipa avec Hide-sato plus de 4000 hommes. Masa-kado voulut opposer résistance, mais il fut complétement battu, et Sige-mori profita de la victoire pour l'attaquer promptement. Masa-kado, qui désirait l'attirer dans les montagnes, courut se fortifier dans le massif du *Tou-kou-san*[26]. Sige-mori mit le feu au camp du rebelle, puis lui livra une grande bataille dans les montagnes du Nord. A la fin, comme Masa-kado avec quatre cents cavaliers qui lui restaient semblait vouloir lutter jusqu'à la mort, Sige-mori fit signe à ses soldats de les serrer de près. Bientôt Masa-kado, resté seul, prit la fuite, et Sige-mori criait qu'on le poursuivit. Une flèche lui fut lancée qui l'atteignit au front à droite et le renversa de son cheval. Hide-sato lui coupa la tête. Kou-se-wau et les officiers d'un moindre grade furent tous tués, et leurs têtes exposées sur l'échafaud de la capitale. L'ordre fut rétabli dans les huit provinces, et Sumi-tomo demanda la paix. Tada-fumi et ses partisans rentrèrent dans le bon chemin.

Pour récompenser Sige-mori de ses services, on le porta à la deuxième division de la cinquième classe, et plus tard de la quatrième classe en lui confiant la charge de *tsin-zyu-fu-no-syau-gun*[27]. En même temps il fut nommé gouverneur du Mu-tsu. Ses contemporains l'appelèrent « le *syau-gun* des Taira[28]. » Les quatre fils de Sige-mori, Tosi

[26] 島廣山.

[27] Voir f° 1, n. 2.

[28] C'est-à-dire, le général des *Taira*.

-kore-hira[29], homme d'un grand courage, T. Masa-yori[30], M. Yori-nobu[31] et F. Yasu-taka[32] ont une égale renommée et sont appelés « les quatre *ten-wau*[33]. » Kore-hira fut gouverneur du Simo-dzuke. Plus tard, il eut avec Masa-yori une querelle privée, pour laquelle il fut puni et déporté dans l'Avadzi. Sige-mori éleva aussi un fils bâtard nommé Kore-motsu[34]. Aussi brave que Kore-hira, les historiens le place cependant après lui. Masa-mori[35], petit-fils de Kore-hira, eut en partage les talents militaires. A cette époque les Minamoto et les Taira avaient chacun des troupes à leur service.

Yosi-iye[36] établit sa réputation en combattant aux frontières éloignées de l'empire. Sa famille avait un renom de bravoure. Son fils aîné Yosi-tsika fut fait gouverneur du Tsusi-ma. Il s'accagea neuf provinces et en tua les magistrats. Envoyé en exil dans l'Oki, il s'échappa en route et retourna dans l'Idzumo. Là, il massacra les fonctionnaires, s'empara de la caisse de l'Etat, et exerça son pouvoir avec une violence extrême. Alors l'Empereur créa Masa-mori *sui-tau-si*[37] et il lui remit un bâton de commandement[38]. Masa-mori se mit à la tête des troupes pour châtier les rebelles; il livra bataille à Yosi-tsika, lui coupa la tête et l'exposa sur l'échafaud de la capitale.

On était alors dans la première des années *ten-nin* (1108). Masa-mori eut un fils nommé Tada-mori. Tada-mori habita tantôt dans l'I-ya, tantôt dans l'I-se; il était borgne. Dans les années *dai-dzi* (1126-1130), au Midi et à l'Est apparurent des brigands. Tada-mori les poursuivit,

[29] 子維衡.
[30] 致信. [31] 賴信.
[32] 保昌.
[33] C'est-à-dire, Les quatre princes célestes.
[34] 隹茂. [35] 正盛.
[36] 義家.
[37] 追討使. Litt. : Lieutenant chargé de poursuivre et châtier les rebelles.
[38] *Taku-rei* 鐸鈴, sorte de bannière à clochettes.

s'en empara et en acquit du mérite ; au service des deux *zyau-kwau*[39] Sira-kava et To-ba, il était aimé aimé de l'un et de l'autre. Le *zyau-kwau* To-ba le chargea de bâtir le temple *Toku-tsyau-zyu*[40].

L'édifie achevé, Tada-mori fut nommé gouverneur du Ta-zima et on lui accorda l'entrée au palais, ce qui excita contre lui la jalousie des grands de la cour. Ceux-ci méditèrent de le frapper à la faveur de la nuit au *setsu-ye*[41] *Toyo-no-akari*[42]. Tada-mori se dit : « Si je vais à la cour je serai l'objet de leurs railleries ; et si je n'y vais pas, on attribuera mon absence à la peur ; dans tous les cas le déshonneur rejaillira sur ma famille. » Alors se ceignant d'une épée, il entra au palais. Son serviteur Iye-sada[43] et son fils Iye-naga[44], le casque sur la tête, le suivaient. Mais les gardes les arrêtèrent sur le seuil de la porte, les apostrophant avec dureté. Iye-sada répondant leur dit : « S'il arrive quelque malheur à mon maître, moi son serviteur, je dois partager son sort. » Et ils forcèrent la consigne.

Tada-mori entra au palais ; quand la nuit fut venue il tira son épée ; or l'éclat que jetait cette arme se voyait de tous les coins de la salle. A cette vue, chacun saisi de frayeur, garda le silence. Quand on commença à servir le vin, l'Empereur fit appeler Tada-mori et lui ordonna d'exécuter une danse. Alors tous se mirent à chanter : « Voilà la jarre de

[39] L'empereur qui abdique prend le titre de *zyau-kwau* 上皇 quand il reste dans la vie civile, et de *hau-vau* quand il entre en religion. D'après le *Sgz.* k. 3, 23 v., *zyau-kwau* est abrégé pour *dai-zyau-kwau*.

[40] 得壽長. Litt. : Pour acquérir la longévité.

[41] *Setsi-ye* 節會 ou festin donné aux nobles qui viennent complimenter le souverain à certains jours de fête.

[42] Le *Toyo-no-akari* 豊明 est le cinquième *setsi-ye* de l'année et a lieu au onzième mois.

[43] 家貞. [44] 家長.

Il chante :

Si elle daigne venir, elle aura déjà quitté sa noble maison.

他若是肯來早身離了貴宅

Si elle arrive ici, elle fera naître le printemps[9] dans mon humble cabinet d'étude.

他若是到來便春生敝齋

Mais si elle ne vient pas, je croirai avoir jeté une pierre dans le grand Océan[10].

他若是不來似石沉大海

Je compte les pas de ses petits pieds, et je l'attends appuyé contre le grillage de ma fenêtre.

數着脚步兒行靠着這窓楹兒待

Il faut que je parle à cette belle, pleine de talents.

寄語多才

(L'air change)

Ces reproches amers que vous m'avez adressés, je les ai complétement effacés de mon cœur.

恁的般惡搶白並不曾記心懷

Je suis heureux de voir vos sentiments changés et votre amour revenu ;

博得個意轉心回

Me promettez-vous de venir la nuit et de ne partir qu'au matin ?

許我夜去明來

[9] C'est-à-dire, elle y apportera le bonheur.

[10] C'est-à-dire, je croirai avoir fait une démarche inutile.

Il y a déjà six mois que vous m'avez provoqué des yeux.

調眼色已經半載

Depuis cette époque, ma situation est vraiment intolérable.

這其間委實难捱

(L'air change)

J'ai supporté la maladie; je suis tout prêt à mourir[11].

安排着害准備着擡

Je songe que si, dans ce pays étranger, je m'efforce de me soutenir avec du thé et du bouillon,

想着這異鄉身强把茶湯捱

C'est uniquement à cause de vous, adorable créature.

只爲你可憎才

J'ai affermi mon cœur et je me suis résigné à la patience,

熬定心腸耐

Et ce n'est que par une résolution sincère et énergique que j'ai pu conserver mon corps et mes os.

辨一片志誠心留得形骸在

Je vais consulter un astrologue; s'il soumet au calcul mes six mois de chagrins,

試教司天臺打算半年愁

[11] C'est-à-dire, si vous ne venez pas, je ne vois plus d'autre remède que la mort (note du texte).

Il dira sans doute qu'il me faudra dix ans pour retrouver le char de la paix[12].

端的是太平車敢有餘載

HONG-NIANG

Mademoiselle ! je vais aller en avant. Pour vous, restez ici.

(Elle frappe à la porte de Tchang-seng)

TCHANG-SENG

Est-ce que Mademoiselle est arrivée ?

HONG-NIANG

Elle est en effet arrivée. Arrangez votre couverture et votre oreiller.

TCHANG-SENG *saluant :*

Mademoiselle Hong-niang, dans ce moment-ci, je ne puis dire en un mot tout ce que j'éprouve. Le Ciel seul peut juger de mes sentiments.

HONG-NIANG

Soyez calme ; gardez-vous de l'effrayer. Restez ici ; je vais aller au devant d'elle.

[12] Expression empruntée au style des astrologues. C'est-à-dire, qu'il lui faudra dix ans pour recouvrer la paix du cœur.

On n'a pas oublié que, dans un acte précédent, Ing-ing trompant toutes ses espérances, l'a invité à voyager pour son instruction et à rester garçon pendant dix ans.

HONG-NIANG *pressant Ing-ing*

Mademoiselle, entrez. Je vais vous attendre en dehors de la fenêtre.

TCHANG-SENG *apercevant Ing-ing, se met à genoux et la prend dans ses bras. Il parle :*

Oh! combien Tchang-kong est heureux aujourd'hui! J'ose vous prier de daigner entrer.

Il chante :

猛見了可憎模樣早
醫可九分不快

A peine ai-je aperçu cette charmante personne que ma maladie s'est presque complétement dissipée.

先前見責誰承望今
宵相待

Précédemment vous m'aviez adressé de vifs reproches, pouvais-je espérer qu'aujourd'hui vous me montreriez une telle affection ?

小姐這般用心不才
張珙合跪拜

En voyant cette grande marque d'amour, Tchang-kong doit naturellement vous saluer jusqu'à terre.

小生無宋玉般情潘
安般貌子建般才

Ce jeune étudiant n'a pas la grâce de Song-yu[13], la beauté de P'an-an[14], ni le talent de Tseu-kien[15].

[13] Song-yu était un *ta-fou* (magistrat) du royaume de Thsou. On raconte qu'il se promena avec le roi Siang-wang sur la tour de Yun-mong. Il composa un poëme intitulé *Khieou-pun* sur l'exil injuste de Kio-youen, dont il avait été le disciple.

[14] P'an-'an était doué d'une beauté extraordinaire. Voyez page 245, note 2.

[15] Tsao-tseu-kien est souvent cité pour sa merveilleuse facilité à improviser des vers. Voyez le roman *des Deux jeunes filles lettrées*, t. I, page 181, note 1.

Mademoiselle, il faut que vous ayez pitié de ce pauvre étranger.

我憐可是只你姐小
客在人爲

(Ing-ing garde le silence. Tchang-seng se relève et s'assied près d'elle.)

Il chante :

Sa chaussure brodée n'a qu'un demi-empan[16]; la main ouverte embrasserait sa taille de saule.

腰柳折半剛兒鞋繡
兒恰一搦

Elle rougit de honte et n'ose lever la tête.

擡頭把肯不答答羞

Seulement, pendant qu'elle s'appuyait sur l'oreiller du *youen*[17],

只將繡枕捱

Ses cheveux noirs sont devenus épars et son aiguille d'or est tombée.

釵金墜佛彷鬢雲

Le désordre de sa chevelure l'a rendue encore plus belle.

偏宜鬆墨兒歪

(L'air change)

Je vais détacher les boutons de votre robe; je vais délier votre ceinture de soie.

我將你鈕扣兒鬆我
將你羅帶兒解

L'odeur de la vanille et du musc s'est répandue dans ma chambre solitaire;

蘭麝散幽齋

[16] Cette mesure est trop forte pour rendre le mot chinois qui exprime la distance entre le pouce et l'index. Mais le mot français manque.

[17] Abréviation de *youen-yang*, canards mandarins mâle et femelle, qui sont l'emblême de deux époux et, comme ici, de deux amants.

Cette charmante créature a le talent de vous faire enrager[18].

不良會把人禁害

Hélas! pourquoi ne retournez-vous pas votre visage?

哈怎回過臉兒來

(Tchang-seng prend Ing-ing dans ses bras. Ing-ing garde le silence.)

Il chante :

Je presse sur mon sein ce corps comparable à du jade amolli et à du parfum.

軟玉温香抱滿懷

Ah! Lieou-chin[19] est enfin parvenu au Thien-thaï.

呀劉阮到天台

Le printemps est arrivé parmi les hommes[20] et les fleurs étalent leur beauté.

春至人間花弄色

Sa ceinture, svelte comme un saule, s'agite mollement;

柳腰欹擺

[18] Allusion au vers suivant où il se plaint de ce qu'elle cache toujours sa jolie figure (note du texte).

[19] Comme s'il disait : « Me voici aussi heureux que Lieou-chin. » Il y a dans le texte Youen-chin et Tchao-youen, noms de deux jeunes gens qui étant allés cueillir des simples sur le mont *Thien-thaï*, rencontrèrent, dit-on, deux déesses qu'ils épousèrent. Comme Tchang-seng ne parle ici que de lui, j'ai cru devoir citer uniquement Youen-chin. Ce passage offre une allusion à une histoire fabuleuse qui est longuement racontée dans le dictionnaire *Yun-fou-kian-yu*, liv. IV, fol. 33.

[20] C'est-à-dire, le bonheur est entré dans ma chambre, entouré de tous les charmes.

Le bouton de la fleur s'est à moitié ouvert; les gouttes de rosée ont fait épanouir le *mou-tan*[21].

滴露折輕心花
開丹牡

(L'air change)

Après une légère libation, tous mes membres fourmillent; je suis comme le poisson qui se délecte dans l'eau;

魚來上麻兒些着醺
水得和諧

Comme le papillon qui recueille avec délices le parfum des fleurs.

嫩蓋嬌香蝶次採

Tantôt vous vous retirez à demi, tantôt vous vous rapprochez à demi.

你半推半就

Pour moi, je suis agité à la fois par la crainte et l'amour.

我又驚又愛

Je baise tendrement votre bouche vermeille et vos joues parfumées.

檀口榲香腮

(L'air change)

Je vous regarde maintenant comme mon cœur et mon trésor.

我把你做心肝
般看待

Il est vrai que j'ai défloré votre pureté sans tache.

點汚了小姐清白

Mais j'avais perdu l'appétit et le sommeil; j'étais malade à mourir.

我忘飡廢寢舒心害

[21] C'est-à-dire, la fleur du magnolia *mou-tan*.

若不是眞心耐
至心捱

Si je n'avais pas supporté mes peines avec un cœur sincère, si je n'avais pas déployé toute l'énergie de mon caractère,

怎能勾這相思苦
盡甘來

Comment aurais-je pu attendre que les tourments de l'amour fussent suivis de toutes ses douceurs ?

(L'air change)

歡愛今宵了就成

Cette nuit, je suis parvenu au comble de mes désirs ;

魂飛在九霄雲外

Dans mes transports mon âme s'est envolée jusqu'au neuvième ciel.

多個這你見得至投
奶奶小情

Ce n'est qu'aujourd'hui que j'ai pu vous posséder, charmante créature.

瘦骸形悴憔看你
楷麻似

Voyez un peu mon corps amaigri et mes os desséchés comme la paille du chanvre qui a été teillé.

猜疑是猶諧和夜今

Mais je n'ose croire encore au bonheur de cette nuit.

堦閑靜風埃香滴露

La rosée humecte la terre parfumée ; le vent ne souffle plus sur les paisibles degrés.

[22] Tchang-seng compare sa chambre où il a reçu Ing-ing à la tour de *Yang-thaï*, où, dit-on, le roi Siang-wang eut une entrevue avec une déesse du mont Ou-chan. Voyez page 267, note 8.

La lune éclaire doucement mon cabinet d'étude; les nuages voilent la tour de *Yang-thaï*[22].

月射書齋雲鎖陽臺

Maintenant mon esprit est éclairé d'une vive lumière; dira-t-on que la nuit dernière je ne vous ai vu qu'en songe?

我審視明白難道是昨夜夢中來

(Tchang-seng se lève; puis il se met à genoux et la remercie)

Il parle :

Cette nuit Tchang-seng a été votre serviteur. Pendant toute ma vie, je veux vous montrer une profonde reconnaissance.

(Ing-ing garde le silence)

HONG-NIANG *la priant :*

Mademoiselle, retirons-nous. Je crains que Madame ne s'en aperçoive.

(Ing-ing se lève et part sans mot dire)

TCHANG-SENG *prend la main de Ing-ing et regarde sa figure.*

Il chante :

Je dis adieu aux soucis et aux chagrins.

愁無奈

[22] Voir page 276, note 22.

(L'air change)

Quelle charmante figure! Quelle grâce séduisante!	多手韻忒稔色
Lorsque je l'ai rencontrée tout à coup[23], j'ai pensé tendrement à elle.	乍時相見教人害
Lorsque je l'ai vue un instant[24], j'ai éprouvé une vive émotion.	霎時不見教人怪
Aujourd'hui que j'ai eu le bonheur de la voir longtemps, j'en suis devenu éperdument amoureux.	些時得見教人愛
Cette nuit, après que je me suis uni à elle sous la couverture de gaze blanc,	今宵同會碧紗帳
Je me demande quel jour je pourrai encore dénouer sa ceinture parfumée.	何時重解香羅帶

HONG-NIANG *pressant Ing-ing :*

Mademoiselle, retirons-nous promptement; je crains que Madame ne s'en aperçoive.

(Ing-ing garde le silence et descend les degrés)

[23] Lorsqu'il l'a aperçue la première fois dans le temple de Bouddha (note du texte).

[24] Lorsqu'elle a écouté le son de sa guitare et quand il a franchi le mur (note du texte).

TCHANG-SENG *prend à deux mains la main de Ing-ing, et la regarde encore.*

Il chante :

Les idées du printemps[25] ont pénétré son tendre sein.	春意透酥胸
La beauté du printemps[26] brille dans ses sourcils.	春色橫眉黛
Elle a méprisé, dans le monde, le jade et les étoffes de soie[27].	賤却那人間玉帛
L'éclat de la lune laisse voir sa figure et ses joues belles comme l'abricot et la pêche,	杏臉桃腮乘月色
Et en fait ressortir davantage les teintes blanches et vermeilles.	嬌滴滴越顯紅白
En descendant les degrés parfumés, elle foule lentement la mousse verdoyante.	下香堦懶步蒼苔
Ses gracieux souliers sont aussi étroits que la tête d'un phénix.	非關弓鞋鳳頭窄

[25] Les désirs amoureux.

[26] Ici le mot printemps renferme l'idée de plaisir, de volupté. Comme s'il disait : Ses sourcils, ses yeux respirent la volupté.

[27] C'est-à-dire, elle a refusé de brillants mariages pour devenir la maîtresse (ou l'épouse) d'un obscur étudiant.

Je regrette vivement la médiocrité de mon talent. 嘆鰓生不才

Et je vous remercie, charmante amie dont l'amour s'est égaré sur moi. 謝多嬌錯愛

Si vous avez le temps, je vous en supplie, revenez de bonne heure[28] cette nuit. 你破工夫今夜早些來

[28] On est déjà au matin ; voilà pourquoi il dit : Cette nuit (note du texte).

FIN DU TREIZIÈME ACTE

ACTE QUATORZIÈME

Mme TCHING *suivie de Houan-lang*

Depuis quelques jours, Ing-ing parle d'un air embarrassé ; elle est triste et rêveuse ; sa figure, ses manières ne sont pas les mêmes qu'auparavant. Je conserve des doutes qu'il m'est impossible de dissiper.

HOUAN-LANG

Avant-hier soir, lorsque Madame dormait, j'ai vu Mademoiselle et Hong-niang qui allaient dans le jardin pour brûler des parfums. J'ai attendu pendant la moitié de la nuit et je ne les ait point vu revenir.

Mme TCHING

Appelle Hong-niang et dis-lui de venir.

(Houan-lang appelle Hong-niang)

HONG-NIANG

Mon petit frère [1], pourquoi m'appelez-vous ?

[1] En chinois *ko-eul*. Ici, c'est un terme d'amitié.

HOUAN-LANG

Madame dit que vous êtes allée dans le jardin avec Mademoiselle ; en ce moment, elle veut vous interroger.

HONG-NIANG *avec effroi :*

Hélas ! Mademoiselle, vous m'avez terriblement compromise. Mon petit frère, allez devant ; je vous suis à l'instant. L'étang aux bords dorés est rempli d'eau pure ; les canards mandarins dorment à sa surface. Le vent a ouvert la porte de la chambre peinte ; le perroquet s'en est aperçu[2].

Elle chante :[3]

Lorsque vous partiez la nuit pour revenir le matin,	止若是夜去明來
Le temps vous paraissait long comme le ciel et grand comme la terre.	到有個天長地久
Lorsque vous vous enivriez de plaisir au sein de la pluie et des nuages,	不爭握雨携雲
Vous ne cessiez de me faire palpiter d'inquiétude.	常使我提心在口
Vous auriez dû seulement vous promener à la clarté de la lune et des étoiles.	你止合帶月披星

[2] Je crois qu'il y a ici une allusion aux paroles indiscrètes de Houan-lang.

[3] Elle s'adresse à Ing-ing.

Qui vous a permis de dormir toutes les nuits ensemble ?

誰許你停眠整宿

Madame est une femme ingénieuse, et d'un caractère soupçonneux.

夫人他心數多
情性懨

A l'aide de paroles adroites et de discours spécieux, elle voudra faire passer le faux pour le vrai.

還要巧語花言將
無作有

(L'air change)

Elle soupçonnera que ce pauvre étudiant est devenu un nouveau gendre ;

猜他窮酸做了新婿

Elle soupçonnera que vous, Mademoiselle, vous êtes devenue sa charmante épouse.

猜你小姐做了嬌妻

Elle soupçonnera que moi, Hongniang, j'ai joué le rôle d'une personne complaisante.

猜我紅娘做的牽頭

Ajoutez à cela que vos noirs sourcils sont tristement baissés,

兀你這春山低翠

Et que vos yeux, qui étaient si charmants, ont perdu leur puissance.

秋水凝波都休

Il fallait tenir votre ceinture soigneusement serrée et fermer votre porte à double verrou.

只把你裙帶兒拴紐
門兒扣

(L'air change)

Si l'on compare votre maigreur ancienne à votre embonpoint d'aujourd'hui,

瘦肥時舊你着比

On voit que vous avez repris une nouvelle vigueur, et que vous avez une beauté et des charmes d'un genre différent.

出落得精神別樣
的風流

Elle parle :

Je pense que quand je serai arrivée auprès de Madame, elle m'interrogera. Petite scélérate, me dira-t-elle,

Elle chante :

Je t'avais chargée de suivre ses pas et de la surveiller à toute heure.

我着你徂去處行
監坐守

Qui est-ce qui t'a dit de la conduire par des chemins obliques et de la jeter dans le désordre ?

誰教你迤逗他胡
行乱走

Si elle m'adresse de pareilles questions, comment pourrai-je me justifier ?

這般問如何訴休

Elle parle :

Je lui dirai : Madame, daignez m'écouter ; depuis son enfance, Hong-niang n'a jamais osé vous tromper.

adressent la parole. Pour désigner la Reine, ils disent *kong tchu*[487]. A tous les mandarins on donne l'appellation honorifique *kiaï-hiun-kong-tchin*[488]. Plusieurs d'entre eux ont des attributions analogues à celles des nôtres. Immédiatement après la charge de *yu-chi-taï*[489], vient celle de grand écuyer. Les fonctionnaires accusés d'avoir violé la loi sont cités à comparaître devant le Roi lui-même. Les quatre familles *Lieou*[490], *Tsoui*[491], *Kin*[492] et *Li*[493] forment une noblesse héréditaire. Les lettrés qui en font partie s'appuient sur leur naissance pour obtenir de l'avancement. Un noble qui n'a pas d'emploi envoie ses fils à la cour, et le Roi prend soin de les placer parmi ses gardes ou ses assistants.

Tous les ans, le premier jour de la douzième lune, le Roi donne audience dans le pavillon *Tse-men-siao-tien*[494] et assiste au compte que les fonctionnaires des différents ordres viennent rendre de leur gestion à son ministre d'Etat.

Les Coréens ont, comme nous, des colléges de hautes études[495]. Six mille élèves y reçoivent des leçons. Les étudiants qui

[487] 宮主.

[488] 階勳功臣.

[489] Le *yu-chi-taï* ou *yu-sse-taï* remplit à la fois les fonctions d'historiographe et de censeur. Accompagnant le souverain dans ses voyages, il prend note de tous ses actes, et doit faire des représentations s'il ne les juge pas conformes à l'équité.

[490] 柳.

[491] 崔.

[492] 金.

[493] 李.

[494] 紫門小殿. *Petit palais des portes violettes.*

[495] Litt. : ont leurs colléges *Koue-tse-kien* et *Sse-men-hio*. On a parlé déjà du *Koue-tse-kien*. Le *Sse-men-hio* était également un collége de hautes études.

prennent des grades se divisent en trois classes, ceux de la capitale, appelés *ouang-kong*[496], ceux des provinces appelés *hiang-kong*[497] et ceux des royaumes étrangers appelés *pin-kong*[498]. Ils passent d'abord, au lieu de leur résidence, un examen qui a lieu tous les deux ans; ensuite ils subissent une seconde épreuve dans les colléges de l'Etat, où le nombre des candidats reçus n'excède pas généralement trente à quarante. Enfin, il est un examen supérieur, que le Roi préside en personne; il porte sur les trois genres de composition *chi*[499], *fou*[500] et *lun*[501] et se nomme *lien-tsien-tchong-chi*[502]. Des concours purement littéraires sont, en outre, institués pour les lettrés qui ont acquis déjà le titre de licencié. Les lettrés coréens aiment beaucoup la musique; mais ils approfondissent peu nos livres canoniques.

La capitale du Kao-li renferme quelques centaines de Chinois, la plupart de la province du Fo-kien et venue en Corée sur des bateaux marchands. Leurs connaissances et leur capacité leur ont fait offrir de gros traitements, qui les ont fixés tout d'abord. Plus tard, certains d'entre eux ont été retenus de vive force. Chaque fois qu'une ambassade chinoise arrive, elle reçoit les placets de quelques-uns de ses nationaux se plaignant de semblables violences et elle prend soin de les rapatrier.

[496] 王貢.

[497] 鄉貢.

[498] 賓貢.

[499] Vérsification, poésie.

[500] Sorte de poëme descriptif.

[501] Dissertation en prose.

[502] 簾前重試. *Examen réitéré devant les rideaux*, c'est-à-dire devant l'estrade tendue de rideaux de soie, où le Roi est assis.

Tous les mandarins du Kao-li sont payés en grains, c'est-à-dire en riz. On leur accorde aussi des concessions de terres qui font retour à l'Etat, après leur mort. Les terres labourables ne sont, d'ailleurs, la propriété particulière de personne. Chaque famille, suivant le nombre de ses bouches, est mise en possession d'un champ plus ou moins grand. A seize ans, tout jeune homme est soldat. Six corps de troupes et trois cantonnements sont entretenus continuellement dans chaque circonscription territoriale appelée *kouan-fou*[503]. Tous les trois ans les garnisons en sont changées, et les postes placés aux frontières du nord-ouest sont relevés tous les six mois. S'il faut combattre, les soldats coréens le font avec la plus grande bravoure; ensuite, ils reviennent cultiver leurs champs. Le Roi lui-même a des terrains dont le revenu doit suffire à ses dépenses privées. La Reine-mère, la Reine et le prince héritier reçoivent en apanage des domaines appelés *tang-mo-tien*[504].

[503] 官府.

[504] 湯沐田. Litt. : *champs du lavage de tête*. L'étymologie de cette expression singulière, que je crois avoir rendue assez exactement par celle de *champs reçus en apanage*, ressort d'un rapprochement entre deux explications fournies, l'une par l'encyclopédie *Youen-hio-kou-sse*, l'autre par le dictionnaire *Peï-ouen-yun-fou*. Dans le premier de ces deux ouvrages, il est dit que, du troisième au neuvième jour de la naissance d'un enfant, l'usage est de lui laver la tête *(mo)* avec une décoction d'herbes aromatiques *(tang)*, ce qui est l'occasion d'une fête de famille et, dans le *Peï-ouan-yun-fou*, on lit qu'autrefois tous les princes feudataires et l'Empereur lui-même possédaient en propre, dès leur enfance, une ville dont les impôts devaient subvenir plus tard à leurs dépenses privées, laquelle ville était surnommée *ville de Tang-mo* (Tang-mo y), évidemment parce que l'attribution en était faite aux jeunes princes, le

Les hauts fonctionnaires, aussi bien que les gens du peuple, s'occupent personnellement d'écouler leurs produits et d'en tirer le meilleur parti possible. Le marché se tient à midi. Le riz et les étoffes remplacent la monnaie dans les transactions.

Le sol de la Corée fournit du cuivre, mais les Coréens ont ignoré longtemps la manière de traiter ce métal pour fabriquer la menue monnaie. Ils gardent dans leur trésor, comme un objet de curiosité, celle qui leur est venue de la Chine en de certaines occasions. Ce fut seulement dans les années *tsong-ming* (1102-1106) qu'ils commencèrent à fondre des sapèques. Ils en ont maintenant de trois espèces : *haï-tong-tong-pao, haï-tong-tchong-pao* et *san-han-tong-pao*[505]. L'usage, toutefois, en est encore peu répandu. Leurs armes ne sont pas bonnes ; leurs arbalètes manquent de force et leurs sabres sont trop légers. Le bouddhisme est chez eux en grande faveur ; parmi leurs princes de sang, il s'en trouve presque toujours un qui revêt l'habit de bonze. Ils croient fermement aux démons, ainsi qu'aux principes du *yn* et du *yang*[506]. Ils ne pren-

jour où la cérémonie du *Tang-mo* s'accomplissait pour eux. Que les membres de la famille royale coréenne reçussent ou non, dès le moment de leur naissance, l'assignation de ces champs appelés *Tang-mo-tien*, on comprend donc aisément l'analogie des deux locutions.

[505] 海東通寶。海東重寶。三韓通寶。*Monnaie courante de l'orient de la mer*; *monnaie lourde de l'orient de la mer*, et *monnaie courante des troit Han*. Les légendes *tong-pao* et *tchong-pao*, monnaie courante et monnaie lourde (c'est-à-dire, pièce forte qui en vaut plusieurs autres) sont imitées des monnaies chinoises, sur lesquelles elles figurent depuis les premiers siècles de notre ère.

[506] Voir plus haut, note 418.

nent point de médicaments dans leurs maladies, mais ils poussent de longs gémissements. Ils ne visitent pas leurs parents malades. Ils enterrent leurs morts sans cercueil, et les cadavres des pauvres sont même abandonnés sans sépulture dans les lieux incultes.

Chaque année, à la première lune[507], ils offrent des sacrifices au Ciel. A l'orient de leur royaume, il existe un antre appelé *Souichin*[508], dans lequel on offre aussi des sacrifices le quinzième jour de la dixième lune, jour désigné sous le nom de *pa-kouan-tchaï*[509]. Cette dernière fête se célèbre avec beaucoup de pompe. Le Roi se place sur une estrade, accompagné de ses femmes. On fait de la musique et de grands festins. Les marchands disposent des tentures où les pièces de soie *lo*[510] se rejoignent par centaines; c'est pour eux une occasion de montrer leurs richesses. Tous les trois ans, un sacrifice solennel a lieu simultanément sur tous les points du

[507] Le texte dit 建子月 *kien-tse youe,* c'est-à-dire à la lune *kien-tse* qui est la première lune. Les Chinois appellent 月建 *youe-kien* (mansions lunaires) les douze points où la lune entre en conjonction avec le soleil, dans chacun des douze mois de l'année, et désignent ces douze points par les signes ou caractères du cycle duodenaire, dont le premier est 子. En parlant de sacrifices au Ciel, dans un tableau de mœurs d'une autre époque (ci-dessus, p. 150) Ma-touan-lin avait dit que les Coréens les offraient à la dixième lune.

[508] 隧神. *Génie souterrain.* Il a été fait mention de cet antre appelé *Souichin,* ci-dessus p. 150, où il est écrit 神 au lieu de 神, erreur assez fréquente, d'ailleurs, dans les textes chinois.

[509] 八關齋. Litt. : le jeûne de *Pa-kouan*, ou *des huit clôtures.*

[510] 羅. A kind of silk, woven like ganze, used for dresses (W. Williams).

royaume. Une contribution spéciale, à laquelle prennent part le Roi et ses ministres, fournit aux dépenses des cérémonies. Le temple des ancêtres est situé en dehors des portes de la capitale. Les hauts dignitaires s'y rendent avec des chars, des habits de cérémonie, le bonnet *mien*[511] et la tablette *koueï*[512], à l'heure où le grand sacrifice s'accomplit. La ville royale a renfermé soixante-dix temples bouddhistes avant de posséder un seul temple consacré au culte de la religion de Lao-tse. Le premier qu'on y éleva fut celui du monastère de *Fou-youen-youen*[513], construit dans les années *ta-kouan* (1107-1110), peu après l'arrivée d'une mission de bonzes *tao-sse* venus de la Chine. Bientôt, il est vrai, ces bonzes eurent formé d'assez nombreux prosélytes pour que leur secte comptât jusqu'à dix ordres religieux.

Les Coréens entendent généralement fort peu de chose à la médecine. A peine quelques-uns d'entr'eux ont-ils commencé à étudier cette science, depuis l'époque où le roi Yu[514] appela chez lui des médecins chinois. Ces étrangers n'ont point d'os saillant à la partie postérieure du crâne[515] ; leur tête est de forme ronde. Au lieu

[511] 冕. Suivant Morrison : « A kind of crown worn by the Emperor and inferior Princes in ancient times. The top part appears like a flat board laid on the head with pearls or gems strung on silk, and suspended in regular rows, before behind. The difference of rank was marked by the number of gems. »

[512] 圭, sorte de sceptre, en jade ou ou autre pierre fine, que les princes et les grands dignitaires tenaient à la main, comme une marque de leur autorité.

[513] 福源院. *Le couvent de la source du bonheur.*

[514] Ci-dessus, note 456.

[515] 人首無枕骨. Litt. : « La tête de ces hommes n'a pas l'os (appelé) *tchin-ko.* » Cet os devait être sail-

de bonnet, ils portent une sorte de turban formé de bandes d'étoffe enroulées, qui rappellent la coiffure des Chinois sous la dynastie des Tang. Les femmes mariées nouent leurs cheveux du milieu au sommet de la tête et les rejettent sur l'épaule droite, le reste des cheveux tombant naturellement. La touffe de cheveux qu'elles nouent est attachée avec de la soie rouge, et traversée par une grande aiguille. Leurs jupes sont garnies de hautes bordures, d'autant plus estimées qu'elles sont plus chargées d'ornements. Il est permis aux jeunes gens des deux sexes de se rechercher eux-mêmes en mariage. Durant l'été, ils se baignent ensemble dans les rivières. Les femmes n'ont point d'autre manière de saluer que les hommes; il en est de même des bonzes et les bonzesses.

La musique du Kao-li est très-inférieure à la nôtre. Elle manque des instruments qui tirent leur son du métal et de la pierre. Depuis l'introduction de l'harmonie chinoise dans leur pays, les Coréens distinguent deux sortes de musiques, qu'ils nomment la musique de gauche ou bien encore *tang-yo*[516], c'est-à-dire musique chinoise, et la musique de droite, ou bien encore *hiang-yo*[517], qui est leur ancienne musique nationale.

Ils quittent leurs chaussures avant d'entrer dans la salle d'honneur, quand ils sont invités à un dîner d'apparat. Ils marchent sur

lant, suivant notre contexte, puisque l'auteur ajoute 皆扁側, « tous ont la tête d'une forme ronde applatie. » Dans un ouvrage de médecine chinoise que je possède, une planche nous montre l'os *tchin-ko* à l'occiput, exactement entre les deux oreilles. Ce détail anthropologique m'a paru mériter un éclaircissement.

[516] 唐樂 « Musique (de la dynastie) des Tang. »

[517] 鄕樂 « Musique du pays. »

les genoux pour s'approcher d'un supérieur; ils fléchissent également le genou pour inviter un hôte, et l'hôte invité accepte en prononçant simplement le mot *oueï*[518]. Ils rendent toujours un salut; le père, salué par son fils, ne laisse pas de rendre lui-même une demi-salutation. Leur naturel est doux et humain. Ils éprouvent une grande répugnance à donner la mort et ne tuent point les animaux à la manière des bouchers. S'ils veulent manger un mouton ou un porc, ils l'enveloppent d'herbes aromatiques et le font rôtir ainsi[519]. Ils n'ont point de supplices cruels; les rebelles et les fils coupables d'avoir maudit leur père ou leur mère subissent la décapitation simple; tous les autres criminels sont punis seulement par la bastonnade sur les côtes. Ceux qui ont été condamnés à mort dans les provinces sont envoyés à la ville royale, où chaque année à la huitième lune, il est fait une révision de toutes les condamna-

[518] 唯.

[519] Ce passage est très-singulier, en ce qu'il semble donner à entendre que, par douceur et par horreur de tuer les Coréens faisaient rôtir vivants les animaux qu'ils voulaient manger! Le texte dit : 惡 殺 « *ils détestent tuer*, » expression qui s'applique aux hommes, aux criminels rarement condamnés à mort et plus rarement exécutés, comme on le voit plus loin; puis il ajoute : 不 屠 宰 « *ils ne tuent point*, » expression qui s'applique évidemment aux animaux, les caractères 屠 宰 ayant cette signification, et d'ailleurs les criminels étant quelquefois mis à mort. On pourrait donc traduire simplement : « *Ils ne tuent pas les animaux*, » mais le caractère 屠, isolément, se prenant aussi dans le sens de *boucher* et la construction de la phrase permettant de l'entendre comme je l'ai fait, j'ai cru devoir adopter cette version mitigée d'une assertion dont la vérité absolue paraît si extraordinaire.

tions capitales. Le plus souvent leur peine est commuée en celle de la déportation dans les îles, et parfois même ils sont graciés [520].

Si l'on part de Ming-tcheou, on passe devant *Ting-haï* [521] et avec un bon vent, on gagne la pleine mer en trois jours; cinq jours après on arrive à *Mè chan* [522], et l'on navigue déjà dans les eaux coréennes. Le vaisseau serpente avec précaution, mais sans ralentir sa marche, à travers une infinité d'îles et d'îlots hérissés de hautes montagnes et de roches escarpées. On navigue sept jours encore, après avoir franchi les derniers récifs, et l'on aperçoit alors devant soi l'embouchure du fleuve *Li-tching-kiang* [523]. Ce fleuve se trouve resserré entre deux montagnes, à l'endroit où il se jette dans la mer. Son cours est violemment accéléré par les obstacles qu'il rencontre; c'est un passage très-dangereux qui porte le nom de *Ki-choui-men* [524]. Encore trois jours de navigation et l'on atteint le lieu de débarquement. On y trouve un hôtel appelé *Pi-lan-ting* [525], puis le voyage se continuant sur terre, on n'a plus qu'à suivre une route d'environ quarante *li*, qui monte et descend par des montagnes et des vallées, pour arriver à la capitale du Kao-li [526].

[520] Il sera intéressant de comparer le tableau de mœurs qui finit ici, et qui appartient au XIIe siècle (comme l'indique la place où Ma-touan-lin l'intercale), avec les tableaux analogues, relatifs à des époques antérieures, insérés plus haut, p. 150 et suiv.; 168 et suiv., etc., etc.

[521] *Ting-haï* est un port de l'île de *Tcheou-chan*, appelée par les Européens *Chusan*.

[522] 墨山. « *La montagne noire*, » nom d'une île sur les côtes de la Corée.

[523] 禮成江.

[524] 急水門. « *Portes des eaux rapides.* »

[525] 碧瀾亭. « *Pavillon des vagues bleues.* »

[526] Les dernières indications de cet itinéraire renferment plusieurs obscurités. Nous voyons que l'on débarquait à qua-

On dit que le pays des Niu-tche s'étend au nord du fleuve

rante *li*, environ seize kilomètres, de la capitale de la Corée, mais on peut se demander si c'était dans un port de mer ou bien sur les rives du fleuve *Li-tching-kiang*, après l'avoir remonté. Cette seconde supposition paraît vraisemblable, si l'on considère que la ville de *Kaï-tching-fou*, alors capitale de la Corée, est figurée sur toutes les cartes à une assez grande distance de la mer, et aussi que la mention faite du danger qu'offre le fleuve *Li-tching-kiang*, à l'endroit où il prend le nom de *Ki-choui-men*, paraît bien impliquer l'idée qu'il devait être remonté. D'autre part, cependant, les mots *pilan* (vagues bleues), qui forment l'enseigne de l'auberge où descendaient les voyageurs à leur débarquement, s'appliquent généralement aux eaux de la mer plutôt qu'à celles d'un fleuve. Si cette dernière interprétation était la bonne, notre texte de Ma-touan-lin admettrait donc que les vaisseaux partis de *Ming-tcheou (Ning-po)* remontaient d'abord très-avant dans la *Mer jaune*, pour redescendre ensuite, en cotoyant les rivages de la Corée durant sept jours et en naviguant par mer trois jours encore, après avoir laissé derrière eux l'embouchure *Kï-choui-men*, dont il sera fait d'ailleurs une nouvelle mention dans cette même notice. Ce qui me paraît certain, dès à présent, c'est que Klaproth a dû traduire inexactement le passage de l'*Aperçu général des trois royaumes* où il est question du *Li-tching-kiang*, qu'il appelle *un ruisseau*, et du *Ki-choui-men* qu'il représente comme *un abîme et tourbillon profond, dans la mer*, sans remarquer qu'il existe entre ces deux dénominations une corrélation annalogue à celle des noms de *la Garonne* et de *la Gironde*. Le caractère 江 ne peut dénommer qu'un grand cours d'eau, et le caractère 門 (portes) désigne nécessairement une ouverture, un passage étroit, un défilé. Mais une autre question demeure en suspens, qui est celle de savoir exactement de quelle ville *Kaï (Kaï-tching* ou *Kaï-tching-fou)*, il s'agit ici (voir ci-dessus, note 467). Si c'est bien celle du pays de *Cho-mo*, et si les indications de la géographie *To-sse-fang-yu* sont exactes, les vaisseaux devaient remonter le *Li-tching-kiang*, tandis que si la ville de *Kaï* à laquelle il fal-

Hoen-tong-kiang[527] et n'est séparé du Kao-li que par le cours du Ya-lo-kiang. Jadis assujetis aux Ki-tan, les Niu-tche dépendaient en même temps du Kao-li, comme un esclave dépend de son maître. Plus tard, ils sont devenus forts, et c'est le Kao-li qui s'est montré leur vassal soumis à son tour.

Dès que l'empereur Kao-tsong fut monté sur le trône, à la cinquième lune de la première année *kien-yen* (1127), il fit partir Ho-li pour la Corée, en qualité d'ambassadeur porteur d'instructions secrètes, dans la crainte que le souverain de ce pays ne se liguât contre lui avec les *Kin*[528]. De son côté, l'empereur des Kin redoutant une alliance du roi de Kao-li avec la dynastie des Song avait envoyé Ouang-tchu, muni de lettres patentes, afin de donner l'investiture au prince coréen. On n'a pas conservé le rapport que Ho-li dut présenter à l'Empereur sur les résultats de son voyage.

La seconde année *kien-yen* (1128), l'Empereur cherchait un homme capable de remplir habilement une mission officielle dans les pays lointains. Le gouverneur en second du Tche-kiang oriental, nommé Yang-yng-tchin, se présenta lui-même et sut se faire agréer. Il se vantait de savoir comment il fallait traiter avec les barbares du nord, ayant appris à les connaître parfaitement au temps où il accompagnait son père, qui avait exercé des fonctions aux extrêmes frontières de l'Empire. Il représenta que le plus

lait se rendre était celle des cartes de Klaproth, ils devaient laisser derrière eux l'embouchure de ce fleuve, et naviguer trois jours encore dans la direction du midi.

[527] Le *Sounggari*. A l'égard des *Nin-tche*, précédemment appelés *Niu-tchin*, voir ci-dessus les notes 381 et 460.

[528] Voir ci-dessus la note 460.

court chemin pour se rendre chez les Niu-tche était de passer par la Corée, sollicita l'ordre de gagner tout d'abord la province de *Ki-lin*[529] et de parcourir ensuite la route de terre qui le conduirait à *Yen* et à *Yun*[530]. En ces circonstances, l'un des hauts mandarins du Tche-kiang oriental, appelé Ti-jou-ouen, fit respectueusement à l'Empereur les représentations que voici : « Yang-yng-tchin trompe Votre Majesté ; il ne songe qu'à se faire valoir. Si le Kao-li, n'osant résister à notre grand empire, accorde cette autorisation de traverser son territoire qui lui est demandée, et si, plus tard, les hommes de Kin réclament à leur tour la permission de traverser nos provinces de *Ou* et de *Youe*[531] afin de les explorer à leur aise, quelle réponse pourra-t-on leur faire ? La dignité impériale serait assurément très-compromise, et nous deviendrions un sujet de risée pour les barbares. Je supplie Votre Majesté de ne pas donner suite à ce projet. » Ces représentations ne furent point écoutées. Yang-yng-tchin avait capté la confiance de l'Empereur ; il partit, à la troisième lune, avec la mission qu'il avait sollicitée.

A la sixième lune, l'envoyé chinois arrivait à la cour de Corée

[529] 雞林. Partie méridionale de la Corée, ancien territoire du dernier royaume de *Sin-lo*. Nous avons vu précédemment qu'un oncle du roi de *Kao-li* avait porté le titre de *prince de Ki-lin*.

[530] 燕 *yen* 雲 *yun*. Ces villes sont indiquées sur une carte chinoise de la Corée, que je possède, aux frontières septentrionales de ce royaume et aux sources d'un fleuve qui paraît être le *Li-tching-kiang*. La même carte fait figurer le pays de *Cho-mo*, dans leur voisinage. Voir ci-dessus, notes 466 et 467.

[531] 吳 *Ou* et 越 *Youe* sont les noms anciens des régions du sud-est de la Chine, sur les deux rives du *Yang-tse-kiang*.

et communiquait au roi Kiaï le message dont il était chargé. Le roi Kiaï salua les lettres impériales, puis, se tenant debout devant le représentant de l'Empire, il lui adressa ces paroles : « Votre grand empire possède la route du Chan-tong ; pourquoi donc ne passez-vous point par Teng-tcheou? » Yang-yng-tchin répondit : « Cette route est bien plus longue que celle de votre noble royaume, et nous voudrions aussi que vous prîssiez le soin bienveillant d'annoncer notre visite au souverain des Kin, votre voisin. Vingt-huit cavaliers forment toute ma suite, et nous portons nos vivres avec nous. » L'embarras du Roi se voyait sur son visage. Il fit appeler un de ses conseillers qui prit la parole à son tour et dit au délégué de l'Empereur : « Les hommes de Kin construisent de grands vaisseaux et veulent sans doute envahir les deux *Tche*[532]. Si nous conduisions votre ambassade jusque sur leurs terres, et qu'ensuite ils nous demandâssent le passage à travers votre royaume, afin d'accomplir plus facilement leurs desseins, qu'elle réponse leur ferions-nous ?

Cette objection très-juste était précisément celle que Ti-jou-ouen avait prévue.

« Les Niu-tche ne sauraient entreprendre une expédition par mer, » répartit Yang-yng-tchin ; mais le conseiller du roi coréen lui répliqua : « Les Niu-tche ont des vaisseaux qui parcourent sans cesse les routes maritimes. Autrefois, ils se tenaient sous notre dépendance et maintenant ils veulent que nous leurs rendions hommage. Ils savent montrer aux plus faibles qu'ils sont devenus

[532] C'est-à-dire le *Tche-kiang*, qui était alors divisé en *Tche-kiang* oriental, et *Tche-kiang* occidental.

les plus forts. » Dix jours s'écoulèrent, au bout desquels le roi Kiaï envoya ses ministres conférer de nouveau avec le représentant de la Chine, à l'hôtel où il était logé. Yang-yng-tchin maintenait fermement ses exigences, mais les ministres du Kao-li continuaient à les repousser.

« Quand j'ai visité la cour de Chine, en qualité d'ambassadeur chargé d'offrir le tribut, dit *Ouen-kong-jin*[533], j'ai prévenu respectueusement l'Empereur que, sous une apparence humaine, les Kin avaient tous les instincts violents des animaux féroces, et qu'il fallait éviter soigneusement d'entrer en relations avec eux. Il y a de cela douze ans. » *Tsouï-hong-tsaï*[534] ajoutait : « Pourquoi votre empire ne prépare-t-il pas une grande armée pour les soumettre, au lieu de vous envoyer parlementer ? »

Yang-yng-tchin séjourna soixante-quatre jours en Corée, et finit par reprendre le chemin de la Chine, sans avoir pu déterminer le roi Kiaï à se conformer aux volontés de l'Empereur. Il reparut à la Cour, à la dixième lune, et fit le récit de tout ce qui s'était passé. Alors l'Empereur entra dans une grande colère, en accusant le roi Kiaï d'ingratitude envers l'Empire. Le ministre Tchu-ching-feï ne se troubla pas. « Le roi Kiaï, dit-il, a les Kin à ses frontières, tandis que la mer le sépare de nous. Sa politique est facile à comprendre. Peut-être l'avons-nous traité jadis avec trop de bienveillance, mais que pourrions-nous faire aujourd'hui pour l'obliger à nous obéir ? » Et comme un chef militaire, Hoang-tsien-chen, proposait d'embarquer des soldats d'élite revêtus de cuirasses, au nombre de quelques dizaines de mille, afin d'intimider les

[533] 文公仁. [534] 崔洪宰.

Coréens. « Si vous parlez de porter la guerre au-delà des mers, » continua-t-il, « souvenez-vous d'abord du *Yen-chan*[535], et que cela vous serve d'enseignement. » Après que la colère de l'Empereur se fut un peu calmée, le mandarin Yun-tsong-tse, du Ho-nan, exprima l'avis qu'on pourrait adresser de nouvelles remontrances au roi de Corée, et insister auprès de lui pour qu'il déclarât la guerre aux ennemis de l'Empire ; mais, à la onzième lune, le roi Kiaï ayant chargé son ministre *Yun-nien-y*[536] de porter des explications à la cour de Chine, l'Empereur fit traiter honorablement cet ambassadeur qui s'en retourna très-rassuré.

La troisième année *kien-yen* (1129), le neuvième jour de la huitième lune, l'Empereur disait à ses ministres : « Une ambassade du Kao-li est en route pour nous apporter le tribut. Sa prochaine arrivée m'est annoncée. Elle amène deux eunuques et deux jeunes filles de palais, qui ont été donnés par l'Empereur du Nord[537]. Cette nouvelle me réjouit et me cause en même temps de l'inquiétude. » Le conseiller Lou-y-hao prit la parole : « Assurément, répliqua-t-il, cela ne se fait point sans l'expresse volonté de

[535] 燕山. Le dictionnaire d'Ed. Biot indique *Yen-chan* comme un ancien nom de département actuel de *Chun-tien-fou*. Évidemment il est fait allusion à quelque désastre des armées chinoises, dont j'avoue n'avoir point la notion présente à l'esprit.

[536] 尹彥頤.

[537] 上皇. Litt. : l'*Empereur d'en-haut*. D'après le contexte de la phrase cette expression ne me paraît pouvoir s'appliquer qu'à l'empereur des *Kin*, dont la dynastie régnait dans le nord, considéré comme *le haut* de la Chine simultanément avec la dynastie des *Song* qui possédait les provinces du midi. Ces eunuques et ces jeunes filles, envoyés par l'empereur des *Kin* et que les ambassadeurs coréens de-

la cour des Kin. Autrement le roi de Kao-li, qui a reçu ces eunuques et ces jeunes filles, ne les enverrait pas à Votre Majesté. » L'Empereur saisit la justesse de cette remarque et l'ambassade fut invitée à ne pas poursuivre son voyage.

[La lettre adressée au roi de Corée, pour contremander le voyage de ses ambassadeurs, pouvait se résumer ainsi qu'il suit : « Toutes les provinces de l'Empire redoutent les calamités d'une invasion, comme aussi les grandes levées de soldats que la guerre entraîne. Nous avons dû transmettre des instructions pour que tous les cours d'eau fussent gardés. Il serait donc à craindre que vos envoyés ne trouvâssent tous les passages fermés par les autorités des différentes localités qu'ils devraient traverser. Dès que la sécurité des frontières sera rétablie, nous fixerons un jour avec vous pour leur faire la réception la plus honorable. Ainsi seront effacés les regrets que nous éprouvons aujourd'hui d'interrompre les relations établies. Nous ne doutons point, du reste, que vous ne sachiez pénétrer le fond de notre pensée, et apprécier la sincérité de nos bons sentiments à votre égard. »]

La deuxième année *chao-hing* (1132), le ministre coréen *Tsoui-oueï-tsing*[538] fut envoyé par le roi Kiaï avec une suite nombreuse; il apporta le tribut. L'Empereur lui donna audience, et lui remit des lettres très-affectueuses à l'adresse de son souverain. A la douzième lune, une nouvelle ambassade du Kao-li était annon-

vaient amener à la cour des *Song*, étaient sans doute des espions chargés d'observer tout ce qui s'y passait. Telle était du moins l'opinion du conseiller Lou-y-hao, qui sut faire partager ses soupçons à l'Empereur.

[538] 崔惟清.

cée par le préfet de Ming-tcheou, et l'Empereur ordonnait que le temple de *Fa-hoeï*[539] fût disposé pour la loger. Elle n'arriva point, toutefois, les gens du Kao-li assurant qu'elle avait fait naufrage en pleine mer, ce qui parut très-douteux aux conseillers de l'Empereur, plus disposés à croire que la notification de son départ n'avait été qu'une pure tromperie.

La sixième année *chao-hing* (1136), un Coréen porteur de dépêches officielles appelé *Kin-tchi-koueï*[540] débarqua dans le port de *Ming-tcheou*. Craignant que ce personnage ne fût un espion des Kin, l'Empereur ordonna de lui faire donner de l'argent et de la soie et de le congédier aussitôt.

A la troisième lune de la trente-deuxième année *chao-hing* (1162), un fonctionnaire du Kao-li nommé *Siu-te-yong*[541] parut à Ming-tcheou, annonçant que son souverain était sur le point d'envoyer une ambassade pour transmettre ses félicitations[542]. Quand cet avis parvint à la Cour, ce fut l'historiographe Ou-feï qui éveilla la prudence de l'Empereur. « Les Coréens, dit-il, sont en guerre avec les Kin, leurs voisins. Cette ambassade peut nous créer des complications fâcheuses. » L'Empereur partagea les appréhensions de Ou-feï. Il fit écrire au roi de Corée, afin de le détourner de son

[539] 法惠寺.
[540] 金稚圭.
[541] 徐德榮.

[542] La trente-deuxième année *chao-hing*, à la sixième lune, l'empereur régnant *Kao-tsong* céda volontairement l'empire à son fils adoptif *Tchao-oueï*, prince de *Kien*, descendant comme lui de l'empereur *Tai-tsou*, lequel prit le nom de *Hiao-tsong*. L'ambassade du roi de Corée avait donc pour mission, sans aucun doute, de complimenter le nouveau souverain sur son avènement.

projet. C'était le temps où l'armée de *Ouan-yen-liang* s'efforçait d'envahir et de dévaster les territoires de l'Empire[543].

A la quatrième lune de la seconde année *long-hing* (1164), l'arrivée d'une mission coréenne fut notifiée par le préfet de Ming-tcheou. Les historiens ne parlent pas de la réception qui leur fut faite. Plus tard, il y eut un ambassadeur du Kao-li nommé *Hiao-kouang-ning*[544] qui visita trois fois la Cour. Ensuite les relations furent interrompues.

Dans les années *king-youen* (1195-1196), l'Empereur rendit un décret pour interdire l'exportation de la menue monnaie de cuivre en Corée. Il décida également qu'on cesserait d'échanger avec le Kao-li des ambassades sans utilité, qui étaient très-onéreuses pour l'Empire. Chaque fois qu'une ambassade coréenne arrivait, tout d'abord les provinces qu'elle devait traverser étaient troublées dans leur tranquillité et chargées de lourdes contributions. A la

[543] *Ouan-yen* était le nom de famille des princes de la dynastie des *Kin*. *Liang* ou *Leang* est le nom particulier que le prince dont il est fait mention ici avait pris en montant sur le trône. Auparavant on le désignait sous celui de *Ti-kou-naï*, que Mailla lui donne dans son *Histoire générale de la Chine*. Klaproth l'appelle *Ti-leang*; Deguignes *Heou-si-tchu* ou *Haï-ling-ouang*, et le *Tong-kien-kang-mou* nous apprend que ce dernier nom fut son titre posthume. Cette richesse d'appellations ne laisse pas de causer parfois quelque embarras. *Ouan-yen-liang* était mort depuis deux mois, quand *Hiao-tsong* prit possession de l'Empire. Il y aurait donc ici un léger anachronisme, si l'on n'entendait cette dernière phrase dans le sens que l'aggression de Ouan-yen-liang était un événement tout récent, qui devait influencer la politique de l'Empereur à l'égard de la Corée.

[544] 孝光寧.

Cour, les dépenses pour l'entretien des étrangers, pour les repas de cérémonie et pour les dons en argent se comptaient par sommes de dix mille *taels*[545], sans que les fonctionnaires qui présidaient à ces dépenses prîssent aucun soin de les modérer. Quand c'était une ambassade chinoise qui se rendait en Corée, il fallait équiper deux vaisseaux d'une grandeur extraordinaire, ornés et disposés comme pour transporter des demi-dieux. Ajoutons encore l'escorte des bâtiments de guerre, et le nombreux personnel des mandarins de différents ordres qui non-seulement conservaient leurs appointements pendant le voyage, mais réclamaient encore de l'avancement à leur retour. C'est de tout cela que Sou-chi[546] entendait parler, quand il disait que les ambassades coréennes entrainaient cinq sortes de calamités qui leur appartenaient en propre.

Jadis, les envoyés coréens arrivaient par *Teng-(tcheou)* et par *Laï-(tcheou)*[547]; la distance était grande jusqu'à *Pien-liang*[548]. Dans les dernières années, ils firent voile directement vers le *Sse-ming*[549], en prenant la route du Tche-kiang pour atteindre la résidence impériale. Cette traversée directe, sur une mer dont les eaux sont profondes, n'empêche pas les vaisseaux de rencontrer beaucoup d'îles et d'îlots.

En général, une grande île au milieu de la mer est appelée

[545] Le *tael* vaut de huit à neuf francs.

[546] Sou-chi vivait sous le règne de Tchi-tsong, et ces paroles qui lui sont attribuées ont été rapportées plus haut, à la date de la septième année *youen-yeou* (1092).

[547] C'est-à-dire par le *Chan-tong*.

[548] Capitale de l'Empire sous les Song, aujourd'hui *Kaï-fong-fou*.

[549] 四明 Territoire de la ville actuelle de *Yu-yao*, au nord de *Ning-po*.

tcheou[550]; les îles de moindre importance sont appelées *tao*[551], et les plus petites portent le nom de *siu*[552]. Pour les classer ainsi, on tient compte du chiffre de leur population, suivant qu'elle ne dépasse point dix familles, ou qu'elle s'élève à cent familles, mille familles et au-dessus. Quant aux écueils et aux amas de roches incultes, on les désigne par le mot *tsiao*[553]. La mer *(haï*[554]*)* prend le nom de *yang*[555], quand elle devient profonde et sans rivages à l'horizon.

Les vaisseaux qui partent de la Corée ont à redouter, sur les côtes, des écueils *(tsiao)* contre lesquels ils courent le risque de se briser, et quand ils gagnent la pleine mer *(yang)*, ils sont exposés au danger de ce qu'on nomme la tempête noire, qui rend le ciel obscur et qui met les vagues en ébullition. Les marins serpentent avec soin, à travers les rochers et les îles. Lorsqu'ils ont franchi le *Kichoui-men*[556] et lorsqu'ils ont atteint l'île *Kiun-chan-tao*[557], ils commencent à dire que leur voyage s'accomplit heureusement. D'ordinaire, cette route exige quelques dizaines de jours ; mais soit qu'on prenne la direction du nord, ou qu'on suive la direction du midi, si l'on est poussé constamment par un vent favorable, on peut accomplir la traversée avec beaucoup de célérité. C'est ainsi que Yang-yng-tchin, chargé comme on l'a dit plus haut d'une mission dans le royaume de Corée, débarquait à *Tchang-koue*, au

[550] 洲.
[551] 島.
[552] 嶼.
[553] 嶕.
[554] 海.
[555] 洋.
[556] Voir ci-dessus, note 524.
[557] 郡山島.

sud de Ming-tcheou, moins de dix jours après avoir quitté le sol coréen.

Jetons un regard en arrière, et considérons le caractère des relations établies entre la Chine et le Kao-li. Le Kaō-li rendait à la Chine les devoirs d'un vassal, attiré par le désir de s'approprier nos usages et par l'appât des dons impériaux que ses ambassadeurs venaient récolter chaque année. De son côté, la Chine encourageait les bonnes dispositions du Kao-li, afin d'étendre au loin son influence et de maintenir les frontières en paix. Cet état de choses dura jusqu'au temps où de grands désastres affligèrent l'Empire. Quand les barbares du Nord dévorèrent une partie de nos provinces, on cessa de communiquer avec le Kao-li, qui se soumit au Leao de peur d'être conquis à son tour[558]. Bientôt ce furent les Kin dont la puissance devint formidable. Par eux les Leao furent anéantis, par eux nos territoires furent envahis; rien n'assouvissait leur avidité; ils en vinrent jusqu'à forcer nos derniers remparts et menacer les portes de notre capitale[559]. Pensait-on que le Kao-li fut capable de les arrêter? En ce cas, la mission

[558] Ma-touan-lin se sert ici d'une expression figurée (tirée du *Tso-tchouen*) dont j'ai cru devoir rendre le sens et non la lettre, afin de ne pas surcharger mes notes d'explications inutiles.

[559] Cette capitale était la ville actuelle de *Kaï-fong-fou*. Les Tartares s'emparèrent de ses défenses extérieures, et ne consentirent à se retirer que sur la promesse d'une rançon de 500,000 *liang* d'or et 50,000,000 de *liang* d'argent, sans compter un million de pièces de soie et dix mille têtes de bétail. Le *liang* pèse près de 38 grammes. Ces chiffres, mentionnés par le *Tong-kien-kang-mou*, sont intéressants à constater, quand on songe à ce qu'étaient, dans ce même temps, les ressources financières de l'Europe.

de Yang-yng-tchin était tout à fait impolitique. S'il s'agissait de conclure une alliance, ce n'était pas un pareil mandataire qui pouvait prendre des engagements au nom de l'Empereur des Song; et si l'on espérait sauver la Chine des dangers dont elle était menacée, alors c'est un nouveau *Tsin-pe* qu'il fallait découvrir[560]. Les envoyés chinois, chargés de négociations pacifiques, comme Fou-pang et Ouang-lun[561], ont toujours pénétré chez les Kin sans difficulté; mais l'arrivée de chacun de ces envoyés à la cour des Kin produisait l'effet d'une pierre qu'on jetterait dans la mer, tandis que chaque apparition de leurs soldats sur le sol de la Chine était le fléau du feu dévorant. On ne pouvait rien attendre de sérieux des traités passés avec ces barbares. Le voyage de Yang-yng-tchin,

[560] Le trait historique auquel il est fait allusion ici se rapporte à l'époque des *Tcheou*. *Tsin-pe*, autrement le prince de *Tsin*, était un des ancêtres de *Tsin-chi-hoang-ti*; son nom particulier était *Siang-ouang*. Il vivait au VIIIe siècle de notre ère et vint au secours de l'empereur *Ping-ouang*, vivement pressé par les Tartares occidentaux qui lui avaient enlevé déjà la moitié de ses états. *Tsin-pe* repoussa les ennemis de l'Empire jusque dans leur pays et ramena *Ping-ouang* à sa capitale. L'à-propos de cette allusion est d'autant plus sensible que *Ping-ouang* avait attiré lui-même les Tartares du sol chinois, en les appelant comme auxiliaires, ainsi que l'Empereur des Song avait fait précisément à l'égard des Kin, qu'il avait pris d'abord pour alliés contre les *Leao*.

[561] Fou-pang et Ouang-lun furent des ambassadeurs chinois envoyés près du souverain des Kin, afin d'arrêter ses envahissements. Ils firent, au nom de l'Empereur des Song, des traités favorables en apparence, mais qui ne furent point exécutés. *Ouang-lun*, envoyé par *Kao-tsong*, avait obtenu la restitution du *Ho-nan* et du *Chen-si*, que les *Kin* reprirent presqu'aussitôt.

cette autorisation demandée au roi de Kao-li de traverserses provinces n'avaient aucune utilité. Les missions de Fou-pang et de Ouang-lun, elles-mêmes, n'eurent d'autre effet que d'imposer des humiliations à l'Empire, sans affaiblir les appétits voraces de ses ennemis.

Les pays de Yen et de Yun[562] sont situés à plusieurs milliers de *li* de nos frontières. Ils sont défendus par des villes très-fortes. Si l'on avait eu pour auxiliaire et si l'on avait pu diriger dans un effort commun la multitude qui habite en deçà de nos contrées lointaines, il est à croire qu'on eut changé le cours des événements et que la victoire eut été pour nous. Mais n'oublions point que si le roi de Kao-li avait accordé le droit de passage à Yang-yng-tchin, il l'eût accordé de même aux hommes de Kin, lesquels en auraient profité pour organiser une expédition maritime et assaillir nos provinces méridionales, hors d'état de leur résister. Il faut donc reconnaître que les prévisions de Ti-jou-ouen étaient fort justes, et aussi que les paroles du roi Kiaï à notre envoyé ne manquaient ni de sagesse ni de loyauté. Nous avons vu comment cette situation avait été jugée par le ministre Tchu-chin-feï[563]. Dans les annnées *tching-ho,* le roi de Corée avait adressé à l'Empereur des avertissements pleins de prudence, par l'intermédiaire des deux médecins chinois qui étaient allé lui donner des soins[564]; dans les années *kien-yen,* il se crut dispensé d'obéir aux ordres impériaux qui lui étaient signifiés. Sans doute, il pouvait montrer plus de reconnaissance pour la bienveillance qu'on lui avait témoignée, mais cela eut exigé,

[562] Voir ci-dessus, note 530.

[563] Voir ci-dessus, page 260.

[564] Voir ci-dessus, page 241.

de sa part, un dévouement sur lequel il était difficile de compter.

Quant aux vaines paroles et aux conseils extravagants de Hoang-tsien-chen [565], ils méritent tout au plus un sourire de mépris. Si nous avions eu assez de soldats pour entreprendre une guerre au-delà des mers et pour aller soumettre la Corée, ces soldats-là auraient dû repousser les Kin, lorsqu'ils se ruèrent sur nous, un peu plus tard. Les anciens voulaient qu'on punit de mort ceux qui flattent les passions du prince et qui cherchent à le tromper. Hoang-tsien-chen fut heureux de n'avoir pas vécu dans l'antiquité.

[565] Voir ci-dessus, page 260.

TEOU-MO-LEOU

豆莫婁

Le royaume des *Teou-mo-leou* est situé à mille *li* au nord du pays des *Ou-ki*. C'est l'ancien Fou-yu (du nord). Il est à l'orient de *Chi leou* et s'étend (vers l'orient) jusqu'à la mer[1]. En

[1] Les mots placés ici entre parenthèses ne figurent pas dans le texte du *Ouen-hien-tong-kao*, mais se trouvent dans une ancienne histoire des peuples du Nord à laquelle Ma-touan-lin a évidemment emprunté ce passage, en l'abrégeant encore malgré son extrême concision ; il m'a paru qu'il ne serait pas inutile pour nous de les restituer (voir le *Peï-ouen-yun-fou*, 26 *hia*, 132). Klaproth consacre six lignes à ce peuple dans ses *Tableaux de l'Asie* ; il nomme *Teou-mou-liu* ou *Thou-mo-liu*, localise la région qu'il habitait au versant oriental des monts *Si-ko-ta*, dans le pays des Mantchoux de nos jours, et reproduisant la phrase initiale de cette notice (d'après le texte de Ma-touan-lin), voit dans les mots 室婁 *Chi leou* le nom d'un autre peuple, voisin des *Teou-mo-leou*. Cette version me paraît très-douteuse, parce qu'il n'est fait ailleurs aucune mention d'un peuple désigné par ces deux caractères 室婁, qui sont précisément les noms de deux constellations du

carré, son étendue surpasse 2000 *li*. Les habitants de ce royaume vivent moins simplement que beaucoup d'autres barbares. Ils ont des maisons et des greniers. Les territoires qu'ils occupent renferment des montagnes, des collines, de grands lacs et aussi de vastes plaines où croissent les cinq céréales, mais qui ne produisent pas les cinq sortes de fruits. Les hommes sont grands et robustes, courageux, probes et réservés. Ils ne se livrent pas au brigandage. Leur roi désigne ses mandarins par les noms des six animaux domestiques[2]. Les villes et les villages ont des chefs appelés *hao-choui*[3]. Les vases dont ces étrangers font usage pour leurs repas sont de la forme de ceux qu'on nomme à la Chine *tsou-teou*[4]. Ils portent des vêtements en toile de chanvre; leur costume est pareil à celui des Coréens, à l'exception du bonnet qui est plus haut. Sur ce bonnet les chefs placent, comme marques distinctives, des ornements d'or et d'argent. Les supplices en vigueur sont très-sévères. Les meurtriers subissent la peine capitale et toute leur famille est réduite en servitude. Le naturel de ce peuple est à la fois luxurieux et féroce. Les femmes vicieuses ou jalouses sont mises à mort, et leurs cadavres sont abandonnés sans sépulture dans les montagnes du midi[5].

zodiaque chinois. Je laisserai donc, momentanément du moins, un point d'interrogation sur ce détail dont l'importance est médiocre. Quant aux 勿吉 *Ou-ki* ou *Vou-ki*, ce sont les mêmes que les *Moho*, *Mo-ho* ou *Mou-ki*, dont il a été parlé plus haut, page 165, note 111.

[2] Cette coutume bizarre a été mentionnée déjà, page 42, dans la description des mœurs et usages du *Fou-yu*.

[3] 豪帥 *hao-choui* ou *hao-tsoui*, litt. *chefs forts*.

[4] Ci-dessus, p. 42, note 9.

[5] Voir ci-dessus la note 14, p. 43. Tous ces détails sur les mœurs du *Teou-mo-leou* ne sont, en quelque sorte, qu'une répéti-

Quelques auteurs disent que ce royaume fut le berceau des Oueï-me[6].

tion abrégée de ce qui a été rapporté plus haut à l'égard des mœurs du *Fou-yu*; mais la manière dont ce dernier passage est amené, sans être précédé d'aucune mention relative aux adultères, semble bien indiquer que le caraètère 妬, synonyme de 妒 signifiant parfois *envieux, envie* et plus particulièrement *uxoris zelotypia*, doit être pris ici dans ce dernier sens, la jalousie qui trouble un ménage polygame étant considérée par ces barbares comme un crime à réprimer avec une extrême rigueur. J'ai donc cru pouvoir modifier légèrement la traduction que j'avais donnée, à l'article *Fou-yu*, des deux caractères 亞妬. Le tome I du dictionnaire de Morrison par ordre de clefs renferme, au mot 妒, un paragraphe intéressant à citer pour l'éclaircissement du texte si concis de Ma-touan-lin : « The « tyrants of the female sex in China are « induced by their system of polygamy « to write and talk much against the vice « of envy in wives, who see concubines « prefered to themselves, by their husb- « ands. Grave moral writers adopt the « same strain; thus a wife who sees 丈 « 夫寵愛妾婢不妒不 « 虐二百功 her husband's affec- « tions set upon a slave girl, or a concu- « bine, without *envy* or illtreating the « parties, has merit to be rated at *two* « *hundred*, in the scale of virtues and « vices. *(Tseuen-jin-keu-kwo.)* »

Chez les Chinois de nos jours, la jalousie de la femme est une des six causes de divorce.

[6] Ci-dessus, page 16.

PE-TSI

百濟

Tous les rois du Pe-tsi descendaient en droite ligne de ce *Tcheou-taï*[1] qui visita la Chine sous les Han; ils descendaient par conséquent des rois de Fou-yu. Les Ma-han formaient originairement cinquante-quatre royaumes[2], parmi lesquels était celui de Pe-tsi, ainsi nommé à cause du grand nombre de familles qui le peuplaient[3]. Sa puissance alla croissant peu à peu; il s'ag-

[1] Abréviation du nom de *Oueï-tcheou-taï* (voir ci-dessus, p. 44). Ma-touan-lin écrit ici 仇台, mais le caractère 仇 n'est qu'une variante de 讎 qui s'écrit aussi 雠.

[2] La nomenclature de ces royaumes a été donnée ci-dessus, page 26. On a dit aussi que par le mot *royaume (koue)*, les Chinois entendaient toute espèce d'états indépendants, grands ou petits.

[3] 以百家濟因號百濟 *Y pe kia tsi yng hao Pe-tsi.* Cette étymologie prouve une fois de plus l'influence de la langue chinoise dans l'ex-

grandit aux dépens de ses voisins et finit par absorber tous les autres petits royaumes. Quand les Tcin firent la conquête du Kiu-li[4] et s'emparèrent du Leao-tong, le Pe-tsi, de son côté, s'empara d'une partie du Leao-si[5]. C'est à partir de cette époque qu'il commença à s'étendre dans le pays des Ma-han, jusqu'à l'occuper tout entier. De l'orient à l'occident, la largeur du Pe-tsi était de 400 *li;* du midi au nord, sa longueur était de 900 *li*. Il avait pour frontière du nord les territoires du Kao-li; la mer le bornait à l'occident et le royaume de Sin-lo était à son midi[6].

Dans la mer qui baigne les côtes occidento-méridionales de ce royaume, sont trois îles où croit l'arbre dont la sève fournit le vernis jaune. C'est un arbre qui ressemble au *siao-tsong*[7], avec de plus grandes dimensions. A la sixième lune, on prend soin d'en extraire

trême orient. *Pe-kia* (les cent familles) est une expression d'origine purement chinoise, par laquelle on désigne l'ensemble de la population. *Tsi* signifie *grand nombre, multitude. Pe kia tsi* comporte donc l'idée d'une population nombreuse; on a dit *Pe-tsi*, par élision.

[4] Voir ci-dessus, page 161; voir aussi les notes 46 et 47, pages 152 et 153, pour le nom de *Kiu-li*.

[5] Le texte dit littéralement : Du 晉平 *Tsin-ping* du *Leao-si* (Leao occidental), qui est le pays situé entre 柳城 *Lieou-tching* et 北平 *Pe-ping*, des Tang. Il est à remarquer, du reste, que cette invasion du *Leao-si* par les *Pe-tsi* ne fut qu'une expédition et non pas une conquête durable, ainsi qu'on le voit dans le texte suivant.

[6] Cette dernière indication manque d'exactitude. Le *Sin-lo* était à l'orient et non pas au midi du *Pe-tsi*, qui s'étendait dans cette direction jusqu'à la mer. On rencontre ici deux lignes du texte de Ma-touan-lin qui paraissent avoir subi des altérations.

[7] 小棕. Arbre dont je n'ai pu trouver l'identification.

ce vernis, qui donne aux objets sur lesquels on l'applique la couleur et l'éclat de l'or le plus brillant[8].

Sous la dynastie des Tcin et sous les petites dynasties qui lui succédèrent, les souverains du Pe-tsi reçurent l'investiture de la cour de Chine; ils donnèrent eux-mêmes à leur état le simple nom de principauté. Dans les années *y-hi* (405-409), l'Empereur (Ngan-ti) avait accordé un titre honorifique au prince du Pe-tsi appelé *Fou-yu-tien*[9]. Cet usage se continua sous les Song (du Nord) et sous les Tsi[10]. Le Pe-tsi envoyait régulièrement des ambassadeurs pour faire la visite d'hommage et apporter le tribut.

Les habitants du Pe-tsi entendent le bien-être de la vie. Ils établissent généralement leurs maisons sur le versant des montagnes, à cause de l'humidité du sol dans les lieux bas. Leur capitale se nomme *Pa-tching*[11]. Leur souverain prend le titre de *Yu-lo-hia*[12] et ses sujets l'appellent *Kien-ki-tchi*[13], ce qui signifie *le Roi*, dans le langage du pays. Le titre de la Reine est *Yu-lo*[14]. La hiérarchie des fonctionnaires de l'ordre civil comprend seize classes de mandarins : 1° les *tso-so*[15], les *ta-so*[16], les *ngen-so*[17], les *te-so*[18], les *naï-so*[19]

[8] La substance sur laquelle on étend ce vernis doit être claire et polie, pour obtenir le plus beau résultat. C'est généralement sur une feuille d'étain qu'on l'applique. On ne connaît ce procédé en Europe que depuis quelques années.

[9] 夫餘胏.

[10] C'est-à-dire jusqu'à la fin du ve siècle.

[11] 拔城.

[12] 於羅瑕.

[13] 鞬吉支.

[14] 於陸.

[15] 左率.

[16] 達率.

[17] 恩率.

[18] 德率.

[19] 柰率.

et les *yu-so*[20] [qui ornent leur bonnet avec des fleurs d'argent, comme marque distinctive]; 2° les *tsiang-te*[21] [qui portent une ceinture violette[22]]; 3° les *chi-te*[23] [qui portent une ceinture noire]; 4° les *koute*[24] [qui portent une ceinture rouge]; les *ki-te*[25] [qui portent une ceinture verte]; 5° les *touï-te*[26] et les *ouen-to*[27] [qui portent une ceinture jaune]; 6° les *ou-tou-tso-kiun*[28] et les *tchin-ou-ke-yu*[29] [qui portent une ceinture blanche]. Les principaux grades militaires sont ceux de *ta-so*[30], *te-so*[31] et *han-so*[32]. Directement ou indirectement, toute la population est placée sous l'autorité de ces mandarins.

Les hommes de ce royaume s'habillent à peu près comme ceux du Kao-li. Pour se saluer, quand ils se rendent visite, ils s'inclinent jusqu'à poser leurs mains par terre. Le costume des femmes consiste dans une longue robe pareille à celles des autres Coréennes, mais avec des manches un peu plus larges. Les jeunes filles qui n'ont pas encore quitté la maison paternelle tressent leurs cheveux en une seule tresse, nouent cette tresse derrière la tête en lui faisant faire un tour, et la laissent ensuite tomber naturellement. Les femmes mariées divisent leur chevelure en deux tresses. Les armes en usage chez ces étrangers sont l'arc, le sabre

[20] 扞 率.
[21] 將 德.
[22] Litt. d'une couleur mélangée de rouge et de noir.
[23] 施 德.
[24] 固 德.
[25] 季 德.
[26] 對 德.
[27] 文 督.
[28] 武 督 佐 軍.
[29] 振 武 克 虜.
[30] 達 率.
[31] 德 率.
[32] 扞 率.

et la lance[33]. Ils sont habiles à tirer de l'arc à cheval. Ils font grand cas des livres appelés *Fen-sse*[34]. Leurs simples bacheliers sont parfois très-instruits. Ils connaissent le système du *yn* et du *yang*[35] et la théorie des cinq éléments. Ils suivent le calendrier chinois des années *youen-kia* (424-452), de la dynastie des Song (du Nord), et commencent l'année par la lune *kien-yn*. Ils étudient la médecine[36], la divination au moyen de la tortue ou de l'herbe *chi*[37], et

[33] 矟 *so*. Sorte de lance, dont la hampe était d'une très-grande longueur.

[34] 墳史. On entend par cette expression les livres plus ou moins authentiques de *Fou-hi*, de *Chin-nong* et de *Hoang-ti*, qui traitent du ciel, de la terre et de l'homme, et qui sont renfermés dans le *Y-king*. Voir Morrison, première partie, t. I, p. 548.

[35] Voir ci-dessus, note 418, p. 229.

[36] On a vu, plus haut, que l'étude de la médecine était encore inconnue au *Kao-li* dans le XIe siècle de notre ère. Ces renseignements sembleraient donc représenter les *Pe-tsi* comme plus avancés que leurs voisins. Nous n'avons pas la date exacte du document que nous traduisons ici, mais le *Pe-tsi* ayant cessé d'exister avant la fin du VIIe siècle, il ne saurait être postérieur à cette époque. A l'égard de la forme du présent de l'indicatif, employée par moi dans cette notice et dans plusieurs autres, j'ai exposé précédemment qu'elle n'implique pas l'idée que le document traduit soit contemporain de Ma-touan-lin. La langue chinoise ne comporte point cette différence des temps que nous faisons, et Ma-touan-lin emprunte souvent de longs passages à d'anciens auteurs contemporains des faits qu'ils racontent, sans rien modifier à leur rédaction. Il est donc le plus souvent très-difficile de savoir si l'on devrait parler au présent ou au passé et, ces réserves étant faites, l'emploi du présent, plus simple et plus rapide, paraît préférable.

[37] 卜筮. L'explication de ces expressions se trouve dans les commentaires du *Chou-king*, où ce double mode de divination est mentionné au chapitre *Ta-*

aussi la science des horoscopes. Ils représentent certaines comédies, et jouent à des jeux de la nature du jeu d'échecs.

Les temples de Fo et les monastères ornés de tours, occupés par des religieux ou religieuses bouddhistes, sont très-nombreux dans le Pe-tsi ; mais on n'y voit point de bonzes *tao-sse*. Les objets que ce royaume envoie pour le tribut, et qui servent aussi pour le paiement des impôts, consistent en étoffes de soie, de coton et de chanvre, ainsi qu'en riz et autres grains. Les cérémonies du mariage y ressemblent beaucoup à celles qui se pratiquent à la Chine. Le deuil du père, de la mère et du mari se porte trois ans[38] ; quant à celui des autres parents, il cesse aussitôt que les funérailles sont accomplies. Le climat est tempéré ; il permet de cultiver les cinq céréales et plusieurs sortes de légumes et de fruits. Le vin, les liqueurs, la préparation des mets, les instruments de musique sont à peu près comme à la Chine[39] ; mais ce qui manque au Pe-tsi, ce

yu-mo, ce qui prouve qu'il remonte à la plus haute antiquité chinoise. La divination par la tortue avait lieu en examinant les lignes et les figures qu'on pouvait découvrir sur sa carapace. On ignore comment on opérait avec l'herbe *chi* ; mais l'usage que les premiers Chinois en firent se lit dans la construction même du caractère idéographique qui forme son nom.

[38] Comme à la Chine.

[39] 同於內地. Les mots *noui-ti* (litt. le territoire de l'intérieur) forment une locution en quelque sorte consacrée pour dire l'intérieur de l'Empire, c'est-à-dire la Chine, par opposition avec l'expression *ouaï-ti*, les territoires de l'extérieur ou les pays étrangers. C'est donc ainsi que je les ai traduits. Je dois pourtant mentionner qu'il ne serait pas impossible de les entendre ici dans le sens de l'intérieur (de la Corée) ou le *Kao-li*.

sont les chameaux, les ânes, les mulets, les moutons, les oies et les canards.

Le Roi offre des sacrifices au ciel dans le second mois de chaque saison. A ces quatre époques de l'année, il offre également des sacrifices au grand-aïeul *Tcheou-taï*[40], dont le temple renferme les tablettes des huit grandes familles du royaume *Cha*[41], *Yen*[42], *Hia*[43], *Kiaï*[44], *Tchin*[45], *Koue*[46], *Mo*[47] et *Pe*[48], issues de cet auteur commun.

Les îles habitées qui dépendent du Pe-tsi, et qu'on rencontre au sud-ouest de ses côtes, sont au nombre de quinze. Toutes renferment des villes et des villages.

Le roi *Yu-yng*[49] étant mort, son fils *Yu-pi*[50] lui succéda, et ainsi régnèrent successivement de père en fils *King-taï*[51] *Meou-tou*[52] et *Meou-ta*[53]. Chaque fois qu'un roi du Pe-tsi montait sur le trône, il envoyait des ambassadeurs à la cour de Chine[54] pour

[40] Voir ci-dessus, page 44, note 15.

[41] 沙.

[42] 燕.

[43] 劦. La prononciation habituelle de ce caractère est *Hie*, mais une annotation indique qu'il doit ici se prononcer *Hia*.

[44] 解.

[45] 眞.

[46] 國.

[47] 木.

[48] 苔. Le texte annote : 音台.

[49] 餘昳.

[50] 餘毗.

[51] 慶代.

[52] 牟都.

[53] 牟大.

[54] Le texte dit littéralement que les ambassadeurs se rendaient *dans le Kiang-nan*, expression qui montre que l'investiture leur était donnée par la cour des *Song*, établie dans cette province, et non par l'empereur des *Oueï*, dont il sera parlé plus loin.

demander l'investiture, et l'Empereur, en accédant à sa demande, lui donnait invariablement le titre de *tchin-tong ta-tsiang-kiun, tou-tou Pe-tsi tchou kiun*[55]. Il y eut un de ces rois qui envoya aussi des ambassadeurs à la cour des Oueï, en prenant lui-même le titre de *fan*[56], ou grand vassal. Bientôt le Pe-tsi soutint une guerre malheureuse contre le Kao-li ; ses princes se retirèrent dans la partie méridionale de leur territoire et, pendant quelque temps, demeurèrent affaiblis. Sous la dynastie des Liang, la deuxième année *pou-tong* (521), le roi du Pe-tsi nommé *Yu-long*[57] renouvela l'usage d'envoyer des ambassadeurs, et adressa des lettres à l'Empereur pour annoncer qu'il avait, à son tour, vaincu le roi de Kao-li et qu'il venait de signer avec lui un traité de paix. Après la mort du roi Yu-long, le trône de Pe-tsi fut occupé par son fils *Ming*[58].

[55] 鎮東大將軍都督百濟諸軍, c'est-à-dire, en traduction libre : *généralissime des armées du Pe-tsi, grand gouverneur gardien des frontières de l'orient.* On a déjà vu des titres analogues octroyés aux souverains du Japon, ci-dessus pages 69, 70 et 71.

[56] 藩.

[57] 餘隆.

[58] 明. Je crois devoir placer ici, à l'occasion du nom si bref de ce roi coréen, une remarque qui s'appliquera également à quelques-uns de ses prédécesseurs ou successeurs et à plusieurs rois du Kao-li. *Kao* fut le nom de famille commun à tous les rois de Kao-li de la première race. Ceux de la seconde race s'appelèrent *Ouang* et, bien que Ma-touan-lin les ait désignés souvent par leurs noms personnels distinctifs tels que *Youen*, *Tsang*, etc., ou *Kïn*, *Hoeï*, etc., sans faire précéder ces dénominations des mots *Kao* ou *Ouang*, nous avons eu l'occasion d'indiquer qu'il s'agissait des mêmes princes appelés ailleurs *Kao-youen*, *Kao-tsang*, *Ouang-kin*, *Ouang-hoeï*, etc. Dans cette notice sur le Pe-tsi que nous traduisons, nous voyons des rois s'appeler *Fou-yu-tien* et

Au temps de la dynastie (chinoise) des Tsi du nord (550-577), une ambassade du Pe-tsi parut à la Cour. Il en fut de même sous

Fou-yu-tchang, d'autres simplement *Yu-yng*, *Yu-long*, etc., d'autres enfin porter des noms où la syllabe initiale *yu* ne se rencontre même pas ; or si nous considérons d'abord que tous ces princes se faisaient gloire de descendre des rois du *Fou-yu*, dont le nom s'écrit précisément avec les deux caractères 夫 *fou* 餘 *yu*, et dont il était naturel qu'ils rappelâssent le souvenir ; et si nous observons, d'autre part, que *Fou-yu-tchang*, par exemple, est appelé dans cette même notice tantôt *Yu-tchang*, tantôt *Tchang*, tout court, tandis que le *Tong-kien-kang-mou* appelle *Yu-king* le prince désigné par Ma-touan-lin sous le nom de *King-taï*, et que les documents consultés par Deguignes pour son *Histoire des Huns* lui ont fourni, sous le nom de *Yu-ming*, l'indication du prince appelé *Ming*, tout court, par notre texte, etc., nous arriverons à cette conviction que tous les rois du *Pe-tsi* ont dû porter le nom honorifique de *Fou-yu* devant leurs dénominations particulières (abrégées elles-mêmes dans plus d'un texte), de telle sorte que *Yu-yn*, *Yu-pi*, *Meou-tou*, *Meou-ta*, etc., s'appelèrent très-vraisemblablement *Fou-yu-yng*, *Fou-yu-pi*, *Fou-yu-meou-tou*, *Fou-yu-meou-ta*, etc. En ce qui concerne ces deux derniers princes, aussi bien qu'en ce qui regarde le roi *Y-tse* dont il sera parlé plus loin, le fait que leurs noms ne possèdent même pas le *Yu* initial s'explique aisément, pour qui connaît les tendances elliptiques de la langue chinoise, par le dissyllabisme qu'ils comportent déjà. *King-taï*, nous l'avons dit, est le même prince que *Yu-king*, dont le véritable nom devait être *Fou-yu-king-taï* ; mais là où il est appelé *Yu-king*, on retranche la syllabe *taï*, et là où le *yu* initial lui est donné, c'est la finale *taï* qui est retranchée. Il est certain que ces lois d'ellision ne sont pas absolues ; *Fou-yu-tien* et *Fou-yu-tchang* nous en offrent la preuve, mais l'exception ne détruit point une règle générale, et cette exception nous donne ici la clef de ce que je viens de signaler.

les Tcheou (du nord). Au commencement des années *kaï-hoang* (581-600), le roi de ce pays, nommé *Yu-tchang*[59], envoya des présents à l'empereur (Ouen-ti) des Souï, qui lui reconnut les titres de prince de Taï-fang, du *Kaï-fou* supérieur[60] et roi du Pe-tsi. L'année de la chute de la dynastie des Tchin (589), Yu-tchang adressa des lettres de félicitations (à l'empereur des Soui). La huitième année *(kaï-hoang)*[61] il envoya de nouveaux ambassadeurs pour apporter le tribut et aussi pour offrir le passage par son territoire aux armées (chinoises) du Leao-tong. L'Empereur traita magnifiquement ces ambassadeurs et les combla de présents; mais le Kao-li ayant

[59] 餘昌.

[60] 上開府帶方郡公. Il a été question de la principauté de *Taï-fang* ou *Taï-fang-kiun*, ci-dessus page 28. Le *Kaï-fou* ou pays de *Kaï* qui devait son nom à la ville de *Kaï-tching* était situé au sud de *Ping-jang* et divisé en *Kaï-fou* supérieur *(Chang-kaï-fou)* et *Kaï-fou* inférieur *(Hia-kaï-fou)*. Ce passage montre que la domination du *Pe-tsi* s'étendit, vers le nord, beaucoup plus loin que Klaproth ne l'a supposé en dressant les cartes de ses *Tableaux historiques de l'Asie*.

[61] La huitième année *kaï-hoang* serait l'année 588, mais je soupçonne ici l'omission d'un caractère dans le texte chinois et je pense qu'il faut lire la *dix-huitième* année, c'est-à-dire 598. D'une part, il ne serait pas naturel que la mention d'une ambassade de l'année 588 vint après celle de l'année 589, qui lui est postérieure en date et, d'autre part, on lit dans le *Tong-kien-kang-mou* que, l'an 598, le roi de Kao-li ayant envahi le *Leao-si*, l'emreur Ouen-ti envoya contre lui une armée qui s'embarqua sur les côtes du Leao-tong pour se rendre par mer en Corée. La flotte fut dispersée par une tempête et forcée de rentrer dans les ports de la Chine, mais il ne paraît pas moins probable qu'elle se dirigeait vers la principauté de *Taï-fang*, où le roi du Pe-tsi aurait favorisé la descente des Chinois.

appris l'objet de leur visite, fit la guerre au prince qui se montrait si bien disposé à favoriser les armes chinoises.

Le roi Yu-tchang étant mort, son fils *Yu-tchang*[62] lui succéda. Dans les années *ta-nie* (605-616), le nouveau roi envoya des ambassadeurs pour offrir le tribut et pour demander l'autorisation de faire la guerre au Kao-li. Loin de refuser son assentiment, l'empereur Yang-ti chargea Yu-tchang de surveiller les desseins du voisin qu'il voulait combattre; mais Yu-tchang avait un traité secret avec le roi de Kao-li, et son unique intention était de sonder adroitement les dispositions de la cour chinoise. Dès le commencement des troubles qui devaient amener la ruine de la dynastie des Soui, les ambassades du Pe-tsi cessèrent d'arriver. Elles ne reparurent qu'après l'avènement de la dynastie des Tang, la quatrième année *ou-te* (621), époque à laquelle le roi *Fou-yu-tchang*[63] offrit de nouveau le tribut et renoua des relations suivies avec l'Empire. Comme ce prince se plaignit de ce que le roi de Kao-li fermait la route à ses envoyés, l'empereur Taï-tsong, la première des années *tching-kouan* (627), interposa sa médiation pour tâcher de rétablir entre eux la bonne harmonie. Il existait aussi entre le Pe-tsi et le Sin-lo[64] des inimitiés héréditaires, chacun de ces deux

[62] 餘 璋. La prononciation des noms de ces deux princes diffère, en ce que le mot *tchang* est aspiré dans le premier nom et ne l'est pas dans le second. Les caractères qui les composent sont d'ailleurs tout à fait distincts.

[63] 夫 餘 璋. Ce prince appelé précédemment 餘 璋 *Yu-tchang* est appelé, un peu plus loin 璋 *Tchang*, tout court. Voir ci-dessus la note 58.

[64] La notice sur le *Sin-lo* suit immédiatement celle-ci.

royaumes empiétant tour à tour sur le territoire de son voisin. L'Empereur expédia plusieurs dépêches scellées de son sceau, dans le but d'appaiser ces vieilles querelles, et le roi Tchang lui écrivit de son côté pour exprimer sa reconnaissance, mais les hostilités n'en continuèrent pas moins.

Tchang étant mort, son fils *Y-tse* lui succéda. C'était un prince auquel sa piété filiale et sa tendresse pour ses frères avait mérité le surnom de *Haï-tong Tseng-tse* (le *Tseng-tse* des pays situés à l'orient de la mer)[65]. L'année qui suivit celle de son avènement, il fit alliance avec le roi de Kao-li; tous deux enlevèrent au roi de Sin-lo plus de quarante villes, et s'emparèrent en outre par trahison de la ville appelée *Tang-hiang*[66], placée sur la route que de-

[65] *Tseng-tse* est le petit-fils et l'un des plus célèbres disciples de Confucius. C'est à lui qu'on doit le *Ta-hio*, ou la *Grande science*, le premier des livres classiques, qui viennent immédiatement après les livres sacrés. On lui attribue également le *Hiao-king* ou *Livre de la piété filiale*, qui renferme des entretiens de Confucius sur la piété filiale, considérée par lui comme la plus précieuse de toutes les vertus.

[66] 党項城. D'après la version de Klaproth (*Aperçu général des trois royaumes*) cette ville était située au nord-est de *Thsiouan-tcheou*, ville indiquée sur la carte jointe au texte de cet ouvrage. Le fait historique rapporté ici se trouve mentionné dans le volume du texte, qui lui assigne pour date la douzième des années *tching-kouan*, ce qui fixerait l'avènement de *Yu-tse* à la onzième de ces années, c'est-à-dire à l'an 638. Klaproth donne la date de 1113; mais cette erreur manifeste vient de ce qu'il a confondu les années *tching-kouan*, des *Tang* (627-649) avec les années *tching-kouan*, des *Hia* (1102-1114).

vaient suivre les ambassadeurs du Sin-lo quand ils portaient le tribut à la cour de Chine. Le Sin-lo se hâta de dénoncer cette aggression à l'Empereur, qui enjoignit aux rois alliés de restituer les territoires envahis ; mais bientôt le Pe-tsi, profitant de ce que les Chinois étaient engagés dans une guerre avec le Kao-li, enleva de nouveau sept villes et plus tard encore dix villes[67] au royaume de Sin-lo. Ensuite, il suspendit ses visites d'hommage et cessa d'apporter le tribut. On vit cependant arriver des ambassadeurs de ce pays, quand l'empereur Kao-tsong monta sur le trône (650), et Kao-tsong écrivit au roi Y-tse une lettre dans laquelle il parlait ainsi : « Les trois royaumes à l'orient de la mer existent depuis l'antiquité[68]. Leurs territoires se touchent, rapprochés et serrés comme les dents d'un chien ; mais la discorde est entre eux, au point qu'ils ne peuvent rester en paix une seule année, et parce que la famine tourmente les populations des villes que vous, roi du Pe-tsi, vous avez enlevées au roi de Sin-lo, c'est sur moi, le souverain Empereur, qu'on rejette la responsabilité de leurs souffrances. Je vous engage donc à rentrer dans vos limites. Houan, de Tsi, qui n'était qu'un prince feudataire sut jadis défendre les petits états

[67] La plupart de ces villes n'étaient que des bourgades, mais dans l'impossibilité de distinguer le plus souvent leur importance relative, je traduis uniformément le caractère 城 *tching* par le mot *ville*, de même que je traduis par le mot *royaume* le caractère 國 *koue*, qui désigne aussi bien un grand royaume qu'une très-petite nationalité.

[68] Ces trois royaumes étaient alors le *Kao-li*, le *Pe-tsi* et le *Sin-lo*, qui s'étaient appelés dans l'antiquité *Ma-han*, *Pien-chin* et *Chin-han* (ci-dessus, page 21, 33 et 36).

contre les envahissements de plus fort[69]. A plus forte raison, moi qui suis le maître du monde[70] ne saurais-je demeurer indifférent aux malheurs de ceux qui réclament mon appui. Les villes que vous avez prises au Sin-lo, vous les lui rendrez, et le Sin-lo devra vous rendre aussi les prisonniers qu'il vous a faits. Si vous ne vous conformez pas à mes instructions, vous aurez vous-même appelé la guerre. Je déchaînerai les hordes innombrables des Ki-tan ; je leur permettrai de traverser le Leao-tong et de dévorer vos provinces. Il sera trop tard alors pour vous repentir. »

Ces menaces n'intimidèrent point les ennemis du Sin-lo ; la sixième année *yong-hoëi* (655), ce royaume annonçait que le Pe-tsi, joint au Kao-li et assisté par les Mo-ho, venait de lui enlever trente villes à ses frontières du nord. L'Empereur se lassa et, la cinquième année *hien-king* (660), il donna l'ordre au général Sou-ting-fang de partir du *Tching-chan*[71] avec des forces considérables pour aller appuyer les troupes du Sin-lo et châtier les princes qui avaient mé-

[69] *Houan*, prince de *Tsi*, était un des grands vassaux de l'Empire, sous la dynastie des *Tcheou*, et vivait au milieu du VIIe siècle avant notre ère. Les Tartares ayant envahi la principauté de *Yen*, sans que l'Empereur pût la défendre, il accourut au secours du prince de Yen avec ses propres forces et repoussa les Tartares dans leur pays.

[70] Litt. : « Moi qui suis le maître souverain des dix mille pays. »

[71] Le *Tching-chan* est une montagne située à la pointe orientale du *Chan-tong*, à l'est de la ville actuelle de *Ning-haï*. Il est probable qu'elle abritait un port favorable pour l'embarquement du corps expéditionnaire. Le *Tong-kien-kang-mou* dit que Sou-ting-fang emmena cent mille hommes, et qu'il fit voile directement vers le *Pe-tsi*.

prisé ses ordres souverains. Sou-ting-fang trouva l'armée des Pe-tsi qui l'attendait à l'embouchure du fleuve *Hiong-tsing*[72], mais elle ne l'empêcha point d'opérer son débarquement; il lui fit subir une sanglante défaite, et les fuyards ne durent leur salut qu'à la ressource d'un grand nombre de petits bateaux sur lesquels ils parvinrent à remonter le fleuve, en profitant du reflux qui les porta jusque dans la ville de *Tching-tou*[73]. Le général chinois prit cette ville d'assaut, après une défense opiniâtre, et coupa plus de dix mille têtes à l'ennemi. Y-tse emmenant avec lui son fils aîné appelé *Long*[74] se retira vers les frontières du nord de son royaume, où Sou-ting-fang le poursuivit et lui ferma toute retraite. Alors le second fils de ce prince nommé *Taï*[75] prit le titre de roi en s'efforçant d'organiser une vive résistance; mais il arriva que le petit-fils de Y-tse, nommé *Ouen-sse*[76], inquiet pour son père et pour lui du sort

[72] 熊津. On lit dans l'*Aperçu général des trois royaumes* (p. 110) : « Le fleuve *Han-kiang*, appelé aussi *Hiong-tsin-kiang*, coule à 10 *li* au-dessous de la ville royale (la capitale de la Corée moderne). Ses sources sont entre les deux montagnes *Kin-kang-chan* et *Ou-tai-chan*. Les courants d'eau qui en sortent se réunissent et se jettent dans la mer. La ville royale s'appuie sur ce fleuve, qui lui sert de boulevart. Tout ce qui est situé au sud du *Han-kiang* (ou *Hiong-tsin-kiang*) formait l'ancien territoire du royaume de *Pe-tsi*. » D'autre part, on lit dans le *Tong-kien-kang-mou* qu'une ville existait à l'embouchure du fleuve *Hiong-tsin*, avec un port de mer important qui était la clef du *Pe-tsi*. Cette ville était appelée aussi *Hiong-tsin* ou *Hiong-tsin-tching*, et quelquefois *Hiong-tsin-kaï-keou* ou encore *Pe-tsi-kaï-keou* (*Port du Pe-tsi*).

[73] 眞都城.

[74] 隆. Le même qui sera nommé plus loin *Fou-yu-long*. (Voir ci-dessus la note 58.)

[75] 泰.

[76] 文思.

qui les attendrait s'ils tombaient entre les mains des Chinois tandisque son oncle aurait usurpé la couronne, exhorta les derniers défenseurs du pays à le suivre et sut les entraîner avec lui. Taï abandonné ne songea plus qu'à se soumettre, et Sou-ting-fang lui ayant envoyé en parlementaire un officier du nom de Tchao-tie, il se rendit aussitôt à discrétion. Sou-ting-fang fit prisonniers le roi Y-tse, le prince héritier Long, un petit roi nommé *Yen*[77] et cinquante-huit chefs militaires, qui furent tous embarqués pour être conduits à la Cour. Le royaume conquis renfermait cinq hordes ou tribus[78], trente-sept villes de premier ordre, chefs-lieu d'autant de *kiun,* et deux cents villes du second ordre munies d'une enceinte fortifiée; sa population s'élevait à sept cent soixante mille familles[79]. On le divisa en cinq départements militaires qui furent *Hiong-tsin*[80], *Mahan*[81], *Tong-ming*[82], *Kin-lien*[83] et *Te-ngan*[84]. On choisit parmi

[77] 演. Le *Tong-kien-kang-mou*, résumant très-succinctement ces événements, dit que « Sou-ting-fang anéantit trois royaumes et prit leurs souverains vivants. » L'un de ces royaumes était le *Pe-tsi*. Les deux autres étaient probablement des tribus des *Ma-han* ou des *Pien-han* ayant conservé leur indépendance, et *Yen* devait être le prince de l'un de ces petits états.

[78] 部.

[79] 戶七十六萬. Ce chiffre pour la population du seul royaume de *Pe-tsi*, qui n'occupait qu'une partie de la Corée, paraît excessif quand on le rapproche des chiffres donnés précédemment (pages 206 et 246) à l'article *Kao-kiu-li*, ou bien il faudrait supposer d'énormes variations dans le mouvement de la population coréenne.

[80] Ci-dessus, note 71.

[81] 馬韓.

[82] 東明.

[83] 金漣.

[84] 德安.

les chefs indigènes des fonctionnaires pour les gouverner. Un décret de l'Empereur ordonna que le général Lieou-jin-koueï résiderait dans la ville de Pe-tsi, avec le titre de vice-roi, tandis que la garde du port de Hiong-tsin serait confiée au général Ouang-ouen-tou.

A la neuvième lune, Sou-ting-fang amenait ses captifs au pied du trône impérial. L'Empereur voulut qu'ils eussent la vie sauve et qu'on les mit en liberté. Y-tse étant mort de maladie, l'Empereur lui décerna un titre posthume, permit à ses anciens ministres d'assister à ses funérailles et le fit enterrer à la gauche des tombeaux de *Sun-hao*[85] et de *Tchin-chou*[86]. Le prince Long fut pourvu d'un titre de dignité.

Ouang-ouen-tou (que l'Empereur avait désigné pour être gouverneur de Hiong-tsin) mourut pendant la traversée, en se rendant à son poste, et fut remplacé par Lieou-jin-koueï.

Parmi les princes de la famille royale du Pe-tsi, il en était un nommé *Fo-sin*[87], petit-neveu du feu roi Tchang et qui avait exercé jadis un grand commandement militaire. Il s'entendit avec un bonze nommé *Tao-tchin*[88] pour s'emparer de la ville de *Tcheou-lieou*[89] et

[85] *Sun-hao* fut le dernier prince souverain du royaume de *Ou*, l'un des trois états qui se partagèrent la Chine à l'époque dite *des trois royaumes*. Vaincu et dépossédé par le fondateur de la dynastie des *Tcin*, il fut traité avec honneur, reçut le titre de prince de *Koueï-ming*, vécut plusieurs années à la cour des *Tcin* et mourut l'an 283 de notre ère. L'empereur *Tcin-ou-ti* lui fit élever un tombeau.

[86] *Tchin-chou* ou *Tchin-chou-pao* fut le dernier souverain de la dynastie des *Tchin*, détruite et remplacée par celle des *Soui*, l'an 589. Il avait régné sous le nom de *Heou-tchu*.

[87] 福信.

[88] 道深.

[89] 周留城. A l'ouest de *Tsiouen-tcheou*, selon l'*Aperçu des trois royaumes*.

pour proclamer roi un fils de Tchang appelé *Fou-yu-fong*[90], qu'ils firent revenir du Japon où il s'était réfugié. Acclamant le nouveau souverain, les villes de l'occident se soulevèrent ; elles fournirent de nombreux contingents et les chefs insurgés se mirent en campagne afin d'envelopper Lieou-jin-youen.

La première année *long-cho*[91] (661), Lieou-jin-koueï se hâta de marcher au secours de ce général avec des troupes auxiliaires du Sin-lo. Il trouva l'embouchure du Hiong-tsin gardée par Tao-tchin, qui avait établi un barrage sur le fleuve et construit sur ses rives deux lignes de solides retranchements. Leou-jin-koueï enleva ces ouvrages de vive force ; dix milles rebelles se noyèrent en s'efforçant de quitter précipitamment le pont de bateaux ; après cette défaite les auxiliaires du Sin-lo se retirèrent, et Tao-tchin alla s'enfermer dans la place forte de *Jin-hiao*[92]. Tao-tchin partageait avec Fo-sin le commandement supérieur des forces du Pe-tsi révolté ; il écrivit à Lieou-jin-kouei pour se plaindre de la guerre impitoyable que les Chinois et leurs alliés du Sin-lo faisaient à son pays, en massacrant tous les êtres vivants sans épargner les vieillards ni les infirmes. S'il faut mourir, disait-il, nous mourrons du moins les armes à la main. Lieou-jin-kouei eut l'espoir de changer les dispositions de Tao-chin ; il lui écrivit à son tour, mais le parlementaire qu'il choisit n'étant pas un mandarin d'un grade élevé, les officiers de la maison de Tchao-chin virent dans ce fait un manque de respect pour leur maître et refusèrent insolemment de recevoir la lettre dont il était porteur. Lieou-jin-kouei, qui ne disposait plus

[90] 夫餘豐.　　[92] 仁孝.

[91] On prononce également *long-so*.

que d'un petit nombre de soldats, dut se contenter de prendre une forte position et de rester sur la défensive. Il expédia des courriers aux Sin-lo pour leur demander des renforts et pour inviter leurs chefs à tenir conseil avec lui. Bientôt on apprit que Fo-sin avait fait égorger Tao-chin et tous ceux qui lui étaient dévoués. Fou-yu-fong assistait à ses événements sans pouvoir exercer lui-même aucune autorité.

La deuxième année *long-cho* (662), à la septième lune, Lieou-jin-youen et ses lieutenants remportèrent une grande victoire sur les rebelles à Hiong-tsin, prirent les villes de *Tchi-lo*[93], *Ye-po*[94], *Tchin-hien*[95] et *Pi-ming*[96], et coupèrent à l'ennemi huit cents têtes. Dès lors la route du Sin-lo était ouverte, et les convois de vivres pour l'armée purent arriver librement. Lieou-jin-youen ayant demandé qu'on lui envoyât de nouvelles troupes, l'Empereur nomma le général Sun-jin-chi[97] gouverneur militaire du cercle de Hiong-tsin, et le chargea de conduire en Corée sept mille soldats levés dans le pays de *Tsi*[98].

Cependant Fo-sin, après avoir usurpé tous les pouvoirs, en était venu à conspirer contre la vie du prince qu'il avait appelé lui-même à prendre possession du trône. Fou-yu-fong le fit mettre à mort, aidé par ses parents et ses fidèles ; ensuite il s'assura l'alliance des Kao-li et des Japonais.

De son côté, Lieou-jin-youen, qui avait reçu le secours des sept mille hommes du pays de Tsi et qui voyait les troupes animées du

[93] 支羅.
[94] 夜薄.
[95] 眞峴.
[96] 比明.
[97] Ou *Sun-jin-sse*.
[98] Le nord du *Chan-tong* actuel.

meilleur esprit, se concerta sans perdre de temps avec le roi (du Sin-lo) *Kin-fa-min*[99] pour investir par terre la ville de Tcheou-lieou, tandis que Lieou-jin-kouei remonterait le fleuve Hiong-tsin sur une flotille nombreuse et pénétrerait ainsi par eau dans la place, en faisant une puissante diversion. Le corps d'armée de Fou-yu-fong était campé à *Pe-kiang-keou*[100]. L'ennemi fut battu dans toutes les rencontres; on lui brûla quatre cents bateaux et Fou-yu-fong prit la fuite sans qu'on sût où il s'était retiré. Les fils de ce prétendu roi, nommés *Fou-yu-tchong-chin*[101] et *(Fou-yu)-tchong-tchi*[102], vinrent faire leur soumission avec les débris de leurs partisans et les Japonais auxiliaires. Toutes les villes suivirent cet exemple; ce fut la fin de la rebellion. Alors Lieou-jin-youen ramena ses troupes victorieuses, laissant à Lieou-jin-koueï le soin de gouverner en son nom le pays reconquis[103].

La seconde année *lin-te* (665), l'Empereur trouva bon de nom-

[99] 金法敏.

[100] 白江口. *Embouchure du Fleuve blanc.*

[101] 夫餘忠勝.

[102] 忠志.

[103] Le *Tong-kien-kong-mou*, qui reste muet sur la plupart des événements relatés dans cette notice, donne cependant un récit détaillé des faits contenus dans ce dernier paragraphe, lequel récit mérite, je crois, d'être rapporté, parce qu'il éclaircit quelques points un peu trop succinctement indiqués par l'auteur que nous traduisons. On remarquera aussi qu'il fixe la date de la soumission définitive du *Pe-tsi* à la troisième année *long-cho* (663), ce que Ma-touan-lin a négligé de mentionner. Voici la version du *Tong-kien-kang-mou* : « La troisième année *long-cho*, à la neuvième lune, le gouverneur général de *Hiong-tsin*, nommé *Sun-jin-chi*, attaqua et soumit le *Pe-tsi*. Au début de la campagne, après que *Lieou-jin-youen* et *Lieou-jin-koueï* eurent pris la ville de

mer *Fou-yu-long*[104] gouverneur de Hiong-tsin, et de le renvoyer dans le pays de ses ancêtres. Il lui recommanda de rallier autour de lui les émigrés, mais de vivre désormais en bonne harmonie avec ses voisins. Fou-yu-long reçut à Hiong-tsin la visite du roi de Sin-lo[105];

Tchin-hien, l'Empereur ordonna au général *Sun-jin-chi* de s'embarquer avec un corps de troupes expéditionnaires et de leur porter secours. Les soldats demandaient qu'on les transportât immédiatement, par eau, jusque sous les murs de *Kia-lin*, pour emporter cette place d'assaut. *Lieou-jin-kouei* objecta que la ville de *Tcheou-lieou* était le véritable nid des barbares, et que si l'on parvenait à s'en rendre maîtres, les autres villes ouvriraient leurs portes. Ce fut donc pour *Tcheou-lieou* que l'on se mit en route par eau. On rencontra les Japonais (auxiliaires des *Pe-tsi*) à *Pe-kiang-keou* (embouchure du Fleuve blanc). Il y eut plusieurs combats, et partout la victoire fut complète. Le roi du *Pe-tsi*, nommé *(Fou-yu)-fong*, s'enfuit dans le *Kao-li*. Son fils nommé *(Fou-yu)-tchong-tchi* et les autres chefs de la rebellion se rendirent à discrétion avec les débris de leur armée. Les 黑齒常之 *He-tchi-tcang-tchi* et les 沙吒相如 *Cha-tcha-siang-jou*, tribus du *Pe-tsi* occidental, firent en même temps leur soumission. Tout le pays fut pacifié; la seule ville de *Jin-tseng* tenait encore. *Lieou-jin-kouei* concentra toutes les forces chinoises pour la cerner. *Sun-jin-chi* disait : « Les gens enfermés dans cette place sont des bêtes féroces, ils ne méritent pas qu'on leur fasse quartier. » *Lieou-jin-kouei* répondit : « Je vois en eux, au contraire, des hommes vaillants et fidèles. » Il distribua des vivres aux troupes, donna des instructions à chacun et la ville de *Jin-tseng* fut prise. Un décret impérial décida que *Lieou-jin-kouei* resterait au *Pe-tsi* pour le gouverner, tandis que *Lieou-jin-youen* et *Sun-jin-chi* reviendraient en Chine. *Lieou-jin-kouei* demeura donc chargé d'organiser définitivement le pays conquis.

[104] 夫餘隆. Voir ci-dessus, notes 58 et 74.

[105] *Kin-fa-min*.

HISTOIRE DES TAIRA

TIRÉE DU

NIT-PON GWAI-SI

TRADUIT DU CHINOIS PAR

FRANÇOIS TURRETTINI

EXTRAIT DE L'ATSUME GUSA

GENÈVE, H. GEORG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

PARIS, ERNEST LEROUX — LONDON, TRUBNER AND C°

1874-75

Dans la traduction[1] que nous avons donnée du premier chapitre du *Heike Monogatari*, le lecteur aura pu se faire une idée de ce roman historique qui raconte la prospérité et la chute de la famille Taira. Avant de donner la suite, nous présentons dans ce volume le résumé des faits historiques qui ont servi de base aux récits du *Heike Monogatari*.

Les pages suivantes son tirées du *Nitpon-Gwaisi* 日本外史 et comprennent les feuillets quatre à quarante-neuf du premier des vingt-deux cahiers dont se compose cette *Histoire du Japon*. Le récit continue après la catastrophe de *Dan-no-ura* jusqu'au moment ou Mori-tsugu, le dernier des Taira, est découvert et mis à mort par l'impitoyable Yori-tomo. Cet ouvrage passe pour fort bien écrit et jouit d'une grande réputation. Pourtant le lecteur européen n'y trouvera aucune des qualités qui distinguent les historiens de notre époque. Entre les différentes parties du récit de l'auteur japonais il n'existe pas de proportions, là des discours trop longs ou trop concis, ici des faits peu importants et sans liaison entre eux, le tout broché d'anecdotes.

[1] Formant le fascicule Ier de l'*Atsume Gusa*.

Cette histoire est écrite dans la seconde manière[2], c'est-à-dire tout en chinois, avec numéros à l'usage des Japonais. Comme les secours grammaticaux et lexicographiques fournis jusqu'à présent par les sinologues n'empêchent point le traducteur d'un texte chinois quelconque d'hésiter fréquemment sur le sens qu'il faut donner à telle ou telle phrase, nous avons profité du séjour à Genève de M. Osame Yzouka pour suppléer à cette insuffisance.

Le secours de ce *gentleman* japonais nous a été particulièrement utile pour la lecture des noms propres. Car nous ne possédons pas d'ouvrages, si tant est qu'il en existe, déterminant dans quels cas le caractère chinois doit être lu *koye* ou *yomi*[3] et fixant son correspondant exact en japonais, correspondant qui ne sera pas le même s'il s'agit d'une personne ou d'une localité.

Pour les déterminations de localités et de charges, c'est surtout au moyen du dictionnaire *Syou-gen-zi-kau* 書言字考 et de la grande encyclopédie *San-tsai-dzu-ye* 三才圖會 que nous avons tenté de les faire.

[2] Voir la préface de *Komats et Sakitsi* dans le *Ban-zai-sau*.

[3] En général, les noms bouddhiques sont en *koye*.

Fr. Turrettini

vinaigre *(tsugame)*, voilà le tonneau de vin *(hei-zi)* du I-se[1]. » Tada-mori, couvert de confusion, n'attendit pas la fin du banquet pour se retirer; il appela le portier[2], lui remit son épée et sortit.

Il n'y eut qu'une voix pour accuser Tada-mori d'être entré au palais avec son épée, et d'avoir amené des soldats pour le protéger; tous demandèrent qu'on le punît sévèrement. L'Empereur fut très-étonné. Il fit venir Tada-mori et l'interrogea. Ce dernier répondit : « Le domestique de votre serviteur avait entendu sur son chemin certains propos, c'est pourquoi il m'a suivi, mais c'est à l'insu de votre serviteur qu'il est venu. L'Empereur décidera si c'est un crime. Quant à cette épée, dont j'étais ceint, je vous prie de la demander au portier. » Celui-ci l'apporta; or c'était une épée de bois couverte de papier d'argent. L'Empereur, dans son admiration, s'écria : « Il n'y a pas lieu de poursuivre plus loin cette enquête. »

Tada-mori monta de grade en grade, entra dans la quatrième classe *(syau-ka)*[3] et devint ministre de la justice. Il mourut dans les années *nin-nei* (1151-1173). Tada-mori eut sept fils, Kyomori, Tsune-mori, Nori-mori, Iye-mori[4], Yori-mori[5], Tada-sige[6] et Tada-nori[7]. Kyo-mori fut le plus aimé et le plus honoré.

[1] On se rappelle que Tada-mori, originaire de la province d'Ise, était borgne *(tsugame)* et membre de la famille Taira ou *Hei-zi*.

[2] 主殿司.

[3] La note 3, f° 114, doit être complétée ainsi d'après l'article *itsi* 一位 (*Sgz.* 3, 27) : «.....pour les classes quatre à huit il y a les divisions *syau, zyu, syau* et *ka*.» Voir la note 19, f° 1, tirée de Dickson.—L'article 品 (k 3, 27) nous apprend que *i* 位 désigne les classes des dignitaires et *hon* 品 les rangs chez les *sin-wau*. L'on peut inférer du passsage : « (Le *sin-wau* Katsurabara) 叙四品 » que ces rangs étaient au nombre de quatre.

[4] 家盛.

[5] 頼盛.

[6] 忠.

[7] 忠度.

Quand Tada-mori était au service de Sira-kava, la favorite de ce prince demeurait près de la pagode de *Gi-on*[8]. Une certaine nuit que le *zyau-kwau* s'y rendait, il pleuvait beaucoup; tout à coup l'on crut voir la crinière du démon, c'était comme un faisceau d'aiguilles qui tantôt apparaissaient et tantôt disparaissaient. Tada-mori, qui avait reçu l'ordre de tirer sur ce fantôme, réussit à s'en emparer; et voici, c'était un vieux bonze qui avec des pailles s'était fait un chapeau; il portait un brasero et marchait en soufflant dessus, pour entretenir le feu; il raconta qu'il se rendait au temple pour allumer les lampes. Sira-kava, témoin de cet acte de courage, déclara qu'on pouvait compter sur un homme aussi brave que Tada-mori et son affection pour lui ne fit que grandir.

Tada-mori eut avec Hei-ye-sa-kyoku[9], dame d'honneur chargée d'accompagner le *zyau-kwau* dans ses voyages, des rapports clandestins. Cette personne étant devenue enceinte, Sira-kava offrit à Tada-mori l'enfant qui naîtrait, en disant : « Si c'est une fille, je m'en chargerai; si au contraire c'est un enfant mâle, tu l'éleveras comme ton fils. » Hei-ye-sa-kyoku mit au monde un garçon qui fut Kyo-mori. Dans la suite, Tada-mori eut d'une autre union deux fils, Iye-mori et Yori-mori.

Kyo-mori se rangea du côté de l'Empereur; dans les années *tai-dzi* (1126-1130), il fut nommé au poste de *sa-ye-mon-no-zyau*[10]; promu de

[8] *Gi-on* 祇園 est dans le district de *Yatsu-zaka* 八坂, du cercle *O-tagi (Atago)* dans la province de Yamasiro. (*Sgz.* k. 2, 9). — *Gi-on-syau-zya* 祇洹精舍, c'est-à-dire le monastère de Djeta, dans l'Inde, est situé à 4 *li* au sud du royaume de Sravasti. Il fut construit par un homme riche du nom d'Anathapindika. (*Sgz.* k. 2, 8.)

[9] 兵衛佐局.

[10] *Sa-ye-mon-no* 左衛門, *-zyau* 尉, *-kami* 督, ou *-fu* 府, officier supérieur chargé de lever des troupes. Voir la note de Klaproth, p. 180 des *Annales des Empereurs du Japon*. — En Chine on l'appelle *tso-kin-go* 左金吾. (*Sgz.* k. 3, 24.)

grade en grade, il fut porté à la quatrième classe *(syau-ka)*; puis nommé gouverneur de l'Aki, il s'embarqua pour aller prendre possession de son gouvernement. Pendant la traversée, des poissons sautèrent dans le navire; on vit là un signe que la famille deviendrait grande et prospère.

L'empereur To-ba avait cédé le trône à son fils aîné qui régna sous le nom de Siu-toku. Syau-si[11], mère du nouvel empereur, ayant été élevée par le *hau-vau* Sira-kava, qui continuait à l'aimer tendrement, connaissait à fond les choses du gouvernement. To-ba en fut jaloux et il ne voulut point reconnaître Siu-toku pour son fils; quand il le regardait, il disait : « C'est l'enfant de son oncle. » La fille préférée de To-ba s'appelait Toku-si[12], et était surnommée *Bi-fuku-mon-in*[13]. Elle mit au monde un fils nommé Tosi-hito[14], et ordonna à Siu-toku de l'élever pour en faire l'héritier du trône. Siu-toku résigna ses pouvoirs entre les mains de cet enfant qui monta sur le trône à l'âge de quatre ans et fut appelé Kon-ye.

A la mort de Kon-ye, Siu-toku désira recueillir sa succession. Il avait pour fils Sige-hito[15], déjà grand et prince sage, que les vœux de tous appelaient au trône. Bi-fuku maudissait Siu-toku, qu'elle rendait responsable de la mort prématurée de Kon-ye. Elle conseilla secrètement à To-ba de nommer Empereur un enfant de la même mère que Siu-toku, Masa-hito[16], connu plus tard sous le nom de Go-zira-kava.

L'étonnement fut général. Siu-toku entra dans une grande colère. Il fit venir le *sa-daï-zin*[17] Yori-naga[18] et lui parla avec bonté. Yori-naga

[11] 璋子.
[12] 得子.
[13] 美福門院.
[14] 體仁.
[15] 重仁. [16] 雅仁.
[17] Le *sa-dai-zin* 左大臣 ou ministre de la gauche vient tout de suite après le *dai-syau-dai-zin*. — En Chine, cette charge porte les noms de *cing-siang* 承相, *cing-pu-xe* 丞僕射, *tai-fu* 太傅. (*Sgs.* k. 3, *24*.)
[18] 賴長.

homme intelligent et rusé, était appelé par ses contemporains le mauvais *sa-fu*[19]. Il avait disputé à Tada-mitsi[20], son frère aîné, le pouvoir dont il était investi, mais sans succès; il désirait faire remonter sur le trône Siu-toku pour diriger lui-même les affaires du gouvernement. Aussi le vit-on provoquer des troubles et embaucher ouvertement des troupes. La situation était critique.

La première des années *hau-gen* (1156), au septième mois, le *hau-vau* To-ba mourut et on l'enterra de nuit. Siu-toku leva des troupes et fortifia le château de *Sira-kava*. M. Tame-yosi[21] et ses partisans se rangèrent de son côté. Le *hau-vau* pressentant qu'une révolution suivrait sa mort avait laissé l'ordre de convoquer tous les généraux.

Kyo-mori n'était pas du parti de l'Empereur, peut-être se souvenait-il que ses parents avaient soutenu Sige-hito. « Pourquoi, dit Bi-fuku, se priverait-on des services de la famille Taira ? » Enfin on l'appela. Kyo-mori et tous les siens répondirent à cette invitation. Seul, Tada-masa[22] se rendit au palais du *zyau-kwau*. Le fils de Kyo-mori, Moto-mori[23], homme de principes, était *ken-bi-yi-si*[24]. Il fit prisonnier à *U-dzi*, Tsi-hara[25], partisan du *zyau-kwau*, et sur l'ordre de l'Empereur, Yosi-tomo[26] attaqua le château de *Sira-kava*[27]. Kyo-mori devait rester pour garder le palais. Le *syau-na-gon*[28] Mitsi-nori conseilla à l'Em-

[19] *Sa-fu* 左府 ou magistrat de la gauche.

[20] 忠通. [21] 爲能.
[22] 忠政. [23] 基盛.

[24] Officier de police. Le chef de la police se nomme *ke* ou *ken-bi-yi-si-bet-tau*. Voir f° 2, n. 72 et Dickson, *Japan*, p. 85.

[25] 親治. [26] 義朝.

[27] 白河殿.

[28] On voit dans les *Annales des Dairi*, p. 426, qu'il y a trois *na-gon* ou conseillers d'Etat. Klaproth les appelle censeurs, à la page 64, réservant le titre de conseiller d'Etat au *san-gi;* le *syau-na-gon* 少納言, comme l'indique son nom, occupe le moindre rang. — Le *Sgz.* k. 3, 27, dit que le *syau-na-gon* est atta-

pereur d'adjoindre Kyo-mori à l'expédition. Sige-mori, le fils aîné de Kyo-mori, suivait son père dans l'attaque de la porte de l'Ouest. Le général préposé à la garde de cette porte, Tame-tomo[29], la défendait vigoureusement. Deux généraux de l'avant-garde impériale périrent, atteints par les flèches ennemies. « Au fait, dit Kyo-mori, l'ordre que j'ai reçu ne comporte pas qu'on doive nécessairement donner l'attaque de ce côté. » Sige-mori n'était pas de cet avis : « Un guerrier doit-il choisir ses ennemis avant de marcher contre eux? Permettez à votre fils d'enfoncer cette porte. » Kyo-mori ordonna à ses soldats de l'en empêcher. Toutes les troupes furent alors dirigées vers la porte du Sud, et le château de *Sira-kava* capitula.

Le *zrau-kwau* sortit précipitamment et chercha un refuge sur le mont *Nyo-ï-zan*[30]. Puis s'étant coupé les cheveux pour ne pas être reconnu, il courut à la capitale du Sud. Mais en chemin il fut fait prisonnier, et transporté dans le Sanuki. Yori-naga[31], blessé par une flèche, se donna la mort. L'Empereur ordonna à Kyo-mori de s'emparer de Tame-yosi[32], mais on ne put l'atteindre. Tada-masa, qui s'était éloigné, pria Kyo-mori d'accepter sa soumission. On lui refusa sa demande et il fut mis à mort. Puis il fut décidé qu'on donnerai l'ordre à Yosi-tomo de faire périr Tame-yosi. Kyo-mori devint gouverneur du Harima et remplit la charge de *dai-ni*[33] de *Da-zai*. Sige-mori et ses officiers reçurent diverses récompenses.

ché à la personne du Souverain et ne s'occupe pas des affaires du gouvernement.— En Chine, on l'appelle *kî-se-cung* 給事中.

[29] 爲朝.

[30] Le *Nyo-yi-zan* 如意山, appelé *Nyo-yi-ga-dake* 如意嶽 dans le *Sgz.* k. 1, 8, est situé dans le cercle *Si-ga* 滋賀 ou 滋賀 de la province Au-mi. Voir *Std. (San-tsai-dzu-ye)* k. 71.

[31] 賴長.

[32] 爲義.

[33] Gouverneur de *Ta-zai-fu*, appelée mainte-

On commença à élever le château de *Roku-va-ra*[34]. Yosi-tomo voyant grandir la réputation de la famille Taira en devint fort jaloux ; des dissentiments s'élevèrent entre lui et Mitsi-nori[35]. Celui-ci avait épousé la fille de Kyo-mori et son autorité était grande dans les Conseils de la cour. L'Empereur remit le trône à son fils aîné, qui porta le nom de Ni-zyau-no-ïn. Mais Go-zira-kava comme auparavant dirigeait avec Mitsi-nori les affaires du gouvernement. Nobu-yori, qui était dans les bonnes grâces du *zyau-kwau,* ambitionnait la charge de *kon-ye-dai-syau*[36]. Son protecteur aurait bien désiré la lui accorder, mais Mitsi-nori s'y opposa.

Alors Nobu-yori médita de marcher sur les traces d'*An-roku-zan* (Ngan-lo-xan)[37]; honteux de son échec et plein de ressentiment, il s'unit à Yosi-tomo, et chercha en secret à fomenter des troubles. Ils formèrent une ligue avec Tsune-mune[38], Nari-tsika[39], Kore-kata[40]

nant *Sai-to* 西都 (la capitale du Sud); cette charge en Chine porte le nom de *tou-to-tai-king* 都督太卿. Il y a également le *tou-to-xao-king* qui remplit les mêmes fonctions que le *syau* 少 *-ni*. Voir *Sgz.* k. 3, 20, *dai-ni;* id., k. 1, 27, *ta-zai-fu;* fº 2, 67 et 68.

[34] *Roku-va-ra*. Localité du cercle *O-tagi* dans la province de Yamasiro.

[35] 通憲.

[36] 近衛大將. Général des gardes de l'Empereur.

[37] Originaire du pays de *Hu* 胡; il s'appelait *Kang-ya-lo* 康軋犖; il changea ses noms contre ceux de *Ngan-lo-xan* 安祿山; la quinzième des années *tien-pao* (756 ap. J.-C.), il s'empara de *Cang-ngan* et prit le titre de *Ta-yen-hoang-ti* 大燕皇帝. (*Sgz.* k. 4, 42.) Voir dans Mailla, *Hist. gén. de la Chine*, t. VI, p. 230, l'histoire de ce Tartare qui, après s'être réfugié en Chine et avoir gagné la confiance de l'empereur Hiuen-tsong, se révolta contre lui.

[38] 經宗.

[39] 成親.

[40] 椎方.

et on arrêta les mesures à prendre. Mais les conjurés craignant Kyo-mori n'osaient faire éclater le complot.

Dans l'hiver de la première des années *hei-dzi* (1159), Kyo-mori et Sige-mori à la tête d'une cinquantaine des hommes d'Iye-sada, gouverneur du Tsiku-go, se dirigeaient vers *Kuma-no*[41]. Ayant atteint *Kiri-be*[42], ils virent arriver des messagers de *Roku-vara* qui leur donnèrent les nouvelles suivantes : « La nuit dernière, Nobu-yori, Yosi-tomo, Yori-masa[43] et Mitsi-moto[44], aidés de cinq cents hommes ont assiégé le *San-dzyau-dono*[45], et après y avoir mis le feu, ils ont porté l'incendie au château du *syau-na-gon*, tuant ou blessant nombre de personnes; enfin ils ont enfermé dans le palais le *zyau-kwau* avec le *syu-zyau*[46], et le *syau-na-gon* a failli périr..

Ce récit frappa de stupeur les compagnons de Kyo-mori. « Quel parti prendre ? dit le chef de la troupe. Il faut aller, je pense, à *Kuma-no*, où nous aviserons. » Mais Sige-mori répliqua : « Comme de bons soldats nous volerons au secours de l'Empereur. Quel motif d'indécision ou d'ajournement y aurait-il ? » Kyo-mori répondit : « Comment ferons-nous, n'étant pas équipés. » Alors intervint Iye-sada : « J'y ai pourvu, dit-il; voici une grande caisse où se trouvent cinquante armures, des effets militaires, des arcs et des flèches. » En effet, quand on l'ouvrit, rien n'y manquait. Ainsi pourvu, on fut unanime pour retourner dans le Nord.

A ce moment on apprit que les soldats des Minamoto les attendaient à *A-be-no*[47]. Kyo-mori se dit : « Ceux-là sont une multitude et

[41] Localité du cercle *Mu-ro* 牟婁 dans la province de Ki-i. (*Sgz.* k. 3, 8.)

[42] 切部.

[43] 賴政.

[44] 光基.

[45] 三條殿.

[46] 主上, l'Empereur.

[47] 阿部野.

nous sommes peu nombreux, il faut les éviter et nous rendre dans le *Si-koku*. » Et il pensait à lever des troupes. « Profitons au contraire de cette occasion, repartit Sige-mori; si nous la perdons et que nous n'écrasions pas maintenant nos ennemis, ils nous préviendront; tandis que, peu nombreux comme nous le sommes aujourd'hui, il n'y aura aucun déshonneur à être battu. La pire chose qui puisse nous arriver, c'est de mourir. » Mais Kyo-mori ajouta : « Mes idées là-dessus sont fixées. » Et, à la tête de sa troupe, il s'avança rapidement; il n'avait pas encore atteint *A-be-no* qu'il rencontre un cavalier. On pensa que c'était un courrier des Mina-moto. Le cavalier se présenta en disant : « J'arrive de *Roku-vara*. Les soldats de ce château sont allés au devant de la litière de l'Empereur, à *A-be-no*. Notre souverain vous prie de revenir. » Alors la troupe, fort joyeuse de cette nouvelle, rentra dans la capitale.

C'est à cette époque que Nobu-yori s'institua premier ministre en même temps que général en chef[48], et que Yosi-tomo et ses officiers[49] reçurent des charges. Nobu-yori se passait de la permission impériale pour porter le bonnet ou se promener en char, et il prit place au-dessus du corps des magistrats. Il entendait toutes les causes et décidait des choses du gouvernement. Si les magistrats, de crainte d'offenser l'Empereur, n'osaient donner ouvertement à cet usurpateur des marques de respect, seul le *sa-ye-mon-no-kami* Mitsi-yori[50] ne courba pas la tête devant Nobu-yori, et dans les Conseils de la cour critiqua la conduite de cet homme. Il chargea son frère Kore-kata de protéger les deux palais en attendant l'arrivée de Kyo-mori. Enfin Kyo-mori revint. Nobu-yori l'ayant appris augmenta les soldats préposés à la garde des portes. D'abord Kyo-mori imagina de lui envoyer le rôle de ses hom-

[48] *Dai-sin-dai-syau*. Voir f° 2, n. 102.

[49] *I-ge* 以下.

[50] 光頼.

mes pour lui montrer qu'il n'était pas son ennemi et lui faire ainsi ralentir ses préparatifs. Puis il médita d'arracher l'Empereur de son palais et se concertant avec Kore-kata il mit le feu au grand palais *Ni-dzyau*[1]. Les soldats préposés à la garde des portes quittèrent alors leur poste pour sauver l'édifice. L'Empereur et l'Impératrice montèrent en carosse, et cachés sous leurs vêtements, ils se disposaient à sortir par la porte *Sau-heki-mon*[2]. « Qui va là! dit le portier. » Kore-kata qui les escortait répondit : « Des gens du palais. » Alors le portier dirigea sa lampe vers l'intérieur de l'équipage et dit : « C'est en règle. » Enfin l'on put sortir. Sige-mori avec trois cents cavaliers vint à la rencontre de l'Empereur et l'introduisit à *Roku-vara*. Là on tint une réunion de tous les fonctionnaires. Le *kwan-baku* Moto-sane[3] y assistait aussi. On croyait généralement qu'il était venu pour voir sa femme, sœur de Nobu-yori. Kyo-mori informé de son arrivée dit : « C'est un officier supérieur; s'il n'était pas venu, moi certainement je lui en aurais donné l'ordre. » Ces paroles calmèrent les esprits.

Le *zyau-kwau* s'enfuit au temple de *Nin-wa-zi*[4], et Nobu-yori avec ses partisans se retrancha comme auparavant dans le *Tai-dai*[5]. Alors l'Empereur ordonna à Kyo-mori de punir les insurgés, et de plus lui fit ces recommandations : « Il faut feindre de battre en retraite, pour

[1] Le *Ni-dzyau* 二條 est situé au sud-ouest du *Kin-ri* ou palais de l'Empereur.

[2] 藻壁門. [3] 基實.

[4] Le *Nin-wa-zi* 仁和寺 est situé dans le cercle *Tako-no* 葛野 de la province Yamasiro. L'empereur Kwau-kau-ten-wau (885-887) en commença la construction qui fut achevée sous son successeur U-da-ten-wau. Celui-ci devenu *hau-vau*, s'y bâtit un palais qui porta le nom de *O-muro* 御室 et où il fixa sa résidence. (*Sgz.* k. 1, 9.)

[5] *Tai-dai* 大內 ou *Ovo-utsi* signifie palais impérial. Même sens que *Dai-ri* 內裏 ou *Kin-ri* 禁 丨. (*Sgz.* k. 1, *25*.)

attirer les rebelles hors du palais. Surtout, évitez que la troupe n'incendie le palais. » Kyo-mori répondit : « Moi, je détruirai les insurgés, aussi sûr que s'ils étaient dans la paume de ma main. Que l'Empereur n'ait aucune inquiétude à ce sujet. Mais l'autre ordre que vous me donnez me rend fort perplexe; cependant je ferai tout mon possible pour l'exécuter. »

Alors il équipa trois mille cavaliers, mit Sige-mori, Nori-mori et Yori-mori à leur tête, et partageant ses troupes il les fit marcher vers le *Tai-dai*. Les insurgés ouvrirent les deux portes *Syau-mei-mon*[6] et *Ken-rei-mon*[7] et fermèrent les trois portes *Yau-myau-mon*[8], *Tai-ken-mon*[9] et *Iku-bau-mon*[10]. Ils plantèrent plus de vingt drapeaux blancs[11] et placèrent tout autour des soldats pour les garder. A cette vue les impériaux perdirent contenance. Sige-mori pour les encourager leur dit : « Nous qui sommes de la famille *Hei-ke* nous nous trouvons justement à l'époque *hei-dzi* et dans le territoire de *Hei-an*[12]. N'est-ce pas la preuve que le Ciel est avec nous ? Certainement nous serons les plus forts et nous nous emparerons de la place. Faisons un énergique effort ! » Il forma ses troupes en deux divisions; plaçant l'une sur le chemin du grand palais, il échelonna l'autre jusqu'à la porte *Tai-ken*, et poussant un grand cri de guerre il engagea la bataille. Nobu-yori prit peur et tomba de cheval. Sige-mori enfonça la porte et entra.

Arrivé dans le grand jardin il livra un combat singulier à Yosi

[6]昭明門. [7]建禮門.
[8]陽明門. [9]待賢門.
[10]郁芳門.

[11] Les Minamoto adoptèrent la couleur blanche pour le drapeau de leur famille.

[12] *Hei-an-zyau* 平安城, dans le cercle *O-tagi*, de la province Yamasiro, est maintenant la capitale du Japon. (*Sgz.* k. 1, 11.)

Sige-mori voyait sans doute aussi, dans la présence du caractère 平 *hei* ou *taira* qui veut dire *paix*, la preuve que son parti l'obtiendrait, après avoir vaincu les ennemis.

-hira[13] qu'il rencontra sous les arbres *mu-ku*[14], devant le château *Si-sin-den*[15]. Sept fois il fit le tour des cerisiers et des orangers, pour saisir son adversaire. A la fin Sige-mori se lassant de cette poursuite inutile quitta la place et arrivé au chemin du grand palais il s'appuya sur son arc pour se reposer. Iye-sada qui l'aperçut s'écria : « On peut dire avec raison que le *syau-gun* des Taira est né une seconde fois[16]. » Sige-mori replaça ses troupes en ordre de bataille et pénétra de nouveau dans la place. Yosi-hira lui cria : « Moi je suis le fils aîné de la famille Minamoto. Toi tu es le fils aîné de la famille Taira. Il faut qu'aujourd'hui nous décidions les armes à la main qui de nous deux doit mourir. » Sige-mori répondit : « Qu'il soit fait selon tes désirs. » Alors il s'avança, combattit, recula et s'enfuit avec deux soldats, Kage-yasu[17] et Iye-yasu[18]. Yosi-hira et Kane-da-Masa-iye[19] les poursuivirent jusqu'au fossé *Ni-dzyau-gau*[20]. Sige-mori franchit le fossé. Masa-iye lui décocha une flèche qui le frappa à l'épaule vers le dos; mais comme la cuirasse était solide, la flèche ne pénétra pas. Une seconde flèche atteignit son cheval qui en s'abattant fit tomber la cuirasse de Sige-mori. Masa-iye s'en em-

[13] 義平.

[14] *Muku-* 加條 ou 椋 *no-ki* 樹, le *Celtis muku*. Les menuisiers se servent des feuilles de cet arbre pour polir leur bois. *Hp.* (Hepburn, *Japanese-english Dictionary*.)

On emploie le bois du *liang* ou *lai-liang* 棟椋 à faire les moyeus des roues, à cause de la dureté de son bois. Ses feuilles croissent opposées; les graines sont petites, vertes d'abord, puis noires à l'époque de leur maturité. La gomme qu'on extrait du *liang* en le faisant bouillir est de couleur rouge. *Md.* (Medhurst, *Chinese and English Dictionary*.)

[15] 紫震殿.

[16] Voir f° 114, n. 28. — Lire pp. 6 et 7 : Sada-mori au lieu de Sige-mori.

[17] 景安.

[18] 家泰.

[19] 鎌田政家.

[20] *Gau* 壕.

para, mais Sige-mori le frappa de son arc, lui prit sa cuirasse et s'en revêtit. Arriva sur ses entrefaites, Kage-yasu qui attaquant Masa-iye, le renversa. Mais à son tour il fut tué par Yosi-hira. Sige-mori fort vexé : « J'aurais voulu, dit-il, le secourir moi-même. » Iye-yasu s'avança, mais dans sa lutte avec Yosi-hira il fut tué par Masa-iye. Sige-mori jugea qu'il était temps de prendre la fuite.

A ce moment les troupes de Yori-mori attaquèrent la porte *Iku-bau-mon* et en vinrent aux mains avec Yosi-tomo; mais ils furent mis en fuite. Parmi les soldats de Yosi-tomo il y avait un nommé Hatsu-tsyau-ni-rau[21] qui était bon coureur. De son bâton ferré, il perça la cuirasse de Yori-mori, mais celui-ci tira son épée et coupa le bâton. Ni-rou tomba, et Yori-mori put se sauver. — Pendant ce temps les soldats des Minamoto quittèrent le palais; Nori-mori y entra avec mille cavaliers et traversa le *Tai-dai*. Puis on ferma les portes du palais et des gardes y furent placées. Mais Yosi-tomo et Yosi-hira qu'on n'avait pu saisir rentrèrent au palais, où ils trouvèrent le drapeau rouge qu'on avait déjà placé partout; ils firent reculer les troupes impériales qui perdirent ainsi les positions qu'ils avaient conquises.

Finalement les insurgés s'avancèrent jusqu'à *Roku-vara* et songèrent à l'attaquer. Kyo-mori monta sur la Tour du Nord[22], et accroupi sur son siége : « Les insurgés, fit-il, en les montrant du doigt, arrivent en foule et notre armée faiblit. Les ennemis profitent de cet avantage et s'avançent. Les voilà qui arrivent jusqu'aux portes. » Alors Kyo-mori rempli de colère monta à cheval et fondit lui-même sur l'armée ennemie en poussant des cris sauvages. Il reforma ses troupes et la mêlée s'engagea. Les insurgés, finalement, furent battus à plate couture et s'enfuirent dans toutes les directions. Kyo-mori entra dans le *Tai-dai* et remit en place les rôles de l'armée. « Hier, dit-il en riant, je donnais et

[21] 八町二郎.

[22] *Hoku-tai* 北臺.

aujourd'hui je prends. Quelle n'est pas ma promptitude! » Et partageant ses troupes, il se mit à la poursuite des rebelles.

Yosi-tomo courut au *Kwan-tou*. Nobu-yori arriva au couvent de *Nin-wa-zi* et implora la miséricorde de *zyau-kwau*. Celui-ci demanda sa grâce à l'Empereur, qui ne voulut pas l'accorder. Sige-mori dit : « Il faut user d'indulgence envers lui. Quel mal peut-il donc faire désormais? » Kyo-mori répondit : « Il est impossible de ne pas mettre à mort le chef des rebelles. Et puis comment l'ordre de l'Empereur pourait-il rester sans exécution? » A Nori-mori fut confié le soin de réduire le couvent de *Nin-wa-zi*. Nobu-yori y fut fait prisonnier avec ses compagnons, Moro-naka[23], Nari-tsika et plus de cinquante hommes. On exécuta Nobu-yori sur le bord escarpé de *Roku-dzyau*[24]. Sige-mori et Nori-mori obtinrent la grâce de Nari-tsika avec lequel ils étaient liés par certaines relations. Kyo-mori fut récompensé pour ses services militaires et obtint des places pour ses fils.

Un homme de l'*Owari* nommé Naga-da-tada[25] vint et tua Yosi-tomo; il offrit sa tête à l'Empereur et l'exposa sur l'échafaud. Yori-mori, Masa-hira[26] et Mune-kyo[27] amenèrent captif le jeune fils de Yosi-tomo, Yori-tomo[28] et voulaient lui couper la tête; mais Mune-mori en eut pitié, et par l'intermédiaire d'Ike-no-ama[29] il demanda sa grâce. Cette femme était la mère de Yori-mori et belle-mère de Kyo-mori. Et comme Kyo-mori refusait, la bonzesse fort en colère lui dit : « Quand il y a un ministre de la justice, comment peux-tu mépriser mes paroles? » Sige-mori et Yori-mori obtinrent que la peine de mort fut commuée pour ce jeune homme en celle de l'exil dans l'Idzu-mo. Yosi-hira pénétra, sous un déguisement, dans la capitale et chercha à frapper Kyo-mori. Celui-ci,

[23] 師仲. [24] 六條. [27] 宗清. [28] 賴朝.
[25] 長田忠. [26] 將平. [29] 池尼 Litt. : La bonzesse de l'étang.

l'ayant apprit, le fit saisir et exécuter. La puissance des Taira faisait trembler l'empire. Un homme du Fi-zen nommé Hiuga-mitsi-yosi[30] ayant excité une sédition, on chargea Iye-sada de la réprimer.

A cette époque, le *zyau-kwau* tenait les rênes du gouvernement. Ce fut Tsune-mune et Kore-kata qui le poussèrent à gouverner par lui-même. Or les deux palais[31] vivaient en mauvaise intelligence. Le *zyau kwau* fit venir Kyo-mori pour l'aider, et la première des années *yei-ri* (1160), il éleva Kyo-mori à la première classe *(syau)* et le nomma *san-gi*. Kyo-mori s'inclina devant la volonté de son prince. L'Empereur avec l'assistance de Tsune-mune et de Kore-kata avait offert à la veuve de Kon-ye-no-ïn le rang d'impératrice[32]. C'est pourquoi elle fut appelée l'*Impératrice de deux règnes*[33]. Kyo-mori qui désirait faire mourir ces deux personnages leur fit un crime d'avoir laissé ainsi tomber l'Empereur dans le mal. Mais l'ancien *kwan-baku* Tada-mitsi plaida en leur faveur. On leur fit grâce de la vie et ils furent exilés. L'année suivante Kyo-mori montant de grade en grade arriva à la dignité de *tsiu-na-gon*[34], et six ans plus tard, à celle de *dai-na-gon* quand il fut porté à la deuxième classe *(zyu)*. Sige-mori, entré dans la troisième classe *(syau)*, devint *san-gi*.

[30] 且向通良.

[31] C'est-à-dire, le *zyau-kwau* et l'Empereur.

[32] *Tsiu-guu* 中宮, nom que porte la femme de l'Empereur. (*Sgz.* k. 3, 19.) — On voit dans *Npw. (Nitpon-wau-dai-itsi-ran)* k. 4, 26, que *Ni-dzyau-no-ïn* rechercha et épousa cette même année *F. Ta-go* 多子 veuve de Kon-ye-no-ïn.

[33] 二代后.

[34] Le *na-gon* du milieu ou le second conseiller d'Etat. Voir f° 123, n. 28. — La charge de *tsiu-* 中 *na-gon* correspond en Chine à celle de *na-yen* (na-gon), qu'on appelle aussi *lung* (mou)-*tso* (sa)-*hwang-men* 龍作菓門. (*Sgz.* k. 3, 19.)

Dans l'automne de la première des années *yeï-man* (1165), l'Empereur mourut. Les bonzes de tous les couvents se réunirent pour l'enterrer. Il arriva que les deux monastères *Yen-ryaku-zi*[35] et *On-dzyau-zi*[36] se disputèrent au sujet des rites et qu'ils se disposaient à en venir aux mains. Le *zyau-kwau* Go-sira-kava appela Yori-masa pour le protéger. Aussitôt circula le bruit faux ou exagéré que le *zyau-kwau* complotait contre la famille Taira. Celle-ci en fut très-troublée, et les Taira rassemblèrent des troupes pour se défendre. Sige-mori dit : « Cette nouvelle demande confirmation. Je demande à aller au couvent d'*Hau-dzyu-zi*[37] pour vérifier moi-même le fait. » Or, l'*Hau-dzyu-zi* était le palais du *zyau-kwau*. Comme Sige-mori s'y rendait, il rencontra en chemin Go-sira-kava qui se dirigeait de son côté vers la résidence des Taira.

[35] Dans les années *yen-ryaku*, au septième mois de la quatrième (785), le prêtre boud-dhiste *Sai-tou* 最澄 monta sur le *Hi-yei-san* et y éleva quelques constructions. Dans la dixième, on commença le temple 一乘止觀院 qui par ordre de l'empereur Kwan-mu fut appelé 延曆寺. (*Sgz.* k. 2, 18.)

[36] Le couvent *On-zyau-zi* 城園寺 長等, est situé sur le mont *Naga-ra* dans le cercle *Si-ga* de la province Au-mi. La troisième année du règne de Ten-mu-ten-wau (674) le *wau-si* 皇子 ou prince 大友 éleva ce monastère avec son cinquième fils 與多 qui avait pour aïeul l'empereur Ten-tsi. Le vieux bonze 孝待 y plaça la statue de *Mi-roku-butsu* 彌勒佛 (Maitrêya).

Ce couvent porte communément le nom de *On-ï-dera* 御井寺 (le couvent du puits impérial), dont voici l'origine : A l'est de ce couvent se trouvait un certain puits d'où les empereurs Ten-tsi, Ten-mu et l'impératrice Si-tou tiraient de l'eau à leur jour de naissance, et cette eau se mettait à bouillir. Le *dai-si* 大師 ou grand maître 智證 changea ce nom en celui de *Mi-ï-dera* 三井. (*Sgz.* k. 1, 18; k. 2, 13. — *Std.* k. 71, 12.)

[37] 法住寺.

Le *zyau-kwau* le mit au courant de la situation, et Sige-mori s'en revint avec lui.

Kyo-mori prétexta une maladie pour ne pas se présenter devant le *zyau-kwau*. Sige-mori blâma cette manière d'agir : « Illustre comme vous l'êtes, dit-li, vous vous devez de recevoir le *zyau-kwau* quoique les mérites de notre famille soient nombreux et que les Taira n'aient point de crimes à se reprocher, la fortune promptement peut tourner contre eux. De plus, l'homme supérieur doit veiller à ce que ni ses paroles ni son visage ne trahissent la mauvaise humeur de son esprit. Si vous ne rendez pas visite au *zyau-kwau* on parlera mal de vous ; présentez-vous donc devant lui. Fort de la fidélité et de la droiture de vos sentiments vous n'aurez pas à redouter les paroles des hommes. »

Kyo-mori approuva ce discours, mais finalement n'alla point trouver le *zyau-kwau*. Et celui-ci retourna dans sa demeure. Là s'adressant à son entourage : « Qui a fait répandre, dit-il, ces bruits mensongers? » Moro-mitsu[38] s'avança et dit : « C'est le Ciel qui s'en est chargé. » Personne n'osa le contredire. Moro-mitsu, originaire de l'Ava, était d'abord un rusé serviteur qui sut s'emparer de l'affection de Mitsi-nori; plus tard il entra en religion et prit le nom de *Sai-kwau*[39]. Maintenant, *hoku-men*[40] au *Yin*[41] il était le favori du *zyau-kwau*. Jaloux des Taira, gens orgueilleux et dissolus, il saisissait toutes les occasions pour médire d'eux devant le *zyau-kwau*.

[38] 師光.

[39] 西光, Clarté de l'Occident.

[40] Les *hoku-men* demeurent au *sen-tou* et servent l'empereur qui a abdiqué. Quelques-uns occupent une position plus élevée que leurs collègues. Ces attachés de palais portent le nom de *taki-no-gutsi* 瀧口 chez l'empereur et de *tate-haki* chez le *tou-guu* 東宮 ou prince héréditaire. (*Sgz.* k. 3, *18.*)

[41] Le *yin* 院 ou *sen-tou*. Voir f° 1, n. 34. — Le *sen-tou* est la demeure du *zyau-kwau*. (*Sgz.* k. 2, 22.)

A cette époque le prince héréditaire monta sur le trône, et prit le nom de Roku-dzyau-no-ïn. Pendant la jeunesse de l'Empereur, le *zyau-kwau* reprit la direction du gouvernement. Sige-ko[1], l'épouse préférée du *zyau-kwau,* était sœur cadette de Toki-ko[2], femme de Kyo-mori. Elle eut pour fils Nori-hito[3], dont le *zyau-kwau* désira faire l'héritier présomptif du trône.

La première des années *nin-an* (1166), Kyo-mori fut porté à la deuxième classe *(syau)* et investi de la charge de *na-dai-sin*[4]; la deuxième année (1167), il atteignit le première classe *(syau)* et devint *dai-zyau-dai-zin*[5]. Une suite militaire lui fut accordée et il obtint d'entrer au palais dans un char. Par ordre de l'Empereur, on lui remit les provinces Harima, Hi-zen et Hi-go où il créa des champs de grand rapport. Sige-mori entra dans la deuxième classe et reçut la charge de *dai-na-gon*[6]. On lui permit en outre d'entrer au palais ceint de son épée. Le second fils de Kyo-mori, Mune-mori, parvint à la troisième classe *(zyu)* avec la charge de *san-gi*.

Le deuxième mois de la troisième année, Nori-hito monta sur le trône. Il était âgé de cinq ans; ce fut l'empereur Taka-kura. Le frère aîné de la mère de l'Empereur, le *dai-na-gon* Toki-tada[7] s'adressa à la

[1] 滋子.
[2] 時子.
[3] 憲仁.

[4] Voir f° 2, n. 75. — Le *nui-fu* 內府 des Chinois. (*Sgz.* k. 3, *21.*)

[5] Le *dai-zyau-dai-zin* est au Japon le premier des fonctionnaires ; la charge qu'il occupe, on l'appelle *vacante* [*soku-ketsu* 卽闕], parce qu'aucun homme n'est censé réunir en lui les qualités requises pour être le guide de son souverain et la tête de l'empire. En Chine, on l'appellerait *tai-se* 太師 ou *siang-kwe* 相國. (*Sgz.* k. 3, 20 & 21.)

[6] Le premier conseiller d'Etat. — Le *dai-na-gon* porte en Chine le nom de *ya-siang-ya-hwai* 亞相亞槐 ou de *hien-na* 獻納. (*Sgz.* k. 3, 21.)

[7] 時忠.

foule en disant : « Maintenant les hommes du Japon qui ne tiennent pas aux Taira de loin ou de près ne comptent plus pour rien dans le pays. » A cette époque plus de soixante dignitaires de la cour appartenaient à la famille Taira, et les villes qui leur furent octroyées étaient répandues dans trente et quelques provinces.

Toutes les affaires du gouvernement se trouvaient entre les mains de Kyo-mori. Celui-ci tomba malade, et, chose extraordinaire, il proclama une amnistie. Pour prolonger ses jours il se fit raser la tête et prit le nom bouddhique de *Zyau-kai*. Puis il éleva un château à *Nisi-hatsu-deu*, où il vint demeurer. A cette époque il choisit trois cents jeunes gens qu'il revêtit de costumes divers et les répandit dans le palais et la capitale. Partout ils recherchaient ceux qui disaient du mal de Kyo-mori, et aussitôt les coupables étaient livrés à la rigueur des lois. On voyait sans cesse les passants jeter des regards de côté, dans la crainte d'être écoutés par ces espions. Le *zyau-kwau*, atteint d'une maladie dont il ne pouvait guérir, se rasa la tête la première des années *ka-o* (1169), et prit le titre de *hau-vau*.

La perversité de la famille Taira était au comble. Le deuxième fils de Sige-mori, Suke-mori[8], dans une partie de chasse, rencontra sur son chemin le *set-syau*[9] Moto-fusa[10], et non-seulement ne descendit point de cheval, mais passa au travers de l'escorte. Les gardes le saisirent et lui firent mettre pied à terre. Sige-mori blâma Suke-mori de n'avoir pas observé les usages. Quant à Moto-fusa, il envoya à Sige-mori ses gardes enchaînés pour lui faire des excuses. Mais Sige-mori ôta leurs liens et les renvoya comblés de prévenances.

[8] 資盛.

[9] L'impératrice-mère charge le *kwan-baku* de remplir les fonctions de *set-syau* ou régent pendant la minorité du souverain. (*Sgz.* k. 3, 27.)

[10] 基房.

Cet événement alluma la colère de Kyo-mori. « Qui donc ose aujourd'hui faire affront au petit-fils de Zyau-kai ? Il faut laver cette injure. » Sige-mori chercha à le calmer. Kyo-mori ne voulut rien entendre. Il posta dans un chemin où Moto-fusa devait passer trois cents hommes qui brisèrent le char de ce haut personnage et coupèrent les cheveux aux gens de sa suite. L'Empereur suspendit alors pendant trois jours les affaires du gouvernement. Sige-mori chassa Suke-mori qui passa dans l'I-se.

La première des années *tsyou-an* (1171) Kyo-mori rendit visite à sa fille la *nyou-go*[11] Toku-si, qui plus tard monta sur le trône. En 1174, Sige-mori brigua la charge de *u-kon-ye-dai-syau*[12] devenue vacante. L'année suivante il passa par les grades de *sa-kon-ye-dai-syau*[13] pour arriver à celui de *na-dai-zin*. Kyo-mori vint demeurer au palais de Ko-matsu[14]; son fils cadet Mune-mori fut fait *u-kon-ye-dai-syau*, et promu au premier rang de la deuxième classe *(syau)*. Les dignitaires de la cour continuaient à se montrer fort jaloux de la famille Taira. Nari-tsika fut créé *dai-na-gon* et devint intendant[15] du *hau-vau*. Sige-mori épousa la sœur de Nari-tsika; il eut d'elle Kore-mori; plus tard il demanda en mariage pour son fils la fille de Nari-tsika. Nari-tsune[16], le fils de Nari-tsika, prit pour femme la fille de Nori-mori.

[11] La *nyou-go* est la seconde des femmes de l'Empereur; elle vient, par conséquent, de suite après la *tsiu-guu* ou Impératrice. Pendant les derniers règnes, la *nyou-go* fut souvent remplacée par la *nyou-go-dai* 女御代.

[12] Général de gauche, dans les gardes de l'Empereur. Voir f° 123, n° 36, et *Sgz.* k. 3, *23*, à *Kon-ye-fu* 府. « Il y a celui de gauche (*sa* 左) et celui de droite (*u* 右). Le *kon-ye-fu* de droite s'appelle en Chine *yü-lin* 羽林 ou encore *tsiu-xô* 親衞. »

[13] Général de droite, dans les gardes de l'Empereur. (Voir f° 125, note 12.)

[14] 小松.

[15] *Sitsi-zi* 執事.

[16] 成經.

Or Nari-tsika ambitionnait le poste de général; mais il ne l'obtint pas. Dans son ressentiment il médita, de concert avec Sai-kwau, de détruire la famille Taira. Un jour il invita à dîner le *kurando*[17] Yuki-tsuna[18] et lui fit cette confidence : « Tu as pu voir que les Taira ne s'occupent qu'à mener une vie dissolue. Moi j'ai reçu l'ordre du *Yin* de tenter quelque complot contre eux. Il est vrai que je n'ai pas encore de généraux pour accomplir mes desseins, mais toi, tu es le chef des Minamoto. Pourquoi ne serais-tu pas notre général? Tu pourrais nous rendre ainsi des services méritoires et t'emparer un jour d'un trône illustre. » Ces paroles furent bien accueillies par Yuki-tsuna. Nari-tsika finit par entraîner dans la conspiration le *ken-bi-yi-si* T. Yasu-yori[19], le *dai-bu*[20] de l'instruction publique T. Aki-tsuna[21] et le précédent gouverneur du Au-mi, Nari-tsune; il voulait aussi y faire entrer Sin-kwan[22] administrateur[23] du couvent *Hau-syou-zi*[24].

Dans les fréquents banquets qu'il donnait aux conjurés il les faisaient servir par ses femmes et les encourageaient par ses discours. Une fois il les avait réunis en son manoir de *Sika-ya*[25] pour ourdir avec eux le complot. Le festin s'étant prolongé fort avant dans la nuit, un cheval vint à s'échapper. Les convives se précipitèrent à sa poursuite, et dans le tumulte un vase fut renversé. Nari-tsika s'écria : « L'*hei-zi*[26] est tombé. »

[17] 藏人. Ceux qui sont auprès de l'Empereur pour le servir. Sorte de pages qui remplissent les mêmes fonctions que les *ko-syau* 兒性 des familles nobles. (*Sgz.* k. 3, *22.*)

[18] 行綱.

[19] 康頼.

[20] Le *dai-bu* 大輔 occupe la première place, après le président, dans l'un des huit ministères. Voir *Sgz.* 3, 21, et *Annales des Dairi*, p. 427.

[21] 章綱.

[22] 俊寛.

[23] *Sit-kau* 執行.

[24] 法勝寺.

[25] 鹿谷.

[26] Voir f° 123, n. 1.

Alors Sai-kwau dit : « Pourquoi n'exposerais-je pas la tête du Hei-zi sur l'échafaud ? » Mais Yasu-yori répliqua : « Exposer des têtes, c'est la fonction du *ken-bi-yi-si ;* » et prenant le vase il le plaça sur un des piliers au milieu des rires de toute l'assistance. Alors Nari-tsika tira son plan et dit : « Le jour de la fête de Gi-on[27], quand le marché de la capitale sera encombré par la foule, nous profiterons de ce moment pour attaquer les Taira et mettre le feu à leur château. Il s'agit d'exécuter notre plan jusqu'au bout. » Il fit présent à Yuki-tsuna de cinquante pièces d'étoffes et assigna à chacun son poste, mais finalement le projet fut ajourné.

Le complot n'avait pas reçu son exécution. Le fils de Sai-kwau Moro-taka[28] étant gouverneur du Kaga, Moro-tsune[29] qui le remplaçait[30] eut des démêlés avec les bonzes du *Haku-zan*[31]. Ceux-ci portèrent leurs plaintes au couvent *Yen-ryaku*. Les bonzes des deux couvents pénétrèrent dans la capitale à la tête de bandes armées et ne craignirent pas d'attaquer l'Empereur dans son palais[32]. Sige-mori, préposé à la

[27] La fête de *Gi-on* commence avec le mois juillet et se prolonge jusqu'à la pleine lune. En outre, le 24 de chaque mois est consacré à ce dieu. Voir Hoffmann, *Buddha-Pantheon*, p. 101.)

[28] 師高.

[29] 師經.

[30] Qui était son *moku-dai* 目代 ou remplaçant.

[31] Le temple du mont *Haku-san* 白山 (*Haku-san-no* ou *Sira-yama-yasiro*) est dédié au Gon-gen *Myau-ri* 妙理 qui d'abord portait le nom de Kwan-on aux onze visages (*Zyu-itsi-men* 十一面). Le *Haku-san*, autrefois situé entièrement dans le cercle *Isi-kava* 石川 du Kaga, forme maintenant la limite entre cette province et le Yetsizen. (*Sgz.* k. 3, *1.*)

[32] *Ketsu* 闕, porte aussi le nom de *hok-ketsu* 北丨 ou de *hou-ketsu* 鳳丨. Voir *Sgz.* k. 1, 9 & 10.

garde des portes, les repoussa avec trois mille cavaliers. Mais ces *san-tou*[33] ne se soumirent point et de nouveau levèrent des troupes. Le *hau-vau* ordonna à T. Toki-tada de se rendre auprès d'eux pour les apaiser.

Le cinquième mois, Moro-taka et Moro-tsune ayant été punis de l'exil, Sai-kwau regarda ceci comme une offense personnelle. Plein de ressentiment, il chargea Myau-un[34], supérieur[35] du *Yei-san,* de se rendre auprès du *hau-vau* pour surveiller sa conduite. Mais surpris dans son rôle d'espion, il fut exilé. Comme Myau-un était en bons termes avec Kyo-mori, celui-ci fit une requête pour obtenir sa grâce, mais la peine fut maintenue.

Il arriva que les *san-tou* délivrèrent Myau-un. Le *hau-vau* furieux ordonna aux généraux de les châtier. Kyo-mori ayant refusé de servir contre eux, on confia le commandement à Nari-tsika, ce qui le combla de joie. Des troupes furent mises sur pied, mais Yuki-tsuna médita de faire échouer l'entreprise. « Il n'y a rien de préférable à son propre salut, » se dit-il. Alors de nuit il courut au *Nisi-hatsu-dzyau* instruire Kyo-mori des événements. Ce dernier se trouvant à *Fuku-vara*[36], il alla l'y chercher et demanda à le voir pour l'informer de ce qui se passait. Kyo-mori vint vers lui et Yuki-tsuna prenant la parole: « Au *Yin,* dit-il, on rassemble des troupes, et vous savez sans doute pourquoi? » Kyo-mori répondit : « C'est pour attaquer les *san-tou,* je pense.» Alors Yuki-tsuna se penchant vers l'oreille de Kyo-mori, lui dit : « Non! non! cette affaire a rapport à votre honorable famille. Ces jours passés le *sin-dai-na-gon*[37] m'a soudain mandé à *Sika-ya* où l'on a comploté çi et çà. J'y ai appris que le *hau-vau* désirait diriger l'affaire en personne. Ce

[33] *San-tou* 山徒, nom que portent les bonzes du *Hi-yei-san*.

[34] 明雲.

[35] *Za-su* 坐主.

[36] 福原.

[37] C'est-à-dire, le nouveau *dai-na-gon*.

dont le *hau-in*[38] Sei-ken[39] l'a fortement blâmé. L'affaire est arrivée à ce point que j'ai cru de mon devoir de vous en informer. »

Kyo-mori fut très-alarmé de ces nouvelles, et courut à la capitale où il convoqua tous les membres de sa famille. Il dépêcha au *Yin* le *ken-bi-yi-si* Abe-no-Suke-nari[40] porteur de ces paroles : « Il y a de mauvais bonzes qui complotent de détruire la famille de votre serviteur. Jusqu'à présent j'ai su moi-même mener à bonne fin tout ce que j'ai entrepris; maintenant il s'agit d'une affaire dont l'origine me force à recourir à vous. »

A l'ouïe de cette missive le *hau-vau* perdit contenance et ne sut que répondre. Alors Kyo-mori se fit amener Sai-kwau chargé de chaînes et lui ordonna de se mettre à genoux. Puis, Kyo-mori l'accablant de reproches, lui dit : « Vil esclave, tu as profité de l'amour beaucoup trop grand[41] que l'Empereur te portait, pour comploter contre notre famille et chercher à nous faire tomber en disgrâce malgré notre innocence. » Sai-kwau répondit en riant : « Qu'entendez-vous par *kwa-bun?* Votre père était gouverneur du Tazima et vous êtes son fils aîné. Autrefois, honteux de votre jeunesse, comme le sont en général les pages à la cour, vous portiez toujours de hauts sabots quand vous vous présentiez devant l'Empereur; c'est pourquoi on vous appelait *Kau-hei-ta*[42]. Vous aviez environ dix-huit ou dix-neuf ans. Vous fîtes prisonniers une vingtaine de pirates, et comme on estima que ce chiffre était remarquable, vous

[38] La charge de *hou-in* 法印 ou *hou-in dai-o-syau* 法印大和尚 fut instituée le deuxième mois de la sixième des années *tei-kwan* (864). Celui qui en est investi est le premier parmi les bonzes. (*Sgz.* k. 3, 18.)

[39] 青憲.

[40] 阿部資成.

[41] *Kwa-bun* 過分.

[42] 高平太; c'est-à-dire, Le grand Taira.

fûtes nommé officier dans les gardes[43] et porté à la quatrième classe. Et maintenant vous êtes arrivé au grade de *dai-zyau-dai-zin;* n'est-ce pas là quelque chose d'étonnant ? »

Kyo-mori exaspéré le frappa de son pied au visage, et quand ses meurtrissures furent guéries il lui fit fendre la bouche afin, disait-il, que la vérité pût en sortir, puis il ordonna à ses hommes de lui amener Nari-tsika.

Celui-ci, ignorant le sort qui lui était réservé, dit : « Le seigneur Taira désire sans doute qu'on fasse grâce aux *san-tou* et il ordonne que je me rende vers le *hau-vau* pour la lui demander. » Il partit, et comme il arrivait au *Nisi-hatsu-dzyau,* il vit un grand mouvement de troupes. Lorsqu'il entra l'esprit déjà fort inquiet, Nani-va-Tsune-tovo[44] et Se-o-Kane-yasu[45], soldats des Taira, se saisirent de lui et l'enfermèrent dans un pavillon; la nuit venue il devait être exécuté. On parvint également à s'emparer de Nari-tsune, de Yasu-yori et de leurs officiers.

Sige-mori n'arriva que longtemps après; la foule se porta à sa rencontre et lui dit: « Il s'est passé de grandes choses! Pourquoi venir si tard? » Il répondit : « Il ne faut pas appeler grandes, des affaires privées. » Sige-mori se présenta devant Kyo-mori et lui dit : « J'ai appris que vous désiriez tuer le *sin-dai-na-gon.* Je vous prie de réfléchir à ce que vous allez faire, non à cause des liens de parenté qui nous unissent à lui, mais parce qu'il appartient à une famille illustre et qu'il est aimé de son souverain; on ne peut donc, pour satisfaire une vengeance privée, mettre à mort cet homme. Voyez ce qui advint au *syau-na-gon* Nobu-nisi[46] : il avait ordonné des exécutions et ouvert le tombeau du

[43] *Hei-ye-sa* 兵衛佐.
[44] 難波經遠.
[45] 妹尾兼康.
[46] 信西.

mauvais *sa-fu*[1]. Deux ans ne s'étaient pas écoulés qu'on profana sa tombe ; et ce fut Nobu-yori qui s'en chargea. Ainsi le bien et le mal portent en eux leur récompense ou leur peine. Prospérité comme malheur fondent sur nous à l'improviste. Pensez-y bien ! » En sortant, il vit Tsune-tovo et Kane-yasu et leur recommanda de ne pas agir sous l'empire de la colère. « On s'en repent toujours, » ajouta-t-il.

Nori-mori[2] demanda grâce pour Nari-tsune et tous les coupables obtinrent qu'on commuât leur peine. Kyo-mori ne put alors contenir sa colère, et aussitôt fit venir Nari-tsika. Ce dernier parut, la tête baissée. Kyo-mori l'interpellant, lui ordonna de tourner vers lui son visage odieux. « Tu devais mourir, dit-il, dans l'année *hei-dzi* (1159). Mais Sige-mori[3] a demandé ta grâce. Tes revenus sont considérables et tes charges nombreuses ; pourquoi donc te ronges-tu l'esprit pour susciter la révolte contre nous ? » Nari-tsika répondit : « Comment votre esclave le saurait-il ? Ces propos sont nécessairement sortis de bouches calomniatrices. Je n'ai aucun sujet de ressentiment contre votre honorable famille, et comment aurais-je pensé à vous faire de l'opposition ? » Kyo-mori jeta un regard sur ceux qui étaient autour de lui à droite et à gauche, et il fit apporter une lettre de Sai-kwau, qu'il lut lui-même deux fois jusqu'au bout. « Dira-t-il encore qu'il ne sait rien ? Oui, sa figure m'est odieuse. » Et prenant cette lettre, il la jeta au visage de Nari-tsika. Puis il ordonna à Tsune-tovo et Kane-yasu de saisir Nari-tsika. Ces deux hommes le firent descendre dans la cour du tribunal, et comme ils craignaient Sige-mori, ils lui dirent à l'oreille : « Quand nous frapperons par terre, vous aurez soin de crier. » Ainsi fut fait. Kyo-mori pensa que le

[1] C'est-à-dire, Yori-naga. Voyez p. 12.

[2] 孝盛.

[3] Il y a proprement le *nai-fu* 內府, titulaire d'une charge. C'est Sige-mori qui est ainsi appelé, comme on le voit plus loin, p. 38.

bourreau avait frappé Nari-tsika pour lui délier la langue, et convaincu que la justice suivait son cours il se revêtit de sa cuirasse, prit son grand sabre et sortit.

Kyo-mori fit venir Sada-yosi[4] et lui dit : « Hâte-toi de prévenir les chefs militaires, car tous les officiers de la cour me portent envie et complotent contre moi. On dit que j'ai charges et emplois plus que je ne mérite. Mais si autrefois Ta-mura-maro[5], homme du peuple, devint général pour avoir soumis les barbares de l'Orient et si beaucoup d'autres eurent une fortune aussi rapide, la position que j'occupe n'est-elle pas justifiée également par les nombreux services que j'ai rendus ? Dans les années *hou-gen* (1156-1158), quand Sin-in revendiquait le trône, ma famille l'aida puissamment à soutenir ses prétentions. Le *sin-wau* Sige-hito son fils, c'est mon père qui l'a élevé, et je considère que l'ancien *yin*[6] m'a choisi pour être l'exécuteur de ses volontés. Ne suis-je pas aussi le seul soutien du trône ? Grâce à moi les troubles qui désolaient l'empire ont pris fin. Quant à la révolution de 1159, j'ai regretté, il est vrai, les violences de Nobu-yori et de Yosi-tomo dont je n'ai jamais, du reste, pu connaître l'origine. Ma vie durant, je n'ai pas ménagé ma personne quand il s'agissait d'exécuter les ordres de l'Empereur. En voulant réduire à l'obéissance Tsune-mune et Kore-kata, maintes fois j'ai affronté les plus grands dangers. Tout cela, je l'ai fait pour la maison de l'Empereur. Et j'ajouterai que les bienfaits et la clémence du souverain, quand bien même mes descendants en jouiraient jusqu'à l'extinction de ma race, ne sauraient effacer mes services. Maintenant l'Empereur croit à toutes les calomnies qu'on publie contre moi et semble vraiment désirer la ruine de ma famille. La haine qu'on me porte est telle qu'il ne se trou-

[4] 貞能.
[5] 田村丸.

[6] Le palais employé ici pour la personne qui l'habite. Voir p. 24.

vera personne pour m'avertir le jour où ma vie sera en danger. Le premier venu tiendra sur mon compte quelque méchant propos, et l'Empereur aussitôt de me regarder comme un scélérat et de me livrer au bourreau. C'est vraiment intolérable. Je demande donc qu'on éloigne l'Empereur de mes ennemis et qu'on transporte la cour au palais de To-ba-no-in. Cela répond au désir de tous ceux qui ne me veulent pas du mal, et c'est là que moi aussi je voudrais me rendre. Mais les *hoku-men*, ces vils esclaves, vont s'y opposer par tous les moyens! Qu'on avertisse promptement les chefs militaires de se tenir prêts. »

Kazu-ma[7] et Mori-kuni[8] se hâtèrent de prévenir Sige-mori de ce qui se passait. Celui-ci fort troublé de ces nouvelles fit seller à la hâte un cheval et courut vers Kyo-mori. Quand il entra par la porte du château, les gens de la famille étaient tous occupés à revêtir leur armure ou à harnacher leurs chevaux; les bannières étaient rangées chacune à leur place, et toute la troupe allait s'ébranler. Sige-mori entra avec son costume de cour et le *yebosi*[9] sur la tête. Mune-mori le prit par la manche et lui dit : « Pourquoi n'avez-vous pas endossé votre cuirasse? » Sige-mori le regardant de travers répliqua : « Et vous, pourquoi portez-vous votre cuirasse ? Où se trouve donc l'ennemi? Moi je suis grand ministre et grand général[10] et je dis que si personne n'attaque le palais de l'Empereur, il est inutile de s'armer. »

Kyo-mori levant les yeux aperçut Sige-mori; il se couvrit aussitôt d'un habit de couleur foncée, mais en se dirigeant vers lui les cordonnets se défirent et laissèrent voir la cuirasse. En s'entretenant avec son fils il lui dit : « J'ai examiné la lettre de Sai-kwau et je m'aperçois qu'il est uni avec les compagnons de Nari-tsika comme la branche l'est aux feuilles. Cha-

[7] 主馬.

[8] 盛國.

[9] Sorte de bonnet noir porté par les nobles. Voir *Atsume Gusa*, Fasc. Ier, Pl. 3.

[10] *Dai-sin-no-tai-syau*. Voir fo 2, n. 102.

que jour voit grossir leur nombre et ils sont toujours à épier l'occasion d'influer sur la conduite de l'Empereur pour lui faire prendre des décisions précipitées. Et qui nous dit qu'ils n'arriveront pas à leurs fins. Je veux de nouveau prier l'Empereur d'aller s'établir au palais de Toba; si on peut le décider j'espère que tout rentrera dans l'ordre.» Il n'avait pas fini de parler que les yeux de Sige-mori se remplirent de larmes.

Et après un long silence : « Je connais parfaitement, dit Sige-mori, votre situation, et je sais que pour ceux qui appartiennent à votre famille la roue de la destinée a accompli sa révolution et que l'heure de la décadence à sonné. Moi Sige-mori j'ai entendu dire qu'il y a quatre sortes de bienfaits, et les plus grands sont ceux de l'Empereur. En effet, notre famille était descendue si bas, que n'étant plus distinguée du reste de la foule elle aurait fait rougir Kwan-mu et Katsura-bara. Pourtant, le *Taira-no-syau-gun* Sada-mori, à cause de ses services, fut nommé gouverneur de province, puis ministre de la justice. Enfin on lui accorda l'entrée au palais; ce qui surprit beaucoup. Et peu à peu la fortune des Taira grandit jusqu'au jour où parut le grand homme[1] qui monta au grade de *dai-zyau-dai-zin*. J'aurais pu ajouter que mon humble personne a été nommée *dai-sin-no-tai-syau,* que notre famille à la cour a même rang que les princes; qu'elle possède la moitié des champs et vergers du Japon, et compte que l'Empereur épuisera tous ses bienfaits sur elle. Comme la cour nous a voué sa haine, s'il plaît à l'Empereur de prendre quelque mesure contre nous, qui le blâmera d'en agir ainsi ? Mais non; notre famille n'est pas arrivée au terme de sa destinée. Les calomniateurs sont entre les mains de la justice qui décidera si nous sommes coupables. Repassez dans votre esprit la suite des événements, examinez les causes qui les ont produits et ne permettez pas que la position éminente de notre famille soit amoindrie ou contestée. J'ai entendu encore ceci : « La chose pu-

[1] C'est-à-dire, Kyo-mori.

« blique doit prendre le pas sur les intérêts privés et il faut savoir lui « tout sacrifier. » En comparant le bien et le mal que nous avons fait on verra de quel côté penche la balance. Sige-mori, après avoir parcouru les six rangs, est arrivé au conseil des *san-kou*[12]; les bienfaits dont il a été l'objet ne peuvent se nombrer. Me tournerai-je contre l'Empereur ou suivrai-je son parti? J'ai à ma disposition plus de deux cents guerriers d'accord avec moi en toutes choses et toujours prêts à sacrifier leur vie. Pendant les troubles des années *hou-gen* (1156-1158) où un Minamoto, gouverneur du Simo-dzuke, sur un ordre de l'Empereur, fit couper la tête à l'*han-kwan*[13] de *Roku-dzyau*[14], j'étais consideré comme le plus grand des rebelles, comme un homme sans principes, comme un être qui n'a pas le droit de vivre. Vous avez dû sans doute en conserver le souvenir, grand homme? Maintenant je suis placé dans une triste alternative. Si je veux servir mon prince, il me faut manquer de piété filiale, forcé que je suis d'être ou sujet infidèle ou mauvais fils. Dans le cours de ma vie, j'ai souvent rencontré l'affliction, et j'en suis venu à trouver que rien n'est préférable à la mort. Si donc vous êtes décidé à mettre à exécution vos projets commencez par immoler votre fils Sige-mori, car je ne saurais vous seconder dans vos desseins. »

Pendant qu'il prononçait ces paroles, entrecoupées de sanglots, tous les assistants étaient fort émus. Kyo-mori dit : « Eh bien! moi *Zyau-kai*, malgré les atteintes de l'âge, je saurai agir. Ce n'est pas pour moi que je complote, mais dans l'intérêt de mes descendants. Crois, si bon te semble, que les torts sont de mon côté. » Puis se levant il rentra chez lui. Sige

[12] Voir f° 2, n. 75.

[13] 判官. Cette charge est celle du *ken-bi-yi-si*. Comme Yosi-tsune 義經, quand il en fut investi, entra dans la cinquième classe *(zyu-syau)*, et que les fonctionnaires de cette classe s'appellent *dai-bu* 大夫, on dit *dai-bu-han-gwan*. (*Sgz.* k. 3, 18.)

[14] 六條.

-mori, parlant à ses frères, leur dit : « Si vous devez soutenir Kyo-mori dans ses entreprises recommandez-lui du moins la modération. » Puis s'adressant aux officiers : « Je dis à ceux qui veulent marcher avec Kyo -mori et faire cause commune avec le *yin* qu'il leur faudra contempler auparavant la tête coupée de Sige-mori. »

Alors Sige-mori se démit de toutes ses fonctions et retourna demeurer au château de Komatsu. Mais là, des pensées tristes vinrent troubler son sommeil. Enfin n'y pouvant plus tenir, il fit appeler les soldats et dans une proclamation leur dit : « De grands événements se préparent. » Aussitôt on se porta en foule vers lui pour s'informer de ce qui se passait, chacun disant à son voisin : « Sige-mori est un homme qui n'a pas l'habitude d'agir à la légère. Il faut donc qu'il ait un motif bien puissant pour parler ainsi. » Ce soir-là, plus de deux mille cavaliers étaient réunis au château de Komatsu, tandis qu'au *Nisi-hatsu-dono* pas un homme ne s'y trouvait encore. Sige-mori ordonna alors à Iye -sada et à Sada-yosi de s'y rendre pour protéger Kyo-mori. Celui-ci leur demanda pour quelle raison on avait convoqué les soldats au château de Komatsu. Ces deux hommes répondirent : « Le *yin* a donné cet ordre au *nai-fu* : « Ton père, dans son désir de troubler le Japon a donc oublié « les bienfaits de l'Empereur ? Je t'ordonne de le punir. » Le *nai-fu* trouve, en effet, que l'Empereur a montré trop de précipitation à votre égard; mais il vous engage à rester tranquille; nous sommes là pour vous protéger. » Kyo-mori fort troublé et rempli de crainte répondit : « Dites au *nai-fu* qu'arrêté dans mes projets je ne me livrerai plus à de nouveaux complots. Sige-mori est le maître de la situation. » Les deux hommes retournèrent porter la réponse. Sige-mori se mit alors à pleurer. « Ah! je suis bien criminel d'avoir fait sortir de la bouche de mon père de telles paroles. »

Puis il se transporta vers les troupes et leur dit : « Sitôt qu'on vous appelle vous venez, et en vérité vous n'avez jamais failli à vos devoirs.

Dès que la nouvelle d'une guerre prochaine est reconnue fausse l'on doit interrompre tout préparatif et reprendre son travail quotidien, prêt à exécuter tout ce que commanderont les circonstances. Eh bien! je vous annonce que la guerre n'aura pas lieu. Vous savez donc ce que vous avez à faire. »

Quand le *hau-vau* eut connaissance de la conduite de Sige-mori, il versa des larmes et dit : « Sige-mori a répondu à l'inimitié par des bienfaits, et il a fait honte à Kyo-mori de ses crimes. Kyo-mori n'a-t-il pas livré à la torture Sai-kwau, exécuté Moro-taka et Moro-tsune, exilé Nari-tsika dans le Bi-zen, où il le fit mourir? Et si Nari-tsune, Yasu-yori et Sin-kwan, bannis également par lui à *Yu-wau-sima*[15], ont survécu, c'est grâce aux secours envoyés par Nori-mori à Nari-tsune qui les partagea avec ses deux compagnons. »

La deuxième des années *dzi-syau* (1178), l'Impératrice devint enceinte. Kyo-mori, désirant la naissance d'un fils, invoqua lui-même le dieu d'*Itsuku-sima*[16]. Nori-mori, par l'intermédiaire de Sige-mori, sollicita la grâce de Nari-tsune et de Yasu-yori; quant à Sin-kwan, il avait fini par mourir dans l'île où il avait été exilé.

Le onzième mois, l'Impératrice, sur le point d'accoucher, ressentait de cruelles douleurs; on prétendit alors que c'était une calamité envoyée par les âmes de Nari-tsika et de Sin-kwan. A cette occasion, on ordonna à tous les bonzes de faire des offrandes à Bouddha, et le *hau-vau* récita des prières; enfin l'Impératrice fut délivrée et mit au monde un fils. Kyo-mori versa des larmes de joie; il offrit aux dieux de l'or et des

[15] 硫黄島.

[16] On écrivait originairement *I-tsu-ku-sima* 伊都岐島. Ces îles dépendent de la province d'Aki et sont situées dans le cercle *Sa-iki* ou *Sa-heki* 佐伯. D'habitude on leur donne le nom de *Miya-zima* 宮島. (*Sgz.* k. 6, 4.)

damas brochés comme expression de sa gratitude. Le *hau-vau,* au contraire, était fort mécontent et il repoussa les adresses de félicitations; car il pressentait que trois ans plus tard cet enfant recevrait le titre de *kwau-dai-zi*[17], et qu'alors l'orgueil et la puissance de Kyo-mori ne connaîtraient plus de bornes. »

Sige-mori passait ses jours et ses nuits dans la tristesse et les larmes. Ce fut ainsi qu'un soir, rêvant que Kyo-mori était assassiné, il se réveilla en sursaut et pleura. Kore-mori étant venu le trouver, il lui fit servir du vin et apporter un sabre. Kore-mori pensa que c'était le *syau-u*[18], épée de grande valeur que la famille Taira s'est transmise de génération en génération. Il la prit, et l'ayant examinée il remarqua que cette arme n'avait pas d'inscription; c'est que, au temps des funérailles, celui qui la portait à sa ceinture l'avait enduite d'un vernis. Sige-mori lui remit cette épée en disant : « Je l'ai toujours eue à mes côtés et tu apprendras à la connaître. Qu'elle te serve à mener à bien tes entreprises et qu'elle ne soit jamais pour toi un instrument de vengeance. »

Le cinquième mois, Sige-mori se rendit à *Kuma-no,* où il éleva une chapelle et pria les dieux de lui envoyer la mort. A son retour, il lui vint une tumeur derrière l'épaule. A ce moment arrivait de la Chine un illustre médecin. Kyo-mori désira qu'il soignât son fils. Mais Sige-mori refusa, en alléguant que se servir de l'étranger ce serait porter préjudice au pays, et il ajouta : « Cette maladie m'a été envoyée du Ciel, l'on ne pourra me guérir. » Le *hau-vau* vint le voir. Le troisième mois, il mourut, âgé de quarante-deux ans. Le *hau-vau* et le *set-syau* Moto-fusa se consultèrent pour la gestion des propriétés qu'il laissait.

[17] 皇太子. L'on voit dans le *Han-xu* 漢書 que lorsque Kao-tsu (479 après Jésus-Christ) monta sur le trône, son fils aîné prit le nom de *kwau-dai-zi.* (*Sgz.* k. 3, *zz.*)

[18] 小烏. C'est-à-dire, le petit corbeau.

Or la place de *tsiu-na-gon* devint vacante, et c'était au gendre de Kyo-mori, F. Moto-mitsi[1], qu'elle devait revenir, mais ce fut Moro-iye[2], le fils de Moto-fusa, âgé de huit ans, qui l'obtint. A cette époque, Kyo-mori se trouvait à *Fuku-vara*[3].

Le onzième mois de la même année (1179), il y eut un tremblement de terre très-violent, et les gens de la capitale fort effrayés se disaient l'un à l'autre : « C'est le *dai-zyau-niu-dau*[4] qui arrive.» En effet, Kyo-mori ne tarda pas à se montrer, et fit son entrée dans la capitale avec une nombreuse cavalerie. Moto-fusa s'y rendit également pour déposer ses plaintes aux pieds du *hau-vau*, en disant : « J'ai appris que Kyo-mori est venu ici rempli de sentiments de haine à mon égard. Il finira par me faire exiler, et je ne pourrai plus alors servir à vos côtés. » Le *hau-vau* lui dit : « Quoique je ne puisse moi-même vous protéger, j'enverrai demain le *hou-in* Sei-ken auprès de Kyo-mori pour lui parler de cette affaire. » Ce bonze alla sonder les intentions de Kyo-mori. Mais ce jour-là, Kyo-mori ne recevait pas. Le religieux lui fit demander quelles étaient ses intentions à l'égard de Moto-fusa, et attendit jusqu'au soir la réponse qui ne vint pas. Alors Sei-ken l'ayant prié de venir vers lui, Kyo-mori lui envoya son fils Tomo-mori avec le message suivant : « Mon grand âge ne me permet plus de servir mon prince; c'est tout ce que j'ai à dire. » Sei-ken se retira aussitôt et se mit à proclamer hautement ceci : « Les vertus éclatantes de l'Empereur notre maître couvrent la terre et s'élèvent jusqu'au ciel. » Kyo-mori, informé de ces paroles, le fit appeler et lui dit : « J'ai su que vous aviez détourné l'Empereur d'aller à *Sika-ya*, et je désire avoir avec vous un entretien à ce sujet. Or, en quoi, je vous demande, ma famille a-t-elle manifesté son

[1] 基通.
[2] 師家.
[3] 福原.
[4] C'est-à-dire, le *dai-zyau-dai-zin*, qui est entré en religion. Voyez f° 1, n. 7.

mauvais vouloir contre celle de l'Empereur. Mon fils Sige-mori vient de mourir et l'Empereur n'en fait pas moins un voyage d'agrément; n'aura-t-on pas seulement pitié d'un pauvre vieillard comme moi, pour le laisser en repos. Sige-mori, en exécutant les ordres de l'Empereur, a souvent couru des dangers. Comme récompense, le *Kwan-ka*[5] lui accorda la province de Yetsi-zen, en disant : « Tu en transmettras la possession à tes « descendants. » Il est mort et maintenant qu'il est descendu au tombeau l'on doit oublier les fautes qu'il a pu commettre. A trois reprises, j'ai sollicité la charge de *tsiu-na-gon* pour Moto-mitsi, mais on a appelé à ce poste militaire Moro-iye. La cause en est que moi Zyau-kai j'ai des crimes à me reprocher, et que pendant sept générations mes descendants en porteront la peine. Arrivé à la vieillesse, je suis près de terminer une carrière que mes ennemis ont souvent voulu abréger, et la postérité prononcera sur tous les actes de ma vie. » Il s'interrompit pour verser des larmes. Sei-ken lui aussi pleura, et adressant à Kyo-mori des paroles pleines de vérité, il chercha à l'encourager. Celui-ci revint, en effet, à des sentiments plus calmes. Et Sei-ken, après l'avoir salué, se sépara de lui.

Alors sur la requête du *hou-in,* l'Empereur, pour punir Moto-fusa, lui enleva sa charge et la remit à Moto-mitsi. Il destitua encore quarante-trois fonctionnaires d'un grade inférieur à Moro-iye, et exila le précédent *dai-zyau-dai-zin* F. Moro-naga[6]. On ordonna à Mune-mori de se rendre vers le *hau-vau* avec quelques troupes. Celui-ci lui demanda si ce serait dans une région éloignée qu'on enverrait en exil Moro-naga. Mune-mori répondit : « C'est ce que je ne saurais vous dire. » La cour devait se transporter au palais de To-ba; mais on attendit pour le faire

[5] 官家. Comme on le voit dans le *In-kwai, kwan-ka* désigne l'Empereur et aussi la famille de l'Empereur. (*Sgz.* k. 3, *22.*)

[6] 師長.

que la tranquillité fût rétablie. Sei-ken réclama l'honneur d'accompagner l'Empereur. Alors Kyo-mori transmit ce message à l'Empereur : « Vous pouvez compter désormais sur le dévouement de tous les fonctionnaires dans toutes les branches de l'administration. » Ce jour-là, Kyo-mori revint à *Fuku-vara*.

Le deuxième mois de la quatrième année (1180), l'Empereur, à l'instigation de Kyo-mori, céda le trône à son fils aîné. L'épouse de Kyo-mori Toki-ko fut portée à la deuxième classe. Elle se fit raser la tête et prit le nom de bonzesse de deuxième classe. Les deux époux furent considérés comme *san-no-miya*[7]. Au troisième mois, le *hau-vau* alla à *Itsuku-sima*, et il désira connaître les intentions de Kyo-mori. Comme il s'apprêtait à partir, il put voir Kyo-mori et s'entretenir avec lui. Il se rendit de là à la résidence de To-ba. Tout le Japon rendait Mune-mori responsable de la mort de son frère Sige-mori. Mune-mori s'en était souvent plaint à Kyo-mori. On fit revenir le *hau-vau* à *Hat-dzyau-karasu-maro*[8].

Le cinquième mois, le gouverneur[9] de *Kuma-no* fit savoir qu'une révolution venait d'éclater, et que Zin-wau avait fait une proclamation dans laquelle il annonçait que, d'accord avec les Minamoto des provinces orientales, il allait détruire la famille Taira, renverser l'Empereur et monter sur le trône. Il promettait, en cas de réussite, de grandes récompenses à ceux qui l'aideraient. Les bonzes du *Na-tsi-sin-guu*[11]

[7] C'est-à-dire, comme faisant partie de la famille impériale. Proprement, 三宮, désigne la grand-mère, la mère et la femme de l'Empereur. Voir *san-guu-siki* dans *Sgz.* k. 10, 9.

[8] 八條烏丸.

[9] *Bet-tau*. Voyez f° 123, n. 24.

[10] 仁王.

[11] 那智新宮. C'est-à-dire, du temple de *Natsi*, localité du cercle *Mu-ro*, dans la province de Ki-i.

s'étaient déclarés pour lui. Kyo-mori, bouleversé par cette nouvelle, rassembla des troupes et vint à la capitale se consulter avec les *ku-gyau*[12]. Il chargea le *ken-bi-yi-si* Kane-tsuna[13] de mettre le siége devant le palais de *Taka-kura*[14], pour s'emparer de Zin-wau et le transporter dans le To-sa. Or, le père de Kane-tsuna Yori-masa dirigeait le complot organisé par Zin-wau, mais les Taira ne le savaient pas encore. Sur son ordre, Zin-wau courut chercher protection auprès des bonzes du temple de *Gi-on*. Et peu après Yori-masa et ses frères le suivirent. Kyo-mori en apprenant cela entra dans une grande colère et dit : « Jadis n'est-ce pas sur ma demande que Yori-masa a été reçu dans la troisième classe et que de plus il a obtenu l'entrée au palais? Pourquoi cherche-t-il à me nuire? » Tada-kyo[15], général de Kyo-mori, lui soumit son plan de campagne et lui parla ainsi : « J'ai appris que les bonzes du *Hi-yei-san* et de *Nan-to*[16] ont pris les armes et embrassé le parti de Zin-wau. Devant et derrière nous les ennemis nous attaquent. Les Minamoto de toutes les provinces arrivent en foule. Comme il est difficile de savoir si nous serons battus ou si nous aurons l'avantage, il faut que l'Empereur ordonne promptement que les bonzes *san-to* viennent à notre secours afin que nous puissions ainsi remporter la victoire. »

Kyo-mori approuva ces paroles, et les *san-to* attaquèrent Zin-wau, qui s'enfuit du côté de *Nan-to*. Kyo-mori envoya à sa poursuite

[12] *Ku* 公 désigne le *set-syau*, le *kwan-baku* et les *san-kou; gyau* 卿 comprend tous les fonctionnaires de la première *(zyu)*, deuxième et troisième classe, y compris le *san-gi*, quoiqu'il appartienne à la quatrième. (*Sgz.* k. 3, *22.*)

[13] 兼綱.

[14] *Taka-kura-no-miya* 高倉宮.

[15] 忠清.

[16] 南都, appelée *Na-ra-no-miyako*, 奈良都, est située dans le cercle *Sou-no-kami* 添上 de la province de Yamato, et fut autrefois la résidence des empereurs. (*Sgz.* k. 1, 32.)

son fils Sige-hira[17], à la tête de vingt mille cavaliers. Zin-wau fut atteint et battu sur les bords de l'*U-dzi-gava*[18]. Il se réfugia à *Hei-tou-in*[19], et coupa le pont derrière lui. Le général de l'armée impériale T. Mori-kyo[20] demanda que les troupes, divisées en deux corps, entrassent dans la rivière pour arrêter la marche de l'ennemi.

Alors un homme du Simo-dzuke, nommé Asi-kaga-Tada-tsuna[21], se présenta en disant : « Autrefois ma famille et la famille Tsitsi-bu[22] en vinrent aux mains. Les combattants étaient séparés par la rivière *To-ne-gava*[23], et la lutte resta indécise. Mais aujourd'hui on remporterait la victoire si on livrait promptement bataille. Qu'attend-on pour agir ? » Alors il traversa la rivière avec trois cents hommes qu'il avait sous la main. Puis il donna les instructions suivantes pour faire passer le reste de l'armée : « Que laissant de côté les mauvais chevaux, l'on prenne de bonnes montures. Il faut choisir les endroits peu profonds et éviter les gouffres. Que les soldats s'entr'aident et qu'on secoure ceux qui enfoncent en leur tendant un bâton. » Tout ceci fut rigoureusement exécuté, et l'on ne perdit pas un homme.

Tada-tsuna s'écria : « Six générations me séparent de mon aïeul

[17] 重衡.

[18] 宇治川. Cette rivière traverse la province de Yamasiro. A sa sortie du lac *Bi-wa* 琵琶, elle rencontre un grand rocher naturel nommé *Sika-tobi* 鹿跳 (le Saut du Cerf), et il se forme là une cascade ou un rapide que les bateaux ne peuvent traverser. (*Std.* k. 72 a, 53.)

[19] 平等院.

[20] 盛清.

[21] 足利忠綱.

[22] 秩父.

[23] 利根川 ou suivant l'orthographe (ancienne) du *Myan-yeu-su* 刀禰. Cette rivière traverse le cercle *To-ne*, de la province de Kau-dzuke. Dans la contrée à l'ouest de Yédo on l'appelle ordinairement *Ban-dou-ta-rou* 坂東太郎. (*Sgz.* k. 1, 13.)

Hide-sato, et je suis décidé aujourd'hui à vaincre ou à mourir.» Kane tsuna se mit à rire et lui dit : « Toi, qui te vantes d'être d'une race illustre, n'es-tu pas le serviteur des Taira? » Il répondit : « Les Taira m'ont donné l'ordre de châtier les insurgés. Pouvais-je ne pas obéir ? » Alors ils se jetèrent l'un sur l'autre, et Kane-tsuna fut tué.

Toute l'armée impériale ayant traversé le fleuve fit essuyer une grande défaite aux Minamoto. Yori-masa, son fils Naka-tsuna et leurs partisans furent tous tués. Zin-wau s'enfuit vers le Sud, et atteint par une flèche il mourut. Les bonzes en arrivant près du *Ki-dzi-gava*[24] apprirent cette nouvelle, et s'en revinrent chez eux. Sige-hira, de retour de son expédition, offrit les têtes des ennemis à l'Empereur. Tada -tsuna fut récompensé par Kyo-mori.

Celui-ci aimait toujours *Fuku-vara*. Il y construisit du côté du Midi une île, et, le site lui plaisant, il y fixa sa résidence. Il finit par concevoir le désir de transporter auprès de lui le siége du gouvernement. Le sixième mois, il mit ce projet à exécution et y amena l'Impératrice et les *hyaku-kwan*[25]; il offrit d'abord à l'Empereur le château de Yori-mori, et ensuite il l'établit dans son propre château. Il fit garder également le *hau-vau* par ses soldats. Il médita de bâtir dans la localité un château pour l'Empereur; le terrain trop resserré ne s'y prêtait guère, néanmoins l'édifice fut élevé. Mais tout cela fit murmurer.

Au huitième mois, M. Yori-tomo, sur un ordre de Zin-wau, leva des troupes dans l'Idzu. Ovo-ba-Kage-tsika[26], originaire de Saga -mi, le battit et le mit en fuite. Hatake-yama-Sige-tada[27] défit Mi -ura[28], partisan de Yori-tomo. Kage-tsika, montant à cheval, courut

[24] 木津川.

[25] Voir f° 114, n. 18.

[26] 大庭景親.

[27] 畠山重忠.

[28] 三浦.

annoncer la victoire en disant : « Yori-tomo est en fuite. Yori-tomo a péri. » Déjà l'Orient à l'ouïe de cette nouvelle était fort ému, mais quand on apprit que Yori-tomo n'avait point trouvé la mort, les troupes reprirent bientôt courage. Kyo-mori, plein de colère, s'écria : « Ces esclaves d'Orient étaient tous les serviteurs de mes pères, et c'est moi qui les ai exilés dans les provinces de l'Orient. Et ils veulent détruire ma famille ! En quoi leur conduite diffère-t-elle de ceux qui empruntent aux voleurs leurs fausses clefs ? » Et il grinçait des dents de rage ; puis il reprit : « Si par hasard j'avais repoussé la demande de la bonzesse Ike ces hommes auraient-ils conservé leurs têtes ? Ils ne songent qu'à tirer parti de mes bienfaits et poussent l'audace jusqu'à se déclarer les ennemis de mes fils et petit-fils. Comment pourraient-ils éviter le châtiment des dieux ? »

Sige-yosi[29], père de Sige-tada[30], et son frère Ari-sige[31] se trouvaient à *Fuku-vara*. Ils se présentèrent devant Kyo-mori en disant : « Seul des hommes de l'Orient, Hoku-dzyau-Toki-masa[32], a des liens de parenté avec Yori-tomo, et il n'est pas même certain qu'il soit attaché à sa fortune. Quelqu'un oserait-il se déclarer partisan du banni ? Ne le pensez pas. » Tous les Taira brûlaient du désir de combattre en Orient.

Kyo-mori, monté sur un char, se rendit chez l'Empereur. Il vit là le *zyau-kwau* et lui dit : « L'Empereur est extrêmement jeune. On ne peut prévoir les événements. Vous savez qu'autrefois Tame-yosi et Yosi-tomo, animés contre le *hau-vau,* excitèrent une sédition que par une manœuvre habile je parvins à apaiser. Le fils de Yosi-tomo, qui

[29] 重能.
[30] 重忠.
[31] 有重.
[32] 北條時政.

sortait à peine de l'enfance, fut trouvé près de l'*I-buki-gaku*[33] et fait prisonnier. Il devait périr, mais ma belle-mère fit en sa faveur une requête qui fut écoutée; alors je l'appelai auprès de moi et lui dis : « Tu as « treize ans. Ta taille est peu élevée et tes dents sont peintes. » Je lui fis quelques questions auxquelles il ne sut pas répondre, et j'eus pitié de lui. « Si j'ai songé un instant à user de rigueur envers toi, ai-je « ajouté, ce n'est pas que j'eusse à exercer quelque vengeance sur les Mi- « namoto, mais j'agissais en vertu des ordres de l'Empereur. » Et finalement on le gracia. Or, j'apprends qu'il se trouve maintenant sur le territoire de l'Empereur, et forme quelque projet de rébellion. Moi, je ne saurais supporter l'idée d'avoir à regretter ma clémence et je désire recevoir un ordre de l'Empereur pour le châtier. » Le *zyau-kwau* lui dit : « C'est au *hau-vau* qu'il faut s'adresser. » Mais Kyo-mori répliqua : « L'Empereur est jeune, et c'est vous, son père, qui décidez les affaires. Qu'est-il besoin de recevoir directement l'ordre du *hau-vau?* Est-ce que l'Empereur ne veut pas, comme nous, détruire les Minamoto? « A cela le *zyau-kwau* répondit en riant : « A quoi bon parler ainsi? » Et il accorda l'ordre. Comme il demandait si on avait trouvé un général, Kyo -mori dit : « Kore-mori, fils de Sige-mori, mon petit-fils et mon héritier, en a toutes les capacités.

Alors Kore-mori fut créé *sui-tau-si* avec le grade de *u-kon-ye-tsiu -syau*[34], et Tada-nori fut son lieutenant. On lui remit un bâton de com-

[33] *I-buki* 伊吹 ou 膽吹 *-gaku* ou *yama*. Dans l'*Histoire de l'empereur Bun -toku* on le trouve écrit 伊富岐. Cette montagne forme la limite entre les provinces de Au-mi et de Mi-no. Cependant, située dans le cercle *Saka-ta*, elle appartient à la province de Au-mi. (*Sgz.* k. 1, 3.)

[34] Général du centre [*tsiu* 中] dans les gardes de l'Empereur.

mandement, comme autrefois à Masa-mori lorsqu'il fut chargé de combattre M. Yosi-tsika. Bientôt il quitta *Fuku-vara* à la tête de cinq mille cavaliers; pour se guider à travers le pays l'on prit Sai-tou-Sane-mori[1], parce qu'il connaissait parfaitement les régions situées à l'Orient. L'armée s'augmenta de toutes les troupes qu'on recrutait en route. Quand ont fut arrivé dans le Suruga, Sane-mori déclara qu'il fallait se hâter de franchir le mont *Asi-gara*[2]. On leva encore des soldats dans le Musa-si et le Sagami, et F. Tada-kyo dit : « Même avec toutes les troupes que nous avons recrutées au Goki-nai, si nous pénétrons dans l'intérieur du pays, il est douteux que nous remportions l'avantage. » Kore-mori adopta cet avis, et Sane-mori se retira en Occident. Kore-mori dit : « Ne pourrons-nous pas combattre sans Sane-mori ? » Et Tada-kyo fut placé à l'avant-garde. L'armée s'avança jusqu'à la rivière *Fu-zi-kava*[3].

A ce moment, Hatake-yama-Sige-tada, qui ainsi que ses partisans avaient embrassé la cause de Yori-tomo, arriva à *Ka-tou*[4] à la tête de deux cents mille cavaliers. Il envoya au camp impérial un messager qui présenta une lettre. Et comme celui-ci se répandait en paroles injurieuses, Tada-kyo engagea Kore-mori à le tuer. Les deux armées étaient en présence, sans avoir encore engagé la lutte. Or une nuit, l'armée impériale, ayant entendu des oiseaux aquatiques qui prenaient leur vol, crut que les ennemis se disposaient à fondre sur elle, et dans leur épouvante hommes et chevaux prirent la fuite dans le plus grand désordre. Kore-mori, fort irrité, voulut arrêter ce mouvement de retraite; Tada

[1] 齋藤實盛.

[2] 足柄. L'*Asi-gara-yama* est situé dans la province Saga-mi, au nord du *Hako-ne-yama* 箱根山. Autrefois la grande route traversait cette montagne et le *Ya-yoi-yama* 八重山, mais depuis le moyen âge, les transports se font par la route du *Hako-ne*. (*Std.* k. 67, 29.)

[3] 富士河.

[4] 河東.

-kyo l'en détourna, et l'on retourna en Occident. Hira-aki[5], de l'armée des Minamoto, ayant appris cette nouvelle la communiqua à ses compagnons, et l'un des généraux fut envoyé à la poursuite des Taira. Un guerrier Taira, dont on n'a pas conservé le nom, périt en combattant à l'arrière-garde.

Kore-mori étant de retour dans le Au-mi, Kyo-mori ne lui permit pas de faire son entrée dans la capitale et lui dit : « Tu avais reçu l'ordre de l'Empereur de punir les révoltés et tu reviens sans leur avoir même livré bataille. Comment oses-tu paraître en ma présence? En voyant échouer l'expédition, tu devais au moins laisser là-bas ton corps. » Il se disposait à exiler Kore-mori et à mettre à mort Tada-kyo; mais, devant l'intercession générale, Kyo-mori arrêta l'exécution de la sentence.

Bientôt après M. Yosi-naka levait des troupes dans le Sina-no. Orphelin dès sa jeunesse, il avait été élevé par Sai-tou-Sane-mori. Plus tard, son éducation fut confiée à Naka-bara-Kane-tovo[6], originaire du Ki-sou. Mune-mori l'ayant appris fit venir Kane-tovo et lui ordonna d'amener aussitôt Yosi-naka chargé de chaînes. Kane-tovo, après s'être engagé par écrit à le faire, se hâta d'assurer la fuite de Yosi-naka.

Le même mois, le *zyau-kwau* se rendit de nouveau aux îles *Itsuku-sima*. Kyo-mori l'accompagna, et il ne revint qu'après avoir forcé le *zyau-kwau* à prendre par écrit l'engagement qu'il ne favoriserait pas le parti des Minamoto. Il bâtit un palais à *Yume-no*[7], et l'offrit au *zyau-kwau*. Depuis que Kyo-mori avait changé le siége du gouvernement, tout le monde en souffrait. Les bonzes aussi demandaient souvent qu'on retourna à l'ancienne capitale. Kyo-mori rassembla tous les *ku-gyau*, et leur demanda laquelle des deux capitales leur paraissait la plus appro-

[5] 平明.
[6] 中原兼遠.
[7] 夢野.

priée aux circonstances. Après avoir pris connaissance de ses idées sur cette question ils répondirent en chœur : « C'est *Fuku-vara*. » Seul, le *sa-dai-ben*[8] F. Naga-kata[9] osa dire : « C'est *Hei-an*[10]. » Kyo-mori entra dans une grande colère, et tous crurent que la vie de Naga-kata était en danger. Mais Kyo-mori fit retourner l'Impératrice et sa maison à *Hei-an*. Et la joie se peignit sur tous les visages.

Au onzième mois, Kyo-mori interrogea Naga-kata et lui dit : « Comment peux-tu faire de l'opposition au *Syau-koku?*[11] » Et l'autre répondit : « Je n'ai rien à me reprocher; j'exprime franchement mon avis, sans m'inspirer de celui des autres. » Kyo-mori avait auparavant de l'estime pour Naga-kata. Plus tard Naga-kata tint conseil dans la capitale et dit : « Le succès favorise les rebelles, ce que les hommes font c'est la volonté du Ciel. Il faut que le *hau-vau* reprenne la direction du gouvernement, et qu'on fasse revenir Moto-fusa et Moro-naga. En réparant le mal, la prospérité reviendra, et on évitera peut-être ainsi des catastrophes. » Kyo-mori finit par se ranger à ces paroles.

Beaucoup de choses étonnantes arrivèrent à la famille Taira. Un jour que Kyo-mori se trouvait seul, il crut voir devant lui, amoncelées au bas d'un escalier, plusieurs centaines de têtes d'hommes; elles semblaient ne former qu'une seule grande tête qui fixait sur lui ses yeux irrités. Kyo-mori à son tour lui lança des regards pleins de colère. Peu à peu la tête diminua et finit par disparaître. On consulta un devin qui dit :

[8] Le *sa-dai-ben* 左大辨 et l'*u-dai-ben* remplacent le *san-gi* en son absence. Voir les *Annales des Dairi*, page 426. — Il y a le premier *(dai)*, le second et le troisième *ben*, de droite comme de gauche, et en outre un vice-*ben*. C'est pourquoi l'on dit les sept *ben*. En Chine, cette charge est celle des *xang-xu* 尙書 (*Sgz.* 3, *18.*)

[9] 長方.

[10] Voir f° 124, n. 12.

[11] 相國 *(siang-kwe)*. C'est-à-dire, Kyo-mori. Voir f° 125, n. 5.

« Ce sont les ombres de Tame-yosi et de Yosi-tomo. » Une autre fois ce fut une souris qui, dans une écurie, avait choisi pour faire son nid les crins de la queue d'un cheval. Et le devin appelé de nouveau dit : « Le *ne* (souris) attaque le *uma* (cheval)[12], le petit attaque le grand. C'est un signe que les Minamoto vont attaquer les Taira. »

On se trouvait à l'époque où l'Empereur retourne à la capitale; les Minamoto levaient des troupes dans le Au-mi. Un mois après, Tomo-mori et Suke-mori furent chargés de les réduire à l'obéissance. Les bonzes du *On-zyau-zi* étaient favorables au parti de Yori-masa. Et comme pour cette raison l'on parlait avec malveillance de ce couvent dans le camp impérial, leurs mauvaises dispositions contre les Taira s'affermirent encore davantage; si bien que tous les bonzes de ce couvent se rangèrent du côté des Minamoto du Au-mi.

Alors Kyo-fusa[13] reçut l'ordre d'attaquer le *On-zyau-zi*. Il soumit les bonzes après leur avoir tué huit cents hommes et brûlé leur couvent. Ayant appris que la ville de *Nan-to* se révoltait, Se-no-o-Kane-yasu, envoyé contre elle, fut battu par les bonzes révoltés. Ceux-ci firent une boule de bois qu'ils appelèrent la tête de Zyau-kai et qu'ils frappèrent du pied. La colère de Kyo-mori fut au comble. Le même mois, il donna ordre à Sige-hira de les punir. Celui-ci, à la tête de mille cavaliers, brûla les deux couvents *Tou-dai*[14] et *Kou-fuku*[15] et tua une centaine de bonzes. Dans toutes les régions de l'empire, les Minamoto se préparaient à la lutte.

[12] Proprement, cela signifie que la première veille du matin *ne* 子 (de onze heures du soir à une heure après minuit) attaque la première veille du soir *uma* 午 (de onze heures du matin à une heure après-midi).

[13] 清房.

[14] 東大寺. Ce couvent est situé dans le cercle *So-ye*, de la province Yamato. Pour les origines de ce couvent, consulter les livres bouddhiques (*Sgz.* k. 1, 13.)

[15] 興福寺. Fudzi-no-Kama-asi 藤鎌足 établit d'abord ce *ka-ran*

Au premier mois de l'année *yau-wa* (1181), le *zyau-kwau*[16] tomba malade et mourut. Kyo-mori le regretta. Il rendit alors la direction du gouvernement au *hau-vau*, qui ne voulut point d'abord l'accepter, mais qui finit pourtant par se rendre à ses instances. Kyo-mori lui offrit le Mi-no et le Sanu-ki, pour que ces deux provinces fissent partie du domaine impérial. L'Empereur nomma Mune-mori gouverneur[17] de la contrée qui avoisine le Go-ki-nai.

Au deuxième mois, M. Yosi-moto[18], originaire du Kava-tsi, fut mis à mort. On apprit que les rebelles, conduits par M. Iki-iye[19], étaient entrés dans le Ki-no, et on envoya contre eux Tomo-mori, Mitsi-mori[20], Kyo-tsune[21] et Tada-nori. Les impériaux assiégèrent *Ita-kura*[22], où les ennemis s'étaient retranchés, et l'attaquant par derrière ils y jetèrent l'incendie; bientôt ils purent donner l'assaut et arracher la place des mains des insurgés. Kyo-mori ordonna aux troupes du Nan-kai de se porter contre les factieux de l'Orient, et il fournit des vivres aux armées du Hoku-roku et du Sei-kai. Les Kiku-tsi[23], du Sei-kai, et les O-gata[24] avaient épousé la cause des Minamoto. T. Sada-yosi, gouverneur du Bigo, sur sa demande, fut chargé de faire rentrer ces

伽藍 (samgharama) ou monastère, à *Yama-sina* 山科 dans la province de Yamasiro. Plus tard, Tan-kai-kou 淡海公 le transporta à *Nan-to*, et l'appela *Yama-sina-dera* 山階寺; on l'appelle aussi *Maya-zaka-dera* 厩坂寺. (*Sgz.* 1, *46.*)

[16] Taka-kura.

[17] *Sou-kwan* 總管.

[18] 義基.

[19] 行家.

[20] 通盛.

[21] 清經.

[22] *Ita-kura* 板倉 est situé dans le cercle *Ka-ya* 賀陽, de la province de Bit-tsiu.

[23] 菊池.

[24] 緒方.

deux familles dans le devoir, et le *hau-vau* mit les serviteurs[25] du *yin* à sa disposition. Tomo-mori, se trouvant à *Siu-ko*[26], tomba malade. Il quitta cette ville après y avoir placé une garnison. Les Minamoto cherchaient de plus en plus à répandre le trouble dans les provinces.

Or Mume-mori avait un grand désir d'être placé à la tête d'une nombreuse armée pour combattre l'insurrection en Orient; c'est pourquoi le *hau-vau,* ayant convoqué les officiers, leur donna l'ordre de prendre les rôles de l'armée pour faire la levée des troupes. Le jour de l'entrée en campagne fut fixé. Cette expédition était naturellement dirigée contre les Minamoto, qu'il s'agissait de réduire à l'obéissance. Au bout de vingt-sept jours, Mune-mori fit suspendre les préparatifs de départ. C'est que la veille Kyo-mori était tombé malade. Pendant que chariots et chevaux étaient rassemblés à *Roku-vara*, Kyo-mori souffrait de la fièvre. S'étant plongé dans un bain d'eau tiède, l'eau se mit à bouillir. Et les cris qu'il poussa furent entendus du dehors.

Au deuxième mois intercalaire, la maladie fit de rapides progrès. Toute la famille le veillait. Et on lui demanda s'il désirait dire quelque chose. Alors Kyo-mori poussa un grand soupir et s'exprima ainsi : « Tous les vivants doivent nécessairement mourir une fois; pourquoi serais-je seul à faire exception? Depuis l'année *hei-dzi* (1159), j'ai rendu des services méritoires à la famille impériale; moi seul au Japon ai atteint le rang le plus élevé auquel un sujet puisse prétendre. Ma famille était comme une seconde famille impériale. Si je laisse après moi quelque chose que je puisse regretter, c'est de n'avoir pas vu la tête coupée de Yori-tomo avant de mourir. Qu'après ma mort, l'on ne s'occupe point de faire des offrandes à Bouddha ou de réciter des prières; mais qu'on apporte la tête de Yori-tomo et qu'on la suspende devant ma tombe.

[25] *Tsyau-kwan* 廳官. [26] 洲股.

Que tous mes descendants respectent mes paroles et se gardent bien de les oublier. » Après sept jours de maladie, il mourut, âgé de soixante-quatre ans. Il laissait au *hau-vau* des instructions qui devaient guider Mune-mori dans la direction des affaires.

Après la mort de Kyo-mori, Mune-mori fit retourner le *hau-vau* au château de *Hau-dzvau-zi-den*[27], et lui adressa ces paroles : « Manquant des capacités nécessaires, je n'ai pas réussi à réparer les fautes de mon père; aussi suis-je prêt maintenant à m'incliner devant vos volontés. » Le *hau-vau* rassembla les *ku-ge,* et délibéra sur la question des vivres à fournir aux troupes. Par ses ordres, Sige-hira, Kore-mori, Mitsi-mori et Tada-nori se rendirent dans le Mi-no pour organiser la défense dans cette province. Ils engagèrent la bataille avec M. Iki-iye et Yosi-maru[28], dont ils étaient séparés par un cours d'eau. Yosi-maru fut tué et Iki-iye vit ses troupes dispersées; Iki-yori[29], son son fils, fut fait prisonnier. On poursuivit Iki-iye jusqu'au Mi-kava, puis l'on s'en retourna.

Quelque temps après, Yori-tomo, qui envoyait souvent à Yori-mori des messages pour le remercier des bienfaits qu'il lui avait rendus autrefois, présenta à l'Empereur l'adresse suivante : « Certes, mon audace n'ira point jusqu'à mettre à exécution les complots que j'ai formés dans mon esprit. Puisque l'Empereur veut soutenir les Taira, je demande qu'en vue du rétablissement de la paix l'Empereur accepte comme autrefois les services de l'une et l'autre famille. Votre Majesté pourra juger laquelle des deux lui est véritablement fidèle. » Le *hau-vau* transmit cette lettre à Mune-mori, qui donna la réponse suivante : « Notre père, près de mourir, nous a dit : « Il faut engager avec « Yori-tomo une lutte à mort. » Je crois entendre encore ces paroles; c'est

[27] 法住寺殿. [28] 義圓. [29] 行賴.

pourquoi je ne puis faire la paix avec cet homme, et je demande que F. Hide-hira[30], du Mutsu, soit envoyé contre Yori-tomo, et Suke-naga[31], gouverneur du château du Yetsi-go, contre Yosi-naka. » Suke-naga était un descendant de Kore-motsu, de la septième génération.

Au sixième mois, Suke-naga et son frère cadet Naga-motsu[32], ayant rassemblé des troupes, attaquèrent Yosi-naka, mais leur expédition n'eut pas de succès, et ils battirent en retraite. Au huitième mois, on releva de leurs fonctions Suke-naga, gouverneur du Yetsi-go, et Hide-hira, gouverneur du Mu-tsu. On ne tarda point à renouveler l'attaque contre les Minamoto, et Suke-naga entra en campagne. Mais il tomba malade et mourut. Au neuvième mois, Mune-mori chargea Tsune-masa[33] d'aller avec son frère cadet Mitsi-mori en Orient et de s'opposer aux Minamoto dans le Yetsi-zen. Mais Tsune-masa fut battu, et se réfugia dans le Waka-sa. Quant à Mitsi-mori, il recula pour protéger le château d'*Atsu-ka*[34], et appela Tsune-masa à son secours. Mais celui-ci n'était pas encore arrivé que les troupes de Yosi-naka vinrent et l'attaquèrent. Alors il licencia ses troupes et s'en retourna en Occident.

La première des années *dzi-yei* (1182), Siro[35]-Naga-motsu se rendit de nouveau dans le Midi pour attaquer Yosi-naka; mais encore une fois il n'eut pas l'avantage et il se retira. Le même mois, Mune-mori reçut le grade de *na-dai-zin*, une suite militaire et des serviteurs à cheval; il se montra très-sensible à ces honneurs. Le deuxième mois de la deuxième année, il fut élevé au deuxième rang de la première classe.

[30] 秀衡. [31] 資長. [34] *Atsu-ka* 敦賀, cercle de la province de Yetsi-zen.
[32] 長茂.
[33] 經正. [35] 城.

Kore-mori, Mitsi-mori et Tada-nori furent créés *sui-tau-si* et mis à la tête des troupes du San-yau, du San-yin et du Si-kai. Alors, à l'orient du Mi-kava et au sud du Waka-sa, ils levèrent plus de cent mille hommes, et entrèrent dans le Hoku-roku pour soumettre d'abord Yosi-naka et ensuite Yori-tomo.

Sai-tou-Sane-mori[1], monté sur son char, s'adressa à Ovo-ba-kage-nao[2] en ces termes : « Décidément les Minamoto prennent la place des Taira ? Pourquoi ne descendrions-nous pas à *Ki-sou*[3] ? » Kage-nao dit : « Il n'y a pas un homme de l'Orient qui ne me connaisse. Que dirait-on si mes sentiments changeaient suivant qu'il y a prospérité chez l'un ou infortune chez l'autre ? » Sane-mori répondit : « Je parlais ainsi uniquement pour vous éprouver. » Puis il entra chez Mune-mori et lui dit : « Les anciens formaient ce vœu : Que nous puissions revenir dans notre pays vêtus d'habits de soie brochés. Or, moi, natif du Yetsi-zen, quoique parvenu à un âge avancé, je n'ai jamais cessé de recevoir de mon souverain bienfaits sur bienfaits et jusqu'à mon dernier souffle je lui en témoignerai ma reconnaissance. Mais pourquoi l'Empereur ne m'a-t-il pas accordé un *kitatare* de soie. Je serais alors retourné dans mon pays vêtu de cette robe et j'aurais pu terminer mes jours dans la prospérité. » Mune-mori eut pitié de lui et lui accorda ce qu'il désirait.

Yosi-naka apprit que l'armée impériale se dirigeait vers le Yetsi-zen, et il envoya un officier supérieur pour protéger le château *Tsui*

[1] 齋藤實盛.

[2] 景尙.

[3] *Ki-sou-dzi* 木曾路 (le chemin de Ki-sou) dans le cercle *Atsu-mi* 安曇, de la province de Sina-no. Originairement on l'écrivait 岐岨 et dans le 續日本紀 on le trouve avec les caractères 吉蘇. (*Sgz.* k. 2, 9.)

-dzyau[4]. Cette forteresse s'appuyait sur un massif de montagnes sillonnées de vallées. C'était une position stratégique fort importante, et les vallées, remplies d'eau, empêchaient l'armée impériale d'approcher. Mais Sai-myau[5], le commandant du château, fit connaître aux impériaux, dans une lettre qu'il leur lança au moyen d'une flèche, que les Minamoto avaient construit une digue et formé un étang qu'on pourrait dessécher en coupant le pied de la montagne. Il promettait de favoriser l'entreprise, de l'intérieur. L'armée impériale suivit ce conseil et s'empara promptement de la place.

Il s'en suivit une série de combats où les Taira eurent constamment l'avantage. Les rebelles furent poursuivis jusqu'à *San-dzyau-no*[6]. Sai-tou-Mitsi-hira[7] sortit des rangs pour combattre. Sane-mori se dit : « Comme il est de même famille que moi, il vaut mieux pour lui périr sous mes coups que de recevoir la mort de la main d'un étranger. Et se portant à sa rencontre il le tua. » L'armée impériale continua de poursuivre les Minamoto avec une grande vigueur et ne s'arrêta qu'au Yetsi-zen ; puis s'avançant toujours, elle entra dans le Ka-ga.

Les troupes des Minamoto, qui perdaient du terrain, fortifièrent le gué de l'*An-taku*[8]. T. Mori-tosi[9] donna l'ordre à son fils Mori-tsuna[10] d'aller examiner la rivière. Celui-ci revint en disant que les ennemis ne se disposaient point à la résistance. Mori-tosi, avec cinq mille cavaliers, traversa d'abord la rivière. Puis le gros de l'armée le suivit. On s'empara des deux château *Fu*[11] et *Ken*[12], et on les fortifia. Le général Sai-myau capitula, et donna aux impériaux le conseil suivant : « Yosi

[4] 燧.
[5] 齊明.
[6] 三條野.
[7] 平光.
[8] L'*An-taku* 安安 coule dans la province de Ka-ga.
[9] 盛俊.
[10] 盛綱.
[11] 富.
[12] 樫.

-naka est dans le Yetsi-go; il faut que promptement l'on occupe la chaîne de montage *Kan-bara*[13], qui forme la frontière entre le Yetsi-go et le Yetsi-tsiu, si l'on ne veut pas que l'ennemi la franchisse.» Alors on chargea Mori-tosi de prendre les mesures nécessaires. Mais quand celui-ci arriva à *Han-nya-no*[14] les insurgés avaient déjà passé le *Kan-bara*. Mori-tosi leur livra néanmoins bataille; il n'eut pas l'avantage et battit en retraite. Alors Kore-mori, avec soixante-dix mille hommes, s'établit sur le *Tei-hei-san*[15], et Tada-nori avec trente mille cavaliers sur le *Si-o-san*[16].

Sur ces entrefaites arriva Yosi-naka à la tête de cinquante mille cavaliers. Il ordonna à Iki-iye d'attaquer Tada-nori, et lui-même se porta contre Kore-mori, qui, établi dans la montagne, se croyait en sûreté, et ne s'était pas préparé à recevoir le choc de l'ennemi. Yosi-naka profita de la nuit pour attaquer Kore-mori, qui fut battu et mis en fuite. Yosi-naka, enhardi par ce succès, se mit à la poursuite des Taira. Parmi eux se trouvait le gouverneur du Mi-kava, Tomo-nori[17], septième fils de Kyo-mori, qui, suivi de cinquante cavaliers, fondit sur l'armée ennemie, en poussant des cris sauvages. Etant tombé de cheval, il combattait à pied lorsqu'il fut attaqué par Oka-da-Tsika-yosi[18]. Tomo-nori lui trancha la tête après l'avoir, d'un coup d'épée, dépouillé de son casque. Sige-yosi[19] prit la place de son père. Mais les cavaliers impériaux arrêtèrent la lutte. Finalement Tomo-nori, enveloppé par les ennemis, se donna la mort.

Les insurgés faisaient des progrès très-rapides. Le *hyau-ye-no-suke*[20]

[13] 寒原.
[14] 般若野.
[15] 砥並山.
[16] 志雄山.
[17] 知度.
[18] 岡田親義.
[19] 重義.
[20] 兵衛佐. *Suke* 佐 est

de droite Tame-mori[21], second fils de Yori-mori, fut tué par Mitsi-gutsi-Kane-mitsi[22]. Kore-mori recula pour protéger le mont *Sara-gaku*[23]. Au moment où Tada-nori et Mori-tosi attaquaient et mettaient en déroute Iki-iye, ils apprirent que Kore-mori était battu. Alors il rebroussa chemin pour réunir ses troupes à celles de Kore-mori. Puis ils retournèrent occuper le gué de l'*An-taku*.

Hatake-yama-Sige-yosi, qui se trouvait à l'avant-garde, voyant venir une dizaine de cavaliers qui avaient traversé la rivière, s'écria : « Les ennemis ne sont pas loin. » Alors prenant trois cents cavaliers, il monta sur le mont *Sino-vara-gaku*[24] et aperçut en effet les insurgés. Il dépêcha aussitôt un courrier à l'armée pour dire : « Toutes les troupes des Minamoto passent la rivière. Je vais de l'avant, et je demande que le reste de l'armée me suive. » Yosi-naka appela Mitsi-gutsi-Kane-mitsi, et lui montrant le sommet de la montagne il lui demanda s'il ne connaissait pas le chef de cet escadron. « C'est Hatake-yama-Sige-yosi, répondit l'autre. Comme j'ai souvent voyagé dans le Musasi, je connais l'emblème de ce drapeau. » « C'est un homme, dit Yosi-naka, avec lequel on peut sans crainte se mesurer. » Et il chargea Kane-mitsi de l'attaquer. Il y eut de part et d'autre un nombre égal de morts et de blessés. Puis Kore-mori fit avancer son armée et livra bataille à Yosi-naka. Mais il dut reculer jusqu'à *Nari-ai*[25], où de nouveau la lutte s'engagea.

Ce fut une mêlée terrible. Yosi-naka, entendant les cris d'Ovo-ba-Kage-nao, qui encourageait ses soldats, dit : « Voilà un homme

l'officier des gardes (*hyau-ye* 兵衛) qui commande en second. Les *hyau-ye* sont au nombre de quatre. (*Sgz.* k. 3, 28.)

21 爲盛.

22 樋口兼光.

23 佐良岳.

24 篠原兵.

25 *Nari-ai* 成合 est situé dans le cercle *Hi-ne* 日根 de la province Idzu-mi.

renommé pour sa bravouve, » et il dirigea ses cavaliers contre lui. Kage-nao, après en avoir terrassé treize, reçut une blessure et se donna la mort. Alors tous les Taira lâchèrent pied, et Sane-mori seul resta pour combattre. Le général ennemi Te-tsuku-Mitsi-mori[26] l'appela et lui demanda son nom. Sane-mori répondit : « Coupe ma tête et offre-là au seigneur de *Ki-sou*[27] qui me connaît bien. » Et comme il s'avançait pour le braver, les cavaliers de la suite de Mitsi-mori l'en empêchèrent. Sane-mori se saisit de l'un d'eux et allait le tuer lorsque Mitsi-mori le délivra. Ces trois hommes luttaient corps à corps. Sane-mori étant tombé de cheval fut tué par Mitsi-mori, qui offrit sa tête à Yosi-naka en l'accompagnant d'une lettre ainsi conçue : « C'est la tête d'un petit cavalier vêtu d'habits brochés et dont les paroles ont l'accent oriental. »

Yosi-naka dit : « N'est-ce pas la tête de Sane-mori? » Et il appela Kane-mitsi pour la lui montrer. « C'est bien cela, dit Kane-mitsi. » Yosi-naka reprit : « Je connais Sane-mori pour être un homme âgé. Maintenant ses cheveux sont noirs. Qu'est-ce que cela signifie? » L'autre lui répondit : « Sane-mori s'est entretenu jadis avec moi dans les provinces orientales et m'a dit : « Si un vieillard comme moi veut suivre l'armée, il « faut qu'il se teigne les cheveux. Sinon il est difficile qu'il se mêle aux « soldats qui n'ont que trente ans. » Il est donc probable qu'il aura fait « comme il avait dit. » Alors on lava ses cheveux, qui se trouvèrent en effet être tous blancs. » Yosi-naka pleura et dit : « Quand j'étais jeune orphelin j'ai été nourri par ce vieillard. Je pensais toujours qu'il reviendrait auprès de moi et que je pourrai alors le servir avec un dévouement filial. Mais il n'a pas voulu méconnaître les bienfaits de l'Empereur,

[26] 手塚光盛.

[27] 木曾公. Il veut sans doute désigner Yosi-naka..

et il est mort à son service. On ne peut certes blâmer une conduite si loyale. »

Après avoir pris soin de le faire ensevelir, Yosi-naka se mit de nouveau à la poursuite de troupes impériales. Plus de dix hommes, parmi lesquels T. Mori-tsuna et F. Kage-taka[28], périrent à cette occasion. Tous les généraux de l'Empereur, ayant été battus, retournèrent en Occident. Le *hau-vau* tint conseil. F. Naga-kata se souvenant qu'en Chine la dynastie des Han avait autrefois traité avec les barbares, demanda qu'on accordât une amnistie aux Minamoto. Ceux-ci ayant refusé, les Taira envoyèrent un message aux *san-tou* pour les entraîner dans leur parti. Mais ces bonzes, non plus, n'écoutèrent point leurs propositions. Au septième mois, Sada-yosi pacifia le Si-kai. Quand il revint de son expédition, traînant à sa suite les généraux Kiku-tsi-Taka-nao[29] et Hara-ta-Sane-nao[30] et tous leurs officiers qui avaient capitulé, amenant avec lui mille cavaliers et cent mille mesures de riz, tous les Taira furent dans la joie et demandèrent qu'on protégeât les provinces de l'Orient et du Nord contre les Minamoto.

Un homme du Mi-no vint annoncer que Yosi-naka était entré dans le Au-mi pour l'envahir. Alors Suke-mori, Tomo-mori, Sige-hira et Sada-yosi partirent pour défendre le U-dzi et le Se-ta, et on chargea Yori-mori de les remplacer dans leurs provinces. Celui-ci, après avoir d'abord refusé, finit par s'exécuter. M. Iki-tsuna menaçait la capitale, et les *san-tou* s'étaient rangés sous le drapeau de Yosi-naka. Alors Mune-mori rappela tous les généraux. Il chargea Sada-yosi de tenir tête à Iki-tsuna dans le Set-tsu. Tomo-mori, avec cinq cents cavaliers, resta dans l'Ava-dzi, où il livra bataille à l'avant-garde de

[28]景高. [29]高直. [30]原田種直.

Yosi-naka, mais il n'eut pas l'avantage et dut reculer. Yori-tomo fit avancer son armée vers le *Hi-yei-san*.

Mune-mori convoqua tous les membres de sa famille, et, délibérant avec eux, il leur dit : « Comme nous avons peu de troupes ici, je désirerais que l'Empereur et le *hau-vau* se rendent promptement dans le Si-kai, et que là on tente un nouvel effort. A cet effet, quelles mesures pensez-vous prendre ? » Tomo-mori dit : « Une telle chose ne peut se faire. Notre ancêtre Kwan-mu-ten-wau qui, en abdiquant ne garda que son titre de soldat, a fondé la capitale. Depuis, huit générations se sont succédées et jamais l'on n'a songé à quitter cette cité. Ne vaut-il pas mieux combattre ici, jusqu'à ce que nous ayons cassé notre dernière épée et tiré toutes nos flèches ? » Nori-mori, Tsune-mori et presque tous les autres se rangèrent à cette proposition. Mais Mune-mori, ne voulant point l'accepter, envoya un message au *hau-vau,* qu'on ne trouva pas chez lui.

Alors Mune-mori, désespéré, prépara le départ de l'Empereur, de la mère de l'Empereur et de Kore-aki, frère de l'Empereur. Il prit avec lui l'épée précieuse et le cachet impérial[31] et mit le feu à plusieurs châteaux. Il partit pour l'Occident, entraînant à sa suite son fils l'*u-ye-mon-suke*[32] Kyo-mune[33] et un fils plus jeune le *tsiu-na-gon* Tomo-nori; l'*u-tsiu-zyau* Sige-hira; Kyo-fusa, gouverneur de l'Ava-dzi, et le frère adoptif de Kyo-fusa; l'un des deux *zyou*[34] du Ministère de l'instruction publique, Kyo-sada[35]; Kyo-kuni, gouverneur du Tan-ba;

[31] C'est-à-dire, les insignes du pouvoir impérial.

[32] *U-ye-mon-no-suke* 右衛門督. En Chine on l'appelle *u-kin-go* (*Sgz*. k. 3, 22). Voir f° 123, n. 10.

[33] 清宗.

[34] *Zyou* 丞. C'est le titre que porte les *han-gwan* dans les huit ministères. Il y a le premier et le second *zyou*. (*Sgz*. k. 3, *26*.) — Ils viennent après les *bu* 輔.

[35] 清定.

l'oncle de Kyo-kuni, le *san-gi* Tsune-mori; le *tsiu-na-gon* Nori-mori; Tada-nori, gouverneur du Satsu-ma; le fils de Tsune-mori, Tsune-masa[36], chambellan de l'Impératrice; Tsune-tosi[37], gouverneur du Waka-sa; le fils de Nori-mori, Mitsi-mori, gouverneur du Yetsi-zen; Nori-tsune[38], gouverneur du No-tou; Hira-mori[39], officier de cinquième classe *(zyu-ka)*; le fils de Tomo-mori, Tomo-aki[40], gouverneur du Mu-sasi; le frère cadet de Tsune-tosi, Atsu-mori[41]; les deux frères cadets de Kyo-fusa, Kore-tosi[42] et Yosi-hira; l'ancien[43] fils de Moto-mori, le *sa-ba-no-kami*[44] Iki-mori[45]; le *set-syau* F. Moto-mitsi et le *dai-na-gon* T. Toki-tada.

Le vice-*dai-na-gon* Yori-mori le rejoignit un peu plus tard. Mais comme on atteignait *To-ba*[46], il jeta la bannière rouge et se rendit en Orient, car il était en secret favorable au *hau-vau*. Moto-mitsi également quitta les rangs de l'armée et passa à l'ennemi. T. Mori-tsugu[47] voulut aller à sa poursuite, mais Mune-mori lui dit : « Laisse-le courir; je ne saurais garder auprès de moi des serviteurs infidèles, » et il demanda

[36] *Kiu-ryau* 宮亮.
[37] 經俊.
[38] 孝經.
[39] 業盛.
[40] 知章.
[41] 享盛.
[42] 維俊.

[43] Cela signifie sans doute qu'il avait été adopté.

[44] 左馬頭 ou *sa-ma-no-kami*. Voir f° 114, n. 8. Le *Sgz*. k. 3, *24*, donne à *sa-ma*, comme charge correspondante en Chine, celle de *tso-tien-kieu* 左典厩.

[45] 行盛.

[46] 鳥羽, localité du cercle *Ki-i* 紀伊, dans la province de Yamasiro. Il y a un autre *To-ba*, situé dans le cercle *Tau-si* 荅志 de la province de Si-ma. (*Sgz*. k. 1. p. 13.)

[47] 盛嗣.

de quel côté le *tsiu-syau*[1] Ko-matsu s'était rangé. Comme on lui apprenait qu'il n'avait point encore fait son apparition dans le camp impérial, il dit : « Je vois que c'est un homme de la même espèce que Yori-mori. »

Alors faisant appeler Hatake-yama-Sige-yosi et son frère il leur dit : « Vos fils sont avec les Minamoto dans le Musasi. N'irez-vous pas les rejoindre là-bas en Orient ? » Ces deux hommes répondirent : « Voilà vingt ans que les Taira nous comblent de leurs bienfaits. Et maintenant, parce que nous sommes en présence du danger, nous vous quitterions ? Jamais nous ne commettrons un acte aussi déshonorant. » L'amour des pères pour leurs enfants se rencontre chez les nobles comme chez les roturiers, repartit Mune-mori. Si les pères sont en Occident et les fils en Orient, ils se détruiront mutuellement, et je ne saurais permettre que telle chose arrive, il faut donc que promptement vous passiez dans le camp de Yori-tomo. » Ces deux hommes l'écoutaient en pleurant, et ce ne fut pas sans beaucoup d'hésitation qu'ils partirent pour l'Orient.

Quand Mune-mori arriva à *Seki-do*[2], il vit venir à lui plusieurs centaines de cavaliers. C'était Kore-mori qui avait à sa suite son frère cadet, Suke-mori, *tsiu-zyau* de droite; Kyo-tsune, *tsiu-zyau* de

[1] *Tsiu-zyau* 中將. Le général intermédiaire entre le grand *(dai)* et le petit *(syau)*. Dans les gardes de l'Empereur, il y en a un pour la gauche et un pour la droite. En Chine, cette fonction est celle du *yu-lin-tcung-liang-tsiang* 羽林中郎將 ou du *hu-kwei-tcung-liang-tsiang* 虎貴中郎將. (*Sgz.* k. 3, 19.) — Le *Syau-syau* 少將 est le général qui vient après le *tsiu-syau*. Il y a le *syau-syau* de gauche et le *syau-syau* de droite. Maintenant le général intermédiaire et le petit général s'appellent *a-syau* 亞相 ou *zi-syau* 次將. En Chine, le titulaire de cette charge se nomme *sin-wei-liang-tsiang* 新衛中郎將. (*Sdt.* 9, 11.)

[2] 關戶.

gauche; Ari-mori[3], *syau-syau* de gauche; le *zi-zyu*[4] Tada-fusa[5] et le gouverneur du Bit-tsiu, Moro-mori[6]. Ils furent reçus avec enthousiasme. Et Kore-mori dit : « J'ai quitté mes femmes pour venir ici; les malheureuses pleuraient et voulaient me retenir. Telle est la cause de mon retard. » Mune-mori dit : « Nous avons amené nos familles avec nous, pourquoi es-tu seul à ne l'avoir pas fait? » Il répondit : « Si j'avais transporté avec moi ma famille, comment aurais-je pu la protéger lorsque les ennemis nous environneront? » Ces paroles jetèrent l'assistance dans l'inquiétude.

Tsune-masa, dans sa jeunesse, avait servi l'*hau-sin-wau*[7] Nin-wa-zi[8] et reçut de lui un *bi-wa*[9]. Il avait pour cet instrument de musique un attachement tel que même en voyage il ne s'en séparait point. Or, un jour, l'ayant enveloppé soigneusement, il revint trouver son prince et lui dit : « Les événements ont pris une tournure si critique que j'aurais un grand désir de me rendre à l'armée. Ne me refusez point cette grâce et souffrez que je me sépare de vous. » Et prenant le *bi-wa*, il en joua jusqu'à faire couler les larmes du prince et de tous les assistants. Tsune-masa dit : « Jusqu'à présent j'avais désiré conserver de vous ce souvenir pour le transmettre à mes descendants. Mais si je le prends avec moi et que je vienne à périr dans une bataille, il arriverait certainement quelque malheur à ce *bi-wa*. Cette idée m'est pénible. » Il rendit l'instrument et s'éloigna.

[3] 有盛.

[4] *Omoto-bito* ou *zi-ziu* s'écrit 侍從, 侍女, 左右 ou 東. Ce sont des fonctionnaires attachés à la personne de l'Empereur. Depuis *Toyo-tomi-Hide-yosi-kou* 豊臣朶吉公, on les recrute aussi dans l'ordre militaire. On voit dans les *Annales des Daïri*, p. 427, qu'ils sont au nombre de huit.

[5] 忠房.

[6] 師盛.

[7] 法親王. Le *sin-wau* qui est entré en religion. Voir f° 114, n. 2.

[8] 仁和寺.

[9] Sorte de guitare.

Tada-nori, revenant de la rivière *Yodo*[10], se rendit chez son professeur de poésie F. Tosi-nari[11]. C'était le soir; il frappa à la porte, déclina son nom et demanda le maître du logis. Celui-ci ouvrit la porte avec précaution, et, lorsqu'ils se furent reconnus, Tada-nori parla ainsi : « Depuis qu'on a mis les troupes sur pied je n'ai pu venir plus souvent vous voir. Maintenant nous allons de nouveau être séparés l'un de l'autre. Or, ayant appris que l'Empereur vous avait chargé de faire un recueil de poésies. Je pensais vous prier d'y mettre quelque pièce de vers de ma composition. De cette façon, si je meurs, je ne périrai pas tout entier. Alors il sortit de la couture de son vêtement militaire un cahier de poésies. Tosi-nari versa des larmes en le recevant. Iki-mori, professeur de Sada-iye[12], fils de Tosi-nari, lui laissa aussi son recueil de poésies. Tosi-nari et Sada-iye choisirent dans ces deux recueils un certain nombre de pièces de vers qu'ils publièrent dans la suite.

Toutes les familles restées fidèles au gouvernement se transportèrent en Occident avec l'Empereur. On fit la rencontre de T. Sada-yosi, qui, venant du Set-tsu, descendit de cheval, se prosterna et dit : « Où allez-vous donc? » Mune-mori l'informa des résolutions qui avaient été prises. Sada-yosi lui adressa de sévères reproches et déclara qu'aller en Occident était une faute; mais il ne fut point écouté. Sada-yosi se rendit seul en Orient, et quand il entra dans la capitale il trouva tous les châteaux en cendres; alors il vint de nuit au tombeau de Sige-mori, et s'adressant aux mânes de ce guerrier il lui dit : « Si tu savais un peu ce qui se passe maintenant, tu demanderais certes aux puissances de l'enfer de restaurer les Taira dans leur ancienne splendeur. » Au matin, il ouvrit le tombeau, prit les ossements de Sige-mori et alla rejoindre l'armée en Occident.

[10] Le *Yodo* 淀. Dans le cercle *Ku-se* 久世, de la province de Yamasiro, il y a une localité qui porte le même nom.

[11] 俊成.

[12] 定家.

Puis il se rendit en toute hâte à *Fuku-vara,* où Mune-mori réunit les généraux et délibérant avec eux, leur dit : « La chute de notre famille ne saurait être un événement comparable, pour le chagrin qu'il nous causerait, à la perte des insignes sacrés du pouvoir impérial[13]. Si tel malheur nous arrivait, que deviendrions-nous ? » A ces paroles, tous se mirent à pleurer et répondirent : « Nous avons reçu sous tous les règnes des bienfaits de l'Empereur, nos sentiments pour lui seront les mêmes aux jours de la prospérité comme dans les revers, et nous agirons comme l'Empereur le commandera. Si les animaux sont sensibles aux bienfaits, à plus forte raison les hommes le seront-ils ? » Ces paroles réjouirent le cœur de Mune-mori, et tous ensemble se rendirent au tombeau de Kyo-mori. Chacun lui présenta ses hommages, et toute la nuit on joua des instruments de musique. Au point du jour, l'armée mit le feu aux palais et châteaux et passa au Si-kai sur des bateaux.

Le *hau-vau* destitua plus de quatre-vingts fonctionnaires Taira, et donna l'ordre de détruire leurs propriétés qu'il remit aux partisans de Yosi-naka pour se les partager. Puis il éleva au trône le quatrième fils de l'empereur Taka-kura ; ce que les Taira ayant appris, ils regrettèrent de ne l'avoir pas pris avec eux.

On se décida à bâtir une résidence à l'Empereur dans le Bun-go. Yori-tsune, fils de F. Yori-suke[14], gouverneur du Bun-go, et O-gata-Kore-yosi[15], natif de cette province, en vertu d'un ordre du *hau-vau,* levèrent des troupes dans le Si-kai. Ils envoyèrent aux troupes impériales un messager porteur de ces paroles : « Vous ne devez pas rester dans cette contrée ni songer à y restaurer les Taira. » « Mais l'Empereur légitime est ici, répondit Toki-tada. Comment pourrions-nous vous satisfaire ? » Kore-yosi pour toute réponse l'attaqua avec trente mille hom-

[13] A savoir l'épée et le cachet. [14] 頼輔. [15] 維義.

mes. Hide-yosi[16], Taka-nao et Sane-nao qu'on lui opposa furent battus, et s'enfuirent jusqu'à *Hako-saki*[17]. Ils allèrent ensuite à *Yama ka*[18], où ils furent informés que les familles Kiku-tsi et Hara-da[19] s'étaient révoltées; alors ils se dirigèrent vers la baie *Yanagi-ura*[20], et adressèrent aux dieux des supplications dans le temple *U-sa*[21]*-no -miya*. Bientôt apprenant que Kore-yosi cherchait à les atteindre, ils s'enfuirent et demandèrent un refuge à la flotte.

Kyo-tsune prévit que la lutte aurait une issue fatale pour son parti; et la nuit, sur le pont d'un navire, au clair de la lune, il se mit à jouer de la flûte, puis se précipita tout à coup dans la mer et mourut.

A cette époque, le Naga-to était gouverné par Nori-mori. Son

[16] 貞能.

[17] *Hako-saki* 箱崎 est situé dans le cercle *Kasu-ya* 糟屋, de la province de Tsiku-zen. A la fin du deuxième siècle après J.-Ch., l'empereur Tsiu-ai partit avec Zin-gau -kwau-gou, son épouse, pour soumettre à sa domination le *Sin-ra* 新羅, un des royaumes de la Corée. Arrivé à *Kasi-hi-no-miya* 橿日宮, dans la province de Tsiku -sai, l'Empereur mourut. Or l'Impératrice était enceinte, et quand approcha le moment de sa délivrance, elle prit le costume d'un guerrier, s'attacha une pierre autour des reins et demanda aux dieux de n'accoucher qu'après avoir vaincu l'ennemi. Lorsqu'elle eut conquis les *San-kan* 三韓 (les trois royaumes de la Corée), elle revint dans le Tsiku-sai, et se trouvant à *U-mi-mura* 宇瀰邑, elle mit au monde un fils, qui fut plus tard l'empereur O-sin-ten-wau. On mit le placenta dans une boîte qu'on enterra, et dessus l'on planta un pin pour marquer la place. Depuis lors, cette localité porte le nom de *Hako-* (boîte) *saki* (lieu planté de pins.) (*Std.* k. 80, p. 7 et 8.)

[18] *Yama-ka* 山鹿 est situé dans le *On-ga* 遠賀, de la province de Tsiku -zen.

[19] 原田.

[20] 柳浦.

[21] *U-sa* 宇佐, cercle de la province Bu-zen, s'écrivait autrefois avec les caractères 菟狹. (*Sgz.* k. 1, 35.)

moku-dai[22] Ki-no-Mitsi-suke[23] offrit à l'Empereur plus de cent navires, avec lesquels il put atteindre *Ya-sima*[24] du Sa-nuki. Ta-gutsi-Nari-yosi[25], homme influent de l'Ava, arriva avec mille cavaliers; il parcourut le Si-koku, pour éclairer les populations sur les défauts et mérites respectifs du parti de l'Empereur et de celui des rebelles; il gagna ainsi de nombreux partisans à l'Empereur, qui choisit alors *Ya-sima* pour résidence. Nari-yosi fit ensuite, dans le même but, la tournée du San-yau-dau.

Le onzième mois intercalaire, M. Yosi-naka chargea Asi-kaga-Yosi-kyo[26], Taka-nasi-Taka-nobu[27], U-no-Iki-hiro[28] d'attaquer l'Empereur; il rejoignit plus tard l'armée. Mitsi-mori et Nori-tsune, avec plus de trois cents navires, lui opposèrent résistance et l'attaquèrent à leur tour. Puis les Taira se fortifièrent dans le château de *Midzu-sima*[29]. Les Minamoto, arrivant sur plus d'un millier de bateaux, débarquèrent. Nori-tsune sortit du château par les portes de l'Orient et du Nord et fondit sur les ennemis, mais ceux-ci, au nombre de cinq mille hommes l'attaquèrent. Nori-tsune fit semblant de fuir. Sige-hira et Mitsi-mori qui commandaient aux pilotes des bateaux échelonnèrent des troupes depuis l'Ouest et le Sud de l'île pour en garder les abords. Nori-tsune relia le pont de ses navires par des planches afin que la manœuvre fût plus facile. Il tua lui-même d'une flèche Taka-nobu. Comme les soldats

[22] Ou remplaçant. Voir f° 125, n. 30.

[23] 紀通資.

[24] *Ya-sima* 屋島 est une baie située dans le cercle *Yama-ta* 山田, de la province de Sanuki.

[25] 田口成能.

[26] 義清.

[27] 高梨高信.

[28] 海野幸廣.

[29] *Midzu-sima* 水島 dépend du zyau-ka *Kara-tsu* 唐津, de la province de Hi-zen.

du Nord n'étaient pas accoutumés à combattre sur mer, les impériaux profitèrent d'une nuit bien noire pour les attaquer. Les insurgés furent alors complétement battus et s'enfuirent. En les poursuivant, on tua Yosi-kyo et Iki-hirô et on coupa plus de mille deux cents têtes.

Au commencement de la bataille qui eut lieu à *Sino-vara*, Se-o-Kane-yasu fut fait prisonnier par le général ennemi Kura-mitsi-Nari-sumi[30] et entra à son service. Or Ima-yi-Kane-hira[31] l'ayant rencontré un jour chez Tsika-nobu[32] parla de lui à Yosi-naka en ces termes : « Les regards de cet homme ont quelque chose d'étrange. Il vaut mieux le tuer. » Yosi-naka n'y consentit pas. Comme Kane-yasu parlait avec un accent de conviction de la fertilité de ses terres de *Se-o* dont il avait même fourni l'acte de propriété à Nari-sumi, celui-ci obtint de Yosi-naka la permission d'aller prendre possession du dit domaine. Kane-yasu servit de guide et marchait devant, lorsqu'on fit la rencontre de son fils Mune-yasu[33], escorté de plus de mille hommes qui se jetèrent sur Nari-sumi et le tuèrent.

Yosi-naka apprit cet événement comme il se rendait dans le Bit-tsiu, et il entra dans une grande colère. Il dirigea aussitôt Ima-yi-Kane-hira contre cette bande qui s'était fortifiée dans le fort d'*Ita-kura*. Kane-yasu fut battu et s'enfuit. Comme il songeait à gagner *Ya-sima*, Mune-yasu, qui était trop gros, ne put le suivre, et on dut l'abandonner. Mais au bout d'un *ri*[34], le père revint vers son fils; à ce moment arrivèrent des soldats de Kane-hira qui assaillirent Mune-yasu et le tuèrent.

Yosi-naka se disposait à attaquer *Ya-sima*, mais ayant appris que

[30] 倉光成澄. [32] 親信. [33] 宗康.
[31] 今井兼平. [34] Le *ri* 里 (li) vaut quatre kilomètres.

Yori-tomo arrivait de ce côté, il retourna en Orient. Le onzième mois, Nori-mori, Nori-tsune et Sige-hira livrèrent bataille à M. Iki-iye, vers le mont *Hou-zan*[35], et le battirent. Plus de dix provinces du San-yau et du Nan-kai vinrent se ranger sous leurs drapeaux. Or, Yosi-naka ayant à se plaindre du *hau-vau* entra dans la capitale et la fit ravager par ses troupes. Et s'adressant à ses généraux il leur dit : « Il vaut mieux s'attaquer au *hau-vau* qu'à de simples mortels. » Il dirigea son armée contre le château *Hau-ziu-zi-den*[36], auquel il mit le feu. Une flèche ayant atteint son char, il fit enfermer l'Empereur dans le palais de *Kan-yin*[37] et le *hau-vau* dans le *Go-dzyau-miya*[38], et tous les *ku-gyau* s'enfuirent précipitamment. Alors Yosi-naka parla ainsi aux généraux : « Toute mon ambition est d'être empereur ou *hau-vau ;* et vous n'avez d'autre désir que d'être *ku* ou *gyau.* » Il fit aussitôt prisonniers tous ceux qui portaient le titre de *ku-gyau* et quarante-neuf fonctionnaires d'un grade inférieur. Par son influence, le frère aîné de sa femme, F. Moro-iye devint *set-syau,* et il commit tant de cruautés dans la capitale qu'on en vint à regretter la famille Taira.

Yosi-naka eut une querelle avec Yori-tomo, et craignant que celui-ci ne vint l'attaquer il voulut passer du côté des Taira. Il envoya donc à *Ya-sima* une lettre pour faire connaître ses intentions. Mune-mori était disposé à accueillir favorablement sa requête, mais Tomo-mori lui dit : « C'est Yosi-naka qui a rendu notre situation désespérée. Et nous ferions la paix avec lui! je craindrais vraiment que Yori-tomo ne se moque de nous. Il faut lui faire cette réponse : « L'Empereur est « ici; toi, détache les courroies de ton armure, ôte la corde de ton arc et « viens en personne faire ta soumission; je t'accorderai alors ta demande. » Mune-mori suivit ce conseil.

L'année suivante, lorsque le San-yau-dau fut pacifié on ramena l'Em-

[35] 室山.
[36] 法住寺殿.
[37] 五條宮.
[38] 閑院.

pereur à *Fuku-vara*. Ce château était situé sur le versant d'une montagne, près de la mer, et l'on y plaça une garnison. On rassembla des troupes pour le protéger. Au deuxième mois, Nori-mori, avec cinq cents cavaliers, occupa *Ka-dau*[1], dans le Bit-tsiu.

Or, deux mille cavaliers des gardes provinciales[2], du Sanuki, s'étant révoltés, passèrent du côté des Minamoto. Ils montèrent sur des bateaux et se rendirent à *Ka-dau*. Là ils dirigèrent leurs flèches contre les retranchements de Nori-mori. Celui-ci plein de colère s'écria : « Ces gens autrefois donnaient à boire et à manger à nos chevaux et maintenant ils osent nous braver de cette façon! » Les vaisseaux volèrent à leur poursuite. Les *tsyau-syu* s'enfuirent dans l'Ava-dzi, et se placèrent sous la protection de M. Yosi-tsugu[3]. Mais Nori-mori les ayant rejoints en fit un grand carnage. Ce fut dans cette affaire qu'il tua Yosi-tsugu et Yosi-hisa[4].

Puis il attaqua Kava-no-Mitsi-nobu[5] dans l'Iyo. Mitsi-nobu s'enfuit dans l'Aki, et se réunit à O-gata-Kore-yosi[6]; tous deux allèrent en Orient et entrèrent dans le Bit-tsiu. Ils se fortifièrent à *Ima-ki*[7]. Nori-mori les y vint chercher, et dans l'espace d'un jour et une nuit il parvint à les déloger de cette position. Mune-mori présenta une adresse à l'Empereur pour qu'il élevât Nori-mori au premier rang de deuxième classe, avec la charge de *dai-na-gon;* mais celui-ci refusa cet honneur. Les deux frères cadets de Yori-tomo, Nori-yori[8] et Yosi-tsune, attaquèrent Yosi-naka et le tuèrent.

[1] *Ka-dau* 下道, cercle de la province de Bit-tsiu.

[2] *Tsyau-siu* 廳衆.

[3] 義嗣.

[4] 義久.

[5] 河野通信.

[6] 維義.

[7] *Ima-ki* 今木 est situé dans le cercle *Mi-no* 御野, de la province de Bi-zen. (?)

[8] 範頼.

Enfin sur l'ordre du *hau-vau* tous les généraux, y compris ceux du Kwan-tou, se préparèrent à une action générale, et l'on fixa le jour où les troupes donneraient l'attaque. La capitale, de son côté, s'apprêtait à la résistance. Tomo-mori et Sige-hira défendaient la porte orientale, et le mont *Hoku-san*[9] était gardé par sept mille fantassins de Suke-mori, Ari-mori et Moro-mori. Yosi-tsune de nuit les attaqua par surprise et les mit en déroute. Cet échec couvrit de confusion Suke-mori, qui s'enfuit à *Ya-sima*. Mune-mori ordonna aux généraux de le remplacer. Mais tous craignirent d'y aller. Enfin Nori-mori s'offrit, et le soir même il partit avec Mitsi-mori et Mori-tosi pour défendre le *Hoku-san*.

F. Kage-kyo[10], préposé à la garde de la porte occidentale, repoussa l'attaque de Nori-yori, tandis que Sige-hira et Tomo-mori, du côté de la porte d'Orient, battaient les ennemis commandés par Do-ye-Sane-hira[11]. Mais peu après, Yosi-tsune arrivant par un sentier détourné surprit les impériaux. Il répandit partout l'incendie, et le château tomba en son pouvoir. Sige-hira s'enfuit en Occident. Sau-iye-naga[12], soldat d'Orient, le poursuivit et atteignit d'une flèche son cheval, qui s'abattit. Sige-hira appela le serviteur qui montait son cheval de réserve. Mais cet homme, pressé de fuir, resta sourd aux cris de son maître. Sige-hira allait se tuer quand il fut atteint par Iye-naga et fait prisonnier.

Tada-nori avait également pris la fuite, et poursuivi par Oka-be-Tada-sumi[13], il lui fit croire qu'il était un soldat d'Orient. Mais l'autre lui répliqua : « Tu as un bonnet et les dents peintes; tu n'es donc pas un homme de l'Orient? » Alors Tada-nori se retourna pour combattre, et

[9] 北山.
[10] 景清.
[11] 土肥實平.
[12] 莊家長.
[13] 岡部忠澄.

saisissant Tada-sumi il le terrassa. Trois fois il le frappa, mais l'épée ne put traverser la cuirasse. Sur ces entrefaites arriva le serviteur de Tada-sumi, et Tada-nori fut tué. En examinant son armure, on y trouva un document rédigé en vers, qui fit connaître à Tada-sumi le nom de son adversaire.

Tsune-masa s'enfuit, et comme il traversait la vallée *Ovo-kura-dani*[14] il s'entendit appeler par Sau-kao-iye[15] qui voulait le provoquer au combat. Il se retourna et répondit : « Je rougirais de me mesurer avec toi. » Kao-iye irrité se jeta sur lui. Tsune-masa étant tombé de cheval se donna la mort.

Ses frères cadets Tsune-tosi, Mitsi-mori, Hira-mori, Moro-mori, Kyo-sada, Kyo-fusa et Mori-tosi trouvèrent tous la mort. La femme de Mitsi-mori ayant appris que son époux avait été tué se jeta dans la mer. Nori-mori se rendit par eau dans l'Avadzi. Mune-mori fit passer l'Empereur sur un navire. Les Taira, poursuivis de très-près, se jetèrent sur les bateaux dans le plus grand désordre, et le nombre de ceux qui périrent noyés fut considérable.

Tomo-mori, gouverneur du Musasi, reconnu et poursuivi par un homme de cette province, fut secouru par son fils Tomo-aki, âgé de dix-sept ans, qui arrêta l'agresseur, lui tua un cavalier, fut tué à son tour, mais permit à son père d'échapper. Arrivé au bord de la mer, Tomo-mori monta sur un bateau, qui se trouva trop étroit pour recevoir aussi sa monture. Il frappa de son bâton la tête de son cheval qui s'élança sur le rivage. « C'est un bon cheval, dit Ta-gutsi-Nari-yosi; il vaut mieux l'abattre que de l'abandonner aux ennemis. » Mais Tomo-mori dit : « C'est grâce à lui que j'ai échappé, je ne souffrirai pas qu'on le tue. » Le cheval regarda Tomo-mori et se mit à hennir trois fois. Finalement il fut pris par Yosi-tsune.

[14] 大藏谷. [15] 莊高家.

Tomo-mori dit à Tsune-mori[16] : « Le fils meurt pour sauver son père. Le père abandonne son fils et se sauve. Si un homme faisait cela, je devrais lui cracher au visage. Eh bien! je me suis conduit comme cet homme-là! » Et il se mit à pousser des sanglots et à verser des larmes. Atsu-mori, qui était du même âge que Tomo-aki, voyant passer le bateau de Tomo-mori le suivit le long du rivage. Mais il fut pris par Kuma-gaye-Nao-sane[17].

Ce même jour, Nao-sane, en dirigeant de bonne heure l'attaque contre la porte occidentale, avait entendu des sons de flûte qui venaient du château. Quand il s'empara d'Atsu-mori, il trouva cachée sous ses habits une flûte, et s'étant informé il apprit qu'en effet c'était bien son prisonnier qui, le matin, avait joué de cet instrument. Alors, en demandant à Yosi-tsune la tête d'Atsu-mori, il demanda aussi la flûte; mais on les avait déjà données l'une et l'autre à Tsune-mori. Le combat terminé, Yosi-tsune se rendit vers le *hau-vau* et lui offrit toutes les têtes qu'on avait prises à l'ennemi.

Le *hau-vau* chargea quelqu'un de dire à Sige-hira : « Si dans une lettre tu persuades Mune-mori de me remettre les insignes du pouvoir impérial, tu sauveras ta vie; ta liberté te sera rendue et tu pourras retourner à *Ya-sima.* » Sige-hira répondit : « Mes ancêtres sous tous les règnes ont rendu des services méritoires à la famille impériale; cependant leurs fils et petits-fils se sont vu retirer la faveur du prince. Si notre situation est devenue si critique, c'est que telle était notre destinée. Sans doute l'on ne peut me rendre seul responsable de nos revers, pas plus qu'en cas de succès l'on ne m'attribuerait tout l'honneur de la victoire. Mais si j'ai été fait prisonnier c'est à moi seul que je dois m'en prendre. Et après un tel malheur, retournant à la capitale, comment pourrais-je supporter les regards de ma famille? D'ailleurs elle ne consen-

[16] 宗盛. [17] 熊谷直實.

tirait pas à donner les insignes sacrés en échange de ma personne. Cependant je ne refuse pas de me rendre à vos ordres. »

Alors il écrivit dans ce sens à Mune-mori, et, suivant le messager du *hau-vau* qui portait la lettre, il arriva à *Ya-sima*. Toki-go en la lisant gémit et pleura; elle aurait voulu qu'on écoutât cette proposition, mais Tomo-mori déclara que ce n'était ni possible, ni convenable, et il conseilla à Mune-mori de donner au *hau-vau* une réponse ainsi conçue : « Nous sommes prêts à vous donner des témoignages de notre respect. Mais si Mitsi-mori et d'autres officiers ont reçu l'ordre de mourir, pourquoi Sige-hira serait-il seul à vouloir être épargné. Quant aux insignes sacrés, ils ne doivent pas quitter un instant la personne de l'Empereur. Que votre auguste personne se souvienne des services signalés rendus par Sada-mori et Kyo-mori et qu'elle veuille bien tourner son char du côté des provinces de l'Occident et se rendre au milieu de nous. Toutes les troupes que nous lèverons au sud comme à l'ouest pour battre les insurgés seront pour elle un rempart. Mais si vous n'y pouvez consentir, nous préférerions aller aux *San-kai*[18] ou chez les *Ki-tan*[19] plutôt que de vous accorder votre demande. »

T. Toki-tada se saisit de l'envoyé du *hau-vau* et le renvoya le nez coupé. Le *hau-vau* entra en fureur. Yori-tomo, auquel il avait livré Sige-hira et qui ne rêvait que cruautés, envoya celui-ci à *Kama kura*[20] enfermé dans une cage. Puis, sur son ordre, Kadzi-vara-Kage-toki[21] fit tomber le malheureux sur le côté et l'écrasa de son genou. Sige

[18] Voir f° 130, n. 17.

[19] *Ki-tan* 契丹, nation tongouse qui habitaient les montagnes du nord de la Corée et qui descendirent plus tard en Tartarie. Ce sont les ancêtres de la dynastie chinoise des Liao. Voir Smith, *Vocabulary of Chinese proper names*.

[20] *Kama-kura* 鎌倉 est un des cercles de la province de Sagami. (*Sgz.* k. 1, 22.)

[21] 梶原景時.

-hira ne voulut point accepter les excuses de cet homme qui prétendait avoir agi sans mauvaise intention. Kage-toki dit à Yori-tomo, qui de loin avait assisté à cette scène : « Sige-hira est arrivé au terme de sa destinée. Imite la conduite des anciens. » Et il demanda que promptement on lui abandonna cet homme pour le faire mourir. Mais Yori-tomo confia la garde de son prisonnier à Kari-no-Mune-sige[22]. Il lui fit préparer un bain chaud, et lui donna sa servante Sen-si[23] pour l'assister. Celle-ci lui ayant demandé ce qu'il désirait, Sige-hira pria qu'on lui coupât les cheveux, mais Yori-tomo ne le permit pas. Il lui fit servir du vin, et lui laissa Sen-si et Ye-to-Suke-tsune[24] pour lui tenir compagnie. Suke-tsune joua du tambour et Sen-si du *bi-wa*. Sige-hira tendit sa coupe à Sen-si, et, animé par cette musique, il entonna la chanson suivante :

La lampe est près de s'éteindre.

Sur mon visage coulent les larmes que la famille Gu[25] me fait verser.

La nuit est bien noire.

De tous côtés retentissent les chants des Tsu[26].

Yori-tomo s'étant approché tout doucement écoutait à la porte. En

[22] 狩野宗茂.
[23] 千手.
[24] 工藤祐經.
[25] 虞.
[26] Les chants de *Tsu* 楚 (sans doute les fameux *Tsu-tse* de Kiu-youen), dont il est question ici, et la présence de 虞 (Yu), nom essentiellement chinois, nous porte à croire que c'est une poésie chinoise.

l'entendant s'exprimer ainsi il eut pitié de lui et lui envoya encore une chanteuse fort connue, nommée I-wau[27]. Elle et Sen-si, tour à tour, l'égayaient de leurs chansons. L'année suivante, au sixième mois, Sige-hira ayant été exécuté à *Na-ra-saka*[28] sur la demande des bonzes de *Nan-to*, ces deux femmes se coupèrent les cheveux pour devenir bonzesses.

Or la femme de Kore-mori habitait la capitale; ayant appris qu'un *tsiu-zyau* de troisième classe se trouvait parmi les prisonniers partisans de Sige-hira qui venaient d'arriver, elle pensa que c'était Kore-mori, mais le serviteur qu'elle envoya pour s'assurer du fait la détrompa. Quand elle vit la tête coupée de Moro-mori, elle fut remplie de chagrin et de colère. Or, Kore-mori était à *Ya-sima*, et elle était dévorée d'inquiétude à son égard.

Au troisième mois de cette année, une occasion s'étant présentée, Kore-mori se dirigea vers la capitale; mais en route il trouva le chemin occupé par l'ennemi. C'est pourquoi il se rendit au mont *Kau-ya-san*[29]. Par hasard, il rencontra un bonze qui était un de ses anciens serviteurs, et lui parla avec bonté, disant : « L'Empereur précédent avait cru à la sincérité de Yori-tomo, mais l'Impératrice en avait douté. Pour avoir fait comme Yori-mori, c'est-à-dire pour m'être enfui, je me trouve dans pareille situation. Mon désir est d'aller au temple de *Kuma-no*, et de me précipiter ensuite dans les flots de la mer pour y mourir. » Ainsi fut fait, et au moment de se jeter dans le *Na-dzi-kai*[30], il ordonna au bonze qui l'accompagnait de se rendre vers Suke-mori et de lui dire : « C'est

[27] 伊王.

[28] 奈良阪. Voir f° 129, n. 14.

[29] 高野山. Dans le cercle de *Naga-oka* 岡長, de la province de Tosa, il se trouve une localité portant le nom de *Kau-ya*.

[30] 那智海. La baie *Nadzi-ura* est située dans le cercle *Muro*. (*Sgz.* k. 1, *32*.)

Sada-yosi qui maintenant porte le casque de peau chinois et l'épée dite *le petit corbeau*[31]; il faut les lui enlever, et lorsque la guerre sera terminée tu les remettras à mon fils. » A l'origine, les Taira avaient deux épées, le *Ko-karasu* et le *Nuki-maru*[32]. Il était d'usage de les transmettre au fils aîné. Or, Tada-mori donna le *Ko-karasu* à Kyo-mori et le *Nuki-maru* à Yori-mori. De là vint la haine entre ces deux maisons. Yori-mori se trouvait à la capitale pour cette affaire.

Le cinquième mois de la même année, Yori-tomo le fit appeler par lettre et lui dit : « Il faut qu'on m'amène Mune-kyo. » Alors Yori-mori se rendit en Orient. Mune-kyo ne consentit pas à le suivre et lui dit : « Je sais fort bien ce que l'on doit faire ou ne pas faire. Et si j'agissais ainsi, est-ce que je ne devrais pas en rougir devant les nobles du Si-kai et mes anciens amis ? » Puis il reconduisit Yori-mori jusque dans le Au-mi. Là, il se sépara de lui, et, se dirigeant vers l'Occident, il arriva à *Ya-sima*.

En ce même mois, le frère de Sada-yosi, Sada-tsugu[33], leva des troupes dans le I-ga pour les Taira. Il rassembla deux cents hommes, attaqua et mit en déroute le gouverneur[34] chargé de la défense de cette province, Kore-yosi. Ensuite il pénétra dans le Au-mi, livra bataille à M. Hide-yosi et le tua. Mais plus tard il fut battu par Kore-yosi et mourut dans cette rencontre. Ces contemporains l'appelèrent *Mit-ka-Hei-zi*[35]. Les Taira désirèrent faire rentrer sous leur domination le San-yau-dau.

Au neuvième mois, Iki-mori, avec deux mille fantassins, attaqua

[31] *Ko-karasu* ou *syau-u*. Voir f° 126, n. 18.
[32] 拔圓.
[33] 貞繼.
[34] *Da-nai* 大內.
[35] 三日平氏

Ko-zima[1]. Nori-yori, à la tête de cent mille hommes, lui livra bataille, et l'armée impériale ayant essuyé une défaite battit en retraite. Cet événement jeta Mune-mori et ses officiers dans la consternation. Alors Tomo-mori leur dit : « Lorsqu'auparavant j'ai proposé qu'on n'abandonnât point la capitale, l'on ne m'a pas écouté. Et maintenant que faire en un péril si pressant? » Mune-mori n'eut rien à répondre. L'année suivante, au printemps, Tomo-mori fixa sa résidence dans l'île *Hiki-zima*[2], qui dépend du Nagato, mit en état de défense *Mon-zi-no-seki*[3] et y laissa des troupes. Il attaqua et battit Do-ye-Sane-hira dans le Bi-zen, et reprit *Ko-zima*. Ensuite il attaqua et battit Kava-no-Mitsi-nobu, auquel il tua soixante hommes de sa famille ou de ses partisans. Il inscrivit leurs têtes qui furent envoyées à *Ya-sima*, où Mune-mori les examina.

On apprit à ce moment, que M. Yosi-tsune venait de l'Ava pour attaquer Mune-mori. Ce n'était pas encore une nouvelle certaine. Le lendemain on vit des feux répandus dans la plaine *Taka-matsu-no-sato*[4]. Ta-gutsi-Nari-yosi[5] dit : « Les ennemis viennent nous attaquer. Je demande qu'on me confie aussitôt la direction des navires. » Puis il commanda aux généraux de mettre la côte en état de défense. Ses ordres furent suivis. Yosi-tsune effectivement ne tarda point à livrer bataille aux Taira. Les troupes impériales soutinrent avec vigueur son attaque. Yosi-tsune mit le feu à la résidence de l'Empereur.

Toutes les troupes impériales montèrent sur les navires. Les deux armées, l'une sur terre, l'autre sur mer, s'envoyaient mutuellement une

[1] *Ko-zima* 兒島 est un cercle de la province de Bi-zen.

[2] *Hiki-zima* 引島 est située entre les provinces Bu-zen et Nagato.

[3] La passe *Mon-zi-no-seki* 門司關 est située dans le cercle *Toyo-ra* 豊浦 (東).

[4] 高松里. *Taka-matsu* est un zyau-ka de la province de Sanuki.

[5] 田口成能.

grêle de flèches. Kage-kyo monta sur une éminence de la côte et provoqua l'ennemi au combat. Un certain Mi-o-ya-zyu-rau[6] accepta le défi, mais bientôt lâcha pied. Kage-kyo le poursuivit, lui enleva l'armure qui couvrait ses épaules, et la suspendant au bout de sa lance il s'écria : « Je suis Kage-kyo. Qui veut combattre avec moi jusqu'à la mort? » Mais personne parmi les ennemis n'osa l'approcher.

Les troupes impériales étant débarquées, une grande bataille s'engagea. Mais elles reculèrent en désordre et regagnèrent les navires, entraînant avec elles Yosi-tsune. A plusieurs reprises il se sauva, fut repris et finalement leur échappa. Alors Mune-mori appela Nori-mori et lui dit : « Ce n'est pas la première fois que Yosi-tsune s'est dérobé à notre poursuite, quoiqu'il ne fût accompagné que d'une centaine de cavaliers; tentez encore une fois le sort des armes avec lui. » Nori-tsune et trente hommes environ, parmi lesquels se trouvaient Mori-tsugu et Kage-kyo, s'approchant de la côte, décochèrent leurs traits contre l'ennemi. Nori-tsune, de son arc puissant et de ses longues flèches, tua dix cavaliers ennemis d'entre les plus braves. Le soir venu, Yosi-tsune recula avec ses troupes jusqu'à *Taka-matsu*. Nori-tsune établit son armée à *Hatsu-sima*[7] et se disposa à attaquer de nuit les Minamoto. Mori-tsugu engagea la lutte avec Ye-mi-Mori-kata[8]. Le jour avait déjà paru que le combat durait encore. A ce moment, Yosi-tsune arriva à la tête de sept mille hommes. Les trente hommes de Nori-tsune se portèrent à leur rencontre, et, se servant de la courte épée, luttèrent avec eux corps à corps. Les cavaliers ennemis faiblirent un moment. Nori-tsune dirigea contre eux ses flèches, mais finalement il ne put conserver l'avantage, et montant sur un navire il rejoignit le reste de l'armée. Kuma-no-Tan

[6] 美尾屋十郎.

[7] *Hatsu-sima* 八島 se trouve dans le cercle *Yama-ta*, de la province de Sanuki.

[8] 江見盛方.

-zau[9], Kava-no-Mitsi-nobu et leurs soldats se rangèrent tous du côté des Minamoto dont l'armée s'accroissait de jour en jour.

Les Taira conduisirent l'Empereur à *Si-do*[10] pour y trouver un refuge. Yosi-tsune bientôt vint l'y chercher, et l'Empereur recula pour protéger *Hiki-sima*. Plus tard, les provinces de Nagato et de Su-hau ayant embrassé le parti des Minamoto, les Taira allèrent à *Hako-saki*, mais lorsqu'ils apprirent que Nori-yori se trouvait dans le Bun-go avec de grandes forces, ils s'établirent à *Dan-no-ura*[11]. Bientôt ils furent complétement bloqués sur terre comme sur mer par les Minamoto. Ceux-ci avec trois mille bâtiments de guerre attaquèrent la flotte des Taira composée de cinq cents vaisseaux seulement. Tomo-mori, debout sur la proue d'un navire, haranguait ainsi les officiers : « C'est aujourd'hui que se décidera pour nous la victoire ou la défaite; avancez ou mourez, mais ne reculez pas. Unissez vos forces pour un suprême effort. Il faut s'emparer de Yosi-tsune, et tout sera terminé. » Kage-kyo et Moro-tsugu rivalisaient d'ardeur pour assurer la victoire à leur parti.

Or, Ta-gutsi-Nari-yosi avait des intelligences avec l'ennemi. Tomo-mori dit à Mune-mori : « Tous les soldats sont pleins d'enthousiasme. Seul, Nari-yosi m'inspire quelque défiance et je voudrais qu'on le fît mourir. » Mais cela lui fut refusé. Et comme il insistait, Mune-mori appela Nari-yosi et l'exhorta à montrer plus de zèle. Celui-ci l'assura de son dévouement. Alors Tomo-mori mit la main à son épée en regardant Mune-mori. Malgré cette insinuation, Mune-mori ne put se

[9] 熊野湛増.

[10] *Si-do* 志度, localité du cercle *Samu-gava* 寒川, de la province de Sanuki.

[11] *Dan-no-ura* 壇浦 est situé dans le cercle *Yama-ta*, de la province de Sanuki.

décider à ôter la vie à Nari-yosi. Ensuite il y eut un grand combat où la bravoure des impériaux fit plier plus d'une fois l'armée d'Orient. Nari-yosi passa dans le camp de Yosi-tsune et l'avertit que les Taira avaient transporté l'Empereur sur un vaisseau de guerre avec quelques troupes et désiraient attirer l'ennemi et le cerner. Quand Yosi-tsune sut où se trouvait l'Empereur et son entourage il se hâta de rassembler ses troupes pour donner l'attaque de ce côté.

Alors Tomo-mori se rendit sur le navire de l'Empereur et voyant toutes les femmes se précipiter au devant de lui et demander des nouvelles de la bataille, il éclata de rire et dit : « Les nobles ne doivent-ils pas me regarder comme supérieur en bravoure à tous les hommes des provinces de l'Orient? » Et comme on se lamentait, Tomo-mori de sa main jeta hors du vaisseau les objets inutiles qui s'y trouvaient. Alors Toki-ko tenant l'Empereur serré contre elle, s'attacha à lui par une ceinture et plaça sous son bras l'épée précieuse et le cachet sacré; puis ils montèrent tous sur le pont et se tenaient debout sur la proue. L'Empereur avait alors huit ans. Il demanda à Toki-ko ce que cela signifiait. Et celle-ci répondit : « Les barbares dirigent leurs flèches en grand nombre contre le navire impérial, c'est pourquoi il faut se transporter ailleurs. » Puis l'Empereur et tous ceux qui l'entouraient s'élancèrent dans les flots et périrent. La mère[12] de l'Empereur suivit cet exemple, mais les soldats d'Orient la retirèrent de l'eau par les cheveux et la firent prisonnière. Iki-mori et Ari-mori, apprenant cela, se jetèrent dans la mer et y trouvèrent la mort. L'effort de l'ennemi se portait contre Nori-tsune, renommé pour sa bravoure. Nori-tsune combattait avec ardeur et une quantité prodigieuse de soldats tombait sous ses coups. Tomo-mori lui cria : « Plutôt que de tuer

[12] Ken-rei-mon-in, c'est-à-dire Toki-ko. Dans les *Annales des Dairi*, p. 196, Tok-si (Toki-ko) est mentionnée comme étant la fille de Kyo-mori, tandis que le *Nit-pon-gwai-si* la considère comme l'épouse de ce dernier. Voir pp. 25 et 43.

au hasard une multitude d'hommes, pourquoi ne choisissez-vous pas parmi les plus braves ceux que vous destinez à la mort ? » Nori-tsune répondit : « Le *tsiu-na-gon*[13] désire sans doute qu'avec Yosi-tsune j'engage un combat à mort? » Alors il s'avança pour chercher Yosi-tsune. Ayant fini par le trouver, il ôta son casque et l'armure de ses manches et s'élança sur un navire ennemi. Il renversa les soldats qui voulaient lui résister et parvint jusqu'à Yosi-tsune. Parmi les rebelles se trouvait A-ki-Iye-mura[14], qui avait la force de trente hommes. Il avait amené avec lui deux lutteurs qui s'avancèrent vers Nori-tsune. Celui-ci, d'un coup de pied, fit tomber l'un de ces hommes, et les prenant tous deux sous ses bras il se précipita dans la mer avec eux, et tous trois périrent. Mune-mori et Kyo-mune n'ayant pu se tuer furent jetés à l'eau par des soldats de leur suite. Ils cherchèrent, en nageant, à échapper à l'ennemi. Mais des soldats s'emparèrent d'eux et les firent prisonniers.

Or, le frère cadet de Kage-kyo, F. Kage-tsune[15], les voyant passer, s'écria : « C'est vous misérables qui avez infligé une telle humiliation à notre souverain! » Il se jeta sur eux, mais atteint par une flèche, il périt. Tomo-mori l'ayant appris grinça des dents de rage et dit : « C'est maintenant à mon tour de mourir! » Et il mit fin à ses jours, ainsi que Nori-mori. Les partisans de Iye-naga, au nombre de huit, les enterrèrent. On était alors dans la deuxième des années *syu-yei* (1183), au vingt-quatrième jour du troisième mois, Tsune-mori, Suke-mori, et tous ceux qui échappèrent à l'ennemi se donnèrent plus tard la mort. Mune-mori et son fils, les frères de l'Empereur et leur mère, T. Toki-tada et ses officiers suivirent Yosi-tsune en Orient.

Par ordre impérial, Mune-mori fut conduit à la capitale. Et comme

[13] C'est-à-dire, Tomo-mori.

[14] 安藝家村. [15] 景經.

celui-ci, de l'intérieur de son char, regardait de tous côtés, il aperçut Kyo-mune qui ne lui rendait pas les honneurs dûs à son rang. Peu après, pendant son séjour au château de Yosi-tsune, Mune-mori ne voulut point ôter ses habits, et à l'heure du repos il frappa Kyo-mune de la manche de sa cuirasse. Les gardes aperçurent le blessé et lui portèrent secours. Au cinquième mois, Mune-mori fut transporté à *Kama-kura*. Yori-tomo l'installa dans une maison qui donnait sur un jardin et où il pouvait l'observer. Quand Mune-mori vit arriver le bourreau, il prit peur et demanda grâce. Yori-tomo plaça un poisson dans un vase et au-dessus un couteau; il lui fit entendre par là qu'il devait se donner la mort. Mune-mori ne comprit pas cette insinuation. Alors on le fit retourner à la capitale. Arrivé à *Sino-vara*, Mune-mori fut séparé de son fils. Et tous deux apprirent qu'ils seraient prochainement exécutés. Alors Mune-mori demanda un bonze, et s'adressant à Bouddha il dit : « Si je ne suis pas mort à *Dan-no-ura*, n'est-ce pas à Kyo-mune que je le dois ? » Puis le père et le fils furent livrés au bourreau.

Mune-mori avait un second fils, qu'on appelait le vice-général. Il fut mis à mort dans la capitale. Au commencement de la bataille de *Dan-no-ura*, Toki-ko déclara que Mune-mori n'était pas le fils de l'ancien *Syau-koku*[16]. La femme de Kyo-mori étant enceinte, ce dernier avait compté sur un enfant mâle et ce fut une fille qui vint au monde. » Alors, dit-elle, comme je craignais le ressentiment du *Syau-koku* je trouvais moyen d'échanger cette enfant contre le fils d'un marchand de parasols. Cet homme ne vaut pas Sige-mori, et c'est pourquoi nous sommes réduits à l'extrémité.» Après la mort de Mune-mori, Toki-tada et ses partisans furent exilés. A cette époque, Yosi-tsune eut une querelle avec Yori-tomo, et il se sauva dans le Si-kai.

Dans la crainte qu'il ne s'unît avec les partisans des Taira qui survi-

[16] C'est-à-dire, Kyo-mori.

vaient, pour fomenter des troubles, Yori-masa envoya Hoku-dzyau-Toki-masa[17] à la capitale dans le but de rechercher les jeunes membres de cette famille et de les exterminer tous. On étouffa les petits enfants et les adolescents périrent par l'épée. Même leurs mères ne les pouvaient protéger, et partout l'on n'entendit plus que des sanglots. Le fils de Kore-mori, nommé Roku-dai[18], fut caché par sa nourrice près du couvent *Tai-kaku-zi*[19]. Dénoncé par quelqu'un, il allait être tué quand sa nourrice fit demander sa grâce par le bonze Bun-gaku[20]. Par estime pour ce dernier et en souvenir de la clémence de Sige-mori, la grâce fut accordée. On rasa la tête de l'enfant, qui devint l'élève de Bun-gaku. Celui-ci médita de se débarrasser de Roku-dai, qui bientôt périt affamé. Le frère de Kore-mori, Tada-fusa, avait échappé à *Dan-no-ura* et s'était caché dans le Ki-i. Le second fils de Tomo-mori, Tomo-tada[21], avait trois ans lorsque tous les membres de sa famille fuyaient de toute part. Sa nourrice Ki-no-tomo-kata[22] le prit avec elle et le cacha dans le Bi-go; plus tard, elle l'amena dans le I-ga.

Une année s'était écoulée depuis que Mune-mori avait été pris et tué et que Sada-yosi s'était rasé la tête, lorsqu'un ancien serviteur des Taira, F. Tada-kyo[23], prit les os de Sige-mori et les cacha à *Do-boku*[24]. Les deux fils de Tada-kyo, Tada-mitsi et Kage-kyo, ainsi que T. Mori-tsugu, se cachèrent chacun où ils purent. Au bout de huit ans, Yori-tomo étant venu à *Kama-kura* pour s'occuper de l'embellissement de cette ville, Tada-mitsi qui, pendant qu'il était proscrit, avait fait un peu tous les métiers, médita de le tuer. Dans ce but,

17 北條時政.
18 六代.
19 大覺寺.
20 文覺.
21 知忠.
22 紀友方.
23 忠清.
24 常陸.

il mit sur l'un de ses yeux des écailles de poisson pour faire croire qu'il était borgne, et il circulait portant un panier. Yori-tomo l'ayant aperçu eut quelque défiance et le fit saisir. Or, Tada-mitsi se trouvait avoir sur sa poitrine un couteau pointu. Et il dit à Yori-tomo : « Moi, Tada-mitsi, serviteur de la famille Taira, je désirais restaurer et venger mes anciens maîtres, et j'ai cherché partout si quelques-uns de leurs partisans avaient survécu, mais l'on n'a pu m'indiquer que Mori-tsugu. Il était dans le Tan-ba, mais maintenant je ne sais où il se trouve. » Il n'ajouta pas une parole, et depuis ce jour il s'abstint de boire et de manger. Au bout d'un mois il mourut. Yori-tomo fit rechercher soigneusement dans tout l'empire s'il existait encore quelque membre de la famille Taira; mais on ne put mettre la main sur aucun d'entre eux.

Au bout de cinq ans, Tomo-tada revint du I-ga et entra dans la capitale; il se cacha près du couvent *Hau-syau-zi*[25]. Mori-tsugu et Kage-kyo l'ayant appris vinrent l'y trouver. Peu à peu les anciens serviteurs des Taira se groupèrent autour d'eux, et on complota d'assassiner le gendre de la sœur de Yori-tomo, F. Yosi-yasu[26]. Celui-ci en fut informé et il envoya des soldats contre eux pour les cerner et les attaquer. Les impériaux, au nombre de vingt, décochèrent au hasard leurs traits sur les insurgés dont plusieurs périrent. Tomo-tada et Tomo-kata se donnèrent la mort. Mori-tsugu et Kage-kyo se sauvèrent, et apprenant que Tada-fusa était dans le Ki-i, ils s'y rendirent et s'unirent à lui pour lever des troupes. Ils se fortifièrent dans le château *I-asa-siro*[27]. Mais ils furent attaqués et mis en déroute par le *bet-tau* de *Kuma-no*. Tada-fusa fut pris et tué. Mori-tsugu et Kage-kyo s'enfuirent. Ils rencontrèrent Yori-tomo qui se rendait au couvent *Tou-tai-zi*. Kage-kyo désirant le tuer se mêla à la foule. Mais on soupçonna son projet et on s'empara de

[25] 法性寺.
[26] 能保.
[27] 湯淺城.

lui. Wa-da-Yosi-mori[28], chez qui l'on avait placé Kage-kyo, refusa de le garder plus longtemps, prétextant que cet homme n'observait pas les bienséances. Alors on confia le prisonnier à la garde de Hat-ta-Tomo-iye[29]. Kage-kyo finalement se laissa mourir de faim.

Quant à Mori-tsugu, il changea ses noms et servit chez Ki-bi-Dau-kau[30], du Ta-zima, où il fut employé dans les écuries[31]. Là, il devint secrètement l'amant de sa fille. Chaque fois qu'il baignait les chevaux il préparait le meurtre de Yori-tomo. Dau-kau apprit qu'il était Mori-tsugu, mais il ne l'interrogea pas à ce sujet. Plus tard, Mori-tsugu suivit son maître à la capitale, et un jour qu'il était allé se divertir chez son ancienne maîtresse, celle-ci en informa les Minamoto. Alors Dau-kau fut requis d'avoir à livrer son serviteur. Dau-kau posta plusieurs lutteurs qui l'entourèrent lorsqu'il sortit pour laver les chevaux. Mori-tsugu se moquant d'eux leur dit : « Vils esclaves! si je voulais me sauver, rien ne me serait plus facile, mais je ne veux pas que mon maître en soit responsable. » Et s'étant livré à eux il fut garrotté. Yori-tomo lui fit des reproches en public et lui dit : « Pourquoi n'es-tu pas mort à *Dan-no-ura?* » Et il répondit : « Je désirais conserver un descendant aux Taira, pour relever l'honneur de la famille. » Yori-tomo lui demanda encore s'il était vrai que Yosi-tsune lui avait prêté secours. Mori-tsugu lui répondit : « Cela n'est pas. Autrefois, dans la capitale, j'ai formé avec les *han-gwan* un complot qui n'a pas réussi. Ensuite j'ai préparé un poignard bien tranchant et un dard acéré que j'aurais voulu essayer contre la personne du *syau-gun*[32]. » Et il fut mis à mort.

[28] 和田義盛.
[29] 八田知家.
[30] 氣比道廣.
[31] *Uma-ya-no-sotsu* 馬厩卒.
[32] Il désignait ainsi Yori-tomo. — Voir f° 114, n. 28.

ERRATA

Texte. *Au lieu de :*	*Lire :*
P. 1, l. 8. Dans les classes des dignités il passa par les quatre divisions.	Il passa par les quatre rangs (qui divisent les *sin-wau*).
P. 3, l. 20, *Kuan-tou*	Kwan-tou
» 6, » 17, Kou-se-wau	Oki-yo-wau.
» 9, » 17, (1151-1173)	(1151-1153).
» 15, » 15, la première des années	l'année.
» 27, » 10, Toku-si	Toki-ko.
» 31, » 1, *hau-in*	*kou-in*.
» 40, » 17, mois	mois (1179).
» 53, » 16, Sei-kai	Si-kai.
» 55, » 6, *Hau-dzyau*	*Hau-dzyu*.
» 55, » 9, *ku-ge*	*ku-gyau*.
» 59, » 2, montage	montagne.
» 72, » 8, *Hau-ziu*	*Hau-dzyu*.
» 77, » 4, Toki-go	Toki-ko.
Notes.	
P. 1, n. 2, 王,	王 (*Sgz*. k. 3, 26).
» 2, » 9, f° (feuille) 2	f° 2 (feuille 2.
» 3, » 13, 實敦	敦實.
» 4, » 19, *He-ye*	*Hi-ye*.
» 5, » 20, k. 2, 20 r.	k. 3, 22.
» 7, » 30, 信	賴.
» 8, » 39, k. 3, 23	k. 3, 25.
» 9, » 2, 主	*Syu-den-si* 主
» 9, » 6, 忠	忠重.
» 9, » 7 (la note)	
» 11, » 17 »	

Notes. *Au lieu de:*	*Lire :*
» 11, » 18 (la note)	
» 12, » 11, 爲能	爲義.
» 12, » 26 (la note)	
» 13, » 31 »	
» 13, » 32 »	
» 16, » 48, *Dain-sin-dai-syau*	*Dai-sin-no-tai-syau*.
» 23, » 36, 城園	園城.
» 24, » 39, 光西	西光.
» 33, » 3, *nai-fu*	*dai-fu* 內府.
內府, titulaire d'une charge	*Dai-fu* est le nom chinois du *na-dai-sin*. (*Sgz*. 3, 21.)
» 40, » 17, le *Han-xu* 漢書	les livres chinois.
» 41, » 3, 福原	
» 43, » 11, Ki-i	Ki-i ou peut-être du zyau-ka *Sin-guu*, attenant à *Natsi*.
» 52, » 14, *So-ye*	*Sou-no-kami* 添上.
» 57, » 1 (la note)	
» 59, » 14, 野	野. *Han-nya-zaka* est situé dans le cercle *Sou-no-kami* de la province de Yamato. On appelle ordinairement cette localité *Na-ra-saka*. (*Sgz*. k. 1, 7.)
» 60, » 24, 原兵	原岳.
» 72, » 36 (la note)	

SYLLABAIRE JAPONAIS

(TRANSCRIPTION TURRETTINI)

a	ア			*i*	イ	*o*	オ	*u*	ウ		
ha, va	ハ	*he, e, ye*	ヘ	*h, hi, i*	ヒ	*ho, vo*	ホ	*fu*	フ		
ka	カ	*ke*	ケ	*k, ki*	キ	*ko*	コ	*ku*	ク		
ma	マ	*me*	メ	*m, mi*	ミ	*mo*	モ	*mu*	ム		
na	ナ	*ne*	ネ	*n, ni*	ニ	*no*	ノ	*nu*	ヌ		
ra	ラ	*re*	レ	*r, ri*	リ	*ro*	ロ	*ru*	ル		
sa	サ	*se*	セ	*s, si*	シ	*so*	ソ	*su*	ス		
ta	タ	*te*	テ	*ts, tsi*	チ	*to*	ト	*tsu, ts', t*	ツ		
ya	ヤ	*ye*	エ	*yi, i*	ヰ	*yo*	ヨ	*yu*	ユ		
wa	ワ					*wo, o*	ヲ	*n* (fin.)	ン		

Dans la transcription en caractères européens, *ai, ei, oi,* se prononcent **aï, eï, oï**; *au, ou,* **ô**; *eu,* **iô**; *ii,* **î**; *oo,* **ô**; *uu,* **û**; *e,* **é**; *u,* **ou**; *gé, gi,* **guè, gui**; *s,* **ç**; *n* (fin.), **nn,** et *t,* comme la consonne qui le suit; *n* devant *m,* **m.**

Dans les caractères japonais augmentés du signe ", l'*h* s'adoucit en **b,** le *k* en **g,** l'*s* en **z,** le *t* en **d** et *ts* en **dz.** De même l'*h* devient **p** au moyen du signe °.

Elle chante :

Eh bien! puisqu'elle sait quelque chose de vrai, je vais lui avouer leur faute.

情知個他與便
由犯的

Elle parle :

Hélas! dans quel but ai-je agi?

Elle chante :

Lorsqu'ils étaient en tête à tête, ils se sont donné vingt preuves d'amitié intime,

繆綢效頭並他

Et ont répété de cent façons les tendres ébats du phénix et de sa compagne.

有事百鸞顛鳳倒

Moi, j'étais toute seule en dehors de la fenêtre;

外兒窓在獨我

Combien de fois n'ai-je pas toussé tout doucement?

嗽嗽咳輕敢曾幾

Pendant que je me tenais sur la mousse verdoyante, un froid glacial pénétrait mes souliers brodés.

鞋綉把砥苔蒼立
透冰兒

Aujourd'hui, je vois revenir sur ma peau fine de terribles coups de bâton;

粗受去膚皮敕今如
抽兒棍

Voilà la belle récompense de mon zèle et de mon dévouement!

着的懃慇通這我
由來甚

Elle parle :

Hélas! Mademoiselle, je vais en avant. Si je puis vous excuser, ne vous réjouissez pas; si je n'en viens pas à bout, ne vous fâchez pas. Restez seulement ici pour savoir ce qui se passe.

(Hong-niang aperçoit Madame Tching.)

Mme TCHING

Petite scélérate! pourquoi ne te mets-tu pas à genoux? Reconnais-tu ton crime?

HONG-NIANG

Hong-niang n'a pas de crime à avouer.

Mme TCHING

Veux-tu par hasard nier avec obstination? Si tu me dis la vérité, je te pardonnerai; mais si tu me mens, je te ferai périr sous les coups. Au milieu de la nuit, tu es allée avec Mademoiselle dans le jardin fleuri pour brûler des parfums?

HONG-NIANG

Je n'y suis pas allée; qui est-ce qui m'a vue?

Mme TCHING

Houan-lang t'a vue; et encore tu nies!

(Elle la frappe.)

HONG-NIANG

Madame, ménagez vos nobles mains; de grâce, calmez votre colère, et écoutez les paroles de Hong-niang.

Elle chante :

Pendant la nuit, lorsque j'eus cessé de coudre et de broder,	夜坐時停了鍼綉
Tout en causant de choses indifférentes avec Mademoiselle,	和小姐閒窮究
Je lui dis : Votre frère aîné[4] est malade depuis longtemps ;	說哥哥病久
Puis, à l'insu de Madame, nous allâmes toutes deux dans la bibliothèque pour le visiter.	嗐兩個背着夫人向 書房問候

Mme TCHING

Quand vous l'eûtes vu, qu'est-ce qu'il vous a dit ?

Elle chante :

Il dit que depuis peu, Madame ayant fait de ses bienfaits un sujet d'inimitié,	他說夫人近來恩 愛做讎
L'avait arrêté au milieu de sa joie et l'avait changée en douleur.	教小生半途喜變憂
Il dit : Hong-niang, pour un moment, allez en avant ;	他說紅娘你且先行
Il dit : Mademoiselle, restez un peu avec moi.	他說小姐權時落後

[4] Tchang-seng. C'est un terme de politesse.

Mme TCHING

Hélas ! petite scélérate, c'était une jeune fille ; pourquoi l'a-t-il fait rester ?

HONG-NIANG *chante :*

Certainement, c'était pour essayer l'aiguille divine et le merveilleux moxa[5]. 定然是神針法炙

Dira-t-on que c'était pour devenir l'ami de l'hirondelle et le camarade du loriot[6] ? 難道是燕侶鶯儔

Tous deux depuis plus d'un mois n'ont pas cessé de dormir ensemble. 他兩個輕今月餘只是一處宿

A quoi bon rechercher minutieusement tous les détails ? 何須一一搜緣由

(L'air change)

Ils ne connaissent point le chagrin, ils ne connaissent point la tristesse. 他們不識憂不識愁

Leurs cœurs sont d'accord, et leurs âmes sont tendrement unies. 一雙心意兩相投

Si vous le voulez, Madame, tout cela finirait bien. 夫人你得好休便好休

[5] C'est-à-dire, c'était pour voir si Mademoiselle pourrait guérir sa maladie.

[6] C'est-à-dire, pour entretenir avec elle des liaisons secrètes.

Qu'est-il besoin de scruter sévèrement cette affaire ? 其間何必苦追求

Mme TCHING

C'est toi, petite scélérate, qui est la cause de ce malheur !

HONG-NIANG

Tchang-seng, Ing-ing et Hong-niang n'y sont pour rien ; c'est simplement la faute de Madame.

Mme TCHING

Cette petite coquine veut tout rejeter sur moi. Où vois-tu que c'est ma faute ?

HONG-NIANG

La foi est la base de l'homme. Si quelqu'un manque à sa foi, il ne mérite pas le nom d'homme. Lorsque, jadis, une armée assiégea le couvent de P'ou-khieou, Madame avait promis de donner sa fille en mariage à celui qui ferait retirer les ennemis. Si Tchang-seng n'eût pas été épris de la beauté de Mademoiselle, il n'aurait pas imaginé l'habile stratagème qui vous a sauvés. Mais dès que les ennemis se furent retirés et que Madame eut recouvré la paix et la sécurité, elle démentit ses premières promesses ; n'était-ce pas là manquer à sa foi ? Puisqu'elle ne consentait plus à son mariage, elle devait le récompenser avec de l'or et des pièces de soie, pour qu'il quittât ces lieux et s'en allât bien loin. Il ne fallait pas le retenir dans la bibliothèque et les laisser tous deux à quelques pas l'un de l'autre. Vous avez été cause qu'une jeune fille et un jeune homme qu'irritaient la solitude et l'isolement se sont furtivement

épiés. Voilà, Madame, l'unique origine de toute cette affaire. Si vous ne tâchez pas de l'ensevelir dans le secret, d'abord, vous couvrirez de honte la famille d'un ministre ; ensuite, Tchang-seng qui a été votre bienfaiteur sera récompensé par l'opprobre ; enfin, si vous portez cette affaire devant la justice, vous serez reconnue coupable de n'avoir pas dirigé votre maison avec toute la sévérité requise. Si vous voulez écouter mon humble opinion, ce qu'il y a de mieux est de pardonner cette petite faute, et de couronner leur grand projet ; il y aura vraiment un immense avantage pour tous.

Elle chante :

On dit communément : Quand une fille est grande, il n'est pas bon de la garder. 常言女大不中留

(L'air change)

L'un est le coryphée de la littérature ; 一個又是文章魁首

L'autre est la reine des jeunes filles. 一個是仕女班頭

L'un connaît à fond les trois religions[7] et la science des neuf écoles[8] ; 一個通徹三教九流

[7] Savoir : la doctrine des lettrés, celle des bouddhistes et celle des *tao-sse*.

[8] Les écoles des auteurs qui ont écrit sur l'agriculture, la guerre, la médecine, les lois pénales, les deux principes *In* et *Yang* (les astrologues), l'école du philosophe Me (dont parle Meng-tseu), des polygraphes *(Tsa-kia)* et celles qu'on appelle *Ming-kia* et *Tsong-hong-kia*.

L'autre sait coudre, broder et peindre des phénix.

一個曉盡描鸞刺繡

(L'air change)

Quand de telles perfections se rencontrent dans le monde, il n'y a pas à hésiter.

世有便休罷手

Comment votre grand bienfaiteur est-il devenu pour vous un ennemi?

大恩人怎做敵頭

Quand il eut écrit au général du cheval blanc, son ancien ami,

啓白馬將軍故友

Celui-ci fit décapiter le misérable brigand nommé *Fei-hou* (le Tigre volant).

斬飛虎么麼草寇

(L'air change)

Etait-il possible qu'elle tournât le dos à Tchang, le premier des licenciés[9].

不爭和張解元參
辰卯酉

[9] Litt. : était-il possible que vis-à-vis de Tchang-seng elle fût comme les étoiles *Tsan* et *Chin*, *Mao* et *Yeou*. Hong-niang veut dire que cette affaire étant une fois éventée, il fallait simplement les séparer l'un de l'autre, mais d'un autre côté on devait songer au déshonneur qui réjaillirait sur toute la famille. Le mieux est d'étouffer cette petite aventure et de les marier ensemble. — De ces étoiles la seconde *Chin* ou *Yeou* disparaît lorsque la première *Tsan* ou *Mao* commence à se montrer; et, suivant la note du texte, elles ne peuvent se voir en même temps. On leur compare deux personnes qui sont séparées l'une de l'autre et qui ne peuvent jamais se réunir ensemble.

C'eût été couvrir de honte le noble ministre Tsouï,

便是與崔相國出乖弄醜

Et au bout du compte ma tendre peau eût été bien compromise.

到底于連着自己皮肉

Veuillez, Madame, refléchir sérieusement là-dessus.

夫人你休究

Mme TCHING

Le fait est que cette petite coquine ne raisonne pas mal. Je suis bien malheureuse d'avoir élevé une fille si peu digne de sa famille. Mais si je porte l'affaire en justice, il est sûr et certain que je déshonorerai ma noble famille. Eh bien ! n'en parlons plus. Dans ma maison, il n'y a pas d'homme qui ait violé les lois, ni de fille bigame. Allons, je vais la marier à cet animal. Hong-niang, fais venir d'abord cette petite misérable.

HONG-NIANG *appelle Ing-ing :*

Mademoiselle ! c'est uniquement le bâton que Madame a vingt fois promené sur mon dos qui m'a arraché la vérité. En ce moment, Madame vous prie de venir près d'elle.

ING-ING

Je rougis de honte. Comment pourrai-je paraître devant ma mère ?

HONG-NIANG

Ah! ah! Vous voilà encore avec vos simagrées. Devant votre mère, de quoi pouvez-vous rougir ? Si vous aviez bien honte, il ne fallait rien faire.

Elle chante :

Dès que le disque brillant de la lune s'élevait au haut des saules,	你個月明纔上柳梢頭
Vous lui donniez rendez-vous après le crépuscule.	却早人約黃昏後
Moi, toute confuse, je détournais la tête,	羞得我腦皆後
Et avec mes dents je mordais la manche de ma robe.	將牙兒襯着衫兒袖
Comment aurais-je osé vous regarder fixement ?	怎凝眸
Seulement, j'apercevais en l'air le bout de vos souliers.	只見你鞋底尖兒瘦
L'un s'escrimait[10] avec une ardeur infatigable;	一個恣情的不休
L'autre était muette et ne faisait que roucouler[11].	一個啞聲兒厮耨

[10] Litt. : S'abandonnait à l'amour.

[11] Litt. : Pousser des ah! ah!

Dans ce moment-là vous n'aviez pas un brin de honte. 那時不曾害半星兒羞

(Ing-ing aperçoit Madame)

Mme TCHING

Ma chère enfant ! *(Elle pleure — Ing-ing et Hong-niang pleurent aussi.)* Ma chère enfant ! Si aujourd'hui tu as été trompée par un homme, et si tu as fait cette vilaine action, tout cela vient de ma faute. Qui pourrai-je accuser? Si je portais cette affaire devant la justice, je déshonorerais ton père. Une telle conduite n'aurait pas dû se produire dans la maison d'un ministre d'Etat.

(Ing-ing pleure en poussant de grands cris)

Hong-niang, soutiens Mademoiselle. C'en est fait, c'en est fait. Tout cela vient de ce que je n'ai pas su bien élever ma fille. Va dans la Bibliothèque, et appelle cet animal.

(Hong-niang appelle Tchang-seng)

TCHANG-SENG

Qui est-ce qui m'appelle ?

HONG-NIANG

Votre affaire est éventée. Madame vous appelle.

TCHANG-SENG

Mademoiselle Hong-niang, je ne puis me dispenser d'y aller. J'espère que vous prendrez un peu ma défense. Je ne sais qui a tout dit à Madame ; je suis tout tremblant. Comment oserais-je me présenter devant elle ?

HONG-NIANG

N'allez pas avoir l'air de craindre. Prenez un air assuré, et allez-y plus vite que cela.

Elle chante :

Puisque l'affaire est éventée, Madame ne s'arrêtera pas.	旣然漏泄怎干休
C'est moi qui la première vous ai dénoncés.	是我先投首
Maintenant, elle vous prépare du vin et du thé.	他如今陪酒陪茶
Lorsqu'elle veut mettre le comble à vos vœux, votre figure est au contraire chargée de tristesse.	到撋就你反擔憂
Qu'est-il besoin de fixer le jour du festin et de chercher une entremetteuse de mariage ?	何須約定通媒媾
Si j'ai manqué de la surveiller sévèrement, j'en prends sur moi la faute.	我擔着個部署不周
Fi donc! Vous êtes comme une tige de blé qui n'a point fleuri,	你元來苗而不秀
Comme une lance de cire qui a l'air d'argent [12].	一個銀樣蠟鎗頭

[12] Hong-niang se moque de Tchang-seng ; elle veut dire qu'il n'est bon à rien.

TCHANG-SEING *aperçoit Mme Tching*

Mme TCHING

Vous êtes vraiment un joli bachelier! N'avez-vous pas appris qu'on ne doit rien faire qui ne soit conforme à la conduite vertueuse des anciens empereurs? Si je voulais vous traduire en justice, je craindrais de déshonorer notre noble maison. Seulement, depuis trois générations, notre famille n'a jamais admis un gendre sans titre ni emploi[13]. Je suis obligée, il est vrai, de vous donner la main de ma fille, mais il faut que demain vous alliez à la capitale pour passer vos examens. Je me charge de nourrir votre épouse. Dès que vous aurez obtenu une charge, venez de suite me voir; mais si vous échouez, gardez-vous de paraître devant moi.

(Tchang-seng se prosterne et la salue sans mot dire)

HONG-NIANG

Rendez grâces au Ciel, à la Terre et à Madame.

Elle chante :

On a passé l'éponge sur votre escapade galante.	勾一筆事思相
Épanouissez vos sourcils qui étaient tristement froncés.	前從放展則早 鞠兒眉
C'est aujourd'hui que l'amour secret et la joie mystérieuse commencent à poindre.	頭動恰歡幽愛密

[13] Litt. : Un gendre vêtu de toile blanche.

Qui aurait pu espérer un tel bonheur? 誰能彀

Il faut que vous jouissiez bientôt des charmes de votre aimable épouse. 兀的可喜娘龐兒也要人消受

Mme TCHING

Hong-niang, dis qu'on arrange ses bagages. Demain, quand j'aurai fait préparer du vin, de la viande et des fruits, je l'accompagnerai jusqu'à l'auberge située à dix *li* d'ici, et je lui offrirai le repas d'adieu. J'écrirai à l'officier qui garde la digue du fleuve de l'ouest, pour qu'il reçoive le voyageur et le fasse conduire avec toute sorte d'égards.

(Madame Tching emmène Ing-ing et sort avec elle)

HONG-NIANG

Eprouvez-vous maintenant de la joie ou du chagrin?

Elle chante :

A la fin, quand vous serez revenu, un jour de printemps, 直要到歸來時

Dans la chambre peinte[14], il faudra faire retentir les flûtes et les tambours. 畫堂簫鼓鳴春晝

C'est alors qu'on pourra vous comparer tous deux à un couple de phénix. 方是一對兒鸞交鳳友

[14] La chambre nuptiale.

Pour le moment, je ne veux pas encore recevoir les présents de soie dûs à l'entremetteuse,

如今還不受你說媒紅

Ni boire le vin qu'on lui offre par reconnaissance pour avoir négocié un mariage.

方吃你謝親酒

FIN DU QUATORZIÈME ACTE

ACTE QUINZIÈME

Mme TCHING

Aujourd'hui nous allons conduire Tchang-seng, qui se rend à la capitale. Il faut que Hong-niang presse activement Mademoiselle d'aller à l'auberge située à dix *li* d'ici. J'ai déjà ordonné de préparer le repas d'adieu. De mon côté, j'ai invité Tchang-seng; je pense qu'il a pris ses dispositions pour partir.

(Ing-ing et Hong-niang entrent)

ING-ING

Aujourd'hui nous allons conduire le voyageur. L'homme qui s'éloigne doit éprouver bien des émotions; d'autant plus que nous sommes à la fin de l'automne; c'est une époque qui apporte la tristesse et la mélancolie.

TCHANG-SENG

Hier soir, Madame m'a pressé d'aller à la capitale pour passer mes examens. Elle m'a promis, si je reviens pourvu d'une magistrature, de me donner la main de sa fille. Il n'y a pas moyen de

faire autrement; il faut que je parte. Je vais d'abord aller à l'auberge, située à dix *li* d'ici, pour attendre Mademoiselle et lui faire mes adieux.

(Tchang-seng part d'avance)

ING-ING

La douleur ou la joie, l'éloignement ou la réunion ne tiennent plus qu'à une tasse de vin. Doit-on aller du midi au nord ou de l'est à l'ouest, cela dépend des quatre pieds du cheval.

(Elle pleure)

ING-ING *chante :*

Le ciel est couvert de nuages bleuâtres et la terre de feuilles jaunes.	碧雲天黃花地
Le vent de l'ouest soufle avec force, et les oies du nord volent vers le midi.	西風緊北鴈南飛
Dès le matin, qu'est-ce qui a mouillé ces bois blanchis par la gelée?	曉來誰染霜林醉
Ce sont certainement les larmes de l'homme qui se sépare de moi.	總是離人淚

(L'air change)

Je regrette de voir retarder l'accomplissement de mes vœux ;	恨成就得遲
Je m'irrite de la rapidité de son départ.	怨分去得疾
Quoique les branches des saules soient longues, elles ne pourraient enchaîner les pieds de son cheval blanc.	柳絲長玉驄难繫

Je t'en prie, ô forêt éclaircie[1], arrête, en ma faveur, le soleil couchant.

掛我與你林踈倩
住斜暉

Puisse son cheval marcher lentement, puisse mon char le suivre avec rapidité[2].

兒車行慢慢兒馬
隨快快

Si mon amour avait quitté la scène[3], on peut dire qu'il reprend son rôle au moment de la séparation[4].

破避廻思相了告恰
離別早又兒題

Lorsque soudain j'ai entendu parler de départ, mes bracelets d'or se sont trouvés trop larges ;

鬆也去聲一得聽猛
了金釧

Au moment où je regarde dans le lointain l'auberge située à dix *li*, je sens que ma chair belle comme le jade a déjà maigri.

減亭長里十見望遙
了玉肌

[1] Le poète Thou-fou s'adresse de même au printemps, au vent et au vin. (Note du texte chinois.)

[2] Tchang-seng ayant pris de l'avance, elle souhaite qu'il ralentisse la marche de son cheval, et que son propre char accélère la sienne pour le rejoindre et ne plus le quitter. (Note du texte.)

[3] En chinois *hoeï-pi*, quitter un emploi dont le terme est arrivé.

[4] En chinois *P'o-thi*, litt. : ouvrir l'argument ; c'est-à-dire, commencer à traiter un sujet dans un concours littéraire. Ici les expressions *hoeï-pi* et *p'o-thi* qui sont prises au figuré manquent de parallélisme. L'auteur aurait dû dire : quitter sa charge — reprendre ses fonctions, mais ces expressions seraient inadmissibles ici.

UNIVERSITAIRE ORIENTALE-PARIS BIBL. MATHEO

HONG-NIANG

Mademoiselle, aujourd'hui, vous n'avez ni peigné vos cheveux, ni lavé votre figure.

ING-ING

Hong-niang, comment pourrais-tu connaître le fond de mon cœur ?

Elle chante :

Qui pourrait connaître ma profonde douleur?

此恨誰知

(L'air change)

Quand j'ai vu apprêter son cheval et mon char, pouvais-je m'empêcher de bouillir de chagrin?

見安排車兒馬兒

Comment aurais-je eu le cœur de me faire belle avec des fleurs et un bandeau orné de perles ?

不由不熬熬煎煎的
氣甚心情花兒靨兒
打扮的嬌嬌滴
滴的媚

Les yeux ouverts et l'âme troublée, en vain je demandais à ma couverture et à mon oreiller un moment de sommeil.

眼看着衾兒枕兒只
索要昏昏沉沉的睡

Qui est-ce qui fait attention à mes larmes qui ruisselent et inondent le corps et les manches de ma robe?

誰管他衫兒袖兒濕
透了重重疊疊的淚

Hélas! mon frère, vous me faites mourir de douleur.

兀的不悶殺人也麼哥
悶殺人也麼哥

Qui est-ce qui pense aux lettres et aux nouvelles?

誰思量書兒信兒

Maintenant qu'il est triste et désolé, puis-je espérer qu'il m'écrive?

還望他悽悽惶惶的寄

(Madame Tching, Ing-ing et Hong-niang sont arrivées. — Tchang-seng aperçoit Madame Tching et la salue profondément. Ing-ing se détourne)

Mme TCHING

Tchang-seng, approchez-vous et toi, ma fille, qui es ma chair et mes os, tu ne dois pas te retirer ainsi. Allons, mon enfant, viens tout près de moi.

(Tchang-seng et Ing-ing s'aperçoivent)

Tchang-seng, asseyez-vous ici; moi, je me mettrai là. Toi, ma fille, assieds-toi en cet endroit.— Hong-niang verse du vin. Tchang-seng, videz cette pleine tasse. Comme je vous ai promis aujourd'hui de vous donner Ing-ing pour épouse, allez promptement à la capitale; prenez garde de faire honte à ma fille[5], et revenez après avoir conquis le titre de *Tchoang-youen*[6].

[5] Sous-entendu, en échouant dans les concours.

[6] Le *Tchoang-youen* est celui des trois premiers docteurs que l'Empereur fait entrer dans l'académie des Han-lin.

ING-ING *chante :*

Les feuilles jaunes, détachées par le vent d'occident, voltigent de toute part.

下西風黃葉分飛

Desséchées par un brouillard froid, les plantes ont perdu leur beauté.

染寒烟衰草淒迷

Assise obliquement à cette table[7], je vois ses sourcils froncés par le chagrin;

酒席上斜簽着坐的
我見他蹙愁眉

On dirait qu'il va mourir.

死臨此地

(L'air change)

Les larmes qui remplissent ses yeux, n'osent tomber et restent suspendues.

閣淚汪汪不敢垂

Il craint qu'on ne s'en aperçoive.

恐怕人知

Tout à coup, après l'avoir vu, je penche tristement la tête,

猛然見了把頭低

Je pousse de longs soupirs, et je fais semblant d'arranger ma robe de soie.

長吁氣推整素羅衣

(L'air change)

Quand même, à la longue, je formerais une heureuse union.

雖然久後成雀配

Dans ce moment-ci, comment pourrais-je étouffer mes plaintes douloureuses ?

這時節怎不悲啼

[7] Il résulte d'un passage suivant qu'elle est assise à une table séparée.

Mon esprit éprouve une sorte de délire, mon âme est comme troublée par l'ivresse.

意似凝心如醉

Seulement, depuis la nuit dernière jusqu'aujourd'hui,

只是昨宵今日

Mon étroite ceinture est diminuée de moitié.

清減了小腰圍

(L'air change)

Lorsque ma joie de le posséder n'était pas encore finie, le chagrin de son départ lui a succédé.

我只爲合歡未已離愁相繼

Mes sentiments secrets d'avant-hier soir s'étaient clairement manifestés la nuit dernière;

前暮私情昨夜分明

Mais aujourd'hui voilà qu'ils s'évanouissent.

今日別離

Pendant quelques jours, j'ai goûté il est vrai les douceurs de l'amour.

我恰知那幾日相思滋味

Qui aurait pensé que la séparation viendrait décupler mes chagrins?

誰思那別離情更增十倍

Mme TCHING

Hong-niang, sers Mademoiselle et présente-lui une tasse de vin.

(Ing-ing prend la tasse. — Tchang-seng pousse un soupir)

ING-ING *parle à voix basse à Tchang-seng :*

Veuillez boire cette tasse de vin que je vous offre moi-même.

Elle chante :

Vous vous éloignez à la légère, et m'abandonnez.	輕遠別便相擲
Avez-vous oublié le jour où votre jambe pressait la mienne?	全不想腿兒相壓
Où votre visage touchait le mien, où nos deux mains se serraient tendrement?	臉兒相偎手兒相持
Si vous devenez le gendre de Tsouï, le ministre d'Etat,	你與崔相國做女壻
L'épouse sera entourée d'éclat et son époux anobli.	妻榮夫貴
Quand nous rapprocherons nos têtes, comme deux lotus jumeaux[8],	這般並頭蓮
Cela vaudra mieux pour vous que d'être devenu le coryphée des docteurs[9].	不强似狀元及第

[8] En chinois : *P'ing-theou-lien*, (deux) lotus qui ont réuni leurs têtes. Expression figurée pour dire deux époux qui causent ensemble sur le même oreiller. (Note du texte.)

[9] Littéralement : d'avoir obtenu le titre de *Tchoang-youen*.

ING-ING *se met de nouveau à table et chante :*

On sert les mets trop vite[10].	供食太急
Quoique je vous voie un instant en face de moi,	你眼見須臾對面
Tout à l'heure, vous allez vous séparer de moi.	頃刻別離
Si, dans ce repas, la mère et la fille n'étaient pas séparées,	若不是間母子當廻避
Je voudrais élever ma tasse au niveau de mes sourcils[11],	有心擧案齊眉
Quoique je dusse ne rester ainsi que pendant un instant,	雖是厮守得一時半刻
Au moins l'époux et l'épouse mangeraient à la même table;	也合教俺夫妻每共食而卓

[10] Elle désire qu'on fasse durer le repas pour voir plus longtemps Tchang-seng.

[11] C'est-à-dire, je voudrais me trouver tout près de mon époux. Cette expression a été appliquée à Meng-kouang, femme de Liang-hong, qui, lorsqu'elle servait à table son mari, cachait ses yeux avec sa tasse, parce qu'elle n'osait le regarder en face. Dans la suite, on l'a employée pour exprimer la soumission et le respect qu'une femme vertueuse montre à son mari.

Devant vous, c'est en vain que je me creuse l'esprit ; 眼底空留意

A force de vouloir sonder le fond des choses, 尋思就裏

Je suis devenue immobile comme la femme qui fut changée en pierre en attendant son époux[12]. 險化做望夫石

Mme TCHING

Hong-niang servez du vin.

(Hong-niang ayant présenté une tasse pleine à Tchang-seng en offre une autre à Ing-ing)

HONG-NIANG *parle à Ing-ing :*

Mademoiselle, vous n'avez pas déjeûné ce matin ; buvez, à votre volonté, une gorgée de bouillon.

[12] Litt. : la pierre qui regarde ou cherche dans le lointain son époux. On raconte que, sur la fin de la dynastie des Tcheou, un homme était parti pour une guerre lointaine. Sa femme, qui était pleine d'attachement pour lui, emmena avec elle son jeune enfant et monta avec lui sur une montagne du nord, et y resta en regardant dans le lointain dans l'espoir de voir revenir son mari. Mais tout à coup elle fut changée en pierre. Les hommes de cette époque appellèrent cette pierre : *wang-fou-chi*, la pierre qui regarde de loin le mari. Cette pierre est située sur une montagne du pays de Wou-tchang, dans la province actuelle du Hou-kouang. — Il est probable que c'est une pierre qui, de loin, ressemble à une personne debout.

ING-ING *chante :*

Si je goutais du vin ou de la viande, 將來的酒共食

Ce serait comme de la terre ou de la boue. 嘗着似土和泥

Et encore si je portais à ma bouche de la terre ou de la boue, 假若便是土和泥

Elles auraient un certain goût de terre et de boue. 也有此土氣息泥滋味

(L'air change)

Ce vin chaud, d'une saveur délicieuse, me fait l'effet d'eau froide et insipide. 煖溶溶玉醅白冷冷似水

Il provient en grande partie des larmes de l'amour. 多半是相思淚

Je n'ai nulle envie de prendre de ce thé ni de ce riz qui sont devant mes yeux. 面前茶飯不待喫

Mon âme est remplie d'indignation et de douleur. 恨塞滿愁腸胃

Pour une vaine et futile renommée, pour des avantages insignifiants, 只爲蝸角虛名蠅頭微利

On sépare de tendres amants[13], et on les place dans deux endroits différents.

拆鴛鴦坐兩下里

L'un est ici, l'autre est là, et chacun de son côté pousse de longs soupirs.

一個這壁一個那壁
一遞一聲長吁氣

(L'air change)

En un instant les tasses et les plats ont été laissés pêle-mêle;

霎時間抔盤狼藉

Il faut que mon char se dirige à l'orient, et que son cheval marche à l'occident.

還要車兒投東馬
兒向西

Chacun de nous éprouve une cruelle perplexité.

兩處排徊

Mais déjà le soleil est couché, et les montagnes vont nous séparer.

大家是落日山橫翠

Comment saurai-je en quel endroit il couchera cette nuit.

知他今宵宿在那里

Même en songe il me sera difficile de chercher ses traces.

有夢也难尋覓

Mme TCHING *à Hong-niang* :

Dis qu'on apprête le char et invite Tchang-seng à monter à cheval. Je vais m'en retourner avec ma fille.

(Tout le monde se lève; Tchang-seng salue madame Tching)

[13] Litt. : (les deux canards) *youen* et *yang*, qui sont l'emblème de la fidélité conjugale.

Mme TCHING *lui parle :*

Je n'ai pas d'autre recommandation à vous faire. Je souhaite que vous songiez à acquérir du mérite et de la réputation, et que vous reveniez bien vite.

TCHANG-SENG

J'obéirai avec respect aux ordres imposants de Madame.

(Tchang-seng et Ing-ing se saluent)

ING-ING *parle à Tchang-seng :*

Après ce voyage, si vous avez obtenu ou non[14] une magistrature, hâtez-vous de revenir tout de même.

TCHANG-SENG

Soyez tranquille, Mademoiselle. Si un *Tchoang-youen*[15] ne devient pas votre époux, qui est-ce qui le sera ? — Maintenant, Mademoiselle, je vous fais ici mes adieux.

ING-ING

Restez un peu. Au moment où vous partez, je n'ai point de présent à vous faire. Je vous offre seulement quatre vers que je viens de composer. Que dirai-je de l'état où vous me laissez ? Notre amour passé a-t-il été léger et frivole ? Rappelez-vous vos sentiments anciens, et ayez pitié de celle qui est devant vous.

[14] Allusion à une phrase où sa mère a défendu à Tchang-seng de revenir et de reparaître devant elle, s'il n'a pas réussi au concours et obtenu un brillant emploi.

[15] Le premier de la promotion des docteurs.

TCHANG-SENG

Mademoiselle, vous vous trompez. Qui pourrais-je prendre en pitié ? En voyant vos vers, je vous dirai d'abord que mon cœur est fortement troublé; ensuite, qu'au fond, Mademoiselle n'a pas foi en moi. Au premier jour, je reviendrai avec le titre de *Tchoang-youen*[16], et c'est alors que je pourrai m'unir respectueusement avec Mademoiselle.

ING-ING *chante* :

J'ai essuyé avec ma manche rouge les abondantes larmes de l'amour.	淋漓紅袖淹情淚
Je sais que votre robe bleue est encore plus mouillée de vos pleurs.	知你的青衫更濕
Le loriot s'en va à l'orient, et l'hirondelle s'envole à l'occident[17].	伯勞東去燕西飛
Avant votre départ, je voudrais savoir l'époque de votre retour.	未登程先問歸期
L'homme que je vois devant mes yeux va faire un voyage de mille *li*.	分明眼底人千里
Vous m'avez présenté une tasse de vin,	已過尊前酒一杯。

[16] Celui qui a obtenu le premier rang au concours pour le doctorat et que l'Empereur fait entrer dans l'Académie des *Han-lin*.

[17] Le loriot (femelle) désigne ici Ing-ing, et l'hirondelle (mâle), Tchang-seng. En poésie les mots loriot et hirondelle signifient deux amants.

Mais avant que j'aie bu, mon âme est déjà enivrée. 我未飲心先醉

Mes yeux versent des larmes de sang, mon cœur est dévoré d'inquiétude. 眼中流血心內成灰

(L'air change)

Quand vous serez arrivé à la capitale, puissiez-vous vous accoutumer au climat. 到京師服水土

Pendant la route, buvez et mangez modérément. 趁程途節飲食

Suivant les saisons, soignez bien votre précieux corps. 順時自保千金体

Dans les hameaux rustiques, en temps de pluie ou de rosée, vous devrez vous coucher de bonne heure. 荒村雨露眠宜早

Dans les auberges de campagne, s'il y a du vent ou de la gelée, il faudra vous lever tard. 野店風霜起要遲

Lorsque vous voyagerez à cheval, par un vent d'automne, 鞍馬秋風裏

Comme vous n'aurez personne pour vous dorloter et vous protéger, 無人調護

Prenez vous-même soin de votre santé. 自去扶持

(L'air change)

A qui raconterai-je mes soucis et mes peines ? 憂愁訴與誰

Il n'y a que moi qui sache jusqu'oú va mon amour.

自知只思相

Est-ce que le ciel s'inquiète des tourments des hommes?

悴憔人管不天老

Mes larmes feraient déborder le Fleuve jaune;

溢河黃曲九添淚

Le poids de ma douleur écraserait les trois sommets du mont *Hoa-chan*.

低嶽華峯三壓恨

Quand le soir sera venu, du haut du Pavillon d'Occident,

倚樓西晚到

Je regarderai dans le lointain l'ancienne route de l'ouest et la digue avec ses saules jaunissants.

衰道古陽夕那看
堤長柳

(L'air change)

Tout à l'heure, nous étions ensemble dans le même lieu;

來處一是還纔方

Et, maintenant, je m'en retourne toute seule.

歸自是竟今如

Quand je serai revenue dans ma chambre,

歸家

Je craindrai de regarder les rideaux de mon lit.

怕看羅幃裡

La nuit dernière, un printemps délicieux réchauffait ma couverture brodée.

昨宵是綉衾奇煖
留春住

Aujourd'hui, dans mes draps soyeux, je tremblerai de froid et je ne le verrai qu'en songe.

今日是翠被生寒
有夢知

Je n'ai pas, hélas! le talent de retenir le printemps que j'adore[18].

留恋春無計

Pendant que votre courrier vous entraîne d'un pas rapide,

一個據鞍上馬

Nos yeux sont baignés de larmes et nos sourcils sont contractés par la tristesse.

兩個淚眼愁眉

(L'air change)

Je ne m'enquiète pas de savoir si vous réussissez ou non dans les concours littéraires.

不憂文齊福不齊

Je m'afflige seulement dans la crainte qu'après avoir quitté votre épouse, vous ne preniez une seconde épouse.

只憂停妻再娶妻

D'ici, mes messagers vous porteront continuellement des lettres.

我息消多雁天魚河
這裡青鸞有信
頻須寄

[18] Allusion à Tchang-seng dont la présence lui plaisait comme un doux printemps.

'Ne jurez point de ne pas revenir si votre nom n'est pas inscrit sur la liste d'or[19].

你切莫金榜無名誓不歸

Souvenez-vous bien de ceci : Si vous rencontrez, dans un autre pays, une jolie fleur ou une belle plante[20],

君須記若見些異卿花草

Gardez-vous de vous y arrêter comme ici.

再休似此處栖遲

TCHANG-SENG

Vos paroles, Mademoiselle, me sont précieuses comme l'or et le jade; je les graverai une à une dans mon cœur. Nous nous reverrons bientôt ; ne vous livrez pas à un excès de douleur.

(Il parle à part)

Je baisse exprès la tête pour cacher mes larmes ; je concentre mon chagrin et je tâche d'épanouir mes sourcils.

ING-ING

A mon insu, mon âme s'est brisée. Pourrais-je du moins vous accompagner en songe ?

(Tchang-seng sort)

[19] La liste où l'on inscrit les noms de ceux qui ont été reçus docteurs.

[20] C'est-à-dire, une jolie femme.

ils sacrifièrent ensemble le cheval blanc[106] et se jurèrent une amitié réciproque. Les termes de la convention furent ainsi conçus : « Les anciens souverains du Pe-tsi ne songèrent pas à assurer la prospérité de leur royaume. Loin de vouloir la concorde, ils se liguaient sans cesse avec les Japonais et le Kao-li pour envahir le Sin-lo, s'emparer de ses villes et dévaster son territoire. Le Fils du Ciel prit en pitié le sort d'un peuple injustement opprimé; il envoya des messagers porteurs de sages remontrances, qui malheureusement ne furent pas écoutées par des princes orgueilleux de leurs forces et confiants dans leur éloignement de l'Empire. Ce fut alors que l'Empereur irrité fit sentir les effets de sa colère et subjugua leur pays. L'Empereur est l'arbitre de tous ceux à qui le gouvernement des peuples est tour à tour confié ou retiré. Il lui plait aujourd'hui d'élever Fou-yu-long, jadis prince héritier du Pe-tsi, et de le créer gouverneur militaire de Hiong-tsin, afin qu'il restaure le culte de ses ancêtres, qu'il devienne l'allié de Sin-lo et, qu'entre ces deux royaumes, une amitié sincère succède pour toujours aux sentiments haineux du passé. Nous respecterons la volonté de l'Empereur et nous serons à tout jamais ses vassaux fidèles. Que le grand général Sun-jin-chi et que le prince de *Lou-tching-hien*[107] soient les

[106] Le sacrifice d'un cheval blanc, à l'occasion d'un serment solennel, est un fait qu'on trouve mentionné dans l'histoire des Han, dès le troisième siècle avant notre ère. On y voit que le fondateur de cette dynastie, alors qu'il disputait encore le trône à son compétiteur Hiang-yu, sacrifia un cheval blanc, en faisant le serment que nul autre que lui-même n'aurait la possession de l'Empire.

[107] 魯城縣公. Le contexte me laisse des doutes sur la question de savoir s'il s'agit bien de deux personnages, ou si le prince de *Lou-tching-hien* n'était

témoins de notre bonne foi. Si nous venions à nous parjurer, que l'Empereur envoie contre nous des multitudes armées, que les esprits clairvoyants du ciel fassent descendre sur nous le malheur, que notre race s'éteigne et que les autels de nos foyers domestiques soient renversés! Que ce serment s'étende aux générations les plus éloignées ; qu'il soit par elles inviolablement respecté! [108] »

Cette convention fut gravée, en caractères d'or, sur une table de fer, et déposée dans un temple du Sin-lo.

Quand les généraux chinois évacuèrent le Pe-tsi, Fou-yu-long qui craignait de se voir abandonné par les siens s'en revint à la cour impériale. Plus tard, dans les années *y-fong* (676-678), l'Empereur augmenta ses titres, le fit roi de *Taï-fang-kiun* [109], et voulut

pas *Sun-jin-chi* lui-même. Ce général est désigné ici par le titre officiel de son grade militaire, qui a été mentionné plus haut.

[108] On reconnaît clairement à la rédaction de ce document que la cour chinoise en avait dicté les termes et, quelques lignes plus loin, on voit que ce prince qui s'était donné si complétement à l'Empereur n'osa pas demeurer parmi les siens, quand les troupes impériales se retirèrent. Si l'on rapproche ces faits de ceux qui s'accomplirent au *Kao-li* vers la même époque, et si l'on examine la conduite du malheureux *Kao-tsang*, ramené lui aussi dans ses états par la politique chinoise, mais forcé de trahir l'Empereur pour s'y maintenir, on jugera peut-être que la crainte du roi de Sin-lo n'était pas la seule qui retint *Fou-yu-long* en exil.

[109] Nous avons vu précédemment (p. 28) que le *kiun* (gouvernement ou principauté) de *Taï-fang*, autrement *Taï-fang-kiun*, avait été formé à la fin du second siècle de notre ère par *Kong-sun-kang*, gouverneur du Leao-tong, dans le pays encore désert situé au midi des possessions chinoises. Plus tard, ce *kiun* avait passé sous la domination des rois de *Kao-li* ; mais le *Kao-li* ayant été réduit en province chinoise, l'an 668, le *Taï-fang-kiun* avait du retomber au pouvoir des Chinois.

qu'il allât reprendre possession des états qu'il lui avait rendus. Fou-yu-long n'osa pas rentrer dans son ancien royaume ; il se retira chez les Kao-li, et bientôt après il mourut. Ce prince laissait un petit-fils nommé *(Fou-yu)-king*[110], que l'impératrice Ou-heou[111] reconnut pour roi successeur; mais déjà le Pe-tsi touchait à sa ruine; son territoire fut partagé entre les Sin-lo, les Po-haï et les Mo-ho[112].

[110] 敖.

[111] L'impératrice *Ou-heou* s'était emparée du pouvoir sous le règne de l'empereur *Kao-tsong*, son époux, et conserva l'autorité souveraine à sa mort, en écartant du trône son fils *Tchong-tsong*. Elle régna véritablement pendant plus de trente ans.

[112] Il a été parlé des *Mo-ho, Mo-ko*, ou *Mou-ki*, page 165, note 111, et Matouan-lin leur consacre une notice spéciale un peu plus loin. Des notices sur les royaumes de *Sin-lo* et *Po-hai* viendront également ci-après.

SIN-LO

新羅

Au temps de la dynastie des Oueï (220-264), le royaume de Sin-lo était appelé *Sin-lou*[1]. Ses anciens habitants étaient de la race des Chin-han. Les Chin-han, originairement divisés en six petits états, avaient fini par en former douze, au nombre desquels se trouvait Sin-lo. Ce royaume est au sud-ouest du Pe-tsi, qu'il borde sur une étendue de plus de 500 *li*.

[Il est également situé au sud-est du Kao-li, et sa domination s'étendit jusque sur les territoires qui, sous les Han, avaient formé la principauté de Lo-lang[2].]

[1] 新盧.

[2] Nous avons vu précédemment que *Lo-lang*, la même ville que *Ping-jang*, *Ping-ngan* ou *Pyœng-an*, etc., n'était autre que *Ouang-hien*, l'ancienne capitale du *Tchao-sien* (ci-dessus, p. 11), située

A l'orient, il est baigné par la grande mer.

Lorsque Mou-kieou-kien, général de la dynastie des Oueï, châtia le Kao-li[3], la population de ce royaume émigra au pays de *Ouo-tsiu*[4]. Plus tard, les fugitifs rentrèrent, en grande partie, dans leurs foyers. Ceux qui ne suivirent pas cet exemple formèrent le royaume de Sin-lo. C'est pourquoi la population de ce dernier royaume offre un mélange de Chinois[5], de Kao-li et de Pe-tsi. Les Sin-lo, d'ailleurs, ont possédé des territoires qui avaient appartenu précédemment aux Ouo-tsiu, aux Po-nai, aux Han et aux Oueï-me[6].

sur la rive orientale du fleuve *Paï-choui* ou *Taï-tong-kang*. Ce fait que les rois du *Sin-lo* aient étendu leur domination vers le nord jusqu'à l'ancienne capitale de la Corée a été révélé déjà incidemment, dans la notice sur le *Kao-kiu-li* (ci-dessus, page 245); mais sur la foi des *Tableaux historiques de l'Asie*, et d'après les témoignages de Klaproth qui a circonscrit les territoires successifs du *Sin-lo* dans des limites beaucoup plus restreintes, j'avais conçu de grands doutes que j'avais cru devoir exprimer, note 470. En étudiant et publiant graduellement les diverses notices du *Ouen-hien-tong-kao*, dans un ouvrage qui paraît par fascicules, j'aurai peut-être plusieurs fois encore l'occasion de revenir sur certaines opinions ou même de rectifier quelques jugements erronés; mais je prendrai soin de placer, à la fin de chaque volume de ma traduction, un index qui permettra de saisir dans leur ensemble toutes les assertions concernant tel ou tel fait déterminé.

[3] Voir ci-dessus, page 160.

[4] La notice sur le *Ouo-tsiu* vient immédiatement après celle-ci.

[5] Les *Sin-lo* étaient de la race des *Chin-han*, et nous avons vu plus haut (p. 33) que les *Chin-han* passaient pour être d'origine chinoise.

[6] Bien que le style de Ma-touan-lin soit rarement obscur, ce passage est un de ceux qui font regretter que le texte du *Ouen-hien-tong-kao* ne soit accompagné d'aucune espèce de gloses ni de commen-

Le premier roi de Sin-lo fut un fugitif du Pe-tsi, venu par mer dans ce pays[7]. Le Sin-lo n'étant qu'un petit royaume pouvait difficilement entretenir des relations directes avec l'Empire et envoyer des ambassadeurs; au temps de *Fou-kien*[8], cependant, un de ses rois nommé *Leou-han*[9] chargea son ministre *Oueï-teou*[10] de rendre visite à la Cour et d'offrir des présents en tribut. Fou-kien ayant dit à cet envoyé : « Mes officiers m'assurent qu'il s'est opéré de grands changements dans les pays que baigne la mer

taires. Je fais donc humblement toute réserve, en donnant l'interprétation qui m'a parue la meilleure et d'après laquelle le *Sin-lo* proprement dit (antérieurement appelé *Sin-lou*) ne daterait que de l'époque des *Oueï*. Par l'expression *les Han*, l'auteur entend les trois *Han*; voir ci-dessus, page 21.

[7] Klaproth a dit, dans ses *Tableaux historiques de l'Asie*, que le royaume de *Sin-lo* ou *Sin-lou* avait été fondé l'an 57 avant J.-C., et M. de Rosny, dans un mémoire sur la géographie et l'histoire de la Corée (*Variétés orientales*, page 329), place cette mention, tirée par lui d'un ouvrage japonais intitulé *Wa-kan-nen-hyô* : « L'an 57 avant notre ère, *Heh-kin-chi*, fondateur du royaume de *Sin-ra* (Sin-lo), réside dans le pays de *Tch'ing-han* (province actuelle de *K'ing-chan*). A cette époque, ce royaume portait en chinois le nom de *Sse-lo* ou *Sse-lou*. »

[8] *Fou-kien* était un prince de la petite dynastie des *Tsien-tsin*, qui avait mis sa capitale à *Si-ngan-fou*, aujourd'hui ville principale du *Chen-si* (voir l'*Histoire des Huns*, tome I, page 160). La Chine renfermait alors plusieurs petits royaumes fondés par des généraux heureux, qui occupaient une notable portion de l'Empire. *Fou-kien* avait étendu ses conquêtes jusqu'aux frontières du *Leao-tong*, ce qui explique comment ce fut à sa cour que l'ambassade du Sin-lo porta son hommage. Il régna de l'an 357 à l'an 384.

[9] 樓寔.

[10] 衛頭.

d'Orient. Serait-ce vrai? » Oueï-teou lui répondit : « Il en est des choses de l'Orient comme de celles de la Chine. Les générations passent, les noms changent et tout se transforme avec le temps. Comment aurions-nous donc une immuabilité que vous n'avez pas? »

Sous le règne de l'empereur Ou-ti, de la dynastie des Leang, la deuxième année *pou-tong* (521), un roi de Sin-lo dont le nom de famille était *Mou*[11] et dont le surnom était *Tsin*[12] commença à établir la coutume que les envoyés de son royaume suivîssent les ambassades du Pe-tsi se rendant à la Chine. Dans leur langage, ces envoyés appelaient une ville murée *kien-meou-lo*[13]. Ils donnaient le nom de *hoeï-ping*[14] aux villes de leurs provinces intérieures et celui de *y-le*[15] aux villes de leurs provinces extérieures, termes analogues à ceux de *hien* et de *kiun*, dont on a fait usage à la Chine[16]. Ils comptaient six *hoeï-ping* et cinquante-deux *y-le*. Suivant leurs déclarations, le sol de leur pays est fertile et beau, propre à la culture des cinq céréales, couvert de mûriers et fournissant en abondance du chanvre, des légumes et des fruits. Les oiseaux, les quadrupèdes et les productions naturelles sont à peu près les mêmes chez eux que dans l'Empire du Milieu.

Au temps de l'empereur Ouen-ti, de la dynastie des Soui, le roi régnant du Sin-lo envoya des ambassadeurs avec des pré-

[11] 慕.
[12] 秦.
[13] 健牟羅.
[14] 喙評.
[15] 邑勒.
[16] Voir plus haut la note 8, page 4.

sents[17]. Ce roi s'appelait *Kin*[18], de son nom de famille, et de son nom personnel *Tchin-ping*[19].

[On lit dans l'ouvrage intitulé *Tong fan fong so ki*[20], composé sous la dynastie des Soui : « La famille royale du Sin-lo, qui porte aujourd'hui le nom de *Kin*, règne dans ce pays depuis plus de trente générations. Elle portait le nom de *Mou*[21] sous la dynastie des Leang, ainsi que l'attestent les historiens de cette époque, et l'on ignore jusqu'à présent la cause de ce changement de nom. »]

Ouen-ti reconnut Tchin-ping comme prince de Lo-lang et roi de Sin-lo.

Les anciens rois de Sin-lo relevèrent longtemps de ceux du Pe-tsi ; mais dans une guerre entreprise par les Pe-tsi contre les Kao-li, les contingents des Sin-lo s'indignèrent du service d'auxiliaires qui leur était imposé, se retirèrent en masse, et regagnèrent leurs foyers. A partir de là, le Sin-lo devint fort. Bientôt, il surprit par une attaque brusque les royaumes de *Kia-lo* et de *Jin-no*[22], dont il s'empara.

[17] Deguignes assigne à cette ambassade la date de 594.

[18] 金.

[19] 眞 平.

[20] *Mémoire sur les mœurs et coutumes des barbares orientaux.*

[21] 慕.

[22] 加 羅 *Kia-lo*, 任 那 *Jin-no*. Ces royaumes ou tribus étaient vraisemblablement du nombre des douze petits états des *Chin-han*, dont il a été parlé plus haut et dont *Sin-lo* avait fait partie. Matouan-lin a donné les noms de toutes les tribus des *Ma-han* (ci-dessus, page 26), mais non point ceux des tribus des *Chin-han* ni des *Pien-chin*. A défaut de cette nomenclature des tribus *Chin-han*, qui nous manque complétement, il ne sera pas sans intérêt de placer ici la liste suivante de vingt-quatre petits états for-

[Il finit même par s'emparer de tout le territoire des trois Han.]

Sa frontière nord-ouest s'allonge comme une longue dent[23], entre les territoires du Kao-li et du Pe-tsi.

Le Sin-lo renferme beaucoup de montagnes bordées de précipices; elles forment autant de barrières naturelles, qui le mettaient à l'abri d'une invasion en cas de guerre avec le Pe-tsi. Ne connaissant la confédération des *Pien-chin*, au temps de la dynastie des *Oueï*, liste que M. de Rosny a extraite des annales officielles de cette dynastie, et qu'il a publiée dans le tome VII des *Actes de la Société d'Ethnographie* : 己柢國 *Ki-ti-koue*, 不斯 | *Po-sse-koue*, 弁辰彌離彌凍 | *Pien-chin-mi-li-mi-tong-koue*, | | 接塗 | *Pien-chin-tsie-tou-koue*, 勤耆 | *Kin-ki-koue*, 難彌離彌凍 | *Nan-mi-li-mi-tong-koue*, | | 古資彌凍 | *Pien-chin-kou-tse-mi-tong-koue*, | | 古淳是 | *Pien-chin-kou-chun-chi-koue*, 冉奚 | *Jen-hi-koue*, | | 半路 | *Pien-chin-pan-lou-koue*, 弁樂奴 | *Pien-lo-nou-koue*, 軍彌 | *Kiun-mi-koue*, 弁軍彌 | *Pien-kiun-mi-koue*, | | 彌烏邪馬 | *Pien-chin-mi-ou-ye-ma-koue*, 如湛 | *Jou-tchan-koue*, | | 甘路 | *Pien-chin-kan-lou-koue*, 尸路 | *Chi-lou-koue*, 州鮮 | *Tcheou-sien-koue*, 馬延 | *Ma-yen-koue*, 弁辰狗邪 | *Pien-chin-keou-ye-koue*, | | 走曹馬 | *Pien-chin-tseou-tsao-ma-koue*, | | 安邪 | *Pien-chin-ngan-ye-koue*, 馬延 | *Ma-yen-koue*, | | 瀆盧 | *Pien-chin-tou-lou-koue*, 斯盧 | *Sse-lou-koue*, 優由 | *yeou-yeou-koue*. — M. de Rosny remarque lui-même que le nom de *Ma-yen-koue* est répété. — En recueillant ce document, à titre de renseignement supplémentaire, nous devons rappeler toutefois que, suivant Ma-touan-lin, les tribus des *Pien-chin* n'excédaient pas le nombre de douze. (Ci-dessus, page 22.)

[23] Litt. : *comme une dent de chien.*

sant aucune écriture, ses habitants faisaient des marques sur du bois pour établir leurs contrats. Ses envoyés, venant toujours avec ceux du Pe-tsi, se servaient d'eux comme d'interprètes. Ils s'habillaient de blanc pour paraître à la Cour. Dans leur royaume, on pratiquait surtout le culte des esprits des montagnes. A la huitième lune, au jour de son plein, un grand festin était offert aux principaux mandarins; les convives lançaient des flèches dans la salle[24]. Les plus hautes fonctions étaient confiées à des parents du Roi. La famille royale se divisait en deux classes, dont la première comprenait les princes de la branche aînée ou *premier os*[25], et la seconde ceux de la branche cadette ou *second os*[26]. Les princesses, tantes, sœurs ou cousines germaines et issues de germaines étaient données en mariage aux princes du même sang. Le Roi, la Reine et leurs descendants constituaient la branche aînée ou *premier os*. Ces descendants ne pouvaient s'allier avec des princes ou princesses des branches cadettes ou de *second os*. Les princesses mariées ou non mariées n'avaient d'autre rang que celui de concubines ou d'humbles servantes. Il existait dix-sept classes de mandarins, parmi lesquels figuraient un *tsaï-siang*[27], des *chi-tchong*[28], *sse-nong-king*[29], *taï-fou-ling*[30], etc. Quand les princes du *second os* avaient à décider une affaire de famille, ils devaient en délibérer avec tous leurs pairs

[24] L'usage de lancer des flèches, comme récréation, après un grand festin et dans la salle même où il avait eu lieu, a longtemps existé à la Chine.

[25] 第一骨.

[26] 第二骨.

[27] 宰相, ministre d'Etat.

[28] 侍中, conseillers.

[29] 司農卿, mandarins qui présidaient à l'agriculture.

[30] 太府令, sorte de préfets.

dans un conseil auquel on donnait le nom de *ho-pe*[31], mais il suffisait de l'opposition d'un seul dissident pour arrêter une décision. La famille d'un *tsaï-siang* continuait de toucher son traitement après qu'il était mort. Ces dignitaires avaient des concubines et des serviteurs au nombre de plus de trois mille. Les soldats étaient revêtus de cuirasses et classés en diverses catégories, sous les dénominations de bœufs, chevaux, porcs[32]. Les îlôts situés dans la mer, sur les côtes du Sin-lo, renfermaient des pâturages qui nourrissaient beaucoup de bétail. Une partie de la population vivait des produits de la chasse, en se servant d'arcs et de flèches. Le riz et autres céréales se prêtaient avec intérêts. Le débiteur qui ne pouvait satisfaire à ses engagements devenait généralement l'esclave de son créancier. Le nom de famille du Roi était *Kin*[33], les nobles portaient celui de *Po*[34]; les gens du peuple n'étaient désignés que par un petit nom qui leur était personnel. Les tasses pour boire étaient en bois de saule et de forme évasée. Au premier jour de la nouvelle année, on se complimentait mutuellement, et ce jour-là des sacrifices étaient offerts au soleil, à la lune et aux esprits. Les hommes avaient des pantalons de laine et les femmes de longues robes doublées. Lorsqu'une femme recontrait un homme, elle se mettait à genoux et posait ses deux mains par terre, témoignant ainsi de son profond respect. Les femmes ne se fardaient pas le visage et ne se peignaient point non plus les sourcils; elles roulaient en spirale leurs beaux cheveux sur le sommet de la tête, les ornaient

[31] 和 白.

[32] On a vu déjà des dénominations analogues, ci-dessus, p. 42.

[33] 金.

[34] 朴.

de perles et les attachaient avec des rubans de diverses couleurs. Les hommes coupaient leurs cheveux et les vendaient. Ils se couvraient la tête d'un bonnet noir. Au marché, c'étaient les femmes qui tenaient boutique. En hiver, on établissait un foyer dans la salle principale de chaque demeure; en été, on faisait usage de glace, sur laquelle on plaçait les aliments. A l'égard des animaux domestiques, les habitants du Sin-lo n'avaient pas de moutons et ne possédaient qu'un petit nombre d'ânes, généralement maigres et chétifs. Leurs chevaux étaient nombreux, mais manquaient d'allure, bien qu'ils fûssent de grande taille.

Originairement, au temps où le Pe-tsi avait attaqué le Kao-li, le Kao-li avait sollicité l'appui du Sin-lo et, se rendant à cet appel, les hommes du Sin-lo. avaient engagé une lutte opiniâtre contre leurs voisins du Pe-tsi. Ayant fait prisonnier le roi du Pe-tsi, ils l'avaient mis à mort; de là était née entre les deux peuples une haine profonde qui ne s'éteignit jamais.

Sous la dynastie des Tang, la quatrième année *ou-te* (621), le roi (de Sin-lo) Tchin-ping envoya des ambassadeurs à la Chine, pour faire la visite d'hommage; trois ans plus tard, l'Empereur lui accorda le titre de *tchu-koue*[35], en lui donnant l'investiture comme roi de Lo-lang[36] et de Sin-lo. La cinquième année *tching-kouan* (631), ce prince offrit à l'Empereur deux musiciennes, en présent; mais l'Empereur refusa de les recevoir et les fit reconduire dans leur pays.

Le roi Tchin-ping étant mort sans laisser d'héritier mâle, sa

[35] 柱國, *soutien du royaume.* [36] Voir, ci-dessus, la note 2.

fille *Chen-te*[37] fut reconnue pour souveraine par les Sin-lo, sous le titre de *Ching-tsou-hoang-kou*[38]. Attaquée par les Kao-li et les Pe-tsi, dans la dix-septième année *tching-kouan* (643), elle implora la protection de l'Empereur (Taï-tsong) qui, ayant déjà pris lui-même la résolution de faire la guerre aux Kao-li, lui promit d'autant plus volontiers son assistance[39]. Chen-te réunit une armée de cinquante mille hommes, envahit la partie méridionale du Kao-li et prit la

[37] 善德.

[38] 聖祖皇姑.

[39] Le P. de Mailla mentionne en ces termes l'arrivée des ambassadeurs envoyés par *Chen-te* à la cour de Chine, pour solliciter l'appui de l'empereur *Taï-tsong* (*Histoire gén. de la Chine*, t. VI, p. 102) : « Les députés du royaume de *Sin-lo*, AUTREMENT TOU-LO-LANG, qui sous les Han s'appelait *Tchao-sien*, situé au sud-est du royaume de *Kao-kiu-li*, arrivèrent à la Cour et présentèrent un placet à l'Empereur, etc. » Frappé de la dénomination extraordinaire de *Tou-lo-lang* appliquée au royaume de *Sin-lo*, j'ai voulu recourir au texte chinois du *Tong-kien-kang-mou* et j'ai trouvé le passage qui a causé cette erreur. *Kiuen* 40, *folio* 32, on lit : 新羅東夷國名都樂浪郡, c'est-à-dire : « *Sin-lo* est le nom d'un royaume des barbares orientaux. Sa capitale est au *kiun* de *Lo-lang* (autrement *Lo-lang-kiun*). » Par une distraction bien excusable au cours d'un aussi énorme travail que celui qu'il a su mener à bonne fin, le P. de Mailla a mis un point après le caractère 國 (royaume), au lieu de le placer, comme il doit l'être, après le caractère 名 (nom), ce qui l'a conduit à ne donner au caractère 都 *tou* (capitale) qu'une valeur phonétique, en joignant la syllabe *tou* au nom de *Lo-lang* qui suit, de manière à former cette dénomination imaginaire de *Tou-lo-lang*, qui devenait ainsi un double nom du royaume de *Sin-lo*. Ce passage du *Tong-kien-kang-mou* confirme encore le fait que j'ai signalé ci-dessus, note 2, touchant les limites du *Sin-lo* dans la direction du nord,

ville de *Choui-keou-tching*[40], ce qu'elle eut soin d'annoncer à l'Empereur.

A la mort de Chen-te, sa sœur cadette appelée *Tchin-te*[41] monta sur le trône[42]. L'année qui suivit celle de son avènement, la nouvelle reine envoya son fils *Ouen-ouang*[43] et son neveu *Tchun-tsieou*[44] à la cour de Chine. Les jeunes princes demandèrent à revêtir le costume officiel auquel ils avaient droit, selon les rites de l'Empire, et le ministre de la maison de l'Empereur leur fit remettre des vêtements d'une grande richesse. Ils se rendirent ensuite au Collége impérial[45], pour y entendre expliquer les cérémonies du culte bouddhique.

La première année du règne de l'empereur Kao-tsong (650), la reine Tchin-te attaqua les Pe-tsi et les battit. Elle envoya le fils de Tchun-tsieou nommé *Fa-min*[46] rendre hommage à la cour de Chine, en le chargeant d'offrir à l'Empereur une pièce de soie sur laquelle elle avait fait tisser des vers à sa louange et qui étaient ceux-ci :

Combien ses étendards sont resplendissants !
Combien sa musique militaire est sonore!
En vain des peuples barbares chercheraient-ils à lui résister ;
Vaincus et humiliés, ils subiraient les effets de la colère céleste.

et il ne serait pas surprenant que devenus maîtres de l'ancienne capitale du *Tchao-sien*, les souverains de ce pays eussent mis à *Lo-lang* leur capitale.

[40] 水口城.

[41] 眞德.

[42] Le *Tong-kien-kang-mou* fixe la date de cet événement à l'an 648.

[43] 文王.

[44] 春秋.

[45] Voir plus haut la note 348, p. 212.

[46] 法敏.

La grande dynastie des Tang a inauguré l'ère des grandes actions;
Majestueuse et puissante, elle jouit de la prospérité que donne la vertu.
Les triomphes de ses armes ont assuré une paix durable,
Et les lettres, qu'elle encourage, brillent sous son règne d'un éclat qu'elles n'eurent jamais sous les règnes précédents.

Tirant du Ciel son origine, elle attire sur la terre une pluie divine.
Elle gouverne le monde avec une sollicitude éclairée, qui s'étend sur chacun et sur tous.
Son influence bienfaisante égale celle du soleil et de la lune;
Elle entretient l'harmonie dans tout ce qui s'enchaîne et se meut.

Ceux qui cultivent les vertus antiques n'ont plus besoin de se cacher;
De loin comme de près, on offre respectueusement d'heureux présages.
Un accord parfait se manifeste dans le cours des quatre saisons,
Tandis que les sept clartés illuminent régulièrement les dix mille contrées.

Tous les ministres sont choisis entre les plus méritants et les plus dignes;
Ils aident leur auguste maître à pratiquer la justice et l'humanité.
Un même sentiment de droiture les anime, une même pensée les dirige,
Celle d'illustrer le temple des ancêtres de notre grande dynastie des Tang [47].

[47] Toute cette pièce est remplie d'expressions tirées de *Chou-king*, et d'allusions empruntées aux premiers chapitres du livre des *Chang*, dans lesquels le ministre *Y-yn* vante les hautes vertus de *Tching-tang*, le fondateur de cette dynastie, en s'attachant à démontrer qu'il avait un mandat du ciel pour délivrer la Chine de la tyrannie de ses prédécesseurs et pour inaugurer l'ère de la justice et des grandes actions. On comprend la flatterie de ces allusions, dans une pièce adressée au petit-fils du premier des empereurs des Tang, et l'on ne saurait manquer de remarquer, comme un fait notable, cette connaissance approfondie du *Chou-king* portée jusqu'au fond d'un petit royaume de l'extrême orient. J'ai cru devoir ren-

L'Empereur se montra sensible à ce témoignage de dévouement. Il éleva Fa-min à la dignité de *Taï-fou-king*[48].

A la cinquième année *yong-hoeï* (655), la reine Tchin-te mourut. L'Empereur, qui la regretta sincèrement, lui décerna un titre posthume, offrit trois cents pièces de soie pour ses funérailles, auxquelles il voulut que des envoyés chinois assistâssent, et donna l'investiture à Tchun-tsieou[49] comme héritier du trône de Sin-lo.

L'année suivante (655), les Pe-tsi, les Kao-li et les Mo-ho assaillirent ensemble le royaume de Sin-lo et lui enlevèrent trente villes. Tchun-tsieou implora le secours de l'Empereur qui le prit sous sa protection, en lui donnant un titre honorifique[50], et qui

dre quelques expressions des dernières strophes selon le sens qu'elles comportent plutôt que sous leur forme purement littérale, afin d'éviter de longs commentaires qui seraient ici sans utilité.

[48] 太府卿. Le *taï-fou-king* était un grand officier de la couronne, chargé de la conservation des objets précieux contenu dans le trésor de l'Empereur. On voit par cet exemple, et par d'autres exemples analogues, que les titres de fonctions donnés aux princes étrangers étaient purement honorifiques. Il en est de même en Europe de certains titres, tels que de celui de chambellan.

[49] Ci-dessus, note 44.

[50] Le titre de 嵎夷道行軍總管 à peu près : *gouverneur général des forces militaires du cercle de Yu-y*. 嵎夷 *Yu-y* est indiqué dans le premier chapitre du *Chou-king* comme étant le point le plus éloigné de l'empire d'*Yao*, du côté de l'extrême orient. Quelques commentateurs ont supposé que cette localité appartenait au *Chan-tong*; d'autres, y compris James Legge, ont pensé que l'empire d'*Yao* devait s'étendre jusqu'en Corée. Le titre donné par l'empereur *Kao-tsong* au roi *Tchun-tsieou* montre que les Chinois de l'époque des Tang étaient de ce dernier avis.

chargea Sou-ting-fang d'aller châtier les agresseurs. C'est à la suite de cette expédition que le Pe-tsi fut réduit en province chinoise[51].

La première année *long-so* (661), Tchun-tsieou mourut, et Fa-min fut son successeur. L'Empereur avait fait du Sin-lo le grand gouvernement (ou vice-royauté) de la province de *Ki-lin*[52]. Il en nomma Fa-min le gouverneur général (ou vice-roi). A la cinquième année *hien-heng* (670), Fa-min méconnut la suzeraineté de la Chine, s'empara des territoires du Pe-tsi et étendit ses conquêtes dans le Kao-li. L'Empereur irrité le dégrada de tous ses titres et, prenant son frère cadet nommé *Jin-ouen*[53], qu'il avait élevé déjà à la dignité de *yeou-hiao-oueï-ta-tsiang-kiun*[54], il déclara ce prince roi de Sin-lo. Jin-ouen habitait alors la capitale (de la Chine); il partit aussitôt pour retourner dans son pays, en même temps que le général Lieou-jin-koueï recevait de l'Empereur la mission de conduire une armée expéditionnaire au Sin-lo et de châtier Fa-min. La deuxième année *chang-youen* (675), à la deuxième lune, Lieou-jin-koueï défit les troupes de Fa-min sous les murs de *Tsi-tchong-tching*[55], prit cette ville, transporta par mer un corps de Mo-ho auxiliaires sur les côtes méridionales du Sin-lo, et pénétra victorieusement dans l'intérieur du pays, en coupant beaucoup de têtes et

[51] La relation de l'expédition de *Sou-ting-fang* se trouve à l'article du *Pe-tsi*.

[52] Il a été fait mention plusieurs fois du pays de *Ki-lin* dans la notice sur le *Kao-kiu-li*, et l'on a vu que la principauté de *Ki-lin* fut longtemps un apanage des princes du *Kao-kiu-li*, avant de tomber au pouvoir des rois de *Sin-lo*. (V. ci-dessus, p. 238.)

[53] 仁 問.

[54] 右 驍 衛 大 將 軍, *grand général des gardes à cheval de la droite.*

[55] 七 重 城.

en faisant beaucoup de prisonniers. Un décret impérial avait nommé Li-kin-hing grand délégué pour la pacification de l'orient ; on lui assigna la ville de *Maï-siao*[56] comme résidence. Après trois batailles perdues, les rebelles se virent refoulés dans le nord et Fa-min, avouant son crime, envoya le panier rond de bambou[57], en témoignage de sa soumission. Jin-ouen renonça dès lors à prendre la place de son frère ; il eut avec lui une entrevue dans laquelle ils se concertèrent, et il ne songea plus qu'à revenir à la cour de Chine. L'Empereur rendit à Fa-min ses titres et ses dignités, et ce prince ayant conservé une grande partie du Pe-tsi qu'il avait conquis se trouva maître de presque tous les territoires qui bordaient les frontières méridionales du Kao-li.

Le Sin-lo fut divisé en neuf provinces ou *tcheou*[58], portant les noms de *Chang*[59], *Leang*[60], *Kang*[61], *Hiong*[62], *T'siouen*[63], *Ou*[64], *Han*[65], *So*[66] et *Ming*[67]. Chaque *tcheou* eut son gouverneur du titre de *tou-to*[68], administrant de dix à vingt *kiun*[69], administrés eux-

[56] 買省.

[57] On lit dans le chapitre *Yu-kong* du *Chou-king* que les paniers ronds de bambou appelés 篚 *fei* servaient à expédier à la Cour certains objets offerts en tribut par les pays soumis à l'Empire. Il est probable que cette expression n'est employée ici qu'au figuré.

[58] 州.

[59] 尙.

[60] 良.

[61] 康.

[62] 熊.

[63] 全.

[64] 武.

[65] 漢.

[66] 朔.

[67] 溟.

[68] 都督. *Gouverneur général.*

[69] Voir ci-dessus, note 8, p. 4.

mêmes par des *tai-cheou*[70], au-dessous desquels étaient placés autant de *siao-cheou*[71] que les *kiun* renfermaient de *hien*[72].

Fa-min étant mort, la première année *kaï-yao* (681), son fils *Tching-ming*[73] lui succéda et envoya des ambassadeurs à la Cour, en demandant qu'on voulut bien lui donner les *Rites des Tang* et, de plus, un certain nombre de discours imprimés. L'impératrice Ou-heou accueillit favorablement sa requête. Elle fit remettre aux ambassadeurs une partie des rites de la dynastie des Tang, et cinquante fascicules de discours choisis.

Tching-ming eut pour successeur son fils *Li-hong*[74], lequel eut lui-même pour successeur *Hing-kouang*[75], son frère cadet. Durant les années *kaï-youen* (713-741), Hing-kouang envoya plusieurs ambassadeurs pour faire la visite d'hommage, offrant à l'empereur Hiouen-tsong[76] de petits chevaux de la race appelée *ko-hia-ma*[77], des soieries de couleur d'aurore, des dents d'hippopotame, de fines peaux de poisson tacheté[78], et enfin deux jeunes filles pour être mises au nombre de ses femmes. L'Empereur, considérant que ces jeunes filles étaient toutes deux du sang royal, fut ému de l'idée qu'en les

[70] 太守, préfets.

[71] 小守, sous-préfets.

[72] Voir ci-dessus, note 8, p. 4.

[73] 政明.

[74] 理洪.

[75] 興光.

[76] Le même qui est appelé aussi *Ming-hoang-ti*.

[77] Poneys. Voir ci-dessus, note 14, p. 19.

[78] Le texte porte 海豹, litt. : de *léopard de mer*, expression dont je n'ai pu constater exactement la synonimie, mais qui désigne, je crois, la *raie stephen* ou la *roussette (squalus catulus)*. Voir ci-dessus, p. 19, note 15.

lui envoyant le roi de Sin-lo oubliait les coutumes de son propre pays, qui ne permettaient pas de donner des princesses pour femmes en dehors de leur parenté[79]. Il ne voulut donc pas les retenir, et elles s'en retournèrent comblées de présents.

Un peu plus tard, on vit arriver à la capitale des jeunes gens de grandes familles, envoyés par le roi Hing-kouang pour étudier les livres sacrés et les classiques de la littérature chinoise, dans le collége des hautes études.

Plusieurs fois, l'Empereur fit parvenir à Hing-kouang des dons qui consistaient en soiries de diverses espèces, en vêtements brodés de plusieurs couleurs, en vases et objets précieux d'or et d'argent. De son côté, Hing-kouang offrait à l'Empereur des chiens et des chevaux rares, des faux cheveux en or jaune[80] et d'autres curiosités.

Les *Po-haï*[81] et les Mo-ho étant venus ravager le *Teng-tcheou*[82], Hing-kouang les attaqua et les chassa. L'Empereur l'en récompensa par le titre de *ning-haï-kiun-ta-sse*[83], afin de l'encourager à réprimer les incursions des Mo-ho. Hing-kouang mourut la vingt-cinquième année *kaï-youen* (737). L'Empereur fut très-sensible à sa perte ; il honora sa mémoire en lui décernant un titre pos-

[79] Voir ci-dessus, page 304.

[80] 黃金美髢, litt. : de *beaux faux cheveux en or jaune*. Cette mention paraît si extraordinaire que j'ai cru devoir rapporter ici les caractères du texte chinois.

[81] Une notice sur les *Po-haï* viendra plus loin.

[82] 登州.

[83] 寧海軍大使, c'est-à-dire à peu près : *grand délégué militaire qui assure la tranquillité de la mer*.

thume[84] et décida qu'une mission chinoise irait assister à ses funérailles.

Tching-king[85], fils de Hing-kouang, recueillit l'héritage de son père et devint roi. L'Empereur tint le langage suivant à Hing-cheou avant de l'envoyer en ambassade au Sin-lo, sous le règne de ce prince : « Le royaume de Sin-lo est surnommé le royaume des sages. On y étudie à fond les ouvrages en vers et en prose, et les ministres du Roi sont des lettrés de premier ordre. Veillez donc avec soin sur vos actions et sur vos paroles, en vous pénétrant bien de tout ce que les livres sacrés prescrivent, de telle sorte que ces étrangers aient une haute idée de notre grand empire, que vous allez représenter. » L'Empereur accorda le titre de *Reine*[86] à la première femme de Tching-king, et quand ce prince mourut il envoya des ambassadeurs chinois assister à ses funérailles.

Un frère cadet du roi défunt nommé *Hien-yng*[87] fut reconnu pour son héritier. L'Empereur était dans le pays de *Chou*[88] lorsque les envoyés du nouveau roi, remontant le *Kiang* jusqu'à

[84] Le titre de 太子太保.

[85] 承慶.

[86] 妃, *fei*. Ce titre est celui que portent les premières femmes de l'Empereur qui prennent rang immédiatemant après l'Impératrice; c'est également celui de la femme légitime du prince héritier. Le texte dit litt. : « L'Empereur accorda le titre de *fei* à la première femme du Roi (nommée) 朴 *Po*; » mais ce caractère *Po* étant précisément celui qui a été employé plus haut pour indiquer le nom de famille (姓) attribué à *tous* les nobles du *Sin-lo*, on peut soupçonner qu'il s'agit ici d'une appellation honorifique plutôt que d'un nom de famille proprement dit.

[87] 憲英.

[88] Le *Sse-tchouen* actuel.

Tching-tou[89], vinrent lui faire la visite d'hommage. Hien-yng mourut à la première lune de la première année *ta-li* (766), laissant le trône à son fils *Kien-yun*[90], encore adolescent.

Kien-yun envoya *Kin-yn-kiu*[91] à la cour de Chine, pour prendre les ordres de l'Empereur. De son côté, l'Empereur décida qu'une mission chinoise se rendrait au Sin-lo, assisterait aux funérailles du roi Hien-yng et porterait les lettres d'investiture accordées à son successeur. Il arriva que le *tsaï-siang*, ou premier ministre, essaya de s'emparer du pouvoir souverain et causa de grands troubles dans le royaume. Le calme se rétablit cependant après trois ans, et à partir de cette époque le roi Kien-yun ne cessa jusqu'à sa mort d'envoyer régulièrement chaque année des ambassadeurs, qui venaient faire la visite d'hommage et qui apportaient le tribut. Ce prince mourut, la quatrième année *kien-tchong* (780), et les hommes du royaume appelèrent à régner le premier ministre nommé

[89] Capitale de la province, située sur les rives de l'un des affluents du grand *Kiang* ou *fleuve bleu*, également appelé *Yang-tse-kiang*. Pour accomplir un pareil voyage, les ambassadeurs du *Sin-lo* durent franchir un parcours de près de six cents lieues de navigation sur le *Kiang*.

[90] 乾運. On prononce également *Kan-yun*. La chronologie de l'*Histoire des Huns* désigne à tort ce roi de *Sin-lo* sous le nom de *Kuen-lien*, évidemment par suite d'un confusion du caractère 運 *yun* avec le caractère 連 *lien*.

[91] 金隱居. Le premier caractère étant nécessairement celui du nom de famille et ce nom étant 金 *Kin*, on voit que le personnage dont il s'agit appartenait à la famille royale. On pourra faire la même remarque à l'égard de plusieurs ministres et hauts dignitaires qui seront nommés plus loin.

Kin-leang-siang[92]. L'Empereur ayant ratifié cette élection expédia des lettres d'investiture dans la première année *hing-youen* (784), mais Kin-leang-siang mourut presqu'aussitôt. Alors les hommes du royaume mirent sur le trône son oncle paternel appelé *King-sin*[93].

Après quatorze ans de règne, King-sin mourut sans enfants et la royauté du Sin-lo échut à son neveu *Tsun-yong*[94]. L'Empereur expédia des lettres d'investiture l'année suivante, mais à peine ces lettres parvenaient-elles à leur destination que déjà Tsun-yong était mort.

Tchong-hing[95], fils de Tsun-yong, fut élevé au trône et, la première année *yong-tching* (805), l'Empereur le reconnut officiellement. Trois ans plus tard, un ambassadeur de Tchong-hing, appelé *Kin-li-ki*[96], vint remercier l'Empereur au nom de son maître, en présentant un placet dans lequel il s'exprimait ainsi : « Il y a quelques années, l'Empereur avait daigné conférer à notre feu souverain Tsun-yong le titre de roi, en même temps qu'il avait accordé le titre de *taï-feï*[97] à son auguste mère, et le titre de *chou-feï*[98] à sa femme du premier rang. Le roi Tsun-yong étant mort prématurément, les lettres-patentes de l'Empereur son revenues à la capitale (de l'Empire). Moi, sujet, je demande qu'elles me soient

[92] 金良相.
[93] 敬信. On peut supposer que *King-sin* est une abréviation de 金敬信 *Kin-king-sin*.
[94] 俊邕.
[95] 重興.
[96] 金力奇.
[97] 太妃 *grande reine*.
[98] 叔妃 *regina junior*.

remises, afin de les rapporter à ma cour. » Kin-li-ki demandait, en outre, pour le frère cadet du Roi, pour les ministres et pour les hauts dignitaires, l'autorisation de planter des hallebardes devant les portes de leurs palais[99]. L'Empereur voulut bien accéder à toutes ces demandes.

Tchong-hing envoya deux fois le tribut ; il mourut la septième année *yong-tching* (811), laissant le trône à *Yen-ching*[100] qui notifia la mort de son prédécesseur. Une mission chinoise se rendit en Corée pour assister aux funérailles du roi défunt ; elle emporta de nouvelles lettres-patentes, conférant l'investiture à Yen-ching et à sa première femme le titre de reine.

Dans les années *tchang-king* (821-824) et *pao-li* (825-826), des ambassadeurs du Sin-lo vinrent à la Cour ; ils logèrent dans le palais des gardes de l'Empereur. Yen-ching étant mort eut pour successeur son fils *King-oueï*[101]. Les cérémonies de l'investiture eurent lieu dans la cinquième année *taï-ho* (831).

Au commencement des années *kaï-tching* (836), King-oueï envoya son fils *Y-tsong*[102] à la Cour, afin de remercier l'Empereur. Ce prince sollicita l'autorisation de loger au palais des gardes, ce qui lui fut accordé. Il y demeura jusqu'à l'année suivante. Cette

[99] On lit dans le *Peï-ouen-yun-fou* que l'usage de planter des hallebardes devant les portes des palais, comme marques distinctives et honorifiques du haut rang de ceux qui les occupaient, commença à s'établir sous les *Tang*. Vingt-quatre hallebardes indiquaient une résidence impériale. Les grands dignitaires en avaient de dix à seize. Ce curieux détail montre le désir que témoignaient les princes étrangers d'imiter la Chine en toute chose.

[100] 彦昇.

[101] 景徽.

[102] 義琮.

même année, des sujets du roi de Sin-lo au nombre de cent cinq, les uns après avoir occupé diverses charges à la Cour, les autres après avoir perfectionné leurs études, s'en retournèrent dans leur pays.

Parmi les étrangers du Sin-lo venus à la Chine, il y en eut deux, nommés *Tching-nien*[103] et *Tchang-pao-kao*[104], tous deux très-instruits dans l'art militaire et très-habiles à manier la lance. Tching-nien était un excellent plongeur et pouvait parcourir rapidement cinquante *li* sans que sa respiration fut altérée. Aux exercices du corps, il l'emportait de beaucoup sur Tchang-pao-kao. Tching-nien donnait à Tchang-pao-kao le nom de frère aîné; ils étaient d'ailleurs à peu près du même âge, montraient une égale aptitude pour les choses de l'intelligence et, comme la plupart de leurs compatriotes au service de l'Empire, s'étaient adonnés au métier des armes. Tchang-pao-kao retourna dans son pays, alla trouver son roi et lui dit : « Les habitants de la Chine regardent ceux du Sin-lo comme une race d'esclaves. Il serait à désirer que la mer fut bien gardée, afin que les pirates ne puissent plus désormais enlever et vendre vos sujets. La route maritime de l'ouest est surtout celle qu'il conviendrait de surveiller. » Le Roi donna dix mille hommes à Tchang-pao-kao, avec le mandat de faire lui-même bonne garde, et c'est ainsi que, depuis les années *tai-ho* (827-835), on ne vit plus d'habitants du Sin-lo enlevés par des pirates et vendus sur les marchés. Tandis que Tchang-pao-kao était arrivé aux honneurs dans son royaume, Tching-nien souffrait du froid et de la

[103] 鄭年. [104] 張保皐.

faim sur les bords du fleuve *Lien*[105]. Un jour, il dit à Fong-youen-koueï, qui commandait une compagnie de soldats : « Je désire reprendre le chemin de l'Orient et demander à Tchang-pao-kao les moyens de vivre. » Fong-youen-koueï lui répondit : « Vous n'ignorez point la charge que remplit Tchang-pao-kao. C'est plutôt la mort que vous irez chercher auprès de lui. » Mais Tching-nien répartit : « Mourir de faim et de froid est pire que de mourir sous les armes. Mieux vaudrait d'ailleurs pour moi mourir au service de mon pays. » Il partit donc, et Tchang-pao-kao l'accueillit amicalement avec de grands témoignages de joie.

On venait d'apprendre au Sin-lo que le premier ministre avait fait périr son souverain. Le désordre régnait partout; le royaume était sans maître. Partageant ses soldats, Tchang-pao-kao en plaça cinq mille sous le commandement de Tching-nien, qui le remercia, les larmes aux yeux, de la confiance qu'il mettait en lui. Tching-nien marcha sur la capitale, détruisit les rebelles, délivra l'héritier du trône et instruisit Tchang-pao-kao du succès de son expédition. Le nouveau roi prit Tchang-pao-kao pour ministre, en le remplaçant par Tching-nien dans la charge de gardien de la mer.

Le Sin-lo cessa d'envoyer le tribut après les années *hoeï-tchang* (841-846) et jusqu'à la première année *tchang-hing* des Tang postérieurs (930), époque à laquelle on vit arriver des ambassadeurs du roi *Kin-po-yng*[106]. Enfin, la quatrième année *tchang-hing* (933), une ambassade du prince *Kin-pou*[107], qui gouvernait

[105] 漣, fleuve du *Hou-nan*.

[106] 金朴英.

[107] 金溥. Le titre de roi *(ouang)* est donné par Ma-touan-lin à *Kin-po-yng*,

alors le Sin-lo, parut encore à la Cour. Kin-po-yng et Kin-pou se succédèrent l'un à l'autre. Ce sont les deux derniers souverains du Sin-lo dont les historiens aient conservé la mémoire. Il n'est plus fait mention de ce royaume dans les siècles suivants.

tandis qu'il qualifie seulement *Kin-pou* du titre de *kiuen-tchi-koue-sse*, littéralement *qui pèse et gouverne les affaires du royaume*, expression que nous avons déjà rencontrée dans la notice sur le *Kao-kiu-li* (ci-dessus, p. 209), et qui semble désigner une sorte de *maire du palais*. Toutefois, Ma-touan-lin spécifie nettement que *Kin-pou* doit être mis au nombre des rois de Sin-lo, puisqu'il ajoute, à la ligne suivante, que ces deux princes se succédèrent sur le trône : 世次卒立.

OUO-TSIU[1]

沃沮

Le Ouo-tsiu oriental est situé à l'orient des monts *Kaï-ma-ta*[2] du Kao-kiu-li, au bord de la grande mer. La forme de son territoire est étroite de l'est au nord, et large d'environ mille *li*, de l'ouest au midi. Au nord, il a pour frontières les pays de Y-leou[3] et de Fou-yu[4]; le pays des Oueï-me[5] le borne au midi. Il renferme environ cinq mille feux ou familles[6]. Il n'a point de roi ou grand chef souverain; les cités et les villages ont seulement des chefs qui se

[1] Klaproth : *Wou-tsiu*; Deguignes : *Ouo-tçou*.

[2] 盖馬大.

[3] Dont la notice vient plus loin.

[4] Ci-dessus, p. 39.

[5] Ci-dessus, p. 16.

[6] Dans la notice de cinq lignes qu'il consacre au *Ouo-tsiu (Tableaux historiques de l'Asie)*, Klaproth écrit : « Ce peuple comptait cinq mille *hou*, ou *cinq cents familles*, » erreur énorme dont l'explication est donnée plus haut, p. 22, note 7.

succèdent héréditairement et qui portent le nom de *Tchang-choui*[7]. Le langage des habitants ressemble beaucoup à celui des *Kao-kiu-li*.

Originairement le Ouo-tsiu reconnut la souveraineté de Oueï-man, cet émigré de Yen qui s'était emparé du Tchao-sien[8]. Sous la dynastie des Han, quand l'empereur Ou-ti conquit le Tchao-sien et fit périr le petit-fils de Oueï-man appelé Yeou-kiu, dans la troisième année *youen-fong* (108 av. J.-Ch.), le Ouo-tsiu fut divisé en quatre *kiun*[9], dont la ville de Ouo-tsiu *(Ouo-tsiu-tching)* devint la capitale. Plus tard, ces territoires ayant été envahis par les Oueï-me[10], la résidence du fonctionnaire chinois qui les gouvernait fut transférée au nord-ouest du *Kao-kiu-li*, dans la ville appelée aujourd'hui *Hiouen-tou*[11]. Le Ouo-tsiu a relevé aussi de Lo-lang, quand les Han, en considération de l'éloignement et de la vaste étendue des régions situées à l'est des monts *Tan-ta-ling*[12], eurent institué pour les gouverner un grand mandarin du titre de

[7] 長帥. On a vu précédemment que les chefs de l'ancien *Tchao-sien* portaient un titre analogue, qui était celui de *Kiu-choui* (p. 17, note 6).

[8] V. ci-dessus, p. 10.

[9] V. ci-dessus, p. 4, note 8.

[10] V. ci-dessus, p. 16.

[11] Ci-dessus, p. 14, note 33. L'orthographe généralement suivie pour le nom de cette ville est 玄菟 *Hiouen-tou*. Cependant, on le trouve écrit parfois 元菟 *Youen-tou*, ce qui explique des variantes regrettables dans les ouvrages, en langues européennes, où ce nom se trouve mentionné.

[12] V. ci-dessus, p. 17, note 5. *Tan-ta-ling* est à la fois le nom d'une montagne et de la chaîne à laquelle cette montagne appartient.

Tong-pou-tou-oueï[13], qui résidait dans la ville de *Po-naï*[14]. Ces régions avaient été partagées en sept *hien*[15], et le Ouo-tsiu formait l'un d'entre eux[16]. La sixième année du règne de l'empereur *Kouang-ou*, des Han (61), le gouverneur chinois des frontières orientales fut supprimé. On confia le gouvernement des *hien* à des chefs indigènes, qui reçurent le titre de *heou*[17]. Po-naï, *Tseng-li*[18], Ouo-tsiu devinrent autant de principautés ayant chacune leur *heou*. Ces barbares ne cessant de se faire entre eux la guerre, de grands changements s'opérèrent, et les *heou* de Po-nai et de *Oueï*[19] finirent par être les seuls à se maintenir sous des titres différents; ils étaient de la race des Oueï-me. Les *Kiu-choui*, ou chefs des villes et villages du Ouo-tsiu, prenaient tous la qualification de *San-lao*[20], titre dont l'origine remontait au temps de l'organisation du pays par *hien*.

Le Ouo-tsiu étant faible et petit fut toujours à la merci des états plus puissants entre lesquels il était enclavé. Il passa sous la domination du (Kao)-kiu-li, qui confia le soin de l'administration

[13] 東部都尉.

[14] 不耐, orthographié précédemment par erreur *Pou-naï*.

[15] V. ci-dessus, p. 4, note 8.

[16] V. ci-dessus, p. 17.

[17] 侯. L'un des titres de noblesse de l'ancienne féodalité chinoise. — Voir p. 3, note 6.

[18] 爭麗.

[19] 濊.

[20] 三老. On lit dans le *Peï-ouen-yun-fou* que ce titre fut créé par l'empereur Ho-ti, de la dynastie des Han, qui régna de l'an 89 à l'an 105 de notre ère. Ceux qui le reçurent originairement furent des notables des contrées rurales, âgés au moins de cinquante ans, lesquels furent investis d'une sorte d'autorité municipale très-étendue.

intérieure aux personnages influents du pays, comme avait fait le gouvernement chinois, et qui déléguait lui-même des fonctionnaires appelés *ta-kia*[21] pour lever des impôts en *toiles de Me*[22], poissons, sel et autres produits de la mer. Les (Kao)-kiu-li prélevaient encore, en tribut, un certain nombre de femmes et de jeunes filles du Ouo-tsiu, qu'ils traitaient comme des esclaves et dont ils faisaient des servantes ou des concubines.

Le sol du Ouo-tsiu est fertile et d'un bel aspect. Le versant des montagnes tourné vers la mer est propre à la culture des cinq céréales, et les champs sont très-bien cultivés. Le naturel des habitants est simple et droit. Ils sont courageux et robustes. Ils ne possèdent qu'un petit nombre de bœufs et de chevaux. Ils manient habilement la lance et combattent toujours à pied. Leur nourriture, leurs boissons, leurs maisons, leurs vêtements et leurs usages sont à peu près comme au (Kao)-kiu-li. Pour placer les morts, ils construisent de grands cercueils en bois longs de dix *tchang*[23], avec une porte ou fermeture mobile, du côté de la tête, à leur extrémité. Les morts sont d'abord enterrés sans linceul, la tête seule étant couverte. Quand les chairs ont disparu, les ossements sont mis dans le grand cercueil qui renferme ceux de toute une famille. Sur le bois du cercueil est sculptée l'image de chaque mort dans l'attitude d'un vivant, et le nombre de ces figures indique ainsi le nom-

[21] 大加.

[22] 貊布, c'est-à-dire, toile du pays des *Oueï-me*, ou d'une fabrication originaire du pays des *Oueï-me*.

[23] Le *tchang*, mesure de dix pieds chinois, est long d'environ *trois mètres*. Les dimensions d'un pareil cercueil sembleront bien extraordinaires. Le texte de mes deux éditions de Ma-touan-lin n'offre cependant aucune variante en cet endroit.

bre des morts que le cercueil contient. Un petit vase rond en terre cuite, rempli de riz, est suspendu avec une corde près de la porte du cercueil.

Sous la dynastie des Oueï, lorsque Mou-kieou-kien châtia le (Kao)-kiu-li, le roi de ce pays nommé Kong se réfugia chez les Ouo-tsiu, qui eurent beaucoup à souffrir. Mou-kieou-kien occupa leurs villes et leurs villages, leur coupa beaucoup de têtes et leur fit plus de trois mille prisonniers. Le roi Kong dut s'enfuir dans le Ouo-tsiu septentrional, qui est à huit cents *li* au-delà du Ouo-tsiu méridional et auquel on donne quelquefois le nom de *Tchi-ke-leou*[24]. Les mœurs des habitants du nord ne diffèrent point de celles des habitants du midi; mais les Ouo-tsiu du nord étant voisins des Y-leou sont exposés aux brigandages de ces barbares, qui arrivent sur des barques et qui inspirent une grande terreur. Le soin de se garder fait qu'ils vivent retirés, tant que dure l'été, dans les grottes et dans les antres profonds de leurs montagnes. L'hiver seulement, quand la glace a fermé les routes navigables, ils descendent de leurs retraites et reviennent habiter leurs villages.

Ouang-ki ayant poursuivi le roi Kong jusqu'aux limites orientales du Ouo-tsiu[25], interrogea les anciens de ce pays pour savoir s'il existait des régions habitées à l'orient de la mer qui baigne leurs côtes. Les anciens du pays lui répondirent qu'il était arrivé à des pêcheurs de leur nation de se voir entrainés par les vents pendant quelques dixaines de jours, et d'aborder dans une île dont les habi-

[24] 置隔婁, ou bien 置溝婁 *Tchi-keou-leou*, suivant une autre édition du *Ouen-hien-tong-kao*.

[25] V. ci-dessus, p. 160.

tants parlaient un langage qu'ils ne comprenaient pas, ajoutant que ces insulaires avaient coutume de noyer une jeune vierge dans la mer, tous les ans, à la septième lune. Les anciens du Ouo-tsiu lui dirent encore qu'il y avait, au milieu de la mer, un autre royaume uniquement peuplé par des femmes. Ils lui rapportèrent, enfin, qu'une fois on avait trouvé, émergeant des flots, un vêtement de toile assez semblable à ceux qu'ils portaient eux-mêmes, mais avec des manches de trois *tchang*[26] de long, et qu'une autre fois un navire brisé ayant été jeté sur la plage, il en était sorti un homme à deux visages[27], dont on ne put se faire comprendre et qui, refusant toute nourriture, se laissa mourir de faim.

Tous ces rapports indiquaient des pays situés au loin dans la grande mer, à l'orient des côtes du Ouo-tsiu[28].

[26] Encore une évaluation par *tchang* qui paraît singulièrement exagérée. Peut-être une erreur fut-elle commise lorsque le *Ouen-hien-tong-kao* fut imprimé pour la première fois, et le manuscrit original portail-il le caractère 尺 *tchi* (mesure de trente centimètres), au lieu du caractère 丈 *tchang* qui représente dix *tchi*; mais les deux éditions de Ma-touan-lin que je possède renferment également ce dernier caractère.

[27] Litt. : *qui avait un second visage derrière la tête.*

[28] La mer qui se trouve à l'orient du *Ouo-tsiu* étant la mer du Japon et non le Grand Océan, il serait difficile de supposer que l'île où furent jetés les pêcheurs du *Ouo-tsiu* ait été placée au-delà du demi-cercle formé par les îles de *Tarrakaï*, d'*Yeso* et du Japon. Quant à ce royaume des femmes dont il est fait ici mention, il est bon de remarquer, en passant, qu'il s'agit d'un pays dont les habitants du Ouo-tsiu avaient entendu parler, mais non point d'une terre où ils eussent abordé.

Y-LEOU ou Y-LIU

挹婁

Le *Y-leou* ou *Y-liu*[1] est, dit-on, l'ancien royaume des *Su-chin*[2]. Au temps des empereurs Ou-ouang et Tching-ouang, de la dynastie des Tcheou[3], ce peuple offrait régulièrement en tribut des flèches faites avec le bois de l'arbre *kou*[4], dont la pointe était formée d'une pierre très-dure. Ensuite, pendant mille ans, malgré la puissance des Tsin et des Han, ils cessèrent de

[1] Le caractère 婁 se prononce également *leou* et *liu*.

[2] Voir ci-dessus, page 160, note 85. Suivant Klaproth, les anciens *Su-chin* furent appelés *Y-leou*, au premier siècle de notre ère. Plusieurs prononciations différentes étant attachées aux caractères chinois qui entrent dans la composition du nom des *Su-chin*, ce nom s'écrit aussi *Su-tchin*, *Siu-chin*, *Siu-tchin*. Deguignes a même écrit *So-chin*, dans son *Histoire des Huns*.

[3] Au XIIe siècle av. J.-Ch.

[4] 楛. D'après le dictionnaire *Yun-fou-kiun-yu*, c'est une espèce de châtaigner.

venir à la Cour[5]. Sous la dynastie des *Oueï*, à la fin des années *king-youen* (263) et du vivant de Tchang-tao-hiang[6], ils recommencèrent à envoyer un tribut consistant en flèches de bois de *kou*, pierres dures taillées pour les pointes de flèches, arcs, cuirasses, peaux de martres zibelines, etc.

Ce pays est situé au nord du mont *Po-hien-chan*[7], à plus de mille *li* au nord-est du Fou-yu ; il est baigné par la mer orientale, et confine, au sud, avec le Ouo-tsiu. Du côté du nord on ne sait pas où s'arrêtent ses frontières, qui s'étendent sur une longueur de plusieurs mille *li*. C'est une contrée si montagneuse et si remplie de précipices que les chars et les cavaliers même ne peuvent la traverser. Les habitants ressemblent à ceux du Fou-yu pour l'extérieur, mais parlent une langue tout à fait différente. Ils cultivent les cinq céréales, ont des bœufs et des chevaux et portent des vêtements de chanvre. On trouve chez eux du jade rouge et de très-belles fourrures de martre zibeline.

Les Y-leou n'ont ni princes ni grands chefs. Chaque bourgade et chaque village obéit à son chef particulier. Ils habitent au milieu des forêts qui couvrent leurs montagnes ; ils creusent des demeures souterraines, pour s'abriter contre la rigueur excessive de leur climat. Le plus ou moins de profondeur de ces cavernes correspond au plus ou moins d'importance de celui qui les occupe. Tel personnage considérable loge sa famille dans une série de grottes, où l'on compte jusqu'à neuf escaliers intérieurs.

[5] Litt. : *ils ne purent venir*.

[6] Désigné comme empereur sous le nom de *Youen-ti*.

[7] 不咸山.

Ces barbares se plaisent à élever des porcs. Ils se nourrissent de leur chair, font des habits avec leur peau et de plus, pendant l'hiver, s'enduisent le corps avec leur graisse dont ils forment une couche très-épaisse, afin de se garantir du vent et du froid. En été, ils vont nuds, n'ayant qu'une simple pièce de toile d'un pied de long, qui pend au-dessous de leur ceinture. Ils sont puants et très-malpropres, ne se lavent jamais, et ne craignent point les odeurs les plus répugnantes[8]. Ils ne connaissent aucune écriture; leur parole vaut un contrat. Ils s'assoient par terre, les jambes allongées. Ils foulent la viande avec les pieds avant de la manger, et quand elle est gelée, ils s'assoient dessus pour la faire dégeler. Leur sol ne produisant pas de sel, ils y suppléent en brûlant du bois et en employant la lessive de cendre à l'assaisonnement de leurs mets. Tous se tressent les cheveux. Pour une demande en mariage, le jeune garçon pose simplement quelques plumes dans la chevelure de celle qu'il désire épouser. Si la jeune fille est consentante, il l'emmène aussitôt et les présents de noce viennent ensuite. Les femmes ne sont chastes qu'après le mariage; jusque là, leurs mœurs sont très-impudiques. Quelque soit leur âge ou leur condition, les morts sont enterrés dans les champs, le jour même de leur décès. On les met dans un petit cercueil de bois grossièrement fait; on tue un porc, et on le laisse sur la sépulture du mort comme pour lui servir de nourriture. D'un caractère violent et cruel, hommes et femmes s'encouragent mutuellement à ne montrer aucun signe de deuil. A la mort du père ou de la mère, les enfants eux-mêmes ne versent

[8] Très-littéralement : *Faciunt latrinam in medio (habitationis), et circa eam dormiunt.*

point de larmes; s'il en est un qui pleure, on l'accuse de faiblesse et de lâcheté. Les vols sont extrêmement rares, le voleur étant toujours puni de mort, quelque minime que soit la chose dérobée.

Les Y-leou ont des flèches armées de pierres aiguës et des cuirasses en peau recouverte d'os. Au nord-est de leur pays est une montagne où l'on trouve ces pierres avec lesquelles sont fabriquées des pointes de flèches, si dures qu'elles peuvent traverser le fer. Ceux qui les recueillent invoquent les esprits avant de commencer leurs recherches. Bien que peu nombreux, les hommes de cette nation sont très-redoutables. Ils se servent d'arcs très-forts et lancent leurs flèches avec une grande adresse. Les arcs ont quatre *tchi* de long[9]; les flèches, en bois de *kou,* sont longues d'un *tchi* et huit *tsun*[10]. La pierre verte qui garnit leur pointe est toujours empoisonnée; les blessures qu'elle fait sont immédiatement suivies de mort. Les nations voisines respectent un peuple qui possède de tels moyens de défense et ne songent pas à l'attaquer. Elles ont cependant beaucoup à souffrir de son voisinage, car les Y-leou, montés sur des barques légères, font souvent des incursions chez elles et commettent toute sorte de brigandages et de dépradations. Ajoutons que ces barbares sont les seuls, entre tous les barbares orientaux, qui ne font usage d'aucune espèce de vase ni de vaisselle pour boire ou pour manger, et que ce sont les seuls aussi qui n'aient point de lois.

Sous les Tcin, au commencement du règne de l'empereur Youen-ti (317), ils vinrent encore à la Cour, offrant en tribut leurs

[9] A peu près un mètre vingt centimètres.

[10] A peu près cinquante-quatre centimètres.

pointes de flèches. Enfin, du vivant de l'empereur Tching-ti, ils rendirent hommage à *Che-hou*[11], après être demeurés quatre ans en route. Che-ou les ayant interrogés sur ce long voyage, ils lui dirent : « Pendant trois ans, nous avons pris soin d'observer les bœufs et les chevaux qui se tournent toujours vers le sud-ouest, en se couchant. C'est ainsi que nous avons toujours connu la direction de votre grand royaume, et que nous y sommes arrivés. »

[11] *Che-hou* était le fils et le successeur de *Che-le*, prince de la race des *Hiong-nou*, qui avait détruit les *Tsien-tchao*, dont la capitale était à Ping-yang, dans le Chan-si, et avait fondé lui-même la courte dynastie des *Heou-tchao*, contemporaine de celle des *Tcin*, la seule reconnue pour légitime par les historiens chinois. En 317, les *Tcin* avaient transporté le siége de leur empire, de *Ho-nan-fou* dans le Ho-nan, à *Nan-king*, aujourd'hui *Kiang-ning-fou*, capitale du Kiang-nan. *Che-hou* n'ayant succédé à son père qu'en 334 et l'empereur *Tching-ti* étant mort en 342, la date de cette dernière visite des Y-leou se trouve fixée entre ces deux années. On peut s'étonner que leur voyage ait exigé quatre ans, et peut-être même soupçonner qu'ils en aient à dessein exagéré eux-même la durée, mais un simple coup d'œil jeté sur la carte de la Chine explique qu'ils aient porté leurs hommages au prince qui régnait dans le Chan-si, plutôt qu'à celui qui résidait dans le Kiang-nan actuel. — D'après l'orthographe de Basile que nous suivons, il faudrait écrire *Chy-hou*, mais le nom de ce personnage étant écrit *Che-hou* par Mailla et par Deguignes, j'ai cru devoir respecter cette transcription.

MOU-KI[1]

勿吉

C'est le même peuple que les *Mo-ho*[2] du (fleuve) *He-choui*[3]. Leur pays est situé au nord de la Corée. Chaque bourg et chaque village à son chef; mais les Mou-ki ne se réunissent pas en

[1] Deguignes écrit à tort *Vo-kie*; et d'autres *Voe-ke*, ou *Ou-ki*. Le caractère 勿 se prononce également *Ou* et *Mou*, mais le nom de *Mo-ho* ou *Mo-ko*, que reçurent les *Mou-ki* depuis le VIIIe siècle, indique clairement que la prononciation *Mou* doit être ici la véritable.

[2] 靺鞨. Deguignes et quelques autres ont écrit *Mo-ko* et *Mo-kho*.

[3] 黑水 (fleuve noir), le *Songgari-oula* ou *Fleuve amour*, également appelé *Fleuve du Dragon noir* (*He-long-kiang*), etc. (voir ci-dessus, note 3, p. 39). La confusion que peut produire une grande variété de noms est encore augmentée, à l'égard de ce fleuve, par l'habitude qu'ont les écrivains chinois de lui donner indifféremment le nom de chacun de ses affluents, depuis le point ou la jonction des courants s'est opérée jusqu'à la mer.

corps de nation. Ils sont robustes et belliqueux. Entre les barbares orientaux, ce sont les plus puissants. Ils ont un langage particulier. Ils méprisent les Teou-mo-leou[4], comme les autres peuples qui les entourent et qu'ils ne cessent d'inquiéter. Une distance de plus de cinq mille *li* les sépare de Lo-yang[5]. A deux cents *li* au nord de *Ho-long*[6] est une montagne appelée *Chen-yu-chan*[7]; à trente jours de marche au nord de cette montagne est une autre montagne nommée *Ki-li-chan*[8]; encore sept jours de marche vers le nord et l'on atteint le fleuve *Lo-koueï-choui*[9] qui est large de plus d'une *li*; encore quinze jours de marche, dans la même direction, et l'on trouve le fleuve *Taï-yo-lou-choui*[10]. Alors on prend la direction du nord-est, on marche dix-huit jours et l'on arrive enfin sur le territoire des Mou-ki, traversé par le fleuve *So-mo*[11], qui a trois *li* de largeur.

[4] Voir ci-dessus, p. 271.

[5] L'indication de *Lo-yang*, comme point de départ de l'itinéraire qui va suivre, donne à penser que ce document remonte à l'époque des Tcin occidentaux, dont cette ville fut la capitale. J'ai exposé précédemment (note 3, page 40) les motifs qui m'ont déterminé à garder la forme du présent de l'indicatif, même pour des documents d'un autre âge, dans ma traduction du *Ouen-hien-tong-kao*.

[6] 和龍. Place forte, dans le nord du *Pe-tchi-li*.

[7] 善玉山.

[8] 祁黎山.

[9] 洛瓌水. Deguignes, dans son *Histoire des Huns*, appelle ce fleuve *Lo-hoan-choui*, évidemment par une confusion entre le caractère 瓌 *koueï* et le caractère 環 *hoan*. Peut-être est-ce le *Sira-mouren*, indiqué sur la carte du P. du Halde.

[10] 太岳魯水.

[11] 速末, le *Sounggari-oula* supérieur, ainsi qu'il a été dit plus haut. Matouan-lin écrit différemment ici le nom de ce fleuve. *So-mo* s'écrivait également 粟末.

Les Mou-ki sont divisés en sept hordes ou tribus principales. La première est appelée *So-mo*[12]. Elle réside aux frontières du Kao-li; elle peut mettre sur pied plusieurs milliers de soldats, très-braves et très-bien commandés, qui font souvent des incursions en Corée. La seconde est appelée *Pe-to*[13]; elle habite au nord des So-mo; elle a sept mille combattants. La troisième est appelée *Ngan-tche-ko*[14]; elle est au nord-est des Pe-to. La quatrième est appelée *Fo-nie*[15]; elle est à l'est des Pe-to. La cinquième est appelée *Chi*[16]; elle est à l'orient des Fo-nie. La sixième porte le nom de *He-choui-(pou)*[17], c'est-à-dire horde ou tribu du *Fleuve noir*. Elle habite au nord-ouest des Ngan-tche-ko. La septième, enfin, se nomme la horde ou tribu du *Pe-chan*[18] et réside au sud-est des So-mo. Ces dernières hordes ou tribus ne comptent pas plus de trois mille combattants chacune, mais celle du *Fleuve noir* est belliqueuse et vaillante entre toutes. Depuis les Fo-nie, en allant vers l'orient jusqu'à la mer, ces barbares arment leurs flèches avec des pierres aiguës, suivant l'usage des anciens Su-chin dont ils sont les descendants.

Les Mou-ki font leur habitation dans les montagnes et sur le bord des rivières. Ils nomment leurs chefs *ta-mo-fo-man-to*[19]. Au

[12] Du nom du fleuve ainsi nommé.

[13] 伯咄.

[14] 安車骨. On pourrait dire aussi *Ngan-kiu-ko*, à cause de la double prononciation du caractère 車.

[15] 拂湟.

[16] 室.

[17] 黑水部.

[18] 白山, litt.: *Mont-Blanc*. Sans doute le *Tchang-pe-chan*, qui porte le nom d'*Amba-chan-yen-alin*, sur la carte de d'Anville.

[19] 大莫弗瞞咄.

midi de leurs territoires est la montagne *Taï-chan*[20], également appelée en chinois *Taï-hoang*[21], à laquelle ils rendent un véritable culte. Les voyageurs qui la traversent ne doivent y laisser aucune souillure[22]. On y voit des ours, des loups et autres bêtes féroces, qui ne font aucun mal aux hommes, et que les hommes n'osent pas tuer.

Le climat étant pluvieux et le sol humide, les habitants creusent des cavernes pour se loger. Ils les entourent d'un petit rempart de terre battue, et reservent dans la partie supérieure un trou par lequel on descend au moyen d'une échelle. Ils n'ont point de bœufs ni de moutons, mais ils élèvent un grand nombre de porcs et des chevaux qu'ils n'attèlent jamais. Eux-mêmes traînent à bras leurs petites voitures et labourent leurs champs deux à deux[23]. Le pays abonde en froment et en millet de plusieurs sortes. En fait de légumes, il produit la mauve[24]. L'eau qu'on y boit a souvent un goût saumâtre. Le sel se montre en efflorescence sur l'écorce des arbres; on rencontre aussi des lacs salés. Les Mou-ki mâchent du riz pour fabriquer une boisson fermentée qui les ennivre. Pour la cérémonie du mariage, la femme revêt une robe longue; le mari porte des habits en peau de cochon et plante dans ses cheveux une queue de tigre ou de léopard. L'usage veut que les nouveaux époux se lavent le visage et les mains avec de l'urine, ce qui a fait considérer

[20] 太山.

[21] 太皇.

[22] Litt. : *Nefas est in montis transitu mingere*; *viatores qui naturâ coguntur, urinam in quodam vase auferunt.*

[23] Dans certaines parties de la Chine, où les animaux de trait sont rares, on voit aussi des paysans s'atteler deux par deux pour traîner la charrue.

[24] 荼.

ces barbares comme les plus malpropres de tous les barbares orientaux. Le soir des noces étant venu, le mari se rend chez les parents de sa femme, et prend possession de l'épousée en posant les mains sur ses seins[25]. Quand le mari est averti d'une infidélité de sa femme, il tue sa femme immédiatement; mais s'il en éprouve ensuite du regret, il traite de même celui qui a donné l'avis. Il résulte de là que l'adultère demeure le plus souvent caché. Les Mou-ki sont tous d'excellents archers; la chasse est leur principale occupation. Les arcs dont ils se servent sont en corne et longs de trois *tchi*[26]; la longueur de leurs flèches n'est que d'un *tchi* et deux *tsun*[27]. Entre la septième et la huitième lune, ils préparent les poisons dont ils prennent soin d'enduire la pointe de leurs flèches. Tout animal atteint par une de ces flèches empoisonnées meurt aussitôt.

[25] En traduisant un fragment de cette notice sur les *Mou-ki* ou *Mo-ho*, dans le texte de ses *Tableaux de l'Asie*, Klaproth a donné du passage 初婚之夕男就女家執女乳 la singulière version que voici : « La première nuit des noces, le mari allait dans la maison de son épouse et suçait son sein. » 夕 signifie *le soir* et non pas *la nuit*; quant au caractère 執, dont le sens propre est *saisir*, *to take in the hand*, même en le combinant avec le caractère 乳, il me parait impossible de lui faire dire ce que l'on vient de voir. Il faudrait donc interpréter le texte chinois d'une manière tout à fait exceptionnelle pour en tirer une idée bizarre, tandis que la version presque littérale indique une action qui n'a rien d'étrange dans le cérémonial du mariage, chez un peuple à demi-sauvage. Ajoutons que Klaproth entend la phrase précédente comme mentionnant un usage constant, tandis que l'ensemble du contexte montre évidemment qu'il ne s'agit ici que d'une coutume particulière aux rites du mariage chez les *Mou-ki*.

[26] Un peu moins d'un mètre.

[27] A peu près trente-six centimètres.

La seule vapeur des poisons employés peut causer la mort de ceux qui les font cuire. Les fils qui perdent leur père ou leur mère au printemps ou en automne ne manquent point de les enterrer, et construisent une maisonnette sur la sépulture pour la préserver de la pluie; mais, en hiver ou en automne, ils agissent bien différemment. Ils exposent le cadavre pour allécher les martres, dont ils prennent ainsi une très-grande quantité.

Sous le règne de Hiao-ouen, de la dynastie des Oueï, au milieu des années *yen-hing* (471-475), les Mou-ki envoyèrent *Y-li-tchi*[28] faire une visite d'hommage à la cour de Chine, et ce même envoyé revint au commencement des années *taï-ho* (477), offrant en tribut cinq cents chevaux. Y-li-tchi raconta comment il avait effectué son voyage. Il avait tout d'abord navigué en suivant le cours du fleuve *Nan-ho*[29]; puis il était remonté vers l'occident jusqu'au fleuve *Ta-tien-ho*[30], où ses barques avaient été remises à flot. Ce nouveau trajet par eau l'avait rapproché du midi; il avait pris la voie de terre, avait traversé la rivière *Lo-kou*[31], et par les frontières occidentales du pays des Ki-tan était arrivé à Ho-long[32]. Rappelant que ses compatriotes avaient jadis conquis et saccagé dix cités du Kao-kiu-li, cet envoyé des Mou-ki fit connaître qu'ils venaient de s'assurer le concours du Pe-tsi, par un traité secret, et qu'ils projettaient de descendre en grand nombre, sur leurs barques, pour envahir le Kao-kiu-li tout entier. Il ajoutait toutefois que l'on ne voulait rien

[28] 乙力支.

[29] 難河.

[30] 大沴河. Une autre édition écrit 丨瀰丨 *Ta-mi-ho.*

[31] 洛孤. Rivière qui coule au nord du *Leao-tong* et que Klaproth désigne sous le nom de *Lokhan* ou *Lo-ho.*

[32] Voir ci-dessus, note 6.

entreprendre sans avoir obtenu l'assentiment de l'Empereur, et qu'on l'avait chargé spécialement de savoir si l'Empereur mettrait opposition à ce dessein. L'Empereur répondit que les trois nations devaient vivre en bon accord, comme toutes celles qui reconnaissaient la suzeraineté de l'Empire, et qu'il ne tolérerait aucune agression de part ni d'autre. Alors Y-li-tchi s'en retourna par la même route qu'il avait parcourue pour venir à la Cour. Il retrouva ses barques au lieu même où il les avait laissées, et put rentrer dans son pays paisiblement.

La neuvième année *taï-ho* (485), on vit à la Cour un nouvel envoyé des Mou-ki nommé *Heou-ni-tchi*[33], lequel revint encore l'année suivante et chaque fois apporta le tribut. Cet envoyé fut accompagné successivement, dans ces deux voyages, par les représentants de plusieurs nations voisines de la sienne, dont les noms étaient *Ta-mo-lou*[34], *Feou-tchong*[35], *Mo-to-hoeï*[36], *Kou-leou*[37], *Sou-ho*[38], *Kiu-fo-fo*[39], *Pi-li*[40], *Pa-ta-ho*[41], *Tou-yu-ling*[42], *Kou-fo-tchin*[43], *Lou-leou*[44], *Yu-tchin-heou*[45].

La treizième année *taï-ho* (489), les Mou-ki firent la visite d'hommage, offrant comme tribut des flèches en bois de *kou* et

[33] 侯尼支.
[34] 大莫盧.
[35] 覆鐘.
[36] 莫多回.
[37] 庫婁.
[38] 素和.
[39] 具伏弗.
[40] 匹黎.
[41] 拔大何.
[42] 都羽陵.
[43] 庫伏眞.
[44] 魯婁.
[45] 羽眞侯.

d'autres produits de leur pays. La dix-septième année (493)[46], leur principal envoyé nommé *Po-feï*[47] vint à la Cour, entouré de députations si nombreuses qu'elles comprenaient plus de cinq cents personnes. La quatrième année *king-ming* (503), le tribut des Mou-ki fut présenté par un envoyé qui se nommait *Heou-li-koueï*[48]. Les ambassades de ce peuple se continuèrent ainsi jusqu'aux années *tching-kouang* (520-524), époque où les troubles intérieurs de la Chine eurent pour effet de les rendre moins fréquentes ; mais depuis la deuxième lune de la seconde année *yen-hing* (472)[49], jusqu'au règne des Tsi, les visites d'hommage et l'envoi du tribut (à la cour des Oueï) ne furent jamais complétement interrompues[50].

A la cour des Soui, au commencement des années *kaï-hoang* (581-600), on vit reparaître les délégués des Mou-ki et de leurs voisins, apportant le tribut et témoignant de leur fidélité à l'Empire. L'empereur Ouen-ti leur tint ce discours : « Moi, votre empereur, je sais que les hommes des régions que vous habitez sont tous des

[46] Le texte dit *la septième année*, mais l'ordre chronologique que Ma-touan-lin suit invariablement ne permet guères de supposer qu'il revienne à la septième année *taï-ho* aussitôt après avoir mentionné la treizième. J'imagine donc qu'il doit exister une incorrection dans le texte, consistant dans l'omission du chiffre 十 (dix) avant le chiffre 七 (sept), de telle sorte que l'année indiquée soit la *dix-septième*, ainsi que je l'ai écrit, me croyant autorisé par le peu d'importance du fait à rectifier la petite irrégularité que je signale.

[47] 婆非.

[48] 侯力歸.

[49] Voir à la page précédente.

[50] Les 齊 *Tsi* dont il s'agit ici sont évidemment le 北齊, ou *Tsi du nord*, qui détruisirent les 魏 *Oueï* au milieu du VIe siècle (voir l'*Histoire des Huns*, t. I, p. 185).

guerriers pleins de valeur et de bravoure. Aujourd'hui, vous vous offrez à moi d'un cœur sincère. Je vous traiterai comme mes enfants, et vous devrez me respecter comme un père. » Ces étrangers répondirent : « Dans chacun des pays que nous habitons, nous, vos sujets, nous avons entendu dire que l'Empire du Milieu possédait un saint homme[51]. C'est pourquoi nous sommes venus lui rendre hommage, et c'est pourquoi nous nous inclinons aujourd'hui devant son visage sacré. Notre ferme volonté est de le servir toujours fidèlement. » Le nord-ouest des régions occupées par les différents peuples dont les représentants se trouvaient alors réunis touche au pays des Ki-tan[52], et souvent la guerre est allumée entre ces belliqueux voisins. L'Empereur jugea l'occasion favorable pour leur recommander de vivre en paix, ce qu'ils lui promirent. Il leur fit distribuer de riches présents et voulut qu'on leur servit, devant lui, des liqueurs qu'ils aimaient beaucoup à boire. Bientôt le principal ambassadeur et toute sa suite entonnèrent des chants furieux et exécutèrent une danse qui était un simulacre de combat. « Voilà pourtant » dit l'Empereur en se tournant vers ses ministres « la vraie cause de bien des guerres et la source de bien des malheurs. »

[51] L'expression 聖人 *ching jin*, employée souvent dans le *Chou-king*, désigne un sage par excellence, un homme qui possède au plus haut degré toutes les vertus. Les jésuites de Pe-king ont défini cette expression de la manière suivante : *Homo ita perfectus ut alios ad bonum convertat, et tamen ejus perfectio communi hominum cognitioni impervia sit.*

[52] Peuple qui habitait au nord du *Leao-tong*, et qui devait former plus tard le puissant empire des *Leao*.

Les Mou-ki étaient fort éloignés de l'empire des Souï[53]; leurs tribus les plus proches étaient celles des Pe-chan et des So-mo. Au commencement du règne de l'empereur Yang-ti, ils furent vaincus et subjugués par les Kao-li; plusieurs chefs vinrent alors avec beaucoup d'humilité solliciter la protection de la Chine, et l'Empereur, en leur donnant des titres de dignité leur assigna *Lieou-tching*[54] pour résidence. Le séjour de cette ville et les relations qu'ils entretinrent avec la population des frontières leur firent aimer les coutumes chinoises. Ils sollicitèrent la faveur de porter la ceinture et le bonnet des hauts fonctionnaires de l'Empire, ce qui leur fut accordé. L'Empereur leur envoya même, à cet effet, des étoffes de soie, en témoignage de son bon vouloir. C'était la politique qu'on avait suivie déjà vis à vis des chefs du Leao-tong, dans des circonstances analogues, et chaque fois que ces étrangers rendaient à l'Empire des services militaires, on les récompensait très-largement.

Sous la dynastie des Tang, la cinquième des années *ou-te* (622), un chef appelé *Ngo-kou-lang*[55] visita pour la première fois la Cour. Ce même chef renouvela sa visite dans la seconde année *tching-kouan* de l'empereur Taï-tsong (628), demandant à devenir vassal immédiat de l'Empire, ce qui lui fut accordé. On décida que son territoire porterait le nom de *Yen-tcheou*[56].

[53] La cour des *Soui* fut d'abord à *Singan-fou*, dans le *Chen-si*, et l'empereur Yang-ti la transporta à *Lo-yang*, dans le *Ho-nan*.

[54] 柳城. Cette ville, qui s'appelle aujourd'hui *Tchang-li*, est au nord de Pe-king.

[55] 阿固郎.

[56] 燕州. Les Chinois ont donné ce nom à plusieurs régions au nord de leur empire.

Quand l'empereur Taï-tsong fit la guerre aux Kao-li, les tribus septentrionales (des Mou-ki) se joignirent aux ennemis de l'Empire et, sous les ordres de Kao-hoeï-tchin, contribuèrent puissamment à la prise de Ngan-chi par ce général coréen. Chaque fois qu'on livrait bataille, les Mou-ki se plaçaient d'eux-mêmes au premier rang. L'Empereur, ayant repris la ville de Ngan-chi, fit enterrer vifs deux mille soldats de cette nation qui étaient tombés en son pouvoir[57].

A la dixième année *kaï-youen* (722), un chef des Mou-ki nommé *Ni-cho-li-ki*[58] vint à la Cour faire une visite d'hommage, et l'empereur Hiouen-tsong lui conféra le titre de gouverneur du *Po-li-tcheou*[59]. C'est alors que le protecteur général ou vice-roi du Ngan-tong[60] nommé Sie-taï proposa de créer un département de He-choui, à la tête duquel serait placé le chef de la tribu du même nom, avec le titre de gouverneur général. L'Empereur décida que ce chef serait investi seulement du commandement militaire, et que le général Li-hien-tching aurait la haute direction des affaires du

[57] Ce fait monstrueux a été mentionné déjà, dans la notice sur le *Kao-kiu-li* (ci-dessus, p. 194), avec cette seule variante qu'il est question plus haut de trois mille prisonniers, et ici de deux mille.

[58] 倪屬利稽.

[59] 勃利州. On peut prononcer aussi *Pou-li-tcheou*.

[60] Voir ci-dessus, p. 206. Il est très-difficile de rendre toujours par des équivalants exacts les titres des fonctionnaires chinois et des chefs étrangers. Ici, comme en plusieurs autres endroits, je me suis efforcé d'interpréter de mon mieux leur valeur relative, sans prétendre établir une synonymie rigoureuse entre les dénominations chinoises et les termes dont je me suis servi.

pays, tout en demeurant placé sous les ordres du gouverneur général du *Yeou-tcheou*[61].

Les Mou-ki vinrent quinze fois à la Cour, pendant le règne de l'empereur Hiouen-tsong; ils vinrent sept fois dans les années *ta-li* (766-779), une fois dans les années *tching-youen* (785-804) et une fois encore dans les années *youen-ho* (806-820).

On rapporte qu'au nord-ouest du fleuve He-choui, il y avait encore la horde ou tribu des *Sse-mo*[62]; en continuant à marcher dix jours dans la direction du nord, on rencontrait celle des *Kiun-li*[63]; encore dix jours de marche vers le nord-est, on trouvait celle des *Ko-choue*[64], également appelée *Ko-choue-chao*[65]. En revenant vers le sud, et toujours après dix jours de marche, on arrivait chez les *Mo-y-kiai*[66]. Enfin, il existait aussi des hordes ou tribus portant les noms de *Fo-nie*[67], *Yu-leou*[68], *Yue-hi*[69], *Tie-li*[70], etc. Les territoires habités par ces peuples bordent toute la frontière septentrionale du *Po-haï*[71] et s'étendent jusqu'à la mer du côté de l'orient, tandis

[61] 幽州. Partie nord du Pe-tchi-li.
[62] 思慕.
[63] 郡利.
[64] 窟說.
[65] 窟說稍.
[66] 莫曳皆.

[67] Il a été parlé déjà de cette tribu, citée parmi les sept tribus les plus importantes des *Mou-ki* ou *Mo-ho*. Ma-touan-lin puise ses documents à différentes sources, ce qui le conduit parfois à se répéter. Le caractère qui donne le son *nie* prête à quelques variantes d'orthographe. Une édition du *Ouen-hien-tong-kao* écrit 涅, une autre 湟.

[68] 虞婁.
[69] 越喜.
[70] 鐵利.

[71] Voir ci-après, page 347.

qu'ils touchent au pays des *Chi-oueï*[72] du côté de l'occident. Ils occupent une étendue de deux mille *li*, du nord au sud, et de mille *li*, de l'est à l'ouest. Les Fo-nie, les Tie-li, les Yu-leou et les Yue-hi ont de tout temps communiqué avec la Chine, mais les Kiun-li, les Ko-choue et les Mo-y-kiai en étaient empêchés par la situation de leur pays.

Il existe, aux archives de l'Empire, un registre où l'on inscrit les noms de chacune des nations qui viennent faire la visite d'hommage. Les Fo-nie également appelés *Ta-fo-nie*[73] offrirent huit fois le tribut dans les années *kaï-youen* (713-741) et *tien-pao* (742-755), apportant des *prunelles de baleine*[74], des martres zibelines et des fourrures de lapin blanc[75]. Les Tie-li vinrent six fois, dans les années, *kaï-youen*. Les Yue-hi vinrent sept fois dans ces mêmes années et une fois dans les années *tching-youen* (785-804). Les Yu-leou vinrent deux fois, dans les années *tching-kouan* (627-649) et

[72] Les *Chi-oueï* ou *Chi-goeï* étaient de la même race que les *Ki-tan*. Une notice importante leur est consacrée par Ma-touan-lin dans la section des peuples septentrionaux, qui doit former le quatrième volume de cet ouvrage.

[73] 大拂涅.

[74] 鯨睛 *king-tsing*. Je n'ai trouvé cette expression dans aucun de mes dictionnaires; mais il ne me paraît pas douteux qu'elle ne désigne une espèce de pierre précieuse, probablement du genre de l'onyx. On lit, du reste, dans le dictionnaire de *Kang-hi* qu'il existe des pierres appelées *ming-youe-tchu (pierres de clair de lune)*, qui ressemblent aux prunelles des yeux de la baleine. Peut-être ces deux termes sont-ils synonymes.

[75] 白兎. Bien que cette expression s'entende quelquefois du lapin en général, sans distinction de couleur, il y a lieu, je crois, de conserver ici sa valeur au caractère 白 *(blanc)*.

une fois dans les années *tching-youen*. Plus tard, le royaume de *Po-haï* étant devenu puissant, les *Mo-ho*[76] se soumirent à lui et cessèrent de rendre hommage à l'Empire.

Sous la dynastie des Heou-Tang, la seconde des années *tong-kouang* (925)[77], *Ouo-eul*[78], chef de la tribu des He-choui, renoua des relations avec l'Empire en envoyant des ambassadeurs, qui arrivèrent par mer à *Teng-tcheou*[79] et se dirigèrent ensuite sur *Tsing-tcheou*[80]. L'année suivante (926), une nouvelle ambassade des He-choui, prit la même route; elle était envoyée par *Hou-to-lo*[81] qui avait succédé à Ouo-eul, sans que les historiens nous fassent connaître si ce dernier chef était mort ou s'il avait été déposé. La troisième année *tchang-hing* (932), Hou-to-lo mourut et fut remplacé par son fils *Tao-li-hoa*[82]. Des envoyés de Tao-li-hoa vinrent une fois faire la visite d'hommage, et depuis cette époque aucun représentant des Mo-ho ne reparut à la Cour.

[76] Arrivé à cette partie de sa notice, Ma-touan-lin désigne les anciens *Mou-ki* par leur nom plus récent de *Mo-ho*.

[77] Cette date coïncide avec celle de la destruction du royaume de *Po-haï* par les *Ki-tan*.

[78] 兀兒.

[79] A l'entrée du golfe du *Pe-tchi-li*, sur la côte nord du *Chan-tong*.

[80] Province du *Chan-tong*.

[81] 胡獨鹿.

[82] 桃李花.

PO-HAI

渤 海

Originairement les *Po-haï*[1] formaient la tribu appelée *So-mo*[2], de la nation des Mo-ho. Leur nom de famille était *Ta*[3]. Le territoire qu'ils occupaient touchait aux frontières du Kao-li. Quand le royaume de Kao-li fut conquis par les armées chinoises, ils se retranchèrent dans la région du *Tong-meou-chan*[4], du pays des Y-leou, qui est située à deux mille *li* du *Yng-tcheou*[5], dans la direction de l'est. Ils construisirent des villes entourées de murailles; ils rallièrent les populations insoumises du Kao-li, et ils arrivèrent

[1] On prononce également *Pou-haï*.

[2] V. ci-dessus, page 335.

[3] 大. La tribu toute entière n'avait donc qu'un seul nom.

[4] 東牟山, c'est-à-dire, du mont *Tong-meou*.

[5] 營州, ville située à l'extrémité nord-est est du *Pe-tchi-li*.

à s'étendre, du côté du midi, jusqu'au fleuve *Ni-ho*[6] qui les séparait du Sin-lo, tandis que, du côté de l'occident, ils étaient limités par les Ki-tan et, du côté de l'orient, par la mer.

Dans l'année *ouan-soui-tong-tien*[7], de la dynastie des Tang (696), le prince des *Ki-tan* appelé *Tsin-tchong*[8] s'étant emparé de la ville de *Yng-tcheou*[9] dont il fit périr le gouverneur, il y eut un chef (des émigrés du Kao-li) nommé *Ki-ki-tchong-siang*[10] qui profita des circonstances pour s'entendre avec le chef des Mo-ho nommé *Ki-sse-pi-yu*[11]. Ils réunirent leurs forces, gagnèrent ensemble les régions à l'est du *Leao-choui*[12] et se fortifièrent dans le nord-est du *Taï-pe-chan*[13], en s'appuyant sur le cours du fleuve *Ngao-leou*[14], comme sur une barrière naturelle.

L'impératrice Ou-heou essaya de s'attacher ces deux chefs, en

[6] 泥河.

[7] Ce nom d'année est un de ceux qui appartiennent en propre au règne usurpé de l'impératrice *Ou-heou*. Il correspond, dans la chronologie officielle, à la date de la treizième année *sse-tching*.

[8] 盡忠. Le *Tong-kien-kang-mou* appelle ce chef des *Ki-tan* 李盡忠 *Li-tsin-tchong*.

[9] La même ville que celle dont il est fait mention plus haut. Voir la note 5. Le nom du gouverneur massacré par les *Ki-tan* était *Tcho-hoeï-fan*.

[10] 乞乞仲象. Ce nom est précédé dans le texte des deux caractères 舍利 *Che-li* qui ne se reproduisent pas plus loin quand le nom de *Ki-ki-tchong-siang* est répété, et qui cependant ne sauraient avoir ici aucune valeur idéographique. Peut-être mentionnent-ils quelque titre coréen.

[11] 乞四比羽.

[12] Le fleuve *Leao* qui formait la limite occidentale du *Leao-tong*.

[13] Le 太白山 *Taï-pe-chan* (litt. : *le grand Mont-Blanc*).

[14] 奧婁. On pourrait prononcer aussi *Yo-leou* ou *Tsouan-leou*.

donnant à Ki-sse-pi-yu le titre de prince de *Hiu*[15] et à Ki-ki-tchong-siang celui de prince de *Tchin*[16], ce qui les maintenait en possession des pays dont ils s'étaient saisis ; mais Ki-sse-pi-yu ne voulut pas se soumettre à la suzeraineté de l'Empire, et l'Impératrice indignée chargea le général Li-kiaï-kou de marcher contre lui avec une armée nombreuse. Ki-sse-pi-yu, vaincu, eut la tête tranchée, et presqu'en même temps Ki-ki-tchong-siang mourut de maladie. Alors le fils de ce dernier nommé *Tso-yong*[17] recueillit les blessés, rassembla les soldats valides et fit une retraite habile devant le vainqueur. Li-kiaï-kou s'étant avancé jusque dans les défilés des monts *Tien-men-ling*[18], Tso-yong l'attendit avec les contingents réunis des Kao-li et des Mo-ho, le battit et le força de se retirer. De leur côté, les *Ki-tan* et les *Tou-kiue*[19] leurs alliés se portèrent au devant de Li-kiaï-kou afin de lui barrer le passage, et l'armée impériale subit un grand désastre. Reconnu pour souverain par les sujets de Ki-sse-pi-yu et confiant dans la situation presqu'inaccessible des contrées à demi-sauvages qu'il occupait, Tso-yong se proclama lui-même roi de Tchin. Ensuite il envoya des ambassadeurs aux Tou-kiue, dont il rechercha l'amitié[20].

[15] 許.

[16] 震.

[17] 祚榮.

[18] 天門嶺.

[19] 突厥. Les Turcs proprement dit, selon Klaproth. Ma-touan-lin leur consacre deux livres tout entiers, dans la section des peuples du nord, qui formera le IVe et dernier volume de cette publication.

[20] Le commencement de la notice sur les *Po-hai* est écrit dans un style tellement concis que, pour le rendre intelligible, j'ai été forcé de compléter quelques

Le royaume fondé par Tso-yong eut un territoire de cinq mille *li*, en carré, renfermant plus de cent mille *hou* ou familles[21] et pouvant fournir d'excellents soldats, au nombre de plusieurs fois dix mille. La littérature y fut en honneur. Les provinces jadis occupées par le Fou-yu, le Ouo-tsiu, les *Pien-han*[22], l'ancien Tchao-

phrases obscures, à l'aide d'éclaircissements fournis par le *Tong-kien-kang-mou* et par quelques autres livres chinois.

[21] Klaproth dit en parlant des *Po-haï*, dans son *Tableau ethnographique de l'Asie intérieure et moyenne :* « Originai- « rement ils comptaient dix mille *hou*, ou « un million de familles. » J'ai relevé (page 22, note 7) cette première erreur de Klaproth d'avoir attribué le sens de *cent familles* au caractère 戶 *hou*, qui signifie simplement une porte d'habitation, c'est-à-dire un *feu* ou *famille* dans la plus grande extension du mot. Ici, Klaproth s'est effrayé lui-même du chiffre auquel il arriverait pour l'évaluation de cette population naissante, grâce à la valeur accordée par lui au caractère 戶 *hou*. Un million de familles, c'était déjà beaucoup. Il a donc tout simplement supprimé le caractère 十 dans le texte chinois qui porte 戶十萬, c'est-à-dire *cent mille hou* (ce qui eut donné *dix millions de familles*), et il a traduit *un million de familles*, comme si le caractère 萬 eut été employé tout seul. Pour ne plus revenir sur ce sujet, notons dès à présent qu'on lit un peu plus loin, dans cette notice sur les *Po-haï*, que l'effectif des forces militaires du roi *Tso-yong* ne dépassait pas *cent mille soldats*. La moyenne d'un combattant par famille est tout à fait rationnelle, tandis qu'en adoptant le le sens donné par Klaproth au caractère 戶, on arriverait à ce résultat que cent familles réunies n'auraient pu fournir qu'un seul combattant.

[22] Les *Pien-han* sont les mêmes que les *Pien-chin*. Quelque surprenante que soit cette mention, le respect du texte chinois ne me permet pas de la modifier. Je suppose qu'il faut l'entendre dans ce sens que le royaume de *Sin-lo*, qui représentait les *Chin-han*, ayant été le seul à se

sien et les états indépendants du nord se trouvèrent absorbées par lui.

A l'époque où l'empereur Tchong-tsong eut repris possession du trône (705-710), un dignitaire chinois nommé Tchang-hing-ki fut envoyé près de Tso-yong pour entretenir de bonnes relations avec lui. Bientôt après, le prince héritier fils de Tso-yong vint rendre visite à la Cour.

Sous le règne de l'empereur Joui-tsong, au commencement de l'année *sien-tien* (712), des ambassadeurs impériaux furent chargés de porter à Tso-yong un décret qui lui conférait une haute dignité[23] et qui le reconnaissait comme roi du *kiun* de Po-haï, en même temps que le pays gouverné par lui recevait le nom de gouvernement général ou vice-royauté de *Ho-han-tcheou*[24]. Dès lors, Tso-yong abandonna son titre de prince des Mo-ho pour donner lui-même à son royaume le nom de Po-haï[25].

maintenir, tous les autres peuples de la Corée, en même temps que les nations habitant au nord de ce pays, avaient été absorbés par le *Po-haï*.

[23] Le titre de dignité accordé au roi Tso-yong était celui de 左驍衛大將軍, à peu près : *généralissime, commandant les gardes à cheval de la gauche*, titre mentionné déjà comme ayant été donné à plusieurs princes étrangers.

[24] 忽汗州, autrement : *Province de Ho-han*. — La signification du mot *kiun* a été examinée, p. 4, note 8. L'ensemble de ces titres et de ces dénominations était un compromis (dont on rencontre beaucoup d'exemples) entre la nécessité où se trouvait le gouvernement chinois de ménager le roi *Tso-yong*, et la politique générale de ce gouvernement consistant à regarder comme des provinces de l'Empire non-seulement les pays qui reconnaissaient plus ou moins sa suzeraineté, mais encore ceux qui avaient reconquis malgré lui leur indépendance.

[25] L'etymologie du nom de *Po-haï* (dont

La septième année *kaï-youen* de l'empereur Hiouen-tsong (719), Tso-yong mourut et ses sujets lui décernèrent le titre posthume de *Kao-ouang*[26]. Son fils *Ou-y*[27], qui le remplaça sur le trône, agrandit encore l'héritage qu'il avait reçu; tous les barbares du nord-est lui obéirent. Il donna, de sa propre autorité, le nom de *jin-ngan*[28] aux années de son règne, et l'Empereur le confirma dans la possession de ses vastes états.

Quelques années plus tard[29], il arriva que le chef des Mo-ho de la tribu des He-choui ayant envoyé des ambassadeurs pour faire

les caractères renferment idéographiquement l'idée d'un pays voisin de la mer) a donné lieu à des explications très-différentes. Klaproth rapporte, d'après un auteur chinois « que *Po-haï* fut originairement le titre honorifique des Mo-ho, » tandis que Ma-touan-lin attribue cette dénomination à l'initiative de la cour de Chine, sans nous dire, il est vrai, ce qui avait pu la lui inspirer. Si nous considérons que *Po-haï* est précisément le nom par lequel les Chinois désignent la mer qui forme le golfe du *Pe-tchi-li*, nous serons tout d'abord disposés à douter que ce nom soit d'origine barbare, et si nous remarquons, en outre, qu'il exista, sous les *Han*, une principauté de *Po-haï (Po-haï-kiun)*, laquelle était située sur le littoral de la mer *Po-haï* (entre les embouchures du *Peï-ho* et du *Ta-tsing-ho*), nous demeurerons persuadés que c'est Ma-touan-lin qui est dans le vrai. Les Chinois ont donné très-souvent à de nouveaux royaumes ou à de nouvelles divisions territoriales des noms de pays tirés des souverains de leur histoire ancienne, et il me paraît très-probable que le *Po-haï-kiun* du roi des *Mo-ho* fut tout simplement une réminiscence chinoise du *Po-haï-kiun* de l'époque des Han.

[26] 高王. *Le grand roi.*

[27] 武藝.

[28] 仁安 *Vertueux et paisible.*

[29] Le *Tong-kien-kang-mou*, qui mentionne succinctement les faits détaillés ci-après, en fixe la date à l'an 726.

une visite d'hommage, l'Empereur honora ce chef d'un titre chinois[30], décrétant que le territoire occupé par sa tribu porterait désormais le nom de *He-choui-tcheou*[31]. Instruit de cette ambassade et du décret rendu par l'Empereur, Ou-y dit aux ministres qui l'assistaient : « Les He-choui commencent à traverser mon royaume pour communiquer avec la Chine. Autrefois, quand ils invitaient les Tou-kiue à leur envoyer des *Tou-tun*[32]; ils avaient soin de m'en prévenir à l'avance, et maintenant ils attirent chez eux des fonctionnaires de l'Empire, sans prendre mon avis. Cette alliance intime qu'ils veulent contracter avec la Chine indique certainement l'intention de se tourner contre moi. » Aussitôt, il donna l'ordre à *Men-y*[33], son frère cadet, et à *Jin-ya*[34], son oncle, de se mettre à la tête de toutes ses troupes et d'envahir les terres des He-choui. Men-y, qui avait résidé à la Cour de Chine en qualité d'otage, et qui appréciait les dangers de cette détermination, dit à Ou-y : « Si nous faisons la guerre aux He-choui pour les punir de s'être incorporés à l'Empire, nous nous mettrons par cela même en hostilité avec les Chinois. Or, la Chine est un grand pays dont les forces sont infiniment supérieures aux nôtres, et c'est notre perte que nous chercherons en agissant ainsi. Jadis, le Kao-li était un état puissant; il pouvait mettre sur pied trois cent mille hommes; il entreprit de lutter contre les armées chinoises et il fut anéanti. Nous qui possédons à peine un tiers du nombre des combattants dont le Kao-li

[30] Le titre de 長史總臨 (chef militaire gouvernant).

[31] C'est-à-dire province de *He-choui*.

[32] 吐屯, titre de dignité chez les *Tou-kiue* (*Histoire des Huns*, II, 460).

[33] 門藝.

[34] 任雅.

disposait, comment serions-nous plus heureux qu'il ne l'a été ? » Ou-y persistant dans sa volonté, Men-y feignit de s'y soumettre ; mais avant de franchir les frontières du pays des He-choui, il écrivit encore à son frère pour renouveler énergiquement ses représentations. Alors, Ou-y entra dans une violente colère ; il confia le commandement de l'expédition à l'un de ses cousins nommé *Y-hia*[35], et il rappela Men-y avec la résolution de le faire mourir. Men-y, soupçonnant le sort qui l'attendait, se réfugia près de l'Empereur, qui lui conféra un grade militaire élevé[36].

Bientôt parut à la Cour un messager du roi de Po-haï, chargé de dénoncer Men-y comme un traître et de prier l'Empereur de le faire mettre à mort. L'Empereur envoya secrètement Men-y dans le pays de *Ngan-si*[37] ; ensuite il répondit au roi Ou-y que Men-y étant venu se placer sous sa protection, la justice s'opposait à ce qu'il lui ôtat la vie, mais qu'il l'avait exilé dans un pays dont le climat était meurtrier. Malgré le soin que prit l'Empereur de retenir le messager du Po-haï et de faire expédier cette réponse par le bureau des affaires étrangères, Ou-y fut informé de la vérité[38]. En

[35] 壹夏.

[36] Litt. : « Et l'Empereur lui donna le titre honorifique de 左騎衛將軍 *tso-ki-oueï-tsiang-kiun*, » c'est-à-dire à peu près : général des gardes à cheval de la gauche.

[37] Province au nord de la Chine.

[38] Ce passage demeurerait obscur, par la concision du texte, si le *Tong-kien-kang-mou* ne contenait une mention précise qui nous permet de l'éclaircir. Le *Tong-kien-kang-mou* dit que l'Empereur *avait feint* d'abord d'exiler Men-y dans le *Ling-nan*. On appelait anciennement *Ling-nan* toutes les régions de la Chine méridionale, situées au-delà des monts *Nan-ling*. Tel était donc le lieu d'exil dont l'Empereur déclarait que le séjour

conséquence, il écrivit à l'Empereur une seconde lettre, dans laquelle il disait audacieusement : « Un grand prince tel que vous doit avoir de la droiture, et il est indigne de lui de chercher à tromper personne. Quant à Men-y, ma volonté inébranlable est qu'il périsse. » L'Empereur fut très-irrité de ce qu'on eût si mal gardé son secret au bureau des affaires étrangères. Li-tao-soui, à qui la responsabilité en incombait, s'efforça de rejeter la faute sur Men-y, et les choses n'allèrent pas plus loin.

Sept ans après l'accomplissement de ces événements, Ou-y envoya une flotte chargée de pirates, sous le commandement de l'un de ses généraux nommé *Tchang-ouen-hieou*[39], pour investir et saccager la ville de Teng-tcheou[40]. L'Empereur chargea Men-y de réunir à la hâte les troupes qui formaient les garnisons du *Yeou-tcheou*[41] et de marcher au secours de cette place. Ensuite, il décida

équivalait à un arrêt de mort. On voit qu'il y avait dans cette déclaration même plus de diplomatie que de vérité.

[39] 張文休.

[40] Ville située sur la côte septentrionale du *Chan-tong*, à l'entrée du golfe de *Pe-tchi-li*.

[41] Partie nord du *Pe-tchi-li*, dans laquelle étaient toujours concentrées des troupes nombreuses pour la garde des frontières. On voit que *Men-y* n'avait pas encore quitté le *Ngan-si*, pays voisin de *Yeou-tcheou*, et qu'il était entré définitivement au service militaire de l'Empire. Une mention très-succinte du *Tong-kien-kang-mou*, qui relate en une même phrase l'ordre donné à Men-y de prendre le commandement des troupes du *Yeou-tcheou* et le mauvais succès de l'expédion dirigée par le Sin-lo contre les provinces méridionales du *Po-haï*, donne à penser que ce fut Men-y qui dirigea cette expédition. Le secours du *Tong-kien-kang-mou*, qui se montre très-sobre de détails, mais qui précise souvent la date des événements ayant trait directement à l'his-

qu'un grand officier de sa maison, nommé Kin-sse-lan, irait immédiatement prévenir le roi de Sin-lo du prochain départ d'une expédition chinoise, laquelle passerait sur son territoire et pénétrerait dans le Po-haï par ses frontières du sud. Ce plan de campagne fut mis à exécution, mais un hiver exceptionnel et des neiges abondantes firent périr de froid et de misère la moitié du corps expéditionnaire. Il dut revenir sans avoir obtenu aucun résultat.

Ou-y cependant nourissait toujours la pensée de se venger de son frère. Ayant su que Men-y avait été envoyé à *Tong-tou*[42], il soudoya des assassins qui vinrent habiter cette ville, afin d'épier une occasion de le tuer s'il s'aventurait dans les chemins sans être bien entouré. Ils l'assaillirent en effet, mais Men-y parvint à se défendre et les assassins, arrêtés par les autorités du Ho-nan, furent tous décapités.

Lorsque Ou-y mourut, les grands de son royaume lui décernèrent le titre posthume de *Ou-ouang*[43]. Son fils *Kin-meou*[44], qui

toire de l'Empire, m'a permis de rectifier, en tête de ce paragraphe, une faute d'impression commune à mes deux éditions du *Ouen-hien-tong-kao*. L'ambassade des *He-choui* était venue à la Cour en 726, et l'investissement de *Teng-tcheou* par les pirates du *Po-haï* eut lieu l'an 733, c'est-à-dire sept ans après, et non pas dix ans, comme le dit le texte imprimé de Matouan-lin. Cette erreur du copiste s'explique du reste très-facilement. Le manuscrit devait porter le caractère 七 *(sept)* et le copiste aura gravé 十 *(dix)*.

[42] Aujourd'hui *Ho-nan-fou*.

[43] 武王, *le roi guerrier*; titre qu'avait porté le fondateur de la dynastie des *Tcheou*. Ce nom posthume, ainsi que tous ceux que l'on verra plus loin, et de même que les *noms d'années* adoptés par les rois de *Po-haï*, sont purement chinois.

[44] 欽茂.

lui succéda, décida que le nom de *ta-hing*[45] serait celui des années de son propre règne. Un décret de l'Empereur confirma le nouveau roi dans la possession des états de son père, et *Kin-meou* célébra ce témoignage de la bienveillance impériale en accordant une amnistie à tous ses sujets.

Vers la fin des années *tien-pao* (742-755), Kin-meou alla résider dans sa capitale du nord *(Chang-king*[46]*)*, à trois cents *li* de l'ancien territoire de son peuple, et à l'orient du fleuve *Ho-han*[47]. Ce prince envoya ving-neuf fois des ambassadeurs à l'empereur Hiouen-tsong (qui mourut en 756).

La première année *pao-yng* (762), l'empereur (Sou-tsong) rendit un décret qui érigeait le Po-haï en royaume[48], et le roi Kin-meou envoya l'un de ses grands dignitaires pour remercier l'Em-

[45] 大興.
[46] 上京.
[47] 忽汗.

[48] On a vu plus haut que tout en reconnaissant au souverain du *Po-haï* le titre de *roi*, 王 *ouang*, la cour chinoise n'avait donné jusque là d'autre nom que celui de *Po-haï-kiun*, ou *principauté de Po-haï* aux états qu'il gouvernait. Cette anomalie apparente n'est sensible que dans notre langue, et tient à la difficulté d'établir une synonymie exacte entre des termes qui ne se correspondent que par à peu près. Le mot *ouang*, que nous devons traduire par *roi*, puisque c'est le titre plus élevé de tous ceux qui soient donnés à des souverains étrangers, ne possède pas en chinois de corrélation directe avec un dérivé tel que l'est en français le mot *royaume*. Quelquefois il appartient à de petits princes, et c'est aussi le titre adopté par d'anciens empereurs. Même difficulté, en certains cas, à l'égard du caractère 國 *koue*, qui signifie évidemment ici *royaume*, avec la valeur que nous donnons à ce mot, tandis qu'ailleurs il sert à désigner de très-petits états, ou même de simples tribus. Je ne reviendrai point sur cette remarque, qui pourra trouver son application dans plusieurs autres passa-

pereur. Des ambassadeurs du Po-haï se montrèrent vingt-cinq fois à la Cour, durant les années *ta-li* (766-779). Il y en eut qui offrirent comme présent onze danseuses du Japon.

Dans les années *tching-youen* (785-804), la résidence du Roi fut établie à la capitale orientale (*Tong-king*[49]), dans la partie sud-est du royaume.

Kin-meou étant mort, ses sujets lui décernèrent le nom posthume de *Ouen-ouang*[50], et son fils *Hong-lin*[51] étant mort lui-même prématurément, ce fut un cousin consanguin du roi défunt nommé *Kang-y*[52] qui monta sur le trône. Il n'y demeura qu'un an. C'était un prince cruel et soupçonneux. Les hommes du royaume le massacrèrent et mirent à sa place *Hoa-yu*[53], fils de Hong-lin, qui rétablit la résidence royale à *Chang-king* et qui donna le nom de *tchong-hing*[54] aux années de son règne. Hoa-yu reçut à sa mort le titre posthume de *Tching-ouang*[55]. Un jeune fils de Kin-meou, nommé *Song-lin*[56], lui succéda.

Song-lin donna le nom de *tching-li*[57] aux années de son règne. Un décret impérial lui conféra un titre honorifique analogue à celui que Tso-yong avait reçu jadis[58]. Dans les années *kien-tchong* (780-

ges, mais il m'a paru qu'il ne serait pas inoportun de la faire encore une fois.

[49] 東京.

[50] 文王. *Le roi lettré.*

[51] 宏臨.

[52] 亢義.

[53] 華璵.

[54] 中興.

[55] 成王, *le roi accompli.*

[56] 嵩隣.

[57] 正曆.

[58] Voir ci-dessus, note 23. La seule variante entre ces deux lettres était dans le caractère 右 au lieu du caractère 左, de telle sorte qu'il était dit *gardes à cheval de la droite* et non de *la gauche*.

783) et *tching-youen* (784), il envoya quatre fois des ambassadeurs pour faire la visite d'hommage. Son titre posthume fut *Kang-ouang*[59]. Son fils *Youen-yu*[60] lui succéda.

Youen-yu donna le nom de *yong-te*[61] aux années de son règne. Son titre posthume fut *Ting-ouang*[62]. Il eut pour successeur son frère cadet *Yen-y*[63].

Yen-y donna le nom de *tchu-tsio*[64] aux années de son règne. Quand il mourut, on lui décerna le titre posthume de *Hi-ouang*[65]. Tous ces souverains reçurent l'investiture de la Cour de Chine.

Le successeur de Yen-y fut son frère puîné *Ming-tchong*[66], lequel ne régna qu'une année; il porta le nom de *Taï-chi*[67]. Ming-tchong reçut le titre posthume de *Kien-ouang*[68]. Il eut pour successeur un parent consanguin, nommé *Jin-sieou*[69] qui descendait, à la quatrième génération, de *Ye-ye-po*[70], frère cadet de leur ancêtre comme Tso-yong.

Jin-sieou donna le nom de *kien-hing*[71] aux années de son règne. Ce fut un prince guerrier et heureux dans ses entreprises. Il soumit toutes les tribus des contrées du nord et agrandit beaucoup son royaume. Il reçut des titres honorifiques de l'Empe-

[59] 康王. *Le roi pacifique.*
[60] 元瑜.
[61] 永德.
[62] 定王. *Le roi ferme.*
[63] 言義.
[64] 朱雀.
[65] 僖王.
[66] 明忠.
[67] 太始.
[68] 簡王. *Le roi éclairé.*
[69] 仁秀.
[70] 野丿勃.
[71] 建興.

reur[72]. Il envoya des ambassadeurs seize fois durant les années *youen-ho* (806-820), quatre fois dans les années *tchang-king* (821-824) et deux fois dans les années *pao-li* (825-826). Il mourut la quatrième année *taï-ho* (830) et reçut le titre posthume de *Siouen-ouang*[73]. Son fils *Sin-te*[74] ne lui ayant pas survécu, ce fut son petit-fils *Y-tchin*[75] qui le remplaça sur le trône.

Y-tchin donna le nom de *hien-ho*[76] aux années de son règne. L'empereur (Ouen-tsong) le confirma par hérédité dans les titres honorifiques accordés à son prédécesseur et, du vivant de cet empereur, les ambassadeurs du Po-haï parurent douze fois à la Cour. La visite d'hommage fut faite encore quatre fois dans les années *hoeï-tchang* (841-846) au nom du roi Y-tchin. Ensuite, on apprit qu'il était mort, ayant pour successeur son frère cadet *Kien-hoang*[77]. A Kien-hoang succéda *Youen-si*[78], qui n'offrit que trois fois le tribut dans les années *hien-tong* (860-873).

Dès l'origine, les rois du Po-haï envoyèrent un grand nombre de jeunes gens à la capitale de la Chine, pour y étudier dans le Grand Collége, et connaître les institutions anciennes et modernes de notre empire. C'est ainsi que leur royaume devint le plus puissant et le plus florissant de tous ceux qui sont situés au-delà de la mer orientale. Il y avait dans leur pays cinq villes capitales[79],

[72] 檢校司空襲王.
[73] 宣王.
[74] 新德.
[75] 彝震.
[76] 咸和.
[77] 虔晃.
[78] 元錫 ou 玄錫 *Hiouen-si.* L'orthographe n'est pas la même dans mes deux éditions de *Ma-touan-lin.*
[79] 京.

quinze villes départementales[80], et soixante-deux *tcheou*[81], ou villes de second ordre.

La capitale appelée *Chang-king*[82], ou capitale du nord, était dans l'ancien pays des *Siu-chin*[83]; elle s'appelait aussi *Long-tsiouan-fou*[84], et sous sa dépendance étaient placées les trois villes de *Long*[85]*-(tcheou), Hou*[86]*-(tcheou)* et *Po*[87]*-(tcheou)*. — Au midi de ces villes était la capitale appelée *Tchong-king*[88], qui de son nom particulier s'appelait *Hien-te-fou*[89], et qui avait sous sa dépendance les six villes de *Lou*[90]*-(tcheou), Hien*[91]*-(tcheou), Tie*[92]*-(tcheou), Tang*[93]*-(tcheou), Yong*[94]*-(tcheou)* et *Hing*[95]*-(tcheou)*. — La capitale appelée *Tong-king*[96], ou capitale orientale, était dans l'ancien pays des *Oueï-me*[97]; elle s'appelait de son nom particulier *Long-youen-fou*[98] et aussi *Tse-tching-fou*[99]. Elle avait sous sa dépen-

[80] 府.

[81] 州. On doit remarquer que le mot *tcheou* est à la fois désinence des noms de de villes, et dénomination d'une circonscription territoriale dont ces villes sont le chef-lieu. Il en est de même du mot 府 *fou*.

[82] Voir ci-dessus, p. 357.

[83] Voir ci-dessus, p. 328.

[84] 龍泉府. *Ville de la source du dragon.*

[85] 龍.

[86] 湖.

[87] 渤.

[88] 中京. *Capitale du centre.*

[89] 顯德府.

[90] 盧.

[91] 顯.

[92] 鐵.

[93] 湯.

[94] 榮.

[95] 興.

[96] Ci-dessus, note 48.

[97] Ci-dessus, page 16.

[98] 龍原府. *La ville de la plaine du dragon.*

[99] 柵城府. *La ville fortifiée par des palissades.*

dance les quatre villes de *King*[100]*-(tcheou)*, *Yen*[101]*-(tcheou)*, *Mo-(tcheou)*[102] et *Ho*[103]*-(tcheou)*. — La capitale appelée *Nan-king*[104], ou capitale du midi, était dans l'ancien pays de *Ouo-tsiu*[105]; elle s'appelait aussi *Nan-haï-fou*[106], et sous sa dépendance étaient placées les trois villes de *Ouo*[107]*-(tcheou)*, *Tsing*[108]*-(tcheou)* et *Tsiao-(tcheou)*[109]. — Enfin, la capitale appelée *Si-king*[110], ou capitale occidentale, était dans l'ancien pays de Kao-li et se nommait également *Ya-lo-fou*[111]. Elle avait sous sa dépendance les quatre villes de *Chin*[112]*-(tcheou)*, *Pe*[113]*-(tcheou)*, *Fong*[114]*-(tcheou)* et *Tching-(tcheou)*[115].

La ville départementale de *Tchang-ling-fou*[116] commandait aux deux villes de *Hia*[117]*-(tcheou)* et *Ho*[118]*-(tcheou)*. — Celle de *Fou-yu-fou*[119], située sur l'ancien territoire du royaume de Fou-yu[120] et dans laquelle on entretenait toujours une forte gar-

100 慶.
101 鹽.
102 穆.
103 賀.
104 南京.
105 Voir ci-dessus, page 322.
106 南海府. *La ville de la mer du midi.*
107 沃.
108 晴.
109 楸.
110 西京.
111 鴨淥府. *Ville du fleuve Ya-lo.*
112 神.
113 栢.
114 豐.
115 正.
116 長領府.
117 瑕.
118 河.
119 夫餘府. Ancienne capitale du *Fou-yu*.
120 Voir ci-dessus, page 36.

nison pour défendre le pays contre les Ki-tan, commandait aux villes de *Fou*[121]*-(tcheou)* et *Sien*[122]*-(tcheou)*. — La ville départementale de *Tching-hie-fou* commandait aux villes de *Tching-(tcheou)* et *Kao*[123]*-(tcheou)*. — Dans l'ancien pays des *Y-leou*[124] était la ville départementale de *Ting-li-fou*[125], qui commandait aux deux villes de *Ting*[126]*-(tcheou)* et *Pan*[127]*-(tcheou)*. — La ville départementale de *Ngan-pien-fou*[128] commandait aux deux villes de *Ngan*[129]*-(tcheou)* et *Kiong*[130]*-(tcheou)*. — La ville départementale de *So-ping-fou*[131] commandait aux trois villes de *Hoa*[132]*-(tcheou)*, *Y*[133]*-(tcheou)* et *Kien*[134]*-(tcheou)*. — Dans l'ancien pays des *Fo-nie*[135] était la ville départementale de *Tong-ping-fou*[136] qui commandait aux cinq villes de *Y*[137]*-(tcheou)*, *Mong*[138]*-(tcheou)*, *To-(tcheou)*[139], *He*[140]*-(tcheou)* et *Pi*[141]*-(tcheou)*. — La ville départementale de *Tie-li-fou*[142] commandait aux six villes de *Kouang-*

[121] 扶.
[122] 仙.
[123] 鄭 頡 府.
[124] Voir ci-dessus, p. 328.
[125] 定 理 府.
[126] 定.
[127] 潘.
[128] 安 邊 府.
[129] 安.
[130] 瓊.
[131] 率 賓 府.
[132] 華.
[133] 盆.
[134] 建.
[135] Tribu des *He-choui*. Voir ci-dessus, page 35.
[136] 東 平 府.
[137] 伊.
[138] 蒙.
[139] 沱.
[140] 黑.
[141] 比.
[142] 鐵 利 府.

(tcheou)[143], *Fen*[144]*-(tcheou)*, *Pou*[145]*-(tcheou)*, *Haï*[146]*-(tcheou)*, *Y*[147]*-(tcheou)*, et *Koueï*[148]*-(tcheou)*. — Dans l'ancien territoire de *Youe-hi*[149], était la ville départementale de *Hoaï-youen-fou*[150] commandant aux neuf villes de *Ta*[151]*-(tcheou)*, *Youe*[152]*-(tcheou)*, *Hoaï*[153]*-(tcheou)*, *Ki*[154]*-(tcheou)*, *Fou*[155]*-(tcheou)*, *Meï*[156]*-(tcheou)*, *Fo*[157]*-(tcheou)*, *Ye*[158]*-(tcheou)*, et *Tchi*[159]*-(tcheou)*. — La ville départementale de *Ngan-youen-fou*[160] commandait aux quatre villes de *Ning*[161]*-(tcheou)*, *Meï*[162]*-(tcheou)*, *Mou*[163]*-(tcheou)* et *Tchang-(tcheou)*[164]. — Il y avait encore les trois villes de *Yng*[165]*-(tcheou)*, *Tong*[166]*-(tcheou)* et *So*[167]*-(tcheou)*, qui bien qu'elles fussent seulement de second ordre relevaient directement de l'autorité royale. So-tcheou était située sur les bords du fleuve *So-mo*, dont le nom

143 廣.
144 汾.
145 蒲.
146 海.
147 義.
148 歸.
149 越 喜.
150 懷 遠 府.
151 達.
152 越.
153 懷.
154 紀.
155 富.
156 美.
157 福.
158 邳.
159 芝.
160 安 遠 府.
161 寧.
162 鄙.
163 慕.
164 常.
165 郢.
166 銅.
167 湊.

s'écrit, en chinois, de deux manières différentes[168]. — La ville départementale de Long-youen-fou était le port de mer où l'on s'embarquait pour se rendre au Japon. Celle de Nan-haï-fou était sur la route du Sin-lo, Ya-lo-fou sur la route du *Tchao-sien*[169], Tchang-ling-fou sur la route *Yeou-tcheou*[170] et Fou-yu-fou, sur la route qui conduisait chez les Ki-tan.

On lit dans une ancienne relation : « Les Po-haï appellent communément leur roi *ko-tou*[171], un chef de famille *ching*[172], le maître *ki-hia*[173] et les ordres qu'il donne *kiao*[174]. Ils nomment le père du Roi *lao*[175], sa mère *taï-feï*[176], la Reine *koueï-feï*[177], le prince héritier *fou-ouang*[178] et les autres fils du Roi *ouang-tse*[179]. A l'égard des dignitaires et fonctionnaires de l'État, ils ont des *siouen-tchao-sing*[180], *tchong-taï-sing*[181] et *tching-tang-sing*[182], des *tso-siang*[183] et des *yeou-siang*[184], ministres de la gauche et de la droite, des *tso-*

[168] 涑沫江 et 粟末水. Voir aussi pour une troisième variante d'orthographe, ci-dessus, note 12.

[169] Voir, page 1.

[170] C'est-à-dire sur la route de la Chine.

[171] 可毒.

[172] 聖.

[173] 基下.

[174] 敎.

[175] 老.

[176] 太妃.

[177] 貴妃.

[178] 副王.

[179] 王子.

[180] 宣詔省.

[181] 中臺省.

[182] 政堂省. Ces trois titres, qui sont évidemment ceux de trois premiers ministres d'état, sont composés de caractères chinois comportant l'idée de surveiller et diriger en chef, mais n'ont pas d'équivalents exacts en français.

[183] 左相.

[184] 右相.

ping-tchang-chi[185], des *yeou-ping-tchang-chi*[186], des *tchong-tchang-chi*[187] et aussi des *kien-y*[188]. Les ministères de la gauche et de la droite comprennent six bureaux ou départements[189]. Ceux du ministère de la gauche sont appelés *de la droiture*[190], *de l'humanité*[191] et *de la justice*[192]; ceux du ministère de la droite se nomment *de la prudence*[193], *des rites*[194] et *de la fidélité*[195]. Chacun de ces bureaux, ou départements, a son président. Chaque ministère possède en outre des *lang-tchong*[196] et des *youen-ouaï*[197]. Dans l'ordre militaire, il existe d'abord des maréchaux ou grands généraux des corps d'armée de la gauche et de la droite[198], et la hiérarchie des grades comme l'organisation des troupes sont imitées des institutions chinoises. Les Po-haï ont adopté de même les couleurs violette, rouge foncée, rouge claire et verte pour les costumes officiels, l'usage de la tablette d'ivoire[199] et celui des poissons d'or et d'ar-

[185] 左平章侍. A peu près : *assistant, conseiller de la gauche.*

[186] 右平章侍. A peu près : *assistant, conseiller de la droite.*

[187] 中常侍.

[188] 諫議. A peu près : *auditeurs-consultants.*

[189] 六司. Litt. : *six présidents,* c'est-à-dire six présidents d'autant de bureaux ou sections, ce qui est encore une imitation des 六部 *lou-pou*, ou six cours du gouvernement central de la Chine.

[190] 忠.

[191] 仁.

[192] 義.

[193] 智.

[194] 禮.

[195] 信.

[196] 郎中.

[197] 員外.

[198] 左右衛大將軍.

[199] Tablette que les ministres recevaient comme une marque de leur dignité et qu'ils tenaient à la main, quand ils assistaient au conseil, en ayant soin de la

gent[200]. Leurs mœurs tiennent à la fois de celles des Kao-li et des Ki-tan. On estime à huit mille *li*, environ, la distance qui sépare de leur capitale les villes de *Yng-(tcheou)*[201] ou de *Ping-(tcheou)*[202]. Les relations ordinaires avec le Po-haï sont entretenues par l'intermédiaire du gouverneur du *Yeou-tcheou*[203], qui est investi du commandement en chef des forces militaires concentrées aux frontières du nord-est. »

Sous la dynastie des Leang, la première des années *kaï-ping*

placer, par respect, entre leur visage et celui de leur souverain.

[200] On lit dans le *Peï-ouen-yun-fou* qu'un certain nombre de lettrés, parvenus au grade de docteurs, reçurent des *poissons d'argent* en témoignage de leur mérite, et, d'autre part, le poète de la dynastie des *Tang*, Han-yu, parle d'un personnage qui portait un *poisson d'or* suspendu à sa ceinture ornée de jade, ce qui nous représente les poissons d'or et d'argent comme une sorte de décoration honorifique; mais je pense qu'il s'agit ici d'un instrument sonore, en forme de poisson, qu'on suspendait à l'entrée de la tente des généraux et des principaux officiers. Ceux qui avaient quelque communication à faire frappaient sur cet instrument et obtenaient aussitôt une audience. L'usage en était constant dans les armées chinoises (V. les *Mémoires concernant les Chinois*, t. VII, p. 382).

[201] Aujourd'hui *Tchang-li*, département de *Yong-ping-fou*, à l'extrémité nord-est du *Pe-tchi-li*.

[202] Aujourd'hui *Yong-ping-fou*, province du *Pe-tchi-li*, latit. 39° 56', longitude 116° 33'.

[203] 幽州. *Yeou-tcheou* était tout à la fois le nom de la région septentrionale du *Pe-tchi-li* et celui d'une ville dont il sera parlé plus loin, laquelle ville, selon quelques-uns, ne serait autre que la ville de *Pe-king*, ou du moins aurait existé à très-peu de distance au sud de la capitale actuelle de l'empire chinois.

(907), le roi *Ta-yng-tchouen*[204] envoya l'un de ses fils offrir en tribut divers objets de son pays. La seconde et la troisième année de ces mêmes années (908 et 909), et aussi la seconde des années *kien-hoa* (912) de nouvelles ambassades du Po-haï vinrent faire la visite d'hommage. Sous la dynastie des Heou-Tang, la seconde des années *tong-kouang* (924), le prince héritier et deux autres princes de la famille royale furent au nombre des envoyés de ce pays qui parurent à la Cour. La troisième année *tong-kouang* (925) et la première année *tien-tching* (926), le tribut fut encore apporté; les représentants du Po-haï offrirent de jeunes esclaves des deux sexes.

Cependant, le grand chef des Ki-tan nommé *Ye-liu-ngo-pao-ki*[205] était devenu très-puissant. Ses armées étaient redoutables; il

[204] 大諲譔. On a vu plus haut que le nom de 大 *Ta* était celui de la famille du chef des *So-mo*, fondateur de la dynastie des rois de *Po-hai*. Dans son *Aperçu général des trois royaumes*, Klaproth relate que « au commencement des années *tien-yeou* (904-906), la famille *Ta* fut détruite, et qu'un prêtre de Bouddha nommé *Koung-y* régna sur ses anciens sujets, en donnant à son nouveau royaume le nom de *Ta-foung*. » Non-seulement Ma-touan-lin ne dit pas un mot de cette tradition d'origine japonaise, mais il la contredit absolument, quand il mentionne une ambassade envoyée par le roi Ta-*yng-tchouen*, en 907. Plus loin, d'ailleurs, il parle encore d'un prince Ta-*louan-ho*, qui commandait aux *Po-haï*, en 979.

[205] 耶律阿保機. Ce prince est celui qui est connu dans l'histoire sous le nom de *Apaoki*. *Ye-liu* était son nom de famille, que quelques-uns ont écrit *Y-li*. Le monosyllabe chinois *ngo* est employé souvent pour le son *o* ou même pour le son *a*, dont les Chinois ne possèdent point la représentation isolée. Comme je prends soin de donner toujours l'orthographe chinoise des noms

avait soumis déjà toutes les hordes nombreuses des barbares du nord-est, et comme le Po-haï touchait à ses frontières, il ne songeait qu'à le dévorer. Cette même année (926), il investit la ville de Fou-yu-tching, s'en empara, changea son nom pour lui donner celui de *Tong-tan-fou*[206] et en confia la garde à son fils *To-yo*[207]. Bientôt après il mourut, recommandant à son frère cadet de poursuivre ses conquêtes, mais celui-ci ne fut pas heureux dans ses entreprises et se retira[208].

géographiques étrangers qui se rencontrent dans cet ouvrage, j'ai cru devoir prendre pour règle uniforme d'écrire ces noms dans ma version française en me conformant à la prononciation habituelle des caractères chinois qui les composent. L'admirable travail de M. Stanislas Julien, intitulé *Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois*, a fait voir le danger de toute transcription du même genre, sans une étude préalable et approfondie de la nature des sons étrangers dont les Chinois ont cherché l'équivalence. On appréciera donc que j'aie reculé devant la témérité d'une entreprise de cette nature, alors que les difficultés se multipliaient en raison des idiomes différents auxquels appartiennent les noms étrangers cités par Ma-touan-lin sous leur forme chinoise.

[206] 東丹府, c'est-à-dire ville du *Tan* oriental, ou du pays oriental des 契丹 *Ki-tan*.

[207] 突欲.

[208] Je n'ai pas cru devoir traduire littéralement ces deux dernières phrases, persuadé qu'elles renferment une erreur de copiste, comme on en rencontre malheureusement, de temps à autre, dans le texte du *Ouen-hien-tong-kao*. Ce texte dit tout d'abord, ainsi qu'on vient de le voir, que le chef des *Ki-tan* prit la ville de *Fou-yu-tching* et en confia la garde à son fils *To-yo*, puis il ajoute immédiatement qu'au moment de mourir « *Ye-liu-ngo-pao-ki* ordonna à son frère cadet de rassembler des troupes pour attaquer la

La quatrième des années *tien-tching* (929), la seconde, la troisième et la quatrième des années *tchang-hing* (931, 932 et 933), la seconde et la troisième des années *tsing-taï* (936 et 937), les envoyés du Po-haï continuèrent à faire la visite d'hommage, en offrant comme tribut divers objets de leurs pays.

Sous la dynastie des Heou-tcheou, la première des années *hien-te* (954), *Ou-sse-lo*[209] et ses compagnons, au nombre de trente, tous du royaume de Po-haï, vinrent se donner à l'Empereur.

Sous la dynastie des Song, la quatrième des années *taï-ping-hing-koue* (979), après qu'un assez long temps se fut écoulé sans qu'on entendit parler des Po-haï, l'empereur Tai-tsong s'étant avancé jusque sous les murs de *Yeou-tcheou*[210], au retour d'une expédition heureuse, le grand chef de cette nation nommé *Ta-*

ville de *Fou-yu-tching*, mais que celui-ci, n'ayant pu réussir à la prendre, s'en retourna. » La contradiction est si évidente qu'on ne saurait en imputer la faute à Ma-touan-lin. Je soupçonne qu'il s'agissait d'une autre ville que le chef des *Ki-tan* recommandait de prendre, comme on avait pris déjà *Fou-yu-tching*, et que le copiste aura, par erreur, gravé deux fois le nom de *Fou-yu-tching*. Le *Tong-kien-kang-mou* ne laisse du reste aucun doute sur ce fait que la ville de *Fou-yu-tching* avait été prise par *Ye-liu-ngo-pao-ki* en personne, et il ajoute qu'il mourut dans cette ville même, la première année *tien-tching* (926), à la septième lune, peu de temps après s'en être rendu maître.

[209] 烏思羅.

[210] Voir ci-dessus, note 202. Cette place était alors au pouvoir des *Ki-tan*, fondateurs de l'empire de *Leao*. L'empereur *Taï-tsong*, encouragé par quelques succès qu'il venait d'obtenir, essaya bientôt de s'en emparer, mais il perdit une grande bataille contre les *Ki-tan*.

louan-ho[211] se présenta devant lui pour faire acte de fidélité à l'Empire. Il était accompagné de quinze officiers et de trois cents cavaliers, qui lui servaient d'escorte. L'Empereur lui conféra le titre de *tou-tchi-hoeï-sse du Po-haï*[212]. Deux ans plus tard (981), l'Empereur adressait au roi des villes et territoires de *Ou-che-tching*, *Feou-yu-fou*, *Po-haï* et *Yen-fou*[213] une lettre dont la substance peut se résumer ainsi : « Les féroces et grossiers barbares du nord ont violé mes frontières. Ils menacent sans cesse de porter au loin la dévastation ; leurs cruautés inspirent l'horreur, et vous avez été forcés de vous soumettre à leur puissance. Le jour où cette puissance sera brisée sera le jour de la vengeance et du soulagement, pour tous les royaumes voisins. Réunissez donc vos tribus, venez grossir mes armées, et quand nous aurons exterminé ensemble l'ennemi commun, je vous récompenserai largement. Je ne garderai pour moi que les anciennes frontières de l'Empire[214], et je vous abandonnerai les vastes régions du nord. Vous devez compter sur la fidélité de l'Empereur à tenir ses promesses. »

[211] 大鸞河. Voir ci-dessus la note 203.

[212] 渤海都指揮使. C'est-à-dire à peu près : *lieutenant-général des armées du Po-haï.*

[213] 烏舍城浮渝府渤海琰府王.

[214] Litt. : territoire de 幽 *Yeou* et de 薊 *Ki*.

L'Empereur faisait alors de grands préparatifs pour châtier les Leao. Ce fut le motif qui lui dicta cette lettre [215].

[215] Bien que la dynastie des *Song* fut puissante, l'empereur Taï-tsong fit vainement de grands efforts pour chasser les *Ki-tan* des provinces septentrionales de la Chine, dont ils s'étaient emparés. Le *Tong-kien-kang-mou* nous apprend que les *Po-haï* n'osèrent pas se rendre à son appel, par la crainte que leur inspiraient ces terribles voisins; mais il ne ressort pas moins de la démarche faite par *Taï-tsong* pour obtenir leur appui, et de ce titre de roi donné encore à leur chef, en 981, que ces peuples devaient avoir conservé jusqu'à cette époque une réelle puissance et que leur autonomie n'avait pas été détruite, en 926, par les *Ki-tan*, ainsi que Deguignes et Klaproth l'ont supposé. On a vu d'ailleurs, un peu plus haut, que les visites d'hommage régulières des *Po-haï* avaient été faites à la Cour de Chine, dans les années 929, 935, 936 et 937. Ce qui paraît surprenant, c'est qu'aucun des noms de villes et de territoires reconnus pour appartenir au roi des *Po-haï* de l'an 981 ne figure dans la nomenclature des villes et territoires qui formaient le domaine de ses prédécesseurs. Les noms de lieux changeaient si souvent que cette singularité pourrait s'expliquer ainsi. Je n'en regrette pas moins que tout élément d'identification m'ait fait défaut, à l'égard de ces dernières dénominations.

HIA-Y

蝦夷

Les *Hia-y*[1] forment un petit royaume qui occupe une île[2] au milieu de la mer. Sous la dynastie des Tang, la quatrième des années *hien-king* (659), à la dixième lune, des envoyés de cette nation accompagnèrent une ambassade japonaise dans sa visite à la Cour de Chine. Ils avaient des barbes de quatre *tchi* de long. Ils étaient très-habiles à tirer de l'arc. Ils plantaient une flèche dans

[1] Les 蝦夷, dont nous avons vu précédemment le nom avec l'orthographe, 蝦蛦, étaient les mêmes insulaires appelés ailleurs *Mao-jin* (hommes velus). Selon les uns c'étaient des *Aïnos*, habitants d'*Yeso*. D'autres les ont placés dans l'île *Matsumaï*, ou enfin dans les îles *Kouriles*.

[2] Ou *des îles*.

leurs cheveux et, à la distance de plusieurs dixaines de pas, il n'était pas un d'entre eux qui ne sut atteindre ce but[3].

[3] Cette mention d'une visite des *Hia-y* à la Cour de Chine, de leurs barbes de quatre *tchi*, c'est-à-dire de quatre pieds de long et de leur adresse à tirer de l'arc, a figuré déjà dans la notice sur le Japon (ci-dessus, p. 87), avec quelques légères variantes. On a dit, plus haut, qu'ils atteignaient avec leurs flèches une courge placée sur la tête d'un homme, qui se tenait à quelques centaines de pas de l'archer. Ici, la distance indiquée est beaucoup moindre, mais le but semble n'être qu'une simple flèche, plantée dans les cheveux d'un compagnon. Cette flèche faisait-elle partie de la coiffure habituelle des *Aïnos*, ou bien était-ce seulement pour le tir de l'arc qu'ils la plaçaient dans leur cheveux? C'est ce que le rapprochement des contextes ne permet guères d'établir bien sûrement.

FOU-SANG[1]

扶桑

En ce qui regarde le royaume de Fou-sang, la première année *yong-youen* de la dynastie des Tsi (499), il y eut un

[1] Cette notice offre un intérêt exceptionnel, parce qu'elle a soulevé l'importante question de savoir si les Chinois ont connu l'Amérique, non pas seulement au cinquième siècle de notre ère, comme la relation de *Hoeï-chin* l'indique, mais dès la plus haute antiquité, ainsi que je me propose de le démontrer un peu plus loin. Le savant orientaliste Deguignes fut le premier à trouver, dans les œuvres jusqu'alors inexplorées de *Ma-touan-lin*, la mention du pays de *Fou-sang*, qu'il reconnut pour appartenir à l'Amérique du Nord et qu'il crut pouvoir identifier avec la Californie, en étudiant la route suivie par les vaisseaux chinois que les courants avaient portés sur les côtes de ce pays. Il exposa cette opinion dans un mémoire justement célèbre, publié en 1761, et intitulé : *Recherches sur les navigations des Chinois du côté de l'Amérique, et sur quelques peuples situés à l'extrémité orientale de l'Asie* (*Mém. de l'Acad. des inscrip. et belles-lettres*, tome XXVIII,

cha-men ou prêtre bouddhiste de ce royaume, nommé *Hoeï-*

p. 503 et suiv.). Les assertions de Deguignes furent combattues par un critique fameux, très-disposé à nier tout ce qu'il n'avait pas découvert lui-même; mais la faiblesse de sa réfutation devient un argument puissant à l'appui de l'opinion avancée par Deguignes, car personne n'était plus apte que Klaproth à relever des erreurs du genre de celles qu'il accusait Deguignes d'avoir commises, et quand on touche du doigt la pauvreté de son plaidoyer contradictoire, aussi bien que l'inexactitude manifeste des allégations qu'il apporte, on est conduit naturellement à penser que l'auteur de l'*Histoire des Huns* devait avoir toutes les bonnes raisons de son côté. MM. d'Eichthal, dans la *Revue archéologirue* (1862-1863), le chevalier de Paravey, dans les *Annales de philosophie chrétienne* (1844, 1847), le professeur Neumann dans un mémoire intitulé *Ost-Asien und West-America*, *Zeitschrift für allgemeine Erdkunde* (réimp. d'avril 1864), M. Jose Perez, dans le tome VIII de la *Revue orientale et américaine*, ont défendu tour à tour le mémoire de Deguignes avec beaucoup de force, en ajoutant de nombreuses et nouvelles preuves à l'appui de celles que ce savant avait apportées. Très-récemment, enfin, dans un volume plein de faits, intitulé *Fusang, or the discovery of America*, un auteur américain, M. Charles G. Leland, s'est attaché à confirmer l'identification du *Fou-sang* avec la Californie ou le Mexique, au moyen de documents plus nouveaux encore, empruntés aux dernières connaissances acquises sur la navigation du *Pacifique* et sur l'ethnographie des populations américaines. Seul, le Dr Bretschneider déclare s'en rapporter au jugement de Klaproth, sans doute sur la foi robuste qu'un pareil témoignage lui inspire, puisqu'il avoue très-loyalement n'avoir rien lu de tout ce qu'ont écrit ses contradicteurs.

Le cadre restreint de ces notes ne me permet pas d'analyser les ouvrages que je viens de citer et qu'il doit me suffire d'indiquer au lecteur. J'aurai soin toutefois d'appeler successivement l'attention sur les passages de cette notice qui ont donné

chin[2], qui arriva dans la ville de *King-tcheou*[3] et qui rapporta ce qui suit :

Le Fou-sang est situé à plus de vingt mille *li*, à l'orient du

lieu à controverse, et sur plusieurs expressions qui ont été interprétées d'une manière très-différente par Deguignes, Klaproth, Neumann et Bretschneider. Je me suis efforcé de rendre ma version aussi littérale que possible, en vue de faciliter aux spécialistes qui ne sont pas sinologues l'intelligence raisonnée du texte original. Ce même désir d'aider à l'éclaircissement de la question du *Fou-sang* me détermine à placer, en appendice, quelques documents de source chinoise qui l'intéressent, et que je crois encore inédits.

[2] 慧深. Neumann écrit *Hoeï-shin*; le Dr Bretschneider, *Hui-shên*. Ce nom qui signifie *très-pénétrant, très-intelligent* (et non pas *compassion universelle*, comme Neumann l'a traduit, je ne sais pourquoi) est un nom de religion dont on ne peut tirer aucune induction touchant la véritable nationalité du bonze qui le portait. M. Leland écrit : « Klaproth say's *a nativa of the conutry*, and by the country he means Fusang. But in german version of the same passage, given by Neumann, the (or this) country refers to China. » Si Neumann, dont je ne connais la version allemande que par la traduction anglaise que M. Leland en a donnée (en ajoutant qu'elle a été revue par Neumann lui-même), laisse entendre aussi clairement que *Hoeï-chin* aurait été originaire de la Chine, il est dans l'erreur assurément. Les caractères du texte chinois 其國 *de ce royaume* (autrement *of this country*) se rapportent au *Fou-sang* et non pas à la Chine. Rien n'indique, il est vrai, dans le texte chinois, si *Hoeï-chin* était devenu un bonze du *Fou-sang* ou s'il était natif de ce pays. Cette question demande à être réservée, et ma version est absolument littérale.

[3] Pour arriver à cette ville, située dans le *Hou-Kouang* actuel et sur les rives du

royaume de *Ta-han*[4], et il est également à l'orient de la Chine. Il renferme beaucoup d'arbres *fou-sang* et c'est de là que lui vient son

Yang-tse-kiang, Hoeï-chin avait du remonter ce fleuve et passer par *Kien-kang* ou *Nan-king*, qui était la capitale de l'empire des *Tsi*.

[4] 大漢. Deguignes a cru pouvoir identifier ce pays avec le *Kamtschatka*, en même temps qu'avec le lieu d'exil appelé par les Chinois *Lieou-koueï*. Klaproth veut que *Ta-han*, qu'il reconnaît d'ailleurs pour *Lieou-koueï*, soit l'île *Saghalien*, autrement *Tarrakaï* ou *Karafto*. Il pose arbitrairement cette hypothèse, sans tenir aucun compte de l'orientation fournie par Ma-touan-lin, et sans dire non plus comment on peut concilier une telle opinion avec ce qu'affirment cet auteur et aussi le traité de géographie *Long-oueï-pi-chou*, à savoir que l'on arrivait par terre à *Lieou-koueï* et que la mer entourait ce pays de trois côtés seulement (流鬼在北海之北三面皆抵大海 *Lieou-koueï est au nord de la mer du Nord et entouré par la mer des trois côtés*). Le Dr Bretschneider place le pays de *Ta-han* en Sibérie, abandonnant sur ce point l'avis de Klaproth, et le professeur Neumann, d'accord avec M. Leland, affirme qu'il faut reconnaître sous ce nom la péninsule américaine d'*Aliaska*. Le royaume de *Ta-han* étant, un peu plus loin, l'objet d'une mention particulière, je dois renvoyer à cet article spécial quelques documents qui feraient double emploi, si je les insérais ici. Remarquons toutefois, dès à présent, que *Ma-touan-lin* et d'autres écrivains chinois traitent séparément des pays appelés par eux *Lieou-koueï* et *Ta-han*, en classant le premier parmi les régions du nord et le second parmi les régions de l'orient. En tout cas, quelque soit l'identification exacte et définitive du *Fou-sang*, il n'échappera pas que lorsque le bonze *Hoeï-chin*, qui arrive dans l'empire des *Tsi* par le *Grand Kiang*, indique le *Fou-sang* comme étant *à la fois* à l'orient du *Ta-han* et de la Chine, il entend parler, non d'une terre de médiocre étendue, mais d'un véritable continent.

nom. Les feuilles de l'arbre *fou-sang* ressemblent à celles de l'arbre *tong*[5]; quand le Fou-sang commence à croitre, il ressemble aux jeunes pousses du bambou et les habitants du pays le mangent. Son fruit a la forme d'une poire; il est de couleur rouge. Avec son écorce, on fabrique une étoffe propre à faire des vêtements et aussi des tissus plus légers qui ont l'apparence de la soie[6]. Les maisons sont construites en planches[7]. On ne rencontre au Fou-sang ni

[5] 桐. Selon Klaproth, *Bignonia tomentosa*; selon Neumann, *Dryanda cordifolia*; selon Leland, *Dryanda cordata*, ou *Elœococca verucosa*.

[6] Je renvoie le lecteur aux intéressantes dissertations de M. Leland, en ce qui regarde l'identification botanique de l'arbre *Fou-sang* (*Fusang, or the discovery of america*, p. 45, 162, 164); mais je ne saurais laisser passer cette phrase de la relation de *Hoeï-chin* « il (le pays de *Fou-sang*) renferme beaucoup d'arbres *Fou-sang* et c'est de là que lui vient son nom », sans rappeler une observation que j'ai déjà faite, il y a quelques années (dans la préface de ma traduction du *Li-sao*), et sans démontrer que si le bonze *Hoeï-chin* est le premier qui ait fait connaître aux Chinois les mœurs des habitants du *Fou-sang*, la notion du pays de *Fou-sang* existait chez les Chinois bien des siècles avant lui. Déjà, du vivant de *Kiu-youen*, l'auteur du poëme le *Li-sao*, c'est-à-dire au troisième siècle avant notre ère, le nom du *Fou-sang* était employé par les poètes pour désigner les contrées de l'extrême Orient; or, le fait même que ce nom de *Fou-sang* n'était pas une dénomination imaginaire, mais un nom tiré des productions particulières d'un pays déterminé, implique nécessairement la connaissance réélle et *pré-acquise* du pays ainsi désigné.

[7] Klaproth traduit : « Les planches du bois (de *Fou-sang*) servent à la construction des maisons » et Neumann, d'après la version anglaise de M. Leland : « The houses are built of wooden beams. » Cette

villes fortifiées, ni enceintes de murailles ; mais les habitants ont une écriture, et l'écorce de l'arbre Fou-sang leur sert à fabriquer du papier. Ils n'ont point de soldats[8], n'ayant aucune idée de faire la guerre. D'après les lois de leur royaume, il existe une prison méridionale et une prison septentrionale. Ceux qui ont commis des fautes peu graves sont envoyés dans la prison méridionale, tandisque les grands coupables sont enfermés dans la prison septentrionale ; de telle sorte que la prison méridionale reçoit tous ceux qui peuvent obtenir leur grâce, tandis que ceux qui ne sauraient être pardonnés sont mis dans la prison septentrionale, dont ils ne doivent jamais sortir. Le mariage est permis entre les prisonniers des deux sexes de la prison septentrionale. Les enfants qui naissent de ces unions deviennent esclaves[9], les garçons à l'âge de huit ans, et les filles à l'âge de neuf ans.

Lorsqu'un crime est commis par un personnage d'un rang élevé, les hommes du royaume se rassemblent en grand nombre,

dernière traduction est la plus exacte, parce que le texte chinois n'indique point expressément que les planches qui servent à construire les maisons soient faites avec le bois de l'arbre *Fou-sang*.

[8] 無甲兵 *Ou kia ping*. Klaproth a traduit : « Ils n'ont ni armes ni troupes ». Neumann : « The people have no weapons », et Bretschneider : « Arms and war and unknown. » Aucune de ces trois versions n'est rigoureusement exacte, parce que l'expression *kia-ping* comporte l'idée *des soldats et de leur armement militaire*, mais sans exclure celle de l'arc et des flèches pour la chasse, qui se trouveraient comprise dans l'expression collective *armes*, et dont il n'est pas dit que les habitants du *Fou-sang* fussent dépourvus.

[9] Klaproth et Neumann traduisent « sont vendus comme esclaves, » ce qui peut être une interprétation juste, mais ce qui n'est point une version littérale.

font placer le coupable dans une excavation, célèbrent un banquet en sa présence et prennent congé de lui comme d'un mourant. Ensuite on l'entoure de cendres[10]. Si le crime n'est que du premier degré, le criminel est puni seul; si le crime est du second degré, les enfants et les petits-enfants, les fils et les petits-fils du coupable sont punis avec lui; enfin si le crime est du troisième degré, les descendants du coupable jusqu'à la septième génération sont enveloppés dans son châtiment[11].

Le Roi est appelé *y-ki*. Ses grands de la première classe sont appelés *toui-lou*[12], ceux de seconde classe *petits toui-lou* et ceux

[10] 以灰繞之. Cette explication manque de clarté, en ce qu'elle laisse dans le doute la punition définitive du coupable, dont cette cérémonie ne paraît être qu'un préliminaire destiné à lui donner plus de solennité. Il est à supposer qu'on l'envoyait ensuite dans la prison du nord ou dans celle du midi. Neumann dit : « on le couvre de cendres », ce qui pourrait signifier qu'on l'ensevelit vivant, ainsi que Deguignes l'a compris, mais le sens du caractère 繞 est *entourer*, et non pas *couvrir*.

[11] G. Leland traduit, d'après Neumann: « If the offender was one of lower class, he alone was punished; but when of rank, the degradation was extended to his children and grandchildren. With those of the highest rank, it attained to the seventh generation. » Cette interprétation est absolument inadmissible. Le mot du texte chinois 重, qui s'entend de la *gravité*, littéralement du *poids* d'un crime, ne saurait se prendre dans le sens du *rang* plus ou moins élevé du criminel. Klaproth n'a pas commis cette erreur.

[12] 對盧. Dans la grande collection intitulée *Kou-kin-tou-chou-tsi-tching*, le texte de l'*Histoire des Leang*, auquel ce morceau est emprunté, se trouve reproduit et porte ici 大對盧 *ta-toui-lou* (grands *toui-lou*) par opposition avec 小對盧 *siao-toui-lou* (petits *toui-lou*) ou *toui-lou* du second rang, déno-

de la troisième classe *na-to-cha*[13]. Quand le Roi sort, il est accompagné de tambours et de cornets, qui le précèdent et qui le suivent. Il change la couleur de ses vêtements, selon l'ordre des années. Dans les années (du cycle) *kia* et *y*, ses vêtements, sont de couleur bleue ou verte[14]; ils sont de couleur rouge dans les années *ping* et *ting*, de couleur jaune dans les années *ou* et *ki*, de couleur blanche dans les années *keng* et *sin*, et de couleur noire dans les années *jin* et *koueï*[15].

mination honorifique qui vient immédiatement après. Il est donc probable que le caractère 大 a été supprimé par inadvertance dans mes éditions du *Ouen-hien-tong-kao*, et ce fut le sentiment de Deguignes qui a traduit « les grands et les petits *toui-lou*; » ce détail est de peu d'importance, mais ce qui mérite d'être remarqué (d'autant que la remarque sera nouvelle, puisqu'on ne connaissait pas jusqu'ici la notice de *Ma-touan-lin* sur la Corée), c'est que le titre attribué aux plus hauts dignitaires du *Fou-sang* est précisément celui que portaient les premiers dignitaires du *Kao-kiu-li*. (Voir ci-dessus, p. 167.)

[13] 納咄沙.

[14] Les Chinois confondent souvent le *bleu* et le *vert*. Le caractère 靑, employé ici, désigne également le *bleu azuré* du ciel, et le *vert tendre* des plantes qui commencent à pousser.

[15] Il s'agit ici d'un cycle de dix années représentées par des caractères cycliques 甲 *kia*, 乙 *y*, 丙 *ping* 丁 *ting* 戊 *ou* 己 *ki* 庚 *keng* 辛 *sin* 壬 *jin* 癸 *koueï*, dont les Chinois se servent pour former leur cycle de soixante années, au moyen de caractères additionnels qu'ils leur associent. Neumann, qui trouve une grande affinité entre les Tartares Mongols et Mantchous et les Indiens de l'Amérique du Nord, cite à cette occasion la remarque du P. Gaubil : « Je ne sais d'où vient que les Tartares Mantchous expriment les *dix kan* (ou années du cycle dénaire) par des mots qui signifient

On voit, au Fou-sang, des cornes de bœufs si grandes que leur

des couleurs », et il ajoute lui-même ce curieux renseignement : « Les deux premières années du cycle dénaire sont appelées par les Tartares *vert* et *verdâtre*; les deux années suivantes *rouge* et *rougeâtre*, et les autres années, dans leur ordre de succession, *jaune* et *jaunâtre*, *blanc* et *blanchâtre*, *noir* et *noirâtre*. Enfin, M. Leland constatant une très-grande analogie entre les institutions du Pérou, au temps de sa conquête par les Espagnols, et le tableau des mœurs du *Fou-sang* esquissé par *Hoeï-chin*, pense que la même civilisation a pu régner jadis dans les deux Amériques, traite ce sujet avec beaucoup d'intérêt (pages 49-59), et fait les observations suivantes, relativement au passage auquel cette note se rapporte: « The change of the colour of his garments (garments of the king) according to the astronomical cycle is, however, more thoroughly in accordance with the spirit of the institutions of the Children of the Sun that any thing which we have met in the whole of this strange and obsolet record. And it is indeed remarkable that professor Neumann, who had already indicated the southern course of Aztec or of Mexican civilisation, and who manifested, as the reader may have observed, so much shrewdness in adducing testimony for the old monk's narrative, did not search more closely into Peruvian history for that confirmation which a slight inquiry seems to indicate is by no means wanting in it. Thus, with regard to the observation of the seasons, Prescott tells us that *the ritual of the Incas involved a routine of observances as complex and elaborate as ever distinguished that of any nation, whether pagan or Christian*. Each month had its appropriate festival, or rather festivals. The four principal had referance to the Sun, and commemorated the great periods of his annual progress, the solstices and equinoxes. Garments of a peculiar wool, and feathers of a peculiar colour; were reserwed to the Inca. I cannot identify the blue, red, yellow, and black (curiously reminding one of the alchemical elementary colours still preserved by a strange

capacité est quelquefois de deux cents boisseaux[16]. Elles servent à contenir toute sorte de choses. On voit aussi des voitures attelées de chevaux, de bœufs et de cerfs. Les habitants élèvent des cerfs, comme on élève des bœufs à la Chine; le lait des biches fait partie de leur alimentation[17]. Ils récoltent des poires rouges qui se conser-

feeling for antiquity or custom in chemists'windows), but it is worthy of remark that the rain bow was the Inca's special attribute or scutcheon, and that his whole life was passed in accordance with the requisitions of astronomical festivals; and the fact that different colours were reserved to him, and identified whit him, is very curious, and establishes a strange analogy with the narrative of Hoeï-shin.»

[16] La traduction de Klaproth : « Les bœufs ont de longues cornes, sur lesquelles on charge des fardeaux qui pèsent jusqu'à vingt *ho* » est absolument inadmissible. Il ne s'agit point de bœufs sur la tête desquels on charge des fardeaux, mais de cornes de bœufs creuses et servant de récipients. [有牛角長以角載物至勝二十斛.] Le *ho* est une mesure de capacité; il contient dix *teou* ou boisseaux chinois, et la contenance du boisseau chinois a, dit-on, varié de un litre trente-cinq à un littre cinquante-cinq centilitres. On serait tenté de mettre en doute l'existence de cornes aussi extraordinaires, mais on lit dans l'*Histoire de la conquête du Mexique par les Espagnols* que Montezuma leur montra, comme curiosité, des cornes de bœufs de dimensions énormes et, dans ses *Tableaux de la nature*, M. de Humboldt dit qu'en faisant des fouilles au sud-ouest de Mexico, où se trouvent d'anciennes ruines, on découvrit des cornes de bœufs véritablement monstrueuses.

[17] J'ai traduit librement cette phrase, à cause de la difficulté d'interpréter le caractère 酪 *lo*, qui sert à désigner la préparation alimentaire, dont le lait de biche fournit la base. Le sens propre de ce caractère est *lait caillé* et aussi *crême*. Il indique encore *une sorte de liqueur que les Tartares fabriquent avec du lait de jument fermenté*. Ce dernier sens est

vent une année entière[18], et ils ont aussi beaucoup de raisin[19]. Leur sol ne contient pas de fer; mais ils tirent du cuivre de leurs mines. L'or et l'argent, chez eux, ont peu de valeur; les marchés sont libres, et ce qui se vend n'a point de cours fixé.

adopté par le Dr Bretschneider. Deguignes avait traduit *beurre*, et Neumann l'a imité. Klaproth pense qu'il faut entendre du *fromage*, et M. de Rosny, qui a traduit du japonais une reproduction abrégée de cette notice sur le *Fou-sang*, dit que les habitants font *des crêmes* avec le lait de leurs biches domestiques. J'ai préféré laisser dans le vague une expression qui manque de clarté.

[18] La version de l'encyclopédie *Kou-kin-tou-chou-tsi-tching* citée plus haut offre cette variante : « Ils ont la poire de l'arbre *fou-sang*, etc. »

[19] 多蒲桃, *to pou tao*. Deguignes avait traduit « une grande quantité de glayeuls et de pêches », en laissant aux caractères *pou* et *tao* une valeur isolée, et en donnant au premier (*pou*, joncs) une signification au moins exceptionnelle. Deguignes ne pouvait ignorer que l'expression double *pou-tao* signifie *raisin*, mais il savait aussi que ce mot exige, aujourd'hui du moins, une autre orthographe. Klaproth a soutenu que les deux caractères de l'expression *pou-tao*, employés par Ma-touan-lin, d'après l'*Histoire des Leang*, ne sont que la forme ancienne de l'orthographe adoptée plus récemment. Il a fait valoir, d'ailleurs, que le rôle de ces caractères se bornait à rendre phonétiquement en chinois un mot d'origine étrangère, ce qui donnait moins d'importance à l'idéographie de leur composition. J'ai cru devoir adopter cet avis; mais ce qui est bien surprenant, c'est de voir Klaproth chercher dans l'existence de la vigne au *Fou-sang* un argument pour affirmer que ce pays ne pouvait être l'Amérique, comme si les Scandinaves n'avaient point assigné précisément aux contrées de l'Amérique du Nord où ils abordèrent un nom qui leur avait été inspiré par l'abondance des vignes sauvages qu'on y rencontrait. — Neumann a préféré suivre l'opinion de Deguignes, en

A l'égard du mariage, voici quels sont les usages de ce pays. Le prétendant se construit lui-même une habitation devant la porte de la maison où demeure la jeune fille qu'il recherche. Matin et soir, il arrose et balaie la terre en cet endroit. Au bout d'un an, s'il ne plait pas à la jeune fille, elle le renvoie, et dans le cas contraire le mariage s'accomplit aussitôt, avec des cérémonies qui ressemblent beaucoup à celles de la Chine.

A la mort du père ou de la mère, on s'abstient de manger pendant sept jours. Le jeûne est de cinq jours à la mort du grand'père ou de la grand'mère, et de trois jours à la mort des frères, sœurs, oncles et tantes, sans distinction d'aînés ou de cadets, de consanguins ou d'utérins. On met en évidence l'image d'un esprit, devant laquelle on se prosterne matin et soir, et à laquelle on fait des offrandes[20]. On ne porte d'ailleurs aucun vêtement de deuil.

ce qui regarde le dédoublement des mots *pou-tao*. Il a traduit « des pommes, et des roseaux, *avec lesquels les habitants fabriquent des nattes*. » C'est là toutefois, et de toute manière, une traduction plus que libre, car la phrase en italique n'est pas dans le texte, et le mot *tao* ne saurait avoir le sens de *pomme* qu'autant qu'on écrirait en latin *malum (persicum.)*

[20] La version du *Kou-kin-tou-chou-tsi-tching* offre ici une variante assez importante. Au lieu de 設坐神像 *on met en évidence l'image d'un esprit*, cette version porte 設靈爲神像, c'est-à-dire : *on met en évidence, on expose une image d'esprit qui représente l'âme du mort*. Il est remarquable que cette coutume existait chez les Chinois de la haute antiquité, ainsi qu'on le peut voir au chapitre *Ou-tse-tchi-ko* du *Chou-king*. Klaproth a traduit sur la version de *Ma-touan-lin* et Neumann sur celle du *Kou-kin-tou-chou-tsi-tching*, ce qui explique qu'ils aient rendu différemment cette phrase, mais l'un et l'autre de ces deux savants me paraissent s'être écartés tout

Pendant les trois premières années de son avènement, le Roi ne s'occupe pas des affaires de l'Etat.

Autrefois, la religion de *Fo* était inconnue au Fou-sang. Ce fut seulement sous la dynastie des Song, la deuxième des années *ta-ming* (458), que cinq religieux bouddhistes du royaume de *Ki-pin*[21] se rendirent par mer dans ce pays. Ils y répandirent les livres de la loi et les images saintes; ils enseignèrent les préceptes de la vie monastique et changèrent les mœurs des habitants.

à la fois de la lettre et de l'esprit du texte chinois dans l'interprétation du membre de phrase complémentaire qui vient immédiatement ensuite 朝夕拜奠, litt. : *matin et soir on se prosterne et on fait des offrandes*. Klaproth dit : « On adresse des prières (aux images des esprits) le matin et le soir », et Neumann : « Ils (les parents du mort) restent, du matin au soir, absorbés en prières devant la représentation des mânes du défunt ». 拜 *paï (saluer, se prosterner)* et 奠 *tien (faire des offrandes ou des libations aux esprits)* sont des expressions qui ne comportent qu'indirectement l'idée d'adresser des prières, et l'on peut altérer la pensée d'un auteur, dans une relation de cette nature, en modifiant ainsi les expressions dont il s'est servi.

[21] 罽賓. Klaproth écrit, entre parenthèse, *Cophène*. L'auteur de l'encyclopédie japonaise *San-sai-dzou-yé*, dont M. de Rosny a extrait et traduit un abrégé de la relation de *Hoeï-chin*, ajoute en note, après le mot *Ki-pin :* « Le *Ki-pin* est un pays des contrées occidentales *(Si-yu)*, c'est *San-ma-œll-kan* (Samarkand). » M. G. Leland dit : « The land of *Ki-pin*, the ancient *Kophen*, is now called *Bokhara*, the country of *Samarcand*. Samarcand, at the times of which we are speaking, was one of the great strongholds of Buddhism. »

APPENDICE

A LA

NOTICE SUR LE FOU-SANG

Nous venons de voir la relation du bonze *Hoeï-chin*, qui depuis plus d'un siècle a servi d'argument à tout ce qu'on a écrit sur la question de savoir si le *Fou-sang* était ou n'était pas l'Amérique. Cette relation nette et précise possède, aux yeux des Chinois, un caractère d'authenticité qui la distingue d'un assez grand nombre d'autres documents relatifs au *Fou-sang*, fournis par des auteurs plus ou moins enclins au merveilleux. C'est pourquoi Ma-touan-lin s'est contenté de la rapporter sans y rien ajouter. Ma-touan-lin n'entreprend jamais de réunir dans ses notices tout ce que les écrivains chinois ont pu raconter sur tel ou tel sujet. Il se contente de mentionner ce qui lui paraît le plus substantiel et le plus digne de créance. Le mérite de son œuvre, prise dans son ensemble, résulte précisément du travail d'élimination accompli par ce critique judicieux. Mais s'il s'agit d'élucider un point obscur, au moyen de rapprochements et

d'investigations de toute sorte, les récits les plus fabuleux, les indications en apparence les plus futiles renfermant parfois des traits de lumière, il semble qu'on doive suivre la méthode inverse et ne négliger aucun élément d'information. En ce qui regarde cette question si intéressante du *Fou-sang*, je vais donc grouper ici tous les documents qu'il m'a été possible de recueillir, les uns de beaucoup antérieurs à la relation de *Hoeï-chin*, les autres formant, en quelque sorte, le corollaire des déclarations de ce religieux. Les premiers montreront combien le fait admis que les missionnaires bouddhistes du ve siècle aient visité l'Amérique est loin d'entraîner cette conséquence que la découverte leur en appartienne; les seconds permettront de saisir à son origine l'introduction du surnaturel dans la relation authentique du bonze *Hoeï-chin* et, tout en justifiant Ma-touan-lin de s'en être tenu à la lettre originale, ne laisseront pas de fournir des notions complémentaires où l'on saura peut être, quelque jour, démêler le le vrai du fabuleux.

Constatons d'abord que l'idée de l'existence d'un grand pays, couvert de vastes forêts formées d'un arbre particulier appelé *Fou-sang* et situé au-delà des mers d'orient, se manifeste déjà à l'état de tradition ancienne chez les écrivains chinois du IIIe siècle avant notre ère, ainsi que l'atteste le *Li-sao*. *Kiu-youen*, l'auteur de ce poëme célèbre, voyage par la pensée aux quatre extrémités de l'univers. Au nord, il aperçoit la terre des longs jours et des longues nuits; au midi, la mer sans bornes arrête ses regards; à l'ouest, il voit descendre le soleil couchant dans un lac qu'on suppose être le lac *Tingry* ou la mer Caspienne; à l'est, enfin, malgré l'immensité de l'Océan Pacifique et malgré la pensée qui devait se présenter naturellement à son esprit de faire surgir aussi le soleil du milieu des eaux, il entrevoit des rivages lointains recevant les premiers feux de l'aurore; c'est dans une vallée, sur une terre ombragée par l'arbre *fou-sang* qu'il place les limites de l'extrême Orient. Le *Chan-haï-king*, ouvrage d'une date incertaine, mais d'une incontestable antiquité, renferme une mention ana-

logue. Un auteur presque contemporain de *Kiu-youen, Tong-fang-so* (dont on soupçonne le texte d'avoir subi quelques altérations, mais à une époque de beaucoup antérieure à celle de *Hoeï-chin*) s'exprime ainsi : « A l'orient de la « mer orientale on trouve les rivages du pays de *Fou-sang*, quand on a débar- « qué sur ces rivages, *si l'on continue de s'avancer, en marchant par terre dans « la direction de l'orient, après un voyage de dix mille li, on retrouve la mer « de couleur bleue (pi-haï), vaste, immense, sans bornes.* — Le pays de *Fou- « sang* a dix mille *li* d'étendue sur tous les côtés. Il renferme le palais de *Taï- « tchin-tong-ouang-fou* (le Dieu qui préside à l'orient). On y voit de grandes « forêts remplies d'arbres dont les feuilles ressemblent à celles du mûrier et aussi « des arbres *tchin* (conifères), qui atteignent une hauteur de plusieurs fois dix « mille coudées et qu'il faudrait deux mille personnes pour embrasser. Ces « arbres s'élèvent, deux par deux, sur des racines communes et se soutiennent « mutuellement. De là vient leur nom de *fou-sang (sese sustinentes mori)*. « Bien qu'ils montent haut et droit, c'est-à-dire à la manière des conifères, leurs « feuilles et leurs fruits ressemblent aux feuilles et aux fruits du mûrier de la « Chine. Leurs fruits, d'une saveur exquise et d'une couleur tirant sur le rouge, « ne paraissent que très-rarement. L'arbre qui les produit n'en donne qu'une « fois en neuf mille ans. Les anachorètes qui mangent ces fruits deviennent de « couleur d'or, et acquièrent la vertu de planer dans les espaces célestes. »

L'exagération des proportions accordées à l'arbre *fou-sang* n'est évidemment qu'une hyperbole, mais on remarquera que cet arbre est indiqué comme ressemblant pour ses feuilles au mûrier ou à l'arbre *tong*, et pour sa forme à l'arbre *tchin*, sorte de conifère dont le bois servait à fabriquer des flèches. Cette description n'étant pas d'une grande précision botanique, on songe involontairement aux gigantesques *wellingtonia* de la Californie, qui pourraient être les derniers débris d'une immense forêt.

L'indication d'une profondeur de dix mille *li* pour le pays de *Fou-sang*

montre qu'il s'agit d'un véritable continent, et si l'on ne craint pas d'appliquer à l'Atlantique cette curieuse mention d'un autre océan que l'on rencontrait à l'est, au-delà de ce vaste territoire, on devra penser que l'Amérique était mieux connue des anciens Chinois qu'elle ne le fut de *Hoeï-chin* lui-même. En tout cas, les missionnaires bouddhistes qui retrouvèrent la route du *Fou-sang* furent certainement guidés, dans ce voyage, par le flambeau des vieilles traditions.

Je hasardais les réflexions suivantes, en publiant, il y a quelques années, ma traduction du *Li-sao :* « L'incendie des livres, deux cent treize ans avant notre ère, fut loin d'être aussi destructeur qu'on ne l'a prétendu ; mais il a du amoindrir sensiblement la somme des connaissances acquises, et le peuple chinois, en même temps qu'il éleva la grande muraille, s'isola de plus en plus dans la contemplation de son unité. On conserva et l'on restitua bon nombre de textes ; beaucoup aussi furent perdus ou altérés. Il n'y aurait donc rien de surprenant à ce que les Chinois de la haute antiquité eussent possédé sur une infinité de choses des notions plus justes et plus étendues que les Chinois des siècles suivants, de telle sorte que pour puiser aux sources vraiment précieuses, il faudrait remonter le plus haut possible vers cette antiquité si vantée, qui ne l'a peut-être pas été sans raison. — J'ai songé parfois qu'un grand mystère pouvait être caché dans l'origine de ces vieux Chinois à cheveux noirs, arrivant par le nord, on ne sait d'où, sur les rives du fleuve Jaune, non comme des hommes primitifs, mais comme des échappés d'une civilisation déjà mûre, évitant de se mêler avec les populations autochthones et se tournant toujours vers leur berceau pout y chercher la lumière. S'il devenait indubitablement prouvé que le *Fou-sang* est bien l'Amérique, et si les premières notions qu'ont eues les Chinois de cette région se perdent dans l'antiquité profonde, une énigme étrange ne se dressera-t-elle pas devant nous ? »

Le livre de M. Leland m'a fait voir que la pensée qui me dictait ces lignes était venue également à l'esprit de plusieurs américanistes, et le *Long-oueï-yi-*

chou cite une appréciation de l'écrivain bouddhiste *Kouan-meï* qui démontre à quelle haute antiquité remonte chez les Chinois la notion du *Fou-sang*, si l'on en croit leur propre sentiment, « C'est au *Fou-sang* que résidaient les astronomes de *Hoang-ti* (chargés d'observer le soleil levant,) » dit *Kouan-meï*. « Dans la première année *yong-youen*, des *Tsi*, il y eut un bonze nommé *Hoeï-chin*, qui arriva de ce pays et qui le fit connaître » (littéralement par les récits duquel il commença à être connu. k. I, fol. 10), expression qui ne saurait s'entendre ici que d'une connaissance renouvelée après de longs siècles écoulés. *Hoang-ti* est le premier souverain des temps réputés historiques; le premier cycle des Chinois commença sous son règne, au XXVIIe siècle avant notre ère. Il est assurément permis de douter que les astronomes de cet empereur célèbre, auquel les Chinois attribuent l'invention de la sphère et l'institution de leur cycle, aient eu dans le *Fou-sang* un observatoire; mais il demeure établi, je crois, qu'il fut question du *Fou-sang* chez les Chinois bien longtemps avant *Hoeï-chin*, et c'est ce que je me suis proposé de mettre en évidence tout d'abord.

Examinons maintenant dans quelles conditions a du se produire la relation de *Hoeï-chin*, quels rapports ont pu exister entre ce bonze et les cinq religieux bouddhistes qui s'étaient rendus au *Fou-sang* en 458, pourquoi *Hoeï-chin* remonta le grand Kiang jusqu'à *King-tcheou*, au lieu de s'arrêter à *Nan-king*, alors la capitale de l'Empire, et ce qu'il faut penser, enfin, d'une ambassade du *Fou-sang* qui, suivant l'ouvrage intitulé *Leang-sse-kong-ki* (Mémoires de quatre seigneurs des *Leang*), serait venue visiter la Cour de Chine dans les années *tien-kien*, lesquels années commencent à l'an 502, c'est-à-dire à une époque trop rapprochée de l'arrivée de *Hoeï-chin* pour que cette coïncidence n'éveille pas l'attention. Nous parlerons ensuite de l'itinéraire du *Fou-sang*, d'après l'historien *Li-yen* et des éclaircissements que fournissent à cet égard plusieurs passages de Ma-touan-lin encore inédits.

On lit dans le *Kou-kin-tou-chou-tsi-tching* : « Au temps de *Tong-hoen-*

« *heou*, la première année *yong-youen* (499), le bonze du royaume de *Fou-sang* « nommé *Hoeï-chin* vint à la Chine. Cependant les annales officielles des *Tsi* « n'en font pas mention et ce sont les livres des *Leang* qui contiennent la rela- « tion de *Hoeï-chin* sur le *Fou-sang*, dans une section consacrée aux pays « orientaux. »

L'année 499, assignée pour date à l'arrivée de *Hoeï-chin* sur les rives du Kiang, fut une année de guerres intérieures qui prépara la chûte de la dynastie des *Tsi* et durant laquelle le fantôme d'empereur appelé *Tong-hoen-heou* (prince des troubles de l'orient) demeura prisonnier dans son palais, assiégé par son propre frère. Ce frère s'était fait déclarer *Protecteur de l'Empire;* il résidait précisément à *King-tcheou*, la ville où nous voyons que *Hoeï-chin* se rendit. Bientôt il monta sur le trône et presqu'aussitôt il fut déposé par le fondateur de la dynastie des *Leang*, connu sous le nom de *Leang Ou-ti* (502, première lune). Or, si nous supposons que *Hoeï-chin* était venu du *Fou-sang* avec la mission de visiter l'Empereur de la Chine, faveur qu'on n'obtenait jamais qu'après de longues instances, ces événements expliqueront déjà qu'il ait séjourné à *King-tcheou* jusqu'au complet anéantissement des *Tsi*, sans pouvoir obtenir aucune audience impériale. L'avènement de *Leang Ou-ti*, prince pénétré de la foi bouddhique, devait au contraire lui assurer un accueil des plus favorables près du nouveau maître de l'Empire. J'arrive aux indications du *Leang-sse-kong-ki*, persuadé que chacun sera frappé comme moi par la vive lumière qu'elles apportent. Les quatre princes ou seigneurs féodaux dont ce livre contient les mémoires se nommaient *Hoeï-tchin*, *Yu-kie*, *Cho-touan* et *Tchang-ki*. On ne nous explique pas quel lien les unissait, mais leurs mémoires nous disent que dans les années *tien-kien*, c'est-à-dire dans les premières années du règne de *Leang Ou-ti*, un envoyé du royaume de *Fou-sang* s'étant présenté et ayant offert à l'Empereur divers objets de son pays, l'Empereur chargea *Yu-kie* de l'interroger sur les mœurs et les productions du *Fou-sang*, sur l'histoire de ce royaume,

sur ses villes, ses fleuves, ses montagnes, etc., ainsi que cela se pratiquait d'ailleurs chaque fois qu'un ambassadeur étranger visitait la Cour. « L'envoyé du *Fou-sang* pleurait, en répondant avec un empressement respectueux, » dit le texte, phrase singulière qui pourrait donner l'idée d'un vieillard ému de se retrouver dans sa patrie, après de longues années de séparation. « Les présents qu'il offrait consistaient notamment en trois cents livres de soie jaune, *crachée* par les vers-à-soie de l'arbre *fou-sang* et d'une force extraordinaire. L'Empereur avait un brûle-parfum d'or massif, du poids de cinquante *kin* (le *kin* pèse un peu plus de 600 grammes); on put le soulever et le tenir suspendu avec six de ces fils, sans qu'ils se rompîssent. Il y avait aussi, parmi les présents offerts à l'Empereur, une sorte de pierre précieuse à demi-translucide, taillée en forme de miroir et d'une circonférence de plus d'un pied. En observant le soleil par réflexion au moyen de cette pierre, les palais que le soleil renferme apparaissaient très-distinctement. » (Mention de ces miroirs a été faite dans les *Notes and queries*, et M. Leland présente, à ce sujet, de très-curieuses observations. — *Discovery of America*, p. 184.)

Il n'est guères présumable que *Hoeï-chin* fut un indigène du *Fou-sang*, bien que tous les textes soient d'accord pour l'appeler *un bonze de ce pays*. On peut soupçonner qu'il avait quitté la Chine très-jeune, en compagnie des cinq religieux de *Ki-pin*, sans cependant formuler autre chose que des conjectures à cet égard; mais ce qui me paraît hors de doute, c'est que *Hoeï-chin* et l'envoyé du *Fou-sang* porteur des présents offerts à l'empereur *Ou-ti* ne sont qu'une seule et même personne. Aux présomptions qui naissent du rapprochement des dates et des circonstances, ci-dessus exposées, il faut ajouter ce fait concluant que le prince *Yu-kie*, parlant longuement du *Fou-sang* et d'autres régions de l'extrême Orient dans le *Leang-sse-kong-ki*, ainsi que nous allons le voir, tantôt s'appuie sur les déclarations de l'envoyé qu'il avait été chargé d'interroger et tantôt sur les dires de *Hoeï-chin*, sans établir aucune distinction entre ces deux sources

d'informations. C'est ici, du reste, que nous apparaît très-clairement le principe de toutes les extravagances qui ont été mêlées aux récits de *Hoeï-chin* et qui ont eu pour résultat de rendre suspects jusqu'aux plus simples témoignages de ce religieux. La relation citée par Ma-touan-lin fut très-probablement le procès-verbal officiel des renseignements fournis par *Hoeï-chin*, en sa qualité d'envoyé du royaume de *Fou-sang*, sur l'interrogatoire de *Yu-kie*, délégué près de lui par l'Empereur. La rédaction de cette pièce ressemble à celle d'un grand nombre de documents analogues, contenus dans les notices du *Ouen-hien-tong-kao*. On n'y rencontre rien qui touche au domaine de la fable, non plus que dans la description des présents offerts à l'Empereur, et la précision des détails a même un caractère de vraisemblance qui n'échappera pas; mais le seigneur *Yu-kie* voulut divertir la Cour, à l'occasion de ses conférences avec un personnage qui avait excité la curiosité.

Reprenons la lecture du *Leang-sse-kong-ki*. La vérité se fera jour d'elle-même :

« Un jour que l'on s'entretenait, à la Cour, des pays étrangers, le seigneur *Yu-kie* prit la parole en ces termes : A l'extrême Orient est le *Fou-sang*. On y trouve de vers-à-soie qui ont sept pieds de long, et jusqu'à sept pouces de circonférence. Leur couleur est celle de l'or. Il faut un an pour les élever. Au huitième jour de la cinquième lune, ils filent de la soie jaune qu'ils étendent sur les branches de l'arbre *Fou-sang;* ils ne font pas de cocon. Cette soie native est très-fragile, mais on la cuit dans de la lessive préparée avec la cendre du bois de *fou-sang*, et elle acquiert ainsi une telle solidité que quatre fils tordus ensemble suffisent pour enlever un poids de trente livres chinoises. Les œufs de ces vers-à-soie sont aussi gros que des œufs d'hirondelle. On en apporta quelques-uns au *Kao-kiu-li*, mais le voyage leur fut nuisible et il n'en sortit que des vers-à-soie aussi petits que ceux de la Chine.

« Le palais du Roi est entouré de murs de cristal. Il y fait clair avant le

jour. Ces murs deviennent tout à coup invisibles, quand une éclipse de lune se produit.

« Le seigneur *Yu-kie* dit encore : Au nord-ouest, à dix mille *li* environ, il existe un royaume de femmes, qui prennent des serpents pour maris. Ces reptiles sont d'ailleurs inoffensifs. Ils logent dans des trous, tandis que leurs épouses ou leurs concubines habitent des maisons et des palais, et exercent toutes les charges de l'Etat. Dans ce royaume, on ne voit point de livres et l'on ne connaît aucune écriture. On y croit fermement à l'efficacité de certaines formules de prières ou de malédictions. Les femmes qui pratiquent la droiture prolongent leur vie ; celles qui sortent de la droite voie périssent aussitôt. Le culte des esprits impose des lois que personne n'ose violer. — Au midi du *Ho-tcheou* (île de feu), situé au midi de ce pays, est la montagne *Yen-kouen* (montagne incandescente) dont les habitants mangent des sauterelles, des crabes et des serpents vélus pour se préserver de la chaleur. Dans cette terre de *Ho-tcheou*, croissent les arbres *ho-mou* (arbres de feu) ; leur écorce fournit un tissu solide. Sur les sommets de la montagne *Yen-kouen*, vivent des *rats de feu (ho-chou)* dont les poils servent aussi à fabriquer une étoffe incombustible, laquelle se nettoie dans les flammes, au lieu de laver. Au nord de ce royaume des femmes, est la *Vallée noire (hę-ko)* et, au nord de la *Vallée noire*, sont des montagnes si hautes qu'elles atteignent le ciel. La neige les recouvre toute l'année. Le soleil ne s'y montre point. C'est là, dit-on, que réside le dragon *Tcho-long* (dragon lumineux). — A l'ouest, est une source qui enivre, et qui a d'ailleurs le goût du vin. On trouve encore, dans ces régions, une mer de vernis dont les flots teignent en noir les plumes et les fourrures, et une autre mer ayant la couleur du lait. Les territoires entourés par ces merveilles naturelles ont une grande étendue et sont extrêmement fertiles. Ils nourrissent des chiens, des canards, des chevaux de haute taille et, enfin, des oiseaux qui produisent des êtres humains. Les mâles nés de ces oiseaux ne vivent pas. Les filles seules sont élevées avec soin par

leurs pères, qui les portent dans leur bec ou sur leurs ailes. Dès qu'elles commencent à marcher, elles deviennent maîtresses d'elles-mêmes. Elles sont toutes d'une beauté remarquable et très-hospitalières, mais elles meurent avant trente ans. Les lapins de ce pays sont blancs et gros comme des chevaux; leurs poils ont un pied de long. Les martres zibelines sont grosses comme des loups; leur fourrure est noire et d'une épaisseur extraordinaire.

« La Cour s'amusait beaucoup de ces récits. *Chacun riait et battait des mains, en proclamant qu'on n'avait jamais fait de meilleurs contes.*

« Un ministre de l'Empereur nommé *Ouang-yun* interrompit *Yu-kie* par cette objection railleuse : Si l'on en croyait les relations officielles qui ont été recueillies sur ce *Royaume des Femmes* située à l'ouest du pays de *Tsan-yaï* et au midi du *Royaume des chiens (keou-koue)*, il serait tout simplement habité par des barbares de la race des *Kiang-jong*, qui auraient une femme pour souverain; mais il n'a jamais été question de serpents faisant l'office de maris. Comment donc arrangez-vous cela? — *Yu-kie* répondit, en plaisantant, par une nouvelle explosion de folies, au milieu desquelles apparaissent çà et là des notions positives travesties à plaisir. »

Ce curieux fragment aura montré que les Chinois du VIe siècle n'étaient pas aussi crédules qu'on pourrait le croire, qu'ils savaient faire la part du vrai et de l'invraisemblable, et que l'extravagance des conteurs, dont ils étaient les premiers à rire, ne saurait diminuer la valeur des écrivains qu'ils s'accordent à respecter.

Le *Kou-kin-tou-chou-tsi-tching* est très-explicite à cet égard; citant plusieurs poètes qui, dans leurs vers, ont fait allusion au *Fou-sang*, il s'exprime ainsi : « On lit dans le poëme intitulé *Tong-king-fou :* Je montai à la source du jour et j'arrivai au *Fou-sang*. *Hoaï-nan-tse* a écrit : Le soleil sort de la vallée *Yang-ko (la vallée lumineuse)*, en s'élevant au milieu des arbres *fou-sang*, *Yang-kiang :* Au-delà de la grande mer est le *Fou-sang* et *Li-taï-*

pe : A l'extrême occident est l'arbre *jo-mo;* à l'extrême orient est l'arbre *fou-sang*. De tout cela, continue le livre que nous citons, il ressort que le *Fou-sang* existe à l'orient de la Chine. Quelques-uns comprennent que le soleil sort réellement de ce pays, ou bien que le *Fou-sang* est le soleil lui-même, mais ce n'est qu'ignorance de leur part. Lorsqu'on dit que le soleil sort du *Fou-sang*, cela signifie simplement que le soleil se lève du côté de l'extrême Orient. »

Il me reste à placer quelques observations sur l'itinéraire de la Chine au *Fou-sang* indiqué par l'historien *Li-yen* qui vivait au commencement du VIIe de notre ère, et sur les conjectures auxquelles cet itinéraire a donné lieu. Suivant *Li-yen*, on devait partir des côtes du *Leao-tong*, contourner le Japon, toucher au pays des *Ouen-chin* et atteindre ensuite le royaume de *Ta-han*, d'où l'on se dirigeait enfin tout droit sur le *Fou-sang* en accomplissant une dernière traversée presque égale au chemin déjà parcouru. La distance totale était d'environ 44,000 *li*, et chacune des distances intermédiaires était spécifiée. La mesure itinéraire du *li* ne pouvait servir de base, par elle-même, à des calculs certains, en raison des variations considérables qu'elle a subies. Le travail d'induction des savants qui ont cherché à déterminer la situation du *Fou-sang*, d'après les indications de *Li-yen*, a donc consisté à procéder du connu à l'inconnu, en s'attachant à reconnaître la valeur du *li* dans l'évaluation de la distance entre le *Leao-tong* et le Japon, pour obtenir ainsi une mesure de proportion qui permit d'identifier plus loin les régions désignées sous les noms de *Ouen-chin*, *Ta-han* et *Fou-sang*. Cette méthode très-rationnelle devait rencontrer deux grosses difficulté dans la pratique, dont l'une résulte de ce que le point de repaire du Japon n'est pas assez nettement indiqué, et l'autre de ce que l'évaluation des distances par mer, sur un parcours de cette nature, ne pouvait être qu'approximatif. Aussi, Deguignes et Neumann, d'accord pour placer le pays de *Ouen-chin* à *Yeso*, ont-ils été d'avis différent quant à l'identification de *Ta-han*, où le premier a vu le *Kamtschatka* et le second la presqu'île d'*Aliatska*, et qui les a

conduits à placer le *Fou-sang* plus ou moins avant vers le sud. Mais ni ces deux savants, ni M. d'Eichthal, ni le chevalier de Paravey, ni MM. José Perez et Leland n'ont hésité à reconnaître qu'il fallait chercher le *Fou-sang* sur le continent américain. Je n'hésite pas d'avantage à déclarer qu'il me semblerait impossible de chercher ailleurs une région de mille lieues de profondeur, située au-delà du Grand Océan, *à l'orient du Japon*, comme l'attestent les documents nouveaux qu'il m'a été permis de recueillir.

La mention relative à l'étendue du *Fou-sang* est dans le fragment du *Chi-tcheou-ki* cité plus haut ; celle de la situation du *Fou-sang* à l'est du Japon se trouve dans la préface de l'ethnographie des peuples orientaux de Ma-touan-lin, où il est dit en propres termes : « Le Japon est situé directement à l'est de la Chine, et le *Fou-sang* est situé directement à l'est du Japon. » (*Kiouen* 324, *fol.* 1, ligne 6.) Ma-touan-lin ajoute que trente mille *li* environ séparent la Chine de ce pays de l'extrême Orient, assertion qui ne contredit nullement l'évaluation de quarante mille *li* faite par *Li-yen*, puisqu'il s'agit ici de la distance réelle et non de la distance à parcourir.

Cette déclaration si positive de Ma-touan-lin suffirait pour détruire le singulier système imaginé par Klaproth, qui voudrait que les Chinois eûssent confondu le Japon avec le *Fou-sang*, si ce système paradoxal ne croulait de lui-même sur tous les points, ainsi qu'il est facile de le démontrer.

Klaproth ne contestant ni la sincérité des témoignages de *Hoeï-chin*, ni la véracité des écrivains chinois qui ont parlé du *Fou-sang*, et se bornant à commenter leurs dires à son point de vue, la meilleure manière de faire apprécier ce que vaut sa réfutation du mémoire de Deguignes est de faire voir comment il a procédé dans son interprétation des auteurs chinois.

Le savant prussien commence par admettre avec Deguignes que le pays de *Ouen-chin* devait être *Yeso*, ce qui l'oblige à accepter pour la mesure du *li*, au

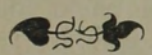
temps de l'historien *Li-yen*, une mesure proportionnée au nombre de *li* que cet écrivain accuse entre le *Leao-tong* et l'île d'*Yeso*. Puis aussitôt, afin de régler à sa fantaisie le reste de l'itinéraire, il suppose des *li* plus de moitié moins grands, et si petits qu'ils ne sauraient s'appliquer à aucune des mesures des distance indiquées par les géographes chinois d'aucune époque. M. d'Eichthal a signalé très-clairement cette contradiction, mais ce qu'il ne dit pas, c'est que pour placer le *Ta-han* dans l'île de *Karafto* ou *Tarrakaï*, la même terre suivant lui que *Lieou-koueï*, Klaproth ignore ou feint d'ignorer, d'une part que la terre de *Lieou-koueï* est indiquée par les livres chinois comme une presqu'île et non pas une île (*Long-oueï-pi-chou*, *Kiouen* 4, fol. 7. — *Ouen-hien-tong-kao*, *Kiouen* 347, fol. 4), et d'autre part que les pays de *Lieou-koueï* et de *Ta-han* sont décrits *séparément* dans les deux ouvrages que je viens de citer, avec cette distinction significative que *Lieou-koueï* figure parmi les régions du nord et *Ta-han* parmi celles de l'orient, ce dernier pays étant localisé *à l'orient* des *Ouèn-chin*, tandis que *Lieou-koueï* est à leur nord.

La question de l'orientation préoccupe, il est vrai fort peu, le savant auteur des *Tableaux de l'Asie*, et comme la direction de l'est le gênerait encore, à partir de l'île *Karafto* ou *Tarrakaï*, pour arriver à ses conclusions, il change sans plus de façon cette direction que les textes chinois précisent et la porte arbitrairement vers le sud ; de telle sorte qu'à force d'imagination il finit par supposer que les navigateurs chinois du VIIe siècle auraient cru visiter le *Fou-sang* en abordant sur les côtes sud-est du Japon, c'est-à-dire dans un pays qui depuis plus de cinq cents ans leur était connu et entretenait des relations constantes avec la Chine.

Si de pareils raisonnements étaient formulés par un orientaliste moins accrédité que Klaproth, il serait presque superflu de les mettre à jour; mais il est nécessaire de remarquer que Klaproth est, en résumé, le seul critique qui ait nié l'identification du *Fou-sang* avec l'Amérique, puisqu'on ne sau-

rait compter isolément l'opinion de ceux qui déclarent s'en rapporter à lui les yeux fermés.

Tels sont les éclaircissements tirés de l'examen de quelques auteurs chinois, éclaircissements que j'ai cru devoir ajouter à la notice de Ma-touan-lin. Pour l'indication de tout ce qui a été publié jusqu'ici en langues européennes sur la question du *Fou-sang*, comme pour les dernières connaissances acquises sur l'ethnographie de l'Amérique du Nord et sur la navigation du *Pacifique*, on pourra consulter utilement le livre de M. C.-G. Leland.



NIU-KOUE. — *LE ROYAUME DES FEMMES*

女國

Le bonze Hoeï-chin a parlé, dans les termes suivants, d'un Royaume des femmes, situé à mille *li* du Fou-sang, du côté de l'Orient[1].

[1] La nature des faits rapportés dans cette notice a servi d'argument pour suspecter la véracité de *Hoeï-chin*; mais il est impossible de ne pas distinguer entre la relation de ce bonze sur le *Fou-sang*, pays qu'il avait habité, et ses récits sur le *Royaume des femmes*, dont il n'avait fait lui-même qu'entendre parler en termes merveilleux. On remarquera que tous les anciens peuples ont quelque tradition d'amazones ou de royaumes de femmes, et M. d'Eichthal a signalé cette particularité curieuse que des tribus entières de l'Amérique du Nord ont porté le nom de *Femmes*, comme un nom de nation. Notons encore que l'on trouve dans les auteurs chinois plusieurs mentions de *royaumes de femmes* tout à fait distincts les uns des autres, ce qui tient sans doute à ce que les Chinois, chez lesquels la

Les femmes de ce royaume ont des traits fort réguliers et le visage très-blanc, mais le corps vélu et de longs cheveux qui tombent jusqu'à terre. A la seconde ou à la troisième lune, elles entrent dans l'eau, et alors elles deviennent enceintes. Elles enfantent à la sixième ou à la septième lune. Ces femmes n'ont point de mamelles à la poitrine; elles ont seulement, derrière le cou, des poils de couleur blanche qui renferment du lait[2]. Cent jours après leur naissance, les enfants commencent à marcher; à l'âge de trois ou quatre ans, ils ont pris toute leur croissance. Les femmes s'enfuient rapidement à la vue d'un étranger. Elles ont beaucoup de respect pour

femme vivait retirée dans les appartements intérieurs sans remplir aucun rôle actif, donnèrent facilement l'appellation de *royaume de femmes* à des pays dont les mœurs contrastaient, sous ce rapport, avec celles de l'Empire du Milieu. Celui qui a été mentionné plus haut était situé à l'ouest de la Chine. Le *Long-oueï-pi-chou* en compte jusqu'à dix et, dans la notice que nous traduisons ici, le *Ouen-hien-tong-kao* en cite deux qu'on ne saurait confondre. Enfin, sous la dénomination de 女人國 *Niu-jin-koue*, petite variante insignifiante, l'encyclopédie *San-tsai-tou-hoeï*, publiée sous les *Ming*, parle aussi d'une île des mers du Sud, où les femmes se montraient en force et firent prisonniers presque tous les marins d'un vaisseau chinois, que le vent et la tempête avaient porté sur ce rivage lointain.

[2] Deguignes fait les réflexions suivantes, à l'occasion de ce passage de la notice sur le *Royaume des femmes*, qu'il mentionne à la suite de son mémoire relatif au *Fou-sang* : « Cette relation est remplie de fables semblables à celles que nos premiers voyageurs ont débitées sur les pays nouvellement découverts. Il est aisé d'apercevoir dans ce récit que les femmes de ce pays alaitaient leurs enfants par dessus les épaules, comme en plusieurs endroits des Indes, ce qui a donné naissance à la fable que l'on rapporte. »

leurs maris. On mange dans ce pays une herbe parfumée, dont les feuilles ressemblent à la plante *sie-hao*[3] et dont le goût est salé[4].

Sous le règne de l'empereur Ou-ti, de la dynastie des Leang, la sixième des années *tien-kien* (507), des marins chinois de *Tsin-ngan*[5] qui naviguaient sur mer furent entraînés au loin par des vents furieux. Ils abordèrent dans une île, dont les femmes ressemblaient à celles de la Chine, mais dont les hommes avaient des têtes de chiens et aboyaient comme des chiens[6]. Ces insulaires se nourrissaient de petits dolics[7], étaient habillés d'une sorte de toile et construisaient des maisons de forme ronde, en terre battue, avec une seule ouverture pour y pénétrer. Il fut impossible d'entendre leur langage.

[3] Sorte d'absinthe.

[4] Le Dr Bretschneider fait remarquer que si les distances indiquées par *Hoeï-chin* et *Li-yen* sont exactes, le pays dont on parle ici pourrait être sur les bords du *Lac salé*. (V. l'ouvrage de M. Leland, p. 173 et 182.)

[5] Aujourd'hui *Fou-tcheou-fou* (Fo-kien).

[6] Deguignes dit, à ce sujet : « Le chevalier de Tonti, dans sa relation de la Louisiane, rapporte que les *Taënças*, en parlant à leur Roi, ont coutume de faire de grands hurlements, comme pour lui rendre plus de respect et témoigner leur admiration. Une pratique semblable, chez les peuples de l'île dont il s'agit, a pu faire dire aux Chinois qu'ils avaient la voix semblable à celle des chiens. »

[7] 小 . Cette expression est très-difficile à rendre en français par un véritable équivalent, parce que les classifications botaniques des Chinois sont fort différentes des nôtres. Les Chinois donnent particulièrement le nom de *teou* à tous les légumes en grains enveloppés d'une cosse. Deguignes, tout en traduisant *petites fèves*, suppose qu'il s'agissait peut-être de maïs.

OUEN-CHIN — *CORPS TATOUÉS*

文身

Sous la dynastie des Leang, on entendit parler des *Ouen-chin*[1]. Ils habitaient au nord-est du Japon, à plus de 7000 *li*. Ils ont le corps tatoué, et zébré comme celui de certains animaux.

[1] La courte notice qui va suivre ne diffère que par quelques légères variantes de style du fragment des *Nan-sse*, ou *Annales du Midi*, inséré déjà dans l'article du Japon (ci-dessus, p. 60). Seulement, Ma-touan-lin a supprimé ici les dernières phrases, concernant les châtiments des criminels et les épreuves qu'on leur faisait subir.

Deguignes et Klaproth ont jugé que ce pays des *Ouen-chin* devait être l'île d'*Yeso*. Neumann, qui place le royaume des Tahan dans la presqu'île d'*Aliaska*, pense que les *Ouen-chin* habitaient les *îles Aleutiennes*. Cette dernière opinion paraît assez difficile à concilier avec ce qu'on lira plus loin de l'abondance des denrées chez les *Ouen-chin*, et du palais somptueux de leur roi. Dans le *Chinese recorder* (n° d'oct. 1870). Le Dr Bretschneider a écrit : « *Wên-shen* (Ouen-chin), the country in which the people tattoo them-

Sur le front, ils portent trois marques ou lignes. Ceux qui ont des marques grandes et droites sont des chefs; ceux qui n'ont que de petites marques recourbées sont de basse condition. Leur naturel est gai. Les productions de leur pays sont abondantes et à bon marché. Le voyageur y trouve facilement des vivres. Les Ouen-chin ont des maisons, mais n'ont pas de villes entourées du murailles. La demeure de leur roi est ornée d'or, d'argent et de pierreries. Autour (de cette demeure) règne un fossé large de dix coudées, lequel est rempli de vif-argent. Quand il pleut, la pluie coule sur le vif-argent. Les transactions, dans leurs marchés, se font au moyen d'objets précieux.

selves, lies 7000 *li* north-east from Japan. The inhabitants make large lines upon their bodies, and especially upon their faces. By a strecht of the imagination, we might suppose this North American Red Indians to be here meant. It is known, however, that the Japanese have also the custom of tattooing themselves.» Sans oser trancher cette question de l'identification du pays des *Ouen-chin*, j'appellerai l'attention sur l'article *Ta-han* ci-après, et sur la note 1 qui l'accompagne. On y verra que les mœurs des *Ta-han* étaient semblables à celles des *Ouen-chin*, et qu'il y avait entre les *Ta-han* et le *Fou-sang* des affinités qui paraissent ainsi avoir existé entre ces trois peuples.

TA-HAN

大 漢

Il a été parlé du royaume des *Ta-han*[1], au temps de la dynastie des Leang. Ce royaume est situé à l'orient du pays des Ouen-

[1] Le nom de ce pays est trop extraordinaire en lui-même pour ne pas éveiller l'attention. *Ta-han* signifie littéralement *grands chinois* (*han*, chinois, *vir fortis*) et *Ta-han-koue*, *royaume de grands chinois* ou *grand royaume chinois*, ce que Deguignes essaie d'expliquer ainsi : « Cette partie de la Sibérie nommée *Kamtchatka* est le pays que les Japonais appellent *Oku-yeso*, ou *Yeso supérieur*. Ils le placent sur leurs cartes au nord de *Yeso* et le représente deux fois grand comme la Chine, courant à l'est beaucoup plus loin que les côtes orientales du Japon. C'est là ce que les Chinois ont nommé *Ta-han*, ce qui peut signifier *grand comme la Chine*; nom qui répond à l'étendue de ce pays et à l'idée que les Japonais leur en avaient donnée. » Neumann, au contraire, qui voit le *Ta-han* dans la presqu'île d'*Aliaska*, suppose que les Chinois ont appelé cette terre *Grande Chine*, ou grand pays comparable à la Chine, parce qu'ils avaient connaissance du vaste continent qui existait au-delà. Cette double explication est sans doute ingénieuse,

chin, à plus de 5000 *li*. Ses habitants n'ont point d'armes; ils ne

mais nous en trouvons une autre beaucoup plus simple dans l'encyclopédie chinoise *Youen-kien-louï-han*, en ce qui concerne du moins l'*un des deux pays de Ta-han dont cet ouvrage fait mention*. Le *Youen-kien-louï-han* mérite d'être soigneusement examiné, car il peut donner raison au docteur Neumann, quant à l'identification du pays de *Ta-han* placé sur la route du *Fou-sang*, tout en confirmant les assertions de Deguignes, quant au royaume de *Ta-han* situé dans le *Kamtchatka* ou tout au moins dans la Sibérie orientale, comme le reconnaissent MM. Jose Perez et Bretschneider. Neumann a, pour appuyer son opinion, cette indication formelle de *Li-yen* et de Ma-touan-lin que le *Ta-han* où touchaient les vaisseaux qui se rendaient au *Fou-sang* était un pays de l'Orient, situé à l'est et non pas au nord des *Ouen-chin*. Deguignes, de son côté, produit un itinéraire très-précis de la route que suivaient les voyageurs chinois qui se rendaient par terre au pays de *Ta-han*, itinéraire qui ne comporte aucune traversée. Or, voici ce que nous lisons dans l'encyclopédie *Youen-kien-louï-han*; 1° *kiouen* 231, *fol.* 46 : « TA-HAN D'ORIENT. Ce royaume est à l'orient de celui des *Ouen-chin*, à plus de 5000 *li*. Ses habitants n'ont point d'armes; ils ne font pas la guerre. Leurs mœurs sont les mêmes que celles des *Ouen-chin*; mais leur langage est différent » (exactement la même notice que celle que nous donne le *Ouen-hien-tong-kao*); 2° *kiouen* 241, *fol.* 10 : « TA-HAN DU NORD. On lit dans le *Sin-tang-chou* (*Supplément à l'Histoire de la dynastie des Tang*, ouvrage publié au XIe siècle de notre ère, par ordre impérial) : Les *Ta-han* (du nord) habitent au nord du royaume de *Kïo* ou *Kïaï*. Ils élèvent beaucoup de moutons et de chevaux. Les hommes de ce royaume sont robustes et de grande taille, d'où leur est venu le nom de *Ta-han* (grands chinois, ou en langage familier *grands gaillards*). Ils sont voisins des *Ke-kia-sse* (peuples qui habitaient les bords du lac *Pe-haï* ou *Baïkal*). Dans l'antiquité, ils n'eurent aucunes relations avec l'Empire, mais

font pas la guerre. Leurs mœurs sont les mêmes que celles des Ouen-chin, mais leur langage est différent[2].

durant les années *tching-kouan* et *yong-hoeï* (627-655), des envoyés de leur nation vinrent une ou deux fois offrir en tribut des chevaux et des fourrures de martre. » Le royaume de *Kio* ou *Kiai* était à 500 *li* au nord-est du territoire des *Pa-ye-kou*, l'une des tribus les plus orientales de la grande nation des *Hoeï-he* (Ouigours) qui s'étendaient jusqu'au pays des *Chi-oueï* ou *Che-goei*, occupant le nord-est de la Sibérie. Ces derniers *Ta-han* (que Ma-touan-lin appelle *Ta-mo*, et qu'il classe aussi parmi les peuples du Nord) sont ceux que Deguignes a cru pouvoir localiser dans le *Kamtchatka*; mais la conséquence immédiate de cette vérification est de ne plus trouver place en Asie pour les *Ta-han d'Orient*, dont nous avons uniquement à nous préoccuper. Aucun des savants qui ont étudié cette question n'a soupçonné l'existence de deux pays de *Ta-han*, et c'est ce qui les a tous obligés à déployer de grands efforts pour essayer de faire accorder deux routes du *Ta-han*, l'une par terre et l'autre par eau, conduisant en réalité à deux pays différents. Neumann, dont le jugement paraissait le moins solide, aura donc été très-probablement le mieux inspiré.

Si courte que soit la notice sur les *Ta-han d'orient*, elle renferme l'indication d'un fait extraordinaire et caractéristique, dont l'importance ne saurait échapper. Les *Ta-han*, nous dit-on, n'avaient pas d'armes et ne connaissaient pas la guerre. Ce fait serait inexplicable de la part d'un peuple de la haute Asie exposé aux attaques des populations féroces et belliqueuses qu'il aurait eues à ses frontières, tandis qu'il revèle une civilisation analogue à celle des habitants du *Fou-sang*, auxquels le même trait de mœurs est attribué.

[2] Cette courte notice est tirée du recueil historique intitulé *Nan-sse* (Annales des Cours du Midi), ainsi que Ma-touan-lin nous l'a fait connaître déjà (ci-dessus, p. 59 et 60).

410.

TCHU-JOU

侏 儒

Dans le royaume des *Tchu-jou*[1], les hommes n'ont pas plus de quatre pieds de haut[2]. Ce pays est à quatre mille *li* au sud du Japon. Les vaisseaux qui continuent de naviguer vers le sud, pendant toute une année, peuvent arriver au royaume des *He-tchi*[3] ou des dents noires, et au royaume des *Lo*[4], ou des hommes nus. Encore à dix mille *li* plus loin, dans la direction du sud-ouest, on trouve des insulaires *(haï-jin*[5]*)* ayant le corps noir et des yeux blancs, qui vont nus et qui sont difformes. Les voyageurs qui

[1] L'expression *tchu-jou* signifie *petit de taille*, sans correspondre pourtant tout à fait au mot de *pygmée*.

[2] Le pied chinois, nous l'avons dit, est environ de trente centimètres.

[3] 黑 齒.
[4] 裸.
[5] 海 人.

ont de l'embonpoint courent le risque d'être tués par eux, à coups de flèches, et ensuite dévorés[6].

[6] Ces notions ont figuré déjà dans l'article du Japon (ci-dessus, p. 57 et 59), avec quelques légères variantes. On voit, par exemple, qu'au temps de la reine du Japon *Pi-mi-hou* (IIe siècle de notre ère) les vaisseaux chinois ne dépassaient pas la zône des régions habitées par les *Hetchi* et par les *Lo*, tandis que les *Annales du Midi* (Nan-sse), publiées au VIe siècle, mentionnent des voyages maritimes accomplis beaucoup plus loin dans la direction du sud-ouest, c'est-à-dire très-probablement aux *îles de la Sonde*. Le Dr Bretschneider pense que les *Tchu-jou* devaient être les habitants des îles *Lieou-kieou*, qui sont en effet de très-petite stature, et que les hommes aux dents noires devaient appartenir aux nations qui mâchent la noix de betel. Enfin, d'accord avec le Dr Neumann, M. Leland croit reconnaître les *Papous* de la Nouvelle-Guinée dans le portrait de ces nègres anthropophages, que séduisait l'embonpoint des voyageurs. Ce qui me paraît ressortir le plus clairement des indications réunies dans cette notice, c'est une preuve ajoutée à toutes celles qu'ont rapportées Deguignes et M. Leland touchant la longueur des voyages entrepris par les navigateurs chinois et japonais des premiers siècles de notre ère.

TCHANG-JIN — *GÉANTS*

長人

A l'orient du Sin-lo est situé le royaume des *Tchang-jin*. Ses habitants ont jusqu'à trente pieds de haut. Leurs dents sont comme des scies; leurs ongles sont pareils à la corne d'un cheval nouveau né; leur corps est entièrement couvert de longs poils noirs. Ils ne cuisent pas leurs aliments. Ils se nourrissent de volatiles et de quadrupèdes. Ils mangent aussi les hommes dont ils se saisissent. S'ils prennent des femmes, ils les retiennent prisonnières et les emploient à la confection de leurs vêtements. Leur pays est fermé par de grandes chaînes de montagnes très-profondes, entre lesquelles coule un fleuve rapide. Ce passage est garni de portes de fer appelées *Kouan-men,* que le Sin-lo fait toujours garder par quelques milliers de soldats armés d'arbalètes[1].

[1] Le *Sin-lo* avait cessé d'exister depuis plusieurs siècles au temps où vécut Matouan-lin, et dans l'ethnographie de ce pays (ci-dessus, p. 298 et suiv.), il n'est fait aucune mention d'un peuple étranger, à ses frontières orientales. Il est dit,

au contraire, que le royaume de *Sin-lo* s'étendait du côté de l'orient jusqu'à la mer. Cette relation de *tchang-jin*, ou géants coréens, dont le *Ouen-hien-tong-kao* ne nous indique pas la source, paraît donc empruntée à quelque tradition remontant très-haut. La peur grandit facilement les objets, et ce n'est pas seulement aux frontières du *Sin-lo* que des géants ont été signalés par les écrivains chinois. Ainsi le *San-tsaï-tou-hoeï*, ouvrage composé sous les Ming, parle également d'une île des mers du Sud, où la tempête aurait poussé des marins de *Ming-tcheou*, aujourd'hui *Ning-po*, et qui était habitée par des *tchang-jin*. Peut-être la tradition légendaire que rapporte ici Ma-touan-lin est-elle relative à quelques débris des plus anciens habitants de la Corée, refoulés aux extrémités montagneuses du *Sin-lo* par les *Chin-han*, comme les indigènes de la vieille Chine *(Miao-tse)* le furent par le *Peuple aux cheveux noirs*, dans les régions les plus abruptes de l'Empire du Milieu.

LIEOU-KIEOU

流求

Le royaume de *Lieou-kieou* est formé par une île (ou des îles) que l'on rencontre dans la grande mer, à l'orient de la ville de *Tsiouen-tcheou*[1]. (Plus près des côtes du Fo-kien), il existe aussi

[1] Dans les numéros du *Journal asiatique* d'août-septembre 1874 et de mai-juin 1875, je me suis attaché à démontrer que la notice insérée ici sous le nom de *Lieou-kieou* se rapporte, en réalité, à *Formose*, toutes les îles formées par la chaîne de montagnes sous-marines qui s'étend du *Fo-kien* au Japon (Formose, les *Madjikosima*, les îles *Lieou-kieou* proprement dites) ayant été collectivement désignées par les Chinois sous le nom commun de *Lieou-kieou*, jusqu'au XVIe siècle de notre ère, et l'expédition de l'an 606, relatée plus loin, ayant abordé à la plus importante de ces îles, la *grande Lieou-kieou* qui n'était autre que Formose. Il me paraît inutile de revenir sur tout l'ensemble des preuves qui rendent ce fait incontestable, à mon avis; je me bornerai donc à placer dans ces notes courantes quelques indications partielles que le texte exigera. — L'orthographe

des îles appelées *Peng-hou*[2], d'où l'on aperçoit les feux et la fumée des habitations situées sur les rivages de Lieou-kieou. En naviguant cinq jours on arrive à ce royaume, qui est rempli de montagnes et d'antres profonds[3].

流求, que j'ai conservée, est celle de la première édition de Ma-touan-lin; la seconde édition et les géographies chinoises modernes écrivent 琉球. — Klaproth qui a confondu et mêlé, dans ses notices sur Formose et sur les îles *Lieou-kieou*, les documents relatifs à chacun de ces deux pays, donne toutefois des renseignements intéressants quant à l'étymologie et aux formes diverses du nom de *Lieou-kieou*. « Ce nom, dit-il, que les Japonais prononcent *Riu-kiu*, semble n'avoir aucun sens particulier, car *Lieou* seul ne signifie rien; uni à *kieou*, cette expression peut désigner une boule de verre ou un grain de verroterie. Les Européens ont fait de ce nom, tantôt *Likiou*, tantôt *Lexio* et *Lequeo*; les Anglais, dans leurs dernières relations, l'ont modifié en *Loo-choo* (plus récemment encore en *Lew-chew*). Les habitants prononcent *Dou-tchou*. Les Chinois donnent aussi à cet archipel le nom de *Long-kieou*, qui veut dire *dragon cornu*, et que les Japonais prononcent *Rio-kiu*. Le vrai nom indigène est *Oghii*, dont les Japonais ont fait *Voki*, que l'on peut traduire par *mauvais diables*. » Ce dernier nom ne s'applique peut-être qu'aux véritables *Lieou-kieou*. — *Tsiouen-tcheou* est un port du *Fo-kien*; latitude 24° 56′, longitude 116° 31′.

[2] Iles *pescadores*, ou *des pêcheurs*.

[3] Le mot 洞 *tong*, antre, auquel je laisse ici sa valeur littérale, par la difficulté de la traduire d'une manière plus exacte, signifie tout à la fois un antre, une caverne, une gorge, une vallée profonde. Ma-touan-lin l'emploie dans la section des *peuples méridionaux* pour désigner les territoires particuliers de chaque horde ou tribu des indigènes de l'ancienne Chine. Il fut aussi, sous les *Ming*, le nom d'une certaine circonscription territoriale. Il paraît avoir, dans l'article *Lieou-kieou*, tantôt le sens d'un

Le nom de famille du roi de Lieou-kieou est *Hoan-sse*[4], et son nom personnel est *Ko-la-teou*[5]. On ne connait pas l'histoire de ses ancêtres, mais on sait qu'ils se sont transmis héréditairement la royauté depuis plusieurs générations. Ses sujets l'appellent *Ko-lao-yang*[6]; ils appellent la Reine *to-pa-tcha*[7], et la résidence royale *po-lo-tan*[8]. L'antre est défendu par trois enceintes de fossés pleins d'eau courante, garnis de palissades faites d'un bois épineux. L'habitation du Roi est spacieuse; elle contient seize pièces, où l'on voit des sculptures représentant plusieurs sortes d'animaux.

Le pays renferme beaucoup d'arbres *teou-leou-chou*[9] qui ressemblent à l'espèce d'oranger appelé *kiu*[10], mais dont les feuilles sont plus épaisses et dont les branches minces tombent par touffes comme des cheveux.

Il y a, dans ce royaume, quatre ou cinq grands chefs qui gouvernent tous les antres. Chaque antre a d'ailleurs son petit roi, et

antre véritable, entouré de fossés et de palissades comme une forteresse, et tantôt le sens d'une réunion d'hommes et de villages occupant un espace limité par des obstacles naturels, ou formant une tribu groupée autour de l'antre fortifié qui la gouverne.

[4] 歡斯.

[5] 湯剌兜. Le *Tong-kien-kang-mou* appelle ce roi 遏 | | *Ngo-la-teou* ou *O-la-teou*.

[6] 可老羊.

[7] 多拔茶.

[8] 波羅檀. D'après le *To-sse-fang-yu*, qui donne un résumé de cette relation avec quelques variantes, ce nom de *po-la-tan* n'était pas un nom particulier à la résidence du roi de *Lieou-kieou*, mais servait à désigner toutes les places fortes du pays, défendues par des enceintes de fossés qui leurs tenaient lieu de murailles.

[9] 鬪鏤樹.

[10] 橘.

chaque village son chef particulier appelé *niao-leao*[11], choisi par les habitants eux-mêmes entre les meilleurs guerriers.

Hommes et femmes attachent leurs cheveux avec une cordelette blanche, et les roulent en spirale depuis le sommet de la tête jusqu'au front. Les hommes portent des bonnets de plume, variés de forme, qu'ils ornent de perles et de coquillages et qu'ils surmontent d'une aigrette rouge. Les femmes ont une coiffure droite et carrée, faite d'un léger tissu rayé, à fond blanc. Elles travaillent l'écorce de l'arbre *teou-leou-chou* en y mêlant des plumes ou des poils d'animaux de diverses couleurs, et fabriquent ainsi une étoffe dont elles s'habillent, sans adopter une coupe uniforme pour leurs vêtements. Des plumes et des coquillages de toute nuance contribuent d'ailleurs à l'éclat de leur costume. Le bas de leurs jupes est garni de petites coquilles suspendues, qui rendent un son pareil à celui des ceintures de jade auxquelles on attache des objets précieux. Elles se parent de boucles d'oreilles, de bracelets et de colliers de perles. Elles s'abritent, enfin, sous de vastes chapeaux servant de parasols, construits avec des roseaux flexibles et recouverts de plumes brillantes.

Les armes en usage chez ce peuple sont le sabre, la lance, l'arc et les flèches, l'épée à deux tranchants et le poignard. Le fer étant rare, les lames métalliques sont minces et courtes. Très-souvent on les remplace par de la corne ou de l'os. Les guerriers portent des cuirasses de peau d'ours ou de léopard, ou bien formées de plusieurs épaisseurs d'un tissu serré fait avec des fils tortillés.

Le Roi monte sur un animal de bois, et ordonne à ses assistants

[11] 鳥了.

de le porter. Sa suite, du reste, ne dépasse guère le nombre de dix personnes. Les petits rois se servent pour le même usage d'un banc de bois, sur lequel est sculptée quelque figure d'animal.

Les hommes de ce royaume aiment à guerroyer entr'eux. Ils sont tous courageux et robustes. Ils courent avec une vitesse extraordinaire. Ils supportent sans mourir de très-graves blessures ; ils savent souffrir patiemment. Chaque antre est comme une tribu qui a son corps de troupes, et quand deux antres se déclarent la guerre, aucune ligue ne se forme en faveur de l'un ou de l'autre ; la querelle se vide toujours isolément. Dès que les deux partis sont en présence, trois à cinq des guerriers les plus braves sortent respectivement du groupe auquel ils appartiennent et marchent au devant de leurs adversaires. Ils sautent, ils poussent de grands cris, ils échangent des injures et des menaces, ils saisissent leurs arcs et se lancent des flèches. Le parti qui voit tomber ses champions prend immédiatement la fuite et s'empresse de demander la paix. La réconciliation est bientôt faite. On ramasse les morts, et l'on se réunit pour les manger. Celui qui a tué son adversaire en prend le crâne et le porte au Roi. Le Roi donne au vainqueur un bonnet, et ne manque pas de lui conférer en même temps un titre de chef.

Le peuple ne paie pas d'impôt régulier ; quand il est nécessaire de lever une contribution, chacun en fournit sa part. Il n'existe point non plus de règles fixes et déterminées, quant à la nature des peines infligées aux criminels. Le juge en décide suivant les circonstances et suivant les cas particuliers. Ce juge est le chef de village, appelé *niao-leao*, à qui toutes les causes sont soumises. Les condamnés peuvent toutefois appeler de sa sentence au Roi lui-même, lequel charge ses ministres d'examiner l'affaire en conseil et de

rendre un arrêt définitif. Les prisonniers ne sont pas mis à la cangue, ni même enfermés sous clef; on se contente de les attacher avec une corde. Les exécutions à mort se font au moyen d'un long poinçon de fer, que l'on enfonce dans le crâne du criminel par le sommet de la tête. La bastonnade est appliquée pour les simples délits.

Les habitants de Lieou-kieou ne connaissent pas l'écriture. Ils se guident sur les phases de la lune pour toutes les divisions de l'année, et ne savent constater le renouvellement de l'année que par le retour de la végétation des plantes et des arbres. Ils ont les yeux très-allongés et le nez pareil à celui des barbares *Hou*[12]. Ils ne manquent pas d'une certaine intelligence. Ils n'ont pas le sentiment de la distance des rangs, qui sépare le prince du sujet; les rites même des saluts et de la politesse leurs sont inconnus. Le père et le fils dorment côte à côte. Les hommes s'épilent le visage et tout le corps. Avec une aiguille et du noir, les femmes se gravent sur les mains des dessins de reptiles et d'insectes. A l'occasion des fiançailles, on s'offre des perles et des coquillages et l'on célèbre un festin. Quand un jeune garçon et une jeune fille ont de l'inclination l'un pour l'autre, il arrive souvent qu'ils s'unissent eux-mêmes sans l'intervention de leurs parents. La femme qui vient d'accoucher mange l'enveloppe du nouveau-né[13] et se soumet à une cha-

[12] 胡. Cette indication est assez vague, parce que le nom de *Hou* est un terme générique donné par les Chinois à plusieurs nations du Nord. W. Williams définit ainsi le mot *hou* : « *A term for the Mongols, Huns or other tribs of central Asia; Turquish.* »

[13] 婦人產乳必食子衣.

leur excessive, de manière à provoquer une abondante transpiration ; cinq jours après, elle est complétement rétablie.

Ces insulaires se procurent du sel en faisant dessécher de l'eau de mer dans des canaux de bois ; ils fabriquent du vinaigre avec la sève des arbres, et une sorte de vin très-faible avec de la farine de riz. Pour manger, ils ne se servent que de leurs doigts. S'il leur écheoit quelques mets délicats, ils les offrent à leurs chefs. Dans les festins, celui qui donne le signal de boire prononce d'abord à haute voix le nom de quelqu'un. A-t-il le Roi pour hôte, il prononce ainsi le nom du Roi, porte le vase à ses lèvres, et tous les convives boivent à la fois. Leurs usages, sous ce rapport, ressemblent beaucoup à ceux des *Tou-kiue*[14]. Quand ils chantent, leurs pieds frappent la terre et marquent la mesure. Un homme chante et tous les autres répondent en chœur sur un ton mélancolique. Ces mêmes hommes ont une danse animée, dans laquelle les jeunes gens soutiennent d'une main les jeunes filles sous le bras, près de l'épaule, et de l'autre main décrivent de rapides mouvements.

Lorsqu'un malade est près de mourir et que sa respiration coupée annonce une fin prochaine, les parents et les amis le portent à l'entrée de la grande salle, se lamentent, pleurent et s'adressent mutuellement des paroles de consolation. Le cadavre du mort est lavé, enveloppé de bandelettes, cousu dans une natte de roseaux, et enterré sans cercueil. Aucun tumulus n'est élevé au-dessus de la sépulture. Le fils qui a perdu son père s'abstient de viande durant plusieurs mois.

Dans la partie méridionale du royaume, les mœurs sont un

[14] Les Turcs.

peu différentes ; les habitants des bourgades et des villages mangent tous ensemble les cadavres de leurs morts.

On trouve dans ce pays des ours et des loups. Les porcs et les poules y sont en abondance, mais on n'y voit ni bœufs, ni moutons, ni ânes, ni chevaux. Le sol est fertile et gras. Ceux qui le cultivent commencent par brûler les herbes et ensuite arrosent les champs, en y amenant l'eau des rivières et des ruisseaux. Quand la terre est mouillée, ils se servent pour ensemencer d'une sorte de plantoir en bois garni d'une pierre tranchante, avec lequel ils ouvrent des trous. Cet instrument est long d'un pied environ et large de quelques pouces. Les céréales cultivées sont le riz et différentes sortes de millet. Les autres productions sont le chanvre, des légumes verts, des haricots rouges et noirs, etc. ; en fait d'arbres, le *fong*[15], le *kouaï*[16], le *pien*[17], le *nan*[18], le *fen*[19], le *tse*[20], le pin et le bambou. Enfin, les fruits et les plantes médicinales, comme aussi les plantes propres à faire des ouvrages de vannerie, sont les mêmes qui se rencontrent dans les provinces les plus méridionales de la Chine[21], dont le climat ressemble à celui de Lieou-kieou.

A l'égard des pratiques religieuses, c'est aux esprits des montagnes et de la mer que les habitants de Lieou-kieou rendent un

[15] 楓. *Liquidambar Formosana* (Lobschied.)

[16] 桎. Arbre dont le bois ressemble à celui du poirier.

[17] 楩. Arbre dont le bois ressemble à celui du chêne.

[18] 楠. *A sort of plum tree* (Lobschied.)

[19] 枌. Arbre ressemblant à l'orme (Lobschied).

[20] 梓. *Rottlera japonica* (Hoffmann).

[21] Litt. : comme dans le *Ling-nan*, c'est-à-dire dans la partie de la Chine située au sud des monts *Nan-ling*.

culte, consistant le plus souvent en libations. Quand ils ramassent des hommes tués à la guerre, ils profitent de l'occasion pour les offrir en sacrifice à leurs esprits. Tantôt ils construisent, à cet effet, de petites maisonnettes appuyées au tronc d'un grand arbre ; tantôt ils lancent des flèches contre le crâne du mort, suspendu à quelque haute branche ; tantôt ils placent leur trophée, avec un drapeau, sur un monticule de pierres, que l'esprit est supposé venir visiter.

Autour de l'habitation du Roi, ils amoncellent des crânes, pensant élever ainsi un monument très-glorieux. Chacun, d'ailleurs, prend soin de clouer sur sa porte la tête ou les cornes d'un animal.

Sous la dynastie des Souï, la première des années *ta-nie* (605), un capitaine de marine nommé Ho-man et quelques autres Chinois de la même profession disaient : Quand le ciel est pur et la mer calme, en regardant au loin vers l'orient, il semble qu'on aperçoive des vapeurs et des fumées d'habitation. A cette époque, l'empereur Yang-ti avait ordonné au mandarin militaire Tchu-kouan de prendre la mer et d'aller à la recherche des pays inconnus. Tchu-kouan, ayant recueilli le propos de Ho-man, emmena ce marin avec lui et ils arrivèrent ensemble au royaume de Lieou-kieou. On ne put rien comprendre au langage des habitants ; on se saisit d'un indigène, et l'on reprit la route de la Chine.

L'année suivante, Tchu-kouan eut pour mission de retourner à Lieou-kieou et d'engager le souverain de ce pays à venir faire une visite d'hommage, ce à quoi le roi Ko-la-teou ne voulut pas consentir. Tchu-kouan rapporta, pour la montrer à l'Empereur, une de ces cuirasses d'étoffe dont il a été parlé précédemment[22]. Un en-

[22] V. ci-dessus; p. 415, ligne 417, ligne 24.

voyé du Japon qui se trouvait alors à la Cour vit cette cuirasse et dit : « Ceci est à l'usage des habitants du royaume de *Y-ye-kieou*[23]. »

L'Empereur ordonna à Tchin-leng de réunir des troupes et de conduire une expédition contre le prince qui avait refusé de lui obéir. Tchin-leng étant parti de *Y-ngan*[24], vogua sur mer et s'arrêta d'abord à la petite île *Kao-hoa*[25]; ensuite, continuant sa route vers l'orient, il mouilla deux jours après à la petite île *Youen-peï*[26] et enfin, le jour suivant, il arriva au royaume de Lieou-kieou.

Les troupes chinoises attaquèrent vivement les soldats de ce royaume, les battirent, pénétrèrent jusqu'à la ville où résidait le

[23] 夷邪久. J'avais cru d'abord que le nom de *Y-ye-kieou* pouvait être le même nom que *Lieou-kieou*, avec une prononciation japonaise. Diverses raisons m'ont fait revenir de cette opinion. Si les monuments écrits du Japon remontaient plus haut, ce serait aux japonistes à nous fournir sur Formose des documents antérieurs aux voyages de *Tchu-kouan* et à l'expédition de *Tchin-leng*, en recherchant les plus anciennes traditions japonaises relatives au pays désigné sous le nom de *Y-ye-kieou*. Le fait que *Y-ye-kieou* ne puisse être confondu avec *Lieou-kieou*, fait appuyé de l'autorité de James Legge, est une nouvelle preuve que l'expédition de *Tchin-leng* ne fut point dirigée contre les îles *Lieou-kieou* proprement dites, puisque l'envoyé du Japon déclara que la cuirasse qu'on lui montrait appartenait à un peuple différent de celui de ces îles. Or, nous savons que les îles *Lieou-kieou* proprement dites étaient parfaitement connues des Japonais dès la haute antiquité, les *Annales du Japon* rapportant que la mère du fameux *Zin-mou*, le premier des *mikado*, en était originaire.

[24] Aujourd'hui *Tchao-tcheou-fou*.

[25] 高華嶼.

[26] 龜 龜. A la pointe septentrionale des îles *Peng-hou*.

Roi, incendièrent le palais et les maisons, emmenèrent en captivité des hommes et des femmes au nombre de plusieurs mille et regagnèrent leurs vaisseaux[27]. Depuis cette époque, toutes communications cessèrent avec le pays de Lieou-kieou.

[27] Le *Tong-kien-kang-mou* ne parle qu'incidemment de la mission pacifique confiée d'abord à *Ho-man*; il relate l'expédition de *Tchin-leng* dans les termes très-laconiques que voici : « Sixième année *ta-nie* (610). — L'Empereur envoya des soldats pour châtier *Lieou-kieou*. Ils tuèrent le roi de ce royaume, firent un grand nombre de prisonniers et s'en revinrent. » Ce à quoi la glose ajoute : « L'Empereur avait fait inviter amicalement le *Lieou-kieou* à se soumettre à l'Empire. Cette invitation étant demeurée sans effet, le général *Tchin-leng* fut chargé d'y conduire une expédition. Il décapita le roi *O-la-teou*, emmena en captivité un grand nombre de ses sujets et revint à la Chine. » Cette relation si concise mentionne cependant deux faits que Ma-touan-lin passe sous silence : l'un est la mort tragique du roi de *Lieou-kieou*; l'autre est la date de l'expédition de *Tchin-leng*, qui n'eut lieu, comme on le voit, que l'an 610, c'est-à-dire plusieurs années après les voyages de *Tchin-kouan*. Si l'on en croyait même le *Long-oueï-pi-chou* (K. I, p. 5), la mission d'explorer la mer pour y chercher des pays inconnus aurait été confiée à *Ho-man* par l'empereur *Ouen-ti*, le fondateur de la dynastie des Soui et le prédécesseur de *Yang-ti*, dès la période des années *kaï-hoang* (581-600) et la première visite de *Ho-man* au pays de *Lieou-kieou* remonterait plus haut encore que Ma-touan-lin ne l'indique. Le *To-sse-fang-yu* offre aussi, dans la détermination des dates, quelques petites variantes qui sont en définitive d'un médiocre intérêt. Ce qui mérite plus d'attention, au point de vue de l'authenticité de tous les renseignements ethnographiques contenus dans cette notice, c'est la déclaration expresse du *Long-oueï-pi-chou* qu'ils furent transmis à la Cour par *Tchin-leng*, qui avait été chargé officiellement de les recueillir, et qui les reçut

Un autre royaume appelé *Pi-che-ye*[28] existe à côté de celui qu'on vient de décrire. Il est habité par des hommes nus, qui ont de grands yeux hébétés, qui parlent un langage inintelligible et qui semblent à peine appartenir au genre humain. Sous la dynastie des Song, au milieu des années *chun-hi* (1174-1189), quelques centaines de ces barbares, conduits par des chefs intrépides, débarquèrent tout à coup sur les côtes du Fo-kien, entrèrent dans plusieurs villages du département de Tsiouen-tcheou, commirent beaucoup de meurtres et enlevèrent un certain nombre d'habitants. Le fer excitait particulièrement leur convoitise ; quand on fermait les portes avec effroi, sur leur passage, ils en arrachaient du moins les anneaux[29]. On arrêtait un instant leur poursuite, en leur jetant des cuillers ou des batonnets qu'ils ne manquaient jamais de ramasser. S'ils se voient pris par des cavaliers chinois recouverts d'armures, ils se précipitent sur eux avec fureur et s'efforcent de couper les courroies des cuirasses, sans que rien intimide leur férocité. Ils ont une arme qui consiste en une sorte de javelot garni d'une pointe de fer et retenu dans la main par une corde longue de dix coudées. Tel est à leurs yeux le prix du fer, que tout en lançant ce javelot ils ne veulent pas courir le risque de le perdre. Ils ne se servent pas de bateaux, mais seulement de radeaux de bambou, qui

Bisaya?

sans doute de la bouche de ses nombreux prisonniers.

[28] 毗舍耶. Le *Long-ouei-pi-chou* et le *To-sse-fang-yu* écrivent 毗舍那 *Pi-che-no* ou *Pi-che-na*.

[29] Les portes extérieures des maisons chinoises, dans les villages, sont fermées avec des cadenas de cuivre, passés dans un double anneau de fer. Les paysans mettent ce cadenas, quand ils sortent, et ferment la porte en dedans, quand ils sont chez eux.

se plient comme un paravent. Ils prennent le soin de porter ces radeaux sur leurs épaules, et se ménagent ainsi un moyen de fuir en gagnant la mer [30].

[30] Le texte explique nettement que ces barbares de *Pi-che-ye* habitaient *à côté* du royaume dit de *Lieou-kieou*, et non pas dans une île séparée. Formose était donc occupée dès lors par des races différentes, dont la plus civilisée peuplait ses côtes occidentales, situées vis-à-vis des îles *Peng-hou*, et dont l'autre est peut-être encore aujourd'hui représentée par les tribus sauvages qui ont conservé leur indépendance, sur tout son littoral du côté de l'orient.

NIU-TCHIN ou NIU-TCHE[1]

女眞　女貞

Les Niu-tchin sont les anciens *Su-chin*[2]. Ils habitent à l'orient du fleuve *Kuen-tong-kiang*[3], au pied de la montagne *Tchang-pe-chan*[4] et aux sources du fleuve *Ya-lo-kiang*[5]. Le Kao-li forme leur frontière du midi; au nord, ils ont les *Chi-oueï*[6], et à

[1] Il a été parlé déjà de ces peuples, notes 351 et 460 de la notice sur le *Kao-kiu-li*, et aussi page 256 de la même notice. Quelques observations ont été faites sur la manière d'écrire leur nom. *Niu-tchin* et *Niu-tche* ne sont point à proprement dire des variantes, mais deux formes adoptées à des époques différentes.

[2] Voir la note 460, p. 241. On trouve ce nom écrit également *Su-tchin*, *Siu-tchin*, *So-chin*, dans différents auteurs.

[3] Le *Sounggari-oula* supérieur, également appelé *Hoen-tong-kiang* en d'autres endroits, et qui n'est autre que le fleuve *So-mo*, ainsi qu'il a été dit.

[4] *Amba-chan-yen-alin*, sur la carte de d'Anville.

[5] Ci-dessus, page 39, note 3.

[6] Egalement appelés *Chy-goeï* ou *Che-goeï*. Peuplades *tongouses* qui étaient de la même race que les *Ki-tan* et parlaient la même langue que les *Mo-ho* (Klaproth).

l'occident le pays de *Tie,* du *Po-haï*[7]; du côté de l'orient, ils s'étendent jusqu'à la mer. On les appela *Y-leou*[8] sous les derniers Han[9] et, vers le commencement de la dynastie des Oueï, *Ou-ki* ou *Mou-ki*[10]; enfin, sous les Soui et les Tang, ils furent appelés *Mo-ho* ou *Mo-ko*[11]. Le nom de famille de leur prince était *Na*[12]. Ils demeurèrent longtemps inaperçus entre les plus petites des peuplades barbares du nord-est, et ce fut seulement dans les années *kaï-hoang* de la dynastie des Soui (581-600) qu'ils firent leur première visite d'hommage à la Cour.

Cette nation se divisa en six tribus parmi lesquelles était la tribu *He-chouï* ou du Fleuve noir[13], qui fut l'origine même des Niu-tchin. Le Fleuve noir *(He-choui)* est ainsi nommé de la couleur de ses eaux qui paraissent un peu noire, quand on les recueille dans la main. On regarde ce fleuve comme étant le même que le *Kuen-*

[7] 渤海鐵甸. Il a été fait mention de ce pays, à l'article *Po-haï*.

[8] Voir ci-dessus, page 328.

[9] C'est-à-dire sous les *Han* orientaux, qui régnèrent de l'an 25 à l'an 220 de notre ère.

[10] Voir ci-dessus, p. 333.

[11] Deguignes a écrit dans son *Histoire des Huns* : « Les tartares *Niu-tchin* ou *Niu-tche* ont encore été appelés *Y-leou*, *So-chin* (Su-chin), *Ouo-kie* (Mou-ki) ou *Mo-ko*. Ils sont les mêmes que ceux qui portent aujourd'hui le nom de *Mantcheou* (Man-tchou). » Ma-touan-lin a consacré des notices séparées à toutes ces transformations du même peuple, en suivant l'ordre chronologique des différents noms qu'il a successivement portés.

[12] 粟.

[13] Voir ci-dessus, page 335.

tong-kiang[14]. Il est très-profond, mais il n'a guères plus de cent pas de large.

Sous la dynastie des Tang, au milieu des années *tching-kouan* (627-649), les Mo-ho étant venus faire la visite d'hommage, l'empereur Taï-tsong les interrogea sur les mœurs des régions qu'ils habitaient. Ils parlèrent, à cette occasion, des Niu-tchin et dès lors ce peuple fut mieux connu. Il est à remarquer que les Ki-tan prononçaient *Liu-tchin*[15].

Le pays occupé par les Niu-tchin est rempli de montagnes et de forêts. Les hommes sont robustes et très-habiles à lancer des flèches. Ils imitent le cri des cerfs pour attirer et tuer ces animaux, dont ils mangent la chair crue. Ils boivent une espèce de vin qui se nomme vin de cerf[16]. Dans leur ivresse, ils commettent des meurtres, sans reconnaître leur père ni leur mère. Quand l'un d'entre eux est ennivré de la sorte, ses compagnons le saisissent et l'attachent jusqu'à ce qu'il ait recouvré sa raison. Alors, il les remercie en leur disant : « Sans vos bons soins, j'aurais peut-être exterminé ma famille entière. » Leurs forêts renferment beaucoup de bœufs,

[14] Le *He-choui* est le fleuve *Amour* et le *Kuen-tong-kiang*, *Kouen-tong-kiang* ou *Hoen-tong-kiang* ne sont autres que le *Sounggari*. Les Chinois confondent souvent le cours des fleuves qui se réunissent, en leur donnant indifféremment le nom de l'un ou de l'autre après leur jonction.

[15] 慮眞. Les *Ki-tan* habitaient au nord du *Leao-tong*. Ils devinrent très-puissants au commencement du xe siècle et formèrent l'empire des *Leao*. Ma-touan-lin place la notice qui les concerne dans la section des peuples du Nord.

[16] 糜酒. Suivant les uns, cette boisson ennivrante était faite avec du lait de jument, et suivant d'autres avec de la râclure de cornes de cerf.

d'ânes sauvages et de sangliers. Pour voyager, ils se servent de bœufs domestiques, utilisés comme bêtes de somme. Ils se garantissent de la pluie au moyen de peaux de bœufs non tannées, et emploient l'écorce de l'arbre *hoa*[17] pour recouvrir leurs demeures. Ils élèvent d'excellents chevaux, en très-grand nombre, et c'est chez eux un objet de commerce important avec la Chine[18].

Sous la dynastie des Tang, au milieu des années *kaï-youen* (713-741), un de leurs chefs vint à la Cour et reçut le titre de *tse-chi*, ou préfet de *Po-li-tcheou*[19]. Bientôt après, le chef de la tribu He-choui fut constitué lui-même gouverneur général des territoires qu'il occupait, tandis qu'un haut fonctionnaire lui était adjoint pour le surveiller. Sous la domination des Tang, ces barbares ne cessèrent d'offrir le tribut. Au temps des cinq petites dynasties[20], on les appelait encore Niu-tchin. — Plus tard, et pour éviter toute similitude de nom avec l'empereur *Tsong-tchin*, des Leao, on changea leur nom en celui de *Niu-tche*[21]. Ils sont comptés

[17] 樺. Klaproth écrit, en parlant des *Niu-tchin* (qu'il nomme *Ju-tchin* ou *Djourdjé*) : « Leurs maisonnettes étaient couvertes d'écorce de bouleau, » mais l'arbre *hoa*, que W. Williams dit être un arbre résineux, ne saurait être confondu avec le bouleau. Cet arbre *hoa* se rencontre également dans le Tibet, et les Tibétains utilisent son écorce pour le même usage.

[18] Ces documents sont évidemment contemporains de l'époque des *Tang*. J'ai conservé la forme du présent de l'indicatif, par des motifs exposés plus haut.

[19] 勃利州.

[20] Xe siècle.

[21] Les exemples de noms ainsi modifiés, et pour des motifs analogues, sont assez fréquents dans l'histoire chinoise. Cet empereur des *Leao*, dont le nom propre était *Ye-liu-tsong-tchin*, a régné de l'an 1031 à l'an 1055, sous le nom d'empereur *Ching-tsong*.

parmi les trente-six peuplades du nord que soumit *A-pao-ki*[22].

Dans la crainte que lui causait l'esprit d'indépendance des Niu-tchin et dans la pensée de fractionner leurs forces, A-pao-ki sut attirer un assez grand nombre de leurs meilleurs guerriers vers la partie méridionale du Leao-tong, au moyen de concessions de terres qu'il leur accorda. Ces colons furent appelés *Ho-sou-kouan*[23]. En réalité, les Ho-sou-kouan furent donc des Niu-tchin[24], ce qui explique qu'on les ait appelés aussi *Hoang-teou Niu-tchin* ou Niu-tchin à têtes jaunes. C'étaient des hommes simples et grossiers, rompus à toutes les fatigues, avides de pillage et montrant le plus grand mépris de la mort.

A partir du nord-est de *Hien-tcheou*[25] et sur tout le territoire de *Kong-keou*[26] jusqu'au milieu du cours oriental du fleuve *So-mo*[27], ceux qui habitent cette région dépendent du gouverneur de Hien-tcheou, qui porte le titre de *ping-ma-sse*[28]. Les relations avec ces étrangers sont faciles. On les appelle *Hoeï-pa*[29], et ces Hoeï-pa n'appartiennent ni aux Niu-tchin barbares ni aux Niu-tchin civilisés[30].

Au nord du cours oriental du fleuve So-mo et à l'orient du

[22] *Ye-liu-a-pao-ki*, chef d'une horde des *Ki-tan*, qui finit par réunir toutes les autres hordes sous son autorité et fonda l'empire des *Leao* en 907.

[23] 合蘇館.

[24] 黃頭女眞.

[25] 咸州.

[26] 宮曰.

[27] Voir ci-dessus, note 11, page 334.

[28] 兵馬司. Commandant des troupes à pied et à cheval.

[29] 回覇.

[30] Litt. : *Niu-tchin crus*, et *Niu-tchin cuits*, expressions consacrées pour désigner les peuples qui conservaient à la fois leur indépendance et leurs anciennes

territoire de *Ning-kiang*[31], dans un pays dont l'étendue est de plusieurs mille *li* de côté, vivent des barbares au nombre de plus de cent mille familles qui ne forment point ce qu'on peut appeler un royaume, attendu qu'ils n'ont pas de chef souverain, et qui habitent par hordes dispersées dans les montagnes et les vallées. Ils choisissent eux-mêmes leurs chefs, qui portent le nom de *tsieou-kiu*[32], parmi les plus braves et les plus forts. Quelques-uns commandent à plusieurs milliers de familles; les moins puissants ont mille familles sous leur obéissance. Ce sont les Niu-tchin barbares. La seconde année *kien-long*, de la dynastie des Song (961), un envoyé de leur nation, nommé *Ouen-to-tse-tchu*[33], parut à la Cour. La troisième de ces mêmes années (962), un autre envoyé nommé *Tchi-ko*[34] vint faire la visite d'hommage et offrit en tribut divers objets de son pays. La quatrième année *kien-long* (963), à la huitième lune, un nouvel envoyé amena des chevaux qu'il offrit à l'Empereur. Alors l'Empereur fit adresser au préfet de la ville de *Teng-tcheou*[35] un ordre impérial dans lequel il était dit : « Ces Niu-

mœurs, de ceux qui s'étaient soumis en adoptant les usages de leurs vainqueurs. Les *Niu-tchin* civilisés s'étaient établis dans le *Leao-tong*; les *Niu-tchin* barbares continuaient d'occuper l'ancien pays des *Su-chin*, dont la situation est indiquée au commencement de cette notice. — Les renseignements donnés ici se rapportent au temps ou *A-pao-ki* n'était encore qu'un chef de horde, c'est-à-dire à la fin du IXe siècle

[31] 寧江.

[32] 酋渠.

[33] 唱突剌朱. Une autre édition du *Ouen-hien-tong-kao* écrit 丨丨剌丨丨 *Ouen-to-la-tchu*.

[34] 只骨.

[35] Le texte du *Ouen-hien-tong-kao* porte 眞州 *Tchin-tcheou*; mais le *Tong-kien-kang-mou*, qui rapporte le même fait, écrit *Teng-tcheou*, et il me paraît de toute évidence que cette dernière version est

tchin qui viennent de si loin par terre et par eau, bravant les tempêtes et supportant mille fatigues, méritent qu'il leur soit tenu compte de leur attachement à l'Empire. C'est pourquoi j'ai décidé qu'à l'avenir les habitants des îles *Cha-men*[36] seront dispensés de tout impôt, sous la condition de fournir des bateaux pour le transport des chevaux que les Niu-tchin amènent. On fournira également aux Niu-tchin des moyens de transport à travers les provinces de l'Empire, sans exiger de leur part aucune rétribution d'aucune sorte[37]. »

La seconde année *kien-te* (964), les Niu-tchin firent la visite d'hommage et apportèrent le tribut. La seconde année *kaï-pao* (969), le chef appelé *Si-ta-li*[38] accompagné de son neveu *Ngo-li-ko*[39], ainsi que le chef appelé *Ma-sa-haï*[40] accompagné de sa femme *Meï-lun*[41] vinrent à la Cour, en qualité d'envoyés, offrant des chevaux et des peaux de martre zibeline.

La troisième de ces mêmes années (970), on vit arriver une nouvelle ambassade des Niu-tchin chargée d'apporter, en outre du tribut ordinaire, un vêtement de fourrure que le roi de *Ting-*

la bonne, *Tchin-tcheou* ne pouvant se trouver sur la route des *Niu-tchin*, et les îles *Cha-men*, dont il est parlé plus loin, étant précisément dans la dépendance de *Teng-tcheou*, côte septentrionale du *Chan-tong*.

[36] Iles situées au nord de *Teng-tcheou*, à l'entrée du golfe de *Pe-tchi-li*.

[37] Cet ordre de l'Empereur adressé au préfet de *Teng-tcheou* est rédigé dans un style emphatique et obscur. — J'ai cru devoir le traduire librement d'après l'interprétation qu'en donne une glose du *Tong-kien-kang-mou*.

[38] 悉達理.

[39] 阿里歌.

[40] 馬撒鞋.

[41] 梅倫.

ngan[42], nommé *Lie-ouan-hoa*[43], offrait respectueusement à l'Empereur.

La cinquième année *kaï-pao* (972), Ma-sa-haï vint encore offrir des chevaux en tribut. Un autre chef nommé *Tso-kou*[44] l'accompagnait. La même année, cent vingt-huit hommes et cinq chevaux de la station militaire chinoise de *Pe-cha-tchaï*[45] avaient été enlevés par les Niu-tchin ; l'Empereur donna l'ordre de retenir les envoyés de cette nation, jusqu'à ce que satisfaction d'une pareille agression eût été donnée. Bientôt trois nouveaux envoyés parurent à la Cour et présentèrent un placet, gravé sur bois, dans lequel il était dit que les trente hordes orientales, agissant de concert et regrettant cet acte de brigandage isolé, avaient pris soin de faire reconduire sur le territoire chinois les hommes et les chevaux de la station de Pe-cha-tchaï. L'Empereur répondit à leur placet par un décret dans lequel il louait leur empressement à réparer les violences commises, tout en insistant avec sévérité sur ce que ces violences avaient de grave. Les envoyés qu'on gardait en otage purent retourner dans leur pays.

Les ambassades des Niu-tchin continuèrent, vers cette époque, à se succéder de très-près. Un chef nommé *Ki-oueï-po*[46], amenant les chevaux offerts en tribut, vint faire la visite d'hommage accompagné de *Ou-hou*[47], fils du roi de *Tie-li*[48], qui offrit lui-même

[42] La notice sur le royaume de *Ting-ngan* vient immédiatement après celle des *Niu-tchin*.

[43] 烈萬華.

[44] 斫姑.

[45] 白沙寨.

[46] 祈達覩.

[47] 五戶.

[48] 鐵利. Ce roi de *Tie-li* n'était évidemment que le chef d'une horde voi-

des chevaux, des étoffes, des vessies de chien-marin[49] et des fourrures de martre zibeline remarquables par leurs belles couleurs[50]. Ce jeune prince avait près de lui sa mère et trois jeunes gens de sa famille nommés *Lien-mo-lo*[51], *Ouen-ti-men*[52] et *Mo-ou-lo*[53].

La sixième année *taï-ping-hing-koue* (981), il y eut une nouvelle visite des Niu-tchin apportant le tribut.

La quatrième année *yong-hi* (987), le souverain des Ki-tan ayant écrit aux chefs des Niu-tchin pour les attirer à lui, ceux-ci firent porter à l'Empereur la lettre qu'ils avaient reçue de lui par un délégué nommé *Ngo-no-naï*[54], qui débarqua à Teng-tcheou. L'Empereur les loua de cette démarche et leur en exprima sa haute satisfaction.

La seconde année *chun-hoa* (991), les chefs de horde *Ye-li-ki*[55] et autres écrivirent, à leur tour, une lettre à l'Empereur. Irrité de ce que les Niu-tchin continuâssent de rendre honneur à la cour de Chine, le souverain des Ki-tan avait fait établir trois camps fortifiés, à quatre cents *li* de la mer, et dans chacun de ces camps il avait placé trois mille soldats, de manière à couper la route par laquelle les envoyés des Niu-tchin allaient à la Cour. Le messager

sine des *Niu-tchin*, dont il sera parlé plus loin.

[49] 膃肭臍, expression que le dictionnaire de *Kang-hi* explique, ainsi que je l'ai traduit : 海狗之腎曰膃肭臍.

[50] Litt. : *tirant sur le rouge et tirant sur le bleu.*

[51] 連沒六.
[52] 溫迪[illegible]門.
[53] 沒勿羅.
[54] 阿那乃.
[55] 野里雞.

porteur de la lettre adressée à l'Empereur parvint cependant à gagner un port et à s'embarquer. Les trente chefs des Niu-tchin priaient l'Empereur de les aider à enlever les camps fortifiés des Ki-tan, promettant de se joindre aux troupes chinoises avec toutes leurs forces disponibles, pourvu qu'on leur fixât d'avance le jour où les contingents devraient se réunir. L'empereur Taï-tsong ordonna de répondre à cette proposition par de bonnes paroles, sans vouloir accorder toutefois le secours qu'on lui demandait. Dans l'hiver qui suivit, l'Empereur conféra des grades et donna des pièces de soie aux chefs des Niu-tchin, en leur confiant le mandat de châtier les Po-haï, qui avaient cessé d'apporter le tribut; mais à partir de cette époque, les Niu-tchin tombèrent sous la dépendance du Kao-li[36].

Pendant longtemps ce furent les Niu-tchin qui eurent à souffrir du voisinage des Ki-tan. Peu à peu cependant les Niu-tchin se fortifièrent. Ils arrivèrent à posséder dix mille combattants bien aguerris, armés d'arcs puissants et de flèches très-dangereuses. Ils élevaient des remparts recouverts de cendre, qu'ils arrosaient ensuite à grande eau. Par l'action du froid, ces remparts se trouvaient ainsi revêtus d'une couche de glace polie; il devenait impossible de les escalader. Les Niu-tchin prenaient en outre le soin de brûler et

[36] Le *Tong-kien-kang-mou* dit qu'à la suite de leur ambassade infructueuse près de l'empereur *Taï-tsong*, les *Niu-tchin* se soumirent au *Ki-tan* et cessèrent de porter leurs tributs à la Chine. Le même recueil historique dit aussi que, l'année suivante (992), les *Ki-tan* cédèrent au roi de *Kao-li* le droit de suzeraineté sur les *Niu-tchin* qu'il venaient d'acquérir. Ce fait et les conséquences qu'il entraîna ont été relatés plus haut, pages 220 et 222, dans la notice sur le *Kao-kiu-li*.

d'applanir, à trois cents *li* autour de leurs retranchements, tout ce qui pouvait offrir quelque ressource ou quelque abri à l'ennemi. Dans les montagnes et dans les forêts, lieux fortifiés par la nature même, ils dressaient habilement des embuscades. La cavalerie des Ki-tan, ne pouvant rien contre ce système de défense et manquant de toutes les choses nécessaires, ne prolongeait pas ses incursions. Dès qu'elle s'éloignait, les Niu-tchin embusqués sortaient de leurs retraites, fondaient sur elle à l'improviste et lui faisaient subir d'énormes pertes.

La troisième année *ta-tchong-tsiang-fou* (1010), les Ki-tan ayant entrepris une expédition contre les Kao-li, en passant par le territoire des Niu-tchin, ceux-ci se réunirent au Kao-li, repoussèrent les Ki-tan et détruisirent presqu'entièrement leur armée.

Cette même année, un vaisseau des Niu-tchin ayant été jeté par la mer sur les côtes du Chan-tong, près de la ville de Teng-tcheou, l'Empereur ordonna de fournir aux naufragés des secours en argent et en vivres, ainsi que les moyens de retourner dans leur pays.

Quatre ans plus tard (1014), un chef militaire des Ki-tan nommé *Ta-tsien-ki*[57] accompagna l'ambassadeur du Kao-li qui venait faire la visite d'hommage et offrit divers objets en tribut. On le logea dans le même palais, et on le reçut avec les mêmes honneurs que l'envoyé du Kao-li[58].

[57] 大千機.

[58] Le *Tong-kien-kang-mou* mentionne cette ambassade et dit qu'elle avait pour objet de solliciter de nouveau l'appui de l'Empereur contre les *Ki-tan*, mais qu'elle n'eut pas plus de succès que celle de l'année 991.

L'année suivante (1015), un nouvel envoyé du Kao-li fut encore accompagné par un représentant des Niu-tchin.

La troisième des années *tien-hi* (1019), un chef des Niu-tchin nommé *Jou-po-ta*[59] vint faire la visite d'hommage. Il déclara que son voyage ayant été très-long, tous les chevaux qu'il devait offrir en tribut avaient péri pendant la route. L'Empereur ordonna qu'on lui remit des présents d'une importance égale à la valeur des chevaux qu'il avait perdus.

Dans le voisinage des Niu-tchin il y avait cinq royaumes appelés *Tie-le*[60], *Pen-no*[61], *Ouan-tou*[62], *Pa-ho*[63] et *Kiao-li-mo*[64], qui envoyaient le tribut à la cour de Chine. Ils furent conquis par les Kitan, au milieu des années *tien-ching* (1023-1031), et dès lors on n'en entendit plus parler. Les chefs de chacun de ces royaumes étaient

[59] 汝浮達.

[60] 鐵勒. Ce royaume de *Tie-le* semble bien être le même que celui dont il a été parlé plus haut (voir note 48), et le *Tong-kien-kang-mou* (*Hist. des Song*, k. IX, f° 122) parle encore d'un royaume de 鐵驪 *Tie-li* qui aurait eu des démêlés avec les *Niu-tchin*, ce qui donnerait à penser que ces trois noms ne seraient que trois formes d'orthographe différentes. Cependant Ma-touan-lin consacre, dans la section des peuples du nord, une notice importante aux 鐵勒 *Tie-le*, peuples établis sur les bords du lac *Baikal* et qu'on ne saurait confondre avec les cinq royaumes énumérés ici, qui étaient situés au nord-est du pays des *Niu-tchin*, ainsi qu'on le verra plus loin. Klaproth classe ces derniers parmi les races tongouses et considère les *Tie-le* du lac *Baikal* comme les ancêtres des *Ouigours*. Il y a là un point obscur que je dois me borner à signaler.

[61] 噴訥.

[62] 玩突.

[63] 怕忽.

[64] 咬里沒.

héréditairement investis du titre chinois de *tsie-tou-sse*[65]. Chez eux, le frère cadet succédait à son frère aîné.

En ce qui regarde les Niu-tchin, on rapporte que la famille qui les gouverne tire son origine d'un personnage venu du Sin-lo, et porte le nom de *famille Ouan-yen*[66], autrement *famille royale*. La généalogie des princes de cette nation est établie à partir de *Kan-fo*[67]. Kan-fo eut pour fils *Ngo-lou*[68]; Ngo-lou eut pour fils *Yang-haï*[69]; Yang-haï eut pour fils *Souï-ko*[70]; Souï-ko eut pour fils *Chi-lou*[71]; Chi-lou eut pour fils *Hou-laï*[72]; Hou-laï eut trois fils

[65] Général en chef d'un corps de cavalerie.

[66] 完顏氏.

[67] 龕福.

[68] 訛魯. Mailla appelle ce personnage *Oulon*, ce qui est peut-être plus conforme à la prononciation tartare, de même qu'il appellera plus loin *Oucounaï* et *Akouta* les chefs que nous désignerons sous les noms de *Yang-haï* et de *Ngo-ko-ta*, en nous conformant purement et simplement aux prononciations du dictionnaire de Basile. Je n'ignore pas que ces transcriptions sont le plus souvent très-imparfaites, mais si j'avais essayé d'appliquer un système de transcription raisonnée aux noms de tous les peuples étrangers dont parle Ma-touan-lin, c'est-à-dire à des noms empruntés aux idiômes les plus différents, je n'aurais pu me garder de nombreuses erreurs beaucoup plus fâcheuses. Le soin que je prends de donner l'orthographe chinoise de tous ces noms étrangers permettra d'ailleurs aux spécialistes de rechercher eux-mêmes, pour les noms de chaque peuple, la prononciation la mieux appropriée aux consonnances de la langue dont ils sont traduits.

[69] 洋海.

[70] 隨闊.

[71] 實魯.

[72] 胡來.

appelés *He-li-po*[73], *Pou-la-che*[74] et *Yang-ko*[75] (qui régnèrent successivement). Yang-ko sut étendre au loin son autorité. On l'appelait Yang-ko le grand chef. Il n'était pas moins renommé pour sa bravoure que pour sa prudence. Toutes les hordes lui payaient l'impôt sans difficulté. Ses ordres se transmettaient au moyen de certaines marques gravées sur des flèches. Trois marques indiquaient un ordre pressé. Les plus hauts dignitaires de sa nation prenaient les noms des neuf clartés du ciel[76] et des vingt-huit constellations[77]. Tous ceux qui exerçaient des fonctions importantes faisaient suivre leur nom du titre de *po-ki-lie*[78]. Le peuple était organisé militairement par groupes de cinq à dix mille familles. Les hommes donnaient à la chasse tous leurs moments de loisir. Les princes de la famille souveraine étaient appelés *lang-kiun*[79]. Il n'était point d'affaire grande ou petite qui ne leur fut soumise; les ministres s'inclinaient devant eux, et les employés subalternes étaient comme leurs esclaves.

[73] 核里頗.
[74] 蒲剌束.
[75] 楊割.

[76] Les Chinois nomment le soleil et la lune *les deux clartés du ciel* (par excellence). En y ajoutant les cinq planètes Vénus, Jupiter, Mercure, Mars et Saturne, ils disent 七曜 *les sept clartés*. Quant à l'expression 九曜 *les neuf clartés*, qui ne se trouve pas dans le *Dictionnaire de Kang-hi*, le *Chinese reader's manual* de W.-F. Mayers assure qu'elle doit s'entendre du soleil de la lune, et des sept étoiles de la *Grande Ourse*.

[77] Les vingt-huit constellations ou mansions stellaires des Chinois sont très-clairement décrites à la page 356 du *Chinese reader's manual*, cité plus haut.

[78] 勃極烈.
[79] 郎君.

Quand les Niu-tchin livraient bataille, les combattants armés de lances marchaient en avant; des soldats armés de sabres et de faulx à lame droite venaient ensuite, et les archers occupaient le troisième rang. Les arcs ne duraient que sept ans. La pointe des flèches était très-longue et faite de manière à ne pouvoir sortir d'une blessure. Les archers attendaient pour tirer qu'ils fûssent à la distance de cinquante pas. Les soldats étaient divisés par escouades et compagnies de cinq hommes, dix hommes, cent hommes. Les chefs de cinq hommes frappaient sur un bois creux, semblable à celui dont se servent les veilleurs de nuit (à la Chine); les chefs de dix hommes portaient un drapeau; les chefs de cent hommes avaient un tambour. Au-dessus d'eux était le chef de mille hommes, entouré de porte-drapeaux, de tambours et d'instruments de métal. Si le chef d'une escouade de cinq hommes périssait dans le combat, les quatre soldats qu'il commandait étaient décapités. Si le chef de dix hommes était tué, les deux chefs d'escouade placés sous ses ordres étaient décapités; si le chef de cent hommes était tué, tous les chefs de dix hommes placés sous ses ordres étaient décapités. Le chef de mille hommes agitait lui-même un étendard, que les siens ne perdaient jamais de vue et qui guidait tous leurs mouvements.

La nourriture des armées en campagne se composait de bouillie de millet et de viande rôtie, sans que les plus hauts officiers eussent d'autres mets que les soldats. Quand il s'agissait de prendre une décision grave, tous les chefs se rassemblaient en plein air, formaient un grand cercle et délibéraient, en traçant leur vote sur la poussière. Les premiers qui donnaient leur avis étaient les officiers des grades les moins élevés. La délibération terminée, per-

sonne ne devait exprimer une opinion sur ce qu'on avait décidé. Le général en chef offrait à tous un grand festin et, tandis qu'on buvait, il se faisait apporter la liste des plus expérimentés et des plus braves. Il recueillait les noms acclamés par la multitude et conférait des commandements. Au retour d'une expédition heureuse, la même fête était renouvelée. Le général en chef consultait l'assemblée pour savoir ceux qui avaient le mieux mérité. Avant de distribuer des récompenses, consistant en or et en pièces de soie, il montrait à la multitude ce qu'il se proposait de donner, et si la voix publique jugeait l'attribution insuffisante, il l'augmentait sans hésiter.

Le chef à qui la garde d'une ville du second ordre était confiée exerçait son autorité sur tous les officiers qui devaient concourir à sa défense, fussent-ils du même rang que lui. Les fonctionnaires qui avaient à recevoir des ordres siégeaient assis autour d'une grande salle. On leur servait du vin, et ceux que leur âge rendait vénérables entraient dans cette salle sans quitter leur bâton. En temps de paix et en dehors des affaires publiques, chacun reprenait sa liberté et revenait à ses occupations habituelles. Les concussionnaires n'étaient point punis.

Yang-ko sut dissimuler habilement, afin de conserver son indépendance et de préparer la grandeur de son peuple. Plusieurs fois les conseillers de Hong-ki, le souverain des Leao qui régnait alors, avertirent leur maître des dangers que la politique des Yang-ko lui susciterait ; mais le chef des Niu-tchin endormit la méfiance en comprimant lui-même quelques rebellions des peuples voisins soulevés contre les Ki-tan, et en prenant soin de se rendre les ministres de Hong-ki favorables, au moyen de très-riches présents. Yang-ko

mourut la première année *kien-tchong-tsing-koue* (1101); il eut pour successeur *Ngo-ko-ta*[80], qui selon les uns était son fils, et selon d'autres le second fils de He-li-po, son frère aîné, lequel aurait eu également trois autres frères nommés *Ou-la-tong*[81], *Ou-ki-maï*[82] et *Sa-ye*[83].

A cette époque, les Niu-tchin envoyaient encore en tribut aux Ki-tan des pierres précieuses venant du nord, des peaux de martre zibeline non préparées et l'oiseau appelé *haï-tong-tsing*[84], qui est une espèce d'épervier. Cet oiseau, petit mais très-fort, est capable d'attaquer même les oies sauvages; celui qui a les ongles blancs est le plus estimé. On le trouvait seulement à l'orient des

[80] 阿骨打. Deguignes nomme ce personage *Okota*; Mailla écrit *Akouta* et Klaproth *Agoutha*, ce qui montre combien la transcription de ces noms étrangers est chose délicate (voir ci-dessus, note 68). Mailla adopte l'opinion qui fait de *Ngo-ko-ta* (Akouta) le fils de *He-li-po* et, dans son *Histoire générale de la Chine*, indique le règne d'un prince appelé *Onyassou* entre celui de *Yang-ko* qu'il nomme *Ynkou* et celui de *Ngo-ko-ta*. *Onyassou* aurait été le frère aîné de *Ngo-ko-ta* et aurait gouverné les *Niu-tchin* de l'an 1103, qui serait la date de la mort de *Yang-ko* (Ynkou), à l'an 1113, époque à laquelle *Ngo-ko-ta* lui aurait succédé. Ce qui paraît ressortir assez clairement de l'ensemble des faits exposés plus loin, c'est que *Ngo-ko-ta* n'hérita point tout d'abord de la suprématie que *Yang-ko* avait acquise sur tous les chefs de horde des *Niu-tchin*, suprématie qu'il ne tarda pas d'ailleurs à ressaisir.

[81] 吳剌東. Une autre édition écrit 丨剌丨 *Ou-tse-tong*.

[82] 吳乞買.

[83] 撒也.

[84] 海東青.

cinq royaumes situés au nord-est du pays des Niu-tchin[85]. Le souverain des Ki-tan, qui en faisait le plus grand cas, envoyait tous les ans, pendant l'hiver, quelques centaines de cavaliers revêtus de cuirasses, chargés de lui tendre des piéges et de le prendre vivant. Les cavaliers traversaient le territoire des Niu-tchin, commettaient toute sorte de violences et de désordre sur leur passage, et irritaient la population. Quand le prince des Ki-tan nommé Yen-hi monta sur le trône, ces tributs forcés devinrent de plus en plus vexatoires. Des oiseleurs de profession, formant une véritable armée, franchissaient la montagne *Tchang-pe*[86] et prenaient des éperviers par milliers au moyen de filets sans nombre; d'année en année l'abus de ces expéditions allait croissant. Impuissant à s'y opposer et inquiet des rassemblements de soldats campés à ses frontières, le chef des Niu-tchin laissait parfois sa capitale *Tong-king*[87] à la garde de *Hoang-long-yn*[88] pour rendre visite aux gouverneurs chinois des provinces voisines, qu'il sollicitait vivement de lui venir en aide et qu'il cherchait à gagner par des présents. Il était dès lors facile de prévoir que toutes les hordes de sa nation ne tarderaient pas à se soulever.

La deuxième des années *tien-king*[89] (1112), le souverain des

[85] Voir ci-dessus les notes 60, 61, 62, 63 et 64.

[86] Ou *Tchang-pe-chan*. Voir ci-dessus, note 4.

[87] 東京. C'est-à-dire *capitale orientale*.

[88] 黃龍尹.

[89] Les années *tien-king* sont des années des règnes de l'empire des *Leao* ou *Ki-tan*. Cette date correspond à celle de la seconde année *tching-ho*, des *Song*.

Ki-tan, Yen-hi, se rendit sur les bords du fleuve Kuen-tong-kiang[90], pour y prendre le plaisir de la pêche. Les chefs des Niu-tchin barbares[91], qui habitaient à une distance de moins de cent *li* vinrent lui faire la cour, suivant une ancienne coutume, et ce prince les invita souvent à boire, se divertissant à les voir chanter et danser. Seul entre tous, Ngo-ko-ta se tenait à l'écart, dans une attitude fière et contrainte. Deux ou trois fois l'ordre de se joindre à ses compagnons lui fut signifié de la part du maître; il se contenta de répondre dédaigneusement qu'il ne savait pas danser. Yen-hi eut la pensée de lui ôter la vie. Son ministre Siao-fong-youen[92] l'en dissuada.

A la huitième lune de la quatrième année *tien-king* (1113), Ngo-ko-ta tint conseil avec *Nien-han*[93] et *Hou-che*[94], deux princes de sa famille. Il résolut de conquérir son indépendance; il confia des commandements aux chefs *Yn-chu-ko*[95], *Y-lie-lieou*[96], *So-tou-mou*[97] et autres, se déclara en révolte ouverte et battit les généraux des Ki-tan, Kao-sien-cheou et Siao-sse-sien.

La cinquième de ces mêmes années (1114), Yen-hi voulut prendre lui-même le commandement de ses troupes; mais Ngo-ko-ta lui fit subir une défaite désastreuse, s'empara de la ville de

[90] V. ci-dessus, note 3.

[91] V. ci-dessus, note 30.

[92] Le *Tong-kien-kang-mou* écrit *Siao-fong-sien*.

[93] 粘罕. Mailla nomme ce chef *Niyamoho*.

[94] 胡捨.

[95] 銀朮割.

[96] 移烈婁.

[97] 窩闍母.

Ning-kiang[98] et bientôt dispersa de nouvelles armées que les Ki-tan essayaient encore de lui opposer.

La force des Niu-tchin consistait surtout en cavalerie. Pour toute distinction, ils se servaient de petites tablettes de bois, sur lesquelles ils gravaient quelques signes et qu'ils attachaient à l'homme et au cheval. Leurs compagnies n'étaient que de cinquante hommes chacune, dont cinq placés en avant étaient revêtus de lourdes cuirasses et armés de lances et de longs crochets; les les trente autres étaient des archers qui portaient des cuirasses plus légères. Lorsqu'ils rencontraient l'ennemi, deux cavaliers de chaque compagnie s'avançaient pour le reconnaître; leur tactique ordinaire était de chercher à l'envelopper des quatre côtés, quand cette manœuvre était possible. Ils s'en approchaient au petit trot jusqu'à la distance de cent pas, puis courant à toute bride sur lui, avec des chevaux rapides, ils s'efforçaient de le mettre en désordre, les archers tirant à bout portant. Si l'ennemi fuyait, ils le poursuivaient avec calme sans rompre leurs lignes. S'ils étaient repoussés, ils se reformaient aussitôt pour revenir à la charge. Chacun savait toujours ce qu'il avait à faire selon les circonstances, et la discipline présidait à tous les mouvements.

Quand la nouvelle s'était répandue que le puissant souverain du Leao marchait en personne contre les Niu-tchin et annonçait le projet de les exterminer, ceux-ci n'avaient pas été sans éprouver des sentiments de crainte, qui auraient pu décourager tout autre que Ngo-ko-ta. Mais Ngo-ko-ta avait rassemblé les hordes, s'était coupé le visage avec son sabre et, tournant vers le ciel des yeux

[98] 寧江州.

pleins de larmes, avait adressé aux chefs l'allocution que voici : « Vous et moi, nous nous étions réunis pour prendre les armes. Nous souffrions de la tyrannie des Ki-tan et nous voulions fonder un royaume indépendant. Aujourd'hui nos ennemis parlent de nous anéantir, et il sera difficile de leur résister, si chacun de nous n'est pas disposé à faire le sacrifice de sa vie. Mieux vaudrait, en ce cas, me donner la mort et massacrer ma famille entière. Ce serait un gage de soumission qui pourrait encore vous sauver tous. » Alors tous les chefs rangés par ordre s'étaient tour à tour inclinés devant lui, en proférant ces seules paroles : « Nous voulons tous mourir. » C'est avec de telles dispositions qu'ils avaient entrepris la guerre, et c'est ainsi que rien ne leur avait résisté.

Profitant de l'affaiblissement des Ki-tan, un officier nommé *Kao-yong-tchang,* qui commandait pour eux dans le Po-haï, s'empara de la ville de Leao-yang[99], prit le titre de roi et fut d'abord soutenu par Ngo-ko-ta. Le chef des Niu-tchin battit Tchang-lin, général du Leao envoyé contre ce rebelle et emporta d'assaut la ville de *Tchi-tcheou*[100], du Leao-tong. Bientôt Kao-yong-tchang eut la folie de se croire assez fort pour lutter contre Ngo-ko-ta lui-même. Il fut défait et mis à mort.

La huitième année *tien-king* (1117)[101], à la première lune, Ngo-ko-ta défit encore une armée du Leao commandée par Ye-liu-chun, près de la ville de Hoeï-tcheou[102], emporta de vive force les

[99] Capitale du *Leao-tong*.

[100] 瀋州.

[101] De la dynastie des *Leao*.

[102] 徽州.

villes de *Kien*[103] et de *Hien-tcheou*[104], poursuivit rapidement ses conquêtes et, dès le commencement de l'automne, se trouva maître des deux provinces de Leao-tong et de *Tchang-tchun*[105]. Alors, d'après les conseils de *Yang-po*[106], il prit immédiatement le titre d'empereur[107], donnant aux années de son règne le nom de *tien-fou*[108] et à sa dynastie celui de *Kin*[109], pour rappeler que son pays

[103] 乾州.

[104] 顯州.

[105] 長春. L'ancienne province du Chang-king, du *Po-haï*, dont il a été parlé dans la notice sur ce pays.

[106] 楊朴. Conseiller de *Ngo-ko-ta*, originaire du *Po-haï*. Ce personnage sera cité de nouveau un peu plus loin.

[107] Le texte ajoute : « Sous le nom personnel de 旻 *Min* »; mais ce nom ne lui fut pas conservé, parce que ses descendants l'appelèrent *Taï-tsou* (le grand ancêtre), ainsi que les *Song* avaient appelé le fondateur de leur dynastie. Une autre remarque à noter, c'est que toutes les chronologies, d'accord avec le *Tong-kien-kang-mou*, font correspondre la première année du règne de *Ngo-ko-ta*, sous le titre d'Empereur des *Kin*, avec la cinquième année *tching-ho* de l'empire des *Song*, c'est-à-dire avec l'an 1115 de notre ère, tandis que suivant Ma-touan-lin et ainsi qu'il est relaté plus haut, *Ngo-ko-ta* ne se serait proclamé lui-même empereur qu'à la fin de l'année 1117, peut être même au commencement de l'année 1118, ainsi que Deguignes le mentionne dans son *Histoire des Huns*. Peut-être *Ngo-ko-ta* a-t-il été salué du titre d'empereur deux ou trois ans avant la consécration de son avènement par des cérémonies officielles, et a-t-il fait remonter ensuite la date de son règne à l'époque où il se considérait comme ayant pris réellement possession du trône impérial.

[108] 天輔. *Assistance du ciel.*

[109] 金. Le nom de *Kin* est un mot chinois; le mot qui y correspondait dans la langue des *Niu-tchin* était *Altoun*. C'est pourquoi les Arabes ont donné aux

produisait de l'or. Tous ses ancêtres jusqu'à Kan-fo reçurent aussi le titre posthume d'empereur[110].

La septième année *tching-ho* (1117), la cour de Chine ayant appris que les Niu-tchin avaient étendu leur domination jusqu'au fleuve Leao, avait envoyé secrètement de grands mandarins dans leur pays, sous le prétexte d'acheter des chevaux, mais en réalité pour rechercher leur alliance. Ngo-ko-ta avait accueilli très-favorablement ces ouvertures; il avait adressé à l'Empereur une lettre amicale accompagnée de riches présents, sans rompre cependant toute négociation avec les Ki-tan auxquels il demandait, comme condition de la paix, que Yen-hi, leur souverain, lui reconnût le titre de *Grand empereur saint et éclairé du Grand Empire des Kin*[111], lui offrit le char, le diadème et les autres insignes de cette haute dignité, le traitât exactement avec les mêmes honneurs que l'empereur des Song, l'appelât son frère aîné et lui abandonnât les deux provinces conquises de Leao-tong et de Tchang-tchun. Yen-hi, après avoir pris l'avis de ses ministres, avait espéré satisfaire le nouvel empereur des Kin, en lui donnant le titre d'*empereur de Tong-haï*[112], et usant de cette dénomination, il lui avait envoyé des

princes de cette dynastie le titre de *Altoun-khan*.

[110] Cet usage de donner des titres posthumes aux ancêtres était un usage chinois qui remontait à la haute antiquité.

[111] 大金國大聖大明皇帝.

[112] Ma plus ancienne édition du *Ouen-hien-tong-kao* écrit 東懷黃帝, et la plus récente : ||皇|. Cette dernière version emploie donc, pour le titre de *Hoang-ti*, les caractères mêmes qui forment l'appellation officielle de l'empereur de la Chine, tandis que la première, en substituant au caractère 皇 *hoang* (Auguste) le caractère 黃 *hoang*

ambassadeurs porteurs d'un diadème, de vêtements impériaux et de divers insignes enrichis de pierreries. Le conseiller Yang-po ne trouva point ces concessions suffisantes; il jugea que les présents de Yen-hi n'étaient pas rigoureusement conformes à ceux que les rites prescrivent de faire au *Fils du Ciel*[113], à l'égal duquel il entendait être traité, et dès lors toutes négociations furent rompues entre les Kin et les Leao.

La deuxième année *siouen-ho* (1120), le ministre Tong-kouan[114] conçut le projet de mettre à profit l'alliance des Kin pour rentrer en possession du pays de Yen, que les Leao avaient enlevé à la Chine. L'Empereur approuva ses plans. *Tchao-leang-sse* et plusieurs autres personnages de distinction furent chargés, en conséquence, de se rendre auprès du nouvel empereur des Niu-tchin et de lui offrir la coopération des armées chinoises dans sa lutte contre les Ki-tan, à la seule condition que le pays de Yen[115] ferait retour à l'Empire, après que les Leao seraient exterminés. Ngo-ko-ta ayant accédé à cette proposition, il fut décidé qu'on lui enverrait tous les ans le même nombre de pièces de soie qu'on avait coutume d'offrir à la cour des Leao[116].

(jaune), indiquerait un de ces jeux de mots imaginés souvent par les Chinois dans une pensée d'orgueil facile à saisir.

[113] C'est-à-dire d'un empereur de la Chine.

[114] *Tong-kouan* était le ministre dirigeant de l'empereur *Hoeï-tsong*.

[115] Le pays de *Yen* comprenait une grande partie du *Pe-tchi-li* actuel et renfermait la ville du même nom, dont les *Leao* ou *Ki-tan* avaient fait une de leurs capitales.

[116] Au temps de la grande puissance des Leao, la cour de Chine leur envoyait chaque année des présents de soieries, qui ressemblaient beaucoup à un tribut.

La quatrième année *siouen-ho* (1122), les Kin étaient maîtres de tout l'ancien territoire du nord de la Chine jusqu'à *Kou-pe-keou*[117]; Yen-hi se réfugiait dans la montagne *Kio-kia*[118]; tout le pays de *Yun-tchong*[119] se soumettait aux vainqueurs, et ceux-ci poursuivaient leurs conquêtes vers l'ouest, sans que rien pût les arrêter.

Une ambassade de Ngo-ko-ta arriva, sur ces entrefaites, à la cour de Chine, pour se plaindre de la lenteur du gouvernement chinois à fournir la coopération active qu'il avait promise. On reçut cette ambassade avec des honneurs inusités; on la traita magnifiquement, et Tchao-leang-sse fut aussitôt chargé de se rendre lui-même, au nom de l'Empereur, auprès du souverain des Kin, afin de calmer son irritation et aussi afin de chercher à obtenir de lui la cession de trois anciens départements chinois qu'il venait de conquérir, lesquels départements ne se trouvaient point compris dans les stipulations précédemment arrêtées. Loin de consentir à ces nouvelles demandes, Ngo-ko-ta répondit que l'Empereur ne lui ayant pas prêté l'assistance vigoureuse sur laquelle il avait compté, il ne voulait plus abandonner que les six territoires des six villes de Ki-tcheou, Kin-tcheou, Tan-tcheou, Chin-tcheou, Tcho-tcheou et Y-tcheou. Tchao-leang-sse déconcerté revint précipitamment à la Cour.

Le pays de Yen, tout entier, demeurait encore au pouvoir des

[117] 古北口. Défilés dans les montagnes qui bordent la grande muraille, au nord-est de *Pe-king*.

[118] 麪夾山.

[119] 雲中. L'ancien pays de *Yun-tchong* occupait le nord-ouest du *Pe-tchi-li* et le nord-est du *Chan-si* actuels.

Ki-tan. Yen-hi fugitif avait été remplacé sur le trône par son fils Ye-liu-chun, et ce prince étant mort la princesse Siao sa veuve, nommée régente, se défendait courageusement. Avertie de l'approche de Ngo-ko-ta qui s'avançait avec trois corps d'armée, afin d'investir le pays de Yen de tout côté, la princesse Siao essaya, mais sans succès, de désarmer l'empereur des Kin en le reconnaissant pour son suzerain. Ngo-ko-ta poursuivit sa marche triomphale, assiégea la forteresse de *Kiu-yong-kouan*[120] qui servait de barrière au territoire de Yen, et par sa seule présence mit en fuite les troupes de la garnison. *Ma-kouo*[121] accompagnait l'armée victorieuse; il assistait à la débandade des Ki-tan. Ngo-ko-ta l'aperçut et lui adressa la parole en ces termes : « Sur vingt provinces du Leao, j'ai su en conquérir dix-neuf. Il ne restait plus aux Ki-tan que ce petit pays de Yen, dont j'ai fait l'abandon à ton maître, et il faut encore que je vienne l'enlever moi-même, afin que, n'ayant pas pu le prendre, ton maître s'incline du moins pour le ramasser. On m'avait annoncé qu'une armée chinoise avait franchi les frontières du Yen et je m'en étais réjoui sincèrement, dans la pensée que mes soldats allaient enfin se reposer de leurs fatigues. Ensuite j'ai appris que *Lieou-yen-king*[122] avait brûlé ses tentes et s'était enfui préci-

[120] 居庸關.

[121] *Ma-kouo* était un haut mandarin qui avait fait partie de l'ambassade envoyée au prince des *Kin* pour rechercher son alliance, et qui était resté près de lui.

[122] A la suite du traité par lequel l'empereur *Hoeï-tsong* avait promis son concours actif au prince des *Niu-tchin*, une première armée chinoise commandée par *Tong-kouan*, dont il a été parlé plus haut, avait essayé de s'emparer du pays de *Yen* et avait été repoussée. *Lieou-yen-king*, à la tête d'une seconde armée plus nombreuse, avait été envoyé à son tour

pitamment pendant la nuit. Comment peut-on voir de semblables choses, et quel genre de mort y a-t-il chez vous pour le général qui perd ainsi son armée? » Ma-kouo répondit : « Quand le général périt, sa mort entraîne souvent la perte de son armée ; mais quand l'armée est perdue par la faute du général, le général doit mourir. Certes, si telle a été la conduite de Lieou-yen-king, quels que soient ses services passés, il a mérité la mort. » Ngo-ko-ta dit encore : « Sans une discipline inflexible, on ne saurait diriger les hommes. Regarde mes soldats, et vois s'il en est un qui tourne le dos à l'ennemi. » Le lendemain de ce jour, les Niu-tchin arrivaient sous les murs de *Yen-tching*[123] avec leur célérité ordinaire. Déjà la princesse Siao s'était éloignée. Son ministre Tso-ki-kong et les principaux personnages de sa cour ouvrirent les portes de la ville et firent leur soumission. Ngo-ko-ta chargea Ma-kouo de porter ces nouvelles à l'Empereur.

Tong-kouan n'ayant pu s'emparer du pays de Yen, craignit les effets du mécontentement de Ngo-go-ta ; il députa de nouveau vers lui Tchao-leang-sse, afin de presser l'exécution des traités. Le prince des Kin consentait encore à céder les territoires qu'il avait promis, mais il entendait se réserver le bénéfice de leurs douanes et de leur tribut. « Les douanes et le tribut d'un pays vont à celui qui est maître de la terre, » s'écria Tchao-leang-sse. « Donner une

contre les *Ki-tan*, pour réparer cet échec ; mais surpris pendant la nuit par une attaque brusque, ses troupes se débandèrent et à peine en ramena-t-il quelques débris.

[123] La ville de *Yen*, appelée aussi *Yen-king*, était une des capitales de l'empire des *Leao*.

terre et en garder le revenu, ce serait ne rien donner. » Le ministre des Kin répliqua : « C'est nous qui avons pris le pays de Yen, dont vous deviez faire la conquête. Si vous élevez des difficultés sur nos conditions, nous garderons tout. » Ces négociations exigèrent deux voyages de Tchao-leang-sse entre la cour des Kin et celle de son maître. Enfin, il fut convenu qu'en outre des étoffes de soie que l'Empereur s'était engagé à fournir annuellement aux Kin, substitués aux Leao, il serait encore payé par le trésor chinois un million de *ligatures*[124], pour tenir lieu des revenus du pays de Yen auxquels la cour des Kin renonçait. La cinquième année *siouen-ho* (1123), à la quatrième lune, des délégués de l'Empereur vinrent prendre possession de la ville de Yen-tching, ou plutôt de ses murailles. Avant de la quitter, les Niu-tchin l'avaient pillée, enlevant les enfants et les jeunes filles et emmenant avec eux les principaux habitants.

Ngo-ko-ta chargea ses lieutenants d'occuper le pays de Yun-tchong et leur ordonna de marcher vers l'occident, à la poursuite de Yen-hi. Bientôt après il mourut et les grands de la nation des Niu-tchin reconnurent son frère *Ou-ki-maï*[125] pour son successeur. Le nouvel empereur des Kin prit le nom personnel de *Ching*[126], donna le nom de *tien-hoeï*[127] aux années de son règne et le titre posthume

[124] La monnaie courante de la Chine est en cuivre et chaque pièce de monnaie est percée au milieu d'un trou carré, dans lequel on passe un fil pour attacher ensemble mille de ces deniers, ce qui compose une *ligature*, valant un peu moins d'une once d'argent. Un million de ligatures représente à peu près sept millions de francs.

[125] 吳乞買.

[126] 晟.

[127] 天會.

de *ta-ching-ou-youen hoang-ti*[128] à son prédécesseur, qu'il fit inscrire dans le temple des ancêtres sous la qualification de *Taï-tsou*[129].

La sixième année *siouen-ho* (1125), à la première lune, cet événement fut notifié à la cour de Chine. Les Kin étaient alors très-irrités de l'appui que le gouverneur de Ping-tcheou, Tchang-kio, avait trouvé près de l'empereur[130] des Song, et aussi de ce que Tan-tchin[131], qu'ils accusaient de les avoir trompés au sujet d'une promesse de grains, conservât la faveur de son souverain. Ils reprirent les trois villes de Yo-tcheou, Feï-hou et Ling-kieou et menacèrent de déchirer les traités de paix, en reprochant aux Chinois d'avoir été les premiers à les violer. La Cour s'empressa de disgracier Tan-tchin, et de confier le soin de régler ce différend à Tong-kouan, qui fit partir immédiatement Ma-kouo et Sin-hing pour le Yun-tchong, où le général en chef des Kin, Nien-han, avait établi son camp. Nien-han étant absent quand les négociateurs arrivèrent et son lieute-

[128] 大聖武元皇帝. Très-litt. : *Grand saint guerrier premier auguste empereur.*

[129] 太祖. Litt. : *Le grand ancêtre.* Tous ces titres sont purement chinois, et imités des usages de la Chine.

[130] *Tchang-kio* avait été gouverneur de *Ping-tcheou* pour les *Leao*. Il avait feint de se soumettre aux *Kin* afin de conserver cette place importante, qu'il avait ensuite livrée aux Chinois.

[131] Lors du traité entre l'Empire chinois et les *Kin*, au sujet de la cession du pays de *Yen*, ceux-ci avaient demandé 200,000 mesures de grains, que le délégué *Tchao-leang-sse* leur avait promises. Ces grains n'ayant pas été livrés, les *Kin* les avaient réclamés à *Tan-tchin*, gouverneur de la province qui devait les fournir, et *Tan-tchin* avait éludé la promesse faite, en réclamant à son tour la preuve par écrit de l'engagement pris.

nant *Ouo-chi*[132] ayant voulu exiger de Ma-kouo des salutations auxquelles celui-ci ne crut pas devoir se soumettre, les deux envoyés de Tong-kouan revinrent sans avoir pu remplir leur mission. Interrogé par Tong-kouan sur les impressions qu'il avait rapportées de son voyage, Ma-kouo dit au ministre-conseiller : « Ces barbares orientaux étudient avec soin la tactique et l'armement des troupes chinoises; ils renforcent les garnisons des villes qu'ils nous ont prises; ils parlent souvent de l'affaire de Tchang-kio, cherchent à corrompre nos mandarins et travaillent à gagner le peuple. Leur cœur renferme évidemment de mauvais desseins. Il faut nous préparer à défendre nos frontières, qui ne tarderont pas à être menacées[133]. »

Cette même année, Yen-hi étant sorti de la montagne (Kio)-kia-chan, et ayant essayé de reprendre l'offensive en s'emparant de quelques villes de l'ouest, fut surpris et fait prisonnier par le général des Kin, Ouo-chi. Bientôt après il mourut, et avec lui périt le dernier souverain de l'empire des Leao ou Ki-tan. Ta-chi fut le seul à ne pas désespérer de l'avenir. Suivi d'un fils de Yen-hi et d'une troupe de cavaliers, il s'éloigna dans les régions de l'ouest et gagna le nord du *Cha-mo*[134].

[132] 兀室. Le P. de Mailla l'appelle *Leou-che*.

[133] Le *Tong-kien-kang-mou* remarque que cet avis était très-sage, mais que la cour de Chine ne sut pas en profiter.

[134] *Ta-chi*, autrement *Ye-liu-ta-chi* ou *I-li-ta-chi*, désigné par Deguignes sous le nom de *Nousi-taigir-ili*, était un prince de la famille impériale des Leao, qui abandonna son pays lorsqu'il le vit tombé sous la domination des *Kin*, et alla fonder, à l'ouest du royaume des *Ouigours*, l'empire des Leao occidentaux ou *Kara-kitaï*, dont la capitale fut à *Kachgar*.

La septième année *siouen-ho* (1126), à la cinquième lune, une ambassade des Kin vint annoncer les fêtes du joyeux avénement [135] et réclamer l'or et la soie que la cour de Chine devait fournir chaque année. L'Empereur chargea Hiu-youen-tsong d'aller complimenter Ou-ki-maï. Le palais que ce prince habitait était décoré avec tout le luxe de l'ancienne cour des Leao. Le cérémonial et la somptuosité des festins n'avaient point changé. La musique se faisait entendre; on servait à boire dans des vases de corne; les collines qui entouraient la résidence impériale étaient pavoisées. Des jeux de balle et des combats de coqs étaient organisés, comme à la Chine, pour le divertissement du prince. Bien peu de temps s'était écoulé depuis l'époque où la capitale des Niu-tchin n'était encore qu'un amas de petites cabanes de paille, sans mur d'enceinte, au milieu des grandes herbes d'un pays sauvage, et déjà la magnificence orgueilleuse avait remplacé la simplicité primitive. Plusieurs milliers de belles maisons s'étaient élevées, et dix mille ouvriers étaient employés à d'énormes travaux.

A la neuvième lune, l'Empereur fut averti que Nien-han retournait au Yun-tchong, pillant et dévastant les territoires chinois

L'étendue de cet empire est figurée sur la carte n° 20 des *Tableaux historiques de l'Asie*. Il dura soixante-dix-sept ans, durant lesquels cinq princes se succédèrent; il fut détruit par les Turcs en 1201. *Ta-chi* ou *Ye-liu-ta-chi*, devenu très-puissant, après avoir soumis de nombreuses populations musulmanes, se disposait à attaquer les *Kin* lorsqu'il mourut en 1136, laissant pour héritier un prince encore enfant.— Le *Cha-mo* est le désert de *Gobi*.

[135] La notification de l'avènement d'*Ou-ki-maï* avait été faite l'année précédente; mais les fêtes célébrées à cette occasion n'avaient lieu qu'après que le temps du premier deuil était écoulé.

qu'il traversait. Il en informa le ministre Tong-kouan et ce ministre expédia de nouveau Ma-kouo vers Nien-han, afin de réclamer contre les envahissements des Kin et d'obtenir qu'on déterminât les limites respectives des deux empires. Nien-han reçut l'envoyé chinois dans son camp avec beaucoup de faste. Il exigea de lui les mêmes salutations que si le prince souverain des Niu-tchin eut été présent, et dès que Ma-kouo eut exposé le motif qui l'amenait, il lui ferma la bouche en lui signifiant que les Kin étaient maîtres de prendre et de garder tout ce qui leur convenait, depuis que la cour de Chine avait donné l'exemple de ne point respecter la foi jurée. Nien-han exerçait une grande influence dans les conseils de son maître; son avis fut de pousser vivement la guerre, tandis que les troupes étaient en campagne, et de profiter des défections et des défaillances qui se produisaient malheureusement parmi les généraux chinois pour achever de ruiner l'empire des Song.

A la douzième lune, les Kin enlevèrent encore les quatre villes de So-tcheou, Ou-tcheou, Hin-tcheou et Taï-tcheou; ensuite ils mirent le siége devant Taï-youen et, à la première lune de la première année *tsing-kang* (1126), ils s'avancèrent jusqu'aux portes de la capitale[136]. Il fallut leur abandonner les trois pays de Tchong-chan, Taï-youen et Ho-kien, leur promettre une énorme quantité d'or et de soie, et leur livrer en otages un prince du sang ainsi qu'un ministre d'état pour obtenir qu'ils fissent une retraite momentanée. Bientôt, ils reparurent en grande force et, vers la fin de la onzième lune, la ville de Kaï-fong-fou succomba. Tchang-pang-tchang fut placé sur le trône des Song par les conquérants[137], tandis que deux

[136] La capitale des Song était alors *Kaï-fong-fou*, dans le *Ho-nan*.

[137] *Tchang-pang-tchang* était le ministre d'Etat qui avait été donné en ôtage

empereurs et toutes les princesses de la famille impériale furent emmenés en captivité dans les régions du nord[138]. On était alors à la troisième lune de la seconde année *tsing-kang* (1127).

A la cinquième lune de cette même année, l'empereur Kao-tsong transférait sa cour à *Nan-king*[139]. A la douzième lune, Nien-han et les autres généraux des Kin combinaient leurs mouvements pour envahir la Chine sur plusieurs points à la fois. Le Chan-tong et le Chen-si tombèrent en leur pouvoir.

La quatrième année *tsing-kang* (1129), les Kin établirent *Lieou-yu* dans le Chen-si, avec le titre d'empereur[140]. Ils le détrônèrent trois ans plus tard.

aux *Kin* avec le prince *Kang-ouang*, neuvième fils de l'empereur *Hoeï-tsong*. Ce ministre feignit d'accepter le sceau de l'Empire, qu'il remit au prince *Kang-ouang* aussitôt que l'ennemi se fut éloigné. *Hoeï-tsong* avait abdiqué en faveur de son fils *Kin-tsong* qui lui avait succédé à la fin de l'année 1123. *Kin-tsong* ayant été fait prisonnier par les *Niu-tchin*, *Kang-ouang*, salué empereur par les grands de l'empire, monta sur le trône à son tour sous le nom de *Kao-tsong*, à la cinquième lune de la première année *kien-yen* (1127).

[138] Ces deux empereurs captifs étaient *Hoeï-tsong* et son fils *Kin-tsong*. Le texte en parlant des princesses emmenées avec eux dit 三宮, littéralement *trois harem*, parce que la mère et les femmes de *Kang-ouang* avaient partagé le sort des autres princesses de la famille impériale. Tous les princes du sang, à l'exception de *Kang-ouang*, étaient au nombre des prisonniers conduits en Tartarie.

[139] Plusieurs villes ont porté le nom de *Nan-king*, qui signifie *capitale du midi*. Il s'agit ici de la ville appelée aujourd'hui *Kiang-ning-fou*.

[140] *Lieou-yu* était un général chinois qui s'était donné aux *Kin*. Ceux-ci embarassés de conserver le *Chen-si* et dési-

La neuvième de ces mêmes années (1134), un traité de paix rendit à la Chine les deux provinces du Chen-si et du Ho-nan; mais les Kin rompirent ce traité, presqu'aussitôt après l'avoir conclu, et reprirent tous les territoires qu'il venaient de céder.

Ou-ki-maï étant mort, l'année suivante, eut pour successeur son petit-fils *Tan*[141], lequel fut massacré par ses sujets et eut pour successeur un petit-fils de Ngo-ko-ta nommé *Leang*[142]. Leang périt de la même manière que son prédécesseur et fut remplacé sur le trône par *Yong*[143], auquel *King*[144] succéda. Trois princes des Kin régnèrent encore : *Yun-tsi*[145] qui mourut de mort violente, *Siun*[146] et *Cheou-siu*[147]. Il y eut ainsi neuf générations, depuis Ngo-ko-ta jusqu'à la destruction de l'empire que ce chef puissant avait fondé.

reux d'affaiblir les *Song*, constituèrent un empire de *Tsi*, sur le trône duquel ils placèrent *Lieou-yu*. *Lieou-yu* s'étendit dans le Ho-nan et mit sa cour à *Kaï-fong-fou*; mais n'ayant pu résister à l'effort des armées chinoises, il fut abandonné et bientôt détrôné par les Kin eux-mêmes.

[141] 亶. Empereur des *Kin*, sous le nom de *Hi-tsong*.

[142] 亮. *Heou-si-tchu* ou *Haï-ling-ouang*, selon Deguignes.

[143] 雍. Empereur sous le nom de *Chi-tsong*.

[144] 璟. Empereur sous le nom de *Tchong-tsong*.

[145] 允濟. *Tong-haï-kiun-heou*, ou *Tchu-yun-tsi*, selon Deguignes.

[146] 珣. Empereur sous le nom de *Siouen-tsong*.

[147] 守緒. Empereur sous le nom de *Ngaï-tsong*. Assiégé dans sa capitale par *Oktaï-khan*, successeur de *Gengiz-khan*, qui avait déjà conquis tous ses états, il s'enferma dans son palais où il fit mettre le feu, et périt ainsi l'an 1234.

Les événements de tous ces règnes sont rapportés avec beaucoup de détails dans les histoires de notre empire; mais les Kin n'ayant exercé qu'une domination violente et passagère sur une partie de la Chine, leur dynastie n'est pas comptée parmi nos dynasties nationales[148].

[148] L'histoire des *Kin* est connue de tous les Chinois lettrés. C'est pourquoi Ma-touan-lin en rappelle les principaux événements plutôt qu'il ne les expose, et fait usage d'une concision qui serait pour nous de l'obscurité, si nous ne pouvions pas consulter d'autres textes. Cela m'a forcé de traduire cette notice moins littéralement que les autres, en completant quelques phrases trop laconiques, au moyen des explications du *Tong-kien-kang-mou*.

TING-NGAN

定安

Ceux qui fondèrent le royaume de Ting-ngan étaient de la race des Ma-han. Les Ma-han ayant été vaincus par les Ki-tan, leurs chefs réunirent la multitude disposée à les suivre, se retirèrent aux limites occidentales de leur ancien territoire et parvinrent à se maintenir indépendants. Ils donnèrent à leur nouveau royaume ce nom de Ting-ngan, qui signifie *repos solide* ou *repos affermi*.

Sous la dynastie des Song, la troisième année *kaï-pao* (970), le roi de ce pays appelé *Lie-ouan-hoa*[1] profita d'une ambassade des Niu-tchin qui se rendait à la cour de Chine pour envoyer des présents à l'Empereur, avec une lettre officielle par laquelle il se reconnaissait vassal de l'Empire[2].

[1] 烈萬華.

[2] Ce fait a été mentionné (page 433) et l'on a vu que parmi les présents du roi de Ting-ngan figurait un vêtement de peau de mouton.

Au milieu des années *taï-ping-hing-koue* (976-983), l'empereur Taï-tsong ayant résolu d'attaquer les Ki-tan fit proposer au roi de Ting-ngan de prendre part à la guerre et de l'aider à détruire l'ennemi commun. Le roi de Ting-ngan *Ou-hiuen-ming*[3] reçut ces ouvertures avec d'autant plus de joie que les Ki-tan ne cessaient de dévaster ses terres et de maltraiter ses sujets. L'alliance de la Chine lui apparut pleine d'espérances et, la sixième année *taï-ping-hing-koue* (981), en hiver, comme l'ambassade périodique des Niu-tchin portant le tribut à la Cour traversait encore son royaume, il lui remit pour l'Empereur une lettre écrite sur un rouleau de soie, dans laquelle lettre il était dit : « Moi, Ou-hiuen-ming, roi de Ting-ngan et sujet de l'Empire, établi sur un coin retiré de l'ancien territoire de mes pères, je gouvernais paisiblement les débris des Kao-li et des Po-haï[4] rassemblés par mes prédécesseurs. Pareille à la rosée bienfaisante qui entretient partout la vie, la protection de Votre Majesté descendait sur mon peuple et permettait qu'il fût heureux. Jadis, mes ancêtres ont pu soustraire aux cruautés et à la tyrannie des Ki-tan ces populations fugitives que moi-même, jusqu'à ce jour, j'ai su préserver de la servitude ; mais les habitants du *Fou-yu-fou*[5] commencent à se réfugier dans mon royaume, et

[3] 烏玄明. Une autre édition écrit 丨元丨 *Ou-youen-ming*.

[4] On a vu précédemment que le *Po-haï* avait été conquis par le premier empereur des *Ki-tan*, *Ye-liu-ngo-pao-ki*.

[5] Le *Fou-yu-fou* était le territoire de la ville de *Fou-yu* appelée *Fou-yu-tching*, qui avait fait partie du royaume de *Po-haï* détruit par les *Ki-tan*. Les habitants de cette province avaient résisté longtemps à la domination du *Leao* et leur chef était allé visiter l'empereur *Taï-tsong* pour implorer sa protection, ainsi qu'il a été dit plus haut.

jamais nous n'eûmes à redouter des calamités plus terribles que celles dont nous sommes menacés en ce moment. J'apprends donc avec joie les intentions de Votre Majesté. Ses volontés seront obéies. Nous fournirons de braves soldats, impatients de venger nos injures. J'appelle de tous mes vœux le secours de la dynastie céleste, et je me prosterne humblement devant l'auguste Empereur. »

Cette lettre était datée de la sixième année *youen-hing*[6], le dixième jour de la dixième lune.

L'Empereur répondit au roi Ou-hiuen-ming, en l'engageant à ne pas différer plus longtemps d'attaquer avec lui les Ki-tan, et chargea les envoyés des Niu-tchin, qui devaient traverser de nouveau le royaume de Ting-ngan pour retourner dans leur pays, de porter cet ordre impérial.

La seconde année *touan-kong* (989), toujours par l'intermédiaire des Niu-tchin, le roi de Ting-ngan offrit en tribut des chevaux, des plumes d'aigle et des flèches sonores[7].

[6] 元興. On rencontre des années *youen-hing* dans la chronologie chinoise, mais à des époques très-éloignées de celle dont il s'agit ici. — Ma-touan-lin rapporte sans doute ce détail pour montrer que les rois de *Ting-ngan* donnaient des noms chinois aux années de leurs règnes, à l'imitation des rois coréens.

[7] Les flèches sonores, 鳴鏑, sont des flèches garnies, au lieu de pointe, d'une boule en bois creux qui produit un sifflement aigu annonçant leur passage et qui renferme aussi une petite cavité propre à contenir un billet. Ces flèches servent, à la guerre, pour transmettre des avis à l'ennemi qu'on veut attirer dans son parti ou avec lequel on a des intelligences. En cas de siége, on les lance par-

La seconde année *chun-hoa* (991), les Niu-tchin présentèrent à l'Empereur une lettre d'un successeur de Ou-hiuen-ming nommé *Ta-youen*[8]. Ce fut le dernier message des rois de Ting-ngan[9].

fois de la ville assiégée dans le camp des assiégeants, ou du camp des assiégeants dans la ville.

[8] 大元.

[9] On pourrait ajouter qu'à cette époque les rois de *Ting-ngan* cessèrent vraisemblablement d'exister, ou tout au moins perdirent leur indépendance. L'empereur Taï-tsong ne fut pas heureux dans sa campagne contre les *Leao*. Ses alliés en subirent les conséquences, et l'année 991 est précisément celle où les *Niu-tchin* se soumirent aux *Ki-tan*, sur le refus de Taï-tsong d'entreprendre une nouvelle guerre contre leurs voisins. Il est à supposer que la lettre du roi *Ta-youen* avait pour objet de solliciter aussi le secours de l'Empire et que ce prince, ami des *Niu-tchin*, a dû partager leur sort.

INDEX

Amérique, connue des anciens Chinois sous le nom de *Fou-sang*. Voyez Fou-sang.

Anthropophages, 411, 418, 421.

A-pao-ki, chef des *Ki-tan*, soumet trente-six peuplades du Nord, 431.

Arcs de *Lo-lang*, en bois de *tan*, très-renommés, 19; des *Y-leou*, très-forts, 331.

Armes des Coréens, des Japonais, des *Mou-ki* ou *Mo-ho*, etc. Voir au sommaire de chacune des notices particulières consacrées à ces peuples.

Barbares, divisés par les Chinois en neuf classes, 6.

Bouddhisme, 79, 81, 94, 95, 106, 108 et suiv., 172, 252, 279, 387.

Cha, famille noble du *Pe-tsi*. 280.

Cha-hi, chefs coréens, 34.

Cha-men (îles), 433.

Chan-chou, animal du Japon, 61.

Chan-tching (*Yamasiro*), province du Japon, 115.

Chan-yang-tao, cercle japonais, 118.

Chan-yn-tao, cercle japonais, 118.

Chang, province de Corée, 312.

Chang-king, capitale du *Po-haï*, 361.

Chang-kou, ville du *Leao-tong*, 153.

Chang-oueï-sse-tche, mandarins de la Corée, 179.

Chang-tse-ji, jour de fête, 226.

Chang-tsong *(Kadzousa)*, province du Japon, 117.

Chang-ye *(Kodzouke)*, province du Japon, 117.

Chang-youen-tsie (fête appelée), 226.

Che-choui, rivière, 200.

Che-ho-tsiao, ambassadeur chinois et gouverneur du *Leao-tong*, 12.

Che-jin, mandarins de la Corée, 179.

Che-liu-hiai, prince coréen, 147.

Che-ou-tchue, mandarins de la Corée, 167.

Che-tsin *(Setsu)*, province du Japon, 116.

Chevelures remarquables des *Chin-han*, 37.

Chen-te, reine de *Sin-lo*, 307.

Chen-yu-chan, montagne, 334.

Cheou-kiai, bonze coréen, 238.

Cheou-oueï-sse-tche, mandarins de la Corée, 179.

Cheou-ping tien-hoang, mikado, 115.

Cheou-siu, empereur des *Kin*, 460.

Chi, horde tartare, 335.

Chi-kien *(Yvami)*, province du Japon, 118.

Chi-lou, prince des *Niu-tchin*, 439.

Chi-so (grands et petits) tribus des *Ma-han*), 26.

Chi-te, mandarins du *Pe-tsi*, 277.

Chin (royaume de), 23, 27, 28.

Chin-han (notice sur les), 33; leur origine, leurs mœurs, leur langage, *ibid.* Fertilité de leur pays, 34. Ils élevaient des vers-à-soie, *ibid.* Le fer leur servait de monnaie, 35. Ils comprimaient la tête des nouveaux-nés pour lui donner une forme aplatie, *ibid.*

Chin-kao, montagne de la Corée, 244.

Chin-kong tien-hoang, mikado, 104.

Chin-ou tien-hoang, le premier des mikado, 101.

Chin-tcheou, ville du *Po-haï*, 362.

Ching, place forte de la Corée, 222.

Ching, empereur des Kin. Voyez Ou-ki-maï..

Ching-chang, titre que les *Kao-li* donnaient à leur roi, 246.

Ching-ou, roi du Japon, 89.

Ching-ou tien-hoang, mikado, 111.

Ching-te, prince japonais, qui se consacra au culte de *Fo*, 108.

Ching-tsou-hoang-kou, reine de *Sin-lo*. Voyez Chen-te.

Cho-mo, principauté, 244.

Chou-ming tien-hoang, mikado, 109.

Choui-ching, roi du Japon, 54.

Choui-keou-tching, ville de Corée, 308.

Chronologie des souverains du Japon : suivant le bonze *Tao-jen*, 98; suivant les Japonais, 135.

Chun-ho tien-hoang, mikado, 112.

Chun-nou-pou, tribu coréenne, 148.

Chun-ouang-hiun, roi de *Kao-li*, 236.

Cordes nouées, tenant lieu d'écriture, 79.

Corée (peuples de la Corée); voir les notices *Tchao-sien, Ma-han, Chin-han, Pien-chin, Kao-kiu-li, Pe-tsi, Sin-lo*, etc.

Cornes de bœufs, de dimensions extraordinaires, 383.

Cuirasses d'étoffe, 422.

Danse des habitants de *Lieou-Lieou*, 420.

Divination par les pieds d'un bœuf, 43; par les ossements des morts, 53.

Écueils dangereux sur les côtes de la Corée, 266.

Esclavage, comme pénalité, 2, 380.

Eul-lin, tribu des *Ma-han*, 26.

Eul-tchi, mandarins du Japon, 63.

Fa-lou, fleuve, 207.

Fa-min, roi de *Sin-lo*, 308, 311.

Fan-oueï, titre de chef chez les *Chin-han*, 34.

Fan tien-hoang, mikado, 111.

Fan-tching tien-hoang, mikado, 105.

Faux cheveux en or jaune, 314.

Feï-heou *(Higo)*, province du Japon, 119.

Feï-lieou, fleuve de Corée, également appelé *Feou-lieou*, ou *Fo-lieou*, 158.

Feï-tan *(Hida)*, province du Japon, 117.

Feï-tsien *(Hizen)*, province du Japon, 119.

Royaume (des femmes). Notice sur ce pays d'après une relation du bonze *Hoeï-chin*, 402. — Autres relations d'un royaume de femmes, 396.

Fen-tcheou, ville du *Po-haï*, 364.

Feou, roi de *Tchao-sien*, 10.

Feou-ho, roi du Japon, 92.

Feou-lieou, fleuve de Corée. Voyez Feï-lieou.

Feou-tchong, nation voisine de celle des *Mou-ki*, 339.

Feou-tou, prince japonais, 91.

Feou-tou, fête chinoise, 25.

Feou-tou-sin-tching, général coréen qui trahit son prince, en traitant avec les Chinois, 205.

Feou-yu-fou (ville et territoire de), 371.

Fer (mines de) dans le pays des *Chin-han*, 34. Le fer inconnu au *Fou-sang*, 385.

Flèches (pointes de) en pierre très-dure, 331; enduites d'un poison très-violent, 337.

Fo (culte de). Voyez Bouddhisme.

Fo-lieou, fleuve. Voyez Feï-lieou.

Fo-nie, horde des *Mou-ki*, 335, 344.

Fo-sin, prince Coréen, 290.

Fo-tcheou, ville du *Po-haï*, 364.

Fong-chang tien-hoang, mikado, 114.

Fong-heou *(Bungo)*, province du Japon, 119.

Fong-houan, général chinois qui fait la guerre aux Coréens, 154.

Fong-tcheou, ville du *Po-haï*, 362.

Fong-tsien *(Bouzen)*, province du Japon, 119.

Fou-ming-tchu tsun, également appelé *Tchu-ming-tchu tsun*, souverain du Japon, 99.

Fou-sang (notice sur le), 375. Relation du bonze *Hoeï-chin*, 377. Situation du *Fou-sang*, ses produc-

tions, ses mœurs, 378 et suivantes. L'arbre *fou-sang*, 378, 390; diverses citations d'anciens auteurs sur le pays de *Fou-sang;* itinéraire pour se rendre au *Fou-sang;* documents de nature à prouver que le *Fou-sang* était l'Amérique, 399.

Fou-taï, roi du *Fou-yu*, 45.

Fou-tcheou, ville du *Po-haï*, 363, autre ville du même nom, mais avec une orthographe chinoise différente, 364.

Fou-youen-youen, monastère de Corée, consacré au culte de *Lao-tse*, 252.

Fou-yu (notice sur le), 39; situation de ce royaume, *ibid.;* légende de la naissance de *Tong-ming*, son premier roi, 40; productions du pays, mœurs des habitants; leurs armes, 42; sacrifices, 43; lois très-sévères, 44; relations du *Fou-yu* avec la Chine, 45 et suivantes; à quelle époque elles cessèrent, 48.

Fou-yu (la ville de) emportée d'assaut, 202.

Fou-yu-chin, divinité coréenne, 172.

Fou-yu-fong, roi de *Pe-tsi*, 291.

Fou-yu-fou, ville du *Po-haï*, 362; territoire du *Fou-yu-fou*, 463.

Fou-yu-king, roi de *Pe-tsi*, 297.

Fou-yu-long, roi de *Pe-tsi*, 294.

Fou-yu-tchong, prince coréen, 293.

Fou-yu-tchong-tchi, prince coréen, 293.

Fou-yu-tien, roi de *Pe-tsi*, 276.

Haï-tcheou, ville, 217.

Haï-tcheou, ville du *Po-haï*, 364.

Haï-ting, ville et territoire de Corée, 29.

Haï-tong-tchong-pao, monnaie coréenne, 250.

Haï-tong-tong-pao, monnaie coréenne, 250.

Haï-tong-tseng-tse, titre d'un roi de *Pe-tsi*, 285.

Haï-tong-tsing, sorte d'épervier employé pour la chasse, 443.

Han, nation coréenne. Voyez **Ma-han, Chin-han, Pien-chin.**

Han, nom de famille des souverains de la race des *Ma-han*, 28.

Han, province de Corée, sous la domination chinoise, 312.

Han-haï, *mare arenosum*, 62.

Han-koue-hoa, ambassadeur chinois, 213.

Han-ouang-liang, général chinois qui fait une expédition malheureuse en Corée, 174.

Han-tching, ville de Corée, 167.

Hao-choui, chef des *Teou-moleou*, 272.

Hao-kou-tou, royaume du Japon, 64.

He-choui, fleuve, 333, 428.

He-choui-pou, horde des *Mouki* ou *Mo-ho*, 335.

He-li-po, prince des *Niu-tchin*, 440.

He-tcheou, ville du *Po-haï*, 363.

He-tchi (royaume des) ou dents noires, 57, 410.

Heng-ou-tien-hoang, mikado, 113.

Heou-li-kouei, envoyé des *Mouki*, 340.

Heou-ni-tchi, envoyé des *Mouki*, 339.

Heou-pou, tribu coréenne, 149.

Hi, prince de *Ki-lin*, devient roi de *Kao-li*, 238.

Hia, famille noble du *Pe-tsi*, 280.

Hia-kiu-li, nom donné au *Kao-li* par l'empereur *Ouang-mang*, 152.

Hia-tcheou, ville du *Po-haï*, 362,

Hia-y (notice sur les insulaires appelés), 373. Des envoyés de leur nation accompagnent une ambassade japonaise dans sa visite à la cour de Chine. Longueur extrême de leurs barbes. Leur adresse à lancer des flèches, 374.

Hia-ye *(Simodzouke)*, province du Japon, 117.

Hiang-kong, classe d'étudiants coréens, 248.

Hiang-yo, musique coréenne, 253.

Hiao-kouang-ning, ambassadeur coréen, 264.

Hiao-ling tien-hoang, mikado, 104.

Hiao-ming, reine du Japon, 90.

Hiao-ming tien-hoang, mikado, qui envoie demander en Chine des livres bouddhiques, 112.

Hiao-ngan tien-hoang, mikado, 103.

Hiao-tchao tien-hoang, mikado, 103.

Hiao-te, reine du Japon, 86.

Hiao-youen tien-hoang, mikado, 104.

Hien-heou, titre de dignité, 17.

Hien-tcheou, ville du *Po-haï*, 361, 448.

Hien-tchin, petit-fils de *Ko-sou-ouen*, ou *Kaï-sou-ouen*, 201.

Hien-te-fou. Voy. Tchong-king.

Hien-tse, titre de chef chez les *Chin-han*, 34.

Hien-tsong tien-hoang, mikado, 106.

Hien-yng, roi de *Sin-lo*, 315.

Hing, roi du Japon, 70.

Hing-cheou, ambassadeur chinois, 315.

Hing-ho, bonze japonais envoyé à la Chine pour y étudier la religion de *Fo*, 113.

Hing-kouang, roi de *Sin-lo*, 313.

Hing-tcheou, ville, 221, 361.

Hiong, province de Corée, 312.

Hiong-lio tien-hoang, mikado, 106.

Hiong-tsing, fleuve de Corée, 288; nom d'une conscription militaire, 289.

Hiouen-tou, ville et province de Corée, 14, 15, 17, 155, 167, 323.

Hiu-youen-tsong, envoyé chinois près de l'empereur des *Kin*, 457.

Ho-han, fleuve, 357.

Ho-han-tcheou, nom donné par les Chinois à l'ancien pays de *Po-haï*, 351.

Ho-kan, juge et protecteur des orientaux, 48.

Ho-li, général chinois envoyé en Corée, 199.

Ho-man, marin chinois, 422.

Ho-noui (*Kawatsi*), province du Japon, 116.

Ho-pe, grand conseil au *Sin-lo*, 305.

Ho-peï-taï, ambassadeur japonais, 83.

Ho-po (*Awa*), province du Japon, 119.

Ho-sou-kouan, colons de la race des *Niu-tchin*, 431.

Ho-sse-tching, mandarin chinois réfugié en Corée, 177.

Ho-tcheou, ville du *Po-haï*, 362.

Ho-tsiuen (*Idzuma*), province du Japon, 116.

Hoa, écorce d'arbre utilisée pour couvrir les maisons, 428.

Hoa-yu, roi de *Po-haï*, 358.

Hoa-tcheou, ville du *Po-haï*, 363.

Hoa-nou-sou-nou, royaume du Japon, 65.

Hoaï-ouang-yao, roi de *Kao-li*, 238.

Hoaï-tcheou, ville du *Po-haï*, 364.

Hoai-youen-tching, en Corée, 177.

Hoan-sse, roi de *Lieou-kieou* (Formose), 416.

Hoang-pou, tribu coréenne, 149.

Hoang-long-yn, lieutenant de *Ngo-ko-ta*, 444.

Hoang-ki tien-hoang, mikado, 119.

Hoang-hien, rivière, 197.

Hoeï. Voyez Ouang-hoeï.

Hoeï-chin (le bonze) arrive à la Chine venant du *Fou-sang*, 377; sa relation, 378 et suiv. Considérations diverses sur ce personnage et sur son voyage, 392 et suiv.

Hoeï-pa, nom de peuple, 431.

Hoen-tong-kiang, l'un des noms du fleuve *Sounggari*, 257.

Hong-lin, prince du *Po-haï*, 358.

Hou (barbares), 10.

Hou-che, parent et conseiller de *Ngo-ko-ta*, 445.

Hou-laï, prince des *Niu-tchin*, 439.

Hou-li, ambassadeur chinois en Corée, 257.

Hou-tcheou, ville du *Po-haï*, 361.

Hou-to-lo, chef de tribu de la nation des *Mou-ki*, 346.

Hou-y, petit royaume du Japon, 65.

Houan-tou, montagne. Voyez Oua-tou.

Japon (notice sur le), en chinois le royaume de **Ouo**, 49; ce royaume est formé par une réunion d'îles et contenait plus de cent petits états, qui relevaient tous du roi de *Ouo*, 50, 51; plus de trente de ces états communiquèrent avec la Chine dès l'époque des *Han*, *ibid.*; produits du Japon, son climat, ses usages et ses mœurs dans l'antiquité; armes des Japonais; tatouage de leur visage; costumes, sépultures; les femmes sont plus nombreuses que les hommes, 51 et suiv.; premiers souverains du Japon qui envoient des ambassadeurs à la Chine, 54; description du Japon et des pays voisins au IIIe siècle de notre ère, 55 et suiv.; continuation des relations de la Chine avec le Japon, 66 et suivantes; *Pi-mi-hou* et *Y-yu*, reines du Japon, 67; rois du Japon qui leur succédèrent, 68 et suivan-

tes; titres que prenaient ces princes, 69; titres portés par les mandarins japonais, 77; itinéraire d'un ambassadeur chinois qui se rend au Japon, 81; ambassades japonaises, 85 et suivantes; des insulaires de *Hia-y* accompagnent un envoyé du Japon à la cour de Chine, 87; les Japonais changent le nom de *Ouo* que portait leur royaume pour adopter celui de *Ji-pen;* premiers voyages des ambassadeurs japonais par la route directe de *Ming-tcheou* et *Youe-tcheou,* 90; de jeunes princes japonais sont envoyés à la Chine pour y compléter leurs études, 91; arrivée à la Chine du bonze *Tao-jen*, 93; sa chronologie des anciens souverains du Japon, 98; relations entre la Chine et le Japon postérieures au voyage de *Tao-jen,* 122 et suiv.; le Japon choisit constamment ses envoyés parmi les bonzes bouddhistes, 124; l'Empereur fait secourir et rapatrier les naufragés japonais, 125; des voyageurs japonais avaient commencé à pénétrer en Chine sous les *Han* postérieurs, 126; itinéraire de la Chine au Japon à différentes époques, 126 et suivantes; appendice à la notice sur le Japon, 128.

JEN-LOU, tribu des *Ma-han,* 26.

JI-HIANG *(Hiouga)*, province du Japon, 119; palais, 100.

JI-PEN (le Japon); origine de ce nom, 87.

JI-HOA, tribu des *Ma-han,* 26.

JIN-HIAO, place forte du *Pe-tsi,* 291.

JIN-HIEN-TIEN-HOANG, mikado, 106.

JIN-HO TIEN-HOANG, mikado, 114.

JIN-MING TIEN-HOANG, mikado, 113.

JIN-MING-JIN-MING-TCHI, souverain japonais, 92.

JIN-OUEN, prince coréen, 311.

JIN-SIEOU, roi de *Po-haï,* 359.

JIV-TE-HIEN-HOANG, mikado, 105.

JIN-YA, prince du *Po-haï*, 353.

JO-CHOUI, fleuve, 39.

JO-HIA *(Wakasa)*, province du Japon, 118.

JO-SA-JIN, mandarins coréens, 168.

JOU-CHE, mandarins coréens, 167.

JOU-KO, ambassadeur coréen, 216.

JOU-LAÏ-PEÏ-LI, tribu des *Ma-han,* 27.

JOU-LI, roi de *Kao-kiu-li,* 148.

Jou-po-ta, chef des *Niu-tchin*, 438.

Jou-y, ville de Corée, 204.

Jou-y-pao-tchou, pierres précieuses, 80.

Kaï-fong-fou (la ville de), prise par les *Kin*, 458.

Kaï-fou, province de Corée, 283.

Kaï-hiun-kong-tchin, titre honorifique chez les Coréens, 247.

Kai-hoa tien-hoang, mikado, 104.

Kaï-ma-ta, montagnes de la Corée, 322.

Kaï-meou, ville du *Leao-tong*, 193.

Kaï-pao, monastère, 124.

Kaï-sou-ouen. Voyez Ko-sou-ouen.

Kaï-sse, fleuve de Corée, 41 (note 6).

Kaï-tcheou, province de Corée, 244.

Kaï-tcheou, ville du *Leao-tong*. Voyez Kaï-meou.

Kaï-tching, capitale du *Kao-li*, 223, 244.

Kaï-tching-fou. Voyez Kaï-tching.

Kan-fo, premier ancêtre des *Kin*, 439.

Kan-hi, tribu des *Ma-han*, 26.

Kang, province de Corée, 312.

Kang-tsien, lettré coréen, 230.

Kang-y, roi de *Po-haï*, 358.

Kao, nom de famille de la première race des rois de *Kao-kiu-li*, 145. La dynastie des *Kao* remontait à l'époque des *Han*, 203.

Kao-han, général chinois, 201.

Kao-hoeï-tchin, général coréen, 194, 343.

Kao-jin, ambassadeur chinois au Japon, 85.

Kao-kiaï-tchin-jin, envoyé du Japon, 92.

Kao-kiu-li (Notice sur le), 142; origine des rois de *Kao-kiu-li*; légende de la naissance de *Tchu-mong, ibid.*; anciennes mœurs de ce pays; les habitants du *Kao-kiu-li* formaient cinq familles, 148; mandarins du *Kao-kiu-li*, 149; nouveau tableau de mœurs, 150; culte rendu à l'étoile *Ling-sin*; sépulture des morts, 151; l'empereur *Ouang-mang* essaie vrainement d'armer les *Kao-kiu-li* contre les *Hiong-nou*; il fait assassiner leur roi et

change le nom de *Kao-kiu-li* en celui de *Hia-kiu-li,* 152; les Coréens envahissent plusieurs fois le *Leao-tong* et plusieurs expéditions chinoises sont dirigées contre eux, 153 et suivantes; l'ancien nom de *Kao-kiu-li* est définitivement changé en celui de *Kao-li,* 162; histoire des rois de ce pays, 164 et suivantes; description du *Kao-li* et de ses mœurs vers le VIIe siècle de notre ère, costumes, armes, lois, mariages, funérailles, 165 et suivantes; expéditions malheureuses de l'empereur *Yang-ti* contre les Coréens, 176; fleuves et montagnes, 180; introduction au *Kao-li* du culte *Lao-tse,* 186; puissance du *Kao-li;* guerres avec l'empereur *Taï-tsong,* 192 et suivantes; le *Kao-li* réduit en province chinoise, 206; restauration de ses rois, qualifiés d'abord *princes de Tchao-sien,* 207; la famille *Ouang* succède à la famille *Kao;* histoire de cette nouvelle dynastie, 209 et suivantes; les lettres sont cultivées avec ardeur au *Kao-li,* 210 et suivantes; itinéraire des ambassades chinoises qui se rendaient en Corée, 217; les rois de *Kao-li* tombent sous la domination des *Ki-tan,* 219; ils se relèvent en faisant alliance avec les *Niu-tchin,* 222; situation du *Kao-li* au commencement du XIe siècle, population, sacrifices, musique, études littéraires, produits, 223; les lettrés coréens vont étudier à la Chine; les ambassades coréennes demandent des livres d'histoire et de géographie, et aussi des traités bouddhiques, 229 et suivantes; le roi de *Kao-li* engage l'Empereur à s'appuyer sur les *Ki-tan* et à redouter les *Niu-tchin,* 241; description du *Kao-li* et tableau de ses mœurs au XIIe siècle; position géographique, climat, productions, gouvernement, colléges, antre célèbre, fêtes, temples de *Fo* et de *Lao-tse,* sacrifices au ciel, usages, costume, musique, châtiments des criminels, 243 et suivantes. Itinéraire de la Chine au *Kao-li,* en partant de *Ming-tcheou,* 255; situation critique du roi de *Kao-li* menacé tout à la fois par les *Kin,* les *Leao* et les *Song,* sa politique, 257 et suivantes; il se soumet aux *Kin* et cesse de communiquer avec la Chine, 264; dangers de la

navigation sur les côtes de la Corée, 266; coup-d'œil retsospectif sur le caractère des relations longtemps entretenues entre le *Kao-li* et l'empire chinois, 267.

KAO-KIU-LI, ville de Corée. Voyez **Ke-ching-ko.**

KAO-LI, dernière modification du nom de *Kao-kiu-li,* 162; l'ambassadeur de *Kao-li* avait la seconde place à la cour des *Ouei*, 165. Voy. **Kao-kiu-li.**

KAO-LIEN, roi de *Kao-li*, 162.

KAO-OU, roi de *Kao-li*, 188.

KAO-SIEN-CHEOU, général de *Kitan*, défait par les *Niu-tchin*, 445.

KAO-TCHANG, nom de peuple, 175.

KAO-TCHEOU, ville du *Po-haï*, 363.

KAO-TE TIEN-HOANG, mikado, 109.

KAO-TENG-CHIN, divinité coréenne, 172.

KAO-Y, ambassadeur coréen, 162.

KAO-YE TIEN-HOANG, mikado, 91, 112.

KAO-YEN-CHEOU, chef coréen, 194.

KAO-YONG-TCHANG, gouverneur du *Po-haï*, qui périt en voulant se rendre indépendant, 447.

KAO-YOUEN, roi de *Kao-li*, 188.

KE-CHING-KO, ville de Corée, 145.

KE-KIA-SSE, peuple qui habitait les bords du lac *Baïkal*, 408 (notes).

KENG, varité de riz qui sert à fabriquer une boisson fermentée, 246.

KENG-KOUEÏ, gouverneur du *Leaotong*, 153.

KENG-LIN, général chinois qui fait la guerre en Corée, 157.

KEOU-HI, tribu des *Ma-han*, 27.

KEOU-KOU-TCHI-PI-KEOU, mandarins japonais, 65.

KEOU-LOU, tribu des *Ma-han*, 26.

KEOU-NOU, royaume du Japon, 67.

KEOU-POU, tribu des *Ma-han*, 26.

KI-CHOUI-MEN, passage dangereux pour les vaisseaux, 255, 266.

KI-KI-TCHONG-SIANG, chef coréen, 348.

KI-LI-CHAN, montagne, 334.

KI-LIN, principauté en Corée, 238, 258, 311; *Hi*, prince de *Ki-lin*. Voyez **Hi.**

KI-MI-MO-KOUAN, princesse japonaise, 76.

KI-MIN, khan des turcs orientaux, 175.

KI-OU-NOUI, ministre japonais, 105.

KI-OUEÏ-PO, chef des *Niu-tchin*, 434.

KI-PE-TCHI, royaume du Japon, 64.

KI-PI, général chinois qui fait la guerre aux Coréens, 199.

KI-PIN (des religieux de) se rendent au *Fou-sang*, 387.

KI-SSE-PI-YU, chef des *Mo-ho*, 348.

KI-TAN (expédition des) contre les *Niu-tchin*, 214.

KI-TCHEOU, ville du *Po-haï*, 364.

KI-TE, mandarins du *Pe-tsi*, 277.

KI-TI TIEN-HOANG, mikado, 106.

KI-TO-PI, chef japonais, 83.

KI-TSE, prince chinois de la dynastie des *Chang*, fonde le royaume de *Tchao-sien*, 1; ses lois, 2.

KIA-HO *(Kaga)*, province du Japon, 118.

KIA-LI-MO (royaume de) voisin du *Niu-tchin*, 438.

KIA-PEÏ *(Kaï)*, province du Japon, 117.

KIAÏ, roi de *Kao-li*, 240 et suivantes.

KIAÏ, famille noble du *Pe-tsi*, 280.

KIAÏ (royaume de). Voyez KIO.

KIANG-YOUEN (palais de), au Japon, 102.

KIE-CHI, montagnes, 180, 181.

KIEN-HI-PEÏ-LI, tribu des *Ma-han*, 26.

KIEN-HOANG, roi de *Po-haï*, 360.

KIEN-KI-TCHI, titre que les *Pe-tsi* donnaient à leur roi, 276.

KIEN-MA, tribu des *Ma-han*, 27.

KIEN-MEOU, chef coréen qui se révolte contre les Chinois, 206.

KIEN-OUEÏ-KIU, roi de *Fou-yu*, 46 et suivantes.

KIEN-OUEN-TA-PAO, légendes des monnaies du Japon, 95.

KIEN-POU, sorte d'étoffe, 34, 51.

KIEN-TCHEOU, ville du *Po-haï*, 363.

KIEN-TCHEOU, ville du *Leao-tong*, 448.

KIEN-Y, mandarins du *Po-haï*, 366.

KIEN-YUN, roi de *Sin-lo*, 316.

KIEOU-TOU, montagnes. Voyez Oua-tou.

KIN (fondation de la dynastie des), 448; origine de son nom, *ibid.*

KIN, nom de famille de rois de *Sin-lo*, 305.

KIN, famille noble de Corée, 247.

KIN-CHAN, montagne, 202.

KIN-FA-MIN, roi de *Sin-lo*, 293.

Kin-hing-tching, lettré coréen qui vient compléter ses études à la Chine, 212, 230.

Kin-kiang, province du Japon, 117.

Kin-leang-siang, roi de *Sin-lo*, 317.

Kin-li-ki, ambassadeur coréen, 317.

Kin-lien, circonscription militaire en Corée, 289.

Kin-ma, principauté en Corée, 245.

Kin-meou, roi de *Po-haï*, 257.

Kin-po-yng, roi de *Sin-lo*, 326.

Kin-pou, roi de *Sin-lo*, 320.

Kin-tcheou, province de Corée, 245.

Kin-tchi-kouei, envoyé coréen, 263.

King, roi de *Pe-tsi*. Voyez Fou-yu-king.

King, empereur des *Kin* sous le nom de *Tchong-tsong*, 460.

King (les trois) ou capitales du *Kao-li*, 167.

King-choui, lettré coréen, 240.

King-heou, mandarins de la Corée, 167.

King-hing tien-hoang, mikado, 104.

King-ouei, roi de *Sin-lo*, 318.

King-sin, roi de *Sin-lo*, 317.

King-taï, roi de *Pe-tsi*, 280.

King-tcheou, ville du *Po-haï*, 362.

King-ti, ambassadeur coréen, 232.

Kiu-chan-tao, îles sur les côtes de la Corée, 266.

Kiu-choui, titre porté par les chefs des anciens Coréens, 17.

Kiu-choui, chefs des *Ouo-tsiu*, 324.

Kiu-fo-fo, nation voisine des *Mou-ki*, 339.

Kio (royaume de), également appelé *Kiaï*, 409.

Kio-kia, montagne, 451.

Kiong-tcheou, ville du *Po-haï*, 363.

Kiu-li, abréviation de *Hia-kiu-li*. Voir 153, note 47.

Kiu-long, ville, 185.

Kiu-mien-chi, prince japonais envoyé à la Chine pour y faire ses études, 91.

Kiu-nou, royaume du Japon, 56.

Kiu-ye-han, petit royaume coréen, 51, 61.

Kiu-yong-kouan, forteresse, 452.

Kiu-youen, auteur du *Li-sao;* ce qu'il dit du *Fou-sang,* 389.

Kiuen-tchi-koue-sse, titre coréen, 209.

Kiun, principauté et circonscription territoriale, 4.

Kiun-chi, royaume du Japon, 64.

Kiun-li, horde tartare, 344.

Kiun-ni, mandarins japonais, 76.

Ko-choue ou Ko-choue-chao, horde tartare, 344.

Ko-la-teou, roi de *Lieou-kieou* (Formose), 416.

Ko-lao-yang, nom que les habitants de *Lieou-kieou* (Formose) donnaient à leur roi, 416.

Ko-hia-ma, poneys; du *Tchao-sien,* 19, 171; offerts à l'Empereur par le roi de *Sin-lo,* 313.

Ko-kong-hoen tsun, souverain japonais, 99.

Ko-sou-ouen, appelé quelquefois aussi *Kaï-sou-ouen,* ministre coréen, qui s'empare de l'autorité royale et qui soutient une guerre contre les Chinois, 188 et suiv.

Ko-tcheou, ville de Corée, 221.

Ko-tou, nom que les *Po-haï* donnaient à leur roi, 365.

Ko-tsie, mandarins de la Corée, 179.

Ko-ye, envoyé du Japon, 113.

Ko-youen, ambassadeur coréen qui fournit des renseignements sur son pays, 223.

Kong, roi de *Kiu-li,* 153.

Kong-haï, prince japonais envoyé à la Chine pour y faire ses études, 92, 113.

Kong-seng-mou, général chinois envoyé contre les Coréens, 29.

Kong-sun, famille souveraine, 185.

Kong-sun-kang, gouverneur chinois, 28, 158.

Kong-tchin, royaume du Japon, 65.

Kong-tchu, titre par lequel les habitants du *Kao-li* désignaient leur reine, 247.

Kou (flèches en bois de) très-estimées, 328, 331.

Kou-fo-tchin, nation voisine des *Mou-ki,* 339.

Kou-la, tribu des *Ma-han,* 27.

Kou-leou, nation voisine des *Mou-ki,* 339.

Kou-li, tribu des *Ma-han,* 26.

Kou-pe-keou, défilés au nord-est de Peking, 451.

Kou-tan-tche, tribu des *Ma-han*, 26.

Kou-te, mandarins du *Pe-tsi*, 277.

Kou-tseou-ta-kia, mandarins du *Kao-kiu-li*, assimilés aux *Hong-lou* de la Chine, 149.

Kou-youen, tribu des *Ma-han*, 26.

Kouan-fou, circonscription territoriale, 249.

Kouan-kien (le bonze), ambassadeur japonais, 114.

Kouan-nou-pou, tribu coréenne, 148, 149.

Kouang-hia-tchi, roi du Japon, 92.

Kouang-hiao tien-hoang, mikado, 114.

Kouang-hoa, territoire coréen, 214.

Kouang-ping-chi-lang, titre coréen, 212.

Kouang-tcheou, ville du *Po-haï*, 363.

Koue, famille noble du *Pe-tsi*, 280.

Koue-hia-tchoui tsun, souverain japonais, 99.

Koue-noui-tching, ville de Corée, au nord du fleuve *Ya-lo*, 166, 167, 184.

Koue-tchang-li tsun, souverain japonais, 99.

Koue-tse, mandarins de la Corée, 179.

Koueï, royaume du Japon, 65.

Koueï-ki (mer de), 57.

Koueï-leou-pou, tribu coréenne, 148.

Koueï-nou, royaume du Japon, 65.

Koueï-tcheou, ville située près du fleuve *Ya-lo*, 221.

Koueï-tchéou, ville du *Po-haï*, 364.

Kuen-tong-kiang, fleuve, 427.

Laï-tcheou, port de mer où 4,000 soldats chinois sont embarqués sur 500 bateaux pour aller envahir la Corée, 192.

Laï-youen-tching, ville de Corée, 222.

Lances de trente pieds de long, 18.

Lao-tse (la doctrine de) portée au *Kao-kiu-li*, 186.

Leao-chan, montagnes, 183.

Leao-choui, fleuve, 175, 185, 197.

Leao-tong, nom de province et nom de ville, 4, 167; le *Leao-tong* cédé au roi de *Kao-li*, 174; la ville de *Leao-tong* assiégée par les Chinois, 176.

Leao-tcheou, capitale du *Leao-tong*, 193.

Leao-si, province chinoise, 174.

Leao-toui, ville du *Leao-tong*, 154.

Leang, province de Corée, 312.

Leang, empereur des *Kin*, 460.

Leang-sse-kong-ki, ouvrage chinois qui renferme des indications relatives au pays de *Fou-sang*, 392 et suivantes.

Leng-tsiouen tien-hoang, mikado, 115.

Leou-han, roi de *Sin-lo*, 300.

Li, famille noble de la Corée, 247.

Li-chi-tsi, ministre chinois qui engage l'empereur *Taï-tsong* à faire la guerre au *Kao-li* et qui prend lui-même le commandement de l'armée expéditionnaire, 191 et suiv.

Li-hing-yeou, ambassadeur coréen, 212.

Li-hong, roi de *Sin-lo*, 313.

Li-kiaï-kou, général chinois, 349.

Li-kin-hing, général chinois, 201, 312.

Li-kiun-kieou, gouverneur chinois qui dissuade l'Empereur de porter ses armes en Corée, 199.

Li-ko-mi-to-fou-li, prince japonais, 76.

Li-ou-taï-chan, monastère bouddhique, 113.

Li-siuen (ou *siouen*), envoyé du *Kao-li*, 220.

Li-tching-kiang, fleuve de Corée, 255.

Li-tchong tien-hoang, mikado, 105.

Li-tsa-hoen tsun, souverain japonais, 99.

Li-tse-chin, ministre coréen, 240.

Li-yen, historien chinois; itinéraire indiqué par lui pour se rendre au *Fou-sang*, 398.

Lie-ouan-hoa, roi de *Ting-ngan*, 434, 462.

Lien-mo-lo, prince du royaume de *Tie-li*, 435.

Lien-sse, ville et district de la Corée, 28.

Lien-tsien-tchong-chi, examen littéraire, 248.

Lieou, famille noble de Corée, 247.

Lieou-jin-kouei, général chinois, 290 et suivantes.

Lieou-jin-youen, général chinois, 292.

Lieou-kieou (Notice sur le royaume de), 414; la situation de l'île désignée dans cette notice ne peut convenir qu'à *Formose*, *ibid.*; description du pays et tableau des mœurs de ses habitants au commencement du VIIe siècle de notre ère; habitation du roi, production du sol, costumes, occupations des femmes, armes offensives et défensives des hommes, mariages, danse, funérailles, pratiques religieuses; le peuple de *Lieou-kieou* est anthropophage, 416 et suivantes; découverte de *Lieou-kieou* (Formose) par les Chinois, 422; expédition de *Tchin-leng* à *Lieou-kieou* (Formose) et comment il s'y rend, 423; les Chinois massacrent le roi de *Lieou-kieou*, incendient son palais et font de nombreux prisonniers, mais sans parvenir à soumettre les indigènes; le royaume de *Pi-che-ye* et la sauvage intrépidité de ses habitants, 425.

Lieou-kiu, gouverneur de *Tai-fang*, 29.

Lieou-pe-yng, général chinois qui porte la guerre en Corée, 199.

Lieou-yu, créé par les *Kin* empereur de *Tsi*, 459.

Lin-sou-pan, tribu des *Ma-han*, 27.

Lin-tun, ville et province de la Corée, 12, 15.

Lin-yu-kouan, défilés, 175.

Ling-nan, localité de la Corée, 200.

Ling-sien, bonze japonais envoyé à la Chine pour y étudier la doctrine de *Fo*, 112.

Ling-sin, étoile à laquelle les Coréens rendent un culte et offrent des sacrifices, 150.

Ling-tsien-jin, mandarins militaires de la Corée, 180.

Liu-sse-tao. Voyez Lu-sse-tao.

Liu-ta, prince coréen, fils de *Tchu-mong*, 147.

Livre des cinq mille mots, renfermant la doctrine du *Tao*, expliqué au *Kao-li*, 187.

Lo, place forte en Corée, 222.

Lo (Royaume des) ou des hommes nuds; nègres anthropophages, 57, 410.

Lo-kou, rivière, 338.

Lo-kouei-choui, fleuve, 334.

Lo-lang, ville et province coréennes, 14, 17, 19; le territoire de *Lo-lang* soumis au *Sin-lo,* 298.

Lo-lang-fou (la même ville que *Lo-lang*, ci-dessus), 244.

Lo-ngao *(Moutsou),* province du Japon, 117.

Long, prince coréen, 288.

Long-ouei-pi-chou, encyclopédie; ce qu'elle relate du pays de *Fou-sang,* 392.

Long-tcheou, ville située près du fleuve *Ya-lo,* 221, 361.

Long-tsiouen-fou. Voyez Chang-king.

Long-youen-fou. Voyez Tong-king.

Lou (barbares), 70.

Lou-leou, nation voisine des *Mou-ki,* 339

Lou-ouan, général chinois rebelle, 5, 10.

Lou-pou, district coréen, 157.

Lou-tcheou, ville du *Po-haï,* 361.

Lou-tching, ville de Corée, 183.

Lou-yang-chan, montagne, 182.

Lu-sse-tao, lettré japonais qui vient à la Chine pour s'instruire dans la doctrine de *Fo,* 110.

Magiciens, au Japon, 79.

Ma-han (Notice sur les), nation coréenne, 21; les *Ma-han* étaient les plus puissants des trois *Han* et formaient cinquante-quatre tribus; productions de leur pays; description de leurs mœurs et de leurs usages; ils célébraient une grande fête appelée *Sou-tou;* quelques-uns d'entre eux étaient tatoués, 22 et suivantes; origine des *Ma-han,* leurs relations avec la Chine dont ils reconnaissent la suzeraineté jusqu'au IIIe siècle de notre ère; ils sont absorbés par les *Pe-tsi* et les *Sin-lo,* 29 et suivantes.

Ma-han, circonscription territoriale instituée par les Chinois, 289.

Ma-kouo, envoyé chinois près de l'empereur des *Kin,* 452 et suiv.

Ma-nao, pierres précieuses, 86.

Ma-sa-haï, chef des *Niu-tchin,* 433.

Ma-ta, compagnon de *Tchu-mong*, 144.

Ma-tchaï-choui, fleuve, 184.

Ma-y-chan, montagne de Corée, 200.

Ma-yu, roi de *Fou-yu*, 46.

Maï-siao, ville de Corée, 312.

Mao-jin (hommes velus), soumis par les Japonais, 72, 88. Voyez aussi **Hia-y**.

Me-chan, île sur les côtes de la Corée, 255.

Meï-ho, fleuve, 214.

Meï-lun, femme d'un chef des *Niu-tchin* qui vient à la cour de Chine, 433.

Meï-nong *(Mino)*, province du Japon, 117.

Meï-tcheou, villes du *Po-haï*, 364.

Meï-tso *(Mimasaka)*, province du Japon, 118.

Men-y, frère du roi de *Po-haï* qui se réfugie près de l'Empereur et commande une armée chinoise, 353 et suivantes.

Meou-ta, roi de *Pe-tsi*, 280.

Meou-chi, tribu des *Ma-han*, 26.

Meou-lou-peï-li, tribu des *Ma-han*, 26.

Meou-tou, roi de *Pe-tsi*, 280.

Mi-mi, titre des grands du Japon, 63.

Mi-ma-ho-tchi, mandarins japonais, 64.

Mi-ma-tching, mandarin japonais, 64.

Mi-mi-no-li, mandarins japonais, 63.

Mi-nou, royaume du Japon, 64.

Mien-tchong-kien tsun, mikado, 99.

Ming, province de Corée, 312.

Ming, roi de *Pe-tsi*. Voyez **Yu-ming**.

Ming-ming tien-hoang, mikado, le même que *Tien-kou-paï-kaï-kouang-ting tien-hoang*, 106.

Ming-tcheou, 123, note 432.

Ming-tchong, roi de *Po-haï*, le même que *Taï-chi*, 359.

280.

Mo, famille noble du *Pe-tsi*,

Mo-chi, ville de Corée, 202.

Mo-ho. Voyez **Mou-ki**; trois mille *Mo-ho* enterrés vifs, 194.

Mo-ke, mandarins militaires de la Corée, 179.

Mo-ko. Voyez **Mou-ki**.

Mo-laï, roi de *Kao-kiu-li*, 148.

Mo-li-tchi, grand dignitaire coréen, 188.

Mo-lou, tribu des *Ma-han*, 26.

Mo-lou, royaume du Japon, 62.

Mo-ou-lo, prince du royaume de *Tie-li*, 435.

Mo-sa, grands mandarins de la Corée, 179.

Mo-tcheou, ville du *Po-haï*, 362.

Mo-to-hoeï, nation voisine des *Mou-ki*, 339.

Mo-y-kiaï, horde tartare, 344.

Moen-pan-ou (lac ou marais de), 9.

Monnaie de cuivre; à quelle époque a commencé son usage en Corée, 250; exportée de la Chine, 264.

Mong-tcheou, ville du *Po-haï*, 363.

Mou-ki ou **Mo-ho** (Notice sur les), 333; régions qu'ils occupaient, 334; division de leur nation en sept hordes principales; leur caractère belliqueux, leurs armes dangereuses, leurs mœurs barbares, 335 et suivantes; leurs relations avec l'Empire commencent au ve siècle de notre ère et continuent jusqu'au xe; tour à tour alliés ou en guerre avec les Coréens, ils finissent par être soumis aux *Po-haï*, 338 et suiv.

Mou-kieou-kien, général chinois qui fait la guerre aux Coréens, 160.

Mou-tcheou, ville du *Po-haï*, 364.

Mou-tsin, roi de *Sin-lo*, 301.

Mou-yong-hoeï, chef des *Sien-pi*, détrône le roi de *Fou-yu*, 47; est battu par les Chinois, 48.

Mou-yong-hoang, chef des *Sien-pi*, 161.

Mou-yong-pao, chef des *Sien-pi*, 161.

Na, nom de famille du prince des *Niu-tchin*, 428.

Na-to-cha, grands du *Fou-sang*, 382.

Naï-so, mandarins du *Pe-tsi*, 276.

Nan-chi-mi, ambassadeur japonais, 66.

Nan-fo, prince coréen, 200.

Nan-haï-fou. Voyez Nan-king.

Nan-haï-tao, cercle japonais, 119.

Nan-ho, fleuve, 338.

Nan-kien, prince coréen, 201.

Nan-king, ville du *Kao-li*, 245; du *Po-haï*, 362.

Nan-liu, prince de *Oueï*, 16.

Nan-pou, tribu coréenne, 149.

Nan-seng, prince coréen, 201.

Nan-sou, province et ville coréennes, 196, 202.

Nan-tsan, prince coréen, 201.

Ni-cho-li-ki, chef des *Mou-ki*, 343.

Ni-ki, gouverneur coréen qui trahit son prince, 14.

Niao-leao, chef de village, à *Lieou-kieou*, 417.

Nien-han, prince de la famille de *Ngo-ko-ta*, 445, 455.

Ning-kiang (ville et territoire de), 432, 446.

Ning-tcheou (la même ville que *Ning-kiang*, dans le *Po-haï*), 364.

Niu-koue. Voyez Femmes (Royaume des).

Niu-tche. Voyez Niu-tchin.

Niu-tchin (Notice sur les) ou *Niu-tche*, 427; origine de ce peuple, déjà mentionné sous les noms de *Y-leou*, *Ou-ki*, *Mou-ki*, *Mo-ho*, ou *Mo-ko*; territoire qu'il occupait; ses mœurs et son esprit d'indépendance, 428 et suivantes; premières relations des *Niu-tchin* avec la cour de Chine, 430; pourquoi le nom de *Niu-tchin* fut changé en celui de *Niu-tche*, *ibid.* Les *Niu-tchin* soumis par les *Ki-tan*; *Niu-tchin* barbares et *Niu-tchin* civilisés, 431; continuation des relations des *Niu-tchin* avec l'Empire, 432 et suivantes; leur puissance s'accroit, 436; leurs princes étaient issus d'une famille coréenne, 439; organisation militaire et manière de combattre des *Niu-tchin*, 440 et suivantes; leur chef *Ngo-ko-ta* entreprend de reconquérir leur indépendance; il ruine les *Leao* et fait alliance avec la Chine, 447 et suivantes; bientôt il se rend redoutable aux Chinois et devient le premier empereur de la dynastie des *Kin*, 448 et suivantes; son successeur *Ou-ki-maï* poursuit ses conquêtes, s'empare de tout le nord de la Chine et oblige l'empereur des *Song* à transférer sa cour à *Nan-king*, 454 et suivantes; l'histoire de la dynastie des *Kin* est rapportée par tous les historiens chinois, sans que cette dynastie soit mise par eux au nombre des dynasties nationales, 461.

Neng-teng *(Noto)*, province du Japon, 118.

Ngaï-siang, tribu des *Ma-han*, 26.

NGAN, roi de *Kiu-li*, investi par *Mou-yong-pao* de la souveraineté du *Leao-tong* et du territoire de *Taï-fang*, 161.

NGAN, roi du *Kao-li*, 164.

NGAN-CHI, ville au nord de la Corée, assiégée plusieurs fois par les Chinois, 183, 185, 193, 343.

NGAN-CHUN, proclamé roi de *Kao-li*, 206.

NGAN-FANG *(Awa)*, province du Japon, 117.

NGAN-HIEN TIEN-HOANG, mikado, 106.

NGAN-KANG TIEN-HOANG, mikado, 106.

NGAN-NING TIEN-HOANG, mikado, 103.

NGAN-PIEN-FOU, ville du *Po-haï*, 363.

NGAN-PING, ville de *Leao-tong*, 157, 185.

NGAN-TCHE-KO, horde des *Mou-ki*, 335.

NGAN-TONG, province chinoise comprenant une grande partie de la Corée, 206.

NGAN-TCHEOU, ville du *Po-haï*, 363.

NGAN-Y *(Aki)*, province du Japon, 119.

NGAN-YOUEN-FOU, ville du *Po-haï*, 364.

NGAO-LEOU, fleuve, 348.

NGEN-SO, mandarins du *Pe-tsi*, 276.

NGO-KO-TA, chef des *Niu-tchin*, fondateur de la dynastie des *Kin*, 443 et suivantes.

NGO-KOU-LANG, chef des *Mou-ki*, 342.

NGO-LI-KO, chef des *Niu-tchin*, 453.

NGO-LOU, prince des *Niu-tchin*, 439.

NGO-MEÏ, prince japonais, 74.

NGO-NO-NAÏ, envoyé des *Niu-tchin*, 435.

NGO-PEÏ-KI-MI, prince japonais, 74.

NGO-PI TIEN-HOANG, mikado, 111.

NGO-SOU, volcan du Japon, 80.

NGO-TCHEOU, île du Japon qui renferme des mines d'or, 96.

NGO TIEN-HOANG, mikado, 113.

NGO-YONG, roi du Japon, 89.

NI-HO, fleuve, 348.

NO-LO, roi du Japon, 92; le même que

NO-LO TIEN-HOANG, mikado, 113.

NOU, royaume du Japon, 63, 65.

Nou-kia-ti, mandarins japonais, 64.

Nou-lan, tribu des *Ma-han*, 26.

Noui-peï-li, tribu des *Ma-han*, 26.

Noui-ping, mandarin de la Corée, 168.

Noui-pou, tribu coréenne, 149.

Ordalies (les) du moyen-âge en usage au Japon, 78.

Ou, roi du Japon, 71.

Ou, province de Corée, 312.

Ou, roi de *Kao-li*. Voy. Ouang-ou.

Ou-che-tching, ville et territoire du *Po-haï*, 371.

Ou-hiuen-ming, roi de *Ting-ngan*, 463.

Ou-hou, fils du roi de *Tie-li*, 434.

Ou-ki-maï, frère et successeur de *Ngo-ko-ta* et second empereur des *Kin*, 443, 454.

Ou-la-tong prince des *Niu-tchin*, 443.

Ou-lie tien-hoang, mikado, 106.

Ou-nou, royaume du Japon, 65.

Ou-sse, mandarins de la Corée, 168.

Ou-sse-lo, chef des *Po-haï*, 370.

Ou-te tien-hoang, mikado, 114.

Ou-tou-tso-kiun, mandarins du *Pe-tsi*, 277.

Ou-tsang *(Mousasi)*, province du Japon, 117.

Ou-y, roi de *Po-haï*, 352.

Ong-tsing-keou (port de), 217.

Oua-tou, montagne. Voyez Ouan-tou.

Ouan-hoen-tsun, souverain du Japon, 99.

Ouan-kong, classe d'étudiants coréens, 248.

Ouan-lou, tribu des *Ma-han*, 26.

Ouan-ou, roi du Japon, 91.

Ouan-tou, montagne de la Corée dont le nom se trouve écrit parfois *Oua-tou*, *Houan-tou* et aussi *Houon-tou*, 158.

Ouan-tou, royaume voisin du pays des *Niu-tchin*, 438.

Ouan-yen, famille souveraine des *Niu-tchin*, 439.

Ouang, nom de famille du souverain du Japon, 97.

Ouang-chi-tsi, général chinois envoyé en Corée, 163, 174.

Ouang-hien, ancien nom de la ville de *Lo-lang*, ancienne capitale

de la Corée (on écrit aussi *Ouang-kien*), 11, 166.

Ouang-hoeï, roi de *Kao-li*, 231 et suivantes.

Ouang-ki, général chinois qui fait la guerre aux Coréens, 160.

Ouang-kien, roi de *Kao-li*, 209.

Ouang-kien, ville. Voyez **Ouang-hien** et **Ping-jang.**

Ouang-mou, divinité à laquelle un culte est rendu en Corée, 225.

Ouang-ou, roi de *Kao-li*, 209.

Ouang-ouen-tou, général chinois, 290.

Ouang-ping, lettré coréen, 216.

Ouang-song, roi de *Kao-li*, 219.

Ouang-sun, roi de *Kao-li*, 220.

Ouang-tchao, roi de *Kao-li*, 212.

Ouang-tcheou, roi de *Kao-li*, 212.

Ouang-tchi, roi de *Kao-li*, 213 et suivantes.

Oueï (notice sur le pays de) ou **Oueï-me**, en Corée, 16; ses relations avec la Chine remontent au IIe siècle avant notre ère, *ibid.* Origine, mœurs, lois, langage de ses habitants, 17 et suivantes; productions du pays de *Oueï*; lances de trente pieds de longs, arcs en bois de *tan*, poneys, galuchat; le territoire de *Oueï* fut incorporé au *Kao-kiu-li*, 20.

Oueï-chan, montagne de Corée, 183.

Oueï-chan, général chinois envoyé dans le *Tchao-sien*, 13.

Oueï-chi-tchong, gouverneur chinois, du *Leao-si*, 174.

Oueï-hoa, territoire coréen, 214.

Oueï-kong, roi de *Kao-kiu-li*, 159 et suivantes.

Oueï-man, réfugié chinois qui se rend maître du *Tchao-sien*, 5, 10, 11.

Oueï-me. Voyez Oueï.

Oueï-ou, royaume du Japon, 65.

Oueï-tcheou-taï, prince coréen, 44, 42, 46, 155.

Oueï-teou, ministre coréen, 300.

Ouen-chin (notice sur le royaume des) ou *corps tatoués*, 405; production de leur pays, luxe du palais de leur roi, 406. (Voir aussi à l'article Japon, 60.)

Ouen-ou, roi du Japon, 88; le même qui est désigné dans la chronologie japonaise sous le nom de

Ouen-ou tien-hoang, mikado, 110.

Ouen-ouang, prince coréen, 308.

Ouen-sse, prince coréen, 288.

Ouen-te, roi du Japon, 92.

Ouen-ti-men, prince du royaume de *Tie-li*, 435.

Ouen-to, mandarins du *Pe-tsi*, 277.

Ouen-to-tse-tchu, envoyé des *Niu-tchin*, 432.

Ouo (royaume de). Voyez Japon.

Ouo-chi, général des *Kin*, qui fait prisonnier le dernier empereur des *Leao*, 456.

Ouo-eul, chef de tribu de la nation des *Mou-ki*, 346.

Ouo-nou, nom que les Chinois donnèrent au Japon sous la dynastie des *Han*, 54.

Ouo-tcheou, ville du *Po-haï*, 362.

Ouo-tsiu (notice sur le), 322; situation et productions de ce pays qui renfermait environ cinq mille familles, 322 et suivantes; caractère des habitants, leurs mœurs et leur manière d'ensevelir les morts, 325; le *Ouo-tsiu* fut soumis au *Kao-kiu-li*, *ibid.*; traditions conservées par les anciens du *Ouo-tsiu*, 327.

Ouo-tsiu-tching, capitale du *Ouo-tsiu*, 323.

Pa-fan pou-ssa. Voyez Yng-chin tien-hoang.

Pa-ho (royaume de), voisin du pays des *Niu-tchin*, 438.

Pa-ki, prince coréen qui dispute le trône à son frère, 157.

Pa-kio-haï-keou, port de mer, 217.

Pa-kouan-tchaï, solennité religieuse en Corée, 251.

Pa-li, royaume du Japon.

Pa-ta-ho, nation voisine des *Mou-ki*, 339.

Pa-tching, capitale du *Pe-tsi*, 276.

Pa-ye-kou, tribu des *Ouigours*, 409 (notes).

Païchoui, fleuve de Corée, 5, 10, 13, 167, 170, 183; fête sur les bords de ce fleuve, 170.

Païkiang (le même fleuve que le *Païchoui*), 200.

Païkiang, province, 199.

Pan-tcheou, ville du *Po-haï*, 363.

Pan-sieou (bonnets de), 227.

Pang-hiao-taï, général chinois surpris par les Coréens, 200.

Pang-tong-chen, général chinois, 201.

Pao-me-kouang, reine de la fable, 187.

Pao-youen, proclamé roi de *Kao-li*, 208.

Papier blanc de la Corée. Voyez **Pe-tchoui.**

Pe, famille noble du *Pe-tsi*, 280.

Pe-cha-tchaï, station militaire, 434.

Pe-chan, montagne, 184, 335.

Pe-ki *(Hoki)*, province du Japon, 118.

Pe-kiang-keou, localité de la Corée, 293.

Pe-kou, roi de *Kao-kiu-li*, 156.

Pe-lang, rivière, 197.

Pe-ngen-jeou, ambassadeur coréen, 217.

Pe-pi, roi du Japon, 91; le même que

Pe-pi tien-hoang, mikado, 112.

Pe-lou-tao, territoire japonais, 118.

Pe-pou, tribu coréenne, 149.

Pe-tcheou, ville de Corée, 217.

Pe-tcheou, ville du *Po-haï*, 362.

Pe-tchoui, papier blanc, produit de la Corée, 227.

Pe-to, horde des *Mou-ki*, 335.

Pe-tsi, tribu des *Ma-han* qui forma le royaume de ce nom, 26.

Pe-tsi (notice sur le royaume de), 274; origne de ce royaume, sa situation, son étendue, ses productions, ses mœurs, 275 et suivantes; les temples bouddhiques y sont très-nombreux, mais ne sont pas les seuls, 279, 280; relations des rois de *Pe-tsi* avec l'Empire, 280 et suivantes; le roi de *Pe-tsi* se ligue avec les *Kao-li* contre les *Sin-lo*, malgré les remontrances de l'Empereur, 287; une expédition chinoise conduite par *Sou-ting-fang* réduit son royaume en province chinoise, 289; une insurrection violente est comprimée, 290-293; l'Empereur rétablit le roi de *Pe-tsi* sur son trône, mais bientôt le *Pe-tsi* est dévoré par les *Sin-lo*, les *Po-haï* et les *Mou-ki* ou *Mo-ho*, 297.

Pe-yen (la ville de) prise par les Chinois et nommée *Yen-tcheou*, 193.

Peï-li, tribu des *Ma-han*, 26.

Peï-mi, tribu des *Ma-han*, 26.

Pi-che-na ou *Pi-che-no*. Voyez Pi-che-ye.

Pi-che-ye (royaume de), 425.

Pi-heou *(Bingo)*, province du Japon, 118.

Pi-kieou, mandarins du Japon, 61, 62.

Pi-lan-ting, localité de la Corée, 255.

Pi-li, nation voisine des *Mou-ki*, 339.

Pi-mi-hou, reine du Japon (la même qui figure au nombre des *mikado*, sous le nom japonais de *Sin-ko-ouo-gou*), 55, 67, 72.

Pi-mi-kong, prince japonais, 67.

Pi-ming, ville de Corée, 292.

Pi-nou-mou-li, mandarins du Japon, 61, 62, 63.

Pi-peï-li, tribu des *Ma-han*, 26.

Pi-tcheou, ville du *Po-haï*, 363.

Pi-tsien *(Bitzen)*, province du Japon, 118.

Pien-chin (notice sur les), 35; les *Pien-chin* faisaient partie des trois *Han;* ils étaient de haute stature et avaient une chevelure remarquable; leur costume, leur langage et leurs mœurs, 35 et suivantes.

Pin-kong, classe d'étudiants coréens, 248.

Ping-jang, autrefois *Ouang-hien* ou *Ouang-kien*, ville de Corée, 11, 165, 185, 192; siéges de cette ville, 200, 204.

Ping-kiu-kou, mandarins du Japon, 63.

Ping-kouo, ville, 185.

Ping-tcheou, aujourd'hui *Yong-ping-fou*, 161.

Peï-ouang, officier coréen assassiné par les Chinois, 12.

Pen-no (royaume de), voisin du pays des *Niu-tchin*, 438.

Peng-hou (îles), 415. Pescadores

Po, nobles du *Sin-lo*, 305.

Po-feï, envoyé des *Mou-ki*, 340.

Po-haï (notice sur le royaume de), 347; fondé par les *Mou-ki* ou *Mo-ho;* sa situation et ses premières relations avec la Chine, 348 et suivantes; il commence à devenir puissant, 352; on y cultive les lettres, 360; description géographique de ce pays, 360 et suivantes; son organisation politique, 366; ses mœurs, 367; le *Po-haï* est conquis par les *Ki-tan*, 369; ses derniers rois essaient vainement de s'appuyer

ISTIT. UNIV. ORIENTALE
N. Inv. 36609
BIBLIOTECA M. RIPA